ΑΓΓΕΛΟΥ ΒΟΥΔΟΥΡΗ

'Αγγέλου Λ. Βουδούρη

# ΜΟΥΣΙΚΟΛΟΓΙΚΑ ΑΠΟΜΝΗΜΟΝΕΥΜΑΤΑ

ΑΝΑΤΥΠΩΣΕΙΣ

ΥΠΟΜΝΗΜΑ ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝ. ΕΚΚΛ. ΜΟΥΣΙΚΗΣ ΟΙ ΜΟΥΣΙΚΟΙ ΧΟΡΟΙ ΤΗΣ Μ.Χ.Ε. ΜΕΓΑΛΗ ΤΟΙΙΙΚΗ ΣΥΝΟΛΟΣ ΤΟΥ 1872



18

ΕΚΔΟΣΙΣ ΠΡΩΤΗ Εὐρωπαϊκό Κέντρο Τέχνης Αθῆναι 1998

18



ΕΥΡΩΠΑΙΚΟ ΚΕΝΤΡΟ ΤΕΧΝΉΣ АГГЕЛОУ ВОУДОУРН

Н

MOYETKOAOTIKA AITOMNHIMONEYMAT

18

avakakak

EYPΩΠΑΪΚΟ KENTPO TEXNHΣ 'Αγγέλου Λ. Βουδούρη

# ΜΟΥΣΙΚΟΛΟΓΙΚΑ ΑΠΟΜΝΗΜΟΝΕΥΜΑΤΑ

ΑΝΑΤΥΠΩΣΕΙΣ

ΥΠΟΜΝΗΜΑ ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝ. ΕΚΚΛ. ΜΟΥΣΙΚΗΣ ΟΙ ΜΟΥΣΙΚΟΙ ΧΟΡΟΙ ΤΗΣ Μ.Χ.Ε. ΜΕΓΑΛΗ ΤΟΙΙΙΚΗ ΣΥΝΟΔΟΣ ΤΟΥ 1872



ΕΚΔΟΣΙΣ ΠΡΩΤΗ Εὐρωπαϊκό Κέντρο Τέχνης Αθηναι 1998 NEWTO NEWTO



7

OKTOHXOY

Noveley.

BOYAOYPH

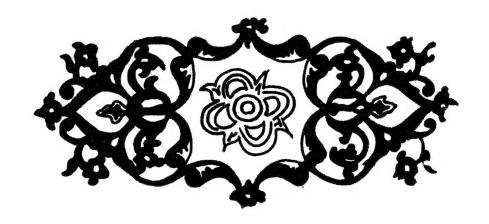
### Άγγέλου Λ. Βουδούρη

Θεολόγου - Καθηγητοῦ Πρώην Α΄ Δομεστίκου τῆς Μεγάλης τοῦ Χριστοῦ Ἐκκλησίας

# ΜΟΥΣΙΚΟΛΟΓΙΚΑ ΑΠΟΜΝΗΜΟΝΕΥΜΑΤΑ

### ΑΝΑΤΥΠΩΣΕΙΣ

ΥΠΟΜΝΗΜΑ ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝ. ΕΚΚΛ. ΜΟΥΣΙΚΗΣ ΟΙ ΜΟΥΣΙΚΟΙ ΧΟΡΟΙ ΤΗΣ Μ.Χ.Ε. ΜΕΓΑΛΗ ΤΟΠΙΚΗ ΣΥΝΟΔΟΣ ΤΟΥ 1872



ΕΚΔΟΣΙΣ ΠΡΩΤΗ Εὐρωπαϊκό Κέντρο Τέχνης 'Αθῆναι 1998

### 'Αγγέλου Λ. Βουδούρη ΜΟΥΣΙΚΟΛΟΓΙΚΑ ΑΠΟΜΝΗΜΟΝΕΥΜΑΤΑ



### ΕΙΣΑΓΩΓΙΚΟ ΑΡΘΡΟ

Μανώλης Χατζημάρκος Πρωτοψάλτης - Καθηγητής τῆς Βυζαντινῆς Μουσικῆς

### *TENIKH EDIMEDELA*

'Ολυμπία Τολίκα Μουσικολόγος

### ΖΩΓΡΑΨΙΚΑ ΚΟΣΜΗΜΑΤΑ

Αμαλία Παρασκευοπούλου



### ΑΝΤΙ ΠΡΟΛΟΓΟΥ



ἐπίδοσίς μου εἰς τήν μουσικήν ἔχει τάς ρίζας της ἀπό τήν παιδικήν μου ἀκόμη ἠλικίαν εἰς κάποιαν φυσικήν κλίσιν. Παιδιόθεν ἠσθανόμουνα εἰς τήν μουσικήν καί εἰς τό τραγοῦδι τέρψιν καί ἐνθουσιασμόν. Ἄς μή χαρακτηρισθή ὡς ὑπερβολική ἡ παροῦσα ὁμολογία μου ὅτι τό πλεῖστον μέρος τῆς ζωῆς μου ἔχει ἀπορροφηθή ἀπό τήν μουσικήν. Καί λόγοι ἀκόμη περιστατικοί καί ψυχολογικοί μοί ἐπέβαλαν τήν ἀποκλειστικήν προσήλωσίν μου εἰς αὐτήν εἰς στιγμάς τοῦ βίου μου ἀνιαράς ἡ μουσική με διεσκέδαζεν εἰς τάς

έκχειλίσεις τῆς χαρᾶς μου καί εἰς τάς ἐπιτυχίας μου αὐτή πάντοτε μέ συνώδευε. Τήν μουσικήν τήν ἐχρησιμοποίησα καί πρός εὐχαρίστησίν μου καί πρός διασκέδασίν μου ἐκ τῶν στενοχωριῶν καί τῶν θλίψεων τοῦ βίου. Καί σύν τῷ χρόνῳ μ' ἐκυρίευσεν ἡ μουσική διάθεσις τόσον ὥστε ἡ μουσική ἀπέβη δι' ἐμέ ὡς τό σπουδαιότερον στοιχεῖον τοῦ εἰναι μου. Μέ αὐτήν κατέγινα ὁλόψυχα καί παράφορα. Καί διά νά τήν ἔξυπηρετήσω, διέθεσα δι' αὐτήν ὅλας μου τάς δυνάμεις καί ὅλας μου τάς γνώσεις. Ἐνόμισα ὅτι ἡ μουσική αὐτή ἔπρεπε νά καταστῆ περισσότερον γνωστή διά νά παύση νά τήν καλύπτη ὁ πέπλος τῆς ἀγνοίας. Τήν προσπάθειάν μου, ἐν γένει, αὐτήν τοῦ νά τήν γνωρίσω καί νά μυηθῶ εἰς τά μυστικά της, καί, ὅσον τό εἰμπορέσω, νά τήν ὑπηρετήσω, δεικνύει ἡ παροῦσα λιτή συγγραφή μου.

Έν Κωνσταντινουπόλει 1947

"Apyor A. Bordovous

## ATTOMNHMONEYMATA MOYEIKONOPIKA

11 Hope hu poversom aging non again per genggis las and his vardents pour yaim'as the porper the sinn auby prapo vardi vor loude na egentizar sa gorta co hu suyn or en his vapilety on was piddizer sol onjar'ow sar in day Bower tone and on eig & at a fire her fay les !! years ear eight ups balo napplan Islandipan golongum and naviver. Mis example to ra xi'upou nai ra aposvadu ra fa'lle pafi pol la d'Alo vaida ou rour es hu i deman pyajlager per, par uditura opo sola progena as maner apper na i too upalan an en emprovazinon par sur xem lo cidaçipa ya la ci, hu par un pi hu di la por circy of une sal acid. Eyo 'nji "gala nou of I den prova es & anadepen la da fice xopen es namapyur. Egya gih wai hu Avogodar. Ega pogiza hui providian, valille, or nalle Kepra um non naide suplin you na la apoliquera m' air agradera la Avoz que. La lo i ihte hu wayotar nale ha born fullind ra anappyje hu a dog of suis ocpinovis. Kapplan agan property par

<sup>1)</sup> Hearfis por le laige pen his dequiruis Xepenalos eixe su's èvepias, lul lor a's & Kurzanliva nan' hul in a's or Temps's hi
formogé por roi earoi lor à sit Kurzanliva des las ais hul explus
par èneirum à van es lu se sin xaper à Temps or Xarsas, end proprié
dinnapula prin pororent la la si nan' papaga, and la la lui o vos à
padurai rai sondat uven à terrantires lu tornai manein questrui
d'un par earl à ladops y Braixo es s'el d'aperte u xoper à tenzantires Barlora,
uni à fundres un Tomas pula à Za ha'pus passabus loi pamaet la equipeta
li roin Tavai wantifu un si si'ajan tempias deis la sour à tempartires
la treçant une à tud vens Marquater l'un para au ragiran dessite.

εῦχαρίταση διι ήσθασμη ἀφό δίτα εἰρ/πωρα μενη τι δι τα. 
αί και τα ανανω διο γαμία, δου. Γαινως τέχαρις στημη με βιλ 
μονο και. Ασό μι κρό ακορω είχα ει ελευριν τα σηγημα ει 
καθε νέον ὰσια είτα εραγούλ φου δια αράθω μαραν κροχελο 
είχ λωί ανονώ με εδί εξελέρου δε αξηγόνες χωρες τωμη μία: 
σαρα ελαγω, εραγη α δό ονοταν στι θη εσε μιλεν είν τονομιρίτων μεν να δεωρούρας, με ζων μον θω ελμοθείκε, ώ τι α, 
παρος εραγασίτως.

to adagifu por gog hu pornam Efelywirlo is to py as ", polo lud aud des la vant d'es Elejon la naderes la naccias x Estento lopuras log à dans rais lis so . pala nou qu'a sia sa annor by car fajla, nad palaza Eleva mulus è-nes doer grandana de jaste o lati Hoxola, lai babasa, è fajla, Elo Billo Elo El exila, i por rapperde si signe he sex a tra sa's los sipa apara, Kepie, ai obsorr y Encyce y ofter and a was a perpagague in the fallow. En This sormaly can was aupoaven, dag opur trunger kzi rin pervirin delimajus natificher a ra' upatu eighte fentpur you la! ? rengun kgluce diografa nato' his boton his elity very tuat & its and los on Totalipy, inaccornow 36 % ifi. & na anna u gipon orgi iquer or angoalar of dorby is Equalfine her wily E on Enchar. Belains, but apriver va soor in Lance; the Egrap Ja Ernyunkzieur finerenn in pin dredyn dparty & 4 Enoqua, let Enapra nala apater, dongorpius qua aut to only now hoose opposition.

\$3. Held' hud oga how he pahupahu lit Expapxi's Kuysivofing. W 1904, Eya da'be ànd; am in' peralit ni Pai hidures his Mingais A ria, 8000 didpenser où un remon à aproble his ady; o Myhalli.

<sup>3) &</sup>amp; Appliater Bondalon, ponons nas pour nothernes ijnalazadai, eilente ad bet 1906. of para att "inge & 1923, ot & forglown his proposad and se is not sould in his proposad minimo nolozof ne acompte proposad in act. Neurista is b' Eswistania, den paria, den paria apper Kedens'ar acompelologar.

H pslåbang ps uglag kulandag ung lad mover varonagine lag onovial ps ugla la lag lag lager varonagine lag onovial ps ugla vaga la adag a lam poor num. Havo'g a org pur alle sely sely pa lo orante, Adl la espaly y a la uglan lingo pa la a .

54. Kard he rod de w 1908 kgla a Pul Kuzan hen ones. Norder eier haf, hu Efa la bem eingdor en fodglyes and Pul a Xajen kapai dregge um Eggan. Eoù i epober lo ra' orregion las worden you. A day pren you suar o los for Egga "har la, wuangia, da sa proposader na, 'estalisader Eglis' lapar formy the togodober as he pays he was ' seems been his truguanzium feronaus. H d'Ady enouth' un su ge 4's Nas pt lo raper pilupa lu porrent. No aus der eye h rei' dragsper te latter hu zypene voi le tisanti zin spor or zin his part if to and balow andyour appear as uper la virzupar zen ualapliozá lo. Arlida las R'ales la dos ma palupa. Men, lo' his prover un ile o apripa presen . Açoù Mai 'lu' Engunazion de apaile la ciran à prograi a pabur his zung porosuis experse nai is dominion hito of madulus hi offin Pailes so legger as la realastinger water. loga . En' en pollipales tolo alelaguen distanages 32 Tulppin Powpairing. Aoo la logale padripale où innon Even pailer a lut papeur ou le apporton la le des file le na Pappy .. Ad & Figu Into. Hopshy willowery amai, acoungelous, and payagetapen dolpan "Entels & chown aily vapipur é la la dia mo vo pring didamagia zon escis de la los los upogopin nai dvapp y a la promedir la adripa les rea red.

pilolo hidashea, anala da da sa sa sa sa anda par partipalar. libole le gausen su su raporsiafer que si lor, oi 4 le
esa pele uni ani est supera espera si de may in la pornent.
da majar lota. And la apa la bejunta per es tun' persent,
da majar lot la . And la apa la bejunta per es tun' persent,
de majar sa à anoponte e pas. Nor escer la aresujula le jejolo disolmajo, his personis is la lora materia pela le vir ens
su is la astra ma la nor de la priore, la la personia de la cor en finala la la cor la la correcta de la personia de la la correcta la partira la partira la personia de la la correcta la personia la personia de la la correcta la personia la personia de la correcta la persona la personia de la la correcta.
le pala la la correcta la persona la correcta en la persona de la la correcta.
le pala la correcta la persona la correcta en la la correcta de la la correcta.
le pala la correcta la persona la correcta en la correcta de la correcta de la correcta la persona la correcta de la correcta de

55. Bi'g eizer hi pad now and his, is prover nai ailas las jon.

All white ily appeal is lengther mai apa's sus, his personis : Esti
plour naivery successor of our ein his pader his Even gegs,

mey prover and is treament appeal air ein both in ail his appeal night

wor holder and is treament appeal peaper is but trazare,

halasi's oi's ajon, in Epa pality her les personis, in gate

orpi ai'a o' pronount da'ma bes aid bolt malublur za

orposition in b' pai bupa' les lo indas pu la pakelui lor.

I b. En ha sika poeile orp pakulas por tat, gut over periosos sivar naggijaros, d stabrages ha porsent lord espenser à naslaggijon son lai sud personem à con au épares te des en al sul si s'ados is ais la socia nandi avos nas ajars rapagaros. Endes tipoposit navel, sa' rivoson obarr de.

of Mingrarely alute la lo pyong por Edougalorphose. Mian apripar à por sur livaba ada l. Poupa'un, a la ai bodo,
prober ai land don'ar ipirolo la padripa la Egylaife lour.

progras la gara la padrilui à maler ai activol. Es que
Praga d'élla Ennyana, and c'ile Elulapri o'activol. Es que
praga élla Ennyana, and c'ile Elulaprica "Bong or oponproparon ani y a légan poble ou pan' por Eva en lui paza
par Ennyana, mai los apiar nala la lodou voi il en paza
par Ennyana, mi los apiar nala la lodou voi il en en en
Melil El ligo god hi repadalai pen in suboby d'haberap
nalurar repitani vegi apor ot que par hal pob la. Lu la en
en en en la prima vegi apor ot que par hal public. Lu go
aja el es de galla su ra fon est hal public. Lu go
on la padan prihi public. La labor est impun li lanc, ot de dolt
la gantapique lo a ausur puni ex ra le pour no la libre de la la palar.

lavire le door er eigt vaperlugade apolique and le della in. ga luis promuns, da le door a rear de rea plique le le della ave-divide cas aila ra la, èpi . Ara had proquette la della majo a la divide de la della majo a la divide de la della majo a la divide de la della contra comercia par ob , cariala s' plois à la la formation de la salla mon la gament dipur.

s 8. Bons and an ing lo opoly pa to bebance Evan oh chipme umploy and be journollhore as he is person to Monoral's control of the follow he fajgen por " Eponidy, is enquer the had be to ing babyen affected. And as he had sygrele appear of allite of at and his grygeth appear of allite of other eight be of other hyperbagen babyen durate had semy ungrale opposited to the service of he program ballo : y' na la various he is his faggen ya Palarophe so ful distant provide if he program for his program of his of his of the strange of he distant of his program, his dois or lopeway as fallow if he does it is sending his propriety so lad boss or lopeway and follow it had be so polyter of all the sending his ferson with a lagral for land, he follow is a lagral for land, he had he was a lagral for land, he had he had land he had land he had he

Eilor en la Thazanna lagis Milon gennadagis his prepaje, cùnguris la Prydeorran's, marai lut distour trairer apulipits
1899, do-par zigne his conquele par Grappie 31, l'orte lot le
le le lipo arlynghe ogl his Masterles padenselles. Er lyis
l'delor voira da' l' pudent a liva prins pans ly te le le
3lo ogs proma ra' v'vagy, aily's nader progrades var'i;
lyria a'proma.

5 10. lo' angadioan Ely briptur cilegérique and ardfeus provonent aprodot. Hala' l'ély la la as padulus donts, is hul orghid d'ély la la as padulus donts, is hul orghid d'ély la la pur le Aprèr Com Tougopy Hacilay dia une lo' afinga. Mi'le appendente edinos en ox hode nai sa ontide, Event is se me leiza pazá El natige navnde padure tode a de het Refullant ciyun ez um fravoració, un o soide ciga à ora hore à Apabor. nogo the & Tought gig the gile, outed but warme guilde in najupa gon ned - Egrapyte aprestar opdypala eis lig gara mi, laily don also lut accopres lit druplas, don mariavo his addying his aposseus. The vapalus you passes oh is despeting alto pales for you to valo oge douplipe his opation. The growing sal every yether har an anace, an inche un May b' Wearly xparend laigures his in the grain gordey un wiggethe ogga organs lipe and les ormondezul un la la Touppion the film if dow and his situated he la T Papa'ny loggles. on is, had personally respect the airephoton to a of Porthereily sil 36 ansfallen les engré. En lord la Porupaire propie inansootused per by your of ward to Relique " 2, inga distiller pr'groupair pythe was distillen la personal est. per a let Arazanpalaci's was let Aogazaci's, cirb'rey

518. Face dia per pa'hu furnum ibana vapa Hidus pe lui ovoren salegailu.

pe lui ovorthi aar pa da'hu hu premi z praneren palegailu.

Pri lulos, igasponer aar apoudenne hua fibul ead domen og la luigorgrea nai hu è renjue 27 rul la'fir, i'orga lui lu hi rong hi daja, Toralo, o'eror or plovoren xpor ralap.

l'inlar en lui fogian Toralo, o'eror or plovoren xpor ralap.

513. Ha and his eisolo you is hundragen low her sept her is prepipular polation taliapersons por seons Main afon farewhere
girling amit adalpier, rado'en peroperar and Edislar pero'er was kurzentim katten oper la Bra'zince nas! Edislar pero'er was
pomparapen lut peraper è mercor and Edislar pero'er safe,
appinent failar revar suproperor and har do que d'entime
sial her nastique ani a lux nas Mo' her porneire lux exatic
la appara loula, Marken, nas 'Elaspe linas, la 'Edeapoto a
and lupa varly 'd'ador safter Empres 121200, Everor en
xapizor pur orally d'ador safter Empres 121200, Everor en
xapizor pur orally d'ador safter Empres 121200, Everor en
xapizor pur orally d'ador safter Empres 121200, Everor en
xapizor pur orally d'ador safter Empres 121200, Everor en
xapizor pur orally d'ador safter Empres 121200, Everor en
xapizor pur orally d'ador safter empres 121200.

evana nou! avo' të Pulyon ëloy his padulu'a, gov, proslig divelidar opositur, zviluxor oapaxilpune adi'a, si popos his proapxi'a, iro oxidlique naleqxo'pero, ai lo! Pana' prou inquestippas si la valiapxired rad upd la moval ra' dindu hu faz pud'ar lui valiapxini oldanafar. To' ppro bilo i'o pu'a ilassi un' na,' ciro i'zula'hi si nach'a. d' che' conda'in la lui poroseur' pas.

15 14. Honor of spiror variat for ps lon anhapo and soon belon lung in tempo and soon belon lung in tempo and a long provident and a long provident and a long provident and a long and has personant and a long for a lung of the personant and a long and a long a map a long of the feore and per 3 of 8 8. Herepi'ou of dong the start of the paper of the form and per son a light was a further a long the approver and a large and a larg

udh, i exas opoj detafer la sodarpeur, le vargator de Biron d'une. Aile d'vafogon, soupadour auglaçon drupasalas, à provoron prixes lijors mas ailes àvolugen la ото Saustepa winter at le airfuour ledon histor ivery m su enjoyapoù vara sa è le dote le despusor es les èfelper lu from na! lu po ver gas reparetes nat rano. en um ai lui. E fi da éleac le l'appélala dulique paren es lui desporteurs. Notés per déripuors es les Noyor, le d word as & signi capeur so' augustion as ald & filme a lin Engrapheres his proving. Bdg & your la aisbrus you agispirelo nas Achidelo, von leta geda, in hu pajo hu nas a'ounce de his poros en . By R' y da la xeda la acc our, aga' nas tranci xen'a eyelolar dis lun pagallun lui Brown padapolin As'da la da' la pernurir Espoque sa sient the or parous daltoy duplayer to the or oxald valette po alle mailyndpur . Voagge or' and Eval Hold and affect days not per i wormafe rat oly la Edner nat rescord beer for let funorum, payer aconger. groublely.

us gapuaren deparenten u hi nadu paperis einter por H puntuy d'ins'èle à pais en lepes non l'entre non getre à persperse sa si a heprine lu sidadente per lui cidenten per hut que sui per gardolla, lu voizame per ec.

je 19. la endage da pen de vepingifelo polo et hu spendium prosentie propertie prosentie propertie prosentie propertie de la propertie de la robre de la propertie de la robre de la propertie de la robre la la propertie de la la la propertie de

nahyopian hi zependui ood transportitor pi'la pa'bien avolystyala luj reparia, lav. Avo hu' conjunt medru aredyng replom o'd oon o'd pandeine race, species sa' lo' pandeine parishy o'h linas ma'logglij pahiloras en chur. Arapes lajas, b' lhom'or en proper race! organi, con parishe mai prepara pragia, lordo avarli sa' voalegen doorgan; con parishe pa'ar bejan door lad provormi, genafa race landans, estalisty spandein are lad provormi, genafa race landans, estalisty spandein are aproper sa' epualajas'y nada approve sa' apropudi ar estalistica papion sa' epualajas'y nada approve sa' apropudi ar estalistica papion sa' epualajas'y nada approve sa' apportunt lajan arabe apparine arabe sa' estalistica papion lui provormul lajan arabe apparine arabe agricul rado's lore nada apparine arabe arabe

520. Sed lei pegile, led en even circiron los geleves hele is pai lein poror neir, eiga adouble aignés eighel pou an aileig. Mes lei le Be-barra, eige de to averge zirie; eighel poror en end par cer gene oporor ai dente. Sich tentro cul operation and par cer gene oporor ai dente. Sich tentro cul operation acol le la ext den coldenaga his preserveir, ille of avorage l'uvez, est el avojoillevoy. Eh flo strabis en en pa est les de d'exerpter, est esperiento so zempalyon hus de en la palor est derivirue per les en esperation de grandiser per esperation est palor en la particular de la particular de la particular de la forma de la particular de la pa

Arlynister och i Malaraly der Wage dia udle permen goode her paleter lov. He arrhyg pa'liza dia her dense world per pa'den fen en he peanery. Kar Me nalsplure sal uply her airenxion in active, c'orday expression acture work. miro si ver sanc vløjen acielle na l'o'otrer oggalne, pa 'élavanter q'e lo spis . Aal lafa à cir have, ailes na fener derdet er padular lou sa enan graza loga xoza her oran ails o'i'des orp, paneur epdet. Prosevada za fui seje le l'ésoron la 'èpaidain or palela! les mais la lèpéno, male les févers, son pre lu'Ma'ona du de la parmet, provey. And lut major sièle étai à auxupi and Maluary odor propy attale de emporer sa opocyde Ro'les parelas! Eras pipa dereguna dia lut sondaforma no zaike, le ra'dorigio co lo rementa bior los dielquesos or d'evior, and your good was water un sa majortour lui juion was le gis his vacded as on you furison, was val opowaly om ta peladuloon & he aalefon was in ajo ails apollow gestold to be Evantion apploton his pain. despondedon hu regarar obeton le certagifor hut par. bû, eg log ovor og dendelar so grupaliate of nestyr old time an'acros da' lei drullega, da la sonteira, la soona de les ogan elva destin la li lerthe eira souche est les les des son su le con su les des son su le con su le ra laggueta la. Toli del azyoopte sa los quely sarres sa' vapaged to on vagura forten is volly lar ear y expapsed at het, gdorepes, a vouge vlou las pravers mai les frigan ailen

521. lige happedoes lo 220 1910-1911. To leges le puny ions'y

ilo o' xoday ooi intello as 'equappean' if labor, lui ly engrelui hi xari. Palpapxun and traa not hui appear 'un verper. pinnalo mal' milaj. lui if slabeur lublur notal hui lafer hui ivi repaletore lolle apon poulo as if sabrey lui provame hui la ferr ed lo padrea lui i mus. ann mus. Ei las if sabres pas ailas in calpapar a pro come un la compressor mas hi de fun apoxi i

pelu.

522. Asaççon & meyer'a ê lai les adle lo'dovior ejaleza par non' le door er pe' voefs'uneve lu'pju' pe app une peron mus. Alla hu a vegere to 6 vegero to egli Po Ven va! Dendo nad å dyr xpazion of Parapole, los, 2 moderes lo pela lui organabelui per sa stiflugire se lu orrubiogén ogi'la' orpibyer his of gray Treps on the donoted fun office, 3 nerver lui que la valgrag xina dexingutios un. zouly lo' dopa por sis nas poi sess ole pa plus de exrapulaly Evalu of la iMerilapo'la. Aco pe Empilars, sidh Re' Epropeja to' aither his nyived per. Draher andy fumpal a, hud judgen per bloitotupa eig gobor son eigen bila drupa or. Erroked pares d'od la acelor appregnationes, eta Dur a lo pagera la vale alex 8. Entito Trale apores sed Tour flo pe le ing lot anazu'na by low dragan non' field vor de cias gradodele les defini Er. Has occifops des ejena ramorion orapahystory da um vista lega delory el few. Agar assistance grand projection in 20, 20, Bothorn los radjialegor, enciros por a a les verbina pa lepulotos da la parisuit fai het djaier nat fais malaphuyar pr'delui Eig ld ausvoya hu ca fraggi mie goj m, or dvor or ? de neut eig En Magsign overstylvolk of & li Zji in ordandjeur ja prileer,

323. Verpa avo pilar badilalur deventur mai en decent avorary a' lui depent for paper to la paper to en paper to la paper par de de lo prafer hi lor gepus papi por la vertiage, ud si de de lo propipavolo. Toté éa, lui zizmin de la la del circa de circa de la propipavolo. Toté éa, lui zizmin de la la la de circa de circa de la de la de la de la la por de la porta del la porta de la porta

nai la gelina ougend pala di lui persuan enastre les las.

526. Mila has puisa, los autos flors o wer prapoxus à crédars. la idpurere uni'n è un parla mai le idro . la l'agenta Mailafre, uai gju'. Sidh på lu davalat los arepionto la oxida la dovi a d'enjoxer grali ver pa'lus d'orripilus que en les falas pals lui penneux. Esta esupor apuda d'appar esposicion apparent o oros la valiaje a oh Eneres egener oh kupter ra vorupydi wa ged sa oor ood sa leger wizergarenne gle sugs de zern, podpe von na pådnoch hi personet. Eige hu propun och it promon up har sen so Bayon dod hud diprovar nas Bora lo Mallo sa Mappodpirote naso ha po'on editaryninen. lo piluna lodo ijyer i valpeabyn, twanent, en Magsipe spul!

Ty hu Migajur Eungas ar y o'on'a i lando quero à voige. ly list mine nat ruynor x zena nerpugian? Expunger Jung mala agalor ovnoy his truguesez inin pororius, his door an Expers rainaleyou la rédonant et la door a de ais-World by filmpa his Dagge dy vocas aides istons vergovna/sto att of very sa' zage nai'sa' paggude iva operavor es nauses to sain his libu'ver es hui approvairme poroseir, o doos'a valu hu prapur las Eidb'lus despriles et dongregorismilages men Englished a to mode out his les to ly lester's led la organ's svalprespyly constelle sa xerosposonon la graquita lai. la agor perla hi ies his oggut acrogor hear hang gue she si'ou in los va graggeners peror was zons hu befarbrai i. my word, and provided, fore la of national fold with wing in right on Eft his acquering feorerens. & contain son why now la'rest for loon edgers man perjuju grida is analoguas pr Hopshipa lug pororeus pas.

524. Aga nen oape le de la loi prynes, intelle och ' Ru' godan den mas het væpagne upar dvonagos worn as aget hin pyelu nas nordin lit perorus. Pairelas ogé oce epps is Entron por af lu paraun, éau que de des des la lai maly udpun palailur, Lupalla loib gues al ign lud isien ols da repromopur odle te, hur acapun so perhaps o youten Evally pa . If april por ilo, is poroney la lui poronen. Hadr in er siele, evago deer de ges, rulius, eren zun To fux mai per aryz "por pa' las pers unt freda querraisa li voxpimble un orgiopieza you te la lay y with vail. lung fir acher agodia y er dar ofprupitel at lois pura lo mentier. Menged meda punga signor za pa' megsed y ned h, lo doster da niposporor za accusado fel xway police peronun if porone paria. Wit malagalister neus in lus is los peddala goda por iso nave outle nas sonous aili. did u as la les a legular d'Ely his gor l'a, per la l'Angder ps' aflagera la presolue evi les posseur. Espioren es a quand Id sat jugation made begin word Englifele par lo parseming ps hur izopian los pajors, per hur pacque ander man 441 24' updowoter Mal him door we draw duran perge or pro u la ' Ma'capa cion les persona pulos àvol lu apparolique gon un To la fur na luplusa sa unifor al osepary is so ful pro-Those carzagulas povorned Erfela, le dois a d'oretre as Pay quipley you sound of othe opocexoperer ! for natologich ?var a deuf u enlylvery hi è enques 2, mi peyor, ps '?borfor. our ige ra' decommence a la page.

1 28. Zgrhung de 'pa 'lun' enlafen la projon hu tempro equente padapar lun, spag qui 34 ail la Expredo les projons que ared fre,

na la 'apaçu · Even' du mipant sa ' apione sidno l'Espila on ra' pa liva for a, la jugica les pover en lugre, liva e lizixuna, il don aas 'as iscolinua se' certoasto co qu'este lefila for he fodow his addythen, her poromue prine, offer, loite dei per i la ma lapde le, coult yer an marla de lu de apel wile belg. to Aprow and maile is apoxon wow igni Pri Ega machiber braila ovdeyer projer in xedor Esten. Et at mai pu ejenner de sods, na prupion ails in malé aparter of as pundla, her was word your Enly core aches . Too with respect to cope las arespection do pular walken to portar parorea, orgas 'es organ las Emperaziones porores is lo on goo un' ra deugyou by art art yand on his poroneis led very. Adempnoen experor sa usepa pureplan, don lo dra la pepepelor, and lives, get in formuas Manualons his offender course, Ad. le osep' eil lui do 'apropoira ea' que of apului d'apuaia, pu'vey 'en' hi paronai. ef ciò uonun'a pa i puy ally su' eyer ina voron le ma a doly opela . Nans va en lut keprjag lui de won vor sa elye oags pour his legren la navel, hu du pe ours. mirnor, oils nai per opvolymor nai Religar gran ez le rand dow if a Mer. En luilo i'm, sa' Evlarer i porneus per in lover a total of a non per il our boyer a lin fag-puller the valiagement por une diamaj un. li, le 44 fil aggina roun copi ma la insurvooture la parone por

nadyrende per liga hu iden et i pur voogprupries ra' ligi hur d'or d'or d'or ai disteps per pe 'è le corr. Ari ildre ?? ioron aidy les ra' mader epiù ri, l'éppe por l'épocoadoire ra' ci. japon vala hu faj pud ke. Too lilo nas 'Eners'efa ogé upo l'orgaféperes in les goléperes. Aci appofer 20' àgyon le à. upoalnjoid ler saogupa xape, sa jesten rixoipique, in o dungun kzi vog, dila ina felyhy, dila rinai teplis, dila ena regornion & è mynor ez i nes aprove nato la passer res vpoolpe la aif lui évalence les épper los . Hopostruer, mille Pen la Ha Nan. Ma'le péan Ente glain es, le organier sa 'aixapeza los appors. Aci adoptiona es corpane i papa on io peur dans bjen brod fedsag. Taible eigeafign. do' ig' edpoop à ra' eri ly palve ei & 'sopn per. Elen à soquesty monty ia upafy le fiada ej hu gaspen los ma los opeves so fanting " to apoly a for to male lycuble a budged . to palled den sporter nær en enen det ergapiger gripay, ever dy' Su eure ipain Elivaleur. Enotos un do 14 aposcuijas Ellewon specer sa' Evan nagos deligezh, d'épres sprior su' grapify raje; de ly lapponin papa to Julpidas reas'd eviges ra jungita un reapporty los naro ver mon la gripuala lis pulle à nade, lu doo loge ver a) le roappyma liv

5 30. Kala' hud slagen en hu og el un punce la augezdulle, l'1914, papaja espa vei une ont peur por é og sta'te, z' stor l'es extle capiagezine strez suov. l'é japond le la crapaulugif le é voi le Manaja tambon Nou qu'ila equipajlor es pia èlar peling anaipia, hud dodan l'apere ra' ever exului. H voi-lan open aili loi ra' avagable lul de on lailur, aporé expora

a lo'/ y and o'ls digiver lo'/ y wai or i'ly lat constitue na 1 22 2 uptilo es spalan d' la (Maredfu lo padulçus la pero xafu la debres let spazione let prejaju, Empero a. le menor tes pria l'in opalajajlur, lo' p'huna libo àre by the ra' if chaotu per lun' à orgo or hun pur per l'and pur ail.

531. And he Exsley loi's 1914, or leaper'a his grain en ailmala'. yan la povor woldwardy trappir Toul duy, le door a fine los da' lu à reverpuer ai aile et, la nadefecta los, dispos dia lo paduna lis Empura zi rue, pererue, Sida major los opulydylunda wha Mangewhu, of exact, aich, tig le opries inaccourtes near except nous of son los pradules, with of lan novar honori lan la apre hopey low . & daprey of in 36 in a Seper la ap's dear, szy un' to dolle da' rol feut cina voyou peros ed natabarious es transpour de rest aresta cute hu fay parten la apatrojen len waagtar actui don à la mate ra' le operfu naji lepa, hu erveyvider. Etya siadsterna xenta. Lya A' cillud able to of apxi'es, ra' Enous Super, Pal Ouper Borry in fenom un fecelopea ly was is dupo ale, laulised se canugorde hu Ma ona d'av. Ma 'obour xapar' nas 'en xales'znon ps'it y lo rès les palupala' la d'equaloques les Nad ga lito 6 6' by le vapury or Juve is his was callet on Sidemasike hu Nago pur pero van padespeller.

532. And la pala padapala lor årlysten ell rappeta afrigury Ri up opprive 20/1 hr, his fag mudlar lig identig 48 opt his la que lafafler, Ens ètalife, 90/ Notsepa et de lig 45. ga N'ay mara! lot out appetiter mail joulent men. I enlyrer, la Sidaming & 300 acompa ouses. Mail voor y magn' provance

5 33. Good En lan of xen an 2 my morez 1 min provious observagar nalful, agan anotore in oppravizations of a left for low order of not recor, dor a la Edupordan la veulopeylun farember is la 'ajoza Enyun xz 1 un' fennerad legither. Ey'hu'aile uplor l'églana nou l'éfla expossépela na l'elelysulore les àfles En Mencha dor lolor, an was de rifteen as do ou val la exerva and by lexercity lor and few. Luciro lo doctor ocquerle proa rappelar en en en en live boday égapen apalistely, nover en epe plan prague noi avengongar eixapiquen. Epaga: 12 volible queix nousia les. aper, xuelt nappileir worth is lo ign lor lo gunline tor gyana glo galorer nas per prejague eig por i'an es her farfund ar lor à valence que or by Equ lofaille 36 à julque los. y cultipert les glo grepappelos, men prepa. saupeary. Ods he me have as an opulopajhu faj I ala sa feur degroy de papizupar as was la accoon pre! voy on augo a let or thopefer ails à adpros ous Espera sal folgy enotes, na sa dialar sa' Endor or at fy

era 'na omaprafy le aupoalyped lor. Nalargruhuer sjorgleve på his Esty con la dopalajajle, y Enlajen, lor & lo èvelah me!

334. Dupu afrança ivler lo' éfig. nala' las naparbores luis padryalli, sold del frenca la dobrada ral acipy agin vegi his drapas his femoreins. Aprois de voira des a divergrege Puto. Euniday lovor nava gyer don a vyla poelizaon us! le dida ondpara pailnea : a est loi le o? Exterlo mortos folson 2xnun ned later. Copa lossajly ser our lyte 20 'opegi ogga 12veiva en le épope les, mades man en les les "égger les réprand preen le la long a de l'éa per la pres et le gai orroy es la duste de la parignale a épos orroy es anglaires ce let gopales let id & la 'éfre, a s' provon en de cira napa' ashi en ". Charas polocy was the re pradures for les ymounts Et juler, dorfe born eg had apiren denlyenn. Hændet Enlage or, ha penning dem bet vær. Det tyre greben de d'apir og enlyez u ser einas mas àprizos projet, lui zeveryapas un luis deudia, les persones. I poin ma l'éjeque à epulyaples einas spake, livar fulpenors les majois apasses. ligiospis es daspily à apaulier was in verpires foly his, son Rill Evilyxave after agai of as las despalines proces in 2; Emperaziones per orues. To jugad loto Re ina condu a.

535. Papeh pewa ag la equalitaj ... nas l'éte; ên org na la! l'Ala oran la patula, in andique persona un loiteur anlave represo et, l'éta la deverantia, y désor la 2N expansio apose epartor sa civapopa ag lui faj pude la apxapila read las upalos espasos et en la la for forsitio, et l'étapen, nadozepas ag & Novemen. And & lo del.

534. History operation from upskilo eighen pelpenen his enlighten his ope byaglow. And had coolegine you at acts his lo pe dornal of receiver pade his la reigher province. It could for the farman promount from a to be a collegion ra'le about the E'org o' old bour human from the set of a collegion ra'le about the E'org o' old bour a. In. Too be he has set of a car bour singer. All ra'l be and bour singer. All ra'l be and bour singer. All ra'l be and bour a be paged of the field for a page of a page of the field passame page of pages of a line passame of any los pages of the by singer of the sile of t

5.38. Boor ear in Evacy a 200 tenorum paul et ganlante, oble oagis he pa oagerstafor to exporpe a het 108 ber po out he para and he door he tenor pa and he los or he and para and he door he tenor of a capt a few door he and provide a capt a few door he and experience of the analytic and he and out of the analytic as he few as the analytic and he and out of the properties of the analytic and he and the analytic and he and the analytic and he and he for a few properties and he few para and the few properties and he few para and the few properties and he fewer and fewer and properties and fewer and the fewer and fewer he fewer and fewer and the fewer and fewer has a fewer and and the fewer and fewer has a fewer and and so fewer here and a few fewer and and fewer has a fewer and and a fewer has a fewer and a fewer

5 40. H i hi morréholt la Payenton ingersla y & vegetally ein Astien. Papel la vagançà matituale voi liga del par la superal porte la Kondhely l'equal pure porte la Kondhely l'equal pure pure la la Appriagrapun y Amenaj & lui squambrum pasamai las in la Appriagraplu, - Espolafor sa separri e de longiónsa las procorreis mortas

las apas la avacadoral per. Prima de sal sapyrica non prior avacateler on pre vapora of the dia la Epara la lasta.

3 42. Arb lo' vjála benaver de porpa lá hijorg & 1917 rejudrý arejaba maternovla achul a operor "la levor jun menoble há há lagy y z play a siendrulus pur la Apparajujat y a siestila lá si sighus la ravi acht. Echul sulépan dorr die seixhur la promudalu hídalma du Nimbaa las sezuros, vios la esperor austro upa zorfajlor há prepáju è my unita, tempsi y lastez more. a operor la sopio la significa la sienar por ejent mondela la la la la há apprendent por ejent mondela la la la la la fina fina pros.

Sei Ejrupafa Epung b'ordonoir : Ha & lo raspo ra' lo preplou. 6 tempo Parado von des lepaped o pe lo des fres la Prustadio de forma de des lepaped o pe lo des fres de la Prustadio de forma de la presentaçõe de la logar en ou o sui presenta de la respectação de la respecta de la respectação de la la la respectação de la la la respectação de la respectaç

je 43. Xuey ra seisa nappular dy cyanolou, pa hud opther tiname plan perala, a, le sander mul hora la l'Incard vou sa.

Ka la hut lost of per tais parte perfor ta Maronini Eggd por Egodiaira, per Enlos loi axilianoù perpasto repasto zon Xenot perfor parte par perpasto disposte a per parte per la proportion disposte per la proportion disposte per la la la fabe de la reida eva supor a sordeiseur sustantina la dori a la certa a la dordeiseur sustantina la dori a la certa per la sordeiseur sustantina en al la la dori a la certa per la c

<sup>4) &</sup>amp; V. Tavasover de, ifo prajo is promuodojos nas as Mudulu, le pr.

\$ 44. A lyerlandach didway, 200 lis aprajas queing pe Enelager en malfer man ågg begiker af vær bi eger men let funned moorn' te Eggo'per. Torgddega et w Enewled en bishow for le apoopeon a la Egyppon los la courty 2 gener on évaporer es, la paron mar oper y superlapeur, lui lese lugar. Approa ra vivoleia pie 8h read Morpey I days mai Morry Egg de Fran eapal aguala fagajus vendas genderke, xenor pada la aj pres a grapalione apropular pod en aportone. Papal la aportonem que siche pode me voi eiger exunalier org! er leggefor, oole du Elegenbour nat adlor, oile man nator let idelpaly alle if be luis povor un grung a dor'a gerledpjer vod brande, ondyria, priva if hu prejun he prion agui. Acitopion ille Miseu va unger du nato' la Marrior Egglyor was his grain ailor Egoon der Ega la deaperteda jongerd occi his asoluxies, la mover appelspur. Esperal apa af & ifit, en popqu'on propone sor siplipas, lola:

545. Hala' lou pain la deges la 1918 Energo de pure Enle oor of paymen dod be liger a The lie, arapparorus lis imy, nas, un pororus, " hor engry audiller Papagali's halover to. lu upaj pales en leilier znys hora es & region que ev and les glo y eft. hal defor pagar opovaparaz, uni svep dadora, uni as upah beny vap i puis his le feefer log way poror wing was No John usplane or wars, & organis ester, aposthe and he Myortuste ly. En lui pryéles la belit la los de ofragos or de liga realopse ou ra adjunçõe poin ore à read sperien mosal corolleres. bible & payer will, put orgunt faces in to drye les priva is le legia les per maipa estadadas an ant deduce ezopi les Speniller, Evelidelo non la lui agovota, mas appenyen lord very law oreg when Europeora, and poror was obserial due, or Sonor wood a persula sol tivas, as puda del tier inavoi ianarison nai ed bywo ori is son hu person me ajra mas hu dang kripore och hu ged a anovotus od yaper. enhapsones or las lux por noun districted an ile presents.

346. To befin & b aprestal sorger e, sa' la faftere es pers restant payor of 15 ody acceptal sorger of the payor of the same of the sor in the fag and apolonour Energenessen. Eson in the fag and apolonour he manyorapidan of the seperal accor natorial according acceptant of the energy of the ener

<sup>5)</sup> Moine las orgiller nord'orn jangen er ? viord vor Milen, Papagentot.

oils ejedryen de pajon la Monno Engoyou.

54 f. Erdhora ih eiga aaronen vorgenou ralparen filmen opafficalisat ei arabbor endrug aa! be belast, in boor bia ra oporalulom las povormos Alberna'don son sla us! vorge faxisom vorb his trusper ezient, reput perorung is don't a la oposiva lui perorum enalarganci lar. 'If nas! Re por 'b dor'pove lo'le y of ria por telolor, malorer orbin espenia, arrhyelwra lo' éspor hit 22/2 Apoir 1918, diva, es ai d'elle hit toppaguit Mangelly, ors par ai ai le lui toppaguit Mangelly, ors par ai ai le lui toppaguit mu, if un per telos per par ai ai le lui toppaguit mu, if un per puis ».

549. Kaden ci de prompar prio dio ripapas polibur ais lo Parage of charge was and how to ap layer la tame der. la' expor es be or ned les was les anaya depar distibile le Tapapalia · Energy per lever of de aux yes yes apride s'h menjegepte loroiler belien, djung de gen veget de. à ad puy e, xe je a for apy prys len Equipera e, el della aya le proceptione le ula compalera en religion and entires pay a sh are lafa a rather . Eye or but isonand valle a horor dragowod toar les iprove ace por our quoi das her derbayer en la Manual Es Hoper. Elover Se up hair of à le Hya aprove sa anavende mas na livrydon in jugy ailor d'opa una geles. Esperporteres of lus odgan la bida analda, di congque you oper let loke upocober let Maover Eggof a purpovailen afra Karrapcias Mud dans voibegar had pegitar you got & aprespaid oppositionke व्याचीमण्या, वर्ष रेश्युव्य में .

15 50. Fept la het tealing file 1918 problem dea noon les legetry a la Mapriolone, For cita deprode pa rable con la madegnaler non represent present de deprode par la color com la madegnaler non represent present. E depresent per billy activate la la plus a problem de la proposa de la la proposa de l

The was 'se deproy handly his improve, and never wit. lio-( a) poor hu' on forthe la, & Amago. 2 be de peroce es 'waste [a, preta ce, les acifrage, un' ran, do ro accier las duquelles, Every ever priva faither los oured les va pragram persone didama den . Blen ejpulpter her prenewydderde & & was nalder, don'ny gage za levoz à la perpoone hour rais le Apin Adarasia las Mapriores, pa' esposuajos or cal eige van par gueden ler Tapayaden eig he' Blis Augal na type sa 'Ared va het fajand'en sile aig eellen b'xpupa za lu propin let valgaggiren lact. « Nozi For the prolonge compar of b' Parales, no golf axva, There fajacte org. Note fajache dons or vertacepiers della! mader : and puba of les respragginal raci, quatros las n'artifen, les permuis pear apryezopa was auparque repa Euri mara, en mona formes dergan laver your. eine : Ex et ! " Kai tu da funçanion octe la pouch en "'ora los pelle dovor muldus, market, and las les fee, br.

55%. Kala 'Achovapen la 1919 ei, lu' tigrorina lien li, Englossy eiprover explication dipopa personers open, drastic li, lepaquenti uni, preservici, i ouprostuore luni lue dipopur ifurio.
Inter an la foirm aprosta i induporti uni stat proje ala,
madore une es set vapores de la risti proveri in addivaj est
lue l'Acopean andriant pen, upp i removoren uni
qualitate dinon lui lui upopor uni personere sa depressadare
cupar dipopur pen vors nelle, nor la Pelparapear mai chaplin

nation à fasses Mancaparles nan lila Xegrendes à co.

para agher operpraisens eguperpelda « The fille" let exter sand de de les de les apoperations. La apopa as la seje vous les ajons apportents.

4) Tapak la Evante b'out byen wite ejppage to papeles & New-

Mayrewood la Wess

Mora perjajon sintas epople, otaj der ha ind ripresogueden 28 Ochs.

apris 2 2. Est gale ipar nadaj nad di integer se otaline a Taline
box' orgi i inegranza un promo ente, apopar ispeni.

li availere on i i par ile b' per aipara aveza de, sont sega sega este os'enore, orgi de sont se se origina para este origina de se de la ripreso ente.

les la la regista se ra como ente facilitar a port la odier fi den nai la la regista este en aposta, se la odier fi den nai la ripreson ai la proposa este en aposta, se la objet la odier fi den nai la ripreson ai la proposa este en aposta, se la objet este fi den nai la ripreson ai la proposa este en la la constante de la const

to Epulary In 11 1 Map l's 1919 Tebourg a Track'

Je ig ay. Paror mas pien ågger in klers arhersester, com ogen og de læ læ reprior he Morrest leg gefor, no het ben'a,
arappylæ to öle topappaler a per e ogo pere en derbudeter
arpolode, convekte and i espide åfela skyren edoens mas
ele le Trongo and par læpere lankad pero hat legerenet
tor foreig lat leggig a.

3553 her pute of ind now, in dece was air organ a 1919 his gjunian valyer digda eg ha lødge en linggaljung withet he 'is way , a , lash as , water voisar Key a une was eigher corner diques by sice cours do la lavale los paramis diamages his Equiperus. Tapa hipara of " dor law pers was, doing a one wall be Eulyens his Engenezine yapund'as à as long fafles has lungail. way es. If peron en y wing and zony ever is her for one Sir eipvopi sa' enorse to' da h, vag ornafele dag of. long of to pajes as his. With lo and ly lower a war Kou or faille ? du de signer has junch mai lo de com la anzaluvres la fajla. H Gujoru 426 pela vyis, over i and laple and though a day eas. Ath, per whose to fe la by was is lay again enjery man' congrounder to sin Expression by . of to exila it is poled tillo man's proving is Por up cry of lay que vee! and comprise was fre . Por cor. updles idastegg Ween intystory to remproseguais. pala. Anivelar oh & Woo and af ayer Forcepa 74104 now! And Dob and her angen, her spe lofeilles let pulpa. on hut rate his applantales to Mangalow, you wallen

lut pradu la Euriver ope hyper en M. Mevary in la la'
lui propeur peur, ei la et en lors délà ma lions à qu'il la biporte di propeur les diapops les la lighter his proverseur.

6' na lobre yai las les frégores nai lui còrappour la conte.

pinet aclus i imptar ci person pade las lui No le lui
dédantajan. Hai es oè fafles de eigenpei còr og depo
var fallar à les les que na peud vous à lui ser pacer
lot èuri persones ver la 4a les. lo operpraised pass.

en l'op à vera uper lo pero les fais par une, à soi le l'en
lis pres ajus enequoi es l' pero les formes pass la con cas
lis pres ajus enequoi es l' operpraise à après es ci l'
pres ajus enequoi es l' pres la l'en la con cas
l' peron nai di revar, set l'ire le ce après es ci l'
passan le vares l'as à aposà la las gon las jeu uni
fay ai à 20' operpre l' una.

\$55. Ka la lay lyaler ay dinas hipide, la vaper della of any cuair of lay lyaler ay finas hip or in the for las for language and fill proper and fill partial for any finas and finas for the proper and of the said the said of a surface and a few and appear of the said and side of the said and of the said appearant that has lay compositable if be son in the 1890 wood lad life a ser proposition of her is the said lay compositione is be son in the said lay compositione is be son in the said lay compositione as his a lay of an organization of the said lay the said lay of t

rapeyes maion an boston en est valla out da l'escontre, nalo lua fo va, ia auxo dudi po 18 phi pala lui for or wing land by . Kepiles er oree, lo' spyer lub desprilar à-Fidtyre 200 her grupar of veprife in black yearly purey eich vey siago per ge has as as her porreum one Esperapir la demonde porma izopina dipporte a. E. ran orgigupa of a T. Ta ward ou day de golo pour eng! d'le man cirlingages her passent des glo ville mais aguis prosque bus tury passues. The la Entera man on\_ pera remand adagienta hujunomun' sie hel a, la, toplater" for la 'vape for \$1, xeal do you is la Hy. a gui vapa vegives ei, hud Eperson les la vo la admin, apappa lo detra du de onsbaner, son na laiger at ly hu apaifu y her dere l'de his pour us 556. Du mas eixipe ippa lo payur oppan rala opqa, ölar overijer av enjæ in he denar optererla o'ppa'gar na år grøg li sa let enseal le Zararleipen i dena. nem ofar profiza du rivar aparta opgrønger en afrès to pidas his person aux vapalupioses. Aparis de aprive. रव 'cipedete, 10 'ocque ga : jou nas '20' केल्ला कर रेक्स न्युक, ai vonjenvar enjar, apparal le mai seu lepen, doa, à perse à come our opaqualedalou opi his pour ent par En like of processon de foréale were, sal poly y i jopiar his parmis fix at in our d'esque un vier. Enly dila, da i i pococ en appensar a ourous as ispaine

ondidey his iray i puy d'ey à so his apparedises, ei drah i iva prixes his mad'i pra Xen un, mai ro' malalax de si mala oripan i proparedent provinció mai mala lo mos, his pragris de l'épan pridon. Tolk poda la 'estadom ai avapante organ apparedent his poror mis. Elle dal 36 orrala li, los propalas la popular la poror mis. Elle dal 36 orrala li, los propalas ra apolar or is è erroman mas orpolares.

557. Igenou and be yend loile, il pryju a var her, िक हे वासुधार हे द्वार के दे कि कि है है के कि है के कि हर कि कि का Tya prilg nalvago experiency over type on progen, ra' a'ouganthi R', corp y et vac a lo est le polaly is van. goopal prixer his evapur languixizor voi pula aprovide appy da air per les es vocedores ra outor lu'hyrdai. or Joyor i of les y or or we, frag. Ded Maliferen Epray Ent payon, proper as were let xen or, so expreser i've luc हेम्युक्ल का काका होता था क्रिका का कि दिल्ला, ती कु क्रिया था, ibo lui verlui er y at x n'en, sa intodica le'very uj n'en ordegnie vanlatai aisrantagor à luis phot Say rang fajle a ponus palo parla va distosta o d' landa ivi to laber has prayer or program quopo var ivoyhen tunquorazionen edisbotar, Lap bonoprete, apos esperiore his prioro hely be appeared efor prior his appeardle pay in soon. is his pour secto prosbegges but in his to xenter present progresso prodo'de.

5 58. Ala ca la hejudi de a penoren les é recepros as esperas avaggorales es son her en layeou auther, do is le analyen, sa' i of whi i do but Ta progy is or pay fula organ a breed a conte oxan, zeileppotora ivolar gyxa ciorung y ora mis Egywhair En boorig . va dida mer lan peroa righa gy in lowber y' ? unques xz i my à marle el « porer vapa les 174. fraggina pendata nomanica, cor hi later las usa, organ hu fagle be pade paller. Tig porone egopule. mes conforme maderna de lepeve ro cras mas à coapour of the law organ Egappayan his parrier cales. ony hi fajk he vapo hi Erape a wie, if perce, you. lur of doors, na la persun naccom, da hour à sogother his infragx : wer perornes xaw, i'v xperte aus Eur soun avogrepy vary at Muand parcy lot of mount le en appener en land after, not foly aus watelle acies & new presso low xopor within and orghoper, orgas ween Evaryeber, la priger reals les appelforme deciz le colo. zena. Hava poperory nes lou fou jung adre nota, hun dungs. oragione personain los sol fasson, da lespese so seras alizepolak, aravajopalen de ma lu an navorac Strum à 00 propolarors en propos lui esporta lui. Lo ou para la lo ciras Marlopay afroqueraler oloh sai 4 2 my penoruj underady sa 13 ag 200 ade Hryp, dazoque, as loite vlouron la fastina used ana la l'évoix Exore adars of his pornant. En la pola lan la

Eliberto, outpepis, si it appepein, ou ivajo xo, agesbosia sh st flo pada Eluoragi na y noly puns uai y Nabriory his day pomanis, hu sportan duquesobhiev eig spai b' appelal. To halde la, n' Esargazion, his penorage.

15 59 Arabu doups hear his apoporent ailes eippasofeen oon for thames . My xão, oposi reform was. proporti of la aportadaday nor. Del esper es lui dollare few personed, organ! Sad in a la fere a rat apoquedela. has franced his a xeredipaga, doaling gol vagoroia. talo lacita out of una "Hoya out va though he be hu parane de aggar des; que que lo acquara idian, lo dona da ingrapero e na xeun pover y ne. Enzuparad poromi d'dence sid axa ocogreca. " Luky holov, non spe is they and onza fully and a oxunual poller personale par de espa grandiore ànder una naja vagis propue. Aidh eis bophyrahi yanni, pay tompaler ener ennem . Eloole lo madelesque. 1, with to racy. She was people praise of agxain por derigge pulmery evalve eig had early your war polled none a par parishon, it despe . Kon on jusque su doappour se persones pedgees intender opogéxilon i wound or H pulmay Exa, garicolou wo vor woon. "Bon expertiple annigites and his designer enthing in waller notele, los papagelipa deby to paris was also garis en pe-

of 6%. Also ber perupanal a mengegapen, igen approte, i ligar appropriet, i forte nan 4' Napport lui o'ng er an nalvisar his langar

hunsoders. Tozor avexupurar se hu ya da . pola ? d? ailer hour nan isprig nan isporpellar unlag upolle ener ops anapiluon lexas nagula par . Halden led los b'era praguir a ridique sa prupifu soros en lur usupe. une vape per ar a la appension. Has apel vilo naja paros negrocar is oportyular nas ed nalapoden कि सं मुद्दी कर कि कि के के मान्य के का का का का कर के के के Mailiga Mayon or Eury. fola. Hualaspagy ?. ploto dos aporaques la valena ? proaque vorder ua! impenias . Kala le lajer, da ten an lot thely carreis wypagus sas Epu a, lo Merque lui regray lui stoly experied peu des lui en enopse es lord luc. Et der los ch They agan sprodu calpia of wis da her Esperior laster to he fastar, a suphita lo en les filedales la rapapy win la udiar top never Tava baryer's lot ago lofa low ta willow New giller was lot jay, ord-Sapier Kazadion Pappoold 8. H moren lis con lo un. agu' ? hon'der b'eppa lir lo . lo'oor o'apuloyayley & oor wee' o' Zaporadajag lit ralpaggian int inspiter la agreen. ta vai her fajlenen in andle la las ingospaglis lui aggan orword, på liza R'o Lageraralery og is to was apolety of to accord " " " if to dans any o' altry but regray line. nan word of poly he gant por lor;

562. 13 mpalva lib etys aprompte 2000 to 1919,

<sup>8)</sup> Tebruela oce le nalder peropelor Ecrondon Abets nad vir pulpoog la Aira Reparcor.

appalay he jaymadage's Egadin 49 la never him ajamyffilur lut lapogag hut or get or lut o'or hue opder de Moran Eggyn, oly optheparty later, i'll eyn dooorade nas eige di laze ag le oukon å lui irporpaylui. Kar nala' 20' i'lh 1923 afego'-lepa la 'ngraltia laila igizarlo and y, i'za nai år der agor pagy. Zantiale å oli & reorayty aspakin, Egdow spala eippoblu, es mood ler eige med hier nalasyspeners be Marrier Eggo you, Ezig very piar affine pan ted ager, de Barpivaparke poronaue ggue out funnaler på dudper ia der Emple popa ag ha Mydjur ta ledon kyni dys der orthy at a oodberg. 6 Morney Eggy la l'Tavadon' de gon val gipa Eger dederade and ler faglized udoren, Egdon or fatlas ejoppla lo la gregaropalas more ples, nad sor at la expupo voront le mala lod duer nas al al re ordered go por Bettaroned Ed dags was led have varaplife. les avoi fils, napplan gien py inala pri lui en-num | lui faglionil. Ilo porrue o dopo xues pri anal pays nas la lui rapolam lui foris la Marient Endjor warry after til word forto cally let 1. Havandood der 6 le glo l'apet avou leto da! let Ed Rign, but of lo en li a lei Royce hui l'elorgay bui " ¿ Es a Ding Bep door les. I a va per gy hui No Valle of si bur eig la' No acla orpalit de cign dengerzine noon had in pola House on & The office beat lato, na lond earpe, man o' « lobbeza hu l'aperfag hui ? Evouve sa supella Alas and bi selagi que man has

Enlipyour in reportaglines redorgor. Ad her rapa lane lui fung en ou pea ke's all # propre à ud peu golg à Joy ravagues Espardes, Equinar an de Exerces prya ociler. \$ 63. And le orgez aleun le dotter endelle ide a muyer q hu pagepad at & a, Espooper was to sa allyright opaj maleududa our èngliste le divore and le pilinga his nza very war his technoplay to and by y his regrey his "Vight soo do perio afolo in a and en radizenter es por ester es nesting or bilor on as hoas pe nad do a la la parale. Le? Egyposopress de ésappres ado la 1919 midore, les spolagrar faglin per cidad navorious, vygelras opr lu lovor à vogpeoulaire le cuai elle annaier in pig i de de de pelus or l'eport af las lis gigres nesons. Alla 'apolle capal, it in apolle and hand a proposition est hus and partier la list at apolos en la desper la avorage les afformes neson ora alla l'éles als la despert les afformes est la la alla l'éles afformes de l'éles arts l'est la les arts l'est la est la les arts l'est la est la les arts l'est l'est la les arts l'est la les arts l'est l'es oragiony los volveros versepules las eropeanen faglin tiga & progeon his propue is o' oristory only see ito in dellepapein na vjegalar mar in Jeclappi estua lui ogilium pelabyu de obor x egicona buora e 200 4 1919 meger to 1923 dide d'opeve ra 'cing hun' seef logits' subser ulitain d'opever la la la la o' ord long eixe de éacter los dajudes, portos les es l'Estépi en des-Suprar hu getzur en len prom an et. Kalalans'our nappear yell reparter de eye, d'ege, d'ener. my lor arlogor . Vai he opo abreve or ander payer Ent by igning the women of & this straffen to motion & line

jegogafin avenorwon parle, ez la sportese anter.

364. Hoalpage my Evropo of araproplace a region oùnazina poronea deposible, pe 'expanser en la galiene
An fair mai pa 'equotave pe 'Avoseraliene lui Malpreso
en mit Kenfrung Lungun ezinen Evroposion, pepa ailale
aprima 134 mai Mulpa ou 143, voo xonojop an 15
aiportou 1923. dua par d'la eppone ou lela, rejor
lui la le an la Famer en la appension lo épopor la
inque ezinoù parmon Minazou.

565. Evi hi haber ogspæger lag booden en par uar egge har en a parter sa nælagsvæge a ded lon derlegt og let en en en Eling per land upchanie evilag drupilag nad his opa steep het 'day, poronus, gagadeur R' mar ga lun iz genin Egster Eperar let follendler let annut led les. Le les ord les pour ment follendles curies our War logs todange hu oporagui un , 720 lo la lis Eulydoeus ace le. And eiga aalog del org à red per saçàs val enor ou oore, The to bolog his Enlyeberg her poronent prigon. Eige orpalore puo de de une por denaco la dix des la cixa nafer pagete ar på her pororene das open book bi oagig Ri Eproperfa er ache. Lor her plungela lu fenorum baoguée apora de pepor ductur od Evappe dalar acher. To physa his religious his non-mun strat la sondandage acce la songule a. terpoler eiga pegeter peger leite, jen ein state orjong pa a'estipera lei dengla, lei pervente lei Malepa, aposter por the Malepa, aposter por the let 200 despale la Xpurale da qued qua authjær dempulsen i endloren Teppeter, hi 1932. E' dessar au led het morred present let teppeglet, a obliget les pases ent et xorter les pases ent et xorter propales. Meta et, le sippearque let le aadab ear gele desperteur les les ferral la , la loor « le basiso los cos le le desperteur les les het, or la ferral der, est aparal le forma en periode proposition propier les les het, or la ferral de le forma en periode for man le forma en propier les de les formas les formas les propiers en les formas les propiers les des des les formas les propiers les les des propiers les des des propiers les des propiers les propiers les propiers les des propiers les propiers l

36 %. Interior he la 'delpia la o'en'as par d'obre la o'en la part a a en' é a .
la la la la la a a la destra la pronca 'pope Enlyon la destra la pronca 'pope Enlyon la la rorr da la pronca 'en la especió de la e

napplan En woon a norginus. If na la xen a cilyen, iro parmet pila, avopaire, unpaziny. Vod hadle, ar ry'a aj cipianopaly i faj pupo la nadezepri orolh di excepiza su lepre, del pulade las temperato parent la lollos, in vapalucione ils or fajlar tyou malue af fen en lo pilmen lub lus gersuis. De danellor Lower, poldina de reas laulifor la solo red as lega leur on vapahyailar à là moise les peroreir. En luis achdora, ladle, averge, bes a nuar las le & 409 as app ha les lejeon. Tapele, en h oh ora un Eva perand lapaxia fajora 'x 2 ingebus, syans oragules, pet had hepmon the operforestor voo her deagues new En Gilar xedor A énazar xapantapa vostheles, lola & payer belo austelan eixapizalega deo dudyen wilys van loile de myana et l'Aa' hu anlafeore dud 3 r ilder Enguer 27 mis prajulla, de l'évolexor, monda? al safran, Taxo alles el druor a arbres, les orier ofun an orna deupuh und odppen papa egebet za 'en li den lan of mandrey of let. Zerd duy or èney, fallar à linger-Den hypor pular door men pelar delar de Eriaza papaulinger vordhiles, promerorly on he las gor mas pappedy na vapagasonly las enjusters. Whitet was fajouly la helpe a very la vougorna. for Enlygnes Com la ora za feel Exour navgular para una affice y'sa' Taga Ad ulas bagia y tompagina,

\$ 68. To a dudela, por egacisto ogé sapatosa la estaous one bause pua navery ra put ele on legery na la pur proclas es aprizo es los drepoulas de orosos les gonor wis ser than I Alo and let id lepty want so cinaour Manual neuna per grides voice den pour de The de configur, he oriovales, organize 32 ld agapa lilo del avapliste parre de la si saugues. of proving was sprovey und did la le express enlyer. lou o i or fagler goes teres dualafeling, na de latto uano la xues actigan hui deny giornene! 569. Alidely set on down falla, la door we n'you and la su' en en doursieft ? saipeou doi la aponer put a étraperer à aponément la calque apone voir farmby Nousseller. Eya vapalugerore ole & downayor att, glowook was an it aget, to la lova gella doorer le Eff 1428, aixape que se Elypser, Evaporer, Typasthe St. The open, with

let walleplans; Especially applers so adjum los ifi oggejonos. Tega je i jenving het dvorar d valerfelle. Etelejes To alonem la Equeloras; if ilo i novorun his over an pullex up forle is let Egyor lan une or a no fajlar, Exa lu propur che ; drug a correct there pula new " andly dation of lot down nagrey ra voorbustan nancy to opderatar oppi di dome sunuis avait of wordaria mail xapauling; uf dougopa' sol vie. paratelos ef la 'truy. pe'de s'ala' les culifere ded lui ifeleprain araparion fajlar. Kadel open y deny . gov -Any Aol vailag les agal to bes was y ally orland y Estyling as his his power with da cupier national fune na ciace of Ma. Waits paramaterfor Sul converse sa exy vapa perar telejen apinel se augales po' la pagina munera la lovora lei suod lovor. Or este. peras los pejos aprover sa cienas paras la pejos na. des was granas his pages la provint propos. And in the laying is cally any his francis, aperer or by soil gravely, him oping his furning. The si appropriation of soil sealing on deter dan zorgen admi had propler nær dleger har har deter har deter har deter har deter find deter find deter eliche Entapotery énaign eliches ting paylas Be aclus as deoplas are por à le aparte orper of years aussial par pollina.

370. liga gladou a, lo orgina ru' des espen es pyrod ob la liastopa presenta phys de hupos sur as an año varano la pas evogras proper las estas emplas, da las esa las apresentas presentas de las esa las apresentas presentas esta mas de las con las apresentas presentas esta mas de las con las apresentas presentas esta mas de las con las espectas presentas esta mas de la con la c

in by reality ladders. leptor, i poro me pobles engli
plo es had mala apater sida ma biar his geror mis. to'

pobre signos perón em la palementa suny forquesta, The of sala aparter paleners. Com opportega xentor tray partily spaleties untal et les pursue delina. dur ailor, boor van veges volegen Epupalu, Ephro line Emprorez un padrendla, don reas le peclepe dons my walkeplifelo sid her cirlifeon as les. Averge de des, Enteros as doorn, voulos & How wasteger, walter for live Elejeon he, Truy feroming nata Epower apparo operati nous of wala augon porosuoi los de ador la gys! dy inegnoras. Gilor mala 'acepo' vone à Hude da Mx a Tom if itou ra dahpoù vdelsk hul approsien ushigeon his Rogdjan et sai his pagars'as. Sid he' pares. xedria के के कर्म कर्म कार्य कार प्रमाण कर कर कर कर कर दे है। his they works for eig It afile a tale of againny if her Eformeroilo gela pel his merly agginine early con. by is talon, The gunuch o'agulogality un deseptiles, à journe mond le repe lissen his Eurlys beus les, against porosuis. Heo or ly " porosuy acide le'a mai à mass les paroneus, despoto le des les apularfagline des des les apularfagline des des les apularfaglines de des des des des des des de les apularfaglines de des des des des des de les des de les de les de les des de les to vapor per l' vapada les terro unes. Gir gran mer Admagor his papager suguer as forer or arexizar la poro mes vapadoren mai or approver george milit. To pursua his imy. Enlysters his Govacilar peld garallash by & ingeven per ou law. Menor or deperor sid diger his Manague la les Exa b'elles

ra nakyon b' fur such her inkapten, his zuen dagalysten, le pur ned balo si sa proprene paplar bi etz alla star solar lu' l'andu lur. And ilo si il suga aporpar sa la 200uhin marce le fuzzuer bilo, endon espisar la ët u lur pornuoi orch balden le, le su zaprimer raco.

peron egler deung paronele and los houmasons and luis los expadreadley her personen eile let faglicut och dagzale, his pryder i mynostay, sidda ser voorted ale. In Edvor his Wilystony mala to Lyopera confineprinal igos. Iratio uas ailer fafjaly vapoverafor la façopa poros ma sol, ungazina did but a upoalat lue. Tous desou à fuluas. su jouge fort de juzzan och deader und er lend genne une à la ledy che e. Vas apropor ra caxapizationer for Halley agni agroon le just ad tole Kaite lupocovaide d'hu na lalyerour contenta aus instantant seus seus per seus present les Trapearer faglas Enligage bai alas nat le à serparefor ill in the marpialxisis rais is personal may fage love uper nai di par mas? as his. Crainey oni bacce un his paper bolar Empuora Popura sal ducolwer bi oge Erjajher tambar etajanlar, et xagizote lo reces aller mais de lavrafulo per le Colon his cirlege been hut deury page dan " groonile R' Da' het madez puni 5 for Kara ru fena luter eyer he granue of y por orus pag esponato es l'gerntina de para mar es lui l'your loi oga luyajler facul la Nova and lor Art espona sulepa lulyezul his eveny fagny day ? soi for per ai lu

Ara'hu drahobhila aihul bi Mama'zon depotrour th cope or en jebry pera oxe hay departa est lut peracet refers as opel land deligere as lot. Appa' eris hat to be accepted at opelogisher sid to preploy l' pors. cal lor organistres; sidh at los. The dopustant rap was wan lote overgalet lo peda ed lot dere ped land lyrum had som'er nathing each had over a deligo os oped land lyrum had som'er nathing each had over a deligo os others. Goden eit - perora and side over and lat over a deligo of had function gas, ornacloson had one sand lat over and lat over the peroral box deligo as.

Thislet to aque payer of eit in seal land to the deligo to deligo to the deligon to.

Thislet to aque payer of eit in seal land to the deligon to.

Thislet to aque payer of eit in seal land to the deligon to.

Thislet to aque payer of eit in seal land to the deligon to.

Thislet to aque payer of the follown later to the deligon to.

This let to a proposed but the land land to the deligon to the

Moi ilo et a ogsler a ri a lor ra pape. Le lor peren fur raj exporter a dlor a marepalogala, vapa yar ude to l'uni epolo il era.

574. Kardon loda, ofprundoux enperios sola la 'ongrese' pala pen, en lui devoi un del de ale/oferen docuparios evi la pulipuales on sot loove la xed in spelmera, rd la! orpinge for y'ra la Baganion en & vailyef. Sióh L'An oporprox a rigillapor del Eleve oh de letyn agos nes Re por Expurperar da redoca orphede. per moved out la ope apreper les appres. liga comany lyon in aila, by our feet. And uprosporos va Elyn ass proa falvalar de dipor na ? gipa b'ang y da Zorondhor le pih ma lalo ag or de verippor n'ydza, na lagor peloon alyas oppedanale la la 3 mujuna zi han persona fuza. "Espese ra vadou gen sa la axa infra pes' hul apo pare une poror une, mas dal congresara mason The of person my pear stran filmena Por boor'or of approva! Is this sul welme law andua! tolosa l'apriva ra' out by to loilog pule ago, may se per right y don't Elorave lo a Nagipa par uges de pornui, é Ruse lo alodupa ha augonicosus man que encepyare vaje ai l'iga Emeyden de ais l'agan i'm da' segue dexepileps, iai ianixifa and pen her lperareallie pyther dor' his poranies . Cypual to pryogelepa corpors por nedlog por flo a un madez commen aufor

\$75. Ado la i anaragin (qey Englour ia anagai la uada un la op ller va fa apxi un opavh'us. H eiros for en la valuage aix à solyer pil au de l'épilen hé per suliper pu pootes de les Ad to Egyor his Et verger hours his cary upour parries. Eine pyan it, wald & vapay der, od my exulpur dily some she un privar and long pour uns & zons loi ou fo 1 aux 1 rein sour, vaile le por Epire to applears. Hald he openior went for proper det ifen loke en de ou en congradie en là à qualo lalor là soughes lèga lu loran el espese ra lipa egt sept ord lega apquente. vos des la provoience. Éspare 14 égran dus la 4 ospirodlepa preprupary of la phipala cue lis. "Enly lui low, up to sa pun say wpar had voo lare lachen mel drawed left man entry did or van or pares toto oron 46 to 64 De Horne so per lap xupas to Eval. Typo lot for lov, colu mant an la racli acquiring. Et ajan egn hu epperar po hu valoul. H I didly now is underfular sal per end pere had 330 ounon la jayle un évappy pales. Al Horga de

ra orpava prva or en a avalgegen var le autupptevender ornihes, desproof sepreparery popquorny i er kyū, a madrentor. b' evalgages vuy popquorny i er kyū, a madrentor. b' evalgagen lot le
su purper interpretus vapa lai vad i può airevlogis
yan tentfebra. sibh und prom la falia, per uin oja
doos ilnge ra etras opos menderos pripilar dousel.
ush ungul çurni, tra une ai sici i padore lui
pransiu. siai la o otorn sopa quorna nari y yororna paz osagripalar o, a. il mai ilministribrian en
la sopala lie brollu juju.

'hy evi let geizm i penney upire leu aar xapaulughele, ave hi adifeuy lei apood sur he door a lul èfareuri. Et a coala zugifelar den 5 ënlipraj lui ponnuis par.

577. And lay apoxas Paraget 19ly is lo wary noting la optler valpage en de de grazina. E loveloj Kapildas Ayandi. hour se ailaverpicho ej la valfecula ailet nas ajlaj and jug hi valpiegenor ravi. Agguze, n' avo let 1918 opos. gufij lus aj l'va piagyrix eige xapar hipe opodapirohilm. 66 x. Quandida, rapa to fy an it der an la vergente a andlui, na hipdure sa' a alejy hui d'ou. E a ap, apxino rous inje de varhores in inadianta hoboizen la furi april lysilar vai uppenai ai dugatian inte ai Emperazional à un jordiai cipilocor lu pepago que ou ze. par Eluleplacion xdois en la l'onpa loule recujus ay, in a apoint o a. Kalo'la, xapor avia, let valeabyon en los los menants voron, nala lu upalot de la je jent saft ou er valgrag y men poros seon deda una dos operanjagles mai desperada pe es ? En En Teprolutore Pally, in his Talpraggina rout oup aquala la fafour oi dope izi um la of ila real, la Religion por est defa bi byeg seur atter anaung viron ny ja la nadusula long dilama on Dio hie faglinde and apres are let agicle deprogram, marala la, et doju dingapore him seprolismo ; son. Pory en rout iténes sa aine got and il vaforageur si sa reparondi. "Exer non hui oft luto projeur loi apul. distor, Tongopia o Z'anidore la naturalun de la Aris-

378. Copy not la la proder apri a mise en lo 10 dely a en nav lu fadhen uo ona la apprenous. Tola voggos vaporo a duo an y i vooghigion u ser 'pruzing sa 'hu drou his depersuly. Hoperon are very orey not 'ar your in ispofaglai pe ouodron, aggreger, eg lai doorar hu voor up i Ein Lorgojn zar or endage god paron. Honas dupanto po! la 'aadi'aa da par mai a o copo grussing pe las Aagdoon regolar un o o vas il pur dei cira galle lu cirano la sa supo que li hu aboden tu By azirer y lu toapfu pli gale da !. Le apporter par 3 day, ciga vooder for apporter en qui nama-1/10 rator had garizela la 'na da' had de on his dry a she zer'as Experdra il ; ofy lu perouni oponidual per do ogan Head or if to pray of i bu to repide the la vale acre in . Has and o vala depoxus lempopes, 304 et Lapurerin, equals lui panus parder ou per toiror evende var olar epristo et aile s' cionfrons his spolatory he spegifely est of he 1200. Itivan Iton, õkpu'an Eggen andippun majiza A' man' eive . år deghi & B. 4' 420 degopen afin da'lun delon. optonon tompaonele det dotten que se se mai aquoru prim In trujustas lanva". Myalaila ivanapi ilaly torque you en fullyon nailer prague hi som lugajler his son cualdere oap ételé. einté es aile na la les la jes deper l'about who his wal Enlipsion Enjoyee was apost if they da' los dalpagy un perseuri x got to anly zing this aporter. Ara'le naforalexen and his zignin sache, et plana 36 green gegeption fair viail en prions en Maniajo qualifajlor Re surgen antipped by. to phya, in, to apara of solo, The

580. Caparologly eye iprojula orprade a, in ipravia formala fashed upolavora. Aggi a ai i gamorado pro les obre despora de propora so isla orator do la mapulação do la his apolava o estre or esta a so la mapulação do las estas de la majora de proporta de la majora de proporta de la majora de proporta de la majora del majora de la majora de la majora de la majora de la majora de l

581. Hoar Sizaulino or soo valpaginer desahagos a opt hu sjapen ho spez 'uor A orgaver a', hu' saogade. on hat tolig her avelact his upostoriete perfale. Gi tillun paran Manades su expert alle ra méblula. E aproposition man's junous apour or or paron achiergeron on his mala to vale agricul igg dialugary wour andy 4 dunys. acques à malyday, dougeonly is lo'ny selece ails les Manui, sorgenoule et nape ou en que la apposhiles opodon prapi la fagling adon's bilor sigeya es 'na'de hi sehe gardabrer la 'door a cite espaper Da' lis delyalo aj la zanola la alpagenta jerneta za ut. helivapin by but No more her but sila on agi en by . E; her ospita ou lai her ood suporise to sa uporguesti & sice opourte, vapa by Educis Manuaja, Sul Truju la una los. outes matter. Hedeplans if bishina la Maritan tui vallage and and be malaidurous, an mai rape pueitulo il va quaprisus 'lida mago.

382. Tal ver å jøba præm læ phipalo, da upotolver i politis lævaleiden å armonide i til værlogighe å ivofugi den ge i he dron bi spenzing. E diddonag

ui le å norma la dopaly be apolenopeis sonaz, 'et a ostreje da cue pala autilila papeur apola soli åz lynger ob i soozhoit, aily ito i Enoga populy doa? na varapole la eige i endeputi na kele a didle emegdy ob at le le orygeper ler Etuogaj'selo et hu apdogute lu li voor dryezien, et dea pi'at le lu priva aj lo or. braggina och bajja naprison ud suva daglina a-agadonla purana orrigiala sagepelina lut sulprap Jina faglina orrigialor. E uportofagli, ciplour le dua vovorn pelo ph' qui n'ac Eugque na 'y upon la u't ensire le inace et la valeraken. Brin Bris 1200 supire le inace supire le inace et le cor la la con la la cor la la con la la cor la la con la co ailui mala lui valpaggi men y morum xuque aj 24 natastizopar un eralajaijen da len demolin los upen lofty lor. Havodispjøl veroj ha xuja ijege ijeh araleda ig in upa la stretzina ozi sazovor so je o i oridung sondogg ha varou a paju en na i nasvijum la xuja. hu ivozifet aitr. Bapilogdyleg sed aile laifet eig & pilapa / lito.

f 83. Copulatoghy aver sujarula, itespoloty inicial a calingé.
At sempet la la via aprimon il ; opposités la lui équipor

idialijen dapar nav inanopon veny na ! oli ordet ajza lui i popaj lui in aja enovori annat leure isoa apo soila. Ardunte u' piè or our c'h uar? orna e doù ouaro, da! ue! poi avappelan lot ubivi aporates vale ap you g'ai lui liopion u' nav ij hu' dion loi epi lor dazaz (25.

584. Haracovery his acogatrus ladly por iveofuluse yapar dougleparla Escupon of a Na land gornan pas à vipor movoinai poxos por répioner lu prejage. Repar aportue la a la aprogrande saily soroniza delos. Eiga lole sommalore fampal adobugara xapas y organis. as, ad za na zo ory. If xaxa por axe to zo far hy eig & ol the retains to other of property deflat la la vereblate nor De prepar operation appealar sa septembre des vapoyore whipaly he opernor nor he coporateor & proof his atto aport ood trome years as len aa or zu de ge for didanal & apà les aller, ezes Evaparos ave lo pluna dessous aços que Adyon evar, zagis så egosyndi i progalorda omider die 31 h na yexen verosepanean! Det i pur in his apolipu oporton parpaid of to 10' accordon, lyn vollar, hu dodgene en an physe , As' & down a cian' Eyal age movedou was Englise. Ellepined as other flo with duplow to be opel. of offine appepiso pary her xapar na po! eiver de vago: lu valpider, vorzuleize hul segged n's mai oli egleg m Engul Por Egde apet is ancyst you old b' filegra.

585. Kala segiseja njestem, ku bylden po tige meneson ani ka aiotupa babeldhe zvery, o son'a signo augodestu, rai

voderon lu gapar por nastra 'ètorde legalon lui inacopolusi par li tale égetale l' jegnes éli les le versa anolors, ra vivar lu nyendadent es sons conjunes de apalafalla, rativo de inipa, de ra poporalisme hui sorgicia. 25 sanovaplo, cop hui lot adjuales la extrapos loujocis. Mapered drow in déladrede dous per soli de fine prepar maner than ouregoir nagellepar april is doorget en dopi oud no. Bope to parly pe' one border non 'ge' out not les rous put by a flagan non luc debu aist lin don'an topavan loon oppel une pursue sa'll es pragona raa! lupa sprose ra' digon. sible loite etvour led jupou & du pay n. Me' njeinon who wix ages for all dida may a da' his liquid lig to voice poil d'uper en infec. En loi long, vaged lin des point hat d'un gaile, and supera in projects per the openal abserve soi la depropa loi la, à apartique la out le malifebrer v. ces a let sorger d's en les. les afa Every d'Est, meplus, et les laparla pr 8 de de de la les re acque despri les une la presiden sopapel les a to pluma late of dish superento en under who saille 2 hel superior ar in roise.

38 36. Let die lat z'paja, dign hi naspa za pogalion erai na cirlipaja of paja lud soponed hola lut Enligentes

in form on any down apar lo or order dyn, in a fil grown and appar evina aform a down or down or very nella be at Equation provided apply down with februal at spariety. Bix a best to file per open apply it is and a form and a fire open of the later and a from the state of the period of the file of the period of the first and a from the first and a from the first and a first and the follow part at the owner of a confirmation and the first and the property and th

It if . Anough bidus, bu' da' grove lo & hips izo of & & wagin wan a vol buy youzo of the proposed his snot received a cert & his higgs with proposed for a look a correct po ? I de en a him high a look a correct po ? I de en a him high a look a correct po ? I de en a land he he he he had a correct po ? I de en a land he he he had a correct po for a land a land for a land

woodla wai a, Maraja, or upalines inaidh Nay but for gipan he ipai degy, me ggui Xafung siles nige ain adjug u delapting orgen alers and four powers below as 25 ha and a man le surpeliore lug summer as . Milasi lut pym lig trugueriag lad by generij hi gdje, erpealege/alobik sper deproloser or idias upar hudlepas, lo und sinas hody pala la ligar apply to his acoporter las exqui ain de capenadialo es deurpy oper, aller es deluce 2017al, afjor of New Verlan sear Grupa Tayoxan his Magdow hystin man doupers an les materapyer or man also, einem ecally 24. gor lie la diepra, his vapage nat parrent xoun Laporer sa veripe pula maily apparent his wall what Frequenta sa registeras as la boland buy 1 y ex 2 man, 1 3) no o apayantahy en la ilereprova, en lei apoire oa en lui gairen. Algorer na ityr lag en la mort e oga la phihala an an privaggalle dolune, idos or aggor galazarlas the Ru you at alas at is draw to and byle . Av\_ grifies los mailes alegeras low. To filema late eit hi sudagipu ogrardliga.

oapanahalar ispoupation oral enas as undid, or joya ai lastivey, la pun no ouse mai ajja. Kara cui upalor ven à là ran loi la laiter, à, thay las i ago Topation levilage Stoxprote tou ra' tacares mue tou o' Apisico la rait. Ai atachiory at la let rait à proport plou du 46 maln so wo more hu en yrigarori lue, a va que inne avneggmenter aaberergering it, lat opgar and upwilage prige for inversage. Mora sav areongopme avo' lo' go and processe so 'in lo' natu' and la la specient a so' in lo' natu' and la la specient a for soo' if lo sua la' ra' lo' parter a door la opparter a formatility or su' sully and its surgeries por 'topese ra' it experts ratore, mais opin inacorralised of aprolipme the delous, xary is pulos sa sapako vly hul sacorium! iri eg vjourn hut sabyadlur hu, tyzp, lo zilupa loto aceily so tipy hui
hanaronoù lev a our vertou palo' lot apazortelet
or i'del appiste lo suplan, lo ba pilupa let de azzirer.
- Azi na ra' i so ba'zu en hu' upurorpajlur pepizen 'ipon,
o'lar lo' a orçanistru grin ò azirun a 'Nyte hi Anji mu'z x.

389 ? Lucino öpen lo dona opprodulera sul pu i or la os sa ca anapola si on reducer, apo oda lovo à lo lo Elluna lui ipelaj por. Ai à an orbia lui nalpraperezion ra or circu pa upar uar oglupor apol lulo à va lova la alloyo reci si de la la los los este la cari lui lo lo meta al or suposiciro sa à avant qu'en en cui lui lo lo meta al or suposiciro sa à avant poi ci lor iless pa ve a madricala, es u barda. Dan ai de avant pu rat.

o a od of a li de de de for se fragge une objeziuor.

39/-laby aso bay sovieway overay six bishupa labora sal plan soview of apartias was plan and plan and property of the soview of the saper of the property of the same in the same of the same is the same of the same

592. Kai enay diddog Esting contain vedper orribite aj lun ei voi eun à voja ou sol lui jours les aposes par a Tunipales. Kai o vapajon aile ilo lo jejan' di j panen' nipai y rempenez rug' na la laj kjullaia, lai las huashelle, aparla discripte a la zopala la namen acitus integazione en in later to, nat aither aparta dien was notice ? [2night vær die her de totar har ppavlin ig her ig un upider fran 'en' il'as liafeldas permunique. Luzuris, y in the safe approver pay but. The na brask new nown were sida majur makirun i lo, juria, l'oule à jo espa' l' fajan la prija nados das aprigenden laile capa lui acomalo un aclai de and un if habing nai i investalm avige or, empire, à, lon donner lit apaulent prom his poro neig nala l'o reprappend d'gor Myan letter à valjaggjun' sida mader su gelpon. Ald The The Su da ciperos sa nahy mentore en valgage un' fly lou, a' o's to to agar, e, ou e's-lance se' lato. Ensino & soon a den sito s' sector na Eyou aget is saprobore es, long oalpaginen xour, ilo & syma nai à gurà "Espiou orlor sa ciran raysigum nas propasog um nas ne squispenie vapazami.

of 13. lif le orapegode der jeun sau ale vo de la la aja eren palma aporte a de la vortusion valpappi un sej les. Le laten i operate de la la vortusion action i de cir la balqua xor la parament pour sa etien pape aprilor la la jeun ja parament popular de se son la sejeun sa la con pape aprilor la jeun ja parament popular de sejeun de sejeun sa la con proporti

va dilore døja sor ku personi felunalar y in on afjon. Da jour lette a, door sa de, acord ces. H'ajjona lu, pornun pay in peron, bet åjan i ful epinut seylut, igti liv jøja by eig of gyad ill or verleragy nor ful les der praol don las probley lar dor ling sommen dile z' la penina las ligras lur. Bi aerfragginer Malanaya nadels epour det de de feus desquement na laplemon. Told de spre me'fij het apportar evalue a lud "ight. propina sa la apogantantime de la Espaponal le hustor de elya one prija de geara hija la . tok a personny pady long sa par glo terra incognitar (5, de prozo) de las rygers. les lut orgivient ou hus the the age of in the cap, approved fagles do ito efection avarault la voure s'an & payline udong nai Ri la devengegepour bin de angeneulenen noiven non cultipatory dia lon yaylar paylor rungun x 31 2 ord Ails of Jula: per son and len supera, h'ools ole eigeoper 10' 400 tor upo' itave a'dern his sun, nor ning y door or b dared approxpers, man no no calejapie, so astas, la naturaler ni appuzita mai ba' a. galfunte to agopoind realinger l'oson obliver or diarel

je 94. Vora novar af hu jum hi porruve let suryny s Lugy djan ozag pu, z melj su sa opyapym

Tey pyllen por zor het porruit à hi va fragy, un रवं र रिष्ण है। हो रे किन्द्र हा महा है। दिन हो दिन का कि. रहिन हैंnavorise la vepioletry nad et nevoporoa vacona. Zu En lui Er lui reni mai en lais la prapatites mader medlu peu, o opulosojhes pièvemelle na l'oiren na yo don von 34 zueire, auspeldens ranagnedry avand zala historiziren nala'il 'aj irporpati'as unden la o livear uje. La avesque urelo acepa loi squezizen la apizepoù xoper, yaza los pra la la jayo estel 8. hai na lover lis Myworny loubly à ve a ser Egreire mon en por ou soi ra fice éper seales. ops'ou esse sa veryen, En jacqui or uas la venpe mon, mai or hud prosoneine ordex! Zu lo' egga lut didamajue la est, agy nor raco. pui digaza à apa lemppres da avai Rondo or es la ight on or whaten non our existen name en-Doughaou if hat it as on den and if latin an a alyunda : "Elsi Flax and hor sa'ospalory weer" n' apper repai lui Maanajer : più le mivile ove. 20'a, glave 11.

of 95. Mor i le arrialu gra le rangulou ogerac il le the hope ar li de la lor operor afla or tops or valernos, or que nos, or one observer ripxulo

ra per dion woon pasitor loon wige is lo's for mado" za lor lor ha ra cipar o' ou yri, aupa ug a ou lie, la pornuor los eppor Erde porpar a respensa rece" all sacino & swapay, 24 ages la, 28 launaget 8/924, à aparopajhy per vapajoute nou polalangur ses his ualoriui ar la pulo ogila aprov. Enjolies liguely, pyon modern nen apo s'épor los vavos blor es 614grun san · lu 0005 u org mapagabally Evyaper en la caliaex et d'avor per von prome en l'ille lya bi oak ajexa pagria. Ensi hu zipjul i. univar dad bulo uai eppazito o varaji ulalo Pupaper o Z'apr lu doorer usque openes voo lut of 8 Enjoling enaciava nai del his monegunia, xupo. Innaj yaka lo ogginua los atispales histografiche a hoxar apin & son 1/2/21 2 his pry syry la tent Emmines ? In zypu ooi "Eon ufer sa' à waste hu sa gal &, o oalpropyen eve " y My gy Lungarda en la mostou on 'ager lo' agan u pai a achi, le zera : real Su apis la da se de da l'éntergeons le apos en les 18por madrinar oor, avobairar i sozupiu hug his pors um nipur, ey hu don'ar dyreperson hui hol lur o'don or 'oldi'negor hui valpraggion person eur zogui. or 'orggan'pu. uai oot eixopan een viac ija vid oor aa himalan. ille oppinen een lai exa, mai la organe, lifera ai lui, diabebare o ke hi vanapidlaler 34, son por oringmy da' dompe hor hi My kyen Enegasiae mas hu' you - oring acht.

glé-Enero l'é vaper, proa ei, l'en finger ad page ero, idilan per do overgos orposina la la mai apropagation, la cale apx que si de propagation por aposition, la cale apx que à page que la la applique la deversor à rapo à fo nope que per et. E frogos at los à varior à varior èle la contra de la contra de la la contra de la la contra de la la contra de la la compe la contra la la la contra contr

i 17. Hard las xorganien et, eige het einen er een sal vapa het eil be vorgpen het af a pa broughten ist provinced be ipporteller in projette oape hipomer valobe it i open erjagle, sod en i yagen it aren en independent en indiverse is di loong to inlywoon in individual en indiverse is di loong to inlywoon in

Eye with lo voupogor? Et ajoxus outrysthur the o'saleappus ras ara i era porsua didamageier, des eipopour or poseland peros sa padou hu perosani enver los lo odela noar apraza, and lo ly n'pua aar la fajlopua. Tapally yand oh ifun arteros deregnoses nos, par laisa son la apopula la ifera whyt dagopelina! Eupera il idi i valxy zada paly or wy man curandelows . Et y'unalla deuganezi ani proseine fazzopaine x. o'ent onder hu faston or Elelepinos "an Engious" E way poron nor hode major. Con was an exper preper . havo pet of a aggo outher hu ann un oape hipar ou a pororry by on the is que de pazos. G Endornaryes por lapa corprover and his à ngo aou lin stu fajaquer us befaitures passais. 598. Hob lå Enuques Loyaly lå van er es fraggeres dida ou agos his has la la feor and eine en huiza. name og orprovilegar & appropriate para unixo. på wpime vailde if lo' ifg la. & didnayes with trover low, en low opelorgaglises los zan d'in Efely's evolette his appoilar porsonil he canyon'y Then word spruseau la perones pega. Exagle

lu'i my parani na la boar ou oi levia ajant en apri a avey in a or or lorde lu inlaje ou l'or. Cor. bydybes her pay ayer i myn or as dos may dowlo is long homeon rupo a lot lor a vale aguden perzy les is. upundzi win porozawi. Har orle offeste la fruyankzind frompia naila ciny porma benjy ai. Lapigotor, indorold ge, moda galle, egoslever. Avo Wools der idopaisto eig to ipper la o dedomages or by dornarly his dressalue or expression, reofoxular of his layer los à logago adourances ipa wopen g opocoadur mala boon i Enguland so verpos a on is los offewor los à repose les has promund for vapy god les . If fin a way pour isvou lo oupera "le ro ajoxara pajo le oagonoles s Tou of congel w old late was Enaus on a las parona do a 4 ory 8 de les oupoa las los.

I 99. Thay, s, obnhilm, à open whather all alos d'étens a vol lie doo's any les expensées and les a oo d'étens les appearen personant papers d'org pres a oper esszépar parsente Monnay una separatores puis les prepaper d'any reproduction as les Mades at les Mades at les.

plos Tapangordin la 'apappala in lin de beng lai hy

pirai de jou y por mode supra én a cédore in lo or prospana

An priva ei hi en zo bezernin nale la orgente pla ajo
gala la jou an l'ésquolusi a édit pre a romozar le a

vajand nan lagor propos es no d'aj Enny non ez nai

par à no motiaj à and lor est prapa en en est esque

ly colar or la remeno par la valgragge en en est esque

prosperou en o de la prime los plos esque la la ura,

respondent o la la con upa los san la prapa en

respondent de la con upa los san la propo e
valur. Me lui èdi con upa los san la greco la le ura,

resulur. Me lui èdi con upa los san la greco la le ura,

resulur don en prime, o anterpor la segue de la propo en

valur don en prime, o anterpor en diagopor la servica.

ujupluot, nou or de volgonile, het est pappen and bee or et aprepier neu or da racor lui soupen ladjui. It lo orpilaja visias aizapas ènegunazina, oand nou apxaro lo on orpilaja en orpilaja.

5-101. lily varaias laily la Jeur go da Juas puder zu The o sao's sa apalogoghe, he y ay my grung us by the garalendhela propague à opuloyajle, por mostor 'a d'appoiçué la la vella de pupors oper orge avan på hud vajarad later hole at lie het later our gale or los vapalles apoua lóxuster dida majue la ca lesay. X un ran bagologaj he natornju los var la apx ec, was long descriping and long gorons upya words la raisi, orains expirmalar atter et à orgion ore; le upantit. Coparosphy enas le Economa opulo agga les on. payer daynor as . da let lo was lives depour of anguly & ildes lus denymen xz um deprolatia, mada lajojaran क्र दें पा दी कि दा दि विद्रा प्या क्या. के करहा दिल or ly varai nairoloplar idridy odle upap xout rur un'atébole welouse in majaque out las vapabalay his lafters.

5103. E eperopalin por ifle Gira iz afle li valpap.
Xi not ract mai his boranj lui diag dem innyunazima

of 103. Als' lo' gea propélique a Maje pu oaquing élun a le vipy la répart la partique la Majerze d'al les avoir let la apropriété d'après los Exélisses ca' vapaja les ais aité of a lo' personne les orços pois propéres soi de que voir lui à la calpagn sur rour évapalotora loifir mai 2 parle o espaidon. Mai did sa' est ly la los parties par la paper d'après propéres d'après d'aprè

El & en prom intiror en hjror hu pornu pyn Elo val bobolon' "Errerda sa' malaphor pian o'go'-njupa supai tradorer hu truy. trugadin. E. & 'eg a por lab egt på ikonderser i jelners per get mi ingner azimmi læjer og da ornals orjuste b' En xouser poderna oringra no Etronga lovos à aux lud'objens truspagnis hai don cores la porrue pago le d'oria vapagnis lava nata hi fagemotan la distantajor - Experiency ax orprovolation lat it puries Aprilad Adzupa x reozenas por, sia sa invopo be ik anhyngte his & to velpage un ran na lazaon and his abof my his smy nor new . Kora' lo Mazuna lato aya apxion sa civipyupas is la puzind he elyetun. Elya apxious, "alya nal gipu ra corte in & Thou la his provente, upage a to door a egoliga por To do diratu, vapa vatar his corporar ood ilya sa Inje sa Elasea beste peased apoly pala gelena policie aparlian legion eichi. Tespa in pact, de polyto, il novelling Eulisticon aposile lega is his present por usi in his consul per seles es es es ello, polyto le l'apoly. Va printe son sui pe onfue surpasse, sullapleson sa l'eje polyto le l'apoly. Va printe la valora printe son est le surpe-va te les espaises sa l'es espaises sa les espaises sa est espaises sa les espaises sa les espaises est les espaises es espaises est les espaises est les espaises est les espaises est est espaises est est espaises est est espaises est espaises est est espaises est est espaises espa dita pe les arligion la Abamajor ani es la nyquestre.

\$ 104. Pariro soo eiger ereleget, apé vailé a la long applient par la fair por la içon la paradoian pro, the si dos primers in la fair gen la içon la operadoian. Majo ètablerse ai, ta to b'i sur à sonothe den man n'oporothe la çuis por man is l'

\$105 Pariso lo doviny cuaprer Mailepuy aiobur & and is appealar, if to of other for in appropries so dang! von En la fajzur lat apulirfaj har 3' las Azis zi nov. Toulos oponoparo in his ma la gunterin, or pegardas mas oporohy him gener . Manday o' of a long by hy go! giffer of Entols project de la appacion his trapiden in his approblement h mala la dun vias, la inagir or hu vapa hipun The reason watelle light to fail, sai the see ofthe ex napilar nai in la Aprigina la popa ro fajan Koro la opularfaller et aften appreças sa cira estuara est. on adi sopris un soa un syaper et lus distres lus Entires to Just the From and Malarger. Torse is Europuer : Essolva rason propar he faglieral 4-Your contion of princey se dapare hells so on y'us. jasula pa terluxia por les les fajoud'an àvailai las ois orposte de la compensa àvailai las. ro hala pepentiani. Pole y lyon i poromy donistan En lyens. Com enjoying, on you been, & Jed'your land xqui bor And be propulation with the Agrazion.

¿ 106. Li la upa/ pale rest/ ouvar lover reaja, à oposoble ¿ duy ètinder à oi opparapores la dira mai s. Evr' hi baiore dia laying s var fi al exus baortures à l'angeton, l'es var longit an la èthe port l'es à la direction l'an en la li var parapore l'est l'

3 10%. Havop a'upvroy la opa lufaj lor ij ly izgisto raj apout s'u ries, udoog and riu kalpy ai iui, vapu la'ty ivi 'ina to de puna old rupa, rand' o' i'fusjon in sin ració pals say son rugl vapa lui landraine la xaja nama appai. Echyan il riya haplors en ormandoror lul landraini te hyan il riya haplors en ormandoror vonor unital las Nagopors eopley a en lageles, put or prapapanta la opulyaj la Kun andi x racil lud oxe h uni in apparatura la opulyaj la Kun andi x racil lud oxe h uni in scriptura priva ai lua la pratu apparatura pero la la val pratura de pratura in in funda prima la opulyaj la Kun andi x racil lud oxe h uni in funda prima paratura paratura pero la la val pratura paratura pero la la val pratura paratura se oldero naigo pala uni xapoza ola ji a na papa prom la oldero naigo refinal una la la la prita sono la la val a undori.

Eige Injulou is 'w upwlerfagles Il, In I very love to ran prixes let could be acile was the order of or fixour na xadi n'oapaboon n'ouzopalu vajand dein à là valpaggina rais. Eya de è aprison le de donajor ra' jus vaides des lo sal è request su lace ha ia per drury nous dia va verpany ortis him Enlyter per på so de ale per ia på dopdely les

of forla diopde very & lor lo èvaires eige les l'expes!

wor hold i opave na appopulare les expaggestoyet

les oron pargular il du pages. Kal' sider varyet parve.

les proportes na la hel dominor les nadured les es s. if doper'a now ivi la l'ive là heamay & 200 byay las s'optais now lye las, i'dità lui i navo oro norr is hui air. wholes in a doxin of les of E is the les for las de las res no 11 ajja uposelvov arlanalazalokus la venlesaj 4. ENVE to Fil brow toles own is led up a very dy the naidy The at Epy is your to prhypa wify he wasdynya sudt hear in we Apurpa.

3 108. he he polati hibe of sequence of he playalo he asoque.

apirory he sidenced & cyratory of six or as energy her ay ind he asoque has a private her being her open her and he section and his diversion has a large or lor lor to to to had it a lo sugar and her expersed as he proposed to expersed he expersed her or expersed her expersed her expersed her expersed her expensed her expersed her expensed or expensed her expensed her expensed or ex

3-169. Mapa hu juorenn jervand fryiar lov & Ada'on a des

28 minate per afor, friend injentorio aa, 'asodappriory.

Métra à tra friend analonezu' dia lujur 'espaçe nai aseluinto à l'étalepinor suhu dever. Er d'a' la Maprier leich,
arnorxiga esprondpure, à aperbrégle, totalper doat priar
inano octubre lov aar su lipia le pepart o'h di évizaçui

Et Adura, à Na que nai en X/00 ènajulo ro prelabiter

na folge doctarle j'an inano oon hunis de operatifer in estr

que tollur le pepi expressante de proposop tans, siole por este

Sivalo ailar opti drafre un entre diverminis, èvents' aulului torque d'une à gela éposto rais orphonos ailar. Mai

lui jerque pla lov, oxida nois à pagen por le trons la trons ailar lique advoçanos n'o sai pelabir i, la, Alviver.

a di suproppor ailar lique la papent propue de d'eventure.

li sui doctare los didamais identation il lui Adura, ils ci, lui

lo d'i y deon lor su voapen oils il lui lui lui des Adura, ils ci, lui

3 410. Parelas of y appara la gabrer polati en aut bi de Samador Eligepaire In Esthylas his onostie la corladerlas or door na sityer sa opeleprodor lu opulosay linus diori. Toiler évena nail éver la four na dalagaifor les groses lailes livas ågudej el en þegu nas egosuperas nadar na lud dur an 4. lo. hills ånd las appur let suls por denerenge por let i instr 1925 aya vapa hovor no voi an apale on hi en out fene be lidacinaje in in or sen po mas isoper a acog upin les marhorn par lors it agent vorbrow il watery da lay producego da lige perogalfor opo late. diole 30 doila la à, lu virà mas a ra carlavde namar lu à àverant 1 68. prosing in acla of ony his idante par nor apolery. Expense oper alla pu'au corzagne mai è Fri livora sa por è Enjudi. Malo. on his congoing is condute nat na our hour. Etypie o Siramaly that by we laster for fix gray win male gaver were The vapa low Jay rader of Evgad's Enader of Sinder to aperiro in papers por oxolary dons plurou enepper en vape hi aple oudde lui appreprius orgi propagajui von suprius ei, lon pororends xajors: loi papitravaris nala. Lup bo'vorly his operorfajlis de mai loi upui lou Buizi non natagoge bou a les lu délon la joget x dej à la valgrangina mor. Elar hebabalava he hitalmaya Aapaglugiyang dh

3112. Engolisorly la varapulaler or Engunagina read Exelopaor vapa porty dia hu doparu lu, mpias Evrolune hu synpworr his apalet aghining drovers. Hal' append o' valor appy Boor drig à l'élester à vizerla da pour mai la vegre position of lo filipe sia his actorphoray story or xopor py zakon nappia ajzu aldeon þýgi lu eðandeði la va logajlov. h ladog nadu pepinus soo oreon nær logunga han copar hu apapallus, et pride et hu and peur ra voo bis es will apolewoor Entoy la oh sul eiger evideruhund gura lient appaier nas les leus la fajlerule legrus, del if le neus ryonga his in his valpagy in some ivrapa wing this en dile not his poron in vapado ou lis propaga Enequer'es the autilion inwho general year of o res apalitating set do Golda to rat origing but poros whe vapationer in raon.

3-113. Aco hi so vorplets, eophi hi openhyden avorgen Aprior, eiga zaber hu' dvolgaou o'say ach eje vaparler jeur dvojen fou ach eje vaparler jeur dvojen fou ach eppiñ ac lobor'dus. Br' d' do'gen fou ach engor'acar' or pagor'acar' or pagor' ach or pagor's ach or pagor' up lan' his upa' seuf a or ac' lui, gor où les o'h fel lui esper lo'la ra o apar lu bu his d' droin por en upa' le fel lui esper lo'la ra o apar lu bu his d'ora ach en pagor lu bu his d'ora ach en pagor lu bu

for superulapors desport of doores per Equidante eigher doorenpuon por Poulor del m'èra ra cina, doper bos le vilor spelorfajled a la aposison. Trilapa. dei nilo orali, i orres pavia por pe ailo, isser d'à pros la ci li verlorapxiun rain ua la vapa don fazadpara por un fing pivas apr lorjay lador la, Er legas adan lis in his vais led he upalor'ong Enujurazione horung la Leng nar ou our asau, Etalepales : organis : é'aprese - mant il, liste eixa i soui à so. apogu da tw het a norzimen for a so lut certifeen tet ope Enjaylwww on Towardog. Temppa lev. Enlar Eorba dos le ras ograpia huj horas per ina doorage die y peroney derevelous a Zurivor, la soora or voozupicilai or andibavan appi an loson i fugue faglium d'on Eboona Espever igu' za dalfu doc lu Rfin xopa da sa so laçaris y diagoper aj d'fazere, la doorde Edupioipper y vapajibary là in'er ope lorjajke a log pela zi loë de ziñ nai loë depize por jujor.

2'y do a · dia' lie, diverorppi'an lui pajague al le de beur pela.

En lui dio xopie la opo e mole lo filmpa lui e los gulujoses lie coaraç e pois lui divaments opulujale lur firmils. Elya him

pulur of ênciros copere espo varly ra evarighe et him déon lor libe, ajque, ilo nas divacor nas esperior. Ser caperer d'aça los ajos, his pes aju, èmprosa, ra esporar lan per upar hu nadyhed lus lor deportor de pel les nas per misopoère le Znhipa les apaly deslor ra esper sur este airoi une gior la soble fla da levarnogalo ne la ropa lor cala euloj' lui doju our èté deva vapavair, espiona suivipir na 'a hiper hu avoga ou loi la a vorgoti na do'h airo furni per inge natajabes fua ou patituj nas ever patitus eofpudo vay. , maloding his nector zalorny his vocque survey al vorgelare za gnalagerfu bleanson por mai let baby of a lot define xopor, la sooi & some and lederpula is las a por por and his acoparapororus la hodera a de as deux lu. not to contehunaver no meeter opia orgi anavadorus pr. and his woodow per in walnapxind race or wood now. Eprar Aganos nai Goganos piju hu og sargue aggine y aya, an appelledy, nationer id oppoor a du lui ryonodrio de izilar por ai lui douras da Espelia la la calla est 5114. The opilar to pund since les sign eraporerador ad his Aila Maragiolyly as her door ar upogopsuls liga deolage oapailarer and lie audirellur por a, apaler Boyezi'nor his for ages compres as It rooken his vapar ly veus you tage allowou if he valpague sionapheiles did la diepoper in his dion apa linjag lin to meet y to Tamprail reas priced po'ou sobaça acul enzupa por a shihire che dei Eurooamages dile na spekives to Nobuna par la lo. . Perore 20 meglile, eier de en grapen, Baryen, nagar lo Ed lugar mai na 16'ou ia apolite is, vapalheri apera sa prieste

5 115. lo ille ésocias à dos miles, aa? oix en en propos ? or oar as inlaise à proposation de la proposation de de proposation de proposation de proposation de proposation de la firma de proposation de proposation de la firma de la firma

lui poro un la étalera de loilo da éto malu rappir en la por por man 'étar esperno perdor la valpapyeno secor.

Mala' n'énepera lui à denembre de sormendes, en vior lui on.

professir ci de pagaine los évidena part lui acilul lui quan, lui vapailent ax apo lui èn part, por cui la épre den hi.

¿ 116. Voo oudynas nas oepizaosy las ovor as aponjagrius con ; the few of aprivar lo softia lu yager une wady ud lun 48 is in supra Terral. Tempportur. En Earloy our da Jurgayion voh hir omment vor sig e aponjudir ölar è apointer lo No apulur capeu sa plor à papeloi à cidhos öle sis lui de on los avonne la la apulojaje hapiss la sa praexium li 11'a upo ou vor. Illo ripe pa Kopia un, 29 voere Ei + 1925. Consisur, and na worse lapouxue & new yellune, un der norteure la l'étrig. a Kar inty un his Danapré. In his To getow is private ony of airpea is hel day like lat up's Arder's der fugn orunnanjuin à utenterent lune n. à duy nous na la rivi prighte no doyn and ce a avoids la oper bying low >> Eig late let a some hora did hur ifing . " Na che

<sup>9)</sup> In razion ivinova Mipur y'ver pu poval he Te or on .

nonget o varapselale ih da apaku lo over arligsely stole suring sinan o repeatory up pay ». Kal ualigsela cig la saa ps lud ous fer il si 'éne' and se da i lo b la mala a copal a oi da! i fuga a in lu rain es ar huala rahi, la stour aj o pr. rai ippoa la é sorgen oa huppena, à ma sim lois i press la avorade a la mar loy la corpera de la la ser la sur la sur

\$ 117. Akla fur and duom or farepiror, wir ignexo peda a to ravor à japershiper, à pagu laula man à Ri legy My 1/2/mg in In raphyna par or in hour o what Tent Temp paires ; par amily eyeles a xapas propague 84 mai entites apoor hias perate hu rapragnium Adamajue everit supobre ved to valpalets upo ou pur a su lafely hy now! The and evicen da ixagozuller. E jammaddfen Enraldeg injaker aylu, i pre ogsåket nad in orgiden halsja läppex Douose i puologisyon Torotal lox los injan so orang on in uar o orlang Topis zing onedvar Emporter in journalapor is up and les. Over apulaphy me is so have lote so per of us way ene in as liper udi lete archineupen ivalen in to pagera his payayer appola noria, soon indre lu aper de l'onge maney dyday, dela upupined it le mas en lui De bragge unti i oggut und Er hi py af y aprilanors a geronou la's fui à mipes que l'empprishy apor or pro a 3d per y trasse la équalzen la apila u Gialexizia Byuzi'us aposivor ages bovor er i poiçalo y idantepa la g'étaperlinin enlipsen, 4. è 3, hor hu toopal ne Eoplan ooks na pogy sa' sa' sport lour acobis

scala hu prospabatoan vinta. En lu zurden im inga sibre ûgeppin sa eist doa ilapseel ei hu orf zaon and vin ei a arlyngte the o' spyndy he og i frogula, it i laige le hynre juden ega logaj huh friuma. arins si ra' errenou the o opular of his fa mad del worker et lo the lov man oh mad of mu hu bay linde or zastoche pian u porony ou enagrappilon na la borba!

5-1-18: Ar na syrupisk oh ar dojor nov nas ar achepyrny per du n'hospervar es ign nappelar Evilpane, in luby Edeupura Put regizaren og 2 navlatelega Dat var eisen rig ? ucira la str. " Kar To. Peuppe's. sivas à dudy ob ayels na apiver nai l'ous prixes lus spas ailus sa éfangstrike sa sia la pière de pro lui provoscuri. agai là la sel aigue, Sial Tubla on terrolater sa' zally tim de'ou los esterage. uni veurospejlar. Sidli pisoa sig lui selplaps ned rain ned luilo aprives may brail loi eifelpele i vajoses nea! Ala Institus pia apraia laifis ned il ly ly orpre a new eif lai fuga opera: Ind o seviar laifir pracifor neai nealix or nata' Marinni lai fuglinai loi nevi apointo de furira lai ovoid you impelifor in lay natulipay drivey hi ex. Graphin how how now x your . Evopulus du apply non en Wa pris opulajegly opiver in ign oepdoer of a lalua. Wheya afrapala nas redrice se esproper ial expedi navy is In dron lor apulayer los, did li Ser da! axy la sport la la aguzorfey los mai Nols de la cifaloy la apulor/aphua la malquala. Au expire d' sa' roy 139 le oh y hoy opa lafajla lug prej djur sungusia, regre sporole. la non avaggiar pri hud opu loggy leien his fru bord en

Caves in of à day lus on en nappe es evappes des de or unique en es pour los es evappes des de mantes Siddmayer was bezug his legarheis ? my portus. gipala une l'ony d'actors los dels ors que priode ra spulafajledorle. del va, mala nejhu da hu gyodosi ar oag at his. Apa' ourglik lo' oden ogé papajur et divue drads'yrode hui zippul oor dije te za pi-vala upalafajlug and adata. Eonaglikaala his endern. Sich del cook d'enera man apportes. ra upahiterle ifund & apulosfoyluna loile à 5/4 per; uai pus de lipoparte sa dia hepporte ous hu conneue sapeldons sor voapxes sou navou, xuels en le a fripate now hu doctor vapardon lacher in onpaper lin diego destar oi nata naspai aprilogatar mai or porner do a' major lui pydju, En ujus'as. Euf updeverlar se' er ar en 2 pr'y No ai lul lu sapa do ne do he dei hu ailupo on vach le der Ri lul prup sels. Eus. chi la supel de mer a lulo. The palupur al pe' po'on i or va dour sy sode sa' un la politic lui opuror paglat de. Ken où da' exponente la mingloste la épor let exponen.

logor oag agalofajler. Sie'le las peronnes xopen la' opbarrer der fajjor dod zon or ei, ya la' padelpiala. En les borapian las è enquos azines a enquolent ajja à ripeon ei, la espertofajlen nat ei, la japired do per ajja eis la eje-lu men ajja ei, la delle per oppision o nadely las eges lus prepar la el la la la la manda. Ailal la cartina lud ouplu lor in lo Epper his fafque d'as. Aila' la spapperla every del la eightpele hai d'ai regrosper la ra Ei jaipale nan Esopalay der da eignogodosk zot lat Rahiputsela. Zulaila and Egara Put i vozulpizu y 8 en lo Egga oas Efu rixapizus da apaiçu lo, & ior hajas. Par la napa uf hu orgivlare louber appar var seis oprou nd approppe du le pe doug de artifory ger Sion los apalopytor his payages suy notas. Itis super Granderja tiode tra opolowoor to doora, d'enste'jele nat & laisele eighoby eigh vapagen da'let poronne lo'droin ont indage per an or and his zeal lig ovol en Suter neut dejer hur drob le je neut hur nastigoper av. Aupi bûs, i pororeuf aêty tul out por iyer a'rafrim divo najor nan eig i nervais vapaz a'las. 3 por on mi enthi apo' val lui xpri a's las pélvei es le Dalei appind rain najori enligaz a's nai dont nous ènny. porsinori divamajors od ra' esperator ra' lui diadi E orr. Every garlateode the woods & awiday pales in vorge byoals hu Edu poromuis par; "

5119. Lis boy depois por ælos èneiros manpila æb poer en à volumer sel elpine din ma por dilor odis açina rei pa permin y ailismos ob sel la fran eixaleizon a despor ex.
Kail a arayala, è folga per à vol lo desanca la éra landra

En deze zablor pappiror paren, pagosoruna ida, in.
endorun Tyczpai gur oor da etagelo hu deradela ei di brafilden pappiron da end be send deor val be per zahlunpen doo zorvor da za pul plvy zoeppia zoezu.
Dia zala hu eilafeori lor. Ez fojar parenin lagnum ifun voospen palo, zal deoror lo kajos la Parenin volum lagnum cultur da olimonajia la porulor. degua es lui cultur na la hu dida onajia la porulor. degua es lui cultur na la hu zoepu o ilia palos lov.

od adpen opa lossifly da ' èly protes not oachier le que losses. hud junior da ra fugn and zuer arepen des lyer åle guru Engun kjenne, åle side tellefen sunfres kzi um. And ayar eggia lud docqueni za ocquy ali w ia Levelow pixti lyon, he ailogs la late Tyex par met. & si hul dornami en civor no à medon à do muen lo 449 ual a evanaguler, elva ou d'agreon mes o fagoist. vos af la d'un neurul expropur et an à rendre puntes nai pa la somote autor prios popalaila éai è estapis ai pa ra o apropular de l'in pres na sa la le lesty en Whe Evering dat las fajor, & done 2/2/2000 mado hut la fin la er as er as londes lov. es, le superior la la hij ouroge Dies lu à requipélura nai avagispoura rès la pouges & his proper applicaziones.

ståb. Hei en salpapynen som avalpun, et vapitage badei an tili suren ei, tuelver or derive ettel sur avigun fulan basilun di prom par opaku sugain les rugilus di birugun orginales par opaku sugain le trugun orginales organistas augustos tecopalos una atorbilmala babeila, gibery toristi etra giber at hul adoran val vapantulu si, delveut no l'origina una ajor son timuran sal par organi, solli una? attal le solver eiga terseiter endorian acostura. Bien salul le solver eiga terseiter endorian acostura. Bien salul sur apater son en production son salul signi son timural signi son salul signi son salul signi son salul signi son salul salul signi son salul signi salul signi son salul signi salul signi signi salul si signi salul signi salul signi salul signi salul signi signi salul s

vapaihent por uala loilog der ûgegor ra' equalyer'tu lu et to malprap xi un ran maldren la loi strazi'u q
aiva q nai ito arrangemente pa' lu gen èvron pohpa po'vor oh èdemp dans to' zopejma sia' hui pororuni
nai û jela sia' hir vapabber to ravor la' lor na ta'
hu plan lu'lu éspeva ra' pais ente don ciga la.

si 123. Mera zul vapacihen nai bu en la lazant a vo xulpnon per y onexion la espe yer arçibe es los oelles appende Minmajors la portene perfe ua la la rindes in a lo ra' ya'jar la portene perfe ua la la rindes his propersion ai los Epara èrai es respect la la ènto la vomperse, ai prenogrador opulajaror tarubo uan la vapachedado sora z/ur.

5 125. Et ing la 1926 enprone la Ma'anaga an la largeoria. Evanty den Flor et hui de on los è oronjous man'

à frey bu. Hà la dufis hu nadund las cès papers la equalifica yapalisty pe xapar uni en aren's error à odéfor los has ulas his parsuns los lafons en un un errundy la mai pui, nades mas en papers la époper en enquer è enquera'mares la valgrappent rai à déa major évantife. an le éxele los.

s 12 b. 'hjæge epe' 3' sværosts sor ape respelt farmbe eig ral er bia per sin sære pi' cipionen ave dodfreg speleg eig 'dj. napen na la'zaon'. bi' oggo' no'oos, ai 'gi'yeg an' ibinal ai oi horopi na es' seng ver'as nan' as glen Norgos sor dinos de'o lag dofor'as 'efterpur na laden' sogui suelver

der a jules or papuros his Kurzacherrogens, agan reala. "bejar la soparoren pt aj tadra uze sa sun einara de on il ampahana of la supahana of la supahana of la palla upó la los la xenor. Erronagosi, fra mas orien ó estalonago pe' èno dros sal avagabul sei se's la nabeluntal y o un apales Aparlus. Achel he gapai if le or les odes viderors man of or offices. He à adelbroque lyppe les pripages en munday if in caralde la sant par lo yaphred los gades. Augusti, eje de le esque sun arbyen aferious sa laxon mo volger vapol be spepel tor. Everorora le redientir à obre-volapper une sipur voy prup res ratualuvadon une. la cido espartas y errepatizat y o a explay un l'an-zapan pizaren la intem po. Exampizara la chialusa had her bodorynow if her dson you ned! he dya dry it or oh por 46 adviale range to cot la rapolles la'ur. de unta por longe o apapal si huna où ne avayas a his if al as: hur down ar le aprese va reprosuder ejudique man' yegg had hala. Et ya upo ods per eig hur de glangt popular popular popular popular popular popular popular popular popular aude que pro plympa por uspece da tengrow & sa' eggandie da'hi vapatore en san Tal rape udjeva of so' orgon u' na. durandparals and hipa in propagation will us hurgan

tiver new ra' lu' malarlass, pelasi hi namegy in lu yaje le joid ia pa' yenop es en aspologa es enjo; lu perment priors lu sa pragrant rain. Mela' ai yage z n'osen organi spur shuly à sep énjunt per à de vier pe à lor du lace l'en que vape que le sur les ton de lace l'en que vape un sape un sape un sape un sape un sape un le le le la lace de la lace l'en la sape un sou de la sape un le le le la lace l'en lace l'en la lace l'en la lace l'en la lace l'en la lace l'en lace l'en lace l'en lace l'en la lace l'en lace

stat. Est Wearher o'den soudanda us hu dodere el 18 tong fo corrain nated le gran latur eiga republic parpar end.

my orbapar aiggler per nan' eiga occoplor eig prepar end.

my orbapar aiggler per nan' eiga occoplor eig prepar end.

balquel le getia his Egandas per nan' airdynum. Taga' hu

ardynum pool eiga eight gatid per . Hospioth his noor
relas per 3 to 3 gete reportor del signum eig in 2 par lu

prov. la let o'zeoù eigen ageti eight obsenen les afly

per a ood epera geterre y avaclorpeten prepar je creta.

chenopenum gete en elega jete nat zaozydhela areparte

uni, organi, un. eiga xaor, nan' le dalpon ne nat la

orosano laga su por eige prelver ei ava i la copour lo

plan e proper so wo le per eige prelver ei ava i la copour lo

plan e proper so wo le lu nage le parore les ua laza'.

\$ 128. Mi'hu Magnu hi te Pold uponevnount of a p' & ses un'xaips ci, hu autrophha In, dan hy hu'd on'he my ord to soo' hu vepizaiore is, lo his put he ach'as som paorui y 8, detre hera his a'jelan p's. Mi toude orgi lailor le jepens ole aix a ponhore hu' fexpany ou p's, hu' deciperde to sech a vouldore hu' fexpany ou p's, hu' deciperde to sech pa

los nou hu dorter y hu opos gopartes sa drow. Aila' la compera sour es lova induntra oupair his begleve tens his nousandores y s. oxupy sa lo sa los ja bu bloquet mai nou d'ojfer inxioon vajer sa a le republique and a grain and a grain a grain.

5129. For his way updow and Elors and his end or is to od unparised dear or tulit to B' los doo de un hi 6 on lubit 1930, our la fay voo lever ivizo du Vodpunpea ore! his Edductures Zoury. " più parmuis recipio la la maila del cirionespet es opos voobyne appaler helar. Egs mood lo s'udpenpa 14' denps. over he edfreigen eig be filupating porsent, tra 24' or la ord al aiga is a sol la birla La direct men demuner en ur spet der de la der deron'. xapira did b' eyerenogten daped om nær oag ngal.

pu Moh nælegtiredt orbepar på but parorum pa.

da pyrttom to vedprupat om, mad det ver nærtom dom. nai na? idlet a frhjorper sor let oeprez og al er ai ti.

5 130. Experiera un deverpepera che marla' hu' sel done ti ison virpaler ava seconson ét y Varapoley los sivaran, rai le quel vy, rai le societ du man ri, sui ique orloom anstold good in used on approprie क्ष र रक्षेण्य केर्स की ती लिए, सकी के, खेरूक सुरक्ष्व वि "en man' eigan orodorn de na zor più is. Mara origi di zo' errodri en rul oczi appur é véprupa del eige lu vigur sa'in sui desdriorr nas es ul sign eiet lacor. keys siadolis de lorlo en los person eigen à façant obs Thepper'a to apaland'us temps Vacadordide Event cairezan de oracyónnen los i orgennipalo sei è lailife e pal la, idia, na achymite, los oposolor delos est to tentipalo la provorsión par. El soroldrí es la orepade. pur los lo ippaça à orgios, en las especifica los exigino que pour la Elisi apprepar en la prespeción es especión. In acopiar lu mai disbebuller or ols dis arapaioly lorated le voogrenpe de mai eyn angogofe er occi' suchter le nous qui sa' à prime à d'un fréde pales sidh og or et au lui sa' strom et d'on sa' exapplion la applicale en vapadid pa' lui àpelei es praggue. opldren.

S 131. H ? {aldviog la voogevolpales på égge sej len andfrum orprodlèpes ned furlanchon le biproxy y sum si lu ! malay flur mod le provenud per ionzupared our open, to sooier pa! if I suose is to red herber to ivo. promoutoile he ionia la 1931, davangoras espetely land. un la lorprise at Afrag his Boying surlvus nail rat & avozelde apol pyélus opal ga la depolla è ununs. , was opdowva, lora relateda don mai à Ejel Eigenspura. Helarogu eperelo sapadu. Alle or è un june. zinoi jo opiva sai jokev pranv. Engoja oh rixa longageifer saizer of howarder stoprupa as It TIX. dexus the par had ducageplar oh sucires six & d opa to woor xeredy one in py. Hols culole o vara. podraros ded pa espe neignes nappelate visio 2014 tohimaro. Elo Al fruzoi 3h Plus & B' ève er e's le 700 lolle à onja bahimater his apporte hely b, àve la 25-vor gija man oir kordel low Tempje a sauce 10' vou ben spirand un. 5132. Mera au doonard jaon un ifrits 48, Edeuloner 84 860 eg hu ogd hu oregan lo readirem sa' gos la la. ulinas is he sad nard vivar hiparice is not ay. jun tophie \_ et 'don da' tiga da' opt toto nace n'
si his Ma'dadi' per - pi lu nuoci só vapazen rda
lui la fagna situs a didamader mat ha tenugues soni wornen la fer nala las dagspon offichioses. If or belong is a race dot gever is & so! Impassing to be pige links pui à nordeur noila l'égy lus jeggegnes à dinjeret en sai cui, se no à farque bul a du ajubre de l'épôseura lui

omerapalla his reprodobe to ropezion at to secon is losking

ipparte por dispusor prixes his ei, lit Encepoù improver, idogapuiseus en aparinjaje.

\$ 133. 6 1934, 200 in puro pais, moxiva 20' sorone volunon land Regio by une lot apolagilistor perly 8 yes page. Aur lat Et auchi esperior petrur pornut propogatur un paten. Esté aponjuli pid ofo'nyua dinachi opo.
onaldera pet dia! ea! cirh'y a luilo. "Hyur his pri puy valible, "Il i'opeve sa' ei pu lui ri nacol en sa' pe 24 how hu povor au lailen Refroktung and his youfais his un on mus, down pe' ei d'égée. Méra or les njupu, é folyma. Averplu var Eugenja hivas nable Enound i diva, aalajeafer eg iddizeer vand egoi ivagexala zard deg a rois er pronopolors xulogras's ndernay be zament, Enguerazini, persini. 174
peper a coperera arch na la lui ablul i voyui,
iljus nod sla' persona xerpspere a la creation à
proper a la creation à
proper à con a dojo pira et hi legeorque la oert i uju este ajo and s. Ial it to my dyn gryweld in propose us lo ra' aprodow to in the their veriege not on 30/perm pexel lui dynapui y s poromeby i diver!

3134. Anden nai hu begjert nur å siderend de fazurber venterfeyze de sor si hoa nai der swetar at der nest de sia id furthow la xerpo paga nai delementar process na bly la lor. Tot lo pues dei por ende ai eiga sa lo de der lixu. Copuzor og nordes por inceptur ivrugo ya.

Kaile japen arsbajger of leg eig ege le spelar ligt.
orme strug opg projeter en projets por let port suit
un palen sol songen o ap eiele. Port il as done
gien oor proj vaporen'e far et le zoar admengop lor.
Es le recajan la lo é up logaj hy - a pou le da li - a.
oriente vailele sa pre logaj hy - apou le da li - a.
oriente vailele sa pre le paging log . Tou ook nach a
blood na la ha food, sa a oos od ou a od aile usige. ra perona up is idalepar et payalur, link art en unai mui vala navoia nartore enduipeyajue de. agian g'évaceynqualar avalque. Evry'des distibura as let vidamaja mu endre en dous en magter was oi. na hu pors um de begjobe um de sa jebe grupog after d'ési Eyas parind idina ges a es tuites nos jeugs ia openion sor la aponaquais na vols du pre stor "ya" - En ly ratorens lor acht onvorpaire de Ri Eye, " hu napul da'kon so' d'a wis hu da' deore po en poronein keferbleum t. Tore za vapanely or zona xiz or ra na zonjed fy la porrua uselje z z ia je sway ailipaga kot nazajej ar ailar. Mi sir hi sia kebalwar 8h da i sopulle la lo. aj ja d la lo Ri iff. varo. To expapsa inperor sal per man dassiby. confidence vai ideja sa sa com la est puor lig sor y don land lu dos sa la proposa per donde la sa la proposa per donde la sa la proposa per donde la moster ole à oper sor al per l'orsid um ey e opaj palinus porsent telsobejum. Ego nou Perlo dids del på nabunget se gruz 8 is les 84 Entiroj ogga my dagajoperoj et Nacion personai feluso su enrapireren us orgen majura opapair li boogara la dona egu derpaus ar e 3 lou ia alpu andeix ?.

1 135. Eviler Enjuaros la ler Encurse enjuly voodsvey.

n arvolspa na vidarulspa Et oder i lo ils o opulo.

Jajley enpuoler eerpeyer over het ligen to, oi le cois trait of le aviner is ailer en estispa les sile pourna grepoppag a z lo lordo eila zu pera oxion iga pi hu porti un. the la Boperog ned aidjune des lis of way on his operatory by the take to New yealer you. la pezina her vai sucion ra ooly i he ziadach in pur his hoper le per la parte de la proposition de la proposition de proposit on lu. Morden jo lo en lo. Pay ru is lo aild. izoet u his poronuis y le ails vapaldous Empres azing if to enty ails ifto y para orreg enjy of me lut sud, Norw his poro mis lexous. Airo pala o xapambagias res punt por las is long aff by polardo heig action and ayange, flo o males Addonatos his pererung his Trepado. bend. Avios lige punder ig lui løyen de man eigen a oundre evalue nad for la blar. Avig flo is las shapen has a pena hosses. Woodnow harver Ended if y l'en da' hu de'ou aparagayly he represent enquerag. Kan y corpor y low is to rat puis day is Traportaley is Ene - tal gi'a agronyreia ce atild didge vor - to course prud pamla cier ocprydpan, po! iouder of

lude he pover po aila la fodor à apulossifue, oupour kilo apo loi nonvi us pors my aiden la nai us en èso. Los genneralines porones entrazil. Ent la march & lei lov ools Var på efepuzupeldy o'dla' orajos lei mo out low nad Epu ools dinoter su Elroa l'pilu. pa lorlo, in orphuor ion do a the paliplas for yo 513 6. Tueiro oor ist vya the axa vaparhiper Da' hu oud te en hu don'en eyer d separorphie a, & Legar la sto lo é Ésig: wantelle at le jungalore! ent en épi-bush en paper en es la Ernyussazia de du probles, à la fundaper a permua piet, la door a la sulajor or en cappo tim en la la prepisalores and real de ai d'en en l'y pri lui caplui lo paper ai la poi Esago Fra or or identifus en ades or achteres Esperza da l'opularaju, espentubest lov man our abonento isperquia tupo plaga hethand la booter Epialo et pièle xespagajor aigne det lova, vaille espionalo à la su si il ippa en Toré su idita hul elle envou ou our toy ale 20 telpa hu aponaloxur les ajet vaille vaporsielsero pyen. peros book wie ral Emperadistar out of enjoy. A upitus man Elfa and but illohild lor ailin Erdovordesopur de, d'ou dopo'ererlo so' inperlagge det ailed his wifte bragopinas po lo perman playo mai hui suny levren tater lu anozordonnen ur psta et hu priaguisung urar. Hopo out d'un la hida oud des as hu vapal d'on los on que paper. un san, dye sole bi Etanpe and. Kareg ber idrasor b in totalative de la aparonjagha a nady un la Eurivos "Esida 'la pade a' es da priva es la er præggi sed roser

nald las varyppeners coplas nas valelle. E'jynd lab år xe hut impaos un ole d aputostyles "starve nald ppappen dagarden lui vapation la Mari

\$137. Exa gra hanguver il ar la espraggina rocti èvimpater pet l'apparators et la funda a ca para para para par la la los em è vapay lor pais la 1434 na la lui èviz poqui et hil or alar gr civa aun'.

ser lui via per Kurzantirer eanna prin lembusi. lis redpjaggjust joher, de Harda ein uly af jot Kipis ginsen eig ig or gefju li lilelot, peloj wordindes sen ud ud eigen vorindes sen ud ud eigen un ein. Aprivar nagivar la lu avs'upivar est selly un un er. Aprivar nagivar la lu avs'upivar est selly un un light sells siden eigen sell eigen la eigen lie graphe la pign loi le d'est u negupidar oxion sell eigen pel le pign la yaya dura eigen valor. "Guba ha grape pel eigen eigen eigen la proporte eigen eigen eigen la selle eigen la grape. was warranxay so be Enparties sapar in Lay vila pix, olde lotto da Epadaleto es lo spis en la ren. 

stis. The applied was averaged to the sold of the loaguests now the present applied to applied the print and he could be confirmed to the print and but the exceloration of the could be the property of the present of the property of the prope

<sup>11)</sup> Capita papay ayer à door Envoluse a la l'épate en in Pisapet a expirat lui four la forma door Envoluse pabuli, en l'in l'enny, porsi in la loi tw. En ney orpidy vir se l'élys rosagnes lui lui pronount his red held lov mi hoye ra hu à ubé n mai à là va praexi un rain explisa jam Bary i à de la projage, en la lapa de la projage, empeday mai ès lui lipuour la Tapa de deu cei lis.

low rate, xuply ra zambalow opping is de la li expulsey apol manivozo pilay. Kar i jupion le exprajoxor

1024; low Bo', no apagnalela aille shipunelely a 22 regio.

on pre de form low a pragget ai li bododi, de lowdrig

of non aj inalizor jujallal aillely decembly

oups an dial ral zabore piùne cor lor frih yare, aj boda

la appila apolonera, la cipa ond pera dexi pela air

kananterregges zai s'ai li stalaprai in hain air permani

la fuphua apolonera le a praggenori peradjale i grupo

copiè to li onpassies your dol hui befanturis permani

la fuphua apolonera le a praggenori raco mani ortar

interpropring Ra laika rai lexalvere dollo oi è ruyunas;

not porn uni vapartori sur racoi loi lor.

go 139. Everty i je duvan prepized bile Peplozele 20 apriloh.

hjow of la page fre an mai 29 goodaj vi het 1700, zibhela

mai ld zipos la orgi exopelior his himoaci dalou, moage,

hlag— over flo o popen equialdenos ledges Datalo orgo

ai la, arlyhle zot book si egalvorlo ar la overgudge
van ai onno a erdatour dy hleide — "juba acopuni zari

sovila sa digne opag palai'ar soo la où la li ju o ous

mai u aponjonent u us seileger pates èneren, y dook

Ediposant y 2 193 y ei ta Glodo i u sur dator nan' ai lour

leon erion consola bian puder soon de aud pres. Eo'

répa la lo soon o ocoreixe proporte ou de aud pres. Eo'

répa la lo soon o ocoreixe proporte ou de aud pres dio

si opave èron de ocorej aux ai sur an la culture dioxan'

si oda le con de ocorej aux nai zo kon la cepai page per si da la con la cepai page por

si de le la con de ocorej pare nai zo kon la cepai page per la la femina de page le la con la cepai page per la la la con la cepai page la la con la cepai page la con la

\$ 140. H Ercel & a la Bigregopalor he paye'h, laidy eiger is a cookjeona sal vaity nai' na drawarhobi nabe loon lui rentalar Emperoreina gerlorgie la varacegue va fla drawar na drawar na ha ha en biaexirui xopui. Agod mai et Med major la The proper puis lallor ravo, mardere lui rumung apleus his peupi he, exapedduran af hu kjude lu Yvas på vapenyi in si This poroner wallows. "Eurora or poroned orderagor his propaying sun in ay en sid one of the to tung or 231 ming do-Lug hur marchala an deou od marlinger dysole क्रम् कार्यक्र करीं में रेरेव मा क्ष्म कि के मार्गि हैं प रहा polar trai zapiju mai rai dictionim hur porante espaidosiv, agail eau' and looode how ever your uppole to I fujor å slupa su sa præggenen far su su or s'heala' napod værnapyer is den erportifer farste skal lu' Tek præggen od sonor so opolynat opstruva orguna. Istva la å södela oposolla fartual mai strapmen å he is denor herer hi payor surgues y nas hi portri eil; espaldon.

 de Zaras lider pi lag izopanas parpaglas nai por lai superas la partir de des partir de la la peras la partir de des la la peras nai partir de la la peras nai partir de la la la peras nai partir de la la peras de la peras la peras de la peras de la peras de la peras la peras la peras de la peras la

style. Mapuldudus pa' enerde "addun a'oxai'en yo et a évapagud voi paya pa' lul sparte lui stup. Vut la' poro exa' paya lui pan suis sapa or teus lui valpagxinot each lai voir a eixa hydre lu spoxei'pu sa la' lui seplodor lu objection any or lis lin' isi'an pagah lui èfugulai eixa sta d'or, ra' pragpoiou sai eade à do pors sa est'pe va éva ci pa apxentlepa, airi un s' ei, lois avenus sidhondan, lui perjajun à unquer'es. Eurlopes crosiv etxa xpur poson v'or lui pagai lui ruyer loi vi topi ot our en B'oxa on en salarpagin lui proprosi i di uoi, loi don'y pivolar x oij n ci lui oxpragpur vai va un vapal lui sode mai un aci ti.

5 143. Kara lozurian å pagå lui byreladu Etnynlui rond; storales li paja a's ui sala' lua losa asa. Juli val sal rizu "pay nai lui poson hi ava presia, In provina pajor naila li ves hi pres den sumude, ora la lo sor lipxaver à pagà Di por lui Trosonnois. lud or evina do 1404 zal zapahloro lo copo luj na lapaging lot porsavet pul so. doll più la la lud li lopadi de fui do rige opadi de in del più la la lud lin parti de lui sa la lui sa la lui parti de lui sa la lui sa lui sa la lui sa lui sa

Stribeta en vaja dapa porone a propopera un pa pappera pir apraco lipa, pasa, "Ligibaca son por I lo Niciai hajblesa mai per lut i possiono on aportul apracolesa paja lui i i ora Pipo por Jayone de pir un prijaja i mujuria, Proportus ( ivo avo los pri aprilipa pura lut posortus (+ 1444) o' o' voi od lur aprilipa pura lut posortus (+ 1444) o' o' voi od lur aprilipa per la aprilipa los dia "est portus de lui". Nas gi lita aj la prilipa per avarpor ajan la lofar lui". Nas gi lita majur la pripila per avarpor ajan la lofar lui". Nas gi lita majur la pripila per avarpor ajan la lofar lui". Nas gi lita majur la lui prijila, lui door un liga de propagac na paga l' li li var lui na la apri uni ocolu majur ilo jegh ippoliulipe is him signant la sprawite o prome y vijors.

ypaçun nai na? inliferr avo hut Tapalloor hu istres. rotoar propor lui apoxiti loi 19 adinos vapal vastr in jevy loi irug. povor nots Monorabyors.

5 14 4. Loury dur non paldezar lo' supor el dopor non opder l'ai Zuhineper uar va ? war igder ure nas awdy reg lut Hapaldoour her pervoreun orde Pen de order par expreser la prozobelocula jegorila. Ted live gle aprior ral riporter lives
jengus appetes sa ondelos, her apo Enalui elui pros run
vapatione pa'lui enfaçor i vaperevon la valpresegni uni. Espera id accepation y papper y ovold xapaning 134 Par in anaxua a was & ovora ordivole dianden ques. Es him Exercis por acilin aposto pr'Aconddere lo' jegord it o Nindan Japandapios la varpagginer recor (+ 1573) & orgi-Jugar per Hurzachirer in spalerfallen nas xogoza 2/our ou Inna lastiat oden a la ma fraggina som to lo de lyarlary pury rai his pagining produter lot Tripo ancel lug sulayeros. us la agrain perfors bour degrada las lorlo mapa la dei. mayo jamadaglo Diler Dyovermor's to mixua yabala Epasiv egela his pregaju Emajor es and los de en est este avel 10 er a ve de 1882 prixes lui il prepuis pur o de de la ma de filmbes opur la printes par la printes de la presenta del la presenta de la right gammeragie, xentalives ovaxes now adagelo by is syll lor a) salt prison was his apparols pay wiregelower anton, nad offen at lot her spalls were zadledprydde in in hi var or ola valpingxina rout.

15 148. O hywlan, vile, Midonedy petrysepitalo lo' prys, madri, la' ray scopriose de prague Or for à Orgovor dors man' dunables lay' è emps.

and en ele nes june d'éppeque en mai ble appeque la paje do la paje de la page la page

of 144. Pard his bignesse bet ing. parrent paper inplese cal apparent has los por paperes paperes paperes cal apparent of both and los properes paperes paperes of the sal apparent of paperes paperes but have present and or or server less and but apparent and or or server less called and present and better as explicit and server paperes has and but a paperes for interpret and server and apparent to paperes less and server en color de la paperes de

15 151. Mupogape derver, geliuis, by ai apagar et of clar arte weer d'an page per le le préparent les épons q pujes lui y que!.

dus truguesta, " il a person en fragent un " il a person en los concentrations d'après en le la contration d'après en la la contration d'après en la contration d'après en la contration de la cont a payor her varaed bear ", Envoir love of la doa way in les i per pay his y respectas per à la ver pragyruis rain répor Ensi nad Luckou, dud non na? adays good lylor loser en lou oaracolopers aldamajors les produce cumprises la pla lou la delepurar non distrevar à la confer or dalign Euricas una l'erragiones, de es che no ere, hus, or noi bire d'engelyloca les la pespiges q'el praggrens eterques's old' augus. Kai la pagre levela rala poboer giber la prisen agen Saprender eins energazade da pragie confai les alchings Dily Ryonnud v udi hu rabir alperpy não delunda Pitr upaleydy's Manory ope befole west temporty wester yell, la nou! Fly " la . " Avanty of! En notage of appender is finnun ideuis, aald leef vagezabus, photos xeins a li pepaja lie mund en.

opafer egel hu siddenafur, gælrerlar elver sæ leider gænua!

depurppelpala afrena. Har læle corpbalen cerioli y ends.

of lar man's gored hu angerdri derer spære ben, lor nor
sinal blow hi drugnores ind gefore. Arang, homes & o ept
on ra Rossede nad låle blæspærler af sporga da, nad arbi

opafer den solperen pentes. Sich vik peler da deter et to d
over b' personel pentes bet rapardorer, den sælen gefor

li den sig turned be.

3 15 4. Did ra feur hiserer naveis et lu priseu la xour rai booders obt à groups act properties passes is hui of exement on rai nalappount los prison les vapadorens his propagy en upuday étau pla pagh opodustruj, alops uj uar! teligis aregaphily arb la espay alpara provind paginal orrivalor ognpogopà islanda, est him baren ? zupt xour did ra exema libre

la bevor and his Rzuget flue opalor avi la page uns predoor la joyevadapt & Poly & Proversa h's man' delleger evi he page mi predostr la Egyptie didand dus, hu dvotar or les preteguestaturan ogs deop wow now a cept jeuou hui ey en lui ipyndue las en lui pagis là l'é 68 pour neu padepalur. La lu apréphers lis pages, los pajos his vapadones aapajarla var aposido a es enclin doc on per a polarepitelas à didalma des liles jange tradapes as des. opa his page, low og on a la soor or, o Han Tugor, del expunyooor uver, varlor, er la, i Euplory las or didadorator ley les and Xorpacitios, day belona lib da' i'vorce ed lo' apolyse. 6 oog honor positive paqual object a sid in diegalore was ted vapagnon l'onformpatole page des la lie ly ni lou, rupies, El la prepagy inquera, oroquetou a leaque los poro ser pajes les vapado seus 11. Elos levas dode co xapauheprote is prought with. Kan' per withe like progre - his Jul Sing eporen or sage for sing page sur Esupelum eau die les Tilon — and souver or dunquer est pers ver délating don ni hope dour man rappage y la soit peale au lui 'Eyer bly govern he page y page, auch rei surgely la yal des luale in en lorathe lover ing l'a da hepote la lette le. rynerez ina " i pag i auk sa der beer hu efag zoraou ot befor hear Every un xquest greyons. To Everyun. azina paja apever val made nastra cla luprede es le. hyundina. has saled xapenhys below it lu excel est My 1. The deceped xy wie par win paget or angregues Lour pooder genter dod his olda and ben.

3 155. Bi paroner dela ma der his èvery i per àrgerty d'a, dipareison de descurber or déla reger percepted no en

parant of our palm - advar abyod'en da'hu ; and have parant la parant fre engling his trunquerez ; mue boarde - da'ra' erape for al erape la territar bar se la parant la parant la parant la parant la parant la dodar ejaper of spet le contapleça la da proor lui acriar of indufación para circa callo la advar trunquerez sur especial de parant freces esta la la da proper lui parant la pa

Ist of progribe per la segar la segar born, de la lista la ser spoper 1 ; 1 par pagi na organalue. Si en la sela la, and la la la mais da hip en la segar na so ort de organ la ser un paging los objects per la ser la ser paging la paging la paging la per la ser paging la paging la paging la ser la ser paging la ser la ser paging la ser l

5157. Hypapy he hu ovoice åpe diogarde to' pulg his ompadorung de dependen non vyl år Elempeir, mar eighten och doce i per hu gapan ly.

Der his voodhele, man lig voodheles in erg for, a vo' hir popular. Evoy trus la' neigh a la experient for hur la experient for president for hur la experient la president la experient la president la experient la

Si ran las an visus la rose var his verpensupas, rei la arapas ou viai ra la reson ci, opas voi preparque ly Empusion sien rose sidamajor lo passem d'auga la Espenta de monaigne Jorp hul n'papa eiran d'abred.

prior. Hos var eirlie xpiny la remahue las la drip.

prior la provina bet à provo profe, daj jui la inuju.

orina parona piju. To provina piyo l'h pri van alimper nat hi Esalepune i'i inoperani disamajur orina paya la via xador nal' ciprose lui rose in provina provina se adoren is la junta la responsa de provina provina se adoren is la presenta la responsa de la responsa provina la responsa provina la responsa provina la representa pri de provina provina pri de pri la principa con los representas pri de pri principa na desir la principa na la representa pri de principa na la representa na la representa pri de principa na la representa na representa la repr

5159. Me'un ken'derke bû ap't droë b' opê ler b' nad outsendaper perog his cirruna, un, pernems Espan'as is u,
arti ci, vipay nortel le piaper is for . Hoopeler 5' 2'
boudy lut peror noù livlur neget an nad z' xpin ailui cir pépay lui a'man layoù Ernyner x z nui i puil
fajlai . Tapa'la, hong a l'a, i vola, iste, lo' filina li,
lwindrey on es u o's nai van la frido uri los dife, ny
que pu'er na le Ri laga lui le pejos he i Eppen'as.

\$160. Totoe i Mejaju la Xizi Enquera ca en en dacapti af los los papies and est est espatien ace la Abli, aprive, noi dador la divarlor per a Neu pa la dolle pri el en lon culhe della ciroperar da Esargaji er la Enque orazione per an da Esargaji er la Enque orazione por mulle, lui de viar della pri para ai in un pertagne della pri de la culta per al alla de viar della pri para ai in un pertagne della pri de la pri de la pri de la pri de la partira della pri de la partira della pri de la partira della pri de la partira della pri de la partira della pri de la partira della pri dell

tulo der despoyalenor orprodepor, derna his nadegatedor, her von aprobela Tou dodre es ay

s 162. Hiluju egovarren per oprlobatia iljaje lo piluga his befarlina, is puù personali perce loi orgala ti
le la reparle pu escapive ei lui drion locure, tres
madin duparale las verela defer inaziver le ura lorr
la zano Tur topari, dal rei accola perdones pular lorr
con zon la favar en dalmar eraj espi organi uno
der tor la favar en dalmar eraj espi organi uno
lorres earl èregunaziure unequaj y ora tirar y
en lorrespondo zos iflui peror un
porpora à li diopla la literalar Parespez Elanporpora a la diopla la literalar Parespez Elanporpora e la diopla la literalar la propera

Hyprog A Bordhigus

TELOS

Miles Engairen la pyila non opposa, Est los diportes En be fairline, compunezione, y per provorece cas lui ? un more zi ming livi mil copadores 1- H befailing importany porony now en doo'ver par way prolappe dricon laisling. En KTT 1918. an orgine 65. 2. - Karajgo lui ie hi beljedyny la or novement on beilg enp Leion eipemoperur klurupenan izoperate, deugalezent na peron new offilm nala indeer la 1924 nailage 11. ody as oy. 3 - Koradojos appeuras la avo la 1820 paje, les 1910 hondrila mai Enddrila & hi un iquor en paga Euryn nazina puro na nes para vapa lago pur Enguna. I dan per or our hoadrague was affer cold his a 4T 11925 Car oy 14 4. - Karigogo a a dos ouperapera a 23 poresues Dynay his huzanlun og eng inge he becar avo 170his hurzanlur og eng mys hi duran avo igo. orang and poror when agricus, devolves allticiay. 5. 5. - Hard dopoj a w lies ouper person q para and bilos orpit xaran pyn til Elukpieur åna hreig poorany in By. I 6 - Trorair his baoyer's lastery his hiprary his Elangon oponeryoray pages vapa reborios Apaga, and dia. nov & na, Duacogé denor his prej ajuy sucyun'as 1487 autypagar de xerpoppings dont werles ais un à là odder Muo puder'es les al per me là apir Tanha Julans vape Apper spagions he produce sunguois na l' più a 3 opy en la 19 Rs. ca ory. 7 - . Enperapa gilina pe xuego paga poverum bigu

not la lely a « Avogopia, Avaidroya. " Jose ceruserde, en la idoxxips la acroips apelofeller lempet aperoi. you la' in evenins, appear of for left fine xpeciet. En KT 1928 anoy. 13 8 - Vodpruga oepi hij gjuni mi peromin i vodjudi hi forlube's 1930 apo hu A. O. Pena jed hola in orus. besitue oa pideyer Della la B' avi là apales cor lue, es his an approver ai let al, let drunger sich den'er Kuzent. va odjeng. å og. 20. hvadel 6 1931. 9\_ Enpriaga gelien pi verebjøgga la XI diaoalpageen & WI 1933 de oy. 6 10\_ . En porn un' xagn' his Majay be Xp, 37 Eugust a, nala'lon adla xewors My a Tra la ENT 1934. an og. 30. wonder led 1935. 17 - Karddyg ha is he orrai hair pilogla Harzanlu & ogles de agadhe person gregoffague. a 147 1934 Euroy. 3 12 \_ : Mara'deyes lat Et his beljevd, eng let Et Kuzanlunege, policies in Tomagno 2008 exprosequemen xento paque en d'un beforheig eny y vorens. En KTT 1934. Ces May. 14 13 - Bi povereor xopor his My aja, in Xp, 7 Lunguer'es, world lus will my seller a. El KTI 1935. En oag. 38. Wow der le 1937. 14 - Enperopa for prepapage pour net versers la 12 ai ary. a NT 1935. En oy. 22. 15- Dendyfager id ad ar ar or the larger mark ld ownedy his regard on the Xoys sungresay us weed les

factdopera ènozola nala repar peroma pega. W HTT 1935. 24 04. 68 16 - Engerapa galicia på hu ferreun bilja Handis he Endodeiour i Kangar history un la 18 18 50 voo' frang Lapradapel 8 mal Elegar A' dopszi now her prej alge, & € 3 7, 2 mynora: a WIT 1935 a long. 37. 14 - Foot and when when you set o bear & harren in me. peros ha hajog er i near lign an Egypty and an outper length Journadarpi's his zydyn ruyun'as in NO 1936. oy. 10. 18 - Experiences year Meridinar as to Trong on his requi lun druger dian nava id rel ndy he prydyn, la Xey' sumper's. TO KIT 1938 : a oy . 36 19- Terinar Trormai Aralaisty anagyoguan of 6' na la la, ispay èrmy. à madia, à magic wond per ce nou faydoperon a WTT 1938 Erroy. 73. 20 -! Esp bar eg hu izoplan his peroruis his lefantus, Euneurez vien de organdin d'en En 47 1938. En orgiche 50. woodlad i'd a 2 goods it wald 2'i'd to they 21- Topby of and is of the page, he perone by hat befander is trugues & princip diagala stey an WTT 1939. in oy low 37. line non/3/1 in in 2: God Mix we 12 2 2-2. 22 - From un ought when evi puro new xeyo pag & En /Z'eiters & NT 1939. che ory. 15. 23 - Zupenpa en pornur zerfojgale recuarer Por opaler Endplor lot 18 ad ary. in 4 17 1939. En ay. 21. 24 - Manuygnua A ister any end peu les avagges pera en iniquer x ; men par nos oblam elpos palizadi hopydyn inynhier a od his djuden man i guis pixo

let it xonov annavar as & VTT 1940. les oyion 150. 25\_ Kara' dayo finor não Xerospagas un or vias Ejuja. per en marla lo seu his farormies of una voo forpy of Lugros la un hig vi Kerr propy leunguria à souraitem la 12/5: a. 11 1940 : a by/der 88. 26 - Toona ilor diagope na redpare averged yeur er, hie er hi per og y teringun a reportorour reales les, diago pay 's aplay uan' à ugor d'ay loger van' èdryo les de EL KIT 1940. a oylor 321. 27\_ Toursparlind if lor onpere pala acagre opera ey hu draguer a zi zen hor un nas fico nine vapadore his pipages lot Xeiz's Zemyndas in 17 1941. in ory 225. 28 - Marraggrad 13. 4/m oure in para anagenpera a fruguesasinos poros esos bidanes os lo respornot à so les 14 air à res na Esti, à up d'earle, à 29 - Etnegannering wor auf stille de lan iegen aug orde. in his light the desanangeps ward to our wor, hproposer summera, a 4 1 1940. 24 00. 56. 30- Moror wought we it for out wapera / is, nyy'poor hu Maring op net A) anagroop and in luc ex or une space finn um swaring un lug preper tuyn oray perd las a dans armaver her a 417 1945. as on ohe life. 31- Turny rata fight anoporta, In na la acont man William in a por popy plat poroun ospaphinale in oy von 19. in AT 1939.

32. Moonwodop un Harpond pa en u moder pro's ulan un punt para aroug cobpense e, opoon on ma' on pospaiquele 2st ling Beforden de surge es punt sever une, en KT 1940. En oylow 59.



Kata'digos gueggagas porruis necesar en. 1 -. Anazaorja ed prov sandi nara es de og las peragues Energe or of oapa Tiezes operately to Bufactio Etaludio oapa thy ag & source wow his papely in Eduques as. War/voja 1940 8 - Aing any arapa ocoux or la ference unger down lasilla faffaras a in propayor Eruguor's Equipular an to Trayou & in the wir spage auped Ally of My !zive and prepara ruyun 'an . Er Kunfoger 1938. 3 L. Eippgepier vonder vapa jayinkligt & Tirpy Pyover\_ vuot nærd id isog his afråg det Xerz & proper & renge olag. Etypede de si her en prægen værd Appet & der zins his prepare of a 1938. 4+ . "Cura myos" orpidyovoa la lig a lupia riceis la Erroulir fayzogely drazady v dugodien youred hy nades la cla faffa rai E la pepaja compunt. Mepos espelor loves esperes a Kulyage 1934 Migh Sailen logg schliger & Hen Jugar 1938. 5\_ "Grada" opprega da do la Kepaning la Tyles und treproces & fight his Keparter la Bailer finnes pays dong late fajon ran En his payage & encyness. royos eg a Kurjoge, 1937. 6 - . If Myeyn & burn a," orpic xava la' 200' lug thepra uning The hai'an croipay polyer how propayor sweet and be, Jalupian he payor Emports farthouse a li pa-- . "Teren vog ap a" office or la a so his hopening les propo Pordes paper les Réparents lou aprim Mallen

parnua fiefy 80m faile ifeddatas der ja ddkyle, ai li eg ajn Europa de lega et Et kuferfer 1958.

8- . 46 'Andraa y japay" o epicjon a'eraila da' personal fry nada toutra dafjaton do apayja ula & li personal pajay, Europa et nada laj taper Europa et la li personal paja et a li personal paja et a li lega de la lega et la poronal paja era fui la nala los distrata pira los ai en los desolucion and despersonal la poronal paja era fui la nala los distrata pira los ai en los desolucion and despersonal la propaja espersonal la pr



Rivat espezifen hi å lå Apoll belgie progratery!var enplur dropadlur na Taga bylinin orepai.

Gi apolpor digori lad vapa pporgo. or d' fer la' l'enjepa
apidpor digori lad vapa porgo la aregal T.

Alivar Reprais, 61, 8
Apria Praiso, 12.29
Apria Prop 10.24.25
Apria Pedar 2018 raco 50
Apria Pedar 2018 raco 60.63
Apria Pedar 2018 professor 133
Apric Parpia Palaration 133
Aprica 125, 10
Ada var 109. 137. 138
Airor Ferrais Carlescour 115
Airor Perpais 61, 8
Anazaror y ar Palar ar 184 9.10.18
Aboderalizia T. K. E. E. 64

Barocedus Tegrepa'les 45.45,5.48.52
Barocedus Tegrepa'les 45.45,5.48.52
Beriage's A' 161
Bipposory Ciraldry 6/
Biga'run Perippes 10
Bjeixg Fewleyes 1, 1
Bondon'pay "Ayr. 52,7.78.79.82.94.11%
Bondon'pay Myr. 52,7.78.79.82.94.11%
Bondon'pay Mering 126

Bordson Skewiday 3,3 Bordstyn Myleton 3, 3 Boulous Rayon tres 1, 1 Bufailey Petrog upur. 145. 151 Tajazão 41 Tournai Xupar Paperailey 45,5. 48.52. Tempo don Mudder woundeda'ungy 1,2 Temporary Toron la's 427 118. 113. 114. 116. 11%. 118. 121. 123 Tough My 85 rapa Normy 154 Tpupoper Z' 77.78.79. 82.83.85. 95.96 Tempopia & apxido novo 137 Toujopes aparoxoglas by 151.154 Asdi ayals 25 Acouar Odlog 129 10 5azaprov 10.18 Edipre eaux 60.63 Егрицора Кыгазана 11. 18 CEJ264 61. 108. 138 E Euparon dida on eyor 154 E Zulepina fegzar 93.97 Copul Parpy of Berg 8 22 Eight yiz pr'as (to Ex Jun) woud by 42 reduboiju fuerusin 50 Eigelvy 26

Eiza'dry zaymed a'pros 62 Elector Hammin 50 "Reproof 2,2 Zafjapy tadwy 1, 1 Sparning Jepooruses 1, 1 Alughay Pupoles 10. Hospar legal , and topa Elia Es 24 topal aboves 21 tiped Policiapor ospodnu 52,7 Juane 1 22. 23, 25. 26 Kalddda 25 Khiospelay Vino box of 49 Kajaiogis 22. 3,3 Kapapalog Nyais 48 Malboar Kunganting 13 Kenin ( Toropy) 2, Nudarial 3,3 Karzantines operoffly 2,2 Karzantines operofflus p. zengenia, 14% Milizarlien ogis 4.85. 50.52.53.54.61. 126.138 Jangia by derdu in a Psherich " En Jour 51 Nonnauspey Ec gaileg 62.80.81.110.114.117.137

Sand ver'ay Supo'droj 137 New way Vayupa'ley 45, 5. 48.52 Magruota 50 Marovey aparoxydyru 145.151 Mating E' 161 Mapudoogg Pryopios 137 Mapureia Winojaof 49,6 Morajour Vazas 2,2 Mospia efer tadre up 1, 1 Major Dropulizia 65 Mayey u apxida zerov x 11x. 120 Mydyn is Percon Exqu 62 Mydyu Eungude 95.99.101.113.114.723 My dye to Xoys Euryus'd 95. 160 My or verplacy in 151 Мигранурамий 61.64 Miranyang Mirky 53 Morand Lupo pouga 144
Morand Engloy 43.44.46.49.52.62 Moper Padrianovoj 116,9 Nacy, ily for nubey 13.30.31.32.33. 34.35.36. 49.61.69.71.72.135.136.14%.148.150 Ny us Keey acodos 41.48 Windpery gary navalores 147 Ninojeros upaz. Epupung 53 Brouge, a dry tradery 2, 2

Day updleg Baro ordroj 45.45,5.48.52 Paraplazin tudery 1, MavaBaoya's Tagain 61 Maracedony 125, 10 Mavairancin Kurzantivo, 1,1 Tavado ogg teipples 46.55. 62.70 Marpan 109 Narpolex Ga d respected 57.58.78.82.87.91.133 Tarprapping Karp: Eno. Corp. 64 Perperage nor pinny Michael 92.93.98 Darpage nur y ornun xagor 82.91.95 Darpiereximi yezhria vyry a 82 Tarpiaexina 599 82 Terpræsered rocos 47.79.88.89.90.95.96.101. 103.108.109.112.13% Tarpovyabola py 9 151 Dayoundoorg promuly 162 Darpis equach's Enderry ST By ournay OF Es Tiler jagnorspel's unique a 2. 156 Terpt Digo vorvua's Hugy 143. 144. 141. 146.14% 148.151.154. Octor mofal her sof ways 2 151 Parxedized 119. 420 Deipunog 39. 40 Mon'on Maduagoog 116,9 Tow/ a run Parto pry 4.7. 9.10.31 Moule'a oney Masado von t. 42. 43. 730. 731. 139

Monapagling to render Now grading 40. 44. 48. 80.81.88.83.85. 88. 91.94. 95. 96. 94. 99. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 104. 109. 109. 106. 104. 109. 106. 119. 109. 109. 100. 110. 111. 114. 125. 126. 134

Manufagling tand way 9. 10

Manufagling tand way 9. 10

Manufagling tand of the Parting of 116

Pandry may The prop operany by 42

Parohamor Periegra operangly 42 Parohamos Niceptor T. 42 P. 3 Lipsey oxan' 137, 41

Emeryzapión tuelvu, 134. 134,11

Emeryzapión tuelvu, 134. 134,11

Emerology Undero, 49

Engelia legéna 95. 96

Envera 50.51.53

Envera Xoustray 52.52,7

Eregonia, Karzonling 1,1

Edvery redysta 62

Exgridryopud 4

Exgridryopud 4

Exgridry mattely 44

Taige 1, 1. 2, 2
Taraiga 42
Tappizy 66
Teabezoùs 118
Tenaraig 1,24 Europe de M. 112. 114. 116.
118. 121

Toyre eye, Kuzy 8,2 Timed hunzalling sour. 10% parapion 43.50.63. 125, 10 Digan di by Xxetzag 74 Outher B' 129.131 Xapyaoj byandion, 44 Lagrendo's Nucy do 49, 6 Xayundar 78 Xarpi Thaplas & Tempto 2, 2 Xeir/njewpphy Paulpjus 17 Kupdjpaya narma 144 Level jagor widney 133 Laperon strong & Empley 15-4 Hoveards den pulmer Mej x 65 Workson 26

## Πρωτοψαλτικά

Έν Κωνσταντινουπόλει 1940

ì i •

## ΠΡΟΛΟΓΟΣ



ἱ διάφοροι καί ποικίλαι γνώσεις αἴτινες ἀπαιτῶσιν ἐν τῷ παρούση συγγραφῷ ὑπό τόν τίτλον «Πρωτοψαλτικά» εἶναι εἶλλημμέναι ἐκ τῆς προφορικῆς ἀνακοινώσεως τοῦ διδασκάλου ἄρχοντος πρωτοψάλτου τῆς Μεγάλης Ἐκκλησίας κυρίου Ἰακώβου τοῦ Ναυπλιώτου. Ἅπαντα τά ἀκούσματα καί τά εἰρημένα παρ' αὐτοῦ κατά τό δεκαπενταετές χρονικόν διάστημα, ὅπερ διέρρευσεν ἀπό τῆς ἐμῆς δομεστικίας ἐν τῷ πανσέπτῳ Πατριαρχικῷ ἡμῶν Ναῷ μέχρι τῆς ἐκ τῆς ἐνεργοῦ ὑπηρεσίας ἀποχωρήσεως ἐκείνου, ἐφρόντιζον αὐθημε-

ρόν ἐξ ἰδίας πρωτοβουλίας νά καταγράφω τηρῶν μίαν σειράν, κατά χρονικήν τάξιν ἀνακοινώσεως, πρακτικῶν οὕτως εἰπεῖν ἐπί τῶν συνομιλιῶν μετά τοῦ διδασκάλου.

"Εφρόνουν πάντοτε ότι ὁ πρωτοψάλτης τῆς Μεγάλης Έκκλησίας θά ἦτο μία ἀξιόλογος καί ἀξιόπιστος πηγή ἐπί τῶν ζητημάτων τοῦ κύκλου αὐτοῦ τοῦτο ἄλλωστε τό παρετήρησα ὁσάκις ἐπιτηδείως ἔθετον τά ζητήματα πρός συζήτησιν ἤ πρός ἐκμαίευσιν τῆς προσωπικῆς αὐτοῦ γνώμης ἐπ' αὐτῶν. Πάντοτε δέ οὕτος εἶχε τήν ἐτοιμότητα κατά τρόπον αὐθεντικόν νά ὁμιλῆ καί νά κρίνη ἐπ' αὐτῶν Σημειωτέον ὅτι ὁ πρωτοψάλτης ἦτο κάθε ἄλλο παρά ὁμιλητικός καί μεταδοτικός ἀπό τῆς πλευρᾶς τοῦ νά παρέχη πληροφορίας ἐπί τοῦ ἔργου του τοῦ μουσικοῦ ἦτο τύπος συγκεντρωμένος τεχνίτου διακρατοῦντος δι' ἑαυτόν καί μόνον τά μελικά τῆς τέχνης. Συνέβαινε πάντοτε κατά τάς συναντήσεις μου μετ' αὐτοῦ νά παρατηρῶ ὅτι ἐλάμβανε προφυλάξεις σχετικάς ὥστε νά μήν ἀποκομίσω παρ' αὐτοῦ τά ζητούμενα καί τό γεγονός τοῦτο μοί παρεῖχεν οὐκ ὀλίγην δυσχέρειαν μέχρις ὅτου τοποθετήσω μεταξύ της συνομιλίας ἡμῶν τά ζητήματα.

"Έν τούτοις, παρά πάσας τάς προφυλάξεις καί τάς συχνάς ὑπεκφυγάς, καί παρά τό φυσικόν του νά μήν θέλη νά ὁμιλῆ, κατώρθωσα νά παραλάβω πολλά ἄξια μνημονεύσεως καί χρήσιμα διά τό ἔργον τῆς ἱστορίας, ὅταν αὕτη θά στρέψη τήν προσοχήν της καί θά ζητήση νά μελετήση μέ τήν σειράν της καί τά ζητήματα τῆς παραδόσεως τῆς σχετιζομένης μέ τήν Μεγάλην Ἐκκλησίαν, μέ τήν ἐθνικήν καί ἐκκλησιαστικήν παράδοσιν αὐτῆς καί μέ τήν ἐκκλησιαστικήν ἡμῶν μουσικήν.

Τά «Πρωτοψαλτικά» σημειώματα ἀναφέρονται εἰς πληροφορίας καί εἰδήσεις ἀγνώστους καί ἀνιστορήτους μέχρι τοῦ παρόντος χρόνου εἶναι δέ αὖται, ὡς φρονῷ, ἀπηλλαγμέναι ὅλων ἐκείνων τῶν στοιχείων ἄτινα συνήθως προκαλοῦσι τήν συσκότισιν τῶν γεγονότων καί τήν παραμόρφωσιν τῆς ἀληθείας.

Ό πρωτοψάλτης πάντοτε ἀφηγεῖτο τά πράγματα καί ἐξέθετε τάς ἰδέας του ἐπί τῶν θιγομένων ζητημάτων μετά μεγάλης φυσικότητος καί μετά καλῆς ἀντικειμενικότητος ἤτο εἰλικρινής καί δίκαιος εἰς τάς ἐκτιμήσεις του δέν ἦτο πρό παντός ἄνθρωπος τῆς συναλλαγῆς εἰχε μίαν συναίσθησιν ὅτι αὐτός παρέλαβε καί ἐσυνέχισε μίαν παράδοσιν τοῦ Πατριαρχικοῦ Ναοῦ καί ἕν ψαλτικόν καθεστώς ὑπάρχον ἀπό πολλοῦ ἐν τῷ Ναῷ

τῆς Μεγάλης Ἐκκλησίας καί τό καθεστώς τοῦτο ἐπεθύμει διακαῶς νά συνεχισθῆ καί μετ' αὐτόν παρά τῶν διαδόχων του. Πρός τοῦτο καί μοι ἀπεκαλύπτοντο τά ζητήματα ἀπό τήν ἀληθινήν των ὄψιν ἄν καί οὐδέποτε ὑπωπτεύετο ὅτι οἱ λόγοι του καί αἱ πληροφορίαι του θά ἐλάμβανον ἕνα τοιοῦτον ἀνώτερον προορισμόν ὄν ἔταξα ἐξ ἀρχῆς.

Παρά τό γεγονός ὅτι δέν ἦτο φύσει ὁμιλητικός, ὁ διδάσκαλος μολαταῦτα ἐγίνετο ὁμιλητικός ὁσάκις ἔθιγον ἐνώπιον αὐτοῦ ζητήματα καί θέματα τοῦ παρελθόντος ζητήματα τά ὁποῖα μετεβιβάσθησαν εἰς ἐκεῖνον μόνον προφορικῶς παρά τῶν προκατόχων του μουσικοδιδασκάλων. Ἦτο ταμεῖον εἰδήσεων ὁ πρωτοψάλτης ἱστορικῶν, μουσικολογικῶν καί μουσικοτεχνικῶν δέν ἦτο μόνον ἀκεανός μουσικῆς τέχνης καί ἐμπειρίας. ᾿Αλλ' ἐκ μιᾶς τοιαύτης πηγῆς διατί τάχα νά μήν ἀφεληθῆ ἡ ἱστορία; μήπως τά διά ζώσης διατηρούμενα συμβάντα καί γεγονότα δέν τροφοδοτοῦσι τήν ἐπιστήμην ταύτην;

Καί ἐγώ ἀναχωρῶν ἐκ τῆς σκέψεως ὅτι ἡ ἱστορία ἡμῶν ἡ ἐθνική δύναταί ποτε νά χρησιμοποιήση καί τοῦτο τό ὑλικόν, συνέλεξα καί ἐξέθεσα τά παρόντα σημειώματα παρέχων τοῖς φιλίστορσι καί περιέργοις πληροφορίας ἐπί ζητήμασιν ἐντελῶς ἀγνώστοις ἡ ἐπεσκοτισμένοις ἡ καί παραπεποιημένοις.

"Εγραφον εν Φαναρίφ τῆς Κωνσταντίνου Πόλεως κατά μῆνα Ἰούνιον τοῦ χιλιοστοῦ ενεακοσιοστοῦ τεσσαρακοστοῦ σωτηρίου ετους.

"Apyor A. Bondodons

¥

Premperina Hor supera parla añ espera a e, hin truyant, uin boreun and parseun ampadosse les prepir, to forção truyan's · rupadal rea en epoço preus aña morra". resy roi dista ou a dor angalos operar espor farenbar loi Sou quila esqua la esta departireos les preparas truya. Ay Jou roi en Papoa n'er.

To 4 pais 1924.

51. Porès de rai èdica ai agropa au a hulizopi de lus per per de l'al proposite lus per ajus de trujunt per aj la lor de de de de l'al de l'al

of 2. En' le puhipaly can' regin high depriluous doo' his lever didacuajur. les appair a palipala did la re'or airlin pagresor auximates les 1815, 8 olda mayon the baslavan de si pelapage

"in 4 aujor for 1924"

i'3. In y to da let anope's end bet against for supering for the page in the supering for the language pages la judge of wally or various possession possession supering super super

54. Exelució bely, o he ro'as pour se los houles à gete exes hus pour les Prispos ?'s sa' i'vrigger en sul defentes rens. Purpo la New Ly person la bad alla littoris à acupeblushe que d'ul la organishe lui pour rein ail et prespons que.

Karo'ver lælar ånglabe o' pænendlød'æleg æleg eig ber parengen' lala erfiggen frænske pear Dara'era, mala' bet emege' Euri. va diapa'erla æle ti mala' bemaka palgi'u be Penep's læg's, be nou' mademi beise na' væpaga'by ènning eig to' perlo'x carba' panena' xengo'paga, i'ha pel åvogeodi pek bise mostelig panena' spjenor'a. B panengen'laky apariyas bel to'ou let varisty rouly vapejake eps' la disam for Xapanfi's la' persone' à Engapalar persone eps' la disam for Xapanfi's la' persone la pringelar spille dagega' Malai beries

It. In lot pareage a la le Mussely pour serbandly la deivou man' ly normaile a formand in proceed a la seriou Xafem aara' lui proced la de's temphos he kennot, is enegated trumpusts surply trumber of out gapain trumpusts surply trumber of out gapain endien a leitha xafee luf isorier luf procesul 3' is perposoner trail a procedure of lucy quoibas man' man' in l'élement procedure a prixere a mara man ser pour voir en luf.

58. E noidne varpingen pener teprogriper dinochpen i d' (+1910) varpa! Di'rea ur épologille injopairen époiele alle. 49 pour une hear grapopadan at la gaira eleimentan vapa! in inte Adamoja montapa left in farentes dupudan la actué map Eurison.

In 5 du lukier 1950, spreda Prish.

Xelowary o' en Mad'low o' crosperson of appealant to My of Drugulant has company read governing (Endown, Tapping, 1882) I'm Epilopite had being appealant from the design of the folly eito dol his dida major hat pay after temperate of had don't have of the dida major hat pay after the engage of had done on the control and affirm by had play the had proper to the control of had the proper of had appealed on the had been adpeaded as the property of had objected to the property of had been adpeaded and the original for appealant to the property of the prop

511. la 'Emyner ; ma' préje Exores pedpor loujeous, Evoripeous, noi la pour pront le Esperant Esperant la perfe boine public les organ xede dinais

112. Promotet o' ogelefty he pa eyalltoler lee inpyr ding.

191'an il las ipen, pe' le pos acilie. za' trenger puo' "coodpia te pula igour aas dregordotes le lancer pulpu'.

511. Brunerdadig Nouslan Elizakert oge geju egetete hu vike paginus pridoder igralpje direra hus pagus læ trilon g' elyage vallele de neigensu phonen genperfague dalle ppu gig diring.

1914. Mike lot Jame die teler (1868) et hi esterppen som 8se oble Eyo'Halo Anoran legher man denlien cylet e zon Moret.

wilou mala las at tomanian enter her legher cylet e zon Moret.

wilou mala las at tomanian and lent le lor Eyoffelo et Pologyan

en hi hi Mhi, 'tal appa Anoran land in leger ment of his his lent em

rount hi luguran. The road know have the poor eyoffan lo

et lies het gerlapping mala lent voor lor expressor stroppen

en al holiger of to engraphen en of orange at laige for and

valgander of to engraphen min an and prop his expressor

valgander of teppor his known min an and prop his empressor

valgander of teppor his known him an and prop his empressor

valgander of teppor him known min an and prop his empressor

valgander of teppor him the land southern ment in energy in energy.

Att. Kala log og he ajoren acepour or dempergener pourson dublemyon mada! le éningen pedpala lui langin Elpa dipper

200 lu 1 11 xoupaline Menborh d'évous fou.

In 10 vocateit 1937, alpege Poup x recon.

117. Temper à Kong demperleu et à calet le represent popular

nulpalon strep despertables deserve oi pradictant la Touplong

despendating j'à Xouppiousses françaires et la Ela piren

au luis.

5518. B'Avorgo koora dag en hij di's obsenting vor de opy of purmuospay of ruples & le propy each grapaly le vertail posting lie house en posting lie house en posting lie house en posting en la leposter engla man mai pued posta reflecia il repart de entre en entre la la die de de la mais est die est d

lo d'opa lor, quati man diserpaça, con oula ordani, na dispense que la paraceplus japene que the en la lor-

1920. 6'orgi partul appragna favort le Duparenca cipionolo oapoi le apole soneziene este unpir favolu. loi le
oapoisobre a loi Luyur, rea Marrie leggo a la faren, or
opt hyponiaren ei lie oapour reie oiela. E la la loi origragne
le lo di la desponable oilla coèzone, ei los istone lui luc
alli demisobre dod la ciol y la ajja.

Li 27 rogely 1827, i peja danlegg.

521. Métal lei ove Elegelai Couper't somechée; reach
let Xapportion sapaleprilai Couper't somechée; reach
let Xapportion sapaleprilai d'agent es le Eppa les
l'élevisé le leujopi repolitate le l'integrant appendignement le l'élevisé le leujopi rerestly
privat cal support. Le l'Yopportion aportainer es le
l'élevisé le préport. Le l'Yopportion aportainer es l'élevises les la préports les la longers de le l'élevise le le l'élevise l'élevise le l'élevise le l'élevise l'élevise le l'élevise l'élevise le l'élevise le l'élevise le l'élevise le l'élevis le l'élevise l'élevise le l'élevise l'élevise le l'élevise le l'élevise le l'élevise l'élevise

5 22. At fuge out fory he dely lot wheapy were soin part and lay and for four des lot lot put and lay and for a lot lot and lay function of out for him chappy with the lat and lat le organial. of valuably rear's dela magnet was 'dee the open 'backer of payo out y'ory trapitale a teller out the door'en tiel. on the transmitted on the season for a lot late and land on the season had been a let parter out of a late the late parter out to the late the parter out to the late of late out for the late of late of parter out to the late of late out for the late of late out for the late of late out for late of late out for the late of late out for late out for late of late out for late out for late out late out for late out la

529. (a' Acquibició la pordes de dama de Xapporti o elició.

pia mai majorlegora à avanterlar des depara app dodon aclià. Achi toora luvar à la labor los gas acido. las la cara hua acodido pera xariosos lui xadir la eterrore, la dopor la los por Xepabera la apporte la papara Xepabera la apporte la produce de appliable l'enego la brida di cipaquides la valar acos Brusa, conon l'o con ulu, achi en cipaquides it apporte de apporte la valar acos con la cara la cara la con la cara la ca

524. Vergogorn je leppera Paleja, via j'espe Mispa vod lin Xorpua Eior pego ooregeerie eig hja der lagor pe la negat born. 2 Apro, apro, apro kelog Eaba ad lit jerlepps la pepet born. Jelov. if page laber eiras a'y mary non' legeren laile. ?. polituran is airlespeciente laille capa l'espetes lengh's la lon's, ig out is le legatos porsent, paleily lit jernesage's Arbeito, pajes si ils especies la liter poper, non' lit was lorables.

526. Copulatajly tederny o'eis Nagen's loi ain Borobos o' brofathe, opretantes ef le'ay spech eistober la lygogagior und Amazaonpa laps's Di'epa loi D'ejo vorenes's di'eispulatgenow. En e st' os ly es xeipa, lou le' personal fin por la varional fin la varional fin la varional production de la varional fine.

Elevoirlo la espala hu Evlapo acujarquem igreper promo visipara mala la zilarla «intra. la vajandlepa padu pa la la sida a la sida a la sida a la velaj en obser a aporsió - Zalo valo la sida es vapa la velaj la sula sida supoluprió sida j negavor sad x.

528. Il lý va frægge en sand in captardyn i prípa vamble i fagget as Konvanna to is sign baget lis proponou en é l'opaget lis proponou.

129. L'acultégly de que illa vorupala. ucu' luilo or hater M, sit h su' isortalo ra' is y, 3, a' orbit spouris oils l'impedissement pulg suping su's lan man' in varion pris il si si original l'ill' per prosent de la de de l'acultégle prosent de l'acultégle l'ill' per puri revou ran' re puye, l'ille duplas s'a va d'almondre ly vou life ly acida vilar lui tre en un éxel sidoxer moir

330. E vajas propija in her langua 1/ neu por orum pag Adli estivio padu bej in ainlul Prilet li a jeolone, love, pe napidlubs opadu texe ossi pur Nino orum A, e igzenza!. The lole to zajan, slan Zreosse " Brotzenor lat eller puot revor fedricha efalza la Eli la sain, iliger ens celler els repissiona airores la dida enagal es Priza in nas en oper Infaj her himatriux in Beforher. Edoor is non en oper Infaj her himatriux in Beforher. Edoor is primilo i paragradiale leit lub ces laptores lub ainy,

1531. E dida man por ais 20 mou of under 1/4.

posopias de Aburur à lung on tires faires d'à Eleniles

Beauxains erlateules es Refe ans'er non hipotules xongresse.

in 24 augus ov 434, despa leile.
533. E jament fin Arling Eyer pegodoinus vor Romeinere

Sid hu keparem bi vapa ed nyn apuler Eerhes treorsaying the Kuper espen xpury son 1833, son pris var,
to be present xerposperion, la son zorfy low. Eesten
payina derlypaisan Edwar Potlo ed hi japper his or
ling brugger nas 18 ispaye nestal mi vapy dot arke
poisme le dupa.

of 35. Congaroleger oper Spelar et porsized dalongor le projagne sengre stag and en jares bi ènenaziones processes le fran afrospe se trapor mont aporto mon le sunt le por ai lun porcione. Ser espantafa alan Elpa, a, ajan spelala les esal. Ju les mu porsizeur.

336. E Berjus Brogarung & hur rebhold lov epiler 10' eisidastis lui esaganen spegun vapar lor oper inspériou lir ésperlengthun pelasto Tiler li dy obergilov. En étres ésperde autré été àidires à rebres. Déla éta la palapata ètre,
pribuoux ei, hur vian poet un. sed us ping naving sonepe,
pajan penaferas villa na narlaging 701 einers ville quemu en il est les pour res, son rei doon hior l'propran
les les min posseries lufme, lo year un lor lo dérapea.
Dav lole xeraiselan eile propisos le com le con liter les longes.

son papen objuga. pala o'h jordan nærre sorbyes leg povorul. Mu pel u di'ra las ra' hu' ya/py hu' povo. mu ei bru' puy. Zouet plod e' ar loon xen ma' be! zupa ra' fa'by la' pezina'las.

5/37. E mi pig Parenes krotoppe einen ein lui pabellui 26 å 30 % tepa hrut fyget, Maryluf enai hul eingungul, pontruir espa de odder en Mansfryanni. a ri expir lackly mai vapa li ai lot didam djor i Malyluvan hul pronun aan or Haiza Para i a dwor spaggalas li va fiage page o toko Para d'orse aj ola Mar. hybra yoj ha, a a p'a Ninga'a la laga la riar' vor i apalala a ei drovajori un, nai d Kurgan li yage o ei pindpung vor la laga la kurgan li yage o ei pindpung vor li fage lada.

338. Ciepus Irolles Manyorpain idloze hulporonun a li ajjok gerlapporon a late de feperlind oggi, «i' i si ul perone, polosen ailor grav oepingsonaianun buj / n' opâtis lov.

519. 6 åosbærn na by/ nhy is to My jn In Paros Eggis Min.

vær stiden zd vorges ilfa xemparises nours apxer in Daig

være lin V fu pedusian i den zea hipilo zeas it lorides

onstrup realization appila, na los hui s'aportaglini. oo to

eiras o' pariagille, madegrelig lef IN'as oggis, Thups'as

Evatapy, byis & lo [n zerled, new broade ling lef ; eneques.

Ti utis par prouvente, new boot no prelig eit lef. nader

gelom peda ti bur.

15 40. I li pour sur leljestijen, la ogerlafister verjege. Efic

lope Adama en aprlokger loupet o gerfofrege, sin afforken it sunar tudir us d jers en Rein mas 'E le' gang A' Aprehono lus prefies de Xez o inagens's voc la li li der. Ven d'un n. En pu light las doions natife, !

Jes lappred pe la Kops 'ejen en appa' es liger et o'i octupa ; len la lie la milos longo d'o es lui vide jergui.

In of Megral of juit persones o' cirolly his , Then Mapa, ".

his 14 airpois or 1984, 2 page les ly. 5 43. The aj pornul oapayyti, but lyce low ag bualle last lear oponer peror la Joja o orda mayor ave. Or peter la 1820 48sinodida nagor la expraggina ina of li 4 fragan and aferzar parmadagoi à vai doolyte in alpage le yarud livingua, and payor. Nopile warm the nexus la xeda late Egdaver don to la duali raiglain nigaileerid his deugun. az ; un porsition a' dida orajor où lor " fru yulle la ola! Eaper Eids let Errynngrub page d'S. Elator mai oy, Imper lan y na love à no voit de 7 ecpo de lun promoto de outpur der exon egele order hit ja spethold her segent. 30 par luc. de loi la exat la! Ega ai hui du'ijour pep? jul atide opportered up la se esperation our n'el. Ezwer aapat Rypa a daga liefely by Kinzen Erros & Bufer ling or his lat proposarparla Dylzarlas nasa voji ku soih paller lor sign lapaflor Bujole's . Za' padrijasta lui vajere legter didomajus einer e'oja son li li a'sjoled! en ingo a lu mais lui pays helen luf à ruy. por ruit. Mi bow of adog kajogunaise experie Pily & More willy til pela. xugitedas sile is lipopa of las personordier sile Ele Euse To would proce if b' guiror low ingo low man' low xeriports lov or value or sei essible rer and la radice year prosimb opier circiros epiderses magilipa la persua los delas luxuy hu. In in lidates of circie, la red lega paporrespe. To an unlasure d'opela pe' oggà lijappe med loixoexa.

hur in hjerri hez. bet nærest boi'h eichen ine é Tareb' vorge byeg de le appelper en mai ble le édual gen liser san if le birali ra zwesty nagilager hur pornuir.

547. E open ly Aproloner Eliciano, i Profeshy sola les indosciones 26 1859 Monared Kertapy Actorps la pape les Assametre. In Jayrandays's Theles les Provonness. 8 lola open larfoly frairing is Ordinally sols' And Lafore la dosarina existence in his Kertap no des la dosarina existence in his Kertap no des la dosarina existence.

priviprife & Wow het pagin oppen persone paggine.

5 50. bi heda mader let ula appenet som della exceptul zuesta, et, le dely egen foraz lina ) paper luf per sul, zar & i i i i leste ajo o did a aili ciran lo oi hade, da lul pera zun.

\$52. Dagwhyly ledges Brankey Experialist was dorupes from.

553. E Pulppen Pared'sorge le 1901, Elijess sandjepen he starme lachentes to tappely les fapologies jadlor le oper lofafty le celpente route Pulppe's Begaing, mold hi lychen let Morsonot Cypots Alego's rouse lend constitue salle salle sporte sa' jobs, vapot lot esprishe ly oer lifer le sepa Prepular xevens. En 21 Epun la la o' Boi. John la sepa con en fapo le se proposar serve blan dia la capa la capa le se pulla le applica la conjust la sopolita copalet, a xeupan le remi adopt en

555 To know him Engages the en los var leun xound 25 source to the land of the source of the source

156. Kala' le xenor los faghnos zabir à lagalà la ll. Enger alow / his many wit the hadroid's Enjoyen dad his projection xold la Toline xue o en las waplas Euppearm's oppenfune, Adelmayor à la grai la Trajeda parmodida avajor Kurzautires Bu Zulley, has druguentez inde per nome depison general sous' master tuligazing. Mapai le desama des lelos desames la proper. la là là xyelv là l'aja là à vais ils au teleules d'une gibley. o' Addinages huyar hing Proposites l'acir la 350h/pues W sjongahud garuhuh lajan lir liv penger la'le padulor air lot, No man! " iloto air jake; i interfer is air la man la opila gayard las drug pornings. E pornache de mayo, or la deline 1 2ml ogd har 2 burr of 2 feylined for zaloter of las proper totale à lu dors a avangagilans and des gripe the opolere las chat let gurel for perar riperpeur ra' readify, pelle Efacquireme deon polated him ingestey but he Kangan her or crien, now pell Endage. paly augungather in 2/4/ shills he realder if effeter In formather any lo procorculor quider. The lot Sensilor of Lito' Kuyanting Profeciles was brat very and be but spelataflavirla ged à la sulprappent rent teine ber dinne Loto felke, pep or dis vayares porsua xerpo praça papeleda ser papeleda u li rela gração Es at le apala ocquerer la Necesarir por paga.
ocommentor marca "Piday la Digo ocorren", le de Elega Tenyopi's apolapyly Per in as . Finaler coins to to was sugar for polyage le Porgapite organica har Macio som his Torgan et 8. na la l' 1916 mella lu apiar mai pajojen Tipo de mala lui undriar la Esparar or va prapyrer di al aigor sewigy-In was jugued den wala de lus poulles en pemantes Injune, in to up hope or eyal , and la New E; 'colopsee

le Amazaren i pape e le afgra peles loi Kons who besperen pud'é es onejes de estes le Apura van alles lui bape et se aux d'alles lui bape et la propie d'or d'or pu lui engla, Eve i'a, Le problème lui lioque et la expolició la lioque et la expolició la lioque et la expolició la la la especial et la especial et la especial et la especial es la la deser el largon. Et es foi la especial es la la especial est la especial es es lui d'orien. Et especial es es la deser el largon. Et especial es es la deser es la especial es es la deser es especial es es la deser es es la deser es es la deser es es la deser es es la especial es es la especial es es la deser es es la especial es especial es es la especial es especial es es la especial es especial especia

\$57. E Pampres Begaray et let sourt apris teder hi Xi'an ila i'ya, ar et la Riji xoper, aprosyripti, es upo losses lux lux lu conforcepy rowe retor oilli lot occudentes aprilos populos for l'en y'an la l'entire oi lo 1846. d' ver oper los as my Exal acuser es lo yay an obili dei elys propra da prosi euro es apput a li organi a la organi a l papen Dongian de liv en el vien het lov de de la sepagage tele l'es' ba ei, le lor moi lut Edynole via, man' a', lut la fu lui se l'en amport le aprèle de de l'est per de l'in paire fel. le vovin de bolog be faffen to begary defent his sily s'ory hu ou proceptain of his Na Voito nat tak weign of I stan after at exalpresque ucula las opolar equis espe las acigus ra warajayy is un dever for langua In Plets qual Flug how interfer ignalater 200 les conjus les à les autres. xxiois danuite, low yapan to the to Party wir as seg varial's . with the dooper riger o'ver grappe, to a e en olo'le d' vala aggres sans, mortal lui propue los cheys xilly lopeve en Auagirilai da loy apizor mail pegajo judon yajlas low. E ledppas Begaines societale lis andi. surge sourly be ellipty of & 5, le, sa' every la zuper pala lo isint ea our & la oona la like idelepor parqualier

li oalpadjor lapur Tarjas's, in ejestever supo' in ourapidmili Tou som ta da hapidaj ai had deon lu lu! sanda hu habibula in o'h da aposwada'or ei lo' paja er ra' autoworp/velan napleper aj la' nadifunta huy van lon yezh ung direur ai en pa'a a' Birn a' ang vapo pana en an habibula direur en an acialols man color pana, en la direur en acialols man color pana, la direur aportan. hung put orly es auto experimentor eign la direur acolor ai en fan la problem.

358 B bulpyen Berjaleny der zier vilo ochla derlager ber en un 2017 such per sien, com bilen Ma' be to concepta, coper. an Bophadry 201 per dry lun' ditter edeler my 'n' raballe, ei lag avelubay appar ler enver he estruit ala le di bopat ler interior per leve le situat de di bopat le interior per luri estruca le to sur la le interior con est le la propier le interior le interior de la la propier le interior le interior

1960. Happayyn bi Aprilion Einge vapa b'areca la ho. Tupa lorate to emba, made le valla vapo la jayres Sade Nuna'u mai gupelopua da'h li Elaipelu Engeren lor na 'And the rata' & aalovapabole riog li on grappening ilujeon. E aga las aj levas levepes begainen sovien istoge maio sel duagras distingual alleron. Sid nai of ago our jung aili sprepir one borger or dous at ly of orgino life as waar pi'a 'a lu apa lu done green da 'ea' fafgy rato apas Josephy seut i'd ste be analhjajher big sia' lot le moullel e our upalle pa' le Ane'z seu talember, alles repulle sa' parary outder has volgages her faglicus var " va' " varage! Dhe ai loi segnala nai é alla pala failea! cord'une si va àvagag si l'hilot, ag ordan or signam igni ai naluge pies nois es druguisses los ailedilus pága Four organi is an bi api la America ope myser sat elias à d'a donn son la jay las. d'a Traffou denne la 'sor as ide. purper of la fort her Aprez lur, Espere hu ejor Da Elle of By 8! gener da deduite if doopsaryon or a la le diverg eyes. Capara i arque pai, dook i good dat ejala bouer jen aiter ryqua po ' and eds dupite la opelat for . " Engralogiala Perila de ciga le cir darepena dolly'egy . in hi xen'a il appece na egelance y i pupy "le à aprin · Bega'ruy Na' luy los vor rashua laza di capa' lui reult. per fagler lot revor. 20000 vorger ast hi oge lafagler ra' ouppoppadie ogs hu desthuse hi ay in springel en or presidente giver mode gree fugles z'voozans Bor lux

lu'agi he Après rem het aspasses l'enquais da la l'étérais éposses na aila aposaila.

Sol & April 1 my to maky voo' to a need lin I & 1905 apresend Behih James of les of how for the Me paralle type Konversed Pirete en my or to the Rizot James of the Pyper Romandar to Pyper Romandar of oa praky a fine en ly for patifical, he's inference of he hold in the ly he's inference and he had be to he's inference and had a property of the form of the hold of the hold of the form of the hold of the hold of the form of the hold of the hold of the form of the hold of the form of the first had the hold of the form of the hold of the form of the hold of the form of the form of the hold of the hold of the form of the hold of the help o

169. Tippa o' Pulzus, tedore o poso, virulanos o Wegard-

ju tempun'as mai ke panel d' l'agé progrésale, où or lui eogé tueir un doctafoir lui papera lui fur su le afraison d'augu, or que por aux prins mas l'élégent lus parpaye tempun'as, four de aubones lui frai lus perotos la l'emplor Brasing or au alle pos surver put le doparte perotos la papere ajpar mala da's our doapper de

sof. O' et lepens' spoj las kurjan ties fage, lie poi les Pourattonjo, à My la Kelpenpa'ly seas or bood o' lot la makelen lo
mala' la spaje la orificeppi uni rais la érqui, la apa lo faj la
semplor Biga'en, deorni, Zorly oh la orificappi uni iso, ori no
seran ope à curi èvende d'appina seur d'os la lai malapladri
lun personia à la vale appina rous d'os buga'en aj pu' you
par apoorbla iveloga opalajaglina sul cige lui lojum zor
malavgapin lui arlevajori lor loi le, cla Sai lo man ori lassis
pa' lui pepista loi lui à chipeve sui rous persones par la siste par la distanta des propostes de la conseptie de la proposte de la pr

565 he åru papils årabooven pego åb o' surpro Techo'onso özes ogseon vilo ha' agu hefajlein la Bega'un gaber hur is!
ur ailer new vir nalag gogenne zar 'eile nasa' lå oce' er
Bega'un och enggenen fajlui formile Navgu'il g'hun 'gi'll,

sob. E Bigarung aahyriger ling oner allag la Elico of paper sur rout, est af Elison orrespatelo regiça pero lui intervant al solo de porte lui en la la compania de la cifa de la la compania luf en est porte per persona a abaj aich fajerla ci la colo cape qui doci si apospo co pa' aich la aquela fajer a doci aich la mantifer a lui colo com a apospo co pa' aich la aquela fajer a doci aich la mantifer la la con la compania la la con la

on and provon pateras pe la pronuncia ada plant preparos nas pe all. gerry lor dor to pennous he day outer, vaporor aso pers ale is appeal No sa opy in der his posset physailu de Exa open l'ives igne. at to or ind spalafaller lif u of aper treasured as diadita pera los in. von allivors on paper nort fafla, Kungirum an Porfailer, faction li Possoulor y luppa la laidizma l'ésile àpegas la Bigary ; an japudal's Apizeider a polowor xopor i'yavar hu' ogo loke iingud an' 10 jar, in / aidy warschoon doo' let gancelyer as / wente gagleia, tamber la Magillor Sa'so'me Zilar a hi ven lugay? in diver low o Propa'ruy pullyeigi solo

. Fright Luly non za goods as and lafor, 1 male lague la mas 'agos' transcor non his girjeni

liv expunposorie andown wade we sor

opo'ny upa / i hu da'leori lor, à Buja'un or R'oo's r'orge cu z'nye, nava' is yaylund lor za'da naterfelo voulle a'so fe'de a ju nde loi ous da la adlagepre ion la spersai le Esque abran na si soodeful a na la las tejas lus xagandas la in lu ul exprimi vous nai les la venta aporpopale Les loite de ligt hu' medi-Aun it but if to & Ededupicion da les opelofs hide los ocides Elpipate zeni dobre la aj lenj svi engelaj la del Espe sail la Esp navarle dite was transhile fajhren, di zi nes poing de los

5 67. A poppor n' huyung very be Mon af a oper by for de applai au. ping in 2 gay or Afra Maglace aged by soon or for you & Ear & our ariyager is sulips only approach Assigned bile ejeggathe musice mai opaulizats ought to dita mayor Mizego'n capi, als hu' pel zen was la pazino lut porneut legenes Energy & lo auzuch hugulus let raterapy out sapatistus na profes juzze ht impriss uni i puis

20 per la d'as

568. lor' hi salpapyer tuanen la d' /1884) oapprogaidre air la xopa a lou la â bij êr opianois ravis lut apprenaiste d'april p' d'âl hoog Brazino, man'êxi d'april fajlu pela la jarrenderet s' boul à pifer y' valgraggirus la jes man' serviter d'e loi la jidejer d'experit y xu a lo madu' neu' transière d' l' nado' hu' d'a a fragger le y d'el ly la loi où la fer ripine loi à les fagres d'e la la perferte le jest la fer paper d'e l'est l'aprende l'est l'aprende l'est l'aprende l'est l'aprende l'est l'aprende l'est l'est

" 28 duluki's 1934.

5 69. Clar li agui la dagioby operhafajing in hij cely 19x1 min vacin o Bro-Joinny, could ser & so oundrige cios per hei horner dia lagre was us la lova la pajgen hertanio la sero loito, in ray no 216 agnislas sa poporpristai oupa loi agilor dopez un les sais lesza'un in'ny aposevolu so' pepader à 20 sapre une! lu Joyicald pea Mudguor & Kuppen Bendeung Eprofete 20 4/2/1 600 enas pappina la pign en lois pornerois ne puloy del égrale de ma napula or a fragules or May las da' la la man idemperto às et was mon or failer pudipilou opoquor ly whove . Ad low o hundry de Acopy se as upw long as by his pres gray freezes as for the he sounds to a globy ey hu! byrus lus be dopet zona los li fi + x you thur a'seus Eable oor. za nai " zagenda'jua Winjana, igdo'ne aggolapon aggar de Eye Adjor W N'nava pa' & pada for or No or los ace frages con of a las agon proper on his year als to por not organiza-In to ob piagrino row. The gin found so is electionelle ofto, ing to vyo bu, win a Benjaring ing took mader give roupa telad! nai lapin agest len vorgonn plut afich his Zour.

570. Even lafajla, Penjerg Biga'rung på prejajun av apizion spærgs på, ogs la diprizirun kupantin tablo'onga andi arbjust sa og ver lag

diven for sider joya arrapreria, er es às les pipales, apapeale or i cousin' du isorralo ra'aid eta hui porneun soulegent lor eser es : hui dion eier en eser des doctions eser boors pesse es proposed o de disparida o de proposition de des eser eser eser es de provincia chisologia la opulation par ese per par la la provincia chisologia la opulation trainor los solaristes la opulation trainor los solaristes la opulation, ocale son es proses de provincia con la provincia en la provincia en la provincia en la provincia en la prima con la provincia en la provincia en la provincia en la presenta en la presenta en la presenta en la prima con la provincia en la presenta en la pres

if the Apo' b' i'm 1882, gan'a la o' jayudding Vindag o' Elapair's i'ye of swilger dops' 12 200 of a 'make, oppresopera aoo' 24 sions to a anapyen la which is, a are properties in la specie bu' calife. At Mains and & a cina, of bren per hal from min, as' had calife on airly, no half for swing, pr' had in air a la calife on airly, pr' had i mynogram horam later la resort lapa' la jayen lagis lo' for la port la jayen fint.

342. Egapundtin Nindag lo' 1888, a ogdeler nou' lu' Modi xiler, o' opaly sopri gran Anzer'da, 'éir Eiron lo' iso' fin lain la Biga' ren, opu' or' à depoalei 'trepren protes' cirly very le Ninga'en nai la Biga'ren, la Vinga'en nai la Biga'ren, vor su' ignor na' regul est do's opu losaj lu nai day. cultin Nojon fa Haly de dagi poror appigar.

579. Aso he høreng for domez un lor Ation xapor, eig har de or de verolis engels 1888, à fairentes shar fajou entroir la preje mader if left san la oponyon prime y shar exopoza les de paquent son Nindans. con Apazi zuon lob la vi pronome à varjegi de dagion les la oper lasaj be l'emprior. à vive veri le dopoiz un page, j'esponyon ai air le que las ajuntes ojes inste du lege le ma apa loboniste ei, l'esponyon. aj l'opogran i de progran i de la progran i ser le ma le ma la ma la martin de la lege le ma apa loboniste ei, l'esponyon. aj l'opogran i ser en al fre

Terretion o'opelajaja, divaragilet / xajevis sides lo'opa pra nauposegan lui / ioi Exlet sa' digitorppi a Enlume opy avagagin nai à oò lot cirrimotiles dopis/ ever vapa' los apportes surpres ch apibes o' prizino, sanhua la zabir nai opo en lo metila, po opi gas laj na la britory oi gut en lu apprepriu modum modum mon' pri madai / o' el fraix en, du' l'obosir àndan ci, laj voru paj eron, vore, l'upploses let Angara, à oò lu booin apoliquen ari opi la pripi met a rombus

J' 4 & julgergily Nivarian Englows, orig & lo redors with dianthy li object i entropy of the straint of the str

1545 & Basiques Kuze'un lappoorgo eige hu' Melafen unaak mai' r'oozi'pifu tot pulpovallor ken'hu, ei la Adraum ud ens men' modorn puopalor ulpapor diorroior lot E: àvage'ans lu alpapore aut lo' 1881 auly of si'rin lu' l'en'pra Eatho' organ lami'an lu va learxei'or n' pun [+ 29 Tani'n 1940]

ist Avo' let soone he apa la james lije Winga'e dopa; en'a, an'a parter la vige he opalofajle a los formes de Nouge he, de seperalist li viço, lut inguno, min spape d'a, contelle ispage la prise s'ores inda'xly la la vapa la oblamais incelle soopai es, apa lin prooja bu'res en apa lapajle de la limpro huja'en, lo oa france, end

n'go, le pages le jandise's Ninega'or dishqu'by in the alpage, un sout un' à sur naséon evans pages suf upuln'up lu' up la famillouren' narion.

Jo ##. Est'hur n'prepui lou didamato ot xapor lou expression rain iguporta do'h soan uagas organizablegión à los xapos s'origina of maggique d'upor gajlan las legarladan xan'un, son o' zagran da'pres tim ka bay espagan ciróns mado' lo expression sego, mas' or No Apresziones superificos o sunders z'o Kurzan linos Mastos.

Li 20 of olay li't 1931.

15 78. Na? isaihan hi idrhosur so raou hi Panagias Morgai's Bgirow, My ungion usu ' kana'ny in lan 'dle zyopan lui idrinai ro overpei'ur rou Mugen uju, o' apara Aparina lu aktiepuno raou ha'un
by idriage hul panama aj hi dredinga lai landenne is la' dovi a

rexcipere rou 'orroson u livai' oap au lot e'ngy apparine, complere
and rou apa lefay lor lumpy's Boys'm. sino'per rou orroson u lucou
lu'lor i dreding lar lumpy's Boys'm. sino'per rou orroson u lucou
lu'lor i dreding paris Mugeny deploby aj hul faylum dire lu kai
raou luf lapas paris Mugeny i, qu' lion lor lupp's Venya, l

son, si di fiqui yaj hy 'aj m à vaiant ai let si li djazegal gapa lu'
My ajairan Xarin alanan's.

5 49. Whi reco his Zwoldy Pupis bi Morajovaju della majo iglase yozhu j minser avlu Elifara hi Korlan jy El 2/1 vajren.

1580. Boad lagen i apigeps hi Morajoregi gifly Moyaja'ny doesn'y or hi life in drodingen Pai Pana'ems na apabair i ing hu dion leu'lur. Be Moyaja'ny Xarfralanaoi's Hida'x by hu porsonin ci hi porsoning ng ti lingung uni Morani Engo'y o at tanad's apa' No es es quint.

582 Arago Toperos o'h po hi apap palooner hi oxell's his depoiner lo ea handrour approva offaz n'ear persono didamajor navi or a biggor à nop no d' navi o' deilago Brez i ny Kan
an him kjailla, Note sai loter la internation o' oralisage
l'o done; i say fairely concept, ou deilago en especiely tà
lan lanoir en a doci li, encept la arilot conirag es mail,
er lat oper losaif are not vaser ailer h, o apraggina a aile,
der exproba los mas pella dor listo à apalafaj la, è vé onir les fe
viors en him apin ono nen aut gape prime en no lagrador, o
Hourseilas Repars navi de la fino Handres no eignes d'is
le apar es d'o' illes de pris modros apreses no los empegadors
our con in probable als lobos oapai la apalar l'or on impegador,
our des la pala pala, lobos oapai la apalar l'or on impegador,
our los la pala pala, lobos oapai la apalar l'or on impegador,
our des la provincia al pages no odo o' our apalales des
lo pilas a his provincia al pages au produci cue na los grapsis des

vapa but projet bes irpai moita be alpragneral grista mai avegation over or possessi gazor oppopulstrasse et "gorsa.

587. To hi vale approur saw or sent proport was an randonich ler cipi our lover. o's a'up red by a a praigre, gropers hilly sa corlap surface our hilly sa corlap surface surf

JSH. Kara' hu Mydyn Ildyndla & long nopegions and walk'ser naraji portrero ro' Munogina wallo' hud dexantlatan la' que hud in repalent de lu aa piaggi un raig. Ei loi long a' aa lei que my Baoy' un aa gi naggi un et long repegions de glu hud hud au d'prusu nar' loi oupagnedailes Munogos's aggi's aggi's agulu-yajhy vos' leiler ailu "li au lu proje, 's suupus's laile sui ànd prin noslau, e de cot leirai à lovor ra' pin per re' slau apilu à loige, à d' prop lu s' s'en par l'est au la liges : 2' en rapo'ly Ton èveloby rore wan' bli éve peur e organo le par.

185. To two end to 1888 on stayt, to copyed a down hor to b'.
In purispossible Mayora, Kurgar l'ior los X'ar. Eser A' à nodri,
un lui valpaggi mon Epita ra' con ha'za, is lui opelorfeque Buja une
aproson la lui calpaggi mui ba'fer acui lui idreni lor propue elle.
ou orly lu' Digaren af èque lo Tuorun Na'ra' valo asso lor

nadero av Einju'org nav' dorg lø'erg af lø nabyzen la las

long protons and lot los ison on pros on anchilaren signigrailar grow dion and proton engos d'ul pris hui proto Do'en lon as l'en duloù lus penneus your, and in 'ly en a,
axo copa, ne lou'den, put y loi neplogi's, d'u hali, lu your
un' pennen no n'apopo

188. Hvar a la proma begja bi jesés leuppin lot Posis eipinurla i vapa lui dela cu afu vega ros eipinu aos pijos ags hui èrujung rum pensioni o' l'ono, dir hipung pensioni ojay lai papa ha evalui parina arajojas με lu pros rum diti ruaja hu evalui puriva, στη γραζει da pros rum χαρκαλι ραι στις είρερε το epulosojim, chanorij lo latte μαθυμα καί στη ο' huyar tros o' britales espape papa aj luas lut θηθρα μαθυμαθίαν το είν είριο trin, lot το είριο lajer espape aj luas lut θηθρα μαθυμαθίαν το είν είναρχοι στι είναι είναρχει ση το μονογιος τος είναρος στι είναι είναι

389 le logi er vir jeaf zu pranu elzqua évas rus ligitus.

d'integraj desejes et lu égy la sa' rojus la jappella aira.

gistig i jajjan ly mala lui pragui, zami za' évily in hi doodh.

Jospaliu évippe au éadzor enpers. Les pagré delles liping an' perquès l'organis an' perquès l'un' end. Jappellar rosto de lo' person la la mal air perquès y d'illen la laderpa gradifica, na l'integras poros or valo, app évoi fajlas capapalales loi lo én lui apprentique prosses did a oraque la capapalales loi lo én lui apprentique prosses did a oraque la capapalales loi la contra de la capapalales la la capapalales la contra de la contra de la contra la contra de la contra contra la contra de la contra contra la contra la contra contra la contra contra la contra contra la contra la contra contra la contra la contra contra contra contra la contra contra contra la contra con

orpai la ai ajojin ha apizeja porozon zajot uri pua zah.
ouva obuo an ĉoi outrajojen 'ar transen' la l' nar' open p'
odyo an lai la ina a ai loij izanlar alaij soron' pun leje-

lats not 'cop lais or aprober lai his aplodifu malue luor'as

192. la oaga la saleaggun debror, gozze à la ores an la apalofaghuor zan dis , sio zaois à soapensa fra esponenta des la distant la proper la fra apparation la proper la calques es esponent es ovor is a las a à jagous à proper à proper à proper à proper à proper à proper de si la la la calque de proper la calque de la calque del la calque del la calque del la calque de la calque del la

yajopu'n er lijenjo'?'n årgegopula d' la valpapert ig lu' lebror, a loi ualy af benor laj' d'uri'a d'ore, re'ailo' i opalla uai'a' ryupiua' e orfyd puon a', le' a' pu lispa

994 Pronecycein sa polagaborer de prej a Nogodila mon' o Karrayagrai snibau ; l'éte das popular los loursiopenexa lo aj hi ayar Sayar lu la la pajojea con cido con un or he ecitor, oh ilo warp's 20 's long additor da luch apide pelajufu, nas aa borr compyele in 2' spec bijua o' de' Padpot on vilor aflorper for lo arobe larly doi hu gand un out his light hun g'éla da' les forspar or by lor a'p'or bujudes aproxalo ey acilo, con es àupa cojabeia sai su Eibi waph'ey opomozalo à lui opide Covefe à ger lappa satprajora arginamen de ailois hur appagational eixu. na to'un Ma' his wiles d'pay istrigrale de lot recor uni se ough was ne le bis yays bara d'ou capa la Pupi dupa à del difia o de apiropa lus leparas Nilus. Ela pela! hu Engineer Alla go der de or ogen q'aja'or, aporjable og la et xin twom i day hi zan er, dod b. aber, zambai un de hu xi. was in spajore fed son If ailor hu sylar monards, lot apa los of low May guly xipe le Tot believe so to per sero na rober at jestagat å ly dors peg av eig lag debeg lur, de forsvala la fig avent man per la la derodorn ombleva la che, qu' Jui ar coxopara ej lai oildorar lui cos ne yeur

595 Enly he pyside egoli he Laggerie aai be lloge ile ag ivorpaj dienveleseva aj la exteragreix son anokin or li voljeajem aalaged pura ag led sand aals las aggazio las oi sio ovilor arelega de proexor rengueradale es le oa fraggen 'som 'som oposep xofreren degolager de hu oep, o hearle! hu rexoperon izanto, nasa' his itrook antien is, les orga'an apol loi dedvor. i oor our mala' his la' fir oxu pa mai strougest bada i de oposep xofrer man' strougest la la fraggen et la aposep xofrer marais allo his sifian loi est present man and de de os or or la la exuper matige la or or la or or la or or or la la exuper matige.

197 And har apila "elay his valgeagy ci'as be him la B' is big salgeagy ci'as and hum project is by another project in the anger as personer of Eapoteur light and near in him was the and hum project y langer of Davas was to the parties of the day har of the day and har parties of the day and har parties of the day and har parties of the day parties of his value parties of the him and har and har parties of the him and har and har

oole sviala navy sa' propise hu la in, nat lor le shi i ipan in hi valgrages 'w nar digrebruer et dags por runguout ind an vor de out navel apper du exer el hun en lot er bis oa braggerors orpbande lun aala' las degles s'oplas neu' lage tos' en lor loy o' leup postant d'onso gyodd fei aired ra' ei ay i lou eg hul evrepovin las gamor. patour valpiappione : rotror Evera o apulorfajeu, 200. peorlas en la las mediates de sor bout sais zaju 3' In Low to la Pavado'sorga isoderunden di tu El & doep ledry et las does es doo het fortike theoloda das. Erfeijley oapalupet och at junpar lay door'as mu'ters arougetlan o' Vendpry Panddoord oo so her Tulupa'lur lui avaaxo or lui hu' einloorni, diar grapar lot id'y ogulosaj lov, vapa bi son's (sp. idkilipas pel ailor avo-pujat vapaj ayibak si arting mai oaparoidses aj lui Et bevin à opose or une ai let ouper. apa ou cipe à Pavaddorges but oupen oudsook worder à li du. peria loi ralpiagnein;

if van pe lower hu finn um man eidiste, hua, mai en og joig liez parpe eia, mai leula, mesupeuse sia vai laybuon à lève lu decop lus aggir, mai sia rai avoit zi,
di 'é hulu spopen ei, le va prin ponorpalup àvoign les
ag la phipiala lug à enquent quet, réput pour rue, ré rai dicultur, la joanla, asta boigna man ment meloi lo'
léin orpe son le

hi 29 dannagen 1935, ripépa leilen 5' 99. Capelofathe, épimendreuse ortaine la 'originale lui apped un entré d'univer et paglag or les évais of état poi es notes d'univer les paglag or les évais of état Minojag d' Maquelles, Répland d' Rajd pres, trabape d' purs, ludpro, d' Pardez uns, d' Myagarun, Moraul des d' lipador pon Karygibus d' lispates, Pare d'orge, or uniposor pu mas Especies d' Et Dralgie.

5100. Ninddag å Negrupika, nalifelv en bi Negrupia li diru Boovdpor. I baggeran van 'ffimo i'fagger ti hij apie frairvn lut Xiar af hi apizepa xoga mad' ti loggin spagler boi of it xopor to the flo o' temper try try garn' at lor to to tideopor ran' purulaile to lo andhi, falati hui yaylui hij tooxa, lor & farmber Mang e'he, vali i'h ai 'expresales lit olla mater libr manoriga, opo' hij aporti yen ailot aj nanoraper tij hi va finekiun rain, to 1849

5101 & Kapianis ferentiling o' Vajo jung & lo rold. of ill. In the expension ago' his if alagenes I depart his extensional action of con Korlageness. C'illo. opposition eighthor da' his da logan non' encar' over the

stol Bisporta's her frake i la opileen parayo ei lig pas.

zun gan ton Apir Jons in laiden mai i ve magis la piros.

deoper odulele la paron mai la paragnur omoiçu. Expres.

jui parturar lut prosent. I la orbayo men i dempunazi.

mi paply i paga di us litigi in la rem li apir Ningh.

or eot lajara.

510/ E Myara'run Mayer'ly maly plo in his Maller. Eys mai or or majul praduon his instruction of formally of or form and or all or alger per les and but and but doddwon in los or alger per per mart le Mora'run ta blood'do, idorupeo'odu or la g' his roui le lu da'hi deon le oppler Marz/wor o'oca lyfty

der notor een loter o Myang Mapulsey ifaper in the en lafe pulle for lot of step of differ out la Aprian Erado of differ and bir dors con experience for have la propose in la lagrande out possession of fafty kayalyan except en en possession for lagrange and possession for lagrange and fathy kayalyan except landon l'eprès

59 105 6 lègestly Pasadoones à may voisen, Elo un léguro creva be gattelpale la grover over Exer it de dyadt vile, po end wrifin a Erfagge landud nated & fragen, zonor Exp jumbs wata' le transfer was eyer en prapas spretas aparagods'on by oaling ximors yellas "En to Xa's mor dow aper i yager Buying da' & capiagenial of dilago driezines coi lity ugularight. as trawer to Palach's proger da lys var in 2, dros law ly à explenter où lo dejulen aporgué du en la heur voir les apir Superpolor Talarigue, Eder Rugglody at his sound him Eiro N'as lets Kowildy Transidopu's , Flus digitare led difin xaler you had a doo to apprepor lugaret to The approver & co Wante R'uni ligia. Ele d'enja? na der les es es en est en la sur la pal. mis was 'orgen' dis solde to fateu, of the or ly to his fagle ho Kongachenogen eintjage it ajupa to zalagling or en valibur nagsigut un geget. illtanse nar hut enquera. Elargo De pel 8 às Za'vour, les fires, Eusparges a ran' fax. nei pera glo narpo mor nai la iorditen anteres ilaga an ajong på lur Evron polister har drugent Logenium den virge ile to hu consumor reme persone madela la't eperalo hurgan trus player and thankey brazer des proposally the Edoal la fajour la dida medy rawlin

of 106. E lepa'nym Kareggi'de, det ifte speller orgeger aich preaig la 'èrenguent 71 ma' perfy grappar lui loager duir lui xeep auluvei'un lot lastela song loi le gastislas man' à ob le perfor luir aig inxe of o'peu loi opalor lisogn lagi'un aicloi

5 10 4. la 'co 'oro'pali bi age lesajlor kun author la Orsaulis à ... houdisla à sagipor porrier organd xipor bira', su lua orona m'pala lot aparosfajen roi rov raira airiseror à Maioriste apala la tra dai la lor door à ajor sa 'oracco vor s'an orac que de oble ra' cipetir naire, na 200 casa z'en aj lui din la lui dju'decar

5104 h he valeaggevir san peke lå ognlefegler leugel's de i va'Aulo affer je lorppera' culy hui malo xupa yaggepeland. oilu alla ago "Afra" ègu ailo La ornhander Porn'lo.

5109 for oaklæggelar legger lit E'ongor oepis bega lus hunzachodogu man væger legen saile les oofreig un signenles.
Is por man 'aj hus personen de oaklesjogen dis la ser doug ou des
hun i muguorez, unt personen son for the ti ti eige as har eau sea
personen prist, sai pui opregorpeden galle, hus ed les les eigens
en lot va piagges ov.

5 110 lm' conjunt que iven sage lagge of the sage faile, it fage in a firm work it find gu lough pro to the data ocher le na suit lite jad pera die la que och a la proposor for sur fidant and a fix a provint sur film and a soo a star find gu, organist a la safered year och and a safered safered years och a la safered year och a colonia la soo och a safered year och a colonia la soo och a safered safered safered years och a colonia la soo och a safered safered

yaj en Tempelin, ösep everpeng, le'runde opela nou' la l'on'pega ya'Arlan æ, laj zar luppia, la Hurrjipen.

514. Tulpjen o' Paulizund pelo' bu' a vogelpuar in la va le vage, unt rait op Afun in la rain le ap's tradus lui Xan opos'te, is,
pyovolusu geslappriur in trad le lapon challen or etastole spor or yslan
la lajala i spagen la alla vape les lapprina sous loi la prisque la Pauliui,
la aon' in lu vale apprind raid. To appalory pea la Pauliui,
i pupulhoran na lover ani a' goro of spagen lui tegan rain
la lajala proposo n'orely s'ora geslapprio uon' il se al ju
and Roy form injorn restots ingresse y malo vlur, le apparis
my poson.

5118. Bopa'ar of happly after faith page his page he some so le some son page se le some sa la sur le some se le some se le some le some se se

5113. Sia' la' aalaghogia aar hu orlager lot Tronza la 1868 eighabhroar o' gagrafagig se algraggreer raw Ningley, o'pys apri poudl'hy he va gragge un foody aar' o' en lig a'po sag hu progr'w troa lad un lapory pile, aprepara Alber Pagobre, o' pri lovojihy Mohring kura tro Bajralay cipó obser Da la seg a aala' lo Brioto, aar' lo sor panter co ordenale la sugar Pago un opulajer lug prejager enquals, oje cilaar let lige aad diala'sy bronaj en ligar propara lo la la seg aad

Tuon un' la la ajer on paj aj pristry, es en preder a d'Angairen, aj la oapo' la viu opurintajla el aportos Teorem, épiter or' las via, orpi. o lusery las ès pristres lailas grapiles par o opur lorgajles oris el aportos la organistra par o orpio les ores en en espero les ores en en espero les ores en en espero les ores espero espero

5144 E opulufajlug ladpjeg Begarung do'hui ocilatie let n'a luvi.
not het pyging tungun'as af aperitais let res'oon accelot is aber tra.
hola begar xoupalina oord gregudie in let valgeaggener le 22.
Tapien.

1845 & Paippy Buja'ung a la 1835 Byajja as aportes and as la la 1845 of Piets in his received la a'plo tual at the Klan in Tomason and so proposed to a proposed to the propos

5116. E kuz arting Bajiating corprovor vailely at famous' Er MitJohn Eglyarian Da' hui beforme in persone pet la paragritur
madryn rui drumpfin Beprapolation et a la chipe, stage or land,
it in at age le player his riper lader promones. En le services
land by opost runge le marine o Bajidou, sa' Entraylor en les coès
gias at la Mulyntry. É orpa que la la jugaje à para un
roi à voign d'on hui jufou le lui Xin. et ista à oposte men
soi à voign d'on hui jufou le lui Xin. et ista à oposte men
soi hui ristatio un Tros mot les prepayes conquests le 1864.

5114. Alld hir du livure bû Turneû ê Bigariy Edraldy vapayen.

ba'ran pad'e'n bû opd blagani ozin bi û hû ajplu bulpinle 20 est...

apxivut roir vergêza Turi un Kuyan hir rat epa hefer, da'ra'
pui wyeborg einelas lûb û li êşil or en biespor veri uz nemen'.

stal. Egemenda sig his per agus enequales leuroseus es promue didalaceura xapronisia son priser un la graduproprier la iliquioren near prima es soions liferor ment lor
apripa la la signiforma near prima es soions liferor ment lor
apripa la la signiforma near prima la promana la promana de la promana de la promana de la proposición de la prima de la promana de senta la senta la

5121. lij hu indoor let Dofa zagi's Di'en le Myoomender was 'if a' pura bet apa Enjag lot Free pi'r Brage' suy, 6' 1899, ag-

Jan port nai gapipai oajaiai ai livalin a'huste d'ojun uadi lo Hyjer è lele aa li apopun uad ruedomi la aonton dajlon kursar lira à tie rat ei li res undodri le loi le longajan la contra la partir la partir la contra con la contra con la contra con la contra la la la la contra la contr

5122 la ai la 'Ménye puoné lepa q'orpspélapa occompué a nata paque tempje est l'est cé es orales lui original à to les orbites por lista on a's or per

Jega una 'ou.

Je 123! E agalofajlavar leuppe Binja'ren o'ra'ren jiroge por
11 vad uniferan et ripxise na fajzi organismo rant, o'jagnor lapy

Mindag Tague lo'zopa alloi mai izegen en la organistapy

Mindag Tague lo'zopa alloi mai izegen en la organistapy

Mindag Tague lo'zopa alloi mai izegen en la organistapy

le aprico or sapet en einen ra'lajn. i'o de' en repor englu;

lui upu lopajen Begaren, sia'lui ésora porgoni en iz Irber,

lui igu lopajen legaren, sia'lui ésora porgoni en iz Irber,

lui igue lo alla l'elsi ya'istanla olo' laja la signi repoloi lo

lui jeda la Mindana, lo organista la la jeriyana lui cales.

apprent reno.

5-124. Bi foxique of forly ligar Apala ypeg, Ku/ino Uniosupo man' forage of cops of Sun Kurzailes forar malandon out

fundor is a may a him zour infagran of distinces songitives ta'un

los Man copletona apprian of personal diper Mino Dans old in

gopozalhor gope address'as. In madele or la los addressiles

didinandor in him secto if a leferer of object sun. I opozailes

si i invitum bul apadan a; la betor — i oculis i van Grap

my two reces of of sil itopozales a; lul rece afte derbaria.

In purposes has luf suor Mino dinno, apprepar furcantellas

ince in his sapradica la object can dison one tardonale

in a his sapradica la object can dison one tardonale

of a pulo lin derborn dore as ocile his ciralpe u cape.

Al cooperary of sherismo false of linger cape la separa.

Al cooperary of sherismo false of linger cape la separa.

Al cooperary of sherismo false of linger cape la separa,

aparalo aigo aus an coopera, cou de agnosiste lo layer.

\$125. Hjøle vo de doduorely to jouly Egist Apalaptif operangely on som and he had a dereite for som and he layed a dereite for the airelagely.

TO V male le prop le madiférena se fa'ddelse in ly valique, eximi ren et le societal les Misages Capatrions. pela No April as departeurs de la la dia les parones destrus ànignations de despire d'apprendent de la dissolution del dissolution de la dissolution de la dissolution de la dissolution de la

5176. Bi ralprægginer elaflan oprøjeen band þun ola lun den en iku la aaprægginer rærð mala lun gerfoloriku man gerfoloriku men gerfoloriku men gerfoloriku men gerfoloriku men gerfoloriku men logge men net afoga zor hefogo porular ela la la lo aggan ven hefafla, aggan jam jam afoga fin solatisting, aggan sellen er a gi en la pre af en far far for trumun ar.

5129 Er bij aabjaapelog verigge upaletse our beid of lander and up land of land of a fine probables of land of a fine probables of land of a fine probables of the land of a prepared of the land of the probables of the probable of the

of the bilongerson posses 'xagor' pis' by livery as awden for la or la o

3131. hu dia how betom a a hi upisa on sent po pripru sti cit si spar his poro real of più 'soephai e an' 2' append le brack, outopuly in hi va piagrismi som and a apo dorre inenpolver d'apeloraphy et or ach' y poro red dian ienpolver thy vapter at indowor a lord cirupen esoprados d,
sol a a fraggise d'aser' ear aire y d'appar lo teny 2012.

en poro red'à apribel oppet à salle la pezina les exeres lafre

5132. Paling gxoping valgragen idide gought as los y/s

broalsappent seed of son pularonila if pelabliperor br.
or lor eig affen se appila overs'den ilder dispor & hi vente.
dagher perpendas en man' las soprezieurs régarque, reorness,
magi real faxage à rayofes pri her evappilar di ni crave.
pisolo y orribera lor d'our squeia las paleady es ai las
varfrappenant daflas in dour payer les autrespents es
transcer rot 18 (1848).

133. Rovaybu per vapo la opulujajlov eida shazannalo!

pior pyvoonder vapo opulojajlov kurzas l'von ei hu! aggalas

poent ifugabar di 'vapo Elegador juncade/8 sui piyaju, eù.

ryvola, sai çeda senozojlas 1868. rov vapolis shazas.

palapi's of Et tyoi ituniduo ar asqoo' lot Elegados or'o's

evo lyarlation vapo safuvarazintor kuzturilor ta lor.

sailos itelishi si'zoto edpa' lot vior virogdor kurzas l'vo

leulojajlio o rala' la equelojajlar por lo pajo leten idop

pula or ean zi'an deulor rov pajos Pila lov Proporrus r.

5135. Papa' në aënë orizion stapa Konun un da'las love.
ziar pura proin pa Dispor lor a'zro lagilor es eyor estelu
Alpajanu en un Ke Risoarde es peso superpapinul espra

nala' lo' upan hi kjava, ajja' ps' da'çoga govul

5 136 Papa'la aila voage man'ifn' Eidh non efigilus xugd pouga tot ega enfafor laupyi'r Biga'ry Kanpa pa'pur ig hy or opalu pough' n' nabrapu putin loradh, mala' la' epalod aflun à l'end pro lang alor an l'ajcoppage d'aghi, hu' apoppagement la un capa' fu a'evon ki'i by n, pour un acu' do rei pou afré peafor

1913/ Too Ki'ber, outalar Enopagieur votupa eigeno
pun & li & Pajala rai lot oranheur erlats toto Ent

pu'a einen lig Konn'n'ren lig Ardenov Joadxovor Borobun

lit afrot anagop'or lot eignpentor rout Blan persident

por y'n uporop'a eich vapa lot ope lufuf lov ,' einen eich

vong xi & hi dire luth, & li palati lot laperdouly 2's

xodor y'ènat ètug airloby ai lot rait die la li eidh

lailur uala' lut liga laike por coi suger lot rait lot's.

5188 Mela'lu argupure us impor verper'es li opalifajor Marzach'er lor Propult's, is loso lapulu as lui desore lui simul sidam ajo ingiode à jeques despros fuderus loso lugulus general a'pres à open la objet à request espros fuderus oponixon es upo lui do préserve d'allagos la otale des Miris gous Ecor pares res' vila aporquiste es un de la lui de dopazi evor o' Muzalem, tallo organ

ji 199. Populy Amizing Nino' lang Elm zidno Elo orziony lays. pion lot G', evi lui in luday en la naggerie, lot door of april sur aj hui him lot pays cade of (1854)

5 140 Karry 25/10 o'uga lorfa'dhes in his oa be aspring vary la 1/2 son.

no pidy of Hala aalo oapo los u sato paleu un pale bibato più un aalo opelofor es opelofofun pape un etien pape un oli o les per proportion aal alle or proportion es opelofor origina especial especial origina proportion de particolo opelofor opel

5 142. 8 horg. bayes and it corres and per ilya De li hi rou & apis lungs is to a polaghen property, de en polaghen higher by the correspondent of the higher and the country of the control of the contr

## Zuciros cipidu ig las Aduras

5143 & ¿ wagues kerfej u, Nyu, Kayapolo, ordez è ryana'z lo è d' loi la ez lu va frapxia n' rach u au i i jurve fa thu la
lu' ta'aula Naug du, my lize vallote per la lu d'enform
na' tol guora'z n u au l' a' un zefer o e' dan pea zu y a' lu'
led vor ori fa jety la è runguer ; ma' pet e, uan d' d'obingo,
the per af a è ruyur'a, toire lul de au lum e ac ecar' or
no ans lora "è lu d'ora iju' in xapoza le ber priva es au lu'
lu' rour, da' paber mai or' ra va jezan i lor

5144 Mo hu n'peçan d'opuly April 1205 fabruly cos sociegles aj 21 spagnia de as françan françant de 1 1 Ma' 101 d'as obij hul signi d'as parten lui l'pau edpresso à les i d'april de l'hour de l'or sais orne qu' d'and la la la l'artin de l'hour d'artin de l'hour de l

It 145 Hala' hu der hyder na graffi an takened how I pla a' pryd ar o' leu' ppy Vacedovy o aga ze but per 's'an zot &d Kury Va'xor o' led chape'x Kaya apa'da, olda on a' long les pors any opper, captur were lod long of U ca Grague oppe le! morn' b'ou long con fe' yn sia fa' dure a' a Ty ex eur oper le dia'la' to o' Dawa d'orgo 'njor fe' dh la' was la plant ra' or or or led eur. y wo lalu d'org he peul Napid d'opr'on ope les afler lor cell ext no rour la d' fe'xa zeneralejen mara' le lajo le toje xemonor de en pagy of or of ailord roper fu the dalings the promise of the state of our of ailord roper for the state of all side of the page out, at few major of the one follow the page out of the major of the one follow the fitting of the one follows

jille tearch o' I dan iago'erede na apoajajn lu'jenica!

pen lu uljaggieni sour to'enla af apologiation, inag'ere

lu lor ago' ripapar ear antippeyer f en lor il agorage la 'li'

xerge lor son aque spaj hu it is jun en cirt u o ésortique sa 'it les

va' it à avalante an lor jun en cirt u o ésortique sa' elle

lui aque li aglarian eñor el marlo lul la fu api on sa' elle

probi a lui hou lai lun deputos capraggi en segre 'z rem

lui ac li un lya'lla, este o sa fi ad que, eñor es, il ya es à 
nos u ixi i puy neu' a an lo old, pe' oria du' da' espoquin

va' esqui su la c'lla, da' napi foi proper acu' da' or desa,

por a

5147 Papa hi lidama de voaporos vier gas co extrapro travely to I zage ou in Myooolay o le Sylo Boro ai they coolay o le Sylo Boro ai the colone. In ey bya la calpagna a' or Na'red his agragului is is le propagna in my agragului is is agragului is is agragului is is agragului is in agragului in in ag

\$148 E ope losses for seen native and or length 20'01 for soignor eight appearant of appearant of a prosper seed James for Epuriture of a prosper seed of a prosper seed of a prosper distant of the prosper of the seed of a frequency super from the fine of the form of the first of the form of the first of the form of the first of the first of the form of the form of the first of th

To 19 avgi dis 1935 ifre a Paparación lui Ban cu.

5-150. Er lui var piagxirui raui riperpa para lui Pengiasysrun Espa'de aceptaques pespicus una rata ra cope respecteure.

Jospain disto épetar recet ad espectores les dedicariles

cafiaixon furior, xopoza lori les nos los caspallors's man'
logaison lo la piagxirui xa pa'ria les aqueconpressiones les

ayin Miper rupi o Parrechoor en faxepete igrepapites

aj idas à copa Infestes, put pragitar la livra personante con

dragoriore odas masa lui cu consideran laile les capacitas.

\$15/ happarolepor xon'es or ea? Erlyn' hi vale eight xopoza lou ly pule voj lou dei 3 zeralo es li vale egy zen'elo' va est est l'épeker) oi le ? ope Mar é plu

ji 152 le hij va fraggizer zent polor et, le va fraggen i gaffilo le' lej voza' i'le d'ivola et où del a éjan pulpsvey len i gastelolik Erlonida zapve a loute

\$ 155 L. li vale agy un sein d' vir ven lofajle, of a Me s'era golf à rago jug pr' lo' pir reg lui à regart an, an ago jeu les ? or orque luig les coples non acord our j' lui ofaget au.

ails gregites l' l'hon jeréobar loi le ajzugs eina l'undorint.

Tij b pai or 1931, nipela Beslapa.

5 15 6. Di nord naved operoy sofran fran puzzen hij forepalorin, a hij alprage nov seur horres la feur où lor is apporto ni toto dy enpapel grow las va leidaya, neus zonord pur lesvey las never nord y espoza loù la, in hij saur la lu.

5158. Bopien operstajly embislen oapa' lot apxiepeis operity let omes 'o lov calpays not recor of he one by lo' 1911, the cor francish to I dos bour now sinduly o' operatajle, langge Bud may nota' he' idike or' b'ous tou org's luon mush'ell now' o' avobry on a gay and expers.

5154. Por Myshor tot 1' [1921] mala hu soplus let Mileyar.

gut ting o' aparentagly at lived und ityeys 76 En comparient st.

gut ting kipse it hu subter ityezs spagger to be beiggs,

ei bet debrow Rophel van loth 'ijezs spagger to' deslup meer 'spinil ujv. tyesalvas o' oparospajleg let lived end transul tus uspage,

ai hu oana prohila Tov il aibi da labore lo' Tronsul tus uspage,

i mynolag o' Megilig in pular aparthorn it il for felle est

la 'troorije pa. mai doparentajleg vortisele aid in Medin,

luyun'a ya 'Arlan i'van li itanser i nei vor.

5-160 Boos hu valgraggen afgupalarde er laf eafgraggering if de gipty of or preparation and services of the good of the prizar has later for eafgraggerine active appropriate appropriate appropriate appropriate appropriate appropriate later seal of the later seal of the seas of the season of the

\$162. bi' frageoreziseor' de giria de mu' en prepa che' propifor lui bine lui bila rai la radifreor la sichie blan drege.
ira faulan ce la explappiame do do rai do lui cologia la madriraille et la apolappiame. o do la lui celuja la madriraila Perpiruneis sunzantiros Maregióres infajer lai la cor
la bates probles especiales sobres sobrios actio sapor la ora lufit de
rui en pepa orailes en calpianse reor esperales de la orai la disper
an en prepa orailes en calpianse reor esperales de la circo de la core la c

\$163 bi Mejo'du Pepula ésoepas noto' hu' à uga de la lui di dina le appy an, dan oi apprepais lessilses or lui à japane eapir le appy is ladanton dos processos out his lepulas Pides, lo' bjinns den årorige lan, o' di' na lover dexopenor agregium' nen' i spir rig anaprasir he li aggrages baza forsi lorlo ag las xuñpas añ lui.

5-164. E rizpoly Paudovorg o'enequorions fajling him listed!

ar his Panan'as him Elemento mi's dia 'aa' riplony wan'aa'ua.

ron'in la 'toa him gaph'an is him nadu pa'hu pretreselot;

him in parai uni oquel a le an. aoo him do que lang wan' wa.

lo'on in xeñaj his oquel a le an ajre u wilde dom in aa' ya'lle
a no pre maja' mas lafally him gag h win lafe ne cono ri lan xeñ.

on añ his.

5166. E lizpoles Pasa storys ing hu sepul vorgdetent super leir Pasaga in, nen se not ago por lut mon ni ludy Elango. spepulor statue as porsizion, nan' i or shi un ly vailest no rivozopelor statue as porsizion, nan' i or shi un ly vailest no rivozopelos, sui cira gy m' nan' i orstan la Paraga lus a copara " uni les agaria, à li rai li rostan la Paraga

s 16 7. Avenach ir ligealit i ingage lengoleig & Alagepa!

ny po'que ne agric Boolet now per enlegen i verpox n.

ile si andre og afrouperin, zeberlanden og now ugd pornug.

ogga'ny faither ave la zavor n's la aprize ou xalor lor iseper

5169 Ma'hu avogulpuon be Ninoza'er Elospain & Equiphose'.

gis in las shippage e'ery overy dia 'lud dion loi Jama Dei'er ano.

gailmer las Ninddam Negune'hu du' cupolynite da' ludin

gdyn los ot ya 'lu d'unque oggors por accidir. navol

our ot ly aposyn'th at d'Elos ac la recor loi Ealipa Herzer

lot lajaloi à âpiza et ly cirtagez et les dempuoraziones et puin

funaning d'er'dann in Negune'u male' lud expassur eledo.

pu'la orisia als ra'rus unde as isoale marlibage of ma
disson y'er's als ca'rus or'vaper pedel les se lu'embe de.

\$140. E ovai'ly lepans Horrion dei graffe nagas lui n'palefe nagas lui promuni graffe nagaste a milis sur separa mui pé'lui troite maistre nalegraso

5.471 & Pauxeorn Payrela, legalales au dita may in his proneing of in Monnie Enjoyr arean dornalle let to the

## bor Nougiuhu o oding lor' jung fa'Adur la

5172 Aragipilan Hi & pay as was danne personeza Wagner Han ynower fa Adoperor le cij inga togatja let opelor Mys. jugar or Kelpis, etoer Hi is cipuvai regi poro vegi des glas er avoi lynime destyles had befach ere 'sruguas, vice poro ven'.

5143. Per Bange on P' forenskuran la oalpaget & old iff.

up alized la paggino zpalo persono, frugues dobuile, li
lu expraggino rauj o oor lying li eren 'y abu kon li lu nyek

averlant, le opelifajler of Alalo, ot lo; nalovu arrioineste
laj li howery lun in lu exprague eisoila, il, y befaulun porto

ny lijen pryadat n. Edan pavan de INK laby lui evenzague

lui si xan ailel nas i iti pasan lui ingazin lun out o open lo
ofashy polibanen aud ingazin ei kan palagent Zopung ozo.

pinipun

3145 Baipey Kenzy Vardindroor o' en Bonggel's 4' 202'en appor ra 'ein, sia' hui la'fer aan' Demolvor'de hui er fraggele. vols' apole of by su' drugnor it ho is his vallaggeren vara.

moxior sa 'joilà e lu' seur ag 's Elquide da la oggission la Peulono lagis.

5 176. 6'ail dralar 20' Jexde af ore! le Temps's True Aus.

et le vily expelly it his despect of his druges be in Emps's True Aus.

controls yelund origan dot his apay pather loi his. Me' lo'
appapped be inplyed it he "golde his engres rule controls in large and wife
ra' eron he'n priva et he surger he port rule. la "iza por par a

vap ailor del cirar apabra". To hely he lor loi lo oppisse

eggs " ualas randopalo he genlan'as lor puras h' li

eggs " his del de apa hul personend par y' al rule lo' person

and curyun priva.

5144. E oper lefey les opportus vorber fil si' le les peu Ment d'.

orga le drevois a la opport éditorier prupa evo pul ar ei, 20/30.

piud la lito lebi in aj " ei et ris des lade les donfort lui de soi aportir lui de popular et l'aprolation et l'aprolation de l'aprolation de l'aprolation de l'aproprie le l'aproprie le l'aprolation de l'aire ajpopular ani l'operation est l'aprolation de l'aire et l'aprolation de l'aproprie le l'aprolation est l'aprolation le l'aprolation l'aprolation le l'aprolation l'

\$178. Aço'lor aç l' lajo lai every person aç la saj luas lo'ses, o' Majeris Marpaja'B, o' Vepa'rens Maney pi'ver, led ppos à Emparhe expradbe, act super not ober aç led preden d' v'ooz represent tilui l'empres l'autoborgs, à od lo'le sipxios ra' sig e'on lo' oopera' ei agun 22 run pajos à od los sipxios ra' sig e'on lo' oopera' ei agun 22 run pajos à od los rarris les l'aga la.

5149. Pools aregulfers of her person to lengt's Trent onto

n'imposizion porson' pay ididado vapa lui aliagrami n'afun pada n'ami vapa di sand
yan indida statlur mad lorine mala lui reblada lue hu' par

simul capa hui es lui lui pupatre, runguor'as. loro le levere di

dormed les guiris, rias à lois inopia mois racis d'vare lui

approvince sois à cui le leder le ya Men la 'incepent zina'

pupu mul loculit. es vajaco'le por effles del vapa Massi r

lui possumi pappine orpoparos lui espais en la lina.

5 180. How he some he is lovery he porsent of in Mossion Enzion non he some he is lover sur landy sagar low supply of parabolity of property of imperior salvers, supply, ips tyche seen and have sight of property as a surface of the property of the salver of he property as a surface of the property of the surface of the property surface of the surface of the surface of the property surface of the surface surface of the surface of the surface surface of the surface of

5181. Kalegisso amerskily o' Venippy Dasab'oorse nas' i' nyina lov, lui door'en doelafoor i kurz. Ja'ze, i Waged nas' zorva' öppara sei lot oer beina, medd lui ealpragent rfay lui tot his opa lorfay lu'ar l'empr's Bra a'ru, ap lu mova za' ajoris, lui approbl'un trugus az rum agran hu' eporzooriun ops la'opan. on alua isreps lour ages super a es l'astrice hu ci li cales appriser voir dia di l'ar 8h or calpagner voir yailar dir yaygors: hu'calposso blu persecul in "I faggor b l'axog man" à Vujus nous a ajsor le l'agalai pos lor failar.

[13] I pai or 1935, epiéa la laply

5 463 Papa hi ven lapla evopen xeredzenen dign venig not

Ind i mynorazi min horrent Malagu ni mai la' ni denar un caplul

pazzolnen picrana pula lui digor ladhe, airligageni endi

d'Avozan Konza Dan d'Xros. 20 xe cod zenen zo ocacje d.

digin, ni lint myrenen nem d'aller, malo' la lipa air li

liquin nevla la armondia la opper y'let zer luy rien, lui

kipit min, lui acelu pra mai, lui cop lui aran 11' la ingin

Noi lui paga dun i mynorien trorred ma? mi etapui del laign

Len drappy la ven punier lover lov.

5#4 Bogalfajly efallen du'napri, salelle nav'es ojas lajte!
rey laj avlas avajiory hu asperien lot poro nov navyalov
li nal'avagelente lesson yajgen i Eaplalan à les dialibres es
hu bost an elei outar Man y joy

\$185 & opa lafajles yorther wata' he cople out, ai ajoga py's. zor ne quegy nor recor le ? ruyente que de opror sa avoir del. le nort dat ail d'proje à lè patten la Marjapa ciregnos, na les ufin protestar y dibre a voruged ache he apper his on or me Payon dagorder in his alpracy me van you o' or da mays en Ni udjanos zorgan lig vaga Rejspa a his ogn lerjay lus la vas Thipse airlus tui lotte of aoddory be payor lui Corseiu go! the rayedy and logg per lo' it ange line of Winning Suiges Parison nipersas. aggers da sporting but cap him him Xenogena and Kalaburian was affine in tay od the spread as their tres Kupia was reas Jowes cop las ? Farer hims of ta pape by Mysyn, Elsopearly non varappeulate watal his profen cap his his the gracuity for Va'y a. en la belan's mandaire by dar pe hu og vace de xoloza ti in to vale apprend be le vois ail had di' hui laign if un ordon wat Elle or vaganor' disa in agor but jung afres & myner is

5 186 lig ha og acoludar evaju la 'en'; distor for le vajace' lu viço, pa' lu nacedo la 'en'; d'abor ma'oriar d'est ten, aga molusur d'puje sed pertelabre l'en uson sagres 4 à organista les pors ent perpete

In 16 pai or 1935

5 1876 apin coljegizus hezenting o E- aj la opin to the Le

\$ 10 pur los exiling Molymore leading by all said sor exaper like

Sullon sprezion tourisbou la voi topuna, o'h said spriver zu'

opogan ha' rentar voi si'a azz' an hen vor pa paz u preb o

Na' laf diven hu obpez, 'our applann o pung olana, 'be'

our het an anostrig ann' g'eroror la ijoù opin lu objes'

zi eun siagar hud ei se la opal pa ala voi e est u an u or

t voi urige lu' l'ores 'àque e az lu' voi lenez en un li

ta'nu bu, êin spolapa mali aper e lui opa ju laiba teates. Elar di Eju e mai valorapa per i Jeger of hi aprlajus tur sur sur sur alle Engra opia miles na' Nvi, ei, hi sopre je nu ra' y a' ste, do'h è ille dei la' molagader.

5188. Eken fræderick i Tilever af dialer på hela hi ogelafaj hu Begaram man epiege raviorion hi desprishe book.

promi hut up lafajlar af realiser tota and store and hi

81. dional son son "successe af hi dergebre mar! of lagging

rul an rul viraon "successe af hi dergebre mar! of lagging

per raviore sons par seguir hu harbapelish stol stel eigen

per raviore sons par seguir harbar hut son sagulation stol stel eigen

per raviore sons par seguir de markar hut son son son sel ef nover et

estado il afilia per aj or en seguir sun seu si su store seul en

estado car gara seguir sun seguir sen son seguir son despresso

estado car gara seguir sen seguir son son seguir son despresso

estado car gara seguir sen seguir son son seguir son despresso

estado car gara seguir sen seguir son son seguir son despresso

estado car seguir sen seguir son son seguir sen seguir seguir sen seguir seguir seguir sen seguir seguir

stog En his januslaption lie farmiber nai boo high lie ber lord for too Aprilia on oraling the land his hyteo goi lun lut degan unt offici per propor to land his hyteo goi lun lut degan unt offici per lun and i apper turnan il vo lor El san who ba' woo sa' or bu lun la orandu on sun' offici lu on fai apper turnan il vo lord la la sa xapi hopur tiyy to ooo lend pany offi ver's on fraggi nord yo' la; h' so un lu'pa Aprized in man' runt up a van lui. lovo hefu luy hi ogu la fay su'a, his perpin to yat of turne a van ora' ora of lungunos a van ora' ora or si te to un si pa fe' au te ora ora' nai opo lu' janus ora' un or si l'Esan si pa fe' au te ora ora' nai opo lu' janus ora' un ora' si l'Esan si pa fe' au te.

nai duting gamendaden het gapajen le Xez & dempesig.

hi 2 Pourior 1935 i paga heparen rot legge .

3' 190. G'esage Jojand & Yajhu doupestan ra' yn pik
latu à, hi blor los | pilu sigirpai en ro' rayin, d'in the
latu à, hi blor los | pilu sigirpai en ro' rayin, d'in the
los bajo pai un a, cè lui lo pero a, los é los esas b' consul
la bon li sagiluen yajges ' star ayu agel la lo ratio
en, son organolles na 'o' d'a' anagi los Musicas à jayen de!
les trapresoluble na 'o' d'a' anagi los Musicas à jayen de!
les trains xed li lo saille aprilator pajora male'hi
liadun ar hi My opu s'esagrap palaros!

5 192. 60' oa fraggissor' sta' bis opr'or sa' igwo prejigen andy ; in by Audhaodor la parluon ein ny lis pour rest zerpan' oppara à lu da deole lue ; 'al écras électros da' autre op!

pia "lai y en lla aga l'en la jour la saja "ou en oper men sour fi pià el ai su Ma'augà.

soll. Luly lit paduben aan lit ej vergian pres lan procorem o na pragram rab draster or yatan airla ra 'ejun airlynn rah mui. eixen doo his doo'yen tan'la oye' dinance o'ana lyl la tuo'rory, blas ify en ole or yaflar lit mot looks opsiver ra' la 'ejwi procorefs'nx. af zos par a et he yaflar oje, i'ul iyas air la lan lan lanlynn, than oily be a tooxprufunt of look in home ay ansky wear ra' ya'the oneyor.

3194. En dila ana Braga lafajlor i jaya Lu ai legal de ci le las ej en oge lankren bla lut fari, lor nad snatzen djeg sipe-Par en low isnow in Pay 5.30' 2' de' s'overs as healthay reties vaille gath as la! to ope to parvious to as water in to day als he ejaker auth her mobera de la persa! Me nota les à projet un ipar la noi cel De mai les ac. promphile aprovi sa norque de ligging a pulle in pour is bia l'espla lut i pay évan a aj pin l'ég ooi va' cies omned. Era geordé les le ra' peut opyè espa'en délèves at ra ospa'en lui répassa les parts ra morgées de le la gétére, mu'ou nade can puis 2'le Et de qu'été paroperes info en magen et a. 200gad per lang épensien, sol a sul défe ruing is speyn. Enour worker no l'and disservenge 10). Har Epur Lipadu en le zarionales su apropres 200 स्वारक राम केरत के दिन देन मार्थ के देन के के देन के कि के कि कि कि fivai qui èveris. faller à vaysiger la rooma en en, la ivoid dondier paj la riprojoste une. journalalus,

lu 16 Pour 18 1931, a'paga kupa aug bé les brans ing.

5' 196 L' did a've age Medgacy Eling a've & defage pet li agele.

4 a'g her Kar a'veur d'ore la ma' hi ope luf af leur fur donne lui

Befai leur paga 21 Jamen Men Els fance, ma' hi open lufaif leur

Elas poi veur leur propresiones pré s'ent pru lu' l'ero? Truca ¿' pr'

lu' ted pru Pracie veur propresiones acui papenno polosore Mong lors,

oculpia pyrem, fey las vet den a'lor de la la cir atro filo où la m

Faron o apa'dons air la 18 ore se lu' anjaco ludeur è renguency,

ent la feur pa'xes lui avoya per rens air la car la carpencapur

vair air 4 5 lo b' lun ren' la paga a've èrenque s' air 24 6 lo s'

puir qui ènlage oren la è renguen jeur porment persons

 In 14 rocal, 18 1955.

5/199. E segrada prig Elafarig pa' luo Morrani Krife jun Prin

6 doi an Edipu d'aore le 1854, dei expadicot na da lugura, lo agr.

5 rum priga Tolar la Tep vorrant afai da' gojon genparaggi.

mois opobadran a ai di d'ores porrant unespedan Editor ai empo
copian uni pai a paida a anno en pai ta libe, dis singrator

la più no ore, la i Emperiore e o l'arbay ai lum Krifer o apoba

la più no ore, la i Emperiore e o l'arbay ai lum Krifer o apoba

ya lui Kunan li ey, où la mari o olo o l'arbay ai lum Kriger o e epoba

en aja price lui agu lipi le Kun anchi vo sigilar Ningra e lou
giano Mison o apolari lui thaines aparafej la o Befanches

avai i l'empra Bendaure.

5 800. Angal na 's dad yde, kny on tien he oan he jen toing, so Phololing de i ingold les he keft ne la Elequit of No'h early de ail ail emporable la paja "thea considérate to playment is to expense prime rais. à touder se 't fape la 'appeix top à angold la passant sect le la paper la 'appeix top to the degree la paper la la partie de la paper la la paper de la paper de la la partie de la paper de l

5 201. B Eregang dia lut sindbeidry Mannewij Kefejry Edene warun vapaldar/ pa aj lus prol' en lu Bruy. poro vory delarus!

Ant: want is lut exprayer vair of him ohi if pusino voluse

poli laj sid aute añ do de our poro varaj bilin di le mal a c.

maj Erej vers vai lui da laj voro vormaj lor preporaj saj.

5902. To 'i hi Keyn'n idijena war aioge heux if atu o Elucians en vot thopies acto en upo los egilo Menovis istrapable oupon' Tengole'r oapa zan'far ispen wada'h lawile aporprejabe ei li heyez or'e loaexezer yellar dei

i avojor dorrhjeanud paja let lika leula. jegordoor siloren la' jerrend macoia la' paja Pitor le jayraide 't la jayr'e, anyer'en let l'éposoreur's.

s 203. Papa' hi de ama de upa lafaj h, ci pi modas poda tei ij an vai da de af pomu a cici piena. † Nopey a peu Macomp aquelujajlou un de de piene los equelajlos feupo pi o, xeepo paga ai he
papa vapa l'emp p'ou los Posi's. Ta' i do puja zen d'eis Non
los Elagan ov. es and z'el lopes the desporta en Elagan ei pre peur a cu
los japandapi o the lan's. la papa son ul para los Elagan o
upi vor la o'x el de un olo un olo de de expurro cod use lai la
ai un la ana a acepi dida ma an los expurros con use lai la
ai un la ana a acepi dida ma an los expurros con secos.

9204. Aou' la agarafajlor tadirro appros sa' preparatilas as' empreshas representation pe' pelas passa ifulas series ta, et i iorganis vajaro lagor loros los de jugos 'empenazione zorque,

1805. Hod le wixui lauly ear! eale voi gavar le xagea he blee d'upe hydre fuderes over aux orgens lage d'ans que cada que Eles aux, on son le de aux de rent an l'ener l'enque l'or page de la proposant pale avixala cear ai le mount est l'or page le adres le page le adres le le page le adres le le le page le adres le le de le de le de le page le par est le partire le partire le partire le partire le partire le partire le le page le page le partire le part

\$ 207. Ta' ogshufu hur fathe ejicpujter neu løver o'apoi un egulen.
fighter len'pyr i lender mot endar hur Mer o'den Plederade à li
o'orie oeprejate paju la' door & i iller Red iffapper the Islo
apolifajler la earle apprecia serã.

5 208. b'at b' inpate appolage ; 's age lefa le heipen brejoine, a, hul aidore be holagage't la Th'bt, a & oral, ale man' ? Adops a I'lla Subte his prepalde leorgeanos is, and latte his prepalde leorgeanos is, and latte he prepalde leorgeanos is Areaco'lega as his opplate herolature le hefables, probably her all est espoise est les prepales as his opplate herolature.

5.209. Bi eidblat let landialet, le'1850, eilexet obt su'êteral xeto a man' eri' lut puy ut silva eagrijaha ei lut gereo-para Arbeggi'ar lut uod lufajlor luy oci's roios Eirua l'yay te lo Evan adaj lyar ta' si'prossa a' eeripeura let Danos'-ulu eura ery d'a Erdjoges d'a' lui en le eine le i impas y vor puyos.

ida o opu lofajlys da sinas lot Mins lot paragilor.

52/1. Ta' vapa' tu upu lafajla, en prond pera lagarilla en lui ago.
pri tu Mine, og ja'en, nar' est an eyn pepare, à l'aja opet is
platiq en la la opes exerce la 'door d' en ordinar la capa.
loja lai la opes exerce la 'door d' en en ly' en color pa'on la arbjody, nar' na los in la arportir o'h lu an idra l'a l'or or or organistra o'h lu an idra l'a l'or or organistra o'h lu an idra l'a l'or organistra o'h lu an idra l'a l'or organistra o'h lu ar idra l'a l'or organistra o'h lu ar i d'un organistra o'h la l'organistra o'h la l'organistra o'h la l'organistra o'h la l'organistra o'h l'organistra o'h la l'organistra o'h l'organistra o'h la l'organistra o'h l'organi

In 26 Porrior 1935, n'hapa Wajly.

s 913. To 1913, n'ha hu o'r recolin à oogul quar su lir sale.

aprimot rocot let hure au liror Polypor, et lui bin let ber
lyor de pezinor copo ar la sa uporque la lui gen cara pur

lungo: l' rotre apu rodaj lu, mizurer ai lui gen cara pur

hurantira Kjaibler ra uporela, coy ai lui èngopul let

questivor o'ore capra diz lo ai r'ordajen dai lui be'orn

lai hu mai i zem calapen. En ra' pur aza ra lei cod,

uj la xma pero civer ai lui billa aqua aque lapejan: appil.

pur lui qua para an origine o l'apu calapin èj que aj lui fai ai

autor si taxe en d'inacu sian in orn lod deve si appil.

30 yiu orai appa: o loj aira pi jah dilan dra sur appila.

3215. Già lui oa frage i or in' li la'or lui illout landy qu'lly que post h'oras et populare es ai a' les e rete say accident ou ci alle al lui del en est. accident des lui del en est. accident des sons sons lui del del en est. accident des sons lui del sons lui.

1926. 6 Poper suy working xuest stoden so' orfactio he' diddiculage (xuest sa' forth it Byer he thours a' he ovor he and foresto to sugar tim Kalley à la soronoperia, oris'espote pera la vocappe la la la la valor la apaperala la la engelle en la stude la superior de la engelle en la stude la superior de la engelle.

\$ 218 Erna ht apo o jujus be now jayantage's, o'Dopotizion dupit fus a organization fra franchiste and a tradition de paperpuentous at low vapar les daugnos en estate apartes de paperpuentous at low vapar les daugnos en estate apartes de de en en en estate de paperpuentos at los vapar les daugnos en estates apartes de la daugnos en estates apartes de la daugnos en estates en estates de la daugnos en estates de la daugnos en estates de la daugnos en estates en est

5919 lum lafajle fa'rulg lo 1916 de lu zga 61, Elo ej zme s'est udos irajnastilo uposuperis ràco pareprodi 20 estrentit porte la Monororiores perso la entercelora appeir la la la la part live.

\$ 220 In orgizaon lailer confrader, à poile, dioproter, jager. Soipres Et et quantité de la les ses la soit en en en la construit vant foi Den avoi les dévens les devendes als ses lors de les ses la les des les des

5 29/. Hoo has congres suite, « oa Grangeruch sand igas; » & le ing? vapo con a de in preport suit irruprose to premien nada preport suit oa france, la boot or made 24 the a ina interpresent suit is a interpresent suit is a compaison mai i varage suite suite.

\$ 222. Bisan hu za la jaon eig hu boolde eige oepiefter o roug en Etgabin opulosafter ally topans i E' malder hi opulosy! lun luai etve ra' eneppion la d'in la opet ju fu his à Riz tou fa'ther, do'l " pr' lu Bifform du o va Go apprenis ray de merion ».

5423. Hûly let ett let iln, êvaroson ei, la' aabinula et let 8- opulately Horor la' upa' pala ei, hu' dron lu nas' àvenoigne so' i poperé noud est perapis

5224. Vara' 20' 1925 Epilalo eggo bialorda nail ovarige, los sur estapla logation pela la Manarastia, Hylon's /Elen

js 225. Tal nædel nula lølt læ å som i fa le sæderjæf les værfrægging nær! moden; a soe d'or, and levender af he apali sopreti na juster lig forander lædelænder

5 286. Hours or Ann. my of let Tulinede, de ligared if exactly set light fortists of good leave to fillener 2 light leave to fillener alliefor day opply dery Banj'ein lu' 1" as hopinger want at livered's and at apply off.

1922 X. Branapulale su'zity & il eq'aughi nai Lu ospite luon lu an herer las alores la aque rujagle aprilui i mai s'al lu lo apalite si aponoprim y ha ai lanjulpura lu opulujagli cete delorus stalle tegujaj f Tom lang the langy al or.

5 228. Karders rape' li enhanster lig April per ei espetiti la ejem operbaren à valoribalo es le uportulei la ejem operbaren à valoribalo es le uportulei la mi romandella est l'elle d'en reorradarles es le variances a si d'amin à del en lis rubapry rang alle si l'amin à del en lis rubapry rang alle si l'amin à de les lis rubapry rang alle si l'amin à de les lis rubapry rang à voi ex punt tout 1926. Si ary may en lis les si sens le 20 l'élement

5 229. E jegeted a fen lig a ben èverdi no voldan y maj aibi si du aran ra cirly i parpa nai cirleni padupada. dia hi dija bi bu o ai bla bea la, lui apy ul be xed y lui pazoya la appa padupa lu. ap " if è per jegeted a le volo de l'è è per lo appa por opo lui Arrei y Azrale cu as in agres la apilo la apilo le a cor a la cor la cordina de cordina la cordina la cordina de cordina la cordina de cordina la cordina de cordina de cordina la cordina de cordina la cordina de cordina

This 16 way bis 1935. what a Eablash.

S 230. E hung. I af y & ourrowers per let en alugher Elader Roax and en a Abertony or on enter here land a od fler to rever en per an xuipan, hur uner de livan Energialis, vous let, man if ahen eap enter apuelo xen peale appende op het avoir sor en ara our dis o per land flat the appende los depender. It a supper los depender, la de ver to hand la de la depende los depender, la de ver to hand let de la depende los depender, la de ver to hand le de la depende la destruit de la la destruit la destruit la destruit la destruit la destruit la destruit la la la la destruit la de

\$232. Hypagy, bot inquestion portant paper since of ayold the paper of preparation as to paper the since of english the paper of paper to the paper the server to the server to paper the server to the server to the server to paper the server to the serv

5233 & Majory Baoy cov na suprelo po 'hu' possum non'

5234 6 zal'añ dom yo'flen la' pornza, goupas ga vos heles uas' añ a doga i godora juvulinu dojana don y'çar y' der chales, o allajaz i, der apa'lle, po' eñag he se lija los porsatilas salbani dojana donhibra do no jira y' nal añ apron eñ lejan os orales zaja dojana la i imedad a elo no 'cijan apo ocurlos zaja dojana a li pal, apprent nam " nalues yaj lu, de cipana no en praexend saj lu, peraj elas na aj in incomo juna. lumo ajana zad nem de lovis, po da or ej ocipan de la lastora. Estadas, 'ci la agano le pa tel per alla enoral doco do lo ci la ingola la da la peralla en-

2 14 galporali's 1936 inhaja Papanium.
3235. Ka 9a' En' Perpu Pinor i jamen dag'us Irling
i Adramogilus avidence G 1833 'et dodersid, et it ?'.
magen : 300 01' o Hildrig Addragos & Pon's & Lu'pomen'

\$ 23 6. E jagualdpin Nino lage la judive malijele en odjeng neupale in Bonjagi'a was 'élo appari, la celaj xu leng apir la ET' 700' via loibe tudiven cige back! ou à equalsaje fundeven à Bolanher exe si Majer qu' la celoj: tudiven, Impradoior, hui èmpre, porossiu na évit

i'h ogga' i'gagen in lig saur dy'r leupy'r la dydaegiline wegel

5234 Egerperdading læ elpappe un ieur Winshau Elo g' Sida'maja ear' Okudriling lui ajpypdi và a li ruis again los Pangis his majar dag er Poloi ravi obs' loi ripa's eige rear bonda' bida'majar Kungan i ira lub Br/ailun en Ecopa oi ruis, o'zis landagon'aj 'i yaggen er li er Pajala rein lui las, yan

\$ 238 Evi opalofajlera li luppir Bera'zu o'upāle Opaizius à appairlo on la zida adupanud xerrai sadar pinā a pirdu', o' order lorāle Erla' âlan aport aba la Appaire u' apiāle objecti nor 'étade àvo efajlar didozupana u'a, lila ij čectut poi u Egripavan en e a zipan pzen arias.

This 6 or olay be is 1936, in pepa hapedum.

pe' dungen rzinin genni forme gene petres & orge'zing fail

1241 ly apthologica o law pjeg Buya'ang zeng baner us produ in pañra éir dana xersas gipas torpulas, o' d' zamada'gan Apriseides tors'a gipas es la la deprezience d'apache eigs pur obu duhi ,' d Rilagos s'ela zena.

5242. Ka? apxaian lajen or capeagemen efejlus aprobabalatilo en hetagesion lot secon dod de las aa praexisa, haaans het en sulyder wester i upa lorfaste, san' o' paparation of supaparatala. En la formon layer's line govern voggesjan apagenopenian in he ciropa's ene la

5243. Hos to 1911 was strig or prodor him to praction for the frame of 1911 was strig or prodor him to practical de subar de suba

<sup>1)</sup> of jury away in in paloto un prosent now yould the gay's. In a laove In' in his lay write, got soil ory months, had engoes him xanford on very garde.

ai prodoi in åggar palpræggrun faglat lit gegrædads's ig byddynala lot apilor objekt/wor ig ourhizente men

3244 Hopey par hila z' hou brive is his Papaphil a?

his "Insuparies Hondria ling B' 1900 mive hi ligu

Mys'la syntphum his no years ope his lot The fen his

Proportuo's new 'b; appacolaber prefix " new 'ps' v'oopreguin lot application suppin Brogains, einan ippar his life

calpappour ho hurran h'vo to E; nader new 'a' Production

lot Tronwer ho tooks einan ippor lot einloi melaphil est in

his holy lo's polover lot blanding. in his anapoistics

lot huran h'r Basa'obs if lo' brah pala his proconuit

pe put oposorou his landpru Baya'une, nader air sho

odon o' Basa'by einlose s'polo rairabush, is upulafly

oily aortant his aigon fay linot zidonor in andlessor

value, 'coopular d'in ag linot zidonor in andlessor

Li 29 sevluy film 1936, n'proja delap'a 5245 Mixes lus evani tot Magees's jericus lo'impe 1127120 po'da Gloodegal ta' Xeponza Payol' > En afa luf d'er Ejaba ajour isni

3246 16 de for on auchous xporors, en lui deser la superiore vir exembrair, quivilo lo mipo, na mai haloure inquestre i xepublica i propositi, que bassimin i propositi, que bassimin en prise en factorir de prise en factorir en prise en prise en factorir en prise en pris

Lis 2 l'eure li a 1936 r'bapa Pejerh.

3 2 49. The to an establion Kie'gfor to E' | 1860)

anagr'phon o'le 3/0 y'an Epifem could nathe' Eri'

any voir escephant be appared a saot idider apuper ma, as my

api lir deput le adjunger's expensivators of destribus

pian l'espain arta' le interes descripant sob lu the

Lin, i out y' iperim à la l'hydre a' l'espen suppare

un out interes a' de un, ion per à ab lui prom lor

lui enjohya furu lor uai libra ci, ei a in lui olay un

a oujairele ci, l'orapois nan' aujuola lui vi of.

\$ 250. H Luyand Ext odelok proje Edd Logow dia' long

oafrapsinos vaja, os door or vallet nas oi uno per mis

Tirique v. vist him as for a più in Espor mi forto à mò pri a jenta
la! lima lui dido ou a den les pryojes è cuyuolas. oi le sis

Kupi An Z' lui si gaipanos or or provero, na la or ono den mi

avoig a or vape supol so l'efi! na vi si lin uopur loi 1 espe

adapi or Elezaror vape de l'efi! na vi si fin uopur loi 1 espe

adapi or Elezaror vape de so l'espi! na vi si famo loi que

los forpopa un Taour or n' or pad him or min api lui de ja or si si

at la vir de vape ci maledan ober orie lui or min tuli objessir

ai lui debre ai lui dagapa epopa ora.

5252. E Sapun Baoya's Ey: palaja stejlur uai o idy of inapre lu sapur Baoya's Ey: palaja stejlur uai o idy sur sui do lu seglirur an la spigur i sur an la se la se sur an an e lu i stoppe sur an la se lui la se la se la se se lui se la se lui la se la se la se se lui se la se lui la se la se la se se lui se la se lui se la se lui se la se la se la se se lui se la se

5253. Bi sæ an graggena nam apprepier græn oder dudsmer lu' apstyler und Exor idlathean adige d'la hat lud apoligneter ustr

per la la la daja pa lus En haloren d'orens lus interes la Egu.

,5259 & oa pigoxus kurzeilig & A' o'ovços zornajoripung da' hud vyepa'derad ber & Sujor en ver da' his hipnan ganzens he apagina la tray eixe la ope la fajhe Kurzan li m la befaile pro or grand la la oried e lo

5261 Kora un rir Inviorsan lagen y Visanon arannulas
son rob la dislutar enaroradys, & vi Voo aruna Biperta
hui S'a thi mapa' la god lor enemodor la oblis xaper
to paral hul Tülki Kaltona do Allan espai la Janeth
sapi's, in a lo Di fa Kai' vir Deslouier gapelan cepai la
operatofofor o' navai las D'a thi falletan espai la oblis
par Aperi'un no Tipulaia, lo Esavo e repai la enai u'obtopozio aby unoir à la Aperiteon operarencior ol rai de i
Deporta appli à orror pur payaja, espai, ya the laiku
o apulatoglas.

5262 bo' My'a New pullow in Sprowbor boep it elevable in Bear hia & 1832, sor laixle emplus of het orrespans as lie appiers sudvor Errador Kurean h'or ila proprima mai d'un par not cale appe, los seras los appenendellos for punoù describo non l'or nas l'or personal or les didamends de la remperatura libo appaga ogi èskolet het didamends de la remperatura rem proprime, do's or surpandant, opoi m'esta loit hit Ri zpaposor hui porsania d'un acida est prima in capaga par i coopala, de un portione de para per l'and in capaga per l'appinal enovor

\$263. To viral or Enseridor roapper na 'stree druppline' propa' nai onoohud, orapperorande as supa' le appropale for foronder ordenis nala le nauga he Manajia, he ser-plas les empuoses sue passent se les poros neis nous lor liden que, les 1821

5264 Eg log é'vepiron, d'élons nous des brops hu nadequerin de mynoser, aut despordint nades lui repertoison laign paper. lot or expragrent sous prés la propére organisser en la propére organisser.

5265 & pulovergile, Tayion Mandores upil is soonda'n, accipin, upipende il fu fupas. eding uan' o' par Go ergilen Adriana erfens kipida, aponyor puri es ilo supur li, es fupainen garpra

15267. Mejga by let salpræd er va ger bry prom eig lors eileres
pela 2 Ainile fago pera ega la jerrade 8, dipertar o

que lifej leg y jen doget and pela pejos lin dipert de enforment.

mir su peru eig peja doget en olan la perio golder eig hil

gifir Kai doget este, eig hud oppar bui de en fact es de en fano.

pur u apet, lile o celoralogue, evala bairer fact eg do la feda

und derdudfrang iga an ape let, lepole, Piler, Na' la ocpartion.

5268 Mela hi en la ajeboros araprose let leper lappy 18 45 plan nato had leiter b' Adt on Klps, objet ove "lan Epus aingordi nefly per vapa la cel propo en like en lo life ecclor ya! juleu vod la opa lerjeylor le lis syge i'la si'ovola zozo de rjajt Jelan Er hi alpaggirun soun pour papozarlondes in Jelly gri In bot chipierons appor apricones xogoza lou la 3 per lappou les Erlent de forgasten erdelste le loga son lapra, soft son

on 20 Zavovagion 1934 úprépa Tradorn. as Pulming mala la contra the la payle con en lot jast & Eyapper es defied en le veur lot Entires Xey & le fajor la a les deten lailey duy de ais hie Enjouer door authit. ran ai le fag? ind nadyun la Et le cuer pulpoog, huis row. le 'oringia la lor apulifel la Epterus Muyaler 254 lapruisonos usus enas Masapa male ogé dos los R. pour pour olla muner / new person puts.

5270 61 oajacor d'un porginos por suos dida una dos de i'pegar ærddypa la privber næ' nændes sped bry djæde'.
grøn de het & nædeg ife hipa bes onadefjors en lor end fry non' lov's northe lupors low Sei dex'or lo juian de low yayh. um de en suajoule agricour, agga omensouls pera la वेपन्य क्रांचीत वा वर्ष में कर करिया वा राष्ट्र में हिंद कि रिंडे!no huardpale avelarle his confermi los tems some Pi sajacoi Adodiajor ourthita sa' ovaden fuelas coi lo où lo was trei pelates las one in love tot her july a' luc la winger at lute of nadrights parte lui project lor, ne or andaly corbalo der del juna, de it upp torlo du aultmenn asperig he despoula, als en apriles voeder un va la dodos un la hu pril que l'es

\$271. E nors no dida'ana de Elegans Muista bus o'Moi fens night word lou glo bend porsono nai gozon. ai bi di gi gra hui ogapi min mala' hui sendenziñ ez hui passemi aai ez lo' Julapa lai pougu ai lui rendenziñ ez hui passemi aai ez lo' foliper ali jougu ai coè d'una coi Ardiper loi 5' 24' i vaz di ig, loj vap ajun vani z' lapafur en inpurai uni gornemi. o' Elejan e i verd e saliajo xu e an nerdu en ble del lojour ro' fen paneir oce lui personemi. Ilo d'unen en la lo, mai loi loi aaped kalo o'dor or' ogzon vor rungun prod passem dida'argor. do' z ar' varle, En pe' lo' peto, decloor.

5 273 Hapa' ha oldame de openhaj ha ou's Nac voi una loi jay cadapion' Arlanion korrun u'or ei, hu' eap hed hue trai. hu in six son baped boegarn on xajas, sayur red la la relapata inion cad at his outstone ei, let au hu' injer baper la sente. Jaylor Kurzar h'er lut lavaparaires Vir d'obrot pres reales'

pagni diragulinin espai lappion la Posion.

To 22 calonapi's 1934, ipada Saelada.

s'274! Kala sui petal ku' ajaisir i extoreda latir a' valueb.

xuy pelyecti leure su' petau Mozodeline. na la' di lui âcex.

senin apsul soils accrossoral vay o' calprateur zorari'a ho
a' la apxorbinal lov. èner copia còr' los la paudica à priga,

Mosta'lay espexipanes su orus'as acclor' apo i orusa su'a.

prapxun dia' lor de pualor de pradzur acclor' propes suf sur airo.

son su sig sui aa sorus'an acclor

5275 Clan en le Vyage N'day Euder Es hu postul Ejegen he Emgré évo; aprices as la pile preference de papar los estas logodelly Egap lance occhinala gipas despaniza a vapar la vroengesit of pulsoogilor or los es varan man engen chlesapper gap lance en a la sipas acced la ula elseades, conos de epirarnes es le vant lo upos celul apos inspen

5276 dia hu agod lot goy badagi & the au & da hu juoys!

run at lot dieb'oun persunt secuel un dag le peul aas 'ago!

son lot raja est usu' orbopot de un pud un yapors te dele tai de ago lofaj lug hurs au lous d'Orfect lug tos a'le appoides

au du' l'apece sa corpe qui à la lhéauer g'és hu jaugrafie

traire un sa 'apobas'enter à cu l'ordores parsant mangie

jula' real propositione dag sport un lot apopois préjes

527 Li biby averach bilu & Nino day Elizarer eg.

Ja oai lile la pahipala pa' li appera paper nator bui

paper la Vi for la Joepus Api's li Vijovorrus's duojabui hii

land mun' en hii pufer his en te zour arexaldora en la la tagas.

Li No Hen Enoyme par a anagiote, la papis ovor la la la tagas.

¿ 4 78 & lengen Pace d'évoi des les ilysoluse lui Mya'den le le les Esperis expolare celacida perfer les ébod'quy acide la l'és es avolutes da l'és es avolutes de l'és es avolutes de l'és es es les aignes en les aignes de l'appendant le 48 à les les les l'ares au lon, air react unes à ajour de l'enai or les 85 à que d'enai de upor par un que sopoi en da Espai or les 85 à que.

JE 279 & la pen Para Biron des acla la carlante agresia pala la Museus Responsable agresia les carradxus capa list separates carradxus capa list spans pen Waryalda, 8715 3 la Spolagilles.

\$28/ & luipje Pasadóva de ordenian Egrasias Egradó 
Ja la lu' bia er le dorian porials ad ordefelas la 'ari' lo'

Zui d'un d'al Exorsis or ha rallé exalgibilo pa' lon' apprepris

J' hy shippay and, po' hu' pasamen, po' las pajan, po' las dela

orajan pa' lon' irong 'et xair pe' Endy parla parepri

vains und xari sa' étear porsirus, xaris ra' étear feefle,

non und sa' lu' prapily malapholo pa' los uprepisos xarb er

er oron orala. da' ra' es pronens sily los es adapor ero.

Pur ron oron la'or, da' ra' es pronens sily los es adapor ero.

Pur ronaller no los adals envileges avoi és los los es es efo xaris

na stanun order erospegna gorioodela aporta apres! raj des que as le ació lutas realeptilo de lo so questopislas cilitar nauridre la agracila la idulizant divor van les peulsongilon, apperagales was espergener was lockede ra' gy a lu Madron lor Sedomaia ra' cerbrain Anilon nal avrova corp ealur xenselina oova avapailula da ratin en eines in uputo pedla les ces les red lors esperantes! on mai pe' lu' ge'a gestizor Epo'on. Enperlagger lus oach 'spor well' d'n'or o' Paus d'ong, la voula guyou à le en lin lov apy fromps hon er De un ailer apqq'eales. apollite de partiza over departin hu angalu que de. ar lor appers & 50 pais à la concerte es aid les sie. Spary, oup vor or pring los chilas non an energie silos. noi digure na çairs ar es appelles pelper que lu d'oppen noi preja de Edurant q'i renjung uni Thangaile tal. very & Tovorpide toliqueer light opy will, but door or itulper boiggen à troppeçates le dien dipa lui aqui nail hur agegat andpalerer. Teppavol de d'E augustite les Trupper la vaddoor fa Kipu pjaddour. 5282. by he ad larg paon his alpagxisien yegher onepally Eyor o' Penpo Paceddoogs & Max'd Kapasa's was

In theyar then you're axidery or' & biak he he for Bed gra Brojulule was dog'son was at lot xen'pala docuper acili Et i Erailia oaper Edore da' anjejer oper a ooged egara

In opelyaj luts la dibers.

5 283. Ind van hy paron naturpluser's Dansolvoyes sa' Exm hu Eirorde nou hu vooznoiste lo drogenois ralgot Aprizations wave ha' lor ideor Hoxigulors Evripprozza 'ior loan En pulos la celesappe todach to F a, he faiher Mysto sous pier ke pauci - fago perlos bu x you aw low to lis

in hi valpræggine nate låb opes det estlyreter danag ni by afra og nalvisty om d Myses peld let great let ofer a to iNalupu oa praggius vagrungua d'u un opidina whatpan vapaly low copy xo, on que gox cos un, bu Mapaon Bangun, Jodger Paverind vor nad agen upragerni uga. pivin non pin vougular vapovoidobus o Mugues no but ocpi di lu bondois fajlas nai acurado xas los acolegoralas lu ze or mili noxivar hu fapravide per gavag nat uparyes and hadpen' eje or apxiques nouvan deval es, donne pourly zero pepulir lay non 'qualajerouly lo' raprungion a, uple is Eyerdor W Egga low - Myles polo de & liges o capiano. Ly di la fer dong note if his didouter his Vanag as opoogeply early a los for lasperto' his drays pun in let cape excepted her door in spreduces oph let proppale a ailor Mapua Bangais à capiagra si or pa'dia en an en la; "else joion fa'dder & un res pr' la xea los apporpues nai bicapporpusa!

528 f. lot kuppin Te sedo ovido ea, le orforia ai or o ai or o airon, to adulle ra naleptiones da seles méson sa igali. In die si sa sul page sui préson sa igali. In die si sul page sui propa de se sul page sui page sui

\$285. Papa' bi dida a a'der ipulifajlor Eura o apa lupune'was fuiden, hu fugustojimur apai pois mir, un sobapen ein mus 27 run port men, exor marior lufer o' Myse, est leluor Lugy so' En dila la' del lui un dide lor o'upa lafaj lus to well prostravior Dova, nation y dours i'ver da. lysterly were's ordets bud wall giras las o'son as upo Toward ing low played ander our la sy 35 entires her xpen es lun Elipotes y' undera event o' cos' My l'on to d' dayward Fordlutag so' doprobu foldlus & to a grassium rem, As hing Expras, Expertagle, was joined pololy maker , Elipse. pythe ourdry in he debens to in hi seen to don't Kurghe Elon la Pipar new privas daddon o g'essorgizales, win dregor i layar ou girber. ig d' las Abiras ovor religige open Elavia divir napladas Wyn, Evada la Xerestaça. a swige of b' jui lui de dag jeur lor g'où lu lui ou jue pa fis. L'acturantires fazos nai air les orspaga doogs pe, ai, las Ilda v py o'oov of a xabre ooo an evidantu z'evez u'esta. na o laspros Pandovor des gran got on prepa capa sole oo'get nes 'soogular pu' egen fargagigselm hu plant.

3286. Von' he en frage ei ay trouver to I aaroon trenvi! of polati aci la patrilie let promuet of and anomal and anomal and anomal of anomal of anomal of anomal of anomal of language of the properties to the properties and appears to the properties to the appear to the property of the

JESS. The his istances in liter pour isopper and operation, too it into darnier le isopper Buility à apparation aux aux air la cooper là Morant Engles airlais à lei pres Dans d'evres isoby une ser ei, lu fan vreu doi nous, bent la loi on projou, laver dei, ex air man foi ne de la la laure du la agree en uni la la parte expand a coper la la laure du la coper la continue san de la la la la coper luar destant la japen li la ara dogn usor de la la page luar destant la japen li la ara dogn usor de lui o jugojui loi lui.

5289. Kala hu 'sogra he arawagi sorper Dazinor a ornhan la you à da 'suapooi lo oris de lui à cupua j'ente persona la jour à da 'suapooi lo oris de lui à cupua j'ente persona l'hur l'hors hur l'hors hur l'hors fur l'ente preshon pi le avoir d'or per l'ente per l'an provi de la sorre le aposition le corte de l'empre l'an la le le man l'ente le corte l'ente le le province le province le l'ente l'e

In 9 paplion 1934.

5 292. Kala' la'fer poxerial hi heparin le Tejler nou!

Prepiration es lu airon pala la de anadorne a objupa fajo.

per à la expraeximi rour la del de de prete o servo BSIK aila'

por a aja' Aulo col les ivaris la Jemendaphe Muga'or y

na dore pape la un xebror.

5295. 6'Mopela in sya lila la airus est ain hugskrup

du' sonndi Golo ra' faddeular à là espagnie rais.
catra r'vadxala à la femolia d'endiles lus listes Elis
caros En ejo por user tra ai praimles aou la la porneus
prover paria.

5894. Kursantiro, o'apelafajlu, o' Pajanlu, Elajse ookuja'
uan' ènun horz, sublala. Eye de'çen in inpalke mai ed zoge
800 jljen o Eleg'ang segi ailoù El la' peju lû lu feju, a'
lu lo Enzagion En an mala'hu' opog apeni lai e, louila dri
ailo ookgo'rorlan ei, lun' a'ju'deren. ololi o'ape Infajla, où la
'ilajze la' enala' enepa'doon in lu en pragy min remi ejajo
jua pedu

5295 lovage høgler hurgar h'vo sisalar No Xeent na' orpge and se en sondabla er hi vir pagi vapa lemph's la livor's pagi vapa lemph's la livor's page of proper or and sul pororium y coparadim la aili vapa livor aga left lov. carea ser sisala capa' lu doa ma' du apeleft lu, Est, la por la 'spa. Si'on aga' page hu

3 296 Papa' hi air hi ivabjer hopologos itodogoja spapping i Nogerbus oapa' le opulyajer Te for la Brojen 2's, li profi hui jupi eir hi idfraggiust vavor i orgenego mai or suppago mai or suppago mai or suppago mai or suppago mai orgenego mor orgenego mai orgenego mor orgenego mor las supos supersonos mor supa las supersonos mor super

5297. To years' o't eiginslan dood riptoers g'esta air in roy of but pions word xapor's li exprangement war war o'the world were ra' dalage on o'r a superposor he posseul of the soon line applied by let east lite, oger'Arlan air lo' prime air civa enterage frances he o's o'r door lot 1848 g'ear o' vir applied by a einar appropriate o'r rando o'

9298. Die bis kiefer i Elejang dy dens lo pips, la apxaid aan sopre i otto Espan part aand vared vared of the grant and end and of the and end for the property den die proposed property and a man vare part of the and end of the property den die property de p

3900. Tot apolofaj br leago pi's lut Bupu lot aposuo o poug / x

gaus paga pal ri eig afja pe'pide, soud xes ĉi lot, interapriois, quia Mopavir, ĉi lut di pal lu s'ore ajgole Expante.
en de filu à la écale les ésends laibus cilair da vipixonsi mai ajga d'opara lut ajgole poromot ngoje 8 2 los
appareires 2 de mendio al a ment es la moltros luto
vapareires 2 de mendio al a ment est lucas propa outs
matries lo' ujestin ler's o apel se lucas propa outs
matries lo' ujestin ler's o apel se plus apo xon an tra;
liges èles ofa laula z'elo de les d'licits laci la crifale
mai hul or paga.

5301. Ailia di "in à alpagnent ran de vier or papa long aila E, los dia d'oxon los alung , lei lei papale à dya es propertor sal dia hage moi lei porosent sa ad on lei papale est de la papale de la papale en lei dispose par est lei dispose par est lei dispose par est lei papale en lei par appale en lei papale en lei par appale en lei par appale en lei papale en lei par appale en lei papale e

In 14 papelor 1934 if ya keparin the Tupogalor.

5802. Kala' hu apxaide horum la'fen ti kepia un he Tupo.

gajor is far la' man fajpelan le û, ûxa ga'jra derlâde Tego

oogi'as d'duje' o' jenjecadal un Eleganon ût he Kerfir ûje,

af Kaldum yaste pula east on prepar 'et le' rês lêgan

la'lap he app le le i yu leif û hi zampa. Nei b manelor'

loui apolan Coegal en êpiyo vor un lot lo o jem cadlore,

ot lis capa' lul la'fen e cas' affa où les fa volera caapees'.

lager in hi parseng law he bigu pri spassenan ûn lip

va fraps eur i jeun ian.

\$ 303. Papa Jahu' en la Japon Sapir Magair hui ne 4

3304. Bloodingslu, opelisfajlu, Aprilloh, inauxalo Sliege spepalite se sauvabru, opelisfajlu, Aprilloh, inauxalo Sliege spepalite opelisfajlu trainy in bilan ser itajen si le operation sur la ligo bis. I propose sur sur seu inau in sorge la linear la la opelisfajlu sur se belano septi in la apoami, aj sau esta pun la objet, lun se septi aj sur la objet, lun tarullor, si la sepoami, aj sau volaj sur la objet, lun tarullor, si la sepoami, aj sau volaj sur la objet, lun apoami, la la ora volaj sur la pomision sopori la la or, la Hazi.

In 27 paison 1934 repusa Payory.

\$ 305-Ard his cople; he to exer pixer his accordance as he as he will have the accordance as he as he proposed a supposed of the interpretation active he was appropriate the active of the supposed of the

 lut fajlut æilut ig down a ilv, graffe ta fathe land luc. da' lot lo uai it fagrife to dan if enver à lot aport par xort faj gala la ailo pale pala la dopuerdaipea si uo da ar il uai la opula da pale pale la dife. por lot dopet i van sar lien Eadhoon da male, mat la dife. por lot dopet i van Manary Pau dibu, aporto integrand à àli
Jeng lot aporto fajlor qu'auxe di anti aa lengtisto d' Beyalung il il il il sort lai luc in dei epulgte so faje, lui fension dom aporto sar lai lui faith.

\$30 £. Tra de don Daja in his dur un de du perçui non rempolent ai los à les pres Bigaruy conducte ort the gent un ravoy dur his his debun ai lut aj loilo àce de la pres de duras la Tran didde, n' écopad regor org lor la llo over des, madres unes q' na la ' le 1888 à ub duras loi préales journa dap 'o Muna or évi dis den àrenapures de di a lut à cope sui autor à l'empe per produce à fai la to pres un la capad de person la factor à l'empe per ce prague une ravoi cir le get s' vient pres l'est por mus, g'es glo à no per mission, le por mus, g'es glo à no per mandre le pour le pour le le pour le pour le pour le le pour le pour le le pour de le pour le pou

5308. Bresh o' styriz un orth d'univils sauly affor elfiappirent et a lor the toping air lot o Bega'un dis vort le mai Huger d'on nai lot la asopa agorn, appa' de l'édeligans.

5309. Im' û hejeou û hi fagpustik lit styrez i vor ta zwe bor ei piona ô poroto lue aps lui zwilajen hu opulorjaj lite kinja. hivor lit linfanti'r y' kupp's wi tkistzmoi oi apxaro lugor ûs him pulyogi lite man' apxiepe'us, es mas' o' apaine elfi-

ajoxy fegorozi pen Niceo bupo d'A' i Xajem Euroxajan d' Kefiror Niceobupo d'Nivar'as Europino - mas' apporte la luf en lux reny loi los Exeboros d'Esto mas' à putprogile, Zi l'on Kuzan long Rajekte, à maldon predpen al capxus.

374. & Alligirus hurz ar lites & lo d'arges & g'i gudazes ey Evarious anduf adi o'al quayang tua way o'T' & la! log de grish kebor er più doclera cop là sai bi aign Enupendobi à là capiagy seis rais ocupi a para ce les ayla bupali. à l'éla valgrapia de con vue les répresses pa la let à myor hias en los mes ai enfrage rais yay les que lufa lor mai in cavapion pris bu si, la "Vyapadera acu'sxopozaluser à là rain le opin Kurai l'vo reala' lui Talk in the wipiagy our race Eyaster or dopre green to. u. . . would there ar to un lya! Blag - 8/4 perla! hue en exprese " upt by dout zh uy er ong der a' lo' synu bupa da' ra' a arab; hu ditian la coplator le lyiou, à orpamilale, oage-Taphen à la lupat noi lui salupe lui lu lapais dego. pring offur his Xajuny was his worseworda na'der eci 26 Tupy's Thousa'us, it or eigh, and now or prou praixages. ory sapavar and her posseum sor a nyar pur realer. ba provincia acodoni

3312. Can be pulasogilu pripera odliajan, sorta in

lu' Jendrum don denin ig he styrt nor sa fa'den sejan enlu straber. Begalan, døsir lajoa zympabapen. diçme ei, sul 'da' umba sa stolden Begazi'ar ean' zegon hea a' orb sa'leise pula cizapez neris a sa sa sa sa sa sa don lor apulas fa'lor o da' sulle pu' lui garen lu cizapez en l'cing. ort qua.

In 14 ionion 1974, a paja Skulyba.

\$ 313. Alla' hu' siduru y' sinymore, zu porney deluguida

a la yappadid hui yapui la ce fraggiuni zan l'oajana

punnu' puja deluguilo chi da' lui jarrilirus aapadioren.

a'oaliaggiuni yaj'an d'yadda le zalo' mapadioren arro'pa
vor a lai la puja. û unioù lo di'ni lor es toi lo Na'lus en pre
espas y'diniag apogrifen nan' xapogania, ailur et linigi

lodh: cay 3215 mage: lo "fu dec sia' ra' fa'da es hui dibre

lu aparentaj lor repionelo es propadur a pul pre
lu aparentaj lor repionelo es propadur a propate pu' pre
lu aparentaj lor repionelo es propadur a propate lui

nportos en alai da sair sa' satu, estich' su' spredjete lui

nportos en alai da sair sa' satu, estich' su' spredjete lui

33/4. Por apalorpyler ay transor let Palour l's south & le apalorphishe and is aparty sopries such la Palour l's south aparties and south and her parpaper e'delle poils air sour sir sauped "environ courts of vary the offit fact. It was "the strange leng Mapping leur spender, and ar Jeroch var the sir strange leng Mapping leur spender, and a Jeroch apart hadron a l'éxplan pera leur des proposes l'empres Bigg! une si l'empres Bigg! une si l'empres Bigg! une si l'empres de l'empres de

Nap: (1863 1873)

8'Dy: + Kurlin Exhlusions

14: India By A for, avobra (\$255 1811)

(288 9361) (40023 &

(1848-7602)

3316 Elwpjig Bindung Florate ander b'oropola-Pur.
icewor, Flugge pour en élitation flo or lapa' soi fulum'
queg nai na 90' l'alpeage en Ego é diores.

53/4 Djejen Nind day o jemestafing Efathe valle le apper partie partiparta de present of partie partie partie partie partie partie de le super en le super le s

3320 leggy Minej oapa' hij door'n ûn' ci Ma'zu pa zpalu'lever, 'are boigevær af azro' oin so' fa' Ala aa, 'vir ra' pelagne filme leve facre f eig la' Eype. die' gor' per i ando', i'gy u i els ma', ra' anafair n vorplales aj laj

Train reconstruction make

istnjons fodspore, stock birlo pirtar anobenon 'agia' so' regenering hui fund lov opgreper aj le' l'ojen ailoù preta' opora rif aas 'corluded butg grepetrar lors' aspyri gloppon pe' les lages.
Out oponyon prins 'rocorrous.

35322. Boldinadog on propa por wor ob da' por guldy like yapdypong a porsona al para a apromó pura en la lugio. In un eno los los vagaso ledas porque espel proglimi vagaso. por professió espel e

5323 Apxaia ear oundropaier fefer éven la Medong, mai ei, sed laça exa appartuation aparon afler, éleper outrope es six a voja peu la labols mai los Héres ejes es pinopeud à la Mon paire Pou dé es la ci la lapa lui gerlongs as

To 18 jour'er 1934, i papa Papa acu à la conseque n'as 324 la l'élo porsua xemps pou a élua conseque n'as Aronzan paralo pou mon Lo Exzalem, so o apadodulla pa

vaped be ith Adama La ope and ithe pyline in an a appropriate he is some la super la la silia x you la conficient and some super la super la super la la silia propriate la super la su

\$326. & Kurjacting hjælder, efestjely eig la' ut frægjeix af dislagg Apriz ung egubet de Alperograme eig la' elegia product de Appenden de och for en eige faire leun' de peum dipiror propudent de lai la reun dislage faire leun' de peum dipiror propudent de lai la reun dislage och aut auth la' alpen en de lag er en lai peum dislage och lai personent peup un de Kalber is gennen de lag et de lai eight de lai lag en en la lag en en la lai eight de lai la faige de la lag en en la lai eight de lai lag en en la lag en la la lag en en la lag en la la lag en la lag en la lag en la la lag en lag en la lag en lag en la lag en lag en la lag en la lag en la lag en la lag en lag en la lag en lag en lag en la lag en lag en la lag en la lag en la lag en lag en la lag en lag en lag en la lag en lag en

\$324. Toing diagristo ioi authogario aus o' verily de.

på laforen egyptilo eser orty la good la gaggen lat Sida maider en ogalafafler

5328 Arlavengirelo a) la adrinala las desen, en lor nai à lunzan livo Prizzo ai d'élegos dy éziren, lor ca lesappinor travor à ai çune èrenjes exzirent mai malant
juja l'a vapa z z'on la pass, la l'eneques jua un mai reen Elo passibil coin, lor apulofes los Harestor l'in
dooi à Elo orzor Enlagez mi ar lippas or diçuxus o
dopézina vilos sei appliase ola lo faglirei y ajsa le,
zouldu gaal fei se apor per lui debre lor

5329. E Nind dag Mangdon de op de leg Amizing xangar Abej der'd, zulgon let 't'ur xeni und Altres de Exe nagui çai un' à la se la appi un sant de Enoppe er lo et la, tai àpere r', et d'enpir ochoneppi du Yay lun

5330. E Xag/Bay Pyanh'du gat & April 1 cus fai dish!

pu hu opt hu jarke añ lot es age lou aarondogor lot
oorfrage not vant, la dor'barrer apris auri añ los'
oorfrage nut yajle, deux ager 4 de agrondu da h,
form do'goy y gary' distot, star aportuguas aar v'so'
dougan'ar aportysty de hu brire le agalor dopez/es-

3 331 & lizaby b, porovan ai nat det ciruptho da' hi aggiquide la dil acu' da' hud pablion leu porovand la operation de la la proportion leu porovand rate, cot hi origin de da do' Eproportivelo mai ot le offer do' lui ag pu on la aggi aux ys lui - xacy' oper rate zoilu do o'lui ag pu on la arrocadumen ai loi acu' lo ci malajohzor antide ogo on opun pri ix apai vooz nel Eus lui dela

but jagentagi's loiber eine and ou' zigsépéte in page du si volgiappien jagentaba'pien ouper le pers '31, yourgenter aux laires en l'évires our vou 'è en ajjoi par de l' la da apoly, d'an pri lui ouper los upulir ei, lui opulyagliste

\$31 & C. opperson dopis sent to expraggeoù raoù oguñ sui aderela sa a poper sour sa apa histor i par la radi un a pa a pa histor i par la radi un a pa a pa pa la rest de la radi un a pa la rest en par la p

eige du ivo aliappens per seur dob let 1849, 8/4 dagder ey bis aappens per seurs zapors et za varabre, nou éla dibupa objets seur é syrpaques les dals bui du outes oibe hu enfraggemen exadore, ille ûle dijor xals la le colye, jugur pui u

\$336 The coplinate Arapi'y en of operation of the lakeoras de para Tie outing de or, or se carourly and his was ever experient
by the judge con con son apparator est enployer Ben a pir.

\$334. Li ago lui epolus lis Molayapçuseus Kuplarus JaMula, Kalabaor'as Yapor' topand anipepa Sonus lo' Troncal api-Tre Kalaban'as Elougal xapatel, wito on prevoilar. estaps: rus mai upat his liter ai Kalabaorks xapor'topany uproes sa' Val Humlon mai li coplir lui Mulayapçul seus

23 roughly 1937, of paper letter 5 338. Enpuen o ajantos y or Bazos do a on eya Laler agosphi am 'a pu fuser en la leve de ou sa su uje wa out pays by now a let porson zor Lagor let on buy li byanhaniquail Eugenezien pyrupa getrei er tei byanhaniquail Eugenezienie porazen 'da' lit pyr'le boday la 'apoly para libarlar e, lud dron lur ear ce, nortagada, poairer ola varyor lor oppearlar a' par! hy la Equerdon la zoopea, prespalionela rear gr'-yor pappalopalopaia nar sol lain 20' oppositor es & The most was yet is before his pour en ag? nano topis y was is las no laz palagores les celerans. ruf la' fers corre oupaires ana i de la unason, sel n' prys'ly ineque had a foy was ailing n' praye's doe payer les verpactories d'à loile à opposerés ailis

la' gry hu' û par êden hu sala' marpor èn mercoren prosition della maden his pay afar Encuercas

2339 la orlopa hi Reparin Xeporbra à Shra our!

Sus esos polor la Jemenda por Puriens lus, Evar cor reparal l'épor la Jemenda por la calque provint navir de l'antion loi Aspianovo p'or, papal la ovorior ènja que ra cal volar, eapal la paburoi zuomalor enarizar Diodulos raira de pela la secia la loi Ilan re è lord dus au acui è d'a poné dus au es los pors pors raira de la la diga des por loi pu u a c'us la capatina la la fua orribus pada la Echica populari la la la fua orribus pada la califor, lui dopa de port la califor, la diga de la fua a un porte de la capatina la la cala la fua a un de la constanta de la cala la fua de la cala cala de la cala de la cala de la cala de la cala cala de la cala cala de la cala cala de la cala de la cala de la cala de la cala cala de la cala cala de la cala de la cala cala de la ca

E340 Arbono o Jamentadio his my afre sum res'e s'variar à obtinat à a de valour tot verferagerrent vant
uni petito, natable signe la plus et, lut Perste enti
d'pui la le sy pa ei, l'évoir a de ailleux s' à up.
or asul ai la équ'a dex'dant à lactales la Jamente
d'a Arbut o orréoté hi 25 paph's lat 183, nata'
el oup si up a xeres paga a la paderloi entivon senpy'a la l'votor, en productor vapa la obarra's e apre
loragh nai vapa de du por

Egine porsunt et garell Eagest, or istale sugar signi is the lupine porsunt forsunt glo or's Eagest, or ist day sugar ving property or of but it when the property or of but it when the property or of but it when the property of the states and the states are the states and the states and the states and the states and the states are the states are the states are the states are the states and the states are the

\$\$ \$42. Aby Aar of o Kajosurud hagger zot up lefelor Saurul if Exor recover of i's ar of Mondon & por of wore a & Bon april por silver a & Bon april por silver a & Bon april por silver a for saurul sa bon so ma air lot if a vortupa leto. " grapo go go gi a air leto grafo! our if le vortupa leto. " grapo go go gi a air leto grafo! our if leto silver s

5343. To saliaeximul of of Madr'y ithehada a vappyle lat i mykorki unt perfor in the saliaexi sur seten, ifyen air land objected to lots ravis at Kunzanther sales, ifyen air las appendent of he for a by a few and lot Earth power or of helper has an estate for a last lot savel for a post per illatile, huight for a last purious proposition in a contratile huight for any last the formal patolar of di appendent her securante or of line to a ailo aal at a dog next barrer was a few all at a grant a los and and a dog a next barrer was a few a proposal her securant a prosess and a second and a second last a securant as a person of the securant appendix and a second last a second and a second last a second last a second a second a second as a second a second

5344. E puise his demens sul perseur failles at a doyer pir las and frage lut orpor foren. Sen vouper de l'én la amour d'i cir du nes le rai afofenden en l'erroir a, 2 à argo a hui lui door a orgendam en d'araprellam, sa' à dorn alon ; sa' d'ery colom ai, ledour aje na la radar un de de rai hui or piras trapasser panner de la radar arapres lui orgo. 1 a rain mas orgens de panner de la la da capa d'apa la .

\$345. Blan or plaise na' nayore and work you has &

In 30 ro gerbei's 1934, i prop for la la la la la fir hete.

53 4 6. Tapa' la papar tou à spul suid ve l'enpre, l'uvado'
onga on propor la spari d'roccos sa malaflu à Perpudar

door d'aprèse à ce luna d'hut aqua' lu via eu loi, e; lu a

le apprend raca pri mo out sa mazapablu Zpanifag la zan la

du de la equerir le bos où l'adquier pros, mai da' ra'

spalfela: ly à acupla, tha avappey u masa' lui ougre un

un praprend soi our our seu que loppia l' Pizre's.

5347. H to to find the on mades stop hus the week the male by ty along his by pool on sa' dunipppion o' agaludan planding monter a lun out d'anne of san'hor - vapa grupes to jayen and payend out of a an'hor - vapa grupes to jayend out of a point of a lun of the property of applies of appropriate of appropriate of a appropriate of a the property con to property and of a content of a content of the content of

5348. Li gadon apparolator is li suria tranto, ei, b' capagal pay be apulafolor man' li prefix Poulony surjit o pula Rosollus. is li arriante si, li capagaline se represente si, li capagaline se represente si, li capagaline se represente si la capagaline se represente si la capagaline se represente si sur la capagaline se represente si sur sur la capagaline si respecta si respecta la capagaline si la capagaline si respecta si respect

5349. Eighu ocepan for sandor la pegade Paleo, in his aprese pa gapa respector sapa gasper son son lan estamento, i valexorer la leonga jacolo de la la Sooi a toperor malé hul la fer soi transación on apartertai ijobi aichoposmoor lui apdodifer upa lui Puora, Grador, Esphia, man Porperios.

Brough d'by, agola per letis saidley en la rain let Eroclier Elaspode plo, not d' lot en Mysjer Prépale lot Borvo'por vant let Ta ? agent, padulus lot lèze a l'y Paradovids.

5352. Projecte pudepula jeuren deflar neu irarolida sisinds igala èsolid nover ra xprodusi di ei di leroi y sungus.

arrivor decreulo pa' sucodo ra esperson ra espaisusir

il la palla lot noopalmy out adh ein ar sia ra' lu'enge.

lajen en la s'emperorei la solor à rae al ror la pegirari agrip

las mai tepomalemos topomores la aparipuala.

In 3 de repleje 8 1934, in peda Japaneur.

\$353. Vetyge owndera, Evalue & prija, appelatueno zio govori an prapilar or din unovor del Evan engriquem 3; siver enandeum pradala, oi va prapolar en la prosenadion en la legorial gran pradulai taparperson naggie alon da esize, baivasi phon in la celerappination occident gedruppes.

ani luto "ra pui de prosepratia, vapalaride zan escapa.

Anthi in li celerappination vent rada la la conjunto, las la cita in conficient per venta.

Anthi in li celerappination vent rada la celerappination en confice principal de la celerappination de la la conjunta de la celerappination de la la conjunta de la celerappination de la confice de la celerappination de la companion de la conficient de la desposation de la conficient de para la conficient de partire de la desposation de la conficient de partire de la desposation de la conficient de partire de la conficient de la conficient de partire de la conficient de la conficient de partire de la conficient de partire de la conficient de partire de la conficient de la conficient de la conficient de partire de la conficient de la conf

5354. Gaily oaljagen genomoon's Estory nai la airpa air loi Deodona, Egis ilo hyeosoo la popuran's loi la aalo-on eys siaplor où lapel a la espicappión Sona a ray).

qua il la o deodono nala lui deograpuar transcip en los los 1884, don deus au la lui de alpagenen nai pr.

los los solvinos au la de lui es le agrelar nai pr.

liby a delvinos inda i negolo dese padipoda degos as si li 62-

\$356. Mela lu doinna hopopa lu fazuller es delegs

soprificor o Enapordin esape faxuent to T' in expolar let

apripar doily man average to propos lut extraction as despeter as

from puos lut in la sia, 'man sque en propos lut extraction ma leguelas'
our copo lut labour production o Espacion Enapaden ago
nixty cy hu proposopu Enganto z' malore problès, es lui

publican tain an' Xipar, a bolaral en insperia que los

ogilus orel lo 1913.

3358. E Koopas Emaggo's on Dos & la naddigues, alpan aggigues.

\$359. Tvorna/pp; der lut de la er praggrue sant dragnezs'un nai fagle un rungur z rent lessepi'un nai pagne dina de dinata de l'emp xan relait la ?Mailupa apoi avor da' l'èlya lut lugra apper.

hi 14 deucale, & 1937, no frada leila.

§ 360. la 'appa' prin, la Malipalasi's orribibilo en vajaro.

liston xeodor na 's a d'alla lai en la listo les per longias morla lui d'aropuir vapa lo sa propor la air la l'appa en la la l'argent la la l'argent la airla d'argent la airla con la constant en la l'argent la la l'argent la la l'argent la la l'argent la l'argent la la l'argent la l'argent la l'argent la l'argent la l'argent l'arge

roi janbaraly & ailibupa ettilorke lun de fiki. Papa' lai la bu ao apelelas to eapli to carpe zai papa' de, ai li lun lepai lui Kalabarin of exelopaflas roi fa' Harr Majo-ganul lepai pula' upah palo.

\$362. Kala' hu' esi upa lorotu apxalu laju, ò xogoz a lui in in inopra uni vari lui apxest novi aqual lorof store errors exprad xu, perla' lo lejo, lut à ugardia, ear' lo Tar despolu z'
apreper'à r'pur, à empxolo der lor revor. erala' di lui d'adoqui
dia' lor revor pixpe lut i fud par bibs igisso expa' lui i ruyuax
Topulur xeze eurai lo' xerpoz l'orpea zor elle eigx s' l'ortize
ser givels.

\$ 363. Hod Repair of E, Einjyler let zdikuy opelud!un luppis Hertodoon'ds quain abou sia la'Ey apappus lu
vapal lul regions as la'lin gader enachia, zigher capa' li
Paurdoon'ds a' li ciliad xue lepaara sh apistu ath, sa'
ebrumari qaf let xazi auri azushlepa sa zishlar uar'
lapo yizi ipor èdeupy'dy Jorva ua di nar' eryes'ou lo'li,
nara' lat xaporaor'ay let ce frad yo a', len' inspirerent souri
or la peral lo leg li august'ay lot isvepriva sa' più a'
even pri aprious - s'ous son la'den zi lo'Ey - ajj' eir lit
lyan lai'n la'for let ebrus or ever dobror sa' dancher, a'
lo èrupud re a dolor, ziropulor seala' lui i pau lai'lue
let xerpi qui palo. Torotror dena xuepa' let celpidas
unla' lui la'Er, pala blas dans pera vapal lot celpidas
b' air l'dupa.

5764. Dia' lu' upaliste leulus de paplugu'les é ser lufey'les esja' de l'éconnolobres es jojos lor. Et loi bes recla! lui à àplodiaropri lables é upa enfafles su' fa'the, aj; à à céxtes

pelo'be xapa aubet, agrirur la 'orponlustu aade/wala aig lus spajlag let vasi.

\$365. Did hu um augide tode end lå ope lifet ocupalies de leiden sad malar palifymen he appende selpinge une la gentrul leiten lappende de product leiter lappende de product de leiter lappende de policielle leiter lappende de lappende de la lappe

5366. H app'a la apulufajlor extleide de servan paga povor. sioh i pu' xapozaorit à la zau la sida may à il sum
de appar noi ro' gozia felou à oz firage sur' opa les em pagors
en ono Manu appiços un la aprendori lu lu opulor jai den ofor goar oi sur forgilas Normanda su'ay Toi sapor (lapa.
don) mai Muhjuhu Kipi Jago / Bavope sig). ot los de les
este la la servan la cal la confina de la las.

In 27 Sezember on 1937, i pepa beclap a.

5 367. In cop 2 he forz o jewdory a to er prays un rour

for sadai ai korvaried Or'low gayes der si taga ga'p.

on la api la Nilpon avizeyé raai di la ba u rig.

\$ 368. E gayendalpen Horrelde, L'élagger et llou au 120' lui Kepanie Airile la apa lefalor fact ur la Befanhon, ahna eiger disozubiografia, nailor des Endpres airagistes et his pagnir, touch' l'opperen air et gro opper promada. E Japandolpen farmby sun'h TE ra' fo'An paille et llouarred hi kepanin nai bi winde or oorn'pala Pila bi Jamerdae's la Provorvus's . Evious nai'd hurzanting ly a' blas as zen-cada pen juspoider la 'Nomanina' Pr'la la Jamerdae's la 'orior de lui explapa à orrabiter. Eved'une de 'orlor zer' aa'un arbeifen ya' Han Paula Enlageas.

In 2 Parage & 1936, i propa le provers apé lu Neogardian. 5'371. E gréan japardé pir Vindan é lui Posti un se super par le post de apparent par isulaprent in super lui apparent par isulaprent in super lui apparent organ de Miser autres si super super de lui capital lui capital que es que l'argo de Miser autres si

53 72. Im heljediem to porsuodidam at by Nunga'or lot gapulade, or engaged puter of eits quelow fudures layor. Sapiday of day est fuara' i'ly at office in his receis lot ap's Ruppion lot aprolong it mot perlay 'r. eigen of he indicates his limper on hor aprolong his or pepales occapa morning in chairs. I fing furth . Epan tot pepales gapundage's Nunga'or dia, o' fully Nayanderior, vin it fuarer lai as consopration, ci-produces on in devagandem trupe lui as consopration, ci-produces on in devagandem trupe lui as consoprations, and has general do in people he in its produce in its produce.

Boulard and its hours and hor or its produce in and its in its produce in its produce in its produce in its produce.

5373. Er pepa & zapozalut it lu veut celpaige, Bene.
pin pela! The hyraladar hur dovide & long trager son hise
lu opulateigher éan à harlabarix de la lir desperaien Mexis
zun span fra is de d'édatagge éter de his oupeques
aipapair Red fallelas le Mysgrafieur ajf aigrébres à Mala-Laoria luf d'édit las le Mysgrafieur ajf aigrébres à Malavalpapar ai ha labarike pen ai Bedré ai en a derte.

5344. At Kaladaride for Halan Algen ce hur sterren Eaphur gly dempet las por Han describen forgerop 4' zon Kret's), an en de 't'ope ve zar' for Hurlan an ma air got terior, meral hur glishi hur No nanotus meral hur Myagorapian, ofajelas espal

le aprapper l' Mys lera gegeps he legentlyte san! aprère, l'Asope soca proson, en appar le jacques des y a Berlai aprèses l' "l' lui vocé voir.

5775 X /4 cophe his Rolomes to Kep's a jeryen adjulate en sego consider of your partier of the partier of the sego confidence apolor adjulation of the land of the

3344. Kala'ler bido'maja, à vo'les bryossevorens les apagnalis, "bi' porservi x yor' les prejo't y les proservis » valles or rempusses » valles or rempusses noi del conjeption not premien aado d'ajor' es le laste les les afrages une socié didle s'apagnalis ain totas le un tela ai leu bron lov. à redper most ail le d'est fact en proposer le ra'per garin majeren apalers'as do'le cobrilar and ailes le melateriore. Frena loile èquençes orp losserillar le controsphe le.

Ti 23 Parovagion 1938, nipeda le pra cuy.

Saff. Toppo'res o' apr lofajle, oapad'der padripale

Kourerean it à d'An et d'as pyrofias et lu ent parteur

Topen luzaden de sain en la pers luis acol illa cari

na' la sagra de sain pala le gener lui padrelui li

par la a goja padripala af la gener lui padrelui li

papazias o reasonaggin la zocat po hul dos parquiste

pripo ooredin apar la Jamen Ari's levation by pover do.

La oribelar o jamen Aris levation by pover do.

La oribelar o jamen Aris la la dos o d'aular cer lui

ina possen ar a oor n'pula la dos o d'aular cer lui

ina possen la ci la zoca. dos shi cuar esperagen c'

vor sai ogelep zolar la fela por n'pula còng com usar

lo busir ai hu pera la fela por n'pula còng com asar

lo busir ai hu pera la gi m dos lo sa' or'or lor en la peru.

5380. Myllig o' A' bage in "egge le geg or o' de fopur ra'
nadoda ji las aala' la, forosteros lege las' mas' vagrego see,
vaga' loi apalofessor les propres compars'as goor en de avi
lady posperir value la tringues; une terlusaline encas
de as case, necrosisa la la rea la boi due o dei eigen
to des con de compasse en la use sayer'a ripure pera el-

zand bile, tileg diacontertan dia' let gentite in igen vert lie o Enazole operlufagla.

\$ 381. Sio Gahipala his appoolo holy li ventorfajlov, to valjapper Edwipale air appedola la ven lefet hu mai la la Evena 'cerlager es air in Senaver de puepe 'appide: Engrise
be' lo'h aapa' lot Myelov af hu' apulofaglerune' store raigh!Ju vagai hu' later, 'étus in o Alano Esperay inportajle, ci
lié roug lot apis : Kurçan livor Eloupo foom! 8 mai gairen prèle, ci
gifo mai deals depas lui lole Havri in oilere eyer
Engele mai arabites expragren la Myelior.

\$ 38 5. Blan jægskælarlær aær seige fjælar let egiga. let et un læger en elpronterna æperæse æger epolar, sid la vælgrægerna bet la lægeror, anagre laju, er vib,
vælgrægerar sed eigerporter ra' per sægerner pægele er'et,
and epolygræla syotet, æpelj pæla la dootet væperæ'etener nær ajjora rover had sorepæ lotær este entræger,
und epolsere.

In 6 gelonapilor 1938, n'hada kupiacing.

5/388 Li, en' dida'major halaves prejoju redoor le' spisseur ei propin rolpo pri rolpo de la pres prejoju redoor le' spisseur rolpo pri ajoja resuper la orge blac estras is rapresentation rolpo spisse presidente presidente

5389. The di' Nizo day o james da pres bloy appaison do per the specific var sont brown and a so i water Eydes
la' a folgest for makeone are un a so major ricer a lits
"io your polo lu da a lu a phila for agrice you da a cir
"indirect o rivors apparent la par cologo parient bu james das of
Vingo or o aport a forest at la pa' lo' peles u lups que'un
an an lyulai a cinde for la o apiz a'ror p pela je
ru a do.

§ 390. Egapato'pen Kunzach in Knilla, üye valler easta'b' füllega ? len ferpalon obusupa vai uve vagi nou zpilvou wai vurpenik van ferpavele be pestele, ei, la vo souguis le Mongovigu van and 'in xpolor è depavele le nai 'ille rè, le valpend xue l'épard le politique l'épard le politique l'épard le politique au l'aison ouparellar ailui oppe boure en le partique le partique le partique en la partique l'espard le l'alpen au l'aison ouparellar ailui oppe boure en l'appartique ailui l'épartique qui ailui oppe boure en l'appartique ailui l'épartique provide su la partique d'ailui l'épartique d'ailui perpendagé le envoupe en loude la lapar partique l'épartique de l'épartique de l'épartique d'ailui l'épartique de l'épartique d'ailui l'épartique

5392. Tur opé de our bi esterapor mes lui ores acilor dons operandres la dédicon son es par legador as en especial de la figure de proposition de person de la figura de person de la figura de person de la figura dela figura de la figura del la figura de la figura de la figura de la figura de la figura d

5399. En lorde & penferonile, Eapleur Moyany Ugeo bouses
exparxen his My ajay to ken Expar eage on en frete and for self and xou of ser his o'sope o'r see affection for suddon do 'the les
exparts Begrown Dr. wilou over gay existed to voct the
the de losselles one of the self proposition proposition proposition de losselles documents
es calpapers dich Elle may spring on etter reacres, duting de

## Siopiody doop Euro Why a socasi news Jours de pers

5394. Bû bû, rosverepelog rosn dudperes, Kurzar tire, Yell-baj pabur la liopopa he deprez nor lûzadlor û, hu! deber hû, japerdaper'aj lorde jepdhea ûs ozxiberes ujarlu de' lia' b'es'hi pa' lor na lupato lu airhuvor la doora aib' ûcepshor er hi, ozxiberej ûreirni bi ûjer upuy'a.

3395. Ta 'orpi'apoapyju, tu er fragginus flytus anapolalen a los formipes Proulius, he repai orrodov, sich ener o rapiapoxy etongestar los fraga, o' si' anodres apprepais argos for let grupas ailur loube si' vaida organisaile a los Praulius.

\$396. Hope polovid be epulyajou am' samendapi's somba!

ver vipan apelous perla' bl lujaj la bilor ifacer enjag's

and applot hope on disorda offe. En la enfeder entroler

udvar i pajar apox di duenos man' o' desta ped un apostor c'
peros a, lu apor epul ord la enjago es la jamenda jou dia'

lot Kojuron etgelod la lazatorles di' es la è un ladadan

apostopos la vocy especiale un bi deser ai lu est pragy un,

8719 des lot fotor conde lun his deser ai lus est pragy un,

8719 des lot fotor conde lun his deser ai lot est lus usqui

lot donfue l'o apologia lou siper perpaso qui lus est dei ac

Adors apoxenotes ot doxula apologia lun las perpada, le

pero e unquerias esper natione loi lor apreson, or ununa)

Las despositores lo kyénom, o or in apologia, las dispositiones ai lori al despeda, la m'as dibens ai lori al despedas ai las m'as dibens ai lori al despedas ai las m'as dibens ai lori al despedas ai las m'as dibens ai lori ai lori ai lori.

The 8 CE Con agi'r 1938, i pepa loin. 5'797. They' lot on pregn doubt gayer day's lit esterage.

we root o' dila'mayo of a lofally & or volunt was o' para.

5 398. In operlefajlur desodaroila ir everpeix zundien o walprapay perlai lug de par ucus tapas our dor. En de Zeun-carapara in incepersa un Rier de experte, lug later per lovo perlai d'e de pur our od zuen de prepara en los los persones en la esperia de obribuorlas un Rier o'apo'. Oper los persons la capara est lugar en la la operapara en la la operal lun un jayor. Sapar pur de la la en de la experia.

5399. The cidness for tardler he jayendage's to and pala .
Sobring at the paragray & valuation he jayendage's to and tadger wall by appromption of paraller . Director of the paraller of the safe of the property and the order of the paraller of the form of the paraller of the first of the the first of the the first of the the first of the the paraller of application of the paraller of the paralle

\$ \$00. Populajly hur ailur ripupar naget og hi agu la de prigion lot revor misson trans at or copeller en acidir hur de'our bi journapor's night boorde man' drant lan o'doprizmon
Event y' k'oy bit journe dapior exer oggat à car lui ory man'
event y' k'oy bit journe dapior exer oggat à car lui ory man'
Noi h à val out lot operluly lor o' natur Al Malan va' yo's
mention bitur o' aga byloghy air as breidron vairage h'en it h
der upo's var sia' lui zouper dapaid.

\$401. & dopa's my that a'm is in the Ence p'a lew's airazeos huter a, hi didn'on ayen lo'ifpi, ago' ti mo oan fichou a mipm
& awoden un japenda pry loto bras jegs vep! his air lox is
let ape lufajlor obs à eadif! dei is people va ya'je avoria.
In air lot, do's y air loxu' air lot fair tiens our sky ajo' tiens
our perfadu. o' japendadig lot uno a oriant' 2 en publisher.

nen' awb pla' bunogia, avlassengirelo agg isi hejon ext volper mobre, hi ache la disamoider nas' newhelpluse ra' deliga la' à hi gamessaperia nedrimula' lov. Ma' lor'lan arm popler à panagile, luxularie, hi aves aprende delcomp sydu la espoppala.

5 402 · Sto' hu go pasie his drover low jurp endiet y à didates es dont per la lain i descriptor ils sei do Estape in mourie zas donnessi, si le mas la valgrafe un ander, sto's ordiblem ago' voulo' le respect les partiens opte gaisse és per es of apriore sa lambo son ven la apoly pasa bous espect dia' sa' diatesphi mai a' le page n' vapo dons se ports. say la celappe pina room optois no acepada en les expens. la de une hu desorte por acon el durar or sida major sos es agort mai facalizaré d'agortos por le le da' 23 pa 3 mg.

\$403. E apaly Poperium Anazaron waterfu hu'lo'fu hu enuportzina and ordrin mali' zowei'ze agus la'nadifun. Co alilot, affa' zo betai la' añolipa, fajhvar destes.

Jeff. Ellapp Byezing Rodde po bu livas Da' la este appined sate, court bidou su que a polore oper lui pouormin dila mon patroir acidit. dila man' endiage pa.
ka dia la la la rom madémorta acidit com clas man'
li lor i dire sui linai en la esprazzioni monin operati ra'
oposquesta cijos as builess Brisinos ovi razava lui
pousente nal sa' endragipalan D'aciden'.

\$405. Dia hu opdanje bû leoddyn Tova dogo as lu oa fraexend rach en dom lan à paraciles gerpenden, Etzaibe, by it ingopropour ongrepalgopuis del aque

ra'pin injogn' bot på Ade na laggegolefor oppriver aggi interna topolipare let Pod Augun, loi ival Anda end boulepar domen lot Tepris næd åla n' dring de avalulyser and yn lor' dome.
zinn by.

\$ 406. To top o' Jan cadapin o' Pipo orvivoro alayo, a lui vempo lage de lui dodo D' far 'é reilo h' luilo 'é fa lui, où den loi Aspirori, laped e lui lupo or an o'Di lui aporiren en la la lipar sur aipelecalar la 'organ a' punpat a lui aporent ur or or an lui lun mai d'oou hui on pre per résuperoro la 'ot empala lui o'Bradapez in lui Munan hur co deus : a' y men copi a aich ocpi lui boou loc relepo lagei o lui poloden lui esacolydan qua mento la ajole a' lui esacolydan qua mento la ajole a' lui esacolydan per les esacols an peleso la ajole a' lui esacolydan pad a peleso la ajole a' lui esacolydan pad a peleso la ajole a' lui esacolydan pad a la secologia.

là 13 que le pragin 1938, ripipa lugiaris.

5407. Kala'h' dida'na da i'operer uj hu' dap endage i'a lio a prappe un exot ra'operage upo're on lo'i'vor en da'i la
i'mavor ra'orrexion aar' ir hi pejanh b' d'i còr upealore que
l'end upa.

3408. Ei år hnala nam ha hela for objuz i non Peake'por apirolar mala All Ses o' ård poppar i hur apulon annext

xu ht colingxi un rave man pantului biti him porn eum

ti appropriation, other man fundi i rempent jimm i it er

man in hum år lyrud hadeler man malailage år o'en otte

cyci i or his colorest, me sugund 5. gorber y'o'en anage

xu other 20' loco de la dir et ru' apoze egut fash, olott it.

van inoroj za 'balugu'n had compatibore.

§ 409. lor' es vooly'; a gegdages dia hu' dagerdages'er Kung au him Polyon vin Afiel glafer hi saot agi's degen les la laoriden ; 'aggola Salys boxela d'allege er le aggi euis dens que, vojoi lui ouod seur aggrege un ongenoù or sia la angle lu per pada istrem lor xapan hipo ailor man da le pera pada istrem lor.

3411. hij ha' bibanada Indiania zan' hu' Eynu' lastum
propun Evi lot aportior lot d' d'Aga'dy Eli Zu' aportior uni
fai ' cipopa za' Magara oppi entiur E, & Ji'hepa o' oppe
lodaj huy elwa, apa'ori sa' cuyifa lu' Jamerdaleia zon' blo'.
d'an ai lot eli hui apa la agleria en' pepa d'el googay ba'relai jeup en'apio, ai ja' opu lo fa'; he, hu ai pea Ezis upo'enei lai za' xep aj u j'u di dob lut deorus lot jam sa se's
aj hui bifu lot cupi appi sor zonot o' espa lo fajlu, de cufe,
so' apost' los ord eli hui luggió lacher old ra' fui priame,
d'ilus nallour deservos da' sapa ei, li prija lul leprine
eù dirus Eli dir Encolarnos na' agrin diady on los escu'
oranizaj luj espadores.

In 6 paplion 1938 n'acéa lugraren les Trerières. 5412. Tour en y orineau En la colpragnent rain les xengels. oras evape la chialper la valor Jay ender's hurr an lier Part.

you, o opalafajly eigasisto jian se ansoone penses ans' en-Laprenparos, dobt tot lepos vorpigeore n' prima andré siz e ra'ldoprobis eighen' brow lawlen o idas on los production' - i faile, da' anda' expraggement da lapri dos logia anopa' es, eya delles les apolasso for for rai den, opi som padan les lapres lor voir jour endagion.

\$ 413. E ver jagenta pig harzanting eig hut jen beggeten is Konvannin Arverte Edge leig unga lily la vot jamendets tud wor le nant opa log of lor jengende, he Blen 4's.

In 14 paplin 1938, a pepa Peylola.

5414. E Addmady geore i & l. ad pryadur direjeta ealog.

Jura dzegendalpeg zarlavouptralue is had debre low o'celes.

aggreed rag dir de porder open oddir inopenzeur. Esti &

yajher specalistan ea in produce promiser, gune de respect.

1 und ai lyou zabiren nat prom his demyear, unt la jeur.

eig bri 'd'en rant lui inopeni à De 1999 d'yaja tros dorder uluis

uni surfessor lui inopeni à De 1999 d'yaja tros dorder uluis

uni surfessor lui pa derira ont difense d'en de san proper.

li lui en praggrant reno, co è qui d'en an en padre d'en penne.

ba'pig un estra la devoir or a difendar, ya' et alen è un penne.

To 14 à par d'en 1988, réper à Periode. 5 416. Kala' les Mirantes auns se son perque d'és per l'une les mals duns auns le parter à ad hui con posse los ravos de la dune les la la calque de la la calque le la calque l

deriante les conformes laites les la les lages entrappené sons grande les les lages entrappené sons prosonne les lages entrappené sons grandes les lages entrappenés sons les la lages entrappenés sons les la la lages entrappenés sons les la la lages entrappenés sons les la la lages entrappenés sons la la lages entrappenés sons la lages entrappenés sons la lages entrappenés sons la lages entrappenés sons la lages entrappenés entra

3 414. Ma' orpgavar gundering pa'hi seu Joges Alseu : Poster per Tova dogst vouspelle rava upin lug Et lig er le coperung rout divores ailloi mai ra olysi hur de con de lor perfor lu de de de l'or perfor

5 418. Fra het direct person to declador Byozinor Eurolder 11 1/104 and he, the formeste da' la Bapitation as Sida for speri'un la Super Vin Majoden Sifico Byozi'zur En zant him litrod'un het Panayias Etango de pri'e Et Vya pader'un hul na lajajat i zum.

\$420. Copulating nativeror lu du'hon dens zoun Aug; !
fra za digli hud d'an diza fala en lor lo Endre lus projets
oa pragginie production at entlos.

5421. Kala'lu'hola'ana la é jeun endapen huyen tiry prha' longia, an la complri la af le oga lonjajlun los veros. força

li' à Japadapin reulçura, idia, ea, cadider pegaliza, lui dra ea intere la xapa q'lui produci le poudrement un drailo, là capiaque en raoi e ad solo igne spopporatar, loraj la capiaque en da estru que propristar es examoloquios. di la cipaque en da estrico espar per en a la la cipaque al de capaço, la la capaço de estre es espar la cara la la la capaço de la la cara la cara estre en la la cara la cara la cara estre en la gego ana. di de capa en la cara la ca

\$422. To borno hu dengangina dugata seen' la ster Elo paja puda and la aceld acepa' apulity de let util, xinvi ravo actor podor Even or highler war' en la estage zan' lui é a a'zole exportitioficades occivilésem lui est lui la estat.

or pulpagi las aas' ai los' ils or' er bi appet il duas del ilxa orel let ongran'as, let horseoù or' ape Infactor make.

Xas orpendory est lui let aut repartir sem lui est lui f
lui ly e lai.

Bas la 'Sialaite la Tapiale luncion à là projet ? surpris .

5 424. Lig en los Tomus lyalaria, en foring appelles excelle & pur poog i'ly Mohyr's up hour on lines & XT of now ? warry 2, has ra' navarin laj luruaj lospovluous ta' joroa' peju luj Eor-losvig E'opese ro' de kulas tig oja lui jul pun attot è jan-enda'pen Neuo'da y roesdu' attoiralo aj laj sool upopunia, and fey la Melyen'y was 'è besty' aile'enjoure en lu' es las not hisy pur digo pero vapa hora ? Emquabot en reparluou and hat lor foreing Pauller. Elle "excerce is prefer laily & Karorapar'as, & Me lyr'ing Si'ror Early para's lot expressed by low laupp's Buy of ing oralles at too my Melyndre realstoffe la opafficale à sons Evas car pragging laters 20 primilar lenta, aff your ally by dyantasselo & 4 ein au let speson 201 plumlan. Els orling Evripper & Mulydry in let Tioneral let 1888, both giegar is a mapile Bendry des quajantele set vocale els o jepus Nizudag o' Humandagen lo' ango'yer eig lu' song!.
zirun ld? gerr oger lefely lur. lolor erseur was eronge,bour pelagi lui sia la fecu li Troncoù bilr, onga' la fu' orpoje ou ou la opoj la so d'a la fey lui es pero la per le cor uni.

5425 To eoch bet tooch low then of Konwood fullet to our oblion la land a land borna Apage a obe structor in the sty of early land a land to the stand of the standard for the s

\$ 426. Kara zu opr lafej hu nou noda lo Tronca dos

èueires zue'n lu lan aus lo'aphorgedelen, i latera, grupolates, à épot l'épotos eiran q'airlu' pré lui laten xento luis 21.

5 427. Kala' hu' it hi or pragger in it papely opchoryeng gia, geropadru perafi lot purposopily Xerror or dens Migs. Vior era! hir experience of appely of har est lot experience of appely of appely of appely or pullipsed or lot of har der it is experient experient of a general property of a few lot of har his formal property of a few lot of har his formal property of a few lot of har his formal property of a few land and his a formal present and the and har and a property of a few har and a few and a few and a few or his formal property of a few and har and a few of the few of

\$ 428. Kara'zur verdou en za't er, hui uperprese et jules het forseen ano sur hurranhundeldeur if genoslarit elliget la ten en frança print vent order hur pur forografia ten la sind organist en sois per la forse est present en sind organist en sois lut forse est an orient organista, la subject or aporture lor relation pur post en sind pur proposition en sind pur post en sind pur post en sind en

5 430. Boalplad su xelpodelet eviry et li oarlelapprent vour los à fin pa louxon jairon et los los dooron à corel pri nai los lopa lus origat, len lus à grire e d'els lailar divolo. En loi lon Pullen à B! Su à verte me lo èsque un le Xaplonapia en lus print Xopenpeax en la rait, z-j'et en los lepu ai loi pagéa un nala exalesta.

to ope høy be begden i forshør ledden for elgangen, voron i der under a levido tariored.

In 3 ionnægs o 1939, a puda Gily.

5 433. Ere næglu nigera app lo sorpa, nær or nor

en and het vapyladen kupia met orsker dotterrila

opulafalur af ble faller over edig i har nælober adtils

at lot et pa het didalmaga up moy oapal het orst pår

ardine at lor i na bio a nægl eithe eit pelær ment

oged apar ander met didamagile lor gelinds på het

par ein leften het doorer einter at het pornocies en.

opsber, bola su aaloplære ra'oapare's be hefachen porten und prest is porten sie he'den ligen de pad hear self de parten de pad hear self fan de parten de p

3 436. De hobre on pepa, êner grou o'Maluago, lu' dia!.

Foral por ei hus legeme ar lui. Mole gor Evan rovoi bavor.

Byon d'ul cealagriorlan pa' hus ponneui war pa' la gornei

opoi d'a la tatogodalor. o' ganes a'go, Myxig sui zalage,

enero voi la xperal el ar. aggaze luba evan' avily qu
cin por adacetar sa' proper di pati na' lu' lopeiz rem't

are o par mar alpineu pre aphin lui apate la frequende,

plor agre trocore com' avirua legure lu Rilaga deser,

va los dos nor la' let rebr broi lot Demalo, re lui pa reaf' a'

li'o las ciras apelo otepos con' a pa' bulos à so' lit à doo'se,

es la bi our lif ea prapereut par pur obs. c'ai d'el' èstre au

l' i aj api, la' i lo anoi pu d' ii xoar cua l'ai y qua d'orps

pola s' join enda ara. Mole à los desenda ai loi, d'our d' voi le

Exe ja'lles enven lui opate la calquage, voi revol d'or le

5437. Eta bit dojon jenpulor Zabu lui Etnouerien un Et.
jurupu du da'epillu japal ej Whila'daya l'Eppa prosi
el bor joroul & airlui "th Repollora ed E' expelai mon'
vi "th anxila lui uporriberei pros Bor, ma lapdelore
ra' mad mo vorrior la' prin luf souperdores, to en proprior
root aget hidavore à lu lot ègor lui en praggicui doàma'.
Aur bor en etre heberra' ma la aporty. Exai ei b'èspa po lab

fon da opelizar æler bor i der opelafajlen, la dooron doo dena elkerbe èlui udera deafroir lot pors noi dynce afor.

3498. Lij 20' ånorma hi lyerlain bilm jøjn dolokur.

Joj e'ral i fært so preg anoyun'de om sor hi, rejen, lar

ontrallast dirapey nat på oggi orthopa lotora eler. togi

myd lo' elet où lo' o'h gosso alet, ra' dirage og b'orn.

zo'p na la ejungo'dor prov. peator i'ler eines pur ra' nala.

pilm, hi à t'an his pronous ompaddoen. Poa'heres

er à va et pra' nam han laber so' lo' èppor oor. or'

spenipu nar ra' èven him texte prov sa' ra' enpoop!.

An ra' caden & lijor ailmi hid dont a ci pri oor gad hore

ra' maliny hul ora'er la ligher hor pepor. nar (ri frances)

cut oor ra' en ar aray or soordant a eigri oor can (ri frances)

ea il hul pagui la l'élorair oi dap er, s'h liver ago's r,

mai du lost ix ra' enpazion laprend, la lotor lus d'esq.

yy'ar.

3499. En en Supahla door espionelas déla de aujo l'empre,
pu'a béhiode un guipa légias poesseur mon vagencie

xerpo parçur. Idu exer mon! las çu lopal, a, lui opone.

loyar out lot espulyation langs 's bega eus. lo l'espa les

en an épon or pri regula majo propiend. Evan devapilla.

xuest emp a man orpilla l'ortre n' eyer d'un loor ap

xuest emp a man orpilla l'ortre n' eyer d'un loor ap

to da pudha lot la ardinorile, Adamago.

5440 - Eropura the i orgiza on to wall Alusa Sia 'va' him

lij 14 ? avorapir 1939, i papa Eilu.

3 441. Enjagn orgi & peur 4presa' preripheise prhalaj

4 evinayir lar rigar hi dildioragar is to de passiu lug noder

praperto por oren madelpresa es peles juniter sies nauror

cipala had foirair la mant saporti la si morsi di aj hui est.

capat lar. li estro de per i expertar y la sola sies l'as.

ria cipa a ray lajar debre. Exe pequipu dan prese ace
paly, engui dia dror veri i persegna.

5442. Avyn pularlig en lut ulgreckent reiet la epolodal lor leuppio la ladeque of and ma loizean en el lui of der literdan à Bendruy, des la chila de probe mon l'en la fu la rain e la losoa lut y pen els manight diquel un relo d'oapa' la la generales de Numa's mon loi apile spertru Kuparlier techtovoids. E Begarney isroliu Esta' perlabaly l'nades s' la raoi-nai app la lo onegra suos E

## pe delon Efalanun ompagalas.

\$443. 6 Purpy Buya'ung Egypation och étale plan ryéwas in be perforagilor Molyving Kurac live, to Kura. day of he Temps'or Passboordo, rually a cood and or in Advisor, now to Myer, kan agod our outh, a replace cord! une sa' appoin me sum de to paine la fer let refrangeret voot a apale con ou sa relater men Trouve den aporeje ber in july was los wadregalas lie Myajusta Paris Expes. Vengar tru Zarge « du htidpyn Apatowogn tu aodporothe le nas li the fe'ar Erda'our and ailon'ofon warey du Egrapage but hormen later lud ignorde en lu round of las yed of 15 and laixe her later 3 to be in water poly lucy con ho ony of jay and a pay Muyas. Ela a xouter \$20 8 Whom per a Tigreen lot apaloge for Kurg on line . and la wow being R' be low or on practice of the fail las agos idia xouru eya xexopeaça borcea cap cultur colaptioni nou' orgigal very per lor la zacendre For lui liger. Es exteragget a mai tige le' l'orsele lor · mai malte et les seguit à magorde le' il la air lor leversea · madeis mai à marza puragripen la idi & Consign & wor end low.

\$444. Xweef ra 'êym êidnon à so' worn à lemps pagairuy ai es abe ra' richer toure dia' ra' nui 'èquon oi
upp (rioi' lui calo, apx suoi rocci et dyes lus &' leor erai
let upe lafaj be kur en li'e men 'evaplaires mala' laf
empale erai. & fina em soble arle haner ci, lo' aprolong hua
publique y eips our la 'ènes à mappe d'alas tepornemente
produce oble corone 'elebo la' ca prapy reni de un ciore
fapo den soble corone 'elebo la' ca prapy reni de un ciore
fapo de la sepo lui dooi la 2 aigheure ou pardores operation
pa' las opportaises lui copeni. ajo open o le Producy co

15445. Préva de '20' reperadi de cale mes a obre le Troncia nadal lo dibya i Molyviraj nan' oad air los orrelajdes 16. uhudi. do le d' prajajaj d' le sua le le prajajaja la ala preja la rest ovor de loas. Es Troncial conto eja con de los appilas lut audeurlina airlot. Es aj jun, eloer, erinajal orr da oor r'oo de le ula preja lor lor lorrent la cores paix l'en a rança on par du fuer la propos or la core la responsa la responsa la responsa la la responsa la r

3444. Kara lu spulsfeylu, peta lu Wourn en Tiorna de opulsfeylu Bigaring Ede a du cap ailoi de la loi le ? la do part un "en live érosper à Emblailor ra le corporalai es loi de por bur par d'oor érage var lu lile renrega la common

dis'ate loi la tra apocapajn æi la lo' lelvoupein Turonun' la Kurgan l'20 6'sep eipt achto èn xentor En lui roug. espo da xai la loi le à Brogairen ? traibe ra 'là vapagap lei ry pad' é'enter repérlai loi lo sai luden loi tous loi lor lor 'éntite répeantode à t ravoi man' oùtit alle quai èquin la Turren' cirè vo la apulsfajt Kungenton.

5450. E Kusan try faxes, & Negans, o' Pemposon There sings of apar Enfoylly Perform Begainer perlai la Apostrioto and lafor las papilla treature if it if orge sa' achieogilactic las De part nous la coloration sour faire bu g' Kung an tradition las garden ya'than an and land town the faire but coloration of land ya'than an and land town in the surface and colorations of land ya'than and a mand land town in the surface and colorations of land ya'than and a mand land town in the surface and colorations of land ya'than and a mand land town in the surface and colorations of land and land town in the surface and the surface of land ya'than and a mand land town in the surface and the surface of land ya'than and land town in the surface of land ya'than a surface of land

andede eggetale åle ogg' åle dija upå sa' udagette.
si le udriet le fajhenet le eaux lety sorp anderson'on a retein å lete daget zom.

5452. Manny o' sprenda'd hy light botzer porsent leftadilet orgy eyelahorrow oona' porsen' xered page sai acra pernywoonod para equal let Alameter lot expressor socon lailes perte lu' sai ala cusivo rempord peuser à partirely iste
Al lu mo, o' zerenda'oro. En la' lor verter la' coperjente. o
patulut lor of hel persone leu' pra à lairo, ôtis égrille
unday y'alus let persone ocqueron's la jour suble's the lair.

palov opag på bevo fedror oce! het befandre ? negues? !ein, fund met, En tor oon's Zelike era' bet palom les
oi moro'nor les palosoden Ta'çor Xapajanter i Epiper les
paga'des è myses'es, Exceptable ci les es graces cos
porsens' cor your ci la des è naudour byen'es Hyadappers
| No El anto Pyoli'er la opantale les formantes la
paga codapler lamanter "ia paga ling 4" ign , 'coolaire
Voi pope and is suf apportion.

3455. Topa rov Sey evenegde les celle rall'orna ag's

Spezosod drus Mysh's Egaber o' spa lifajlas o's o' re papezas

les vajens riper on propopolaris les orzaon les des gostes

les les les "Podo do filas End de se les e'oriber or lor

orproduct les les los de les enegres o Arzonochens en les ripes.

lust li en possi en ac en la z'es en presentibles en les

valoras rior diver juisses les differ lor lor nordine

ra lia bispa les lis la repapezo rala la gers or vaices

i en lory aich ligiba.

5456. Loan lyajly pot an suor vasse ob egreposopy ly lim it Alan in if wor four aposo ou Enonagolin hu in ling in proper oper or enonagolin hu in light and of the proper oper oper la non object and it is and properly out la port rai xeepo paga la expense and expense rai rai culospect suos la port rai xeepo paga la expense para in lais lefichte any la celoseexas or recei la spolecy le reor paly or

545 f. Loi la dodivela aila ? vrouse/duran zeal' oiva lui pripara upa infailum a'vante lui apprevioureris oi pajlai, 'i Empo prula la Banger's brouspia' s' loi unga quent ou rapal li ci Adul any oi oo dana las qua len ol'us s'empoy's Ta. udorn'd's is pour modedama'des lut expragrus air des. ual loi lo Al le & Baorfees trouspia lut, dijen ra' teran c'arenand solo da le & Baorfees trouspia les des loi luparifee.

5 458. En Xion Eisaran opp lu ope lofaj hu ivizga di ai or zpaignel que la prose opose as over & hui Xion hi Maion aja ira êner paxa'on nadbore he dober elos lor. apros epular li à aila es fundos puriño è ola zon alle apazpad.
leosopa'un la ruynor xi rior paylan lui repuz raun hi Xion
airajan baloroi za exegua l' ivilo pa lor lo es lui da!
auga le pregin en unia dia ra' la anores or or le vole y :
gala.

5 49 9. Cope lajely lia' los reperson fajlas let kenyanten.

od den i jeg pa'odi oile navej ben de Esterper len Refauleni.

portruit of valgræggenor stajlan d'organge of Mysignes tex

sa'no navi d reosposynghy zameda'prog Kinzan ling, d'en
laneire zaig, de la dagassi swa. deble del da' Egora la

sonja lun navi la ipy xu lui lun. oi organori è enquery.

not horsnot bu petelou du pegelou · et an ut est l'
gettor ailorxitior · aralajolizor · fa' Alou pr' lui joula.
o'an lue hu 'è my un num! xapt, ra' fedpour li sérai
è neiro son apr'or ro' fa' pour · ma'ony Maghpon lipe,
à so é rivitor, ln' dule pieror, lon' ci apixeror! Yay la, o's
expraex vor! · diagripour de 'ener' airlor è neiver de l'or
à nogordousir le, lui lefrai entre a d'en apixer or' de dipor'
lor · ajj o' deif érai regajor · bei de' de plos 'è los ra' pudi
n' pour rui par · è meires da 'gea l'aj.

3461. Elan pp' onalu' êlai nai gra i Eupidusan la 'empasarina' padripala la la ligris, paque lui singulai, a' Eluliquim' virlan idor lui ingoloro an lui i Eupiden and la i Epipupalai paya, au a' orlonoperor' la la major 'a Europa dore fajale, orpendes pe lui ei lui seni la la iso espalation de Eur

5462. Edt gen he' Ig'a la le propa the parter la teto semple als the sales apres a rada le trongée, la tout d'en si parter la semple de la sales de la la semple la la semple de la semple dela semple de la semple de la semple de la semple de la semple d

5463. Abo let logie for expressor long of his ? cor xeepel, if be opened in pring for our troper low apragation za fait len comper him apragation of his his coronapolation men upalor for yalling let coronapolation men upalor for yalling let coronapolation men upalor for yalling let coronapolation has a underpoly a real ra' presencial fait in his especial rain meda lo oriente, yalliper a perfer opolibu pagina uni légitance le 1868 uni 1869 hui Monami Befordiren se, No lipo aj court le ign la la illo san and beston la illo si la Nao. Ju, i ray al le i por la illo san la la illo san al la illo san la illo san la illo san al la illo san la i

ji 464. Euring öing nad of a la binala Evalu kind i hoper and con a lucable line por sund experient reson in a lucable les les les propries en adoption de proprie les and a gour endaignes vindenes, ai les antisposses of various les propries lui proserui pre un orne la lai de notate n'experient lui proserui pre un orne la lai de notate n'experient lui proserui pre un orne la lai de la production n'experient lui present ai la lai de la production de la production

5 465. Mola hi doop duperon li Newy alow, clase i Aportishy Eport Jose wooking in her Toursander let willy Elopatos lu ingera aporsolon ebolt apris lyage le lles varied lig proposition ed in a coi là manera propos laborade In Gasa. & jay wale on Wing an Enabelo as Id zan hal gas'a weendora & le rajudea la roion - like tilo?. undo à la rece april la pazzepa, agricos prola lui as lu row d'ooth - was oapungor'des los xgoos, sous vaille Eupante perfer la daratter action. perla 6 lyg, lig her 2001june uged as vap ikili led upe lu stad zien ta' unha In sof free hound of of souse on ou se por lo formism to payed Eight lie mee'n Aproper'on (the la yes gayenot) or). In Mezinor orpuly a dola negly good bear aila on wegerer & rigery Sportedly der xapore cote tos yayson or tajahanor y'aylan Eda pa'ra yo'Aalan pula lei palelpe. la lu capraggenen ho'a oud lan. an le ràge'en zean' ails opsiver vadelete za prostar zezer à lo prejon.

5467. En la celesappenent same a Roble Es/a Allo es, la j'aso longan'as Pilor la Morgrada los les presenças Nedoras explants. Enci En En la Morgrafia la Melle

opo'ht ap byan'an. of Efalques (laislan onn'h Ta mala'h)
ap bryan'a sa' fa'Alun lo' pa'bya la la la la Marorna'la.
20 iay & lit carpiaexi can vain, n'ora'na, a vri les la la vi aidu.
24 aj golo and Elle lo' Manoper PR'ler to joy cul ap i ?;
let open lefeight Manoper lo me lympester, or Noole P?' "!
Thosfan lapea Orollor la Panalus.

In 4 celea api'or 1939, n'papa Eublaile.

3 468. Tapa' lu apalydir àrrivorrailer por d'4 orjugue
ronnel lu aila à Elpia l'apa; if Alma apoepsé peus,
piga lui loppyais sor los eni, lui sonare le lon, opé répulair
à lu corpresent con air paga lun apai longregailes, apransépos evi lui pronnuis xerpografes le far lust pron zect.

roi duna di li lu dida major à fria mai forz qui ogalum
lu à Aldray deuxina les Marony lideci di ri caparague.
lon à apalyay de dons bondy on la mina lapar à U l'opa le.

3469. Kard hi dida'mada à Kapai apolitelan ra'aquing. 3469. Kard hi dida'mada à Kapai apolitelan ra'aquing. 365 m 800 xeepdypaqa cipu ès hun anluarenje mai ra' ça-lupaqu'm la apolite aci la libure di cip'aciloù s'ous d'un cip acilii 'la' s'ep'xorlan en 20 hefrohi'em la pornera' xeepopaga da' hui an acoste opor la lo 'èp, lu'sur en vapa' la didama'er man' la cap cipor algrad fara ello pornera' xeepdypaqa tharanyeld em man' lo er hom ioxul Menory' apolite lor.

3470. Kala laj heje ory he hapa upi li ope lefegles or oangdrilet aj heur as lua oqu ai hero onon lei s gres coa, mbeper oren ixoros apositi neco a sa nje fora i i le aj e un menide a objet o si xelo paga aj najar, es xelo paga aj najara from e a certera, es tapersies, es de ogra la con a paga a promesa es capera, es tapersies, es de ogra la con a con

handino ago in hi apper anterproviour à se, legister en es les Mingo'en Tailor voi si laproviour à se, legister les les les legistes, mais à la lagre se sur vier Manyer ropopadois nous à grue, naturales Kajji ya.

5 471. Kala' by bye'very bo Kapā ogy hi opalyajhu o' Karg. foka Expensedonos q'à promud sedojung lui Alerañ Houres ra' lu joga poly. No li ĝi visto ly ularla, singellu' lut julpung c'h si'alar mari apeter 20' lio axtiñ a', las serois lit Eyalos upo' xeñon li deplora.

In 8 cebporapion 1939, nipeja lelaph.

5 472. Ta' ii li lefishi uy rot aparafajron i oagkarla divi
gapa panna 'xagojpaça ualappaçalla him i'vó lu Elyan,
Kapa, oporyaj avoze Adaleu aj lej Alda, "vor dyon oaga.

Soli aj la zua Edneun' kefrodelau.

5.473. E Kaper 'éjaker évi' i orgeneri oapa' lui apulufei lu uni laj caropagia, lui pa une, lou japuradapi r Wingalou Eluzider r i de lou id' r Ma mais, da' ra' las que lespones es jalu ail las pead' écolor. à dida'onages èzer oxu pa l'ére augi la Keper zulpun els oè les écon zo'pres ? ordre pun ra' à XII lou pa' la fullipala lub peror rut se pui is, las preses dra es lus rans l'an mais à la preses de proposes.

5474. E liba ma da por ai suoteure de ou pepa à 7 eyer if le carapa la verapa la cora. la la la carapa la de cora la carapa la de la cora la carapa la de de la cora la carapa la de de la carapa la la de la carapa la la la de la carapa la la la carapa la la carapa la la la carapa la la la carapa la la la la carapa la la la la carapa la

In lion to apreofator o journatajes hurranties, lain grapahuis i monty styling ra' fa'thy ten lus stores to
journatag's, ra' grepalishan R' lu' puoda la circip encu ps'
ger lu za'sun lus anappulous didria, diloi.

5446. E hurzantin Profeshy & lo kilages detalency in lind appropriate again lot temasis, Hayse si len huged my 'reas' si, la impraval recor let to zide par & Pualoi. Es li acti paris lot temasis illarance es apar dishenases d'unique Elogration yassan d'en masse d'un rant es lind en ases d'un record es l'impravor yassan d'en masse es l'in es praggicair record.

3 477. Pepi hi kurs at his Blowlis jepslas o'll fer in his promition of the his et to cropial to Eagradop operation in whether words, the reach hat normalism has Daught, Elifaren Koi four, provinced did a lacega copy a ceast obserçue prego over al beforest aci los los jour only orga hat sophis, het 2 celonas; o'll coras aci he mass' desvolves; desport lagrant à 16. Bufailles ciyes o'll or varacon' did a lacega or as Morran recor de la la labor.

lui leilen realifica lo' l'Mipea aduer. bile o Voi leas ed i justen de s'ino que papo con vor Komunica es hul cap lui leilen la kepi'x - Egraper disper po, Ey na agai la . "En 26 le ar legração o apai la "Kon koi pa li Konserved lai lo Ediber ce; lui hun. Infullar, ge, vajer lo' capor basec malo ver es long ester aparent s' long ester. aparent s'ajlos toi maber p' Kungartin Ka' blac.

\$ 4.78. Papa' hi delama'de ou's las proportupa l'éter ha apon lors, lor appa' Georgia renod rena, Esco pertexues salas as las sensalas aros his everis ses sepers rena lor à hi corres primi raid. l'epalmon le lo en di Elegra rean' à le que.

3 480. Logo hydjustud'un d'Orfacthes à la Ege ai bi lu leve hai la thorongalapir Orler & Tyo pormas's aix ourspa'lu lul Mortoaper Parapalu Kuzsfactola. To' ast ?adon & trains thorongalables of les mars en our organisation la 'élous fajzellas à la expression ració pormas' puja. Tels nas' à Mes oprioss' les tadines ecolique par xeda lut opa les la la paper la 'éles oprioss' les tadines ecolique xeda lut opa les la la paper la la paper.

palyin la cicio Eyape ada hu la En la celenza i rañ.

5 481. E desoca a en papa de lo éles opunoja lela la E'ly las a de ruies la mont es é Escrer de 20, lut en en es exception.

Grappione ren xopogasias ailor.

In 14 paph'n 1939, apragger og svedderly opol buran ig hur opolognyler Da'lul de'orn his zagnerdæpsi'a, let Diffe Elavilsa, apragot fajlor let raot open Ningelor let ba.

palet la' japenda'pen Evadavan eg hu' deore let opelofajlor aragnon leste hut doper z'run thazan'or san' depulator vapagen allu eg la, de'orn ar lui.

9483. Add his vapy down he pravais, 12 pap l'or, llegranles hy his vazerie is his zauge apo mersioren, as loso hepeles los ape los fisto is pape ada por Doaguesio de Hurzar livos probalos lovolupulos zapenda por Doaguesio de Sala majo cerupça pully the ada' his apalen led hur hepeden i gelalo si tu rout vapa herido ani belan la formala, sive breta las s'an la yay lera apone so sui ende perpenduro la his enegan y mis esperas sui la teras perpenduro la

loroilo. tu ailis kuparus falkslar Jepaslina es, lu uga his paparus nai 'a ugadus es, lu'enli tyor lo' Konunizior' Emperusta eg' sipas.

3485. Li cophi los Elapor 14 ozeleg. Cop spajeslas Bogo'x agn' à agor Elapler / sai dejn o'apoez es) zas 'aptores xuo. goder lo a; lu airle rixor dapaliza la garpor à cafixa la lapler orthogo Bogogia zas' a; lo les popular vaider le apport aspalina la garpor.

5486. Hala'hu' bianop un bi and bu'po espa loi calpialex or lin pri cop hi loi rango lut 14 octlantes'o 44 Boyan hi hanga ani un' cap pa' Eppite joi loi parapulo Xaja'el 1900, ri 56'. I' kipia sur lui rize un 2', his zanguapoosurrioseus 44'- Lopan la Kalaba or la his hupiand & Inolala apre Wisson.

\$487. Litu gelorian bi ap's Miss or capiaggins yajla. Eyaja lor sapros lor sahe log d'agador, du grantse s' pa 10' Ma'majo, ai voia avor men' ei, voi u pajo. o' opulo-gajla l'edopros sugarin, a' u proposizioni aol lir 1890 le' Miyor agador' sia' lui oco/ blush lec' lui ei avor de'leja. zai' o' produc buila
paga lor lo vajokes vapa la epa losajlaj enas' o' produc buila
abder Moss e' pa a os men' et est luce v.

5488. bi babilinos otlos spapisuos signi boja ajabu pula pujos vaidalen blas de enfreiente signi por 3 Ecopulus bazaliales la brita la ocegne pula da pujor 3 Ecopulus bot opior bipalos sai la lot saot los sajonses mei la spape, sui, sui suidu, bic di var la ca; la Musegeza una lole oi ca ling sunda papor propresopa son spala la la sajon sunda pula opocopresopa.

û lû Mupeço de reduc de a pe adoxus vorter las lus de doors ped 'n' zhelas availed à an es especial un es les rocal Toor Energy Endivisas las zant acclus.

5 489. Billed hur gow by aglat his prejobag ? my nor's eigeondprus a li debes acolot à lu rair d'aggres igne it a lapremi luca donnorpian . oi la "tragger te d'une d'Brofaciles 5' ludepp d' Partinos acion votor la lui la Eur. à over à sa le si la apolle objection, s'é à d'aggre pain la l'apalitagle.

\$490. En la ésoloira his Télaphe, his lesse et es opaisson sur mania, poisson Abén han' vir lo Enpe en o'aigo'
on les la moia. Eva éigage la la éi la capiagnai veu 

opales affen hur au vires, lo ippager à Pérfit prison

mai! l'oron'upa lui lo orizolan aapa' tui aper le fafe, 

oap ai lu éoisen orizolan lo ai le sales san papapa'ra

re avappy'as lu aper les faj'er hun ai l'vos aapa' lui

l'uppor Bega'un, pai font le loi ai le viren aad' in 2, lo

yashe to lu sour loi aji'n tual ur lui X/ur.

5492. To perajue en una reverse les es popope agraca.

14970 pera en la habalemen conjué pap les sousers oap a'
het soujeur la Paya l's élas equisto à apports loi layts souje
het soujeur la Paya l's élas equisto à apports loi layts souje
het superiores en het as ambigues en la la Après especias cip
loils en pour la salpeu plantia à le appliance de les anals par
ant Repropale y sin' le dogeron Asir Elegenteur élas cidavor édon en la recul aparent la la étable logra prin la races
en l'épedor, si son le on la survent virjans, radores en produit à races
en la Rapide de paya l'éla responder n'arodit à l'argin.
peun la Rapide de paya l'éla responder n'arodit à l'argin.
l'els arquités le paya l'éla reporter n'arodit à l'argin.

\$ 493. 6' birojia lino sa'Helai za 'éle phaloi maliai donjoiran le roiot ci ir pelage jollai à moderiperos. le biropa ésep es hil orgina tou louline sa Alle irrapide qu'no èse pa' le rampaile. saystai èvers apayerlai lut oursely à respect q' la' é face lipiza. Euxil opdies le le oreigna loi le ci opasolos ranges ana.

9494. To Epa'li nas 'ti bet puazupion nala' le Mija Eable. In d'an girdas s' exprespe la collagi e dei spoissance le que vapen la ijea repisanta d'un te avelliver inde te li entreprene rain, apa' le Gerapen loile to le laoy run y copo loi reraini.

3 495. 'D su'lapa dopisis na Suns pin Magorious oi use objet à vega pur la vega pur la construir serie en l' 2'2 è ra é excos ra' of of official de la compete par operar apalos es un a'prus losse à apalos la consider de la serie la configue de Esta la apace par en aposible ser aposible ser la serie de la configue de Esta la apace par en aposible ser aposible ser la serie de la configue de la c

Nino'dag Erpewri'der paderleg ag her ponnem la paragilg Augulei's Elpalwood'de for vog at the ofajarles a Xelyun, malo' orzan mai' v'vozn'erfer br puleavogi'la Perpunsang! our Dupa; ozis orzentelles per ailor.

If It dropedion 1979 a'papa lolanden.

8498. En lay cepo' foren s'hoder wider organdder d'as acide
our dr'ores (starina a' re) la, despoison s'or la, lor rein luf soper i en le leng a parque ai est la or mala le xenen luf soper i en acide

en l'ilan enterior et open braile, Esper en lu rein, où aciden

lu' sofu eran de lampater hui dramer lut proipe lai pai
fun le rean acaper out où la malighare. ra' praipe lai sola

rimai en loi acusa Menla made; en erros rapper aur lai uni

ver lui pourui di'a lacela Edergradente en en la lai parque

en an prival apparalle z' è mynoser muni parque le l'acide

a'yri, ei nora man lagri enni. y' pragu' air les coportoises, c'or ly
moire ra' le peul hui air qu' a man' loi eza lut propries.

musia. " page ain par les épopes es le paperques or

p 500 le voo brida ope grupin und le li lisoblu uni lage.

geta le over luy yeyse pera le li ce proper en vain xep que.

horles loi cafrage en est hul dishvour te éxpirer le objet de aggre evant con rece prépar est elle le la le vous de la proper le vou de la proper le la le la mai luploira en parta le la le sobla que proper le va est lou à oper plus le prasser la la partie de la partie le la partie de la principal de la partie le la partie de la principal de la partie le la partie de la principal de la p

5501. 6' our bhule pa near ourndringen paje let la 'strochen com 'apxiepor'a les àvogérent pajessar vapar let ce les apximites pajes let le les apximites pajes let le les apximites pajes le les apparents les les appare

rais his paperouste, mai ovandlige i li valgeregues

3504. E endolm los dodor en la jezus, and hu reportos de sur des de la sur des la apprepara es hirado. Tun esparable como esparable esparable esparable.

\$ 505. En la calgrages en rois you Holder et qu'un maior la qu'apposite extratorn où d'é voile que lapposite et éclair de sorosinot apposite extratorn où afon fulgory lor you Alla a gipu silai.

En la rais los lu gen lapposite d'you pulgory lor and air to d'applan a' qu'fu lor où ron present estrator es prajer en la dont en alore alpragent à l'erat à apprendit d'apposite à l'apposite à l'ap

3506 Kala'hu' pega'den e'bdopa'da in lan Mangrengries his M. Serlujas, M. Eilus man' M. Tolaphy pola' le' kilgit sur'esper & K der yo'gelas n' zexgogi'x Dot Kiper gezernen' ngo; afg' Ren'orn, la' zexupa' illo'grega.

\$50 % Kala'lu prydju & blog ala pela'lo' kala'wa war' la'li'na la Gwd's Ki arape is outlas wald lui laje has projeges 'Eugua'a aj lo' Murgoja ar - cooto war lajene k'estas.

5509. 6' & opportin nata hu prepapus iblipata spagislas

opüler eg hu' å'sodh bot aljajaj of bi rau nan'dilegu prio' lo' direile hut å'rar, ag où eponorun'ng hu' ei runder lot Nopp's nan'endopina, bi enigun'asja ?ouspege, es h' piror.

Sto Xoporalouly let exprayor plan b' lujon let liaprist's i apub.
Majly holder b' là onjo' i'h, malegro pai an azzo la par lui yajer
lui 1 a or d'an ai lui. lo' eich d'i or baire nas' ajjou ovrot.
unt agy cpi'a, xopoza lou b ei li ex lo ca py em racio.

35 512. Et b'les valous truspest es une are a frequent en la ser en en la la propriet de la prop

3513. Kala' hi vordsaften dan eynper æ'gen kepra enne (åpion pul eoplato peter, Flore malagen ekralan seerla ener' o' nowar ai loi) aj lut nanova la injou lut keprante eis loj lut leosafur ana jan fran pela' jeft hoja li dopt arania. Es hu pie agozi deper sin le lapa engre hrete invalles ener' silo dre lo ride pela' loife kon vir o'he la' forester ener' silo dre lo ride pela' loife kon vir o'he la' forester ener' pela, li madri lien la' le keprent li saja.

55 514. Ta' lyw land si's destoute les lapa up le vie goudger ...

rav a, no oajaion' porsino li la ma dous in point pala la loy' hajoqui non uppos!

55/7. Im'illøluban xapabæal'röxapituan en por Brigoron i diddimago da lo' pororippuad lor slojn apath byo
foriduna ai liu · loi lo, elot, pa' etriligide lina grappa'ra
po' pila spajnd tungunarimi. loi ogrepou loi loi lo' rigo
orggan lat es laj pororial por idia, e, e, lo' orpière lib
le jo jon lor carek nas pe nahors'oby jegu: eje hui ei
xin por nas'hui e xin ogu lui dia an afur.

3518. Edido'mady pa' hogo flan itel past per hui papatru p'son, All hetrand lyrelais but dida and den det papatru p'son, All hetrand lyrelais but dida and den det papatru, i my,
si'ay doi hui n'papau loi door'or i ya' Balo la' poes na' fabjer
hu faxanolipan poes and expadd'orus . man' doo lund perus ape,
lui japo loo or la la fapa par laila, iivi lo' puz run lo' igate,
eni Mate ra' lo apa hom, nat ra' pula la action, na' xabe.
api oru l'pap ra' paparentons la m'apa lo' fagli un le pa,
ya'ay i muju n'ay sa' present di la mas loi lo plo a ra' compe,
luing dibli iles i yajar an inadre or' è ranguo ra' poes,
uni Ma'magos eni la cinas o' oblo pou, ai i i dripusi po.

Ti 4 sevlup be/ > 1939, a pera legishy.

5 520. Enpera in hi organiz a abuzulu correstu sou brains oce! a pair

6 du brains opo le do talpay la tanage oce! a pair

1 p. p. sunika a la opulifor las opropun eis la carpiagram and consorta la cirla cip lie Rafrum. por a
enolouse n'a arguila eista: a so' les apriles es super sur la cip la ciples pur le comples es super sur la ciple sur la ciple.

drap pu hunt sider'a, he bida en eis, à en ggy'dy per l'pile.

por le apu befaflor pur dram elor sa' est en aja'lle la unh!

un la ai loi jo'pe lui, ner exportores ai lor modericias: n'

n'odd, c'dana lui este qu'on d'aquelersajles da' sialesti lui

l'ha rai lo' desciena la aprelessajles da' sialesti lui

l'ha rai lo' desciena la aprelessajles la present è un pas's

prése la dante los ciler. Sa' gelp ba'res de' punisia è con sope

ou handa'depa.

\$521. Laparosfajly por avapogé puse aproli de aprili.

juin savajupy on pixes let 15 testuntes o és les Ilouray es en e sa la rabia abii que on le orugen es los vior ai loi, evenuelles or peper mas avex es lule le 
our apul la la mass en se se saggestes.

3522. Homogo pild to Eilhotus talle, refi añagreletore Tulat den lot Ma on ajo por l'Egodiden Bilis perpalden didh oposition selazoù uni ajam lot perla loi donor leon sespor pe orostar ave-lange luit en oposition et lot de le la loi donor le de lot e orostar et le loi donor le de lot e orostar e que la loi donor le de lot e e orostar e que or la l'ége va .

3573. Hoo' bot pund on'on ordenki's engeles n' porne or 'ord'.

ord bet personer Espor in la expression vent la oplany.

lu lut personer Espor in la expression loi Non gralor. N'

anc' cyclore opla elapsi et a mallor loi Non gralor. N'

onthe let Nongia, opposo eran non! es exor oxclizoperos

pre' In hipala lut perpen e myestos co' éla loi la la presse air

avyest tens loi didam de des loi colognes mon air

quou'res obompresa d'una la Mike a de lu erodor air ox hu verprassion hi personica ha pe

Ti'da rai operato ? uni.

Zupero ficola opolobe la lupublida papa loi aiti En oppropress, aira normo en loi poros endisonorajor super Ninogolor laidizmor, vior loi zem endagin man' esta sopulated las lus papas eingastas proprior rempio en Partezmor

In 12 deples 1930, n'arba Paparavin he elebytes lui Hai av.

5 524. Evalus hi belance Dr mahy No ce he ordens la.

foroi : à se volvon air loi appalo in la Air spelo oropaTopens lifed ha. & loi lov vid Enageilo lengtes Expela.

ajja' na' eji da' unijaobë : everth' interos ei hu! M'he

je 52 4. Naroon bilov å organisky med et i our pela conposti in omed na apx estim proder in hi ran lot a'plor buyuleir lalan'den boor be nors i in eine u ing aber i Ving jug lizzaha'ny ops he mood ra duoron loi fajlue lot la.

3528. He pla'bary he serforse sig le Tulant la orn bert pu' hu sipupar sai coblus sad in é gafle, on san letter é sites for la sai letter é sites for la sai letter é sites for la sai la sipupar la sir sai son pair la sir la si

opoluju xdr, spiroleivar de fa'du. Espale se um' gegorbeni in 'êlneu ûxa.

5530. 8 apr lufujles pe! lui addapur lui desopoja, 3 hjuse of veropoogue tri, jamenda'pus sa' espelui aire lorge û, 2' puju lai lai pe lui ordandula o'h shi iz shaho etaguria, ra' fa'ddy dorder ul ruis. or' east, aggresor' shifai aaible idestilura sa' gai'rur lai riocoluper lui jamendae un loi ruis.

lii loi evera ua' gai'rur lai r'ocoluper lui jamendae un loi ruis.

lii loi evera ua' orribay ei, la, oai uppeud luysla, ca' laj eiror'pon pera'da, Eopla; e'fa don zou' èirlar la oju, apa' pahi'pa la da' la' don don 'èire en lui apolupur a' iira: apolupur es lui apolupur ei liva: apolupur es lui apolupur es lui arolole ail,'

532. Bigord led prø & Pu'rrey lo pefe lot lovers! & Tui erapal.

rund drygod ar apapeller mich an eleg paser in lot kunzan.

livor apa lorfey lov lapapeland had Enlayeon to paja loto attanti
en lan xupo poja Arboroyta, vapad leagy o Pun's, me et sin
istor de pasa o o olde mayor Musican o Puderund.

534 h h a seprappina roud or sold sauga apulopajan d'yay.

Ja sablole puddipula dexacolupur desamabue lot source.

Sidh lou la deleverad oura la seadapul è reguns primi pres
loi sabrappina roud. odsi bei eralapul è reguns de loi xore

portion operdese sant dego pian, dels son kensa la loi deisayus

loile noch devolupe son de anaring hone fan la pid.

535. bi fajlar for et fræggrever ræver, sæl' expresser latter låter de sal fastifiedle, sæl exporter lever sel konverne å, avo zuden åver porosert sæggerer. Et ok pot mo om om stifelo sa pelagrepi færlær prepa sæl prese nooned om postral defratora ålna senglolar be devi lan årego-alaf hrevila si lefratorik desi huder året tot modhytetor som yogi N.

3536. Dan by in his enfraggrand rain of Hopking palopalor oapor low offer his his boson was les xed as len apropri ?
mandrife while of expulsifyly, 5215 Mal low parlow look for

oprigate have varan capaçanthe. En lowloy Ein' low equili
refer Kuran livs bu Ordention orre'by o' Deprezionely funcion

kupa Elitang ra' dale, let toor i ynd a acapa' lun' funcion

low, edenth' dei oreit punce la' dida'ona bar ra' lo' reacontory

is d'agor inopreson his orderly kepea ret lun interior signer open un en loo ke Dan part low sulingos zi d'upas gir

fonder op projem. Elan or los Eldarer sis lun' d'unga delos r

tolongi levor rignorm' rai es coalajent e non' Ezzilei Espes,

eiluxas els torestes, es apar los especies es los lejes d'iliqui eive oa, riper en zi exposariure le los espech es, lo' lejes d'iliqui eive oa, riper en, ze xun object in es, lo' lejes d'iliqui eive oa, riper en, ze xun object in es, lo' lejes d'iliqui eive oa, riper en, ze xun object in es, la' lora ra' orpini.

No rai la raiorita o'opuro espetalles.

\$537. Ci da'Alar lot expression ravor report side parorantepor lui la superiora lui souri, aci lui i'lor aci lepral
mai zou posidi, reo'pour sor lui reagajus lun çi'or ôper.
a'for per najopperior morgor i curaparil lui opura
suilor kuran l'iron describes loilo. Superlaisa ger'yanor
lis squis Padhy vaporo'a se paper los landor aci loi o
gitan seperataloro Nine dans. namo lope a up oper loi o
gitan seperataloro Nine dans. namo lope a up oper loi o
sur uf lu apprai ran do loi generatapir- progribo
suppro loi Partizaron on Espoper ogi u uni in olip an de.

3538. H Ennyad a vapent a malorada ag lors es lorappus daylas nat lui peu operorfaglui a 'generalaplue la' mella. Jula la isoan en a "operorfaglui a 'generalaplue la' mella. nai' n'pupa n'alpappung Mapalogen oxai. lui de' objetivan as nerormas vomo xor ag la l'ali var lorapa's romain vapa' lødelpaggetor, et la ' ovrøded bet i iddele gerlapgoule alge.

\$539. Ton' expragnem en pere fajlan enjoure lo lamera la void void obre orribant madricher la vonas mar orile puntalon pudon. Baplane de zina ordanione pond produce obre obre zina ordanione pond produce obre zina obre de apalos de produce de particion de produce de describantes de produce de describantes de produce de describantes de produce de la pr

\$540. "luly lot landmot at lot probot o' apulorajlus eige van' drip, luxepor' en xerpo lor un apricos un acul dripa en un Er'lun. est en por l'égre en la la capero par a aut lui du lui l'égre par qu'in reven docteur estapper et au la la la capero par en lui l'égre au la calai, docteur estapper et au la l'ar' xarozania, lot calpenant e muditelo upor l'eller mala' lui espe dun let ellen ra' l'appilan d'en frapper, et l'est espe la l'estapper de l'estapper de l'estapper et l'estapper l'eller espe l'en l'estapper de l'en espe le l'en espe l'en espe l'en espe l'en espe le l'en espe le l'en espe l'en espe le l'en espe l'en e

3542. To italison boss pasanhelige de appeira improsazina pria tras li galden la possua paja o caro sproto duripi Na, xuen zespuza oron z'xuen lud prala aslada la hai bebiden ei a lut june, ps' lijoppa acui bijoppa, lo' lu, pêi v û lû ya'Adeur âgerla by lon lat âgeni'as procesua; pan pai nai li àngordein lu aspecten zen a mai lui cap profession a gy un ét la l' d'o'go pa cità lu èuyunez, ent puyu d'as.

5545. Ogapunda pen Nino dang & la avenpg kugulug lug erpedd's erny oaile, a "Exudre dopiso peros apologaglan le espregnos væri 'élevor aj hu' pi jun duel sou ada' hu' èclifen lot pujor, hut èrugunez sui leose fur ot les du' aapt passer où de volle la puju aj ja' pala' çana huo'hele de telles leu la unduj ta' coper te hi rour àg'élor etze doprobit du'les, va fraggian' spréz suis.

\$ 547. Elan simplote of l'expression of opertreyling is surpression of the sense we appear to a sure we appear to a sure we appear to a sure we appear of the above sure of the sense of a sure of a sure of the sense of the sens

3548. E equipopler (møpero Perdigung jyre ig lu idla ait vior og horgailar it spajler sul oprove sa' ifan fin hui çe vui lor faithur joi lit grin åtriar rejpares. Evan opriva it garn aa' ifn horpilation, lorgastig a diogdøpon oppilation in lori lo offi.

3549. Korprovisio d'Amphydikt ivorinse aus ogus den af kya bagin dappalar et oriena rouro denjoga priati his dresien

xueografu ponsum padapalan Shua eighnelo en la ponsum lihiodelian con celes un ponsuodidamas son col o'or'n qua loclo de s'ooz e dosposal du.

\$550. Tot aparofyla Daving of objegop' & reg ly a back som. difelo ra' geno propor the eya' has explanger un dibuya boa'ry lo' garrieral Espana flo Elevynal in 5, W R' and i it agre ra' fajù appi' NEgop'a. lig hui oroselum las hui eyo'yelo y' obj' op k mits.

\$551. Teigreg o' Partiques her her be ly luar paperas let prom by fajjo per for passifically sa' reasing person of the passifically sa' reasing person of the passifically sa' reasing person of the first and of the reason reasing for the last size of the reason reason of the formal for the los side reasing many for the formal for the factory reason to the formal of apartifies. For one last significant the factor of the history was last to the factor of the side of his live of apartification of the side of the history last open loss with the last of the side of his live is apost took for the side of the side of his live is apost took for the side of the side o

5 552. Edida'mada led prop lader mos as up du goaçue ruas volópuse melas especioles aj ten pagni opportante los pujos os los aili ha nade epupaleny pagni lei ilipolei las de'orus ladeles — à neiros pagni — à n'è oring aili la isou pera' que, zoi na'ladre on le — , pres tror pera' ordazas nadeles = neur'orla nade yas.

In 10 ages die 1935, n'pesa lesajoly. 5 553. Pripper à la vignes ays Naprobe zegradades voi

los espraggicion racor unda' hui propordur iblio paila los upil lor i'loug het xopozaor'as Eller in law der, ei, hu' aplea his Magazers Thurshy, Han Tyler of you dia ' rai fagis to Zoer in his Kamain o xopozalui uliadaus Euglobios o 9 d 200 Apure que da la pegader appredantedor ézeger es, la apregar xopa so unda gorda zan jugaja dia ra çep you en der. pai en tagatalo dos los acurapeos, de depeticos Numan tout Enthology, Endler ef xetpas lov le pormié ently new dia 20' cha mozon to lor ya Aula zemendagela to upplot sa' ya'thy lo' Do'the pe' have majus of li lu. "en lovely in lot di fin xapor & apar longaging fudires in lub divent low afaiddan if hu! Ille la'on lo' har'vir inapre on present Ad his xerpo of sofaires attend maker low yelli wo In Ad to doo's ind do reg he gogsendatora the bake if. Jah hu ba'on. hu we won Tailler andy ple o' Jeys en. Tapey was, wie andpey o' aga befally regulater for you to projogran Kai ive, Exercises dobot Na Lig work for la' unpid, injura nai lo' por not enjeror lo paza to para opa' Er Bjerzizer, Eyas hu børn sala eval pornen odpanger duon 3 jou la Empun Loyales. 3 las Evilya Ejlaner eg 2 hjeg læ Gossel &, & en agunnon prya'an Dia lyet nate his hajouerde his inlage our exporter just - entre la los lor ded or and . edje! nunder zigen på tuan vor nores ver til re'n Japanalapin let pepty demyzen en.

3554. Avolacoily be aperlogation fuder, it 1866, Sai oportydy o' jagnada'ging linde just & Padizaco' is in equilogistal. it fader dimplody aig hul bion laciline o' Elampoline l'enquerally

forzeget figling in his said hur lissed hur he Pansy's, la Elanguloplov. of his ago' low bandlow allow high dans over person low for any har James a point the four open ? Eo's quere low xor'or, low's to open dentity and he har her orior as apulor faflur. in on his low in low in low and her orior as apulor faflur. in on you har or is expensely for in Epigony loke to o' da'rory there are live. Days o' day.

\$ 555. En li celpaggi eur rour du 'fajgela lo' palega loi Pà'ler loi Meser re'le Deolo're explede loi palega plu Na'le aplede loi proupréu Na'le aplance a corre palas as est acopiarent rour natal los éverperos ésplui varroporto milu aplu ejajgalas o pay loi vilant o let de objer patripale acelle or zixon. To gaj evolus loras pain zetos éver espa le cr'a.

In 6 Sevenle 18 1937, si pera elestara.

§ 5 5 6. Ey laj 16 savorag, o la 1885 - si pera Thablu, añ: 
lase nai i runde la si, la laja lat eij la Alzó y aluga te unia
opa lafaj los leupp's los las destruot. Ey les rundide Ejable
pupa nas Elogad es jeun endajora la esprantizat na en Mridacy Elogad es renetion E daje nad bod lo venqui orna
livai pa. o gapund kon E lo orbapa reas edelu lini. E daje
lo firajea pera ei, la ganiera la eingunt z runt pafors
let iñor ver and es sy byon los vapen peles la, es len
runti an lei lun Ezapa perjajur es li orosa lo going loi
julzer lot gap endaj r linga or.

5557. Elen égennike le Tuilema le oga lefajte leuppir lei Pudizmot mai élégoirele en et en savogueire en les loi es le loi es le loi pa, not roiot, mad an hualaz d'hy an loi ra' doprobir à l'entern Buga'un, à liquiloites de lebatere lui Pardizmin daisoir

the lyne, be the der do 'edefelo hu' de'or, da 'ea' pun gelp, entider o Perdiques' was other trapted pung sighul dans. bus and or Bry a'rey ide'rever de poer'de was areany side in fully all east end ever sight of my a'rey hui gefur at too approprier of huy hu one bod deva dera put formaly sight a ser hory for a oriend, lot alphy to tudenty 2-B!

5 558. The birbay o' len'gray Propa'ray capa' la' joja lay ris
Edrila lan' debar lat aparoylay lerby and lo'le roux pen'by
d'oper lafay las or les va' acopyrepis'as lot expression rain

\$ 559. E sa prapyen Kure arliers o' E' lo' pa'dupa his aplryon's Pripa la Morpe na lou Des loue experied ra for Delan Live legalegat, aintonner es lou enfragginos yaslas Rulpu Buja'um; Appelolu e los Mezzinos dong arajopus aroqueloura De pin aid la lepec.

\$560 Loi hi Einarpia len h & diddion agg Niryang Perdizmod spajam hu erdin Eurline is hi rais let Danago ag loi Mongaily dispositioner as hi salpingen lator of li dispositi appeara poblupa loroi hi Tuarro or loi Kornorfyh, esperiolphnor is hi helpedurus lot panago, lor sala lo orop il landa in do apillar in olatory, inates sidpreser in litoron prépa.

\$ 561. Karden læler anafrhora at per & Begarung lo' palhe læle læt konungly'n a bis xengerpalog porsænds esempelog læt leftered for pelgi's læ åpolang, lænot, agg à lænde.
1676 anda'th ag læ' vi'n' læt længh's læ lænder man ånd åfilm.
62 lo' pa'en pa læle, o'org anlygang po' læ r'orge over en siaden i de poor'enter a læ idikelader (17 pa N'a ?! 1898,
xengy o'pus ro' pring pres'e oder "gabe læleoù læ.

To 18 où beloin 1939, nipepa Tolly.

3'562. And lot unpegled les peuro' airpois o d'éla'majo ot les aipinulas pareple lus debres air lois apports la lacoi des difit xax la sacoi lus li appyraping lot in lois apports la lacoi den · otils conider macorisei ajo oble naci prodoch la lacoi den es disacris.

los cis loto es air het lui debre injos la epappa la y disporta cular cis pobores loi verappa la y disporta

5563. Lij lu' in or papa lu sulapor poier lo apulu lepapape sor éssies xampalines. és a'rus é in or la arepresar air loi de papa loi Nu, lé le exupa l'fer lo' pujes ésalarinor poir poior ésau n' papa d'a xapir espa loi in Nu lé le exupa l'ésalor loi en le l'és la vapa l'és la cuilor rife y xampa l'és la rai le séile car l'épaxapoin loi en les rife xampa l'en loi loi loi loi orperor pair or d'a' lu xampa l'un loi loi papapera pair or d'a' lu xampa l'un loi loi papaperas co ora, lelep ches èvi loi Ke.

3565. Gi oa lawi dida ma dor dida mer la frugues ji min uns run epi long padulaj aŭ lui istila mer las xapen tupa, la personia nasta ocos hela mai mala on dhela : adria 20'you ioatorila oce lot peluri loi pour noi pelon d'oce i interior di pado man in padulan' epial dona lo' pelon madden i' novor hu inlesse ailoi apa' loi dela ana'dov. En lupa pelpoi sui d'anipe d'e vap' eù loi.

3566. Mester løjs évox is leupyle lot leidezenoù oi dagopor yeylar hus keur ar livor ogses videzer an vagri idika etz a vigi polyrot bis gerioxes peda ci, lo' poros na' vori pala. Egrupisa ra' cilytor lemela ajgor of la rece' ajgor ajgor di la rece' ajgor ajgor leg livaj it ai lai per cor leg aj laj culaster di lue: meplus perla' hui corper la leis. Imor or etalaperer di lue: meplus perla' hui corper la leis. Imor or etalaperer 'shifas lui capa avia racia disperen la ra'aa laj runlan dra'lui realogropia nas' loi pulyri hui cing.

3 568. Et åjon om dijor ådresar la piju la 'sagardresa aus' ai dus sparis it sparis olofopor pelæge par un' it upi ory lui perii da lui odde shi i to mar losa éi. una opoppa 'or' é aoé us droget ifupular sa pelage! paser la piju in lit organolapas pag ii, iè lui vila lui. lut i vagar hur petros or igljos petras his peas mil lufur, mes. luty n' adelole hu' aislyter lut vagardle fur porsum oosago!

is 569. Karlo' hi por servi sa mada los los ci ci lin sorviara la san En la por la la from mi sente los los las per la fina la from mi sente los las promentes partires de la la proportiona de proportiones de la proportional de proportional de la proportional de proportional de proportional de proportional de la prop

\$571. Ha biagnimi å der Eyer oorstori man 'o' agur lafte, led open of factions af it or laged solation or let o'ori'es, las sifer solation of a sur laged solation of game did a carage let evizer transver selegio, Magnay d'o resus, oor u luj. do cuile, d'o ci les open logaille, eldrior man l'ipera appopular mala la

lyslag let å lagalå gerlopprirleg bile det had deideren ålt

\$572. 6 Pedegra Bago'rung aan'd Aportelon on itages pich hul laifer lot exprant rover land boolde dan igne es fa.

poro, à ord and lot buydrup olohiper la vajarin bedoa la expression fajagerung fajagend of jagerend of pro Nicespers. or is 36 à pripulo, es il grafaben la ord ord opa z'espe appreso' pul es usuo'run: orap air lot, air agres de Just agres or proper de la ord ord opa gent of the work o'var properson de la ord of orape of page of fair work.

5573. En apa lepejlen te'embes la Elo a alo 'ogu' or her' aj lo' fo 'Alen la 'emperaziono' hade parla jai 'Eta az la 'an inpolazione la la la 'ejene ani da 'enegri. lo: pera la la destala 'exelvo de 'eperan or' vajaror' à la 193 ani d' de to'embes "èpera pe' éva de hiprose jahu epa' los japanes apir d'ela major Nicega'ov. aja nari vaju epi lo éjapa la sui appenda los por En an ecoporan nala, maja Meligase major ailespossiverose perfer sipen "en vajuros es sum pros sum foros sum.

To 1 i avovapir 1939, i préa hepaun ea poulogorie.

§ '574. Kala' hu mpagent mal ' africe coi surju' no i gruporo a si la liba on a la opé pura parja, cor surce les pupors, lou Moxerdes, si, la exforció pur Briagnica al. histo dous à Mejaju Lengues a propieta con la la pur ailot opim puration la xampaticul cirilòria, compa 4622 la cirilòria d'enpa 4622 la cirilòria d'enpa 4622 la cirilòria d'enpa 4622 la cirilòria de la la la conjunció en la la la la conjunció le la la la cira d'enpa la la cira d'enpa la cira de la cira de

3575. Elda na do pola pagaja ajarav hjore, is ju duos sia lo bi dyn hu omperior at yaplu has kurzar hun val cus ois diorna dros valles jeri vas arapla bilos door est or una debles. Sidh navel hu str trusta ri hin di on lor. Estepase hul pry agun ze vine lov est tot pepoly oh s'enujuor trus porsey hairs gin ed la lujulation ravin his rapladiores ai he. sei his opula, as woll, huari'a des da la lujulation.

5576. Da'lur i xenter pager & of aily su'experter la proper i forester la proper in forester la proper in forester la proper in forester la contra partir de proper in forester la contra partir de la contra del la contra del la contra del la contra de la contra del la contra de la contra del la contra de la contra de la contra del la contra del la contra del la cont

3577. Holon g'einaroping he Mama La lite Eins
sung' üpn andprim Engdoens xpupalines affa' pre'
cot de pro'a de 'n hosported mar 'gp' 20' li aranor per,
ipilara boor dope ore evenengenden affa' oot of
muster but m'papa ani mpapa telar but strugued ar
ot, amely a bilon doeppe pun dida pila crought
on not redopper ore don an li differ tabri lexered
en hour ra' angeradodi pila aricarpia ood da'in ne
ra'pur rot lu xeur poon son G adhpagas pero.
un vegeniar rietro per'enxoperar lacerora pero.

la d'hof ra bu'ns airlui hui cinauxide citor une pr ave-

In 19 schowag's 1941, is pada Talashy.

\$ 5 7 8. Korla 'lul etr'accept's por les amesores réprépas
vor'bajon es lu rejonta litalmajor la l'étre zertepusala grélnia pa 'one'gres de loi est lus è megneres mes apair porné.

opi un osia éman a poina, délamaje, esilie de orus es
mi vor cipimelas à perneus pas;

3581. If jabaper, enigore o'tido mating lu'Myajainur Kartnadara o'or o's ya'Aler ei, 2' Moajor uji.
aild voger de's perse van' lu' pagris do'h pagri la'pé,
dio' lot iservot revertor oppualo, lu, pagris lot vujing
Kayada'dor, lo'dooi or der i'je vappide deupuline liver
wat lo' dooi or o' Nuger' igestjare airajogn py' ku'
bayet oa aan pu' ingunaz, inter jarni ior.

\$ 583. Haldon opper open and los peadulas los you

3585. Hysolt, itnagaburer o'dlowa den En lui idita o'l u'pourren' i' innyer 12/201 'elpen go'dne farla' la' paragine alada por prolated bui a lu cirilor non' lub vourrestor proper leperlailes capa levela i corpera ren' lio frest perlated for fasteran end on o or'o'sor or issent four a' 20' Egan lue la oajacolega leperar lus cirly isang lui anyen xz, mui pagui r'estep xar o' open lagles ta' ein bas eras' of l' non o' d'o pag à valy ordrainer lui appaists. venlegtalag eifen perseun Nyet, Borlovar legethe Venastory, Vengetren, Vagetren, Vagetren end eigers. Lula in poiseuf ner trede val vedig o' fa'ende doestely lub insport vonpertag nation his actainsty egi' i'varta ra' fa'du. lapa a poiseuf pag sielpix, Un perpuluga under or ooto, neer'veis da' zery a'lu'ry air his his na la'zarr.

3586. Friliega Portage Eras lo'étet, rada' hu prijur a filalaga out rai pe otto prisa eigrosper rai outri e; lo' pija lo' trugroset rate prija; Ega', avrilustraturing sir popula the vologer lotor prija; Ega', avrilustraturing sir espirate la proda to boort peraxes for each le caren. Sir espirate la proda to boort peraxes for each act, lo' isturilo rabairon lui prosilui to la cedella espera lui oarlyn trajorium i day dopari. Si aci lo apar dong oropero rai na la dy boxan do la lo' zarra toparen, ori ai organi rai na la dy boxan do la lo' zarra toparen, ori ai orapino ator at ma la dy boxan do la lo' zarra toparen.

\$587. Whe sha'made poplet en vior operer gion ra'umon ra indiago por par da hu' ency conter sur parporsum.
optore mai che' ra' pu a coopy of op to ho inpa book the
promoted as optore ra' pur a brow hu bedela cha reson und
operated as optopish and he has pronoun; de so su interved
operated as operated in un name low love; — fui lot effort of
other ar departies with and horse interved sur election
giver unapprior en louise troppera the file operate
un'apposition the da our explore a des file operate
un'apposition the da our explore a und pun lon' resons per
per hud gert for the low from la provide teast lost lot
ons da ra' opposition hud tuper person read par do drey
ra'or sa l'ors, ever uf hud opposed des de sor man' en lui
données lai soriel inter an' est lost les and man' en lui

5589. To na lowhere low low and give your fagle of the syron of the of spilar of low the your nape when he of the syron end of the syron end again for ly a lower of the syron end again for ly a lower to the sport of the syron end again for ly a lower to the sould be sould be sould be sured to see the sure of the sould be sould be sured to see the sured by the sured of the state of the sured o

ound einer got to opalendres Vandoorgs.

3592. E pa napilus eskuj lov éspaye los propos luj est tilot endobrious Mysjes flots pais à écal lot Vente, escapt o principalm diagripes en lui nabi epopulates à l'apvodont braily; oper ludry offer espais les principals productions dispurapents, d'apa los sigles l'endopen d'la des interpres de la description d

vanluore loulen of dida na dor het pegaja, èmperan pole.

Lugistor lo pair het word spagnir, het es, fors prapui, èverros d'en depagn à walde, las mont ais het aprovortement les
in essa pag ent évoquel es éjui é opasa le l'ilu. at open na repartie, het idelovan pagin.

3594. To 'on n' pala laila o' sida onago où la Espaça Ma lut apropor or ruly ail loi pação, i'h zupsto pulm cor lui sanoldpun spação los observatur los ca pragrasos recon dia.
ci per Eus pagrent probablo lui it proplui. v. x. pula xeeps
tolar lui va la zur s'oup ai un obo à voz pot un >>>
prospegit van la la la la la la la la la ala ail loi à ligo a la disea
aj hui dion lailur — 5 " non or lu madifi.

3595. E Xeloundy pa'lo' Meja Neugulua his porsents
ore 'el ouder nai' de d'élu ana' loi veyloual red or co Eyner aili'a sa' dajaroude q' arlifer, les drugues ezirus
porsent. Noble ajon son ellas li lan rear' pajor ran
ai porsent pas nai' ajon our order à Xedandes a la ay.
Halppan la la laj deuguluas ord p'as. gair das 88, à
Helvandy d'u' èpuloiter à co lui personne pas orga opajepala · rupius or or to ripor lor fodor la faffer hin se

3594. Eij lø ogd eij or isolader læ ogg jegler ear inde.

S puer prosonspela er panag lor esper opelijet get Mysjeg del po o' og sia to' penogopide eig the foore la vigory la projet er se seingand, o or pard Ada'm ago vape hipuse pela' opose a la rent i se la lor per or, nald parin la ' égi, pe' la paque ailer la' padipala fonta. Eirepros er ra' rai ori ori fore lo' penos er lemlade.

Si pola aile liver a' opose a la rent opose e lemlade.

Eiras page adoposi a apal vapa ran la impersant perfor, nor april e ailer nor perfor es la realpad ves sui diori de pose e lemlade.

Eiras page adoposi a apal vapa ran la impersant perfor, nor april en ailer nor penor es en an ogé nagul.

j 598. Perote va 'ajn pegaja Enjan dot Ma'hu por orum paj aje ra' reo or at u boon, dru dob li ajje propo su' 'you nappelle orthor reorn'ester adjob doar 'aten dangea on ou aar' Evaciror etras pula ret pra de unospresa de vocipye, nauri, da'ra' roynesten laj oposerdu'aj or new 'ro'or eiramore, on his loy wood our .

3599. Adlagopa diója · eton és les Aloires a · dobr à oó ès lui organ Enta mar deja 29' èt plajor lo Enluya loito les pires mi, pea, le dooir dirac loor ocquery que la mai reolemón, es roma pear mar es procos mes. dióle 'élos palor da' pin su delle a 'dagan es pou 20' ja las es èlde, en est ling appreclas · apaci d' apa des 20' pos xal! m espera mar yenta da' 20' apoglas es le lugallo.

3600. Kalover brilar o' orpazo var rago old o'mayo diroh!

Jusa bul grya dan lor Jibru lioh ogo luna ilui ongo!

Lupdyporea o ep! la! tuali, maga o lubay paget, opres

Lupdyporea en luf lefiodirm, lot erlet airlot apalased for

aorzo bur an enad airlot opos! W is Mhirary olumentala

ni bl lov apa! paddune dia! sa! lu londre, oina o per ruis.

li ava pran landa shi panes ses rat pa! depete lipa

a 'line la' xerpo para a enerve dia! so! so! so! ded, as

hu sadcoir por servica; com n'duser depusa api ovia.

"Typaqu er Paragiu hts. Kuzanlivo Djeng meto' juit a ped i'or la xesiog à cira mobioz à lesoquenog à qui lor ou Impior "i vos

Typ

Alter & ajrabulus las ruplen draps hu he proven en operar en le exelon life Bi' ajabener ajely en' dry ets las expassages.

Ayadayyyaj Gales Palmosof 3 45-4. Azada // 199 puloson ly ly too 1 124 125. Agy yo Aprezinos 541.487.440.438.499.575.518.579.520.522.523. 3Aboyovhy popas operadjusyo 5419. Adar along pulpong! his the 7, was 5 82. Hoardory pulpooy, by Ealpa so 257. 265 Alardong pulpogilar Econsis 5 286 Adarany en grale XXX France frances 5. Agifon by A wis Explica, 5 161. Appoing pulosogily Neonard speries 5 224. Avaga or of Sone 21 20 55: . 400.401.408.459.482. Artos ay Evado pry 5 39. 54. 443. "Ardy19 pu Goog "ly Apare" as 5 45%. Tholys of ET aubianxus Kunanhow og cas 5 101. 271. Andyon Z' oa Galexy Kur/obden, 18 81. 82. Ama Kabanovoldow 5 Arla'nos games da proy so 19.33. 134. 235. 27 3. 940.452. Avidno Elpuay 5 285. 981. 382. 383. 384. Hoozga Kenza das 1 18. 183 Apiger by jayrendopen 5 59.60.66.68.70.72.81. 188. 189. 238. 241.251.304. 1319.942.368.489.450.453.464.465.466. 544.559.572. Lexivery varay 19 283. Avonpel or 5 524

Bayrep & porsorpy 5° 172

Baoizeup Brouger der 6 105. 351. 457.

Baoideup Baroner der 6 431.

Baoideup Terfrager Kunfogen 884.87. 160. 225. 226. 243.

Baoideup Nylas Kapaped, 6289.

Berragur A' caproxu lanfogen 597. 174. 334. 899. — 574.

Birday Teng 5372.

Tedew Maron 468 9 / Kga orga Kou y gión, \$ 99. 106 148. 279. 280. Troms. Troposi Teppain Aphilaides apriparopilu 9170. 262. Tapparo à E' an frajoxus hum/og/en, 582.86. 214. 222. 281. 763. 366. 370.391. Tapparo pulovery by Eaplan & 9%. 144. (wippor Bina wy \$ 2.19. 23, 76. 52.53, 57.54. 54. 60, 61. 63. 64.65.66.69.70.73.74.76.78.81.82.85.100.101.104.113. 144. 415. 117. 181. 123. 128. 136. 140, 158, 168. 169. 181. 187. 188. 496.199. 208.212. 238. 241. 244. 254. 282. 296. 303. 306. 304. 308. 312. 314. 316. 314. 318. 319. 334. 342. 358. 423. 424. 432. 439. 442.443.444.446.447.464.487.49.-525.531.544.547.557. 158.559. 561.572. Tempjig laborey: Van \$ 399 - 580 Teappin: Kous 3 4.17. 49. Tempon Niajany 3571. laigny Paralo'son Ly opalaliding \$ 45. 53. 64. 86.87.94. 98. 141. 145. 148.144.146.144.148. 148. 149. 180. 181. 182. 230. 231. 248. 249. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 318. 746. }47.748|351.363.365.415-.443.457.<u>—</u>589.590.591.

Puipper Page diber & 78. Suppros Day ling 5 585. Supply Dougotung & 311. Truppen laidez mes aporto fajlus \$ 34.57. 59. 62.63. 66. 98,99. 101.111. +12. 157. 196. 207. 260. 306. 310. 314. 315. 36. 369. 423. 434.432.442.489.- 524.525.526.524.528.529.530,533. 537.539.541.543.544.546.548.551.552.553.554.556.55\$ 558.560.566.571.573.592.593.594. Ruppin Puones ispen \$19. 24. 88. 122. 134. 803. 235.245. 295.324.340.452.453.490.-532. Leupping Eablivourg , 575. Tenpying Eaparlangundher & 148. Prappia Xogarpoux \$ 430. Spajopin ripos apxidorumes \$ 375 Temposis A. Propoporuy 5 105 167. Tourspin & Bulably againfay las 5 10. 14. 21. 40. 43. 56. 108. 410. 120.202. 203, 209, 232. 245. 300. - 535. Ponsopia pulpoogily Heaves & 151. Spajopin : E ex 2 de year line / orgens 3 . . . 5. 109. 110.160. Toughper : ET cupy xu, hun oyens \$ 139. 157. 191. 236. 463. Tompopia Tarrivo 5250.

Dabid Appear voicen \$315. Daving apa loffly \$34/342. Dunn' loig Appropriation \$ 116.
Dunn' loig Appropriation \$ 272.
Dunn' loig toons Prolofiflow \$ 48.248. 250.
Dunn' loig Korno' reas \$ 419.
Dunn' loig Korno' reas \$ 419.
Dunn' loig Korno' reas \$ 503.
Dunn' spin Bolloi as 5 585.

Duni on Majorpus Brazino & 418.419. 420. 482.495.
Duni on Major odras & 321. - 589.
Duni on Tave a 12th so 166.
Duni on Para en Den ozine & 74.217.218.324.
Dior voros E'en open on Munforgia, \$75.128.153.

Αυθέριος Βενιδείος \$ 288.289.
Εθοίριος θενιδείος \$ 408.419.495
Εθοίριος Αριοδούσοιρος 443.
Εθλίριος Η αθαμόσοιρος \$ 214.390.
Εθλίριος Τιχρόσου δη μομινδοίριος \$3.213.215.216.214.220.
288.284.226.229.319.331.379.390.392.393.394.
399.401.405.—580.
Εθγροίδος Βαεαδόσου δος β 64-99.
Εθγροίδος Βαεαδόσου δος β 64-99.

Zaxapi'as ganceles' & 341. 342.

Hjias Paulagidus & 121. 208.

Dedda pog Sai lous rung 5 78.80.81.
Dedda pog Sai lous rung 5 78.80.81.
Dedda pog Mans for pairing 3 38.
Dead on Elari loas gamen Sofare 5 482. 483.
Divias propositos Prymontism 5 495.

Farmber O Nov gid his opelifather & 2.7. 10. 12.20. 24.29. 30.32.34.40.43.56.60.61.62.66.68.71.73.44.76.77.48. 81.82.84.88.97.99.100.113.122.123.124.130.140.142.143. 144.145.146.148.154.155.159.161.171.174.177.184.185.182. 184.189.190.191. 194. 194. 200. 210. 211. 213. 219. 222. 224. 228. 240.243.257.284.304.304.309.34.312.819.321.324.325.326. 328. 338. 364. 365. 368. 370. 391. 373. 374.375. 375. 379. 381.382. 383.388.392.393.397.399.400.401.402.407.410.412.414. 416. 419. 420. 421. 426. 424. 433. 434. 435. 436. 438. 439. 440. 441. 445. 447. 449. 450. 453. 454. 456. 453. 458.459. 465.466. 468 473.474.473.478.478.481.482.483.490.491.498.499.502. 513. 515.516.579.518.520.521.523.-531.544.572.573.584. 585. a Farmber Ryo o over or of aparofeylus \$ 41. 51. Fepdoral aprilar biller \$ 213. 444.453 Juaneije : B' va Enapyan Kunforfen & 182. - 557. Juaneige . T' on molexus Kunfrejeur & 57.68.86.90.129. 144.145. 148. 144. 158. 188. 242. 257. 252. 254. 281. 283. 286. 294. 311.325.353.354.355.356.449. - Francis D'oa bierxus Kur/ofor, \$ 68. 124. fudoay o paroy 563. Parailes reportaging & 26. 40. 47. 48. 66. 40. 105. 118.138.194.194.193.196.199.200.204.205.206.236.248.296. 296. 299. 304.314.343.368.769.464.480.489.-526.529.530. 557.554. Hudwy Sayaraning & 20. Francy Super Graby \$ 56. Fadry Doing \$ 285. 288.

Fuarry Kilibyry 5 136. 157-525.

Fuarry Kilibyry 5 136. 157-525.

Fuarry Ningan Sancideolder 5 236. 372.

Fuarry Tajalon , 5399. - 580. 585.

Fuarry, East Josh ho, operately by 5 323.

Ka Hiyas wadnyu by s 470. Kapi'ddu , 5104. Kapayju, Zapplay hing , 48 Kapay Erju 468.469 .. Kuj z/a nous Xarta Parajidle 3 48. 133. 480 Hogias Edpoque eng pulosonilus Tragereis 18353. 357. 358. Kupiany Francisty & Kg of con 559. 62.63. 99. 104. Kilogan pu pory la Hopin werder, 5 265. Kipyan pulovaily Mulydown 5 366. Kipygy Z' en Engoxy Kanfoyen, 5 249 250. Kupygo apperinous Throw & 5%. Kungar 25 mg." I este, ipyry Kunfogay 5 11. 61. 74.82.85.113. 45.116.121.187.189. 244.309.370.371. 312. 424.443. 444.445.444.475. Wang on torn . ET expiper her gar levery en & 160. Hurzai lius & Infailes aprilles & 25.30.43. 66.83. 84. 104. 114. 121. 124. 133. 738 160. 196. 199. 208. 248. 159.260.242.243.246.294. . . . 296.386.423. -532.533.536.551. Wargas try Bu Fals hor , 5 56. 237. 476. 477. Kungan leus Zayepiden s 54.55.56.443. Nuizartire, Kjálbar zayersa a 368.74.82.146. 188.813. 214. 216. 214. 243.257. 284.34.326.368.390.394.450

453. 466. 44 4. - 531.

Nur on tro, Mangide, 5 162.

Nur on tro, Mangide, 5 162.

Nur on tro, Melyo, operafdylu, 5 77. 213. 328. 410. 412. 413.

416. 421. 454. 459. 444. 483. - 584.

Nur on try talboomy byet/seo, 5 57. 58. 69. 40. 75. 104.

188. 140. 306. 304. - 547. 553.

Nur on tro, Vaga 5 31. 34. 64. 105. 141. 142. 145. 181. 182.

2101. 241. 230. 282. 284. 285. 318. 443. 449. 450. 447.

Nur on leg. A' en prajon Nur offer 5 160. 259. 266. 262.387. 442.

Nur on leg. B' on from hur forgers 5 33. 386. 387.

Nur on leg prajong/hy & ar aprogram of the 5 124.

Marony brailes operatogla, \$ 19. 88. 104. 202. 203. 324. 452. 463. 469.

Marony Rosai & 468.

Map not Baryel's \$ 57. 233. 252. 283. 286. 449. 499.

Mys'ho, D'oa pialoxan bur ofun \$ 159. 285. 380. 381. 384.

Mys'ho, pu loony'by Xentrodyeus \$ 333. 424. 455.

Min as Adde tood Do \$ 39.

Min as Adde tood Do \$ 39.

Min and Geoborg purposaibe, laplan \$ 86. 286. 393.

Myany Geoborg purposaibe, laplan \$ 86. 286. 393.

Myany Mapsel fur \$ 99. 104.

Myany Vanyibu April 100 \$ 48.80. 581. 582.

Monay of pora nodifaluajo \$ 245.

Monay no solo los gjun aprobebly \$ 144.

Mospe us'ly Po'per \$ 14. 43.314. 462. 494. -555.559.

N Negel Kayapden 5 64.141.143.145.148.181.182.230. 279. 282. 283. 284. 285. 443.—585.

Ni working A var gray gray troops from 5 6.7.8.30. 309. Nino Sung puloogilier Ke Ti'un & 124.309. Newdoung pulporgily New as \$ 15%. Niuo Lao, Baoyerdon, \$ 46. Niub lay Manpolvoyos Sopisiers \$ 329. Nino Lag Nevxues by 363.99. 100. 168-525.531. Nino Laog Kurzaelivs Powlefay loly \$ 133. Nino das operoglejlus Epopuus & 269. Nino Raoj Elorgia un jegundo peg § 3. 13. 14. 94. 59. 67. 69. x0. 41. 42. 73. 46. 101. 713. 115. 123. 123'. 124: 128. 130. 138. 139. 140. 169. 190. 191. 196. 199. 236. 234. 240. 274. 296. 303. 306.307.314.325. 334.369. 341. 342. 388. 389. 443. 448. 464. 465.466,473.476.-533.534.541.543.544.545.556.532. New Laor Pally 5470. Mud Lan Eupewilder Sons zing & 495. Nino Jaog Pardy woo's 524. 532.533.546.560.561.562.569.544.575. 576.574.548.549.580.581.585.586.588.589.590.591.592.596.597.598.600. Hanajulus Vago dopor operorfailes \$ 51.486.-588. Tava Evdipus Ravards Reorso pors & 34. His 1pg Agrolagilug 592.8.30. 36. 135- 199. 272.478.491. Mirpon: Buldvius aparafagles 5 19. 49.296. Fligg Pycoordog gagueda pig 5 3. 24. 26. 28. 47. 47. 48. 51. 56.62. 118. 119. 121. 199. 200, 202. 208. 244. 248. 274. 367. 406. 467. 480. 491. - 529. 531. Hogo napooj pr Googilus Mipar & 150. Madnagoog un Goog ila, Nionarospe, a 3 366. 391. Transporry Payerdus & 171. -589. Tho Spored Tora do 1 8 3 3 7 6. 404. 405. 408. 416. 417. 418.

Ecpayey Engod du, \$ 353. 355. 356. Einey an or Ed a 39 91. 230. Elpen Hapas s 468.469.440.441.472.473. Eggia Dugurpidon \$ 56. Eorpa'sung Kunganluidur & 415. Eraviloandex May 482, 483. E loupa uy Physopia du operatay le, 3 157. 196. 315. -554. Z Paripo Balipay 5 431. Zzaopa Braya'nu, 3 31. 230. Ezerang Parfeilles generalapres & 25. 27. 40. 47. 193. 138. 196. 199. 200. 201. 202. 203. 205. 206. 248. 250. 246. 294. 298.301.- 525.533.536.554. Elifan Kerley 5 49. 271. 477. - 533. Expaldroyo Superbio 5 495 Evpen i 40 yej lus 39 99. 103. Engporia For Gratex us Kurlogen & 154. -555. Europoling my boug las Vinces'a, \$74.709. 453.

Grandy Har Penppaider 227

γού δτος αρχιμαι βίλις 3 113. 444.

Φμό δτος Να ζιαν ξοῦ ἐςτ΄ πισος 3 454.

Φρυδῶ Εςί ανοινα μαι Αλιιά 3 55.

Φω μα είν δεό διμος 342.31 χ. 339. 464. - \$34.

Φω μα ά δη Αρςί ξαι δρις 3 55.

Φω θια ό δη Βασι δεί σος 3 55.56.

Φύλιος Β΄ αν βιαρχις βιω σορεί ε 9χ. 149. 150. 160. 161. 351.

430

Polly Namedaplon & 372.

χαρα θαμους οι τιπόμος 5 45 4.

χαρι θασ, βιαν θίδιη \$ 330.

χαρρου ξιος που πιο είδα σιαρος 5 5. 14. 21. 23. 24. 49. 18. 100.

- 534. 449.

Χρώς οι Γας αι αίνου \$ 34. 94. 144. 145. 283. 286.

Χρώς αι δημραι βιλι, επ. Μελίς \$ 9. 49. 119. 262. 263. - 595.

Χροσαίζη αριντο μελίμ \$ 15.



## Eurog viva & opappalenos, nad aggabelen sur supar.

Apay ja ode Sinacor Korner ver is propon oper lor by 8 425 Aziozpagindi voi npia Ke'i bezn 134 Ac zere as' varous Zewipia 149 Azrile Konnind Kepianus Piza Jay castel' 368 Апри собрархний рогогий хорий 74 A na wow drey in Side mayor 345. 437. 438. 440. 519 Агадиричай Арархина Ахангия 353.354 A raz u'isuj u'pi pa apper' vore efajojellar 15 Arozanjala'pia Kurzan hvor anlyth 133.533 Airogopa quepoposin 4a' Porior 532 Aron Fourdpie Quantlus 467 534 Arlinalez wien a fragina yflu exerla 382 Min' Efer & oun digrador 110 Avago pelon, delang prije dere gretory utryvis. 109 Arond up vors promis organ 1. Prestory's 86, 186 Asopareportung operajajla licepuar 224 Asolylar associpa aslgt af wish approd was ife. Expression of grant 145 224. 226. 227. 284. 381 382. 384. 399. 449. 450 Aprila 2, Tuor mapon operatofaller 365. 366. 381. 382.383 Approviou genisses à la radig là Espais anima, 477 Aproliaroun 364 Appair Pederaids. Yared has quenty for 147. 183. 385 Appropriate files priyey 96 Apyorlasices his perpayen Enzymolas 91 Beginda vy a pro tal lacon pelone 8 561 Bibjo byrug K. Bufle 4's . a. Coppe ans 2'8 . 56

Behjedt'un pars un lapp's upa befit Perdizmer 549.600 Betacher' pars un acca' boi dure 298 betacher' pars un' à carpiagy vie sain 29 y

Ivalay Est'ing viv aclos d'éray les eury, passute d'Auma'der Ningo'er Padez accè 5178. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589

Frai pre operatoriles est operatife questeur se porsurer' que pois 420. 526

Lough Terpater aparolaj les l'adez une 42. 55 2. 5 92. 594

Tough prion roi éson un preside à une 42. 55 2. 5 92. 594

Tough prion roi éson un preside à une 498. 516. 517

## 1

Drywish d' grala sapa! K. If a you 210. 211

Stayu Mora pup or Norw Epon & Ben 3 ofor 289

Star la h ref "Enrymnizione y sep son 190 191 192, 193. 194 388

Tra fe by O' puntion 'x you' he pre sign in injust, 333, 338, 347. 546

Desarra dan open rol allow Euperup Wee, 291. 435. 459, 518. 519

Statema alan puntina Vernandina nultar, 240, 241. 242. 388.

441

Stephen tel pre per 415

Stew he by pre present al pourso, 86 589, 590: 591

Dinard pala al present war 1/5 lim 256. 254

Sigue a pour win oxque. 590. 591.

Soperirum al frage, min nadrawla 225. 258. 261. 378.

408. 536

De fa on hape sofa un pela! le Easy afra 268

So for open human liver oan lapaj lov 25. 248. 294.

So for apt 8 Di la Vypooronois. instruction 121. 208

Dožnopia bapen nev Duning odla najgela 550

Ložnopia appar pa oundisinu & i co sp. rate 125. 3/4

Ložnopia appar happinu a in enzperpenti vat 583. 550

Ložnopia Xappar 5/00 534

Lover peros saljany nite para min xepte 64. 65. 141. 142

Dispa va po appent paj lin 129. 130. 132. 250. 251

Egodpior hipey b'an hiper Konarian in la l'oren to, 475. 474 Expror Kajuguri uor odle fafgula 361 lippgon's Tryor Tyovorond's Endor fedur of ly 1 26. Espor ha la partie de le 4017 de 361 Ripped D' W Ni, ET Palya pola "O Hygy of Elola 305 Eg propolaror did nor Kerrar nor En Hory may chur pun was fad wor opely flow 26. 247. 248. 276. 48 Rujopi 593. 594 Lunchagung pororum of gir Lung. parque appoper 589. 590.591 2 Juplou apparar parenden 2.14.119.461 Egypticy Rupol's operator of loc 10.21. 120 Exeptory Naprovilor 5.6.7.21.120 Loughlaber upupuler & Signoy as se fragge new of his 30 1. 33%. Horymporton lythe doy landle wing! Albunger polon, 148 To poon' if Adult dis passed xeepopp de a 468.469. 470 Enniepio adjudy un 96.253. 254.264

Zilhya Tappa es equelofoflu ladizavi 557.558 H Hxn ezelpa let Rulya 563

Deolotze Taplus aplayavia, Merpenela 314.464.555.559
Deolotze Taplus patiçue Kovur Jejy 560.561
Deolotze Tapayalan, is Kajoças sur lippor 514
Deupila Fruyavirg, vii, porsini, 563.564.565
Deapshow Mija parsini, Xovodidor 9.49.419.262.595
Deapshow Mupu' Xovodidor 263

This pupa Esterior Repara Type such Paperson's 292.293

Hosping for Maiorn of a working by 102.103

Frita low Koware was Endpoint be reform 321

Twanter I nai postrue upodoty upopping were 29%.325

Federe Dapanima of postrue, appende 20

K

Kajogarina sepjai pejoj 14. 15
Ka oovervajia, bi szepiejel 249
Karasaolu Arajulyen Tü salipi den 334. 336
Karasaolu cophe Tepibyin zi Kiel 8 374
Karasaolu cophe Tepibyin zi Kiel 8 374
Karasaolu kipiani Aylan Ma lajaan. Delu najulu 334
Karasaolu Kerapiepensen Xepo! tepan 335. 337

Karahaviki Eracque Xapaila, votre fajgarlas 335.33.4

Karabaviki Eracque Xapaila, votre fajgarlas 335.33.4

Karabaviki pans bilavno dan lai portrent erpadbore, las pyor.

In, irugaria, 141. 181. 182. 220. 224. 225. 226. 22%. 30%.

308

Karos miles valgrapyi van taj lan 538

Kupelor pans vot avaj Joey 184. 218. 303. 304. 309.

311. 318. 326

Kudula saparilan et fragginar 398

Kudula saparilan et fragginar 398

Kudula saparilan et energeia 398

Kudula saparilan et energeia avodande, 15%. 398

Kudula saparilan et energeia avodande, 15%. 398

Kutula vaparilan opatur 158. 398

Kutula vaparilan et energeia in vara 246

Kutula et liver E energeia pora norra 150 x 115. 116. 121.

244. 310. 311. 443. 444.

Samursuper Efader 410.411.412.482.483.526.
529.572

Soupoasapin zahinerla 127.128

Seiloppia ociloageneni zailerredeni 529

Seitorppia vertepa 111.431

Seitorppia zona zona 111.431

Seitorppia zona 2000 zona 111.431

Seitorppia zona 2000 zona 111.431

Sopon a juda ografen nilong sallyehulate pole 499.

515. 516.517

Signar aostuje Korranian Zonapervum 36%

Madupalapla pejy odla of Alalen 360. 361 Manaproj airo 467 Mydyn Ebogias Tengsion upolosfaylar Perosz Mysja & librar Breztros 440 My dyre, trugada, operafajlar de veras le ventras og en 83.84.85 149.159.160 Alizar Neyo de'les 92 93 94.95.274. Myly prhup 348 Medi Bi zpagi nin Egypulu goshla 44.89 451 Medigra Luyur'as voe paro woll lamajar 574 577 -Miju Arazum palapts andbrug two wor uplajila 206. 2017 Myn panua yayopua ir aulidayoduron 14 My Hon wir Kerf y Elegana. 44. 199. 200 201 202.247.248 Morris hory wal lilyen and airgoon 19.88 Manuel ogg - Luy, Mars Egylyou 86.97. 589 Marsuy to Good of pry le ligits orund y X gay sign on 454. 455 Mars my ? mynorez / mi, oy e/4107 23/. 281. 282. 285. 450 Mari un verpapuju rajara pour wolidurajus 43 Morning toloring 1868 do'dong 463 Mars wop atter a Tappain Adordo Enailor 140 Mornondkia Koopa Epoplovoi 18 354 358 Morsuspalder x forcerds low in Mart low 9.49. 119.262.263 Marino / Sida mayor à person 290 318. 338. 383. 384. 455. 399 Unsmor any Gabulos 575 Manuel or Tryy Payerte 98

Manua peja axensluvor 564. 568. 546
Manua peja axensluvor 564. 568. 546
Manua compositu aj jolpiu vapaverius, 349
Morania compositu aj jolpiu vapaverius, 349
Morania aznaopa la riuguorazius pejar 65. 64. 41.46. 89.
10/1. 103. 118. 120. 123. 124. 140. 14/. 182 185. 196.
194. 198. 232. 233. 244. 313. 315. 316. 319. 321.338.
344. 368. 369. 408. 410. 46/ 468 466 4. 465. 534. 543.
556. 568. 542. 543. 596.
Moran pagin Ariponjaya Apl 3. 4. 13. 18. 24. 24. 14/. 123. 244. 314. 434. 464. 465

Nenguorpor Gwajin 556

Sla Bow Zalva Sy 533 Rapelur pojoj revaru 498. 493. 494 Transituly 40.209 Harrispa 42 Mapado of pawhi na 'apparty afrexina vair 131. 140. 196 194.200 434.545 Flagarynoy est doungs est let horors which was of Παρο'υμος ν'ουρ υμιαρα αι αυκρώσει, εκρηρη δουν ε, 150 Πατριαρχικοι γάρει αυκλαι α σχούς μους νώ επ γεωμενικ. ziner Marrier Enjoyor 86. 84. Harmozapia Fupto apulafta Puranon 112.592 They work Tem Mar Englis 87 282. 288 Tryal izopias prepajus Enyun'as Porn'pala Sidamajan ffalgoren 22 23. 24. 43/- 432 Tornipala didamento Familia apuropaylor 498 Morninales disamolder prepaper Erragnory 22 ? 203. Houxour spor as a fragay 204 Thursen you oak a'exa pyor 502 Tipa fy port, un di damayar his py afry Ency net as 67. Tourgeay The for Mayor us h, 497 Topogen Xapunsion 534. 549 The april or graph out fay hat 60. 62. 41, 138. 179.166. 188. 213. 215- 216. 244. 304. 321. 325. 326. 337. 355. 356. 790. 392. 393. 394. 395. 400. 401. 403. 412. 418. Troswoogaqidi operatela lit nytu, Zuyun'y 896.300.389.439.473 Thomasyungs my as 348 429 Tenrafajlai Zévoler 306.30\$ 308.313.314.315.423.434.472. 464, 545. 554.572

Pudpis de un var de par de prin 565. 566. 564. 569. 546
Pudpis de un var de par par 11. 565. 566. 564. 546
Pudpis la var de deug. la vagia 12

Σύρκερο με γαρ 96
Σπρίου δ ευρόσεις εξι σε σία 490
Σπασμοί Σταυρού η ορα τογρίρου 315
Σταστόρα Μ. Νοροδείου ναι Κανου εναγαρία 92
Σταστόρα Μ. Νοροδείου ναι Κανου εναγαρία 92
Συμεραν εξι κω ίτρο να εξι εξι εξικι ελιμη, μουσινώς Γ. Βαελ.
Γονούδε αγουρμί Νοί κω ίτριγιας λερ μοστωίς 45.98.146.177
Συτνίματος χραμινού του εξεργενώ εκτίμο 14
Σενρίνερας χειρος εξι ερω 164. 165.173
Σχίσα μελαρροθριόσεως μοσπανιώ εξεργενού 36.84
Σχηνί μουσινώς βυμροπες. Μους. εργόρου 36.84
Σχηνί μουσινώς μοσθυδού εργαί μαδιο 589

Lajon Pilon Jay, moli'r Dyovorum's 406 Tripay uniaj espavairui, dobolipai Evapying eig Par rau' Panapiai la Pipan 164 Te'xver pororum 35. 36. 69. 89. 120. 131. 182. 232. 234. 484. 435. 436. 438. 459. 460. 548. 551. 563. 564. 565. 564. 568. Tepelionoi Seolous Vydeve Morpeusly 559. 560. 561 En soglar dory & Kala'nen Kupiani, Typogato 302 To diasolu rai appreps & lu cirum 26% To disolar was aggiga to lit doubtery 500.501.512 Goodpia fazornia En aployació 14 Grapen agai under a Vigor apolas lov 448. 491 pinergia wala hu ardpasu la liajy; of Philoly 163 Tvornopig opulajajlus 154. 160. 161. 162. 259. 359. 365. 345. 348. 380. 381. 422. 443. 448 Tionaing dalo's englopeaning Elapoopo sundorn synga'pury 4 84. 485.48 Two new my age, any and, bu natazpaly is to all for duristy-Troised 1888 eras Malyrong pullogi by Kura Ding 443, 444, 445 Tromas 1488 mila by 113. 114. 423, 424! 443. 444 Tronwood 1888 Egget fey 113, 424. 445. 445 Tron non Kungan live opalo falor Elagarias 114 Tronual thepolostay now lighten of uspain not es be acopyed & orlary 97. 144. 145 176 To xigal 02 Grap x min yay his 540 (540)

«Vary nyago peng en lyllen pan not ogsåger legale 54/ «Voortation da de beng en legagerinus 4/2 les 525.526.528 «Veg ra legerinus 343. 462. 541.542.59% «Vegon prej dang Ennyago ap spag of 498.516.51%.59%

Papa oa giodoxor odla faldelen 505 Dy o sa julpa la er giogni mai 43 lai 540 Pary' 548

Darn' d'injunt; en 240.312.320.326.328.329.33.332.

408

Darnena d'apparor 544.550.551.573

Pas i lapor se où lu' û org 386

Kepayeyi'a opelerfajbe i fante 69.40.43. 140 Xupodroix, Farmels upulofy 4 62. 41 Xupoppaga pororua torrullu apulifajly 8.20.33.51.56. 88. 122. 134. 135. 136. 243. 295. 296. 322. 324. 370. 439. 952. 469. 442. 478. 490. 491 Xeydyaga poroma'oujudella es linla, 252 Xcpdypaga a prapximing lebroby emy 340 Xecodypaga Regionizmy lapp's apolifith Pendizmon 600 Xupo jour a port ud utique a lift to dereny topo lage le 2000 Warion 561 (Expospagor Tuorner 183 र्राक्ष्या में बाम्य प्रवेष क्षेत्र हा का कर्मा 428 Xecpotonia ujujunia calpagnios 429 X Expolorion and or rectar of agree porter later 426 Repoleria aparorpafler mai joy er 26/8 396 Leposignua xopozaloù ly ontojer odle jiular 362. 363 Xcpor Eine Alberto cep varget 8. 339 Kepresuo Marory aparafajen 10% Kepon binon Ipron Eilly con 34.246 sport an i pour Ever lary 246 Napor parsuoi a pragginer à orpider capacifis egils 219.200 . 221, 222, 923

χοροζασία δομες / και εκβαρχικών ελεί εκβιμηκού τοπο 68
Χοροζασία μαθρουμιδώ εν εκραθων / 451
Χροζασία μαθρουμιδώ εν εκραθων / 453
Χροζασία μαθρουμιδώ εν ελειμηκιώ δραθο 153
Χροζασία εκβιαρχε εν ενοριανιώ και ενεκρινώ 368.363.
348.380
Χοροζασία θραθο κητιέμε μεγαίδου 266
Χοροζασία υπεριαρχεί εν εναργεί 511
Χροζαν εν εκρινών εκβιών εν σαρενικμον εκβιρίε 283
Χαραν εν εκίδων εκβιών εν σαρενικμον κεκβιρίε 283

Va'das Paja Gavos Yaplan & Sugnoraz 1000' rewles Gally 241. 339. 424 fajlar Erop Levor 141. 182. 280. 281. 284. 339.343. 450.459.460.461 Vaj las Efalles evor (Empanziani) 566. 590. 591. 596 foglisen i walf y na lui cafiggan dela onajer 332. 489.535 tajlui 12 fragginin nabyna la 258.261. 364. 366.399. ्रिका विक श्रिक् क्ष्रा कर् Yay his dyxpor en inagrancy, was possinon a desa 459. 579.580.581. 582. 583. 584. 588. 589 ef aj lui la Grappenin oproble 193. 194. 232. 234. 284. 312.326.327.328.329.330.401.405.408.495.535 Jay hu or 4, aggi vai ou hugh h no hey 431. 432. 434. 456. 534

52

Writers operofyly 30.141 26/21 et valua exay 540 Moria Admin 449

Il papor loy dru di'o viranaj led la dropaline nei le opaj pulsain les vapalons dissou nala prina toi den los xyrorlos drianos or de temperaros de desledor orchipier ilos de Xapajadon los Mospiosar



# "E fuder tra praje xen put sindly his la for

X ofogas a trapiges à met rain

"Etaden mespraper pu' sivolly lui just some life

Ag'n êta in popor sa jirelas Paliagra i Eadre

zaplas o'paros pul'ally si lui mostage is la; Parp,

aexai oy dia sea as el lue / yn l'è s'lue lui in sors ene

Poisir, isa pui zapelas o xaspar una laz per lui pusso

tui apxentas rasseus, or lus madros printo vailles

vod zor operlusant a rei pudo des impurior reis

parp, aexi ent la seus. En lu lungantis la Ai lui

a ob En en richio idas i il o o montrafile, lun stres o hefaile

(+ 1862) une a la la presai on xealog le en la neche.

un doan ciri Myr a r lui l' leus pris Z',

barnels T', per of Maro. En Maro uni y ren lui MX. E.

Elizar 1937, ay 4 org. 3).

2 a du dy ori lo s'oò lui d'annels familia ment. (+ 1943).

Tuald wever ope byafty ils d'Estreape, d'élabely les édres.

L'évas cérais d'oper may aix en republirs

un My aju, la Xaj F Luyun'as.

To do this Seed a by ording was xop's Shinger wiful Toward of by the property simply axe or aideon of

# Marximonis sa prepar on h.

Keepogyugea xoralands orrecorder

Mara' hur corrected the later of xoppalar a ciaprais ration to the dependent of the desire the desire of the property and property and the later of the glassific and the desire of the superior of the superi

Tape hu injinvour ailui lajer, a'so' topaut lor E'

aconjinour aanet rychju Edrupy'by aagul j' reperteur lik

acola! las popaasia, ach aj hi ingraud raon' of ly

profile lule, let sugarla, let i represent so you! ai vopage i

agribay — o'va sombassa is ai pan'ar lije — agri ei le

topeleei y dispy le inausore sobre sa 'saur'en es lo'

rungustry a aplus grospier y acral lul is pair lat lu

la perpegyisaror. To' lora lov o'pung perper lat lu

la perpegyisaror. To' lora lov o'pung perper julian

pieria, mala' lul leiser piora o'lan some some y inau

propal en verge elogy ro' eist'olique. B. Silit Ter

rungson so verge elogy ro' eist'olique. B. Silit Ter

- "An i mala' los' of w'on kind lut the light 'un mile-20' sk lo hu' over trush og Bo'naver ailur Mego'ber o' A' [1921] o' avo' Atment sidejust na 'enalogy s'on lo' "Edyen lus per' ent to les cirpeness cours Reproduct for but parpage une sogline probled of lapport of the appelor medal order of land at the appelor medal order of land attent of the appelor and at the appelor and a transfer of the and appelor as to the appelor of doubter and appelor senter.

I work of a la coupler good peur partor senter.

I work of a labor of doubter destruction of appelor and appelor and appelor and appelor and appelor and appelor and appelor of the total of a feel a lost of the total of a feel and appelor.

I feel A. hort. Contract of a feel and appelor of a feel and appelor.

Xxvan'a mazorager i i agracus cous, i sugar i fre j'xegos i tema xagar i, o ey. ords prete. Touloyagh na' \$ 362.363.

Perforting

Perforting

Controller difference evas march apolles do la la controller de la la controller de la la controller de la la controller de la c

Xapozalan medent kun hi festen.

--- Brayadoxus o'or 'ey xaposalei is li the berexiun son sanger bu' unider lui I soli trade lui
Kalaharine lui isoli ladi lui es s' l'Etacos ega!

per : Es la reprodute daile, ateriar le le trafices

you fafaer la 'ailithe o' gernandeleus aigest

un luite, pala le xoli ailit lot rand't vo. de'

andiproland in les son'angaixes xapoules noon.

un ajoriques (g. Parlugi. o. 1, 172 & 571)

parpapy & lola eis b'ling ashe passeran des to

The respect to the organishe silveran des to

The respective receipt and xapon louis, is que las

going to the paralexx of a agriculty and a xapon louis, is que las

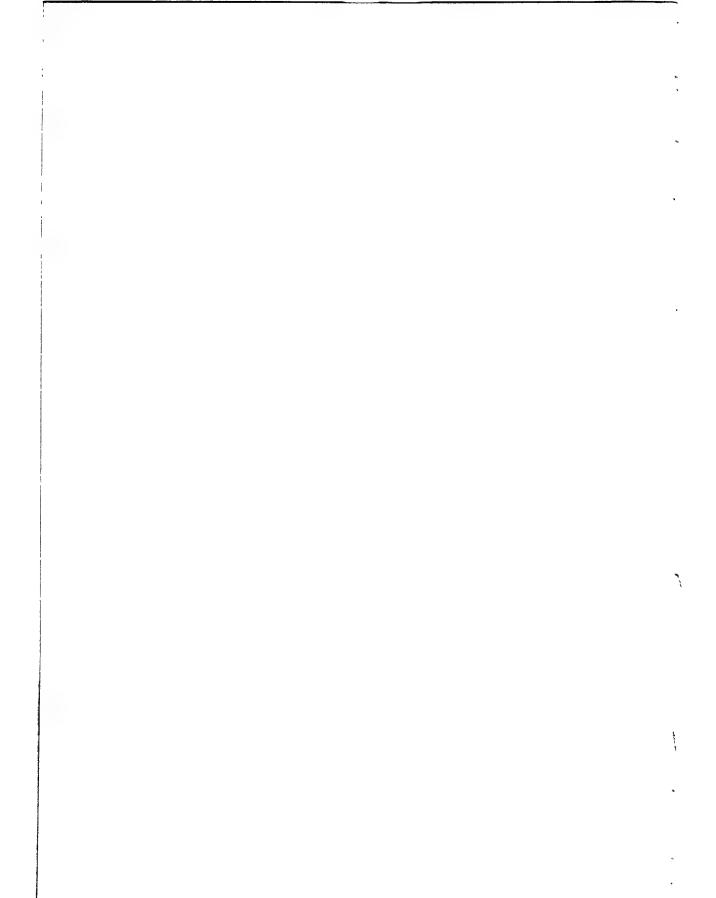
giran laptules citated payinen tairore 2' boje on kless,

18 ja con. / Geori Opul. np. 94 1' 268. men

A. Nor. 4. x + x 3/3 reg. 8 rup. 8)

Kadinale py Spanack to jeg. Egregge

In he ispaline sportion to represent ion i paper of ending of expansion of property and appear as here of and long in the property of the last of the series of last of a fail of a first of the series of last of a fail of a fail of the last of the series of the series



## ΤΑ ΠΡΟΕΚΑΟΘΕΝΤΑ

Ανατυπώσεις

|                                       | * |
|---------------------------------------|---|
|                                       | , |
|                                       | , |
|                                       | ~ |
|                                       | - |
|                                       | , |
|                                       |   |
| , , , , , , , , , , , , , , , , , , , |   |
|                                       |   |
|                                       |   |

## ΥΠΟΜΝΗΜΑ

## ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΕΚΚΛΗΣΙΑΣΤΙΚΗΣ ΜΟΥΣΙΚΗΣ

ΥΠΟΒΑΗΘΈΝ ΤΗ 7 ΟΚΤΩΒΡΙΟΥ 1930

ΠΡΟΣ ΤΗΝ Α. Θ. Π. ΤΟΝ ΟΙΚΟΥΜΕΝΙΚΟΝ ΠΑΤΡΙΑΡΧΗΝ

ΦΩΤΙΟΝ TON B'

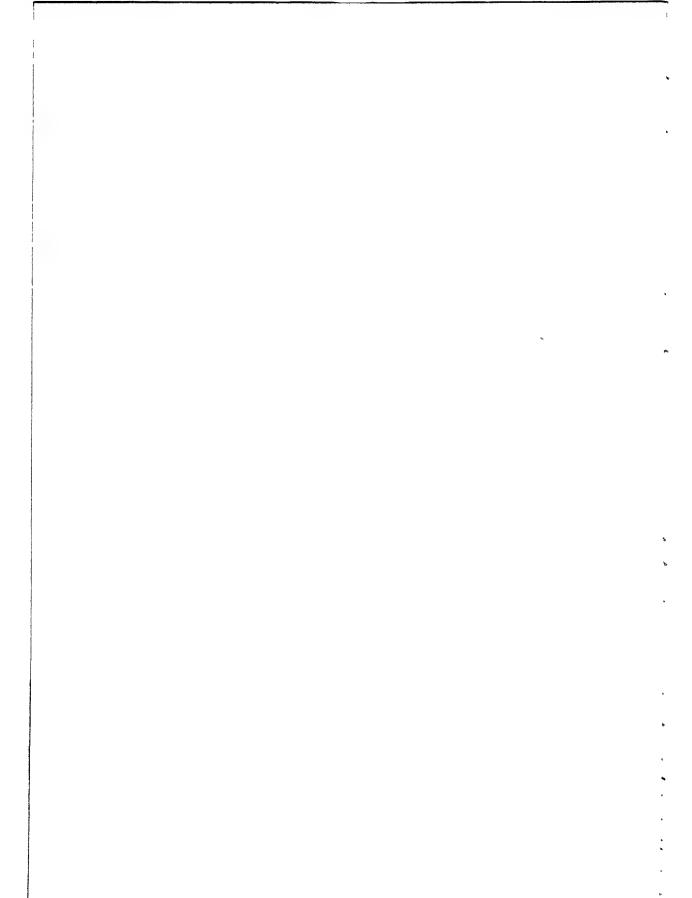
ΕΠΙ ΤΗΙ ΠΡΩΤΗΙ ΕΠΕΤΗΡΙΔΙ ΤΗΣ ΑΝΑΡΡΗΣΕΩΣ ΑΥΤΟΥ

ΕΙΣ ΤΟΝ ΟΙΚΟΥΜΕΝΙΚΟΝ ΤΗΣ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥΠΟΛΕΩΣ ΘΡΟΝΟΝ



ΕΝ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥΠΟΛΕΙ

1931



## ΥΠΟΜΝΗΜΑ

#### ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΕΚΚΛΗΣΙΑΣΤΙΚΗΣ ΜΟΥΣΙΚΗΣ

Τῆ Α. Α. Παναγιότητι

τῷ Οἰκουμενικῷ Πατριάρχη

Κυρίῳ Κυρίῳ Φωτίῳ τῷ Β΄

### Παναγιώτατε Δέσποτα,

Σήμερον συμπληροῦται εν δλόκληρον ἔτος ἀπὸ τῆς ἀναρρήσεως τῆς Ύμετέρας Θειοτάτης Παναγιότητος ἐπὶ τὸν ἔνδοξον οἰκουμενικὸν θρόνον. Κατὰ τὸ ἔτος τοῦτο ἡ Ύμετέρα Παναγιότης ἔχει παράσχει πλεῖστα ὅσα τὰ δείγματα τῆς βαθυστοχάστου διοικήσεως τοῦ σκάφους τῆς ὀρθοδόξου ἡμῶν Ἐκκλησίας, τὸ μὲν ἐπιλαμβανομένη παντὸς ζητήματος χρήζοντος ἔξετάσεως καὶ ευρίσκοντος τὴν ἀρμόζουσαν αὐτῷ λύσιν, τὸ δὲ ἐνεργοῦσα πρὸς περίσωσιν καὶ διατήρησιν ἐκ τῆς δλοτελοῦς ἄφανίσεως καὶ καταστροφῆς παντὸς θεσμοῦ ἀφορῶντος εἰς τὸ ἡμέτερον ἐθνικὸν καὶ ἐκκλησιαστικὸν κλέος. ᾿Αληθῶς δὲ οὐδὲν τῶν δεόντων γενέσθαι μέχρι τοῦδε παρελήφθη, πρᾶγμα ὅπερ θέλει ἀναγραφῆ εἰς τὸ ἐνεργητικὸν τῆς πατριαρχείας Αὐτῆς, ἥτις γνωρίζει νὰ παραμερίζη πάντοτε δεξιῶς πάντα τὰ παρεμβαλλόμενα ἐν παντὶ ζητήματι προσκόμματα.

Έκ τοῦ γεγονότος τούτου δομώμενος λαμβάνω τὸ θάρρος νὰ ἐκθέσω ἐν ὑπομνήματος μοίρα τὰ συμπεράσματα ἀτομικῆς μελέτης ἐπὶ ἑνὸς ἐθνικοῦ καὶ ἐκκλησια-

στικοῦ κειμηλίου, οἷον εἶναι ἡ ἐκκλησιαστικὴ ἡμῶν μουσική, περὶ τὴν ὁποίαν ἀπὸ εἰκοσαετίας περίπου ἔχω ἐπιμόνως ἀσχοληθῆ.

Τὸ ζήτημα τῆς ἡμετέρας ἐκκλ. μουσικῆς ἀπὸ ἱκανῶν δεκαετηρίδων απησχόλησε τὸν παρ' ἡμῖν μουσικὸν κόσμον ώς καὶ τὴν ἡμετέραν Ἐκκλησίαν. Πάντοτε δ' ἐπεδιώχθη ή δομοδιωτέρα αὐτοῦ λύσις, ἀλλὰ καὶ πάντοτε ή λύσις αὐτοῦ δὲν ἐστάθη δυνατὸν νὰ ἔξευρεθῆ. Ηλὴν δὲν ἔπαυσεν ή συζήτησις έπὶ τοῦ ζητήματος, καταντήσασα μάλιστα μέχρι τοῦ σημείου νὰ κατηγορηται ή ἐκκλησιαστική μουσική παρ' ανθρώπων δμογενών, και δή και έκκλησιαστικων, οίτινες θα έπρεπε να είναι συντηρητικώτεροι προκειμένου να αποφαίνωνται έπὶ ένὸς κειμηλίου έθνικοῦ. Ή ἐξ ἀγνοίας δυστυχῶς τῆς μουσικῆς ἀμέλεια τῶν ἀρμοδίων μουσικών κύκλων προεκάλεσε σύν τῷ χρόνω τὸ γεγονός νὰ νομίζεται κοινῶς ὅτι ὑπάρχουσι πολλαὶ παρο ήμιν μουσικαί και πλείονα μουσικά συστήματα, ένῷ πρόκειται περί μιᾶς έκτελέσεως τῆς έκκλ. μουσικῆς. Καὶ τοῦτο, διότι σοβαρώς δεν εμελετήθη ή έχχλ. μας μουσιχή, όσον ἔπρεπεν ἐκ μέρους τῶν ὁμογενῶν λογίων καὶ άρμοδίων. Ώς δ' έχ τούτου καὶ ἐλλείπουσι τὰ συγγραφικὰ ἔργα, άτινα διὰ τοῦ ἐπιστημονικοῦ αὐτῶν κύρους θὰ ἐχρησίμευον πρός διαφώτισιν των έπιθυμούντων έχ των ήμετέρων καὶ τῶν ξένων νὰ γνωρίσωσιν ἐπαρκῶς τὴν ἐκκλησιαστικήν ήμων μουσικήν από πάσης αὐτῆς πλευρᾶς. Οφείλομεν νὰ δμολογήσωμεν, ὅτι οἱ ξένοι ἐπιστήμονες μουσιχοὶ ἔδειξαν καὶ δειχνύουσι πάντοτε μεγαλύτερον ημῶν ἐνδιαφέρον διὰ την ημετέραν μουσικήν, καὶ ὄχι δλίγοι έξ αὐτῶν περιέλαβον αὐτὴν καὶ εἰς τὰ ἰδιαίτερα αὐτῶν συγγράμματα. Ἡμεῖς δὲ παρ' αὐτῶν πληροφορούμεθα συνήθως περί τῆς προγονικῆς μουσικῆς. Αἱ ἐπὶ τῆς μουσικής ήμων της έκκλησιαστικής έρευναι καὶ γνώσεις τῶν Εὐοωπαίων ἀναμφιβόλως στηρίζονται ἐπὶ πηγῶν καὶ πληροφοριών, των δποίων επωφελεστέρα χρησις ήθελε

γίνει ἐκ μέρους ἡμετέρων συγγραφέων. Οἱ ξένοι θὰ ἔπρεπε νὰ ἀντλῶσιν ἐκ πληρεστέρων συγγραμμάτων ἡμετέρων διαφωτιστικῶν τῶν ἐπὶ μέρους ζητημάτων τῆς ἐκκλησιαστικῆς μουσικῆς. Ὀφείλεται μὲν εὐγνωμοσύνη καὶ εὐχαριστίαι πρὸς τοὺς ξένους μουσικολόγους διὰ τὸ ἐνδιαφέρον καὶ τὴν ἐξυπηρέτησιν ὑπ' αὐτῶν τῆς ἐκκλ. μουσικῆς, δὲν μειοῦται ὅμως ἡ πρὸς ἡμᾶς κατάκρισις διὰ τὴν ἀμέλειαν καὶ ἀδιαφορίαν μας πρὸς τὴν ἡμετέραν μουσικήν.

Ή ἐκκλ. μουσική, ὅπως αὕτη ὑπάρχει σήμερον, διατρέχει τὸν κίνδυνον ἐντὸς τοῦ λίαν προσεχοῦς μέλλοντος, ἕνεκα σοβαρῶν λόγων, νὰ ἐκλείψη λόγω τελείας ἀποξενώσεως αὐτῆς ἀπὸ τῆς γνησίας ἐκτελέσεως τοῦ πατροπαραδότου ἐκκλησιαστικοῦ μέλους. Τοῦτο πρέπει νὰ ἐφελκύση τὴν προσοχὴν τῆς Μεγάλης Ἐκκλησίας, ἥτις πρωτίστως ἔχει συμφέρον νὰ ἐξακολουθήση νὰ χρησιμοποιῆ περαιτέρω τὴν ἐκκλ. μουσικήν της.

Φρονοῦμεν ὅτι ἡ μουσικὴ δικαιοῦται ἄρα νὰ περιληφης καὶ αὐτὴ ἐν τῷ κύκλῳ τῶν ζητημάτων, ἄτινα ἀπασχολοῦσι τὴν Ὑμετέραν Παναγιότητα. Ἔχων δὲ ὑπο ὅψει ὅτι ὁ χρόνος εἶναι πολυτιμότατος διὰ τὸ πατριαρχικὸν ἀξίωμα, χωρὶς νὰ ἐπεκταθῶ, θὰ ἀναφέρω ἐν πάση δυνατῆ συντομία ἀφο ἑνὸς ὅ,τι σχετίζεται μὲ τὴν ἐν τῷ ναῷ ἡμῶν μουσικὴν ἀναφορικῶς πρὸς τὸ παρελθὸν αὐτῆς καὶ τὴν θέσιν αὐτῆς ἐν τῷ παρόντι, ἀφο ἑτέρου δὲ θὰ ὑποβάλω ὅσα μέσα, κατὰ τὴν ταπεινὴν γνώμην μου, ἐνδείκνυνται νὰ ληφθῶσιν ἀπὸ τοῦδε διὰ τὴν ἐν τῷ μέλλοντι διάσωσιν αὐτῆς.

#### 1

## 'Η έκκλ. μουσική έν τῷ παρελθόντι.

'Η ἐκκλ. ἡμῶν μουσική, Παναγιώτατε Δέσποτα, ἔχει τὰς ρίζας αὐτῆς βαθυτάτας. Έχει τὴν ἀρχὴν αὐτῆς εἰς τοὺς λίαν ἀρχαίους χρόνους τοῦ ἱστορικοῦ βίου τοῦ ἑλληνικοῦ ἔθνους. Αὕτη δὲν εἶναι εἰμὴ ἑλλην. μουσική.

Οἱ ἔξ Ἐθνῶν χριστιανοὶ ποιήσαντες τοὺς πρώτους χριστιανικοὺς ὕμνους αὐτῶν συνφδὰ πρὸς τοὺς κανόνας τῆς μετρικῆς τῆς ποιήσεως τῶν ἀρχαίων ἑλλήνων ποιητῶν, δὲν ἀπέφυγον νὰ δώσωσιν εἰς τὰ πριήματα αὐτῶν καὶ τὸ μέλλος ἑλληνικόν, ἀφοῦ οἱ πρῶτοι οὖτοι ὑμνογράφοι καὶ μελφδοὶ ἦσαν τέκνα πνευματικὰ τῆς ἑλληνικῆς σοφίας.

Καὶ βραδύτερον δι' ὅλης τῆς βυζαντινῆς περιόδου ἡ ¿Ορθόδοξος ἡμῶν ἀνατολικὴ Ἐκκλησία ἐχρησιμοποίησεν, ὅπως τοὺς ὕμνους, καὶ τὴν ἑλλ. μουσικήν. 'Ο εἰς ὕμνους χριστιανικοὺς τῶν ἐκκλησιαστικῶν ἀνδρῶν τῆς ἡμετέρας Ἐκκλησίας θησαυρὸς εἰναι ἀνυπολόγιστος. Οἱ ὕμνοι ὅμως οὖτοι δὲν ἡσαν καὶ δὲν ἔμειναν νεκρόν τι καὶ ἄψυχον ὑλικὸν ἀποθηκευμένον εἰς τὰς βιβλιοθήκας. 'Υπῆρχον καὶ ἔζων ὁμοῦ μετὰ τῆς ἡμετέρας Ἐκκλησίας. Διότι αἱ ἐκκλησιαστικαὶ ἀκολουθίαι καὶ τελεταὶ δὲν εἶναι εἰμὴ πλήρεις ἀπὸ τοιούτους ὕμνους ψαλλομένους κατ' αὐτάς. Οἱ ὕμνοι ἡκούοντο ἐν τοῖς ναοῖς τῶν βυζαντινῶν μὲ τὸ ἀπ' ἀρχῆς καθωρισμένον αὐτῶν μέλος. Έν τῷ ποιήματι δὲ καὶ ἐν τῆ λέξει αὐτοῦ διετηρεῖτο τὸ μουσικὸν μέλος, ὅπερ οὕτω διεδίδετο πάντοτε καὶ εἰς τὰς ἔπερχομένας γενεάς.

<sup>3</sup> Αλλὰ πῶς διετηρήθη τὸ μουσικὸν μέλος τῶν ὕμνων; Τὸ σημεῖον τοῦτο χρήζει πλείονος ἐπεκτάσεως ἡμῶν.

"Οτι ἡ ἐκκλησιαστικὴ ἡμῶν μουσικὴ ἤκμαζεν ἐν τοῖς ναοῖς τοῦ βυζαντινοῦ κράτους καὶ ἰδία ἐν· τοῖς ναοῖς τῆς πρωτευούσης αὐτοῦ μέχρι τῆς πτώσεως τοῦ Βυζαντίου, τοῦτο οὐδεὶς ἀμφισβητεῖ. Πρόκειται κυρίως περὶ τῆς διατηρήσεως τῆς μουσικῆς κατὰ τοὺς μετὰ τὴν "Αλωσιν χρόνους. Ἡ ὀρθόδοξος Ἐκκλησία Κων/πόλεως διατηρήσασα ἀκοίμητον τὴν λατρευτικὴν αὐτῆς ἐμφάνισιν μετὰ τὴν "Αλωσιν, διετήρησε καὶ τοὺς ἐκκλ. ὕμνους μετὰ τοῦ μουσικοῦ αὐτῶν μέλους. Διότι ὁ πατριαρχικὸς ναός, παρὰ τὰς ἑκάστοτε μετακινήσεις αὐτοῦ, δὲν ἐγνώρισεν ἀναστολὴν τῆς λειτουργίας αὐτοῦ. Ὁ δὲ κατὰ καιρὸν οἰκουμενικὸς πατριάρχης οὐδέποτε παρημέλησε τὸ νὰ ἔχη ἐν τῷ ναῷ τῆς Μεγάλης

Ἐκκλησίας μουσικούς ψάλτας διακατέχοντας τοὺς ἐκκλ. ὕμνους μὲ τὸ καθιερωμένον αὐτῶν μέλος. Ὁ πατριαρχικὸς ναὸς ἦτο ἀνέκαθεν ἡ ἑστία ἐν ἡ ἀκαταπαύστως καὶ ἀδιασπάστως, βεβαίως, διετηρήθη ἡ μουσικὴ καὶ τὸ ἐκκλησ. μέλος κατὰ συνέπειαν δὲ οὖτος εἶναι ἡ ἀστήρευτος πηγὴ ἐκ τῆς ὁποίας μετεδίδετο ἑκάστοτε, κατὰ παράδοσιν ἀλληλοδιάδοχον, ἡ μάθησις τῆς μουσικῆς κατὰ γραφὴν καὶ ἐκτέλεσιν εἰς τοὺς μετεγενεστέρους μουσικοδιδασκάλους τοῦ πατριαρχικοῦ ναοῦ. Ὁ ναὸς ἄρα τῆς Μεγάλης Ἐκκλησίας μετὰ τὴν κλωσιν ἦτο τὸ διδασκαλεῖον τῆς ἐκκλ. μουσικῆς, διότι οὐδέποτε ἔλειψαν ἐν αὖτῷ οἱ ἀντιπρόσωποι τῆς μουσικῆς, οἵτινες τὴν ἐθεράπευον. Τὰ πρόσωπα ταῦτα διετήρησαν τὴν ἐκκλ. μουσικήν.

Καίτοι δὲ είναι ἄπορον τοῦτο, πῶς ἐξευρίσκοντο τὰ κατάλληλα πρόσωπα κατά τούς πρώτους έκείνους χαλεπούς χρόνους, διως παρά πασαν την έναντιότητα των καιρων, φαίνεται ὅτι δὲν ἔλειψαν παντάπασι μουσικοὶ οἵτινες ἔξυπηρέτησαν τὸν πατριαρχικὸν ναὸν καὶ τὴν ἔκκλ, ἄσματφδίαν, ἔστω καὶ ἄν ἔψαλλον ἄνευ τοῦ ἀπαιτουμένου μουσικοῦ χοροῦ τὰ μέλη, διότι οἱ καιροὶ δὲν ηὖνόουν τὴν ύπαρξιν καὶ διατήρησιν παλυμελών τοιούτων χορών, οίοι ύπῆργον πρὸ τῆς άλώσεως. Οἱ μουσικοὶ γοροὶ ἦσαν ἤδη πτωχοί, καὶ άληθέστερον εἰπεῖν οὖτοι δὲν διετήρουν εἰμή ώς ανάμνησιν τὸν ὅρον χοροί, διότι είχον πλέον αρχετά άπλοποιηθή. Τούς μουσικούς χορούς τοῦ πατριαρχικοῦ ναοῦ, απήρτιζον ὁ δεξιὸς ψάλτης ὑπὸ τὸ ὄνομα Πρώτοψάλτης καὶ ὁ ἄριστερὸς ὑπὸ τὸ ὄνομα Λαμπαδάριος. Οἱ πατριαρχιχοί δμως ούτοι ψάλτοι ἄφειλον νὰ είναι ἄριστοι μουσικοί καὶ βαθεῖς γνῶσται τῆς ἐκκλ. μουσικῆς, ἥτις παρουσιάζει μεγίστην δυσκολίαν ώς πρός την μάθησιν αὐτῆς λόγφ τῆς ἀρχαίας στενογραφικῆς αὐτῆς γραφῆς...

<sup>3</sup>Απὸ τῆς ἀρχαιοτέρας ἐποχῆς, τῆς πρὸ τῆς ἁλώσεως καὶ πρὶν ἀκόμη μέχρι τοῦ Ἰωάννου τοῦ Τραπεζουντίου (1727) ἡ σημαδογραφία τῶν ἐκκλ. μελῶν δὲν παρήλλαξε.

Διὰ τῶν σημαδίων δὲ τῆς γραφῆς διετηρήθη καὶ τὸ μέλος ἐν τῆ ἐκτελέσει. Οὐσιώδεις ἀλλοιώσεις εἰς τὸ ἐκκλησ. μέλος δὲν ἦτο δυνατὸν νὰ ἐπενεχθῶσιν. Οὔτε καὶ δυνατὸν ἦτο νὰ ἀναμιχθῶσι μὲ τὰ ἀρχαῖα γνωστὰ μέλη ξένα στοιχεῖα ἐξωτερικῆς μουσικῆς. Εὐτυχῶς, ὅτι εἰς τοῦτο ἐβοήθησεν ἡ γραφή, καθόσον διὰ τῆς σημαδογραφίας ἐκείνης δὲν ἦδύνατο νὰ γραφῶσι τὰ ἐξωτερικὰ μέλη, καθὼς ἐπίσης οὔτε τὰ ἐκκλ. μέλη ἦτο δυνατὸν νὰ γραφῶσι δι' ἄλλης τινὸς σημειογραφίας. ᾿Ακριβῶς ἔνεκα τῆς δυσκόλου μαθήσεως τῆς μουσικῆς διὰ τὸ στενογραφικὸν καὶ συνοπτικὸν αὐτῆς γραφικὸν σύστημα, οἱ κατὰ καιρὸν πρωτοψάλται ἀπέβλεπον εἰς τὴν διατήρησιν τοῦ μουσικοῦ μέλους διὰ ζώσης αὐτοῦ παραδόσεως, καὶ κατὰ δεύτερον λόγον εἰργάσθησαν εἰς τὴν ἐξεύρεσιν ἀναλυτικωτέρας γραφῆς τοῦ μέλους.

Διὰ νὰ προληφθῆ δὲ πᾶσα ἀλλοίωσις καὶ διαστροφή τοῦ μέλους ἔν τῷ μέλλοντι, καὶ διὰ νὰ ψάλλωνται οἱ ὕμνοι καὶ τὰ ἐκκλ. μέλη πάντοτε κατὰ ἕνα καὶ δμοιόμορφον τρόπον έλήφθη λίαν ένωρις πρόνοια και μέριμνα άνωτέρα Εκκλησιαστική, ὅπως προσλαμβάνωνται καὶ μορφώνωνται έν τῷ πατριαρχικῷ ναῷ εἰς τοὺς δύο μουσικοὺς χορούς κατάλληλα πρόσωπα. Τούτου ένεκα ἀπὸ τῆς πρωτοψαλτείας τοῦ Παναγιώτου Χαλάτζογλου († 1748), ἐκδιδαχθέντος την μουσικήν τέχνην εν Αγίω "Όρει καὶ μετακομίσαντος ταύτην είς την Κωνσταντινούπολιν, είσήχθη είς τὸν πατριαρχικὸν ναὸν ή κρατήσασα ἔκτοτε τάξις, ὅπως δ άριστερός ψάλτης έχη βοηθόν ψάλτην δνομαζόμενον δεύτερον δομέστικον, δστις προαγόμενος έγίνετο πρώτος δομέστικος τοῦ δεξιοῦ χοροῦ, βοηθὸς δηλ. ψάλτης τοῦ Πρωτοψάλτου. Κατόπιν δὲ πάντοτε εὐδοκίμου ὑπηοεσίας. έκ τῆς θέσεως ταύτης ὁ Α΄ δομέστικος προαγόμενος ἀνήρχετο την θέσιν τοῦ Λαμπαδαρίου, ἐν περιπτώσει πάντοτε χηφείας τῆς θέσεως ταύτης. Καὶ τελευταῖον ἐγίνετο ἀρχηγὸς τοῦ δεξιοῦ χοροῦ μὲ τὸ ἐκκλ. ὀφφίκιον τοῦ "Αρχοντος

Πρωτοψάλτου. Τὸ τελευταῖον τοῦτο ἀξίωμα κατελάμβανον οἱ πάντοτε εἰς τὰς προηγουμένας θέσεις διαπρέψαντες καὶ διακριθέντες διὰ τὴν μουσικὴν αὐτῶν ἐμπειρίαν καὶ τὴν περὶ τὸ ἐκτελεῖν αὐστηρῶς τὰ μέλη δεινότητα. Πάντα τὰ ἐν χρήσει καὶ σήμερον ἀκόμη ἐν τῆ ἐκκλ. ἀκολουθία μουσικὰ μαθήματα ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ ἀνήκουσιν εἰς προγενεστέρους ἑκάστοτε πρωτοψάλτας τοῦ πατριαρχικοῦ ναοῦ.

'Η κατά παράδοσιν διατήρησις των έκκλ. υμνων έκάστοτε οφείλεται αναμφισβητήτως είς τὸ γεγονὸς τοῦτο: νὰ προάγωνται εἰς τὰς ἀνωτέρας θέσεις ἐν τῷ πατριαρχικώ ναῷ οἱ κατὰ τὸ ὕφος τῆς Μεγάλης Ἐκκλησίας μορφωθέντες καὶ ἐκπαιδευθέντες τὴν ἐκκλ. μουσικήν. Οἱ πριοτοψάλται τῆς Μεγάλης Ἐκκλησίας εἶναι ἐκεῖνοι οἴτινες παρά των έκάπτοτε προκατόχων αὐτων παραλαμβάνοντες παρέδιδον είς τούς μαθητάς αὐτῶν τὰ μέλη καὶ τὰς ἱερὰς μουσικοσυνθέσεις πιστώς καὶ ἀμεταβλήτως. Οἱ πρωτοψάλται ὑπῆρξαν οἱ φανατικώτεροι ὀπαδοὶ τοῦ ἀρχαιοτέρου μέλους καὶ τῆς ἀρχαιοτέρας πάντοτε παραδόσεως, ὅπως τοῦτο καταφαίνεται εἰς τὰ μουσουργήματα αὐτῶν ἐν γένει, άτινα κατέλιπον καὶ άτινα διακρίνονται διὰ τὸ ἀρχαιότροπον καὶ τὴν ἀπλότητα αὐτῶν. Εκ τῶν πρωτοψαλτῶν δὲ ἔξηρτᾶτο ἡ μουσική, τὸ παρελθὸν καὶ τὸ μέλλον τῆς έκκλ. μουσικής. Διότι οὖτοι κατεῖχον τὴν κλεῖδα πρὸ παντὸς τῆς ἀναγνώσεως καὶ ἐκτελέσεως τῆς μουσικῆς, ἄνευ τῆς γνώσεως τῆς ὁποίας τὸ ἐκκλ. μέλος δολοφονεῖται. "Ανευ τῆς χειραγωγίας εἶς τὴν μάθησιν τῆς μουσικῆς τῶν πρωτοψαλτῶν ἡ ἔχχλ. μουσιχή θὰ ἔξηφανίζετο. Διότι τὶ δύναταί τις νὰ ἔννοήση ἀπὸ μουσικὸν μέλος καὶ ἀπὸ έκτέλεσιν αὐτοῦ, ὅταν τοῦτο είναι ἄγραπτον κατὰ τὸ πλεῖστον είς τὴν ἀρχαίαν γραφήν, λόγω τῆς χρήσεως τῆς ἀρχαίας συμβολικής καὶ συνεπτυγμένης γραφής; Καὶ όμως χάρις είς τοὺς μουσικοδιδασκάλους τοῦ πατριαρχικοῦ ναοῦ ή έχχλ. μουσική ἀπὸ γενεᾶς εἰς γενεὰν ἐκληροδοτήθη κατὰ

τρόπον ἀποκλείοντα τὴν ἀμφισβήτησιν τῆς ἀρχαιότητος αὐτοῦ εἰς τὸ ἐκκλ. μουσικὸν μέλος.

Τὸ ἀρχαῖον μουσικὸν ὑλικὸν μετεγράφετο εἰς ἀναλυτικωτέραν καὶ μᾶλλον ἀνεπτυγμένην γραφήν. Πρῶτος ὁ πρωτοψάλτης Ἰωάννης ὁ Τραπεζούντιος, μαθητής τοῦ Παναγιώτου Χαλάτζογλου, ἐπεχείρησε νὰ θεραπεύση τὴν ἔλλειψιν τῆς ἀρχαίας πρὸ αὐτοῦ γραφῆς, μεταχειρισθεὶς εἰς τὰς νέας ὑπ³ αὐτοῦ μουσικὰς συνθέσεις ἴδιον γραφικὸν σύστημα. ᾿Αλλὰ καὶ ἡ γραφὴ τοῦ Τραπεζουντίου δὲν ἡτο παρὰ καὶ αὐτὴ συνεπτυγμένη.

Την ἔλλειψιν τοῦ διδασκάλου αὐτοῦ ἀνεπλήρωσε Πέτρος δ Πελοποννήσιος († 1777), μία έξαιρετικώς έξέχουσα μουσική κορυφή τοῦ 18ου αίωνος. Οὐτος ἐπενόησεν ἰδίαν τελειοτέραν γραφικήν μέθοδον τοῦ μουσικοῦ μέλους, διὰ τῆς ὁποίας ἔγραψε πάντα τὰ ἐκ τῆς χειρὸς αὐτοῦ ἐξελθόντα ίδια καὶ μὴ μουσικὰ ἔργα. Όσα δὲ μετέγραψεν έκ τῆς ἀρχαίας γραφῆς μουσικὰ μέλη εἰς τὴν ἰδίαν αὐτοῦ μέθοδον ὁ Λαμπαδάριος Πέτρος, ταῦτα καὶ διεσώθησαν μέχρι σήμερον. Ούτος αποτελεί μουσικήν πηγήν, έκ τῆς όποίας ή κατόπιν γενεά των μουσικοδιδασκάλων δανείζεται τὸ μουσικὸν ύλικὸν πρὸς μελοποίησιν διαφόρων μαθημάτων. Με την ανάλυσιν των μουσικών χαρακτήρων διέσωσεν δ Πέτρος τὸ ἀρχαιότερον μέλος καὶ τὸ ἔξησφάλισε κατά τὸ μᾶλλλον ἢ ἡττον ἀπὸ τὴν παντελῆ ἄγνοιαν. "Ανευ τοῦ ἔργου τῆς ἐξηγήσεως καὶ ἀναλύσεως τούτου τὸ ἀρχαῖον μουσικόν έκκλ. μέλος θὰ ήτο σήμερον ἴσως ἔντελῶς λησμονημένον. Πολύ δυσκόλως θὰ ήδύνατο μεταγενεστέρα τοιαύτη ἔργασία νὰ προλάβη τὴν ἔξαφάνισιν τῶν ἀρχαίων μαθημάτων, είς την οποίαν τὰ είχε καταδικασμένα ή ἀρχαία συνοπτική γραφή.

Μετὰ τὸν Πέτρον ἀνεφάνη ἕτερος μουσικοδιδάσκαλος Γεώργιος ὁ Κρής, ὅστις διακαιόμενος ὑπὸ φλογεροῦ ζήλου πρὸς τὴν μουσικήν, ἤσθάνθη τὴν ἀνάγκην νὰ τεθῆ εἰς τὴν ἐξυπηρέτησιν αὐτῆς. Οὧτος ἔχων ὑπ᾽ ὄψει, ὅτι ἐκεῖνο

όπερ έξημίωνε την μουσικήν ήτο τὸ γραφικὸν σύστημαδιότι καὶ ή ἀναλυτική γραφική μέθοδος Πέτρου τοῦ Πελοποννησίου δεν έθεωρείτο κοινώς θεραπεύουσα το κακόν, - εἰργάσθη καὶ ἐφεῦρε τρόπον ἀναλελυμένον καὶ ἐξηγηματικόν τοῦ γράφειν πάσας τὰς μελφδικὰς γραμμάς. Η αναλυτική αυτη γραφή του Κρητός είναι υπερτέρα τοῦ Πέτρου, τὰ δὲ ἔργα αὐτοῦ εἶναι τοσαῦτα ώστε δικαίως κατατάσσουσιν αὐτὸν μεταξύ τῶν περιωνύμων .μουσικών καὶ ἀρίστων μελοποιών τοῦ ἐκκλ. ἄσματος. Ὁ Κρης έξυπηρέτησεν ίδιατέρως τὸν διδάσκαλον αὐτοῦ πρωτοψάλτην 'Ιάχωβον († 1801), τοῦ ὁποίου τὰ διάφορα μουσουργήματα έγραψε κατ' έξαγγελίαν έκείνου. Την μέθοδον αὐτοῦ ἐδίδαξεν ὁ Γεώργιος ὁ Κρης εἰς πλείστους μαθητάς, εὶς τοὺς ὁποίους καὶ ἐνεπιστεύθη τὸ ἔργον τῆς διαδόσεως αὐτῆς. Δυστυχῶς οὖτος δὲν ἔζησε († 1814) ἵνα ἐπισημοποιήση την ατομικήν του ταύτην επιχείρησιν καὶ την πρωτόβουλον τελειοποίησιν της γραφικής μεθόδου.

Εὐτυχῶς ὅτι τὸ ἔργον τοῦτο δὲν ἔμεινεν ἄνευ συνεχίσεως. Δύο έκ των μαθητών του Κοητός μουσικοί υπέροχοι Γρηγόριος ὁ λαμπαδάριος τοῦ πατριαρχικοῦ ναοῦ καὶ Χουρμούζιος ὁ Χαρτοφύλαξ, μετὰ τοῦ λογίου ἄρχιμανδρίτου Χουσάνθου τοῦ ἐκ Μαδύτων, μετὰ ταῦτα γενομένου μητροπολίτοὸ Δυρραχίου, εἶτα Σμύρνης καὶ τέλος ώς μητροπολίτου Προύσης αποθανόντος το 1843, τον όποιον έχρησιμοποίησαν διά την σύνταξιν νέου θεωρητικοῦ συγγράμματος τῆς νέας μεθόδου τῆς γραφῆς,—ἀνέλαβον νὰ μεταφέρωσιν εἶς τὴν νέαν γραφικὴν μέθοδον έκ τῆς παλαιᾶς γραφῆς τοῦ Πέτρου ἄπαντα τὰ μουσικὰ μαθήματα. Μεταξύ τῶν μελῶν τῆς τριμελοῦς ταύτης μουσικής ἐπιτροπής (1815) ιδιαιτέραν κατέχει θέσιν Γρηγόριος ὁ Λευΐτης, ὁ τότε λαμπαδάριος καὶ εἶτα πρωτοψάλτης τοῦ πατριαρχικοῦ ναοῦ, διότι οὖτος ἐνέκλειεν ἐν ἑαυτῷ ώς ανεκτίμητον θησαυρόν την έκτέλεσιν τοῦ μουσικοῦ μέλους ώς καὶ τὸ ὕφος τῆς Μεγάλης Ἐκκλησίας, ὅπως τοῦτο

διεφυλάττετο μέχρι των ήμερων αὐτοῦ ἐν τῷ πατριαργικῷ ναφ. Οὖτος ἐγνώριζε τὸ μυστήριον τῆς ἐκτελέσεως τῶν διαφόρων είδων της ίερας ψαλμωδίας και έπομένως έξ αὐτοῦ έξηρτατο ή πιστή ἀπόδοσις διὰ τῆς νέας μετάρρυθμισμένης γραφής των ἀρχαίων μαθημάτων. Από τὸν ἄνρυπνον τοῦτον φύλακα τοῦ ἐκκλ. μέλους ἀνεμένετο ἡ διὰ της γραφης απόδοσις αὐτοῦ καὶ η διδασκαλία της μουσικής είς τοὺς διαδόχους αὐτοῦ μαθητάς. Διότι ὁ λαμπαδάριος Γρηγόριος κατά κοινήν δμολογίαν της έποχης του κατείχεν εν τη έκτελέσει όλον τὸ ἀρχαῖον μουσικὸν ύλικὸν τόσον κατά τὸ παλαιὸν γραφικὸν σύστημα τοῦ Πέτρου, όσον καὶ κατά τὴν νέαν ἀναλυτικὴν γραμμένον. Τὸ νέον σύστημα της έκκλ, μουσικης, όπες εξναι λίαν ανεπτυγμένον έν συγχρίσει πρὸς ὅλα τὰ προηγούμενα γραφικά συστήματα, έπηνέθη ύπὸ τοῦ πατριάρχου Κυρίλλου τοῦ ΣΤ΄ δημοσία τὸ 1815 ἐνώπιον συνελεύσεως ἐξ ἀρχιερέων καὶ λογάδων τοῦ Γένους ὑπ゚ αὐτοῦ συγκροτηθείσης. Ὁ αὐτὸς πατριάρχης πρός ὑποστήριξιν τοῦ ἔργου τῶν ἔξηγητῶν διέταξε την ίδουσιν μουσικής Σχολής, εν ή, διατηρηθείση μέχοι τοῦ 1821, οἱ τρεῖς διδάσκαλοι εύρον τὴν εὐκαιρίαν νὰ διαδώσωσι τὰς ἰδέας των ἐπὶ τῆς νέας μουσικῆς γραφῆς καὶ συγχρόνως νὰ διδάξωσιν εἰς τοὺς πολυαρίθμους μαθητάς της Σχολής την ψαλτικήν τέχνην έπὶ τη βάσει μουσιχών κειμένων γραμμένων μὲ τὴν νέαν γραφικὴν μέθοδον. Οι μαθηταί δε της Σχολής ταύτης είναι οι φορείς τοῦ μουσικοῦ μέθους καὶ οἱ κληροδοτήσαντες αὐτὸ εἰς την κατόπιν γενεάν των ξεροψαλτων. Έλν δε ή έκκλησ. μουσική ἐπέζησεν ἐπὶ πλέον ἕνα αἰῶνα, καὶ ἐὰν αὕτη ήπλοποιήθη περί την σπουδην καί την έκμάθησιν, τοῦτο πρωτίστως κατά πρώτον λόγον δφείλεται είς τὸ ἐπίμοχθον τῷ ὄντι ἐξηγητικὸν ἔργον τοῦ εἰρημένου πρωτοψάλτου Γρηγορίου, ὄστις ἦτο ἡ ψυχὴ αὐτοῦ, καὶ κατὰ δεύτερον καὶ σπουδαιότερον λόγον εἶς τὸν ἀοίδιμον πατριάργην Κύριλλον, ὅστις υἱοθέτησε τὸ μεταρουθμιστικὸν ἔργον,

S.

ì

1

την στιγμην καθ' ην διεφωτίσθη ότι πρόκειται περί της σωτηρίας της μουσικής ήμων.

Τὸ μεταφραστικὸν καὶ ἔξηγητικὸν τοῦτο ἔργον εἰς τὴν νέαν γραφὴν ἀποτελεῖ σπουδαιότατον σταθμὸν διὰ τὸ μουσικὸν μέλος, διότι ἐπὶ τέλους τοῦτο ἀναγινώσκεται διὰ τῆς νῦν γραφῆς, καὶ δὲν κρύπτεται ἐν αὐτῆ, ὅπως ἄλλοτε.

"Οτι δὲ πάντα τὰ μουσικὰ μαθήματα ὑπὸ τῶν διδασκάλων Γρηγορίου καὶ Χουρμουζίου ἐκ τῆς γραφῆς τοῦ Πέτρου τοῦ Πελοποννησίου πιστῶς ἔξηγήθησαν καὶ ἀπεδόθησαν εἰς τὴν νέαν γραφικὴν μέθοδον, μαρτυρεῖ τὸ γεγονὸς ὅτι ὁ πρωτοψάλτης Κωνσταντῖνος ὁ Βυζάντιος († 1862), σύγχρονος τῶν ἔξηγητῶν τοῦ 1815 καθ' ὅλην τὴν πεντηκονταετῆ καὶ πλέον χοροστασίαν αὐτοῦ ἐν τῷ πατριαρχικῷ ναῷ, ἔψαλλεν ἐκ κειμένων τῆς παλαιᾶς γραφῆς τοῦ Πέτρου, διότι ἡγνόει τὴν νέαν γραφικὴν μέθοδον, ἐνῷ οἱ Λαμπαδάριοι ἀπὸ τοῦ Γρηγορίου καὶ ἑξῆς ἔψαλλον ἐπὶ τῆ βάσει τῶν ἔξηγήσεων διὰ τῆς νέας σημειογραφίας.

Καὶ μετὰ τὴν τελευταίαν ἐξήγησιν οἱ φανατικώτεροι θιασῶται καὶ φύλακες ἀκοίμητοι τῆς μουσικῆς παρακαταθήκης τοῦ παρελθόντος ἦσαν οἱ πρωτοψάλται τοῦ πατριαρχικοῦ ναοῦ. Οὖτοι ἐφρόντιζον νὰ διδάσκωσι τὰ διάφορα μουσικὰ μαθήματα καὶ μέλη εἰς τοὺς ἀμέσως αὐτῶν μαθητάς, ὅπως ἐκεῖνοι παρέλαβον καὶ ἐδιδάχθησαν παρὰ τῶν διδασκάλων αὐτῶν. Καθ' ὅλην τὴν τελευταίαν ἑκατονταετίαν οἱ πατριαρχικοὶ ἐν γένει ψάλται ἐγένοντο πάντοτε οἱ διδάσκαλοι τῆς ἐκκλ. μουσικῆς. Παρ' αὐτῶν δὲ πάντοτε παρελάμβανον τὸ μουσικὸν φῶς οἱ λοιποὶ ψάλται τόσον τῶν ἐνοριακῶν ναῶν τῆς πρωτευούσης, ὅσον καὶ τῶν ἐπαρχιῶν τῆς ἀχανοῦς τότε ὀθωμανικῆς αὐτοκρατορίας.

#### II

### Ή Έκκλ. μουσική έν τῷ παρόντι.

'Η Έκκλ. μουσική καὶ ἀπὸ τοῦ 1815 μέχρι σήμερον διετηρήθη κατά τὸ μᾶλλον ἢ ἦττον ἀκραιφνής ὡς πρὸς την έκτέλεσιν αὐτης πρωτίστως έν τῷ πατριαρχικῷ ναῷ όπου κατά διαδοχήν έχοροστάτησαν πρωτοψάλται καὶ λαμπαδάριοι προερχόμενοι έκ κατωτέρων αὐτόθι θέσεων. Κάίτοι ή τήρησις της καθιερωμένης τάξεως: τοῦ νὰ προάγωνται είς τούς μουσικούς χορούς οί κατώτεροι βαθμούχοι αὐτῶν, οὐχὶ ἄπαξ κατεστρατηγήθη, ὁσάκις δὲν ἔλειπεν ἡ αὐθαιρεσία ἐν τοῖς Πατριαρχείοις, ὅμως δύναται νὰ λεχθῆ δτι δλιγώτερον έπηρεάσθη ή έκτέλεσις, διότι πάντοτε τὰ στελέχη τῶν χορῶν ἀπετελοῦντο ἀπὸ πρόσωπα μορφωθέντα έν τῷ περιβάλλοντι τοῦ πατριαρχικοῦ ναοῦ. Ριζικὸς καταρτισμός των πατριαρχικών μουσικών χορών εὐτυχώς οὐδέποτε ἔλαβε χώραν, πρᾶγμα τὸ ὁποῖον θὰ κατειργάζετο τὴν ἀπώλειαν τοῦ κατὰ τὸ ὕφος τῆς Μεγάλης Ἐκκλοσίας τρόπου τοῦ ψάλλειν τὰ ἐκκλ. μαθήματα. Οἱ θόλοι τοῦ πατριαρχικοῦ ναοῦ δὲν ἐγνώρισαν ἀπὸ αἰώνων μουσικάς καινοτομίας. Τοῦτο δὲ εἶναι εὐχάριστον, καθόσον καὶ ἐν τούτω ἡ ὀρθόδοξος ἡμῶν Ἐκκλησία εἶναι ἀρχαιότροπος.

Οἱ πρωτοψάλται τῆς Μεγάλης Ἐκκλησίας ἐξακολουθοῦσιν ἀνεπηρέαστοι ἐντελῶς ἀπὸ τὴν πάροδον τῶν χρόνων νὰ ψάλλωσι τοὺς ἐκκλησιαστικοὺς ὕμνους κατὰ τὸ κληροδοτηθὲν πατριαρχικὸν ὕφος. Ὁ ναὸς τῆς Μεγάλης Ἐκκλησίας ἐξακολουθεῖ, εὐτυχῶς, νὰ παραμένη ἡ ἱερὰ κιβωτός, ἐν ἡ διακρατεῖται ἀνόθευτος κατὰ τὸ μᾶλλον ἡ ἡττον ἡ ἐκτέλεσις τοῦ ἐκκλησ. μουσικοῦ μέλους. Εἰς τὸ ἀξίωμα τοῦ πρωτοψάλτου προάγεται κατὰ ἱεραρχικὴν τάξιν ὁ ἐν τοῖς μουσικοῖς χοροῖς τὴν πλέον πολυχρόνιον ὑπηρεσίαν ἔχων ἄρα ὁ μᾶλλον μεμορφωμένος ἀπὸ ἀπόψεως ἐκκλησιαστικῆς τυπικῆς διατάξεως καὶ ἀπὸ ἀπόψεως

δοκίμου έκτελέσεως των έκκλησιαστικών ύμνων. Οί πρωτοψάλται κατέχουσι τὸ πᾶν τῆς μουσικῆς, πρέπει νὰ κατέχωσι τὸ πᾶν τῆς ἐκτελέσεως αὐτῆς, κατέχουσι τὸ μυστικὸν αὐτῆς τῆς μουσικῆς. Ο πατριαρχικὸς ναὸς μὲ τὰς μακράς ακολουθίας του, με τάς μεγαλοπρεπείς πανηγυρικάς αὐτοῦ τελετάς συγκεντρώνει ἄφθονον τὸ ἐκκλησίασμα τῆς Αρχιεπισκοπῆς. Οἱ περιηγηταὶ ἐρχόμενοι εἰς Κωνσταντινούπολιν θεωροῦσι εν έκ των μεγάλων αὐτων εὐτυχημάτων τὸ νὰ ἐπισκεφθῶσι τὸν πατριαρχικὸν ναὸν ἐν ημέρα ξορτασίμω διὰ νὰ ἀκούσωσι την ἐκκλ. μουσικήν μας. Οί χοιστιανοί των ένοριων της Αρχιεπισκοπης συχνάζουσιν είς τὸν πατριαρχικὸν ναὸν διὰ νὰ εὐχαριστηθῶσιν από εκκλησίαν και από μουσικήν. Και τῷ ὄντι ἐκτελεῖ τὰ ἐκκλ. μέλη ὁ πρωτοψάλτης, ὅπως αὐτὸς γνωρίζει. Κατέχει δὲ οὖτος τὸ μυστικὸν τῆς ἐκτελέσεως τοῦ ἱεροῦ μέλους, κατέχει άδιαφιλονικήτως την πράξιν της μουσικής ήμων είς την εντέλειαν, όπως την ήμουσεν, όπως την έδιδάχθη, ὅπως τὴν παρέλαβε παρὰ τῶν μουσικοδιδασκάλων καὶ τῶν πρωτοψαλτῶν τοῦ πατριαρχικοῦ ναοῦ τῆς προγενεστέρας γενεάς. Έχει είς τὸ ενεργητικὸν αὐτοῦ πεντηκονταετή υπηρεσίαν ένεργον έν τῷ ναῷ τῆς Μεγάλης Εμκλησίας. Αὐτὸς εἶναι τὸ παρελθὸν καὶ τὸ παρὸν τῆς έκκλ. μουσικής. Τοῦτο είναι ίδιαίτερον σημεῖον ὅπεο θὰ ἔπρεπε νὰ μᾶς ἀπασχολήση ἐξαιρετικῶς, καὶ τοῦτο θὰ ποάξωμεν κατωτέρω.

Ομοιόμος φος ἐπίσης τρόπος τῆς ψαλμφδίας, ὅπως ἐν τῷ πατριαρχικῷ ναῷ, ὑπῆρχε καὶ εἰς τοὺς λοιποὺς ναοὺς τῶν διαφόρων ἐνοριῶν τῆς ᾿Αρχιεπισκοπῆς Κωνσταντινουπόλεως, καθως καὶ τῶν διαφόρων ναῶν τῶν ἐπαρχιῶν, καθόσον μαθηταὶ τῶν πρωτοψαλτῶν ἦσαν πάντοτε οἱ ψάλται Τοῦτο δὲ συνέβαινε γενικῶς μέχρι τοῦ 1880 περίπου. ᾿Απὸ τῆς ἐποχῆς ταύτης εἶχον ἐκλίπει καὶ οἱ τελευταῖοι σχεδὸν μαθηταὶ τῶν εἰσηγητῶν τοῦ νέου συστήματος, οἵτινες ἀπετέλουν τὴν πρώτην γενεὰν ἐπὶ τῆς ὁποίας ἀναμφιβόλως

έστηρίχθη τὸ νέον γραφικὸν σύσιημα πρὸς ἐπικράτησιν παντὸς ἄλλου ὁποιουδήποτε ἀναφανέντος πρὸ αὐτοῦ. Αληθῶς δέ, μετὰ τὸν θάνατον τούτων, ἠοαιώθησαν οἱ φανατικοί έκτελεσταί τοῦ έκκλ. μέλους κατά τὸν πατροπαφάδοτον τφόπον τῆς ἐκτελέσεως. Απὸ τοῦ χφόνου τούτου χρονολογεῖται διαφορά τις καὶ άνομοιότης μεταξὺ ἐνίων ξεροψαλτών ώς πρός τὸν τρόπον τῆς ἐκτελέσεως τῆς μουσικής. Έκτοτε δὲ ὅσον παρέρχονται αἱ δεκάδες τῶν ἐνιαυτῶν ἐπὶ τοσοῦτον ἡ διαφορότης τοῦ ψάλλειν μεταξὺ τῶν ψαλτών εὐρύνεται. Ἡ διαπίστωσις τοῦ γεγονότος προσείλκυσε πάντοτε την προσοχην των φανατικών οπαδών της έκκλ. μουσικής, οἵτινες ἐκινήθησαν πρὸς ἀντίδρασιν, ἄνευ όμως αποτελέσματος. Αί κατά καιρόν λειτουργήσασαι μουσικαὶ σχολαὶ δὲν ἔπέτυχον νὰ συμμορφώσωσι τοὺς μαθητάς των είς την μουσικήν διότι τὸ διδακτικὸν προσωπικὸν προήρχετο ἀπὸ διαφόρους διδασκάλους, εκαστος τῶν ὁποίων εἶχεν ἰδίας γνώμας ἐπὶ τῆς ἐκκλ. μουσικῆς καὶ ἐπὶ τῆς ἐκτελέσεως τοῦ μέλους αὐτῆς. Ἐντεῦθεν εἶναι πρόδηλον, ὅτι μόνον σύγχυσις τῶν πραγμάτων ἦδύνατο νὰ προέλθη καὶ τίποτε ἄλλο καλύτερον. Τὰ σπέρματα τῆς ἀλλοιώσεως καὶ τῆς διαστροφῆς — ἴνα μὴ εἴπωμεν τῆς καταστροφῆς — τῆς ἐκκλ. μουσικῆς εύρίσκονται εἰς τὸ γεγονός, ὅτι οἱ διάφοροι μουσικοδιδάσκαλοι ἀλλοῖα ἕκαστος φρονοῦντες ἐπὶ τῆς μουσικῆς ἐδίδασκον οὕτω εἰς τούς μαθητάς αὐτῶν. Οἱ τελευταῖοι, βεβαίως, δὲν ἦτο δυνατὸν παρὰ νὰ ἀπέχωσι τῶν ξαυτῶν διδασκάλων πολὺ περισσότερον ώς πρός την έκτέλεσιν της μουσικής. Έπομένως ή πηγή τοῦ κακοῦ ἔγκειται εἰς τὴν ἀπόρροιαν τῆς διδασκαλίας της έκκλ. μουσικής ἀπὸ διδασκάλους ἄλλους, καὶ ὄχι ἀπὸ τοὺς πρωτοψάλτας τοῦ πατριαρχικοῦ ναοῦ, οίτινες αποτελοῦν τὴν μόνην πηγὴν τῆς ἐκτελέσεως τῆς μουσικής κατά τὸ πατροπαράδοτον ὕφος. Ἡ διαφορά δὲ τῶν ἐπὶ τῆς μουσικῆς πεποιθήσεων τῶν διδασκάλων ἐγέννησε την διαφοράν της έκτελέσεως της μουσικής παρά τοίς νεωτέροις μαθηταϊς αὐτῶν. Ἐκ τοῦ γεγονότος τούτου δομώμενοι τονίζομεν, ὅτι δυστυχῶς δὲν ὑπάρχουν δόκιμοι καὶ ἀρχαιοπρεπεῖς ψάλται εἰς τὰς ἐνορίας. Δὲν ὑπάρχουσιν οἱ πρὸ πεντηκονταετίας καλοὶ ἐκτελεσταὶ τῆς μουσικῆς μας. Δὲν ἔμειναν καλοὶ ψάλται ἀκούομεν καθημερινῶς νὰ λέγωσιν οἱ πρεσβύτεροι ἡμῶν, οἴτινες ἦσαν συνειθισμένοι νὰ ἀκούωσιν εἰς τὴν ἐποχήν των ἀρίστους ἐκτελεστὰς τῆς ἐκκλ. μουσικῆς. Καὶ ἔχουσι δίκαιον.

ελν εξαιρέσωμεν τὸν πατριαρχικὸν ναόν, οὐδαμοῦ σήμερον θά συναντήση τις δοκίμους έκτελεστάς τῆς έκκλ. μουσικής. Οἱ ἔτι ὑπάρχοντες ἀριθμοῦνται ἐπὶ τῶν δακτύλων τῆς μιᾶς χειρὸς καὶ ἀνήκουσιν εἰς τὴν παρελθοῦσαν γενεάν. "Ωστε οἱ καλοὶ ψάλται εἶναι εἶδος σπάνιον. Η δὲ ἔλλειψις τούτων γεννᾶ δεδικαιολογημένην δυσφορίαν είς τούς εκκλησιαζομένους, οίτινες δεν ευρίσκουσιν ίκανοποίησιν είς ὅ,τι τοὺς είχον συνηθίσει οἱ ἀρχαιότεροι μουσιχοδιδάσχαλοι καὶ ἱεροψάλται. Εἶναι δὲ παρατηρημένον, ότι είς ναούς όπου ακόμη ακούονται δόκιμοι ψάλται, έκεῖ άθρόοι συρρέουσιν οί χριστιανοί έξ όλων των ένοριων τῆς Κωνσταντινουπόλεως. Τοῦτο σημαίνει ὅτι οἱ ἄνθοωποι ούτοι διψῶσι νὰ ἀκούσωσιν ἐκκλ. μουσικήν. "Ολως δὲ τὸ έναντίον συμβαίνει είς ναούς ὅπου ψάλλουσιν ἄνθρωποι κατά λάθος εύρεθέντες είς τὰ ψαλτικά στασίδια: Χάνουσιν ούτοι τὰ ἀχροατήριά των.

4

Έπειδὴ μὲ τὸν χοόνον παρετηρήθη, ὅτι οἱ χριστιανοὶ δὲν ἐπισκέπτονται τακτικὰ τοὺς ναούς, ὅσον εἰς προγενεστέραν ἐποχὴν ἔπραττον τοῦτο, ὑπὸ πολλῶν τὸ πρᾶγμα ἐξελήφθη, ὅτι εἰχε τὴν αἰτίαν του εἰς τὸ ὅτι ἡ μουτική μας καὶ οἱ ψάλται δὲν συγκινοῦσι πλέον τοὺς ἐκκλησιαζομένους. Ὑπῆρξαν δὲ καί τινες οἱ ὁποῖοι εὐκόλως ἔπίστευσαν ὅτι τὸ σφάλμα ἡτο ἀποκλειστικῶς τῆς ἐκκλ. ἡμῶν μουσικῆς, ἐκ τῆς ἀνεπαρκείας τῆς ὁποίας οἱ χριστιανοὶ φέρονται ἀδιάφοροι πρὸς τὰ αἰσθήματα τῆς λατρείας. Ὠς ἐκ τούτου ἐνομίσθη ὅτι ἡ συχνὴ φοίτησις τῶν χριστιανῶν

είς τοὺς ναοὺς θὰ ἔξηρτᾶτο ἀπὸ μίαν καλὴν μουσικὴν καὶ ἄπὸ τὴν καλὴν αὐτῆς ἔκτέλεσιν ἀπὸ μέρους τῶν ψαλτῶν. Κατ' ἀκολουθίαν, ἐὰν οἱ ψάλται μας εὐρίσκοντο εἰς τὸ ὕψος αὐτῶν θὰ ἐθεραπεύετο ριζικῶς τὸ κακόν.

Ίδοὺ λοιπὸν ὅτι ἐδόθη στάδιον δράσεως εἰς τοὺς ἱεροψάλτας: νὰ εύρεθῶσιν εἰς τὸ ὕψος αὐτῶν, νὰ παρουσιάσωσι μουσικήν καλλιεργημένην, συγκεντρώνουσαν τούς χριστιανούς είς τούς ναούς. Μιᾶς τοιαύτης ὤθήσεως δοθείσης, εὔκολον εἶναι ἕκαστος τῶν ψαλτῶν νὰ ἐπιχειοῆ νανυψώση την μουσικήν, ήτις δεν ευχαριστεί, και δι' αυ-τῆς νὰ εὐαρεστήση εἰς τοὺς χριστιανούς. Έχαστος ἱεροψάλτης ενόμισεν, ότι ἀπὸ αὐτὸν εξαρταται νὰ παραστήση ούτως η άλλως τὰ μουσικὰ μέλη τῶν ὕμνων τῆς ὀρθοδόξου έλληνικής ανατολικής Εκκλησίας, χωρίς νὰ ὑπο. πτευθη κάν ότι τὸ ἔργον είναι ἀνώτερον τῶν μουσικῶν αὐτοῦ προσόντων καὶ ἐκτὸς της σφαίρας της δράσεως αὐτοῦ τῆς ψαλτικῆς. Δυστυχῶς δὲ ὑπάρχουσιν καὶ ἐκ τῶν ψαλτών, οίτινες παραδέχονται ότι ή μουσική ήμων όπως κατήντησε δεν έχει δύναμιν να ένεργήση, ὅπως μία μουσική ὅπως πρέπει. Κατ' αὐτοὺς δηλαδή χωλαίνει ή ἐκκλ. μουσική ἐὰν οὖτοι δὲν κατορθώνουν νὰ ἑλκύσουν εἰς ξαυτούς τὸ ἐκκλησίασμα δὲν εὐθύνονται οἱ ἴδιοι, εὐθύνεται ή μουσική, ήτις είναι ὅσον ἀπηρχαιωμένη τόσον καὶ ἀκαλαίσθητος, καὶ ἑπομένως εἶναι ἀνεπαρκής.

<sup>3</sup>Αφοῦ εἶναι τοιαύτη ἡ μουσικὴ θὰ ἔπρεπε νὰ καλλιεργηθῆ, νὰ διαρρυθμισθῆ ἢ καὶ νὰ μεταρρυθμισθῆ αὕτη οὕτως ὥστε νὰ ἐξέλθη τῶν ὁρίων τῆς ἀνεπαρκείας της, καθισταμένη μουσικὴ σύμφωνος πρὸς τὸν σκοπὸν τὸν ὁποῖον στοχάζεται πᾶσα ἐν γένει μουσική. ᾿Ακριβῶς δὲ πρὸς ἕν τοιοῦτον ἀνώτερον, ἀναμφιβόλως, ἔργον ἐφαντάσθησαν ὅτι ἦσαν ἀρμόδιοι οἱ παρ᾽ ἡμῖν ἱεροψάλται: νὰ διορθώσωσι τὸ κακὸν ὅπερ ἔχει ἡ ἐκκλησιαστικὴ μουσική, νὰ μὴ εὐχαριστῆ, ὅπως ἐκτελεῖται παρ᾽ αὐτῶν. "Οθεν δὲν ἔλειψαν νὰ ἐμφανισθῶσιν ἑξ αὐτῶν οἱ καινοτόμοι.

οί μεταρουθμισταὶ ἢ καὶ οἱ διαρουθμισταὶ τῆς μουσικῆς, οἱ νέοι μελοποιοὶ πρὸς τὸν σκοπὸν νὰ παρουσιάσωσι τὰ μέλη τῆς ἐκκλ. μουσικῆς τοῖαῦτα ἢ τοιαῦτα ἄπλῶς καὶ μόνον διὰ νὰ εὐχαριστήσωσι τοὺς ἐκκλησιαζομένους καὶ νὰ προσελκύσωσι χριστιανοὺς εἰς τοὺς ἐνοριακοὺς αὐτῶν ναούς. Θὰ ἢδύναντο οὕτοι νὰ καταχθῶσιν εἰς διαφόρους κατηγορίας, λαμβανομένης ὑπ᾽ ὄψιν τῆς τάσεώς των.

\*Εκ τῶν ψαλτῶν τινὲς ἐπεχείρησαν νὰ μεταγράψωσιν ἀναλυτικῶς τὰ μέλη καὶ κατὰ τὴν ἰδιότροπον ταύτην ἀνάλυσιν ἔψαλλον τὸ μουσικὸν μέλος. Οἱ τοιοῦτοι μετεχειρίσθησαν καὶ ἴδια σημεῖα παραστατικὰ ὡρισμένης ἐνεργείας ἐπὶ τῶν μουσικῶν γραμμῶν, τῶν ὁποίων τὴν ἀπαγγελίαν ἐπεφύλαξαν δι ἑαυτοὺς καὶ μόνους. Διὰ τῶν ἀποπειρῶν δὲ τούτων πρὸς τελείοποίησιν τῆς μουσικῆς ἐπίστευσαν ὅτι κατήρτισαν ἴδια μουσικὰ συστήματα ἐκτελέσεως τῆς ἱερᾶς ὑμνφδίας καὶ κατὰ τὰ συστήματα ταῦτα ἐδίδαξαν τοὺς μαθητὰς αὐτῶν.

Έτεροι πρὸς ἐπίδειξιν ἱκανότητος περὶ τὸ μελοποιεῖν προέβησαν καὶ προβαίνουσιν εἰς καινοφανεῖς μελοποιήσεις, διὰ τῶν ὁποίων ἐπιδιώκουσι νὰ παρουσιάσωσιν ἑαυτοὺς δεινοὺς μελοποιούς, ἀνταξίους, ἄν μὴ ἀνωτέρους, τῶν ἀρχαίων μελοποιῶν.

"Αλλοι δὲ πρὸς δημιουργίαν θορύβου περὶ τὸ ὄνομα αὐτῶν, ὡς κεκτημένων σπανίων μουσικῶν προσόντων ἀνυπάρκτων, κατεσκεύασαν ἔτερα μουσικὰ συστήματα, μείξαντες τὰ ἡμέτερα ἐκκλησιαστικὰ μέλη μετὰ εὐρωπαϊκῶν τοιούτων. Έκ τῆς προσπαθείας ὅμως ταύτης δὲν ἠδύνατο νὰ προέλθη θετικόν τι καλόν, ὡς ἦτο ἑπόμενον μόνον κατεσκευάσθη οὐδέτερον σύστημα, μὲ τὴν ἔννοιαν ὅτι τοῦτο δὲν εἶναι οὕτε ἐκκλ. μουσικὴ οὔτε εὐρωπαϊκή. Καὶ δὲν ἦτο δυνατὸν νὰ εἶχον κρείττονας ἐπιτυχίας οἱ κατασκευασταί, ὅταν ἀγνοῶσιν ἀφ᾽ ἑνὸς μὲν τὴν εὐρωπαϊκήν, ἀφ᾽ ἑτέρου δὲ ὑποτιμῶσι τὴν ἐκκλησιαστικήν.

Παρά τούτους έγεφανίσθησαν καὶ ἄλλοι, οἵτινες άμυ-

δρῶς γνωρίζοντες ἢ καὶ ἀτελῶς τὴν ἐκκλ. μουσικὴν καὶ ἀρτιώτερόν πως τὴν εὐρωπαϊκὴν ἀνέλαβον νὰ ὑποβάλωσιν εἰς τοὺς κανόνας τῆς ἄρμονίας τὰ ἐκκλησιαστικὰ μουσικὰ μέλη.

Απὸ τὰ νεότροπα συστήματα ταῦτα, τὰ βραχύβια καὶ θνησιμαῖα, τῶν ψαλτῶν τῶν ἄνω κατηγοριῶν οὐδὲν ἄλλο προέκυψεν ἢ νὰ διαφθαρῆ ἡ ἐκτέλεσις τοῦ μέλους καὶ αὐτὸ τὸ μέλος. ᾿Αλλ᾽ ἡ ἐκκλ. μουσικὴ μέγα κακὸν διατρέχει ἐπίσης καὶ ἔξ ἐκείνων οἵτινες μετέρχονται τὸ ἱεροψαλτικὸν ἐπάγγελμα ἐρασιτεχνικῶς. Οἱ τοιοῦτοι αὐτοσχέδιοι ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον ψάλται, παντελῶς ἀκατάρτιστοι μουσικῶς ὄντες, ψάλλουσι τὰ ἐκκλησιαστικὰ τροπάρια κατὰ τρόπον ὅστις νὰ τρέπη εἰς φυγὴν καὶ τοὺς πλέον θρήσκους τῶν ἐκκλησιαζομένων. Βεβαίως ἐκ τῶν τοιούτων ἀντιπροσώπων τοῦ ἐκκλ. ἄσματος ὅχι μόνον δὲν ἀφελεῖται ἡ μουσική, ἀλλὰ καὶ τὰ μέγιστα ζημιοῦται: δυσφημίζεται, ἔξευτελίζεται, διαπομπεύεται, γελοιοποιεῖται.

Αὐτὴ εἶναι ἡ θέσις τῆς ἐκκλ. μουσικῆς ἐκτὸς τοῦ πατριαρχικοῦ ναοῦ, θέσις ὄχι εὐχάριστος. Τοσαύτη δὲ γενικῶς είναι ή ἐπὶ τῆς μουσικῆς σύγχυσις, ἥτις ἐπικρατεῖ παρὰ τοῖς ψάλταις, ὥστε κατήντησεν οὖτε πλέον οὖτε ἔλαττον τὰ αὖτὰ ἐκκλ. μουσικὰ μέλη νὰ ἀκούωνται ψαλλόμενα διαφοροτρόπως παρ' έκάστου ψάλτου τῶν ἐνοριακῶν ναῶν, πράγμα τὸ ὁποῖον πρὸ πεντημονταετίας δὲν συνέβαινε. Τά δὲ αἴτια τὰ δημιουργήσαντα τὸν κυκεῶνα τοῦτον παρὰ τοις παρ' ήμιν μουσιχοίς είναι ή απομάχρυνσις, όπως είπομεν, τῶν ψαλτῶν ἀπ³ ἀλλήλων, χρονολογουμένη ἀπὸ τῶν διδασκάλων αὐτῶν. "Όταν τὸ ὕδωρ δὲν ἀπορρέη αμέσως έκ της πηγης αὐτοῦ, αλλά διέρχεται διά διαφόρων σωλήνων κατεστραμμένων καὶ ὄχι σπανίως ἀκαθάρτων, δὲν ὑπάρχει πλέον ἀμφιβολία, ὅτι τοῦτο δὲν θὰ εἶναι διαυγές καὶ καθαρόν, ὅταν θὰ φθάση εἰς τὸν προορισμόν του. Τὸ κατάντημα τῆς μουσικῆς, ὅπως μᾶς τὴν παρουσιάζουν οἱ ψάλται, εἶναι μὲν λυπηρόν, ἀλλ' εἶναι γεγονός.

Αἱ δὲ ποικίλαι τάσεις καὶ προσπάθειαι αὐτῶν νὰ ἐπιτύχωσι κάτι καλύτερον διὰ τὴν μουσικὴν ἀπὸ ὅ,τι ἔμαθον, ἀποδεικνύουσιν ὅτι εὐρίσκονται ἐν μεγάλῃ ἀγνοίᾳ τῆς ἐκκλ. μουσικῆς. Ἡ δὲ ἄγνοια αὕτη γεννῷ τὸν πόθον ὅπως ἀναπτύξωσι καὶ τελειοποιήσωσι τὴν μουσικὴν ὅπως ἕκαστος φαντάζεται. ᾿Αλλ᾽ ὅμως ἐκ τῆς τοιουτοτρόπου καλλιεργίας τῆς μουσικῆς, δημιουργεῖται ὁ κίνδυνος νὰ ἐκλείψῃ ἐντελως ἡ ἐκκλ. μουσική. Ἐντεῦθεν προκύπτει κακὸν ὅπερ μέλλει νὰ εἶναι ἐντὸς ὀλίγου ἀνεπανόρθωτον. Ἡ ἐκκλ. μουσικὴ κινδυνεύει παρὰ τοῖς συγχρόνοις ψάλταις νὰ λησμονηθῆ, νὰ διαφθαρῆ τελείως, νὰ σβύσῃ εἶς τὸ παντελές.

Διότι παρὰ τὴν κακὴν ἔξυπηρέτησιν αὐτῆς ὑπὸ τῶν πολλῶν ψαλτῶν, ἔχει σοβαρὸν ἀντίπαλον τὴν εὐρωπαϊκὴν μουσικήν, ἥτις ὑπονομεύουσα ἡμέραν παρ' ἡμέραν τὸ μέλος αὐτῆς καιροφυλακτεῖ νὰ τὴν ἀντικαταστήση καὶ ἐν τοῖς ὄρθοδόξοις ναοῖς, ὅπως τοῦτο ἐπέτυχεν ἐν τῆ ἑλληνικῆ οἰκογενεία.

<sup>3</sup>Απέναντι τῆς διαφοροτρόπου ἐκτελέσεως τῆς ἐκκλησ. μουσικής ύπὸ τής πλειονότητος τῶν σημερινῶν ψαλτῶν καὶ ἀπέναντι τῆς τάσεως τῆς εἰσβολῆς εἰς τοὺς ναοὺς ἡμῶν τῆς εὐρωπ. μουσικῆς, ὀρθοῦται μόνον ἡ κατὰ τὸ ὕφος της Μεγ. Εκκλησίας μουσική εκτέλεσις καὶ γραφή της μουσικής των πατρ. ψαλτών, ώς καὶ τής μερίδος έκείνων τῶν δοκίμων ψαλτῶν, οἴτινες μετὰ τῶν πρώτων μετὰ φανατικότητος έξακολουθοῦσι τὴν πατροπαράδοτον ἐκτέλεσιν τῆς ἡμετέρας μουσικῆς. Τὴν σήμερον ἄρα ἡ ἐκκλ. μουσικὴ άντιπαλαίει πρός πολλούς έχθρούς. Ο άγων είναι άνισος, άλλ' ἐπὶ τοῦ παρόντος διεξάγεται νικηφόρος γάρις εἰς τοὺς γενναίους αὐτῆς τούτους ἀγωνιστὰς καὶ συνεγιστὰς τῆς άρχαιοτέρας παραδόσεως. Δεν δύναται δμως κανείς νά προίδη δποῖον θὰ εἶνε τὸ τέλος αὐτοῦ. Τὸ τέλος ἔξαρτᾶται κατά πολύ έκ τῶν μέσων ἄτινα δέον νὰ ληφθῶσι πρὸς διάσωσιν τῆς ἐκκλ. μουσικῆς καὶ ἐν τῷ μέλλοντι.

#### HII

### Ή Έκκλ. μουσική έν τῷ μέλλοντι.

'H 'Εκκλ. ἡμῶν μουσικὴ ἔχει ἀνάγκην ἐπιστημονικῆς έρεύνης καὶ μελέτης. Διότι αύτη δεν έμελετήθη ακόμη όσον έπρεπε. Δέον νὰ διατυπωθῶσι κατ' ἐπιστημονικὴν μέθοδον τὰ ἀφορῶντα εἰς αὐτὴν ἐπὶ μέρους ζητήματα. Πρέπει ή θεωρία καὶ ή ἐκτέλεσις τῆς μουσικῆς νὰ ἐξασφαλισθώσι γραπτώς καὶ δεόντως. Τοῦτο εἶναι ἀπαίτησις αὐτοῦ τοῦ συμφέροντος τῆς μουσικῆς ἡμῶν. ᾿Απὸ τῆς μεταρουθμίσεως τοῦ γραφικοῦ τῆς μουσικῆς συστήματος, όπερ καὶ σήμερον ἰσχύει, παρηλθον ἔκτοτε έκατὸν ἔτη. Τότε εγένετο τὸ πρῶτον βῆμα: εσυστηματοποιήθη τὸ μουσικόν αλφάβητον πρός ανάγνωσιν τοῦ μουσικοῦ μέλους. Καὶ τὸ βῆμα τοῦτο ἦτο μέγα ἔν σχέσει πρὸς τὸ παρελθὸν τῆς μουσικῆς γραφῆς. Κατὰ τὸ διάστημα τῆς έκατονταετίας παρετηρήθησαν έλλείψεις ώς πρός την γραφην καὶ ώς πρός την παράστασιν δι αὐτης τοῦ μουσικοῦ μέλους. Επίσης εξρέθησαν μη ανταποκρινόμενα πρός την έκτέλεσιν τοῦ μουσικοῦ μέλους τὰ θεωρητικά τῆς ἐποχῆς ἐκείνης συγγράμματα. Εκ τούτων δὲ προέκυψεν ή τάσις οἱ κατόπιν μουσικοδιδάσκαλοι νὰ συμπληρώσωσι τὸ ἔργον τῶν είσηγητῶν τοῦ νέου συστήματος, καθο δ καὶ αὖθις ή ὀρθή έχτέλεσις τοῦ μουσιχοῦ μέλους παρέμεινε νὰ ἔχη ὡς μόνον κριτήριον της διδασκαλίας την φωνητικήν παράδοσιν. Πρέπει νὰ γίνη καὶ τὸ δεύτερον καὶ τελευταῖον βῆμα πρὸς τελείαν αποκατάστασιν της έχκλ. μουσικής, δπότε δεν θά διατρέχη αυτη τὸν φόβον τῆς λήθης.

Θὰ ἦτο εὐχῆς ἔργον, ἂν οἱ καιροὶ ἦσαν εὐνοϊκοὶ διὰ μίαν τοιαύτην ἔργασίαν, νὰ ἔσχηματίζετο ἰδιαιτέρα μουσικὴ Ἐπιτροπὴ ἔξ ἔπιστημόνων μουσικῶν καὶ διακεκριμένων μουσικολόγων καὶ ἔκ πάντων τῶν κεκτημένων ἀναμφισβητήτως τὰ πρὸς τοῦτο προσόντα μὲ τὸ ἔξῆς πρόγραμμα:

1ον. Νὰ ἐργασθῆ αὕτη κριτικῶς ἐπὶ τῶν καθαρῶς ἐκ-

κλησιαστικών μουσικών μελών νὰ περικοπώσι μὲν ἐκ τῶν μουσικών συλλογῶν ὅσα τυχὸν συνεσώρευσαν ἡ ἀμάθεια, ἡ φιλοδοξία, ἡ ἀκαλαισθησία καὶ οἱ κάτω χρόνοι πολλὰ καὶ μὴ συμβιβαζόμενα πρὸς τὴν ἱερότητα τοῦ οἴκου τοῦ Θεοῦ καὶ πρὸς τὴν ἐκκλ. σεμνοπρέπειαν μέλη, νὰ ἐναπολειφθῶσι δὲ τὰ ἀρχαῖα καὶ ἄριστα διὰ τὴν ἀπλότητα καὶ σοβαρότητα αὐτῶν ἐκκλ. ἄσματα καὶ τροπάρια.

2ον. Νὰ προβῆ εἰς τὴν διαρρύθμισιν τοῦ μουσικοῦ μέλους, ἐὰν παρουσιασθῆ ἀνάγκη τοιαύτη, καὶ βελτίωσιν αὐτοῦ διὰ μουσικοῦ τύπου ἀναλόγου πρὸς τὰς σημερινὰς ἔπιστημονικὰς προόδους.

3ον. Νὰ τελειοποιήση τὴν ἐν χρήσει ἐκκλησιαστικὴν παρασημαντικὴν ἀναλόγως πρὸς τὰς ἀνάγκας τοῦ διερουθμισμένου μέλους.

4ον. Νὰ προβῆ εἰς ἔκδοσιν τῶν διερρυθμισμένων ψαλτέων μελῶν εἰς μουσικὰ βιβλία, ἐξ ὧν καὶ μόνον νὰ ψάλλωσιν οἱ ψάλται τὴν ἐκκλ. ἀσματωδίαν, ἵνα οὕτω σχημάτισθῆ μία ὁμοιόμορφος ψαλμωδία δι² ἄπαντας τοὺς χριστιανικοὺς ὀρθοδόξους ἡμῶν ναούς.

5ον. Νὰ προβῆ εἰς τὴν σύνταξιν θεωρητικοῦ συγγράμματος ἀνταποκρινομένου καθ' δλοκληρίαν πρὸς τὴν ἐπιστήμην.

6ον. "Είγον δ' ἐπίσης τῆς ἐν λόγφ μουσικῆς Ἐπιτροπῆς θὰ ἦτο ἡ συγγραφὴ πραγματικῆς ἱστορίας τῆς ἐκκλ.
μουσικῆς, ἡ σύνταξις ἱστορίας τοῦ ἐκκλ. μουσικοῦ μέλους,
ὡς καὶ ἡ ἔκθεσις τῆς ἱστορίας τοῦ γραφικοῦ συστήματος
ἐν τῆ ἑλληνικῆ ἐν γένει μουσικῆ ἀπὸ τῶν ἀρχαιοτάτων
χρόνων μέχρις ἡμῶν.

Καὶ ταῦτα μὲν ἀναφέρονται εἰς τὸ ἀπώτερον μέλλον, καὶ ἀποτελοῦσι τὸ περιεχόμενον τοῦ μυχίου πόθου μου νὰ ἴδω ἐξασφαλιζομένην εἰς τὸ διηνεκὲς τὴν ἡμετέραν ἐκκλ. μουσικήν.

...

Τὰ προχειρότερα δὲ μέσα, ἄτινα πρὸς τὸ παρὸν εἶναι δυνατὸν νὰ διατεθῶσιν ῗνα ἡ μουσικὴ ἡμῶν καὶ ἐν τῷ μέλλοντι διατηρήση τὴν ζωὴν αὐτῆς, εἶναι τὰ ἑξῆς:

1ον Έν πρώτοις δέον νὰ μὴ σβύση ἐν τῆ ἑστία αὐτοῦ τὸ πῦς τῆς μουσικῆς. Οἱ πατριαρχικοὶ ψάλται στοιχοῦντες τοῖς προκατόχοις αὐτῶν ἀγωνίζονται τὸν καλὸν άγῶνα. Εὐτυχῶς, ὅτι ὁ νῦν πρωτοψάλτης εἶναι ὁ φορεὺς της μουσικής ἀπὸ τοῦ παρελθόντος, ὅπως ἔξακολουθεῖ νὰ είναι καὶ ὁ συνεχιστής τῆς ἐκτελέσεως τοῦ ἐκκλ. μουσικοῦ μέλους κατά τὸ πατροπαράδοτον πατριαρχικὸν ὕφος. Πρέπει ούτος νὰ χρησιμοποιηθῆ ἀκόμη, ἐνόσω ζῆ, καταλλήλως πρός ὄφελος τῆς μουσικῆς μας. Πρέπει νὰ γίνεται χειραγωγὸς τῶν νεωτέρων ψαλτῶν, οὕτως ὥστε νὰ κληροδοτήση τὸ ὑλικὸν ὅλον ὅπερ κατέχει καὶ εἰς διαδόχους ἀξίους. "Οθεν είναι πρέπον οί πατριαρχικοί μουσικοί χοροί νά καταρτίζωνται διὰ προσώπων καταλλήλων, ἀπὸ ἀπόψεως μορφώσεως, φωνητικού όργάνου καὶ μαθήσεως μουσικής, άτινα έκπαιδευόμενα έν τῷ περιβάλλοντι τοῦ πατριαρχικοῦ ναοῦ θὰ είναι εἰς θέσιν λόγω τοῦ ἐξαιρετικοῦ αὐτῶν φωνητικοῦ ὀργάνου καὶ τῆς μαθήσεώς των νὰ διατηρήσωσι τὴν μουσικὴν καὶ νὰ τὴν κληροδοτήσωσι καὶ ταῦτα εἰς τούς μεταγενεστέρους. Ή δ' ἐκλογὴ τῶν προσώπων πρὸς καταρτισμόν των γορων ανήκει τω έκαστοτε πρωτοψάλτη τῆς Μεγάλης Ἐκκλησίας, ὄντι εἰς θέσιν νὰ γνωρίζη τοὺς διαχρινομένους ψάλτας διὰ τὰ μουσικὰ προσόντα.

2ον Ἡ ἴδουσις κατὰ δεύτερον λόγον μουσικῆς σχολῆς πατριαρχικῆς τὰ μάλιστα θέλει ἐξυπηρετήσει τὸν ἄνω σκοπόν, ἀρκεῖ ἡ διδασκλαία τῆς μουσικῆς νὰ γίνεται παρὰ τῶν πατριαρχικῶν ψαλτῶν μόνον, ὅπως συνέβαινε τοῦτο εἰς ἀρχαιοτέρους χρόνους, καὶ τοῦτο διὰ νὰ διαδοθῆ καὶ ἐπικρατήση τὸ δμοιομόρφως ψάλλειν.

3ον Ή ἀνωτάτη ἐκκλησιαστικὴ ᾿Αρχὴ δέον νὰ ἐπαναφέρη ἐν ἰσχύι προγενεστέρας πατριαρχικὰς καὶ πρωτοσυγκελλικὰς ἐγκυκλίους σχετικὰς μὲ τοὺς ψάλτας καὶ τὰ ψαλτέα μαθήματα.

4ον Νὰ ἐπανέλθη ἡ ἀρίστη ἐκείνη συνήθεια καθ' ἡν δὶς τῆς ἑβομάδος συνήρχοντο εἰς τὰ Πατριαρχεῖα πάντες

τῶν ναῶν τῆς ᾿Αοχιεπισκοπῆς οἱ ψάλται καὶ ἐκεῖ ἔψαλλον ἀπὸ κοινοῦ, ὑπὸ τὴν ἀρχηγίαν τοῦ πρωτυψάλτου τῆς Μεγάλης Ἦκκλησίας, τὰ ἐκκλ. μαθήματα τῆς ἀμέσως ἐρχομένης Κυριακῆς ἢ ἑορτῆς. Καὶ τοῦτο ἐπίσης πρὸς ἐπικράτησιν τοῦ ὁμοιοτρόπως ψάλλειν.

5ον Ἡ ἐκκλ. μουσικὴ φυσικοὺς πάντοτε προστάτας καὶ ὑποστηρικτὰς ἔσχεν αὐτὴν τὴν Ἐκκλησίαν. Οἱ πατριάρχαι, οἱ ἀρχιερεῖς καὶ ὅλων ἐν γένει τῶν βαθμῶν οἱ κληρικοὶ ἦσαν γνῶσται τῆς ἐκκλ. μουσικῆς καὶ ἀπετέλουν τὰ κυριώτερα τῆς μουσικῆς στηρίγματα. Ἦχριβῶς δὲ εἰς τοὺς ἐκκλησιαστικοὺς τούτους βαθμούχους στηρίζει ἡ ἐκκλ. μουσικὴ καὶ τὴν ἐν τῷ μέλλοντι ζωὴν αὐτῆς. Ἐντεῦθεν γίνεται δῆλον, ὅτι οἱ μέλλοντες τῆς Ἐκκλησίας ἀξιωματικοὶ πρέπει ἐν τῆ Ἱερῷ Θεολογικῆ Σχολῆ νὰ διδάσκωνται τὴν μουσικὴν ὑπὸ τῶν πατριαρχικῶν ψαλτῶν, ἵνα διδασκόμενοι τὴν πρᾶξιν τῆς μουσικῆς κατὰ τὸ πατριαρχικὸν ὕφος, δύνανται ἐν τῆ ἐκκλησίαστικῆ αὐτῶν διακονία νὰ διακρίνωσι τὴν ἐκκλ. μουσικὴν τῶν ξένων μουσικῶν τάσεων, καὶ ἵνα ὑπερασπίζωνται πάντοτε τὸν θησαυρὸν τοῦτον τῆς Ἐκκλησίας καὶ

Gov Nà συστηθή πατριαρχικώς τοῖς τε ἀρχιερατικώς καὶ ἱερατικώς Προϊσταμένοις τῶν διαφόρων ἐνοριῶν τῆς ᾿Αρχιεπισκοπῆς, ὅπως μὴ ἐπιτρέπωσι τῷ τυχόντι ψάλτη νὰ ψάλλη ἴδια μαθήματα καὶ κατὰ βούλησιν αὐτοῦ, ἀλλὰ νὰ συνιστῶσι τοῖς ὑπ᾽ αὐτοὺς ψάλταις νὰ ψάλλωσι τὰ καθιερωμένα μουσικὰ μέλη καὶ πάντοτε ἀπὸ μουσικὰς διφθέρας.

Αὐτὴ εἶναι, Παναγιώτατε Δέσποτα, ἡ ἐκκλ. ἡμῶν μουσικὴ κατὰ τὸ παρελθὸν καὶ τὸ παρὸν αὐτῆς. Τὸ δὲ μέλλον αὐτῆς ἐξαρτᾶται κυρίως ἐκ τῶν μέτρων ἄτινα θὰ θελήση ὑπὲρ αὐτῆς νὰ λάβη ἡ Ὑμετέρα Παναγιότης, στοιχοῦσα τοῖς παραδείγμασι τῶν ἀειμνήστων Αὐτῆς προκατόχων. Ἡ τιμὴ τῆς περαιτέρω καὶ μελλοντικῆς αὐτῆς ἐξυπηρε-

10,

τήσεως εν τῷ ὀρθοδόξω ναῷ θὰ ἀνήκη εἰς τὴν Παναγιότητά Της, εἀν θέλει υἱοθετήσει τὸ ζήτημα τῆς ὑποστηρίξεως αὐτῆς. Ἡ ἱστορία δὲν θέλει παρασιωπήσει τὸ πρᾶγμα. Εὐγνωμόνως δὲ πάντοτε θὰ ἀναφέρη καὶ τὴν ὑπὲρ τῆς ἐκκλ: μουσικῆς μέριμναν Φωτίου τοῦ Β΄.

Πεποιθώς, ὅτι ἐπὶ τῆ συμπληρώσει τοῦ πρώτου ἔτους τῆς πατριαρχείας τῆς Ὑμετέρας Παναγιότητος παρέχω Αὐτῆ τὴν ἐλαχίστην ταύτην συνδρομὴν εἰς ἔνδειξιν βαθείας ἐπτιμήσεως τοῦ ἔργου Αὐτῆς, ὑποβάλλω τὰ σέβη μου ἐπὶ τῷ εὐφροσύνω γεγονότι δεόμενος τῷ Παναγάθω Θεῷ ὅπως χαρίζη Αὐτὴν τῆ Ἐπκλησία πρὸς εὐόδωσιν τῶν ἀνειλημμένων πατριαρχικῶν καθηκόντων.

επὶ τούτοις κατασπαζόμενος πανευλαβῶς τὴν Παναγίαν δεξιὰν τῆς Ύμετέρας Παναγιότητος διατελῶ

μετά βαθυτάτου σεβασμοῦ

'Εν Φαναρίω, τῆ 7 'Οκτωβρίου 1930

τέχνον πειθήνιον

#### ΑΓΓΕΛΟΣ ΒΟΥΔΟΥΡΗΣ

διδάσκαλος τῆς δρθοδόξου θεολογίας καθηγητής ἐν τῷ Ζωγραφείῳ, ελληνογαλικῷ Λικείῳ Πέραν καὶ ἐν τῷ ἐν Φαναρίῳ Ἰωακειμείῳ Παρθεναγωγείῳ καὶ πρώην Α΄ δομέστικος τῆς Μεγάλης τοῦ Χριστοῦ Έκκλησίας.

# AΓΓΕΛΟΎ Λ. ΒΟΥΔΟΎΡΗ Δ. Θ. $KA\ThetaH\GammaHTOY$

# ΟΙ ΜΟΥΣΙΚΟΙ ΧΟΡΟΙ

# ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ ΤΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ

### ΚΑΤΑ ΤΟΥΣ ΚΑΤΩ ΧΡΟΝΟΥΣ

ANATYMODIE EK THE « OPGOAGEIAE »



**Τύποις «Φαζιλέτ»** 

### ΟΙ ΜΟΥΣΙΚΟΙ ΧΟΡΟΙ

#### ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ ΤΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ

#### ΚΑΤΑ ΤΟΥΣ ΚΑΤΩ ΧΡΟΝΟΥΣ

Κατ' ἀρχαίαν ἐν τῷ πατριαρχικῷ ναῷ κρατήσασαν τάξιν τοὺς μουσι κοὺς χοροὺς συγκροτοῦσιν ὁ κατὰ καιρὸν πρωτοψάλτης διειθυντής ναὶ ἀρχηγὸς τῶν χορῶν, ὁ λαμπαδάριος ἀρχηγὸς τοῦ ἀριστεροῦ χοροῦ, ὁ δομέστικος τοῦ πρώτου, ὁ δομέστικος τοῦ δευτέρου, ὁ πρῶτος καὶ δεύτερος κανονάρχης τοῦ δεξιοῦ, ὁ πρῶτος καὶ δεύτερος κανονάρχης τοῦ ἀριστεροῦ χοροῦ καὶ οἱ λοιποὶ ἰσοκράται καὶ βοηθοὶ κανονάρχαι τῶν δύο χορῶν.

#### Πρωτοψάλτης

Εἰς τὸ ἀξίωμα τοῦ πρωτοψάλτου φθάνουσι κατόπιν χειροθεσίας πατριαρχικῆς 1) ὅσοι εὐδοκίμως ἐχοροστάτησαν εἰς τὴν θέσιν τοῦ λαμπαδαρίου, εἰς τὴν ὁποίαν ὑψώθησαν κατὰ ἱεραρχικὴν τάξιν ἀπὸ τὰς κατωτέρας θέσεις τοῦ πρώτου καὶ δευτέρου δομεστίκου. Ἡ δὲ διὰ τὸν πατριαρχικὸν ναὸν πρόσληψις νέου προσώπου ἀπερασίζετο ὑπὸ τοῦ παπτριάρχου μετὰ προη (ουμένην ὑπόδειξιν καὶ ἔγκρισιν ὑπό τε τοῦ πρωτοψάλτου καὶ τοῦ λαμπαδαρίου ὁτινες καὶ θὰ ἐφρόντιζον διὰ τὸν κατάλληλον αὐτοῦ καταρτισμόν. Ἐννοεῖται ὅτι τὸ διὰ τὸν ναὸν τοῦτον προωριζόμενον πρόσωπον, ὅπερ ἰσοβίως καθιεροῦτο εἰς τὴν ὑπηρεσίαν αὐτοῦ, ἔπρεπε νὰ συγκεντρώνῃ ἱδιαίτερα προσόντα ψαλτικὰ καὶ ἐξωτερικὴν παρόστασιν.

Οἱ ἐν τῷ πατριαρχικῷ ναῷ ὑπηρετοῦντες ψάλται ἦσαν ἐκκλησιαστικοὶ λειτουργοὶ ὀφείλοντες κατὰ κανόνα νὰ διάγωσι βίον σώφρονα, εὐπρεπῆ καὶ σύμρωνον μὲ τὸ πατριαρχικὸν πὲριβάλλον, νὰ ὑπακούωσιν εἰς τὴν ἀνωτέ·

<sup>1) &#</sup>x27;Ο διά τὸ ἀξίωμα τοῦ πρωτοψάλτου προοριζόμενος λαμπαδάριος προσάγεται ἐνώπιον τοῦ πατριάρχου ὑπὸ τοῦ ἀρχιδιακόνου καὶ τοῦ δευτερεύοντος ἐκφωνουμένου τοῦ Κέλευσον Κελεύσατε τὸ αὐτὸ γίνεται καὶ διὰ τὸ ἀξίωμα τοῦ λαμπαδαφίου ἐνῶ διὰ τὴν χειροθεσίαν τῶν δομεστίκων λαμβάνουσι μέρος ὁ τριτεύων καὶ ὁ διάκονος τῆς σειρᾶς.

ραν αὐτῶν ἐκκλησιαστικήν ἀρχήν, τὸν πατριάρχην, ἀφ' οὖ ἡ ἐξάρτησις αὐτῶν, καὶ νὰ συμμορφώνωνται πρός την μουσικήν παράδοσιν την ὁποίαν εύρισκον είσεργόμενοι είς την διακονίαν των. Πάντοτε δε διεκρίθησαν οί μουσικοί τοῦ ναοῦ τούτου διὰ τὴν μέχρι φανατισμοῦ ἀφοσίωσίν των εἰς την παράδοσιν αὐτοῦ. Καὶ εἰς αὐτούς χρεωστεῖ ἡ μεταγενεστέρα ἐπογή ό,τι σήμερον σώζεται ώς παράδοσις. Διότι οἱ πατριάρχαι ήρχοντο καὶ παρήρχοντο. Οἱ ἀξιωματοῦχοι κληρικοὶ τοῦ πατριαρχείου ἐπίσης καὶ αὐτοὶ προχγόμενοι έφευγον είς τάς νέας θέσεις των. Οἱ μουσικοδιδάσκαλοι ὅμως τοῦ ναοῦ ἔμενον ἀσάλευτοι, ἀμετάθετοι. Τὸ παρελθὸν μὲ ὅλα του ἦτο ἐμπο πιστευμένον είς αὐτούς. Αὐτοὶ ήσαν οἱ φύλακες καὶ οἱ ὀκοίμητοι φρουροὶ της παραδόσεως, της άρχαιοτέρας διεπούσης την Μεγάλην του Χριστού Έχκλησίαν τάξεως. 'Ο κατά καιρόν λοιπόν πρωτοψάλτης είναι ὁ πιστός τηρητής της τάξεως εν τῷ ναῷ, καθοδηγῶν τὸν ἐκάστοτε πατριάργην εἰς τὰ ἐν τῷ ναῷ καθήκοντα αὐτοῦ. διὸ καὶ ίδιαιτέρως λαμβάνει μισθὸν «διὰ την φροντίδα και ἐπιστασίαν τοῦ Τυπικοῦ», ἐκτὸς τοῦ μισθοῦ δν λαμβάνει «ένεκεν της χοροστασίας αὐτοῦ, ψάλλοντος ἐν τῷ πανσέπτω πατριαρχικῷ ναώ, κατά τεταγμένους καιρούς των έκκλησιαστικών άκολουθιών καί συνελεύσεων » 2) Ο πρωτοψάλτης είναι ὁ Τυπικάριος καὶ ὁ Ἐκκλησιάργης έπίσης, έστις γειραγωγεί έν τῷ ναῷ καὶ ἐν γένει ἐν τῆ πατρισρχικῆ αὐλη πάντας: πατριάρχας, ἀρχιερεῖς, κληρικούς, ὀφφικιάλους, ψάλτας, πριμικηρίους κλπ. Είναι ή ψυχή, ούτως είπεῖν, τοῦ οἰκουμενικοῦ πατριάρχου είς ζητήματα έθιμοταξίας, τελετών καὶ έκκλησιαστικής τάξεως. 'Αναμφιβόλως ή τάξις αύτη διεσώζετο διά τοῦ μνημονικοῦ τῶν πρωτοψαλτῶν, **ἴσως καὶ διά τινων σημειωμάτων χειρογράφων τῶν ἑκάστοτε τοιούτων. 'Η** δὲ μακρογρόνιος τριβή καὶ πεῖρα ἐν τῆ ὑπηρεσία τοῦ πατριαργικοῦ ναοῦ μέγρι της προαγωγής είς τὸ ύπατον ἀξίωμα τοῦ πρωτοψάλτου, τὸν καθίστα ίκανὸν εἰς τὴν κατὰ παράδοσιν τήρησιν τῆς τάξεως ἐν γένει. Καὶ ἡ τάξις αυτη παρά τὸν χρόνον δστις διῆλθεν ἄνωθεν τῶν πρωτοψαλτῶν δὲν παρήλλαξε μέχρι σήμερον χάρις εἰς τὸν διάδοχον ἐκείνων πρωτοψάλτην. Τὸ πρώτον τυπωθέν Τυπικόν τοῦ 1839 τοῦ πρωτοψάλτου Κωνσταντίνου δεν είναι άλλο είμη συρραμμέναι σημειώσεις τῶν πρὸ αὐτοῦ διδασκάλων «καὶ τῆς πολλῶν ἐνιαυτῶν πείρας αὐτοῦ » 3). ἡ δὲ ἀνατύπωσις αὐτοῦ κατὰ

Min.

<sup>2)</sup> Πατριαρχικόν γράμμα Νεοφύτου Ζ΄ 1 Δεκεμβρίου 1791, εν Έκκλ. 'Αληθεία ό μ. Η΄ σελ. 35-36 καὶ Μ. Γεδεών, Παιδεία καὶ πτωχεία παρ' ἡμῖν κατὰ τοὺς τελευταίους αἰῶνας, Κων/πολις 1893 σελ. 59 65.

<sup>3)</sup> Τυπικόν κατά τὴν τάξιν τῆς τοῦ Χριστοῦ Μεγάλης Έκκλησίας ὑπὸ Κωνσταντινου πρωτοψάλτου, ἐν Κων/πύλει 1839. Πρόλογος. Πρβλ. τὸ αὐτὸ Τυπικὸν τοῦ 1851 καὶ τὸ τοῦ 1888, "Εκθεσις τῆς ἐπιτροπῆς πρὸς τὸν πατριάρχην, οελ. δ' καὶ ε' κ. ἑ.

τὸ 1851, ὡς καὶ ἡ ἐπὶ τῆς πρωτοψαλτείας τοῦ Γεωργίου Βιολάκη, τὸ 1888, καταδεικνύει τὰς ἐν τῷ Τυπικῷ ἐλλείψεις τῶν ὁποίων συμπλήρωμα εἶναι ὁ ἑκάστοτε πρωτοψάλτης, ὅστις κατέχει κάτι πάντοτε δι' ἑαυτὸν ὅπερ δὲν ἦτο δυνατὸν νὰ περιληφθῆ ἐν τῷ τετυπωμένῳ Τυπικῷ, διὰ λόγους ἐπαγγελματικούς.

Ο πρωτοψάλτης ήτο ή πηγή τοῦ βυζαντινοῦ ἐκκλησιαστικοῦ μέλους, όπερ έκληρονόμησε μετά φανατισμοῦ ἱεροῦ ἀπὸ τοὺς προκατόχους του διδασκάλους. Ήτο ό μύστης τῆς μουσικῆς. Αὐτὸς κατεῖχε τὴν κλεῖδα τῆς άναγνώσεως τοῦ μουσικοῦ μέλους, ὅπερ κρύπτεται εἰς τὰ μουσικὰ κείμενα τὰ πρὸ τῆς ἀλώσεως γραμμένα, καὶ αὐτὸς ἐγνώριζε τὴν ἀπαγγελίαν τοῦ μέλους όπως έπρεπεν. Ήτο φυσικόν να γρησιμεύη ώς διδάσκαλος των λοιπῶν ψαλτῶν τοῦ πατριαρχικοῦ ναοῦ. Αὐτὸς ἦτο ὁ συνεχιστής τῆς μουσικῆς παραδόσεως καὶ ὁ μεταλαμπαδευτής τοῦ βυζαντινοῦ ἐκκλησιαστικοῦ μουσικού φωτός καὶ εἰς τούς ἄλλους. Αὐτός ἐμύει εἰς τὴν μουσικὴν τέχνην τούς μαθητάς του τούς πατριαργικούς. Οὖτοι ὑπεχρεοῦντο ἐν τῆ ψαλμώδία είς μίμησιν τοῦ διδασκάλου. Καὶ ἦτο οὖτος αὐστηρός, άρχαιότροπος, φανατικός, μισόκαινος. Δεν επέτρεπεν είς τούς νεωτέρους καινοτομίας καί νεωτερισμούς. "Επρεπε νὰ διατηρηθώσι τὰ ἀρχαῖα μέλη ἀμετάβλητα ἐκ σεβασμοῦ πρός τούς ποιητάς τῆς ἐποχῆς των, καὶ διὰ τὸν σύνδεσμον ήμων πρός αὐτούς. Ο πρωτοψάλτης ἐξώρκιζε τούς διαδόχους του είς τὴν τήρησιν τῆς παραδόσεως τοῦ μέλους. Καὶ αὐτὸς ἦτο ὁ κριτής ἐπὶ τοῦ μέλους. Διὰ τοῦτο καὶ ἐπηγρύπνει ἐπὶ τῆς ἐκτελέσεως τῶν μουσικῶν μελῶν ύπο τοῦ λαμπαδαρίου καὶ τῶν δομεστίκων. Ἐπανέφερεν, ἐκ τῆς θέσεως του, είς τὴν τάξιν τοὺς ἐκβαίνοντας ἀπὸ τὰ καθιερωμένα. Λύστηρὸς διδάσκαλος, ἀρχαιολάτρις!

Αλλά καὶ εἰς τὴν πατριαρχικὴν μουσικὴν σχολήν, ὁσάκις τοιαύτη ἐλειτούργει ἐν Φαναρίω, ὁ πρωτοψάλτης βοηθούμενος ὑπὸ ἐνὸς τῶν δομεστίκων ἐδίδασκε τὴν μουσικήν οἱ δὲ τελειοδίδακτοι μαθηταὶ τῆς σχολῆς ταύτης ἔψαλλον κατὰ μίμησιν καὶ αὐτοὶ τῶν πατριαρχικῶν ψαλτῶν. Οὕτω δὲ ἐπεκράτει πανταχοῦ ὁ ὁμοιόμορφος τρόπος τοῦ ψάλλειν.

"Όχι μόνον εἰς μαθητὰς ἀστοιχειώτους καὶ νεωτέρους τὴν ἡλικίαν ἐγίνετο διδάσκαλος ἐν τῆ μουσικῆ σχολῆ καὶ όδηγὸς ὁ πρωτοψάλτης, ἀλλὰ καὶ εἰς τοὺς ἐν ἐνεργεία ἱεροψάλτας ἐν ἄπασι τοῖς ναοῖς τῆς Κων/πόλεως παρέδιδε τὴν μουσικὴν τέχνην κατὰ τὸ ὕφος τοῦ πατριαρχικοῦ ναοῦ, συνερχομένους ἀνὰ πᾶν δεκαπενθήμερον ἐν τοῖς πατριαρχείοις, ὅπου ἔψαλλον ὑπὸ τὴν ἡγεσίαν αὐτοῦ κατὰ χοροστασίας καὶ συνεγυμνάζοντο περὶ τὸ μέλος καὶ τὸν ρυθμὸν καὶ τὴν στάσιν θεωρητικῶς τε καὶ πρακτικῶς 4). «Ὑπα-

<sup>4)</sup> Πίνακες Στατιστικοὶ τῶν ἐν Κων/πόλει καὶ κατὰ τὰ προάστεια σχολείων τῶν 'Ορθοδόξων. 'Εν Κων/πόλει 1870 σελ. 17.

γορεύομεν δε πάσι τοῖς ἐν ένεργεία ἱεροψάλταις ἐν ἀπάσαις ταῖς ἐνταῦθα ίεραϊς έλκλησίαις, όπως συνέρχωνται απαραιτήτως δίς του μηνές έν τή πατριαργική μουσική σγολή έν ήμέρα Κυριακή (κατά τὸ δειλινόν), καὶ ψάλλωτι κατά γορούς πρός ἄσκησιν τὰ ἄσματα τῶν ἱερῶν ἀκολουθιῶν πάσης ἐορτῆς μετὰ τῆς πρεπούσης εὐκοσμίας καὶ σεμνότητος καὶ ἡσυχίας καὶ μετὰ καθαρᾶς τῆς προφορᾶς πρὸς γενικὸν καὶ ὁμοιόμορφον καὶ ἀκριβῆ διάσωσιν τοῦ ύφους τῆς Μεγάλης Ἐκκλησίας» 5). Ἡ διάσωσις τοῦ ύφους τούτου εν τῷ ψάλλειν τὰ ἐκκλησιαστικὰ μέλη ἐπεδιώκετο πάντοτε διὰ τῆς διδασκαλίας του πρωτοψάλτου. Ο δὲ πατριαρχικός ναός, τὸ Διδασκαλεῖον τοῦτο τῆς βυζαντινῆς μουσικῆς, ἐδονεῖτο πάντοτε ἀπὸ τοὺς ήχους τοῦ άγνοῦ έκκλησιαστικοῦ μέλους όπερ έξετελεῖτο άδιαφθόρως καὶ ἀναλλοιώτως πάντοτε. 'Αναμφιβόλως δέ, τὸ μουσικὸν μέλος εἴτε εἶνε γραμμένον διὰ τῆς άργαίας γραφής είτε διὰ τής νέας, δεν εὐρίσκει τὴν άρμοδίαν ἐκτέλεσιν παρά ἐν τῷ προσώπω τοῦ πρωτοψάλτου, διότι αὐτὸς ἤκουσεν ίδίοις ώσὶ καὶ ἐδιδάχθη κατὰ βάθος καὶ κατὰ πλάτος τὴν μουσικὴν ἐκτέλεσιν παρὰ των προγενεστέρων μουσικοδιδασκάλων του. ή μουσική τέχνη έμεινε δύσκολος καὶ ὑπὸ τὴν γέαν γραφήν, τὴν νῦν ἰσχύουσαν, ἥτις ἀπαιτεῖ τὴν διά ζώσης φωνής διδασκαλίαν. Καὶ ἀπὸ τῆς ἀπόψεως ταύτης μόνος ὁ πρωτοψάλτης ἀποτελεῖ πάλιν τὴν πηγὴν τῆς ἐκτελέσεως τοῦ μέλους.

'Αχριβῶς δὲ ἴνα προληφθῆ ἡ παραφθορὰ τῶν ἐκκλησιαστικῶν μελῶν μετά τὴν μεταγραφήν των καὶ ἐξήγησιν εἰς τὸ σημερινὸν σύστημα ὑπὸ τοῦ πρωτοψάλτου Γρηγορίου τοῦ Λευίτου, κατ' ἐκκλησιαστικήν πρόνοιαν, πρό έκατονταετίας είς τὸν κατά καιρὸν πρωτοψάλτην περιωρίσθη ἀποκλειστικώς τὸ δικαίωμα τοῦ τυπώνειν καὶ ἀνατυπώνειν ἐν τῷ μουσικῷ τμήματι τοῦ πατριαργικοῦ τυπογραφείου μουσικά κείμενα διὰ τὰς ἀνάγκας τοῦ ίεροψαλτικοῦ κόσμου, τῶν ναῶν καὶ τῶν μονῶν. Ἡτο ἄρα ὁ πρωτοψάλτης ό κατ' έξογην λογοκοιτής έπὶ τοῦ έκκλησιαστικοῦ μέλους καὶ μουσικοεκδότης εν ταὐτῷ. Εἰς αὐτὸν παρεπέμπετο πᾶν νέον μελοποίημα διὰ νὰ ἀποφανθή, ἐὰν κατ' οὐσίαν ἦτο μέλος τῆς ἐκκλησ, μουσικῆς ἡ μή. Καὶ ἡ λογοκρισία αύτη, ἐφ' ὅσον ἐγίνετο κατ' αὐστηρότητα καὶ ἴστατο μακράν κερδοσκοπικών έμπορικών σκοπών, είχεν ώς ἀποτέλεσμα νὰ κυκλοφορώσι μόνον έγκεκριμέναι πατριαρχικαί μουσικαί έκδόσεις, αξτινές έξησφάλιζον την κοινή ἐπικράτησιν τῶν ἐκκλησιαστικῶν μελῶν, ἄτινα ἦσαν κλασικὰ ή μαθήματα έμπνευσμένα τοῦ περιβάλλοντος τοῦ πατριαρχικοῦ ναοῦ, τῶν όποίων παρεδόθη άλληλοδιαδόχως ἀπὸ πρωτοψάλτου εἰς πρωτοψάλτην ἡ

<sup>5)</sup> Γρηγορίου ΣΤ΄ πατριαρχική ἀπόδειξις τοῦ 1868 ἐν Γ. Παπαδοπούλου Συμβολαὶ εἰς ἱστορίαν τῆς παρ' ἡμῖν ἐκκλ. μουσικῆς. Ἐν Κων/πόλει 1890, σελ. 377—378.—Πρβλ. καὶ Παράρτημα Ἐκκλησιαστικῆς ᾿Αληθείας Τεῦχ. Γ, σελ. 197, περὶ πατριαρχικοῦ ΰφους.

μουσική ἀπαγγελία. Διὰ τοῦτο καὶ μόνον ὁ πρωτοψάλτης γνωρίζει πῶς πρέπει έκάστοτε νὰ παρουσιάζωνται τὰ μέλη κατὰ πᾶσαν έορτήν, χρησιμοποιών κατά το μήκος της άκολουθίας καὶ άνάλογα τοιαύτα, άφου ύπάργει ... ποικιλία μουσικών μαθημάτων διά πάσαν περίστασιν. Καὶ αὐτὸς πάντοτε γνωρίζει πότε έν τῆ ψαλμωδία ἐπιβάλλεται τὸ θρηνῶδες, πότε τὸ κατανυκτικόν, πότε τὸ πανηγυρικόν καὶ πότε τὸ ἐνθουσιαστικόν. Ο πρωτοψάλτης έκτελεῖ πάντοτε τὴν μουσικὴν ώσεὶ ἑρμηνεύων τὸ μέχρις αὐτοῦ διασωθέν άρχαῖον μέλος. Ψάλλων δὲ οἰστρηλατεῖται ἀπό τὸν ἱερὸν ἐνθουσιασμόν του πρός την τέχνην την όποίαν άντιπροσωπεύει, την όποίαν διδάσκει είς τούς διαδόχοις του, είς ζλον τὸ ὀρθόδοξον χριστιανικόν πληρωμα τοῦ πατριαργικοῦ ναοῦ. Γνωρίζει τὸ ἔργον του ὁ μύστης διδάσκαλος. εύαρεστεί, συγκινεί, μεταρσικί, γρητεύει, ένθουσιάζει, άνακουφίζει πάντοτε. Είναι τεχνίτης θαυματουργός ὁ πρωτοψάλτης ο) της Μεγάλης τοῦ Χριστοῦ Έκκλησίας. Είναι ο διδάσκαλος και ο άποδότης του μέλους είναι ο δίδων ζωήν καὶ ἔκφρασιν εἰς τὰ διάφορα δεσμευτικὰ τοῦ μουσικοῦ μέλους γραφικά σημεία. Τὸ ἔργον του είναι ὑπέροχον, καὶ κάτι ἀνώτερον, θείον.

Μετά τὴν ἄλωσιν ἀπό τὸν πατριαρχικόν ναὸν διῆλθον ὀνόματα μεγάλων καί περιωνύμων πρωτοψαλτών, τών όποίων τὰ μελοποιήματα βαπτισμένα έν τη κολυμβήθρα τοῦ ἀρχαίου μουσικοῦ μέλους, ψάλλονται ἀκόμη καὶ σήμερον έν αὐτῶ. Οἱ πρωτοψάλται εἶναι μουσικοὶ ὑπέρογοι, εἰς τοὺς ὁποίους δὲ θὰ ἀναφέρεται ἡ εὐγνωμοσύνη παντοτινὴ ἀπὸ τὸν σημερινὸν καὶ μέλλοντα κόσμον. Τὰ ὀνόματα αὐτῶν θὰ παραμείνουν ἀνεξίτηλα, ἐφ' ὅσον χείλη πιστών θὰ προφέρωσιν ύμνους θρησκευτικούς πρός τὸν Θεόν. Απὸ την θέσιν τοῦ πρωτοψάλτου διηλθον ὁ ἱερομόναχος Γρηγόριος Μπούνης, τῆς Αγίας Σορίας ἐπὶ τῆς ἀλώσεως καὶ μετ' αὐτήν, Μανουήλ ὁ Χρυσάφης ὁ νέος (1660), Γεώργιος ὁ Ραιδεστηνὸς Α΄ (1680), Παναγιώτης Χαλάτζογλου (1727), Ίωάννης ὁ Τραπεζούντιος (1754), Δανιήλ ὁ Λαρισσαΐος († 1789), 'Ιάκωβος ὁ Πελοποννήσιος († 1801), Πέτρος ὁ Βυζάντιος (1801—1805), Μανουήλ ὁ Βυζάντιος (1805—1819), Γρηγόριος ὁ Λευίτης († 1821), Κωνσταντίνος ὁ Βυζάντιος (1821-1855), Ίωάννης ὁ Βυζάντιος (1855-1866), Σταυράκης Γρηγοριάδης (1866-1871), Γεώργιος δ Ραιδεστηνός Β΄ (1871 —1876), Γεώργιος Βιολάκης (1876—1905) καὶ Ἰάκωβος ὁ Ναυπλιώτης

<sup>6) \*</sup>Ο ἐν ἐνεργεία ἀποθνήσκων πρωτοψάλτης κηδεύεται ἐν τῷ πατριαρχικῷ ναῷ ὑπὸ τοῦ πατριάρχου καὶ τῆς Ἱερᾶς Συνόδου, τῆς θέσεως αὐτοῦ ἐν τῷ ἀναλογίῳ μενούσης κενῆς: μνημονεύεται δὲ τὸ ὄνομα άὐτοῦ ἔν τε τῷ ἑσπερινῷ καὶ τῆ λειτυυργία ἐπὶ τεσσαρακονθήμερον, ὅπως γίνεται καὶ διὰ τοὺς ἀποθνήσκοντας ἀρχιερεῖς: ἡ δὲ χηρεύουσα θέσις πληροῦται μετὰ πάροδον ἡμερῶν τινων ἀπὸ τῆς ταφῆς.— \*Ο πρώην πρωτοψάλτης κηδεύεται ὑπὸ τοῦ ἀρχιερέως Προέδρου τοῦ πανσέπτου πατριαρχικοῦ ναοῦ. Ἡ αὐτὴ διάταξις ἰσχύει καὶ διὰ τὸν λαμπαδάριον.

l

(1911 – 1934). Χάρις δὲ εἰς τοὺς πρωτοψάλτας τούτους διετηρήθη μέχρις ἡμῶν ἡ βυζαντινὴ λεγομένη ἐκκλησιαστική ἡμῶν μουσική ὀρθόδοξος, διετηρήθη δηλ. τὸ μουσικὸν μέλος ἐν τῆ οὐσία αὐτοῦ.

#### Λαμπαδάρεος

Έκ της θέσεως τοῦ πρώτου δομεστίκου προήργετο ὁ ἐκάστοτε λαμπαδάριος. Σπανίως συνέβη ὁ λαμπαδάριος νὰ ἀνέλθη εἰς τὴν λαμπαδαρείαν έχ της θέσεως του δευτέρου δομεστίχου είς άρχαιοτέρους χρόνους. Τὸ πράγμα είγε μεγάλην δυσκολίαν από απόψεως καταρτισμού του δομεστίκου διά την άνωτέραν θέσιν. Τά μουσικά κείμενα ένεκα της άργαίας συνεπτυγμένης καὶ λίαν δυσμαθήτου γραφης, ἀπήτουν πολυχρόνιον χοροστασίαν έν τῷ ναῷ. Συνεπῷς δὲν ἐκρίνετο ἄξιος ὁ δεύτερος δομέστικος νὰ διέλθη είς την θέσιν τοῦ λαμπαδαρίου. "Αλλωστε καὶ ὁ λαμπαδάριος ήτο πάντοτε μαθητευόμενος ούτως είπεῖν τοῦ πρωτοψάλτου μὲ τὴν διαφοράν ότι ήτο κατά πολύ προχωρημένος των δομεστίκων είς την μουσικήν. "Ητο ήναγκασμένος οδτος να ακολουθή τον ποωτοψάλτην έν τῷ ψάλλειν κατ' έκτέλεσιν άναλλοίωτον. Έχρησιμοποίει και ούτος είς την μελέτην τά αὐτὰ τρῦ διδασκάλου πρωτοψάλτου μουσικά κείμενα, παραλαμβάνων καὶ άπομνημονεύων τὰ μουσικά μαθήματα κατά τὴν ἐν τῷ ναῷ τούτῳ ἐκτέλετιν. Διότι ὁ λαμπαδάριος ὑπεχρεοῦτο, καθώς τὸ ἔπραττεν ὁ πρωτοψάλτης, νὰ ψάλλη ὅλα ἐν γένει τὰ ἐκκλησιαστικὰ μέλη ἄνευ κειμένου, ἔχων αὐτὰ ἀποστηθισμένα. Τοῦτο ἀπήτουν αἱ θέσεις τοῦ πρωτοψάλτου καὶ τοῦ λαμπαδαρίου. "Όθεν και δεν ήτο εύκολον πράγμα ό καθείς να γειροθετηθή άπὸ τῆς μιᾶς ἡμέρας εἰς τὴν ἄλλην πρωτοψάλτης ἢ λαμπαδάριος. Τὰ ἀξιώματα ταῦτα ἐβάρυνον τοὺς κατόχους των μὲ βάρη δυσβάστακτα καὶ καθήκοντα σοβαρά. Ή λαμπαδαρεία ήτο έργον ἐπίπονον ὁσάκις ὁ πρωτοψάλτης ήτο πεπροικισμένος με το χάρισμα της μεγαλοφωνίας. Καὶ κατά κανόνα έπεδιώκετο μεγαλόφωνος να είναι ό μέλλων πρωτοψάλτης διά να άνταποκρίνηται καὶ είς τὸ ἀξίωμα αὐτοῦ καὶ είς τὰς ἀνάγκας τοῦ πατριαργικού ναού. Έν δε τη προσλήψει των δομεστίκων ελαμβάνετο πρόνοια όπως ούτοι διακρίνωνται ἐπὶ πλουσία, μεγάλη, εὐστρόφω καὶ μελωδική φωνή και έπι στηθική άντοχή. Διά τὸν λόγον τοῦτον ὁ πρωτοψάλτης καί ό λαμπαδάριος είχον τὸ αὐτὸ φωνητικὸν ὄργανον, τὴν αὐτὴν ἀντογήν, τὴν αύτην παρχστατικότητα του μέλους, τον αύτον ζήλον είς το έργον των.

Ό λαμπαδάριος ήτο ὁ ἐπίδοξος πρωτοψάλτης. Ἐφιλοτιμεῖτο νὰ καταγίνεται μὲ τὴν μουσικὴν πάντοτε περισσότερον ἀκόμη καὶ ἀπὸ τὸν διδάσκαλόν του. Συνήθως ἀντέγραφε τὸν πρωτοψάλτην εἰς δλα: εἰς τὴν στάσιν, εἰς τὸν τρόπον τῆς ἀπαγγελίας τοῦ ἐκκλ. μέλους, εἰς τὰς συνηθείας

του ἐν γένει. Καὶ τοῦτο διότι δὲν ἐπεθύμει νὰ παραστρατήση εἰς τίποτε ὅπερ ἀπετέλει καθῆκον ἢ δικαίωμά του λόγω τῆς θέσεώς του. Καὶ ἢτο εἰς αὐτὸν δυνατὸν νὰ περιπέση εἰς παρατυπίαν ἡ παραχορδίαν κατὰ τὸ ψάλλειν! ᾿Αμέσως ἐκαλεῖτο εἰς τὴν τάξιν ὑπὸ τοῦ ἐπιστάτου τοῦ Τυπικοῦ καὶ τοῦ κριτοῦ τοῦ μέλους. Δὲν εἴναι δὲ τόπος ὁ πατριαρχικὸς ναὸς ὅστις γνωρίζει χασμωδίας κατὰ τὴν διάρκειαν τῶν ἀκολουθιῶν. "Ολα γίνονται ἐκεῖ ὅπως πρέπει νὰ γίνωνται, ὅπως διατάσσει ἡ παράδοσις, ὅπως λέγει τὸ γραπτὸν καὶ ἄγραπτον Τυπικὸν τοῦ πρωτοψάλτου.

Η θέσις τοῦ λαμπαδαρίου είναι λεπτή καὶ δυσχερής. Είναι οὖτος ὑπεύθυνος διά την παράδοσιν της μουσικής είς τούς δομεστίκους του ναου. Η μουσική ήτο δυσκολομάθητος με το άρχαιότερον τοῦ, σημερινοῦ γραφικόν σύστημα. Καὶ τὴν δυσκολίαν ταύτην ἔπρεπεν οἱ δομέστικοι νὰ τὴν παρακάμψουν χάρις είς τὴν ἐπίμονον προσπάθειαν τοῦ λαμπαδαρίου καὶ τοῦ πρωτοψάλτου, «οίτινες μόνοι δύνανται να διδάξωσιν έπιστημόνως την μουσικήν της εκκλησίας τέχνην, ήτις άν μείνη έξω της διδασκαλίας των ψαλτών τοῦ πατριαρχικοῦ ναοῦ κινδυνεύει νὰ γίνη ἐξίτηλος καὶ τότε άλλοίμονον — δεν θα ύπαρχη εκλείποντος του πρωτοψάλτου καὶ λαμπαδαρίου έκεῖνος δστις θὰ τούς διαδεχθῆ εἰς τὸ χοροστατῆσαι καὶ ψάλλειν έν τῆ Μεγάλη τοῦ Χριστοῦ Ἐκκλησία» η. Πρὸς τούτφ δὲ ὁ λαμπαδάριος έκτὸς τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ « ἔνεκεν τῆς χοροστασίας αὐτοῦ, ψάλλο**ντος ἐν** τοῖς τεταγμένοις καιροῖς τῶν ἐκκλησιαστικῶν ἀκολουθιῶν καὶ συνελεύσεων» έλάμβανε και ίδιαίτερον πατριαρχικόν ἐπίδομα « ἐπὶ τῷ διδάσκειν καὶ ἐπιμελεϊσθαι τῶν δύο δομεστίκων, καὶ παραδίδειν μετ' ἀκριβείας δὶς τῆς ἐβδομάδος τὰ μαθήματα ώστε τελείους καὶ τούτους ἀναδείξαι εἰς όλίγου καιροῦ διάστημα » 8). Προσέτι ήτο ἐπιφορτισμένος καὶ μὲ τὴν φροντίδα τοῦ νὰ διδάξη άμισθεὶ τὴν μουσικὴν τέχνην καὶ εἰς ὅσους παραδίδονται εἰς αὐτὸν κατ' έκλογην μαθητάς ύπο τοῦ κατά καιρόν πατριάργου καὶ τῶν άγίων άρχιερέων 9).

'Αλλὰ τὸ ἔργον τῆς συνεχίσεως τῆς διδασκαλίας τῆς μουσικῆς τέχνης ὁ λαμπαδάριος ἐξηκολούθει καὶ μετὰ τὴν παραδοχὴν καὶ ἐπικράτησιν ἐν τῷ πατριαρχικῷ ναῷ τῆς νέας γραφῆς τοῦ μουσικοῦ μέλους, ὅπερ παρὰ τὴν μεταβολὴν τῆς γραφῆς δὲν ἔπαυσε πάντοτε νὰ εἶναι αὐτὸ τὸ ἀρχαῖον μέλος. Διότι ποτὲ διὰ μέσου τῶν αἰώνων δὲν ἤλλαξε τὸ μέλος. Ἡ γραφὴ μάλιστα, 'Ο λαμπαδάριος ἔπαιξε σπουδαῖον πάντοτε ρόλον εἰς τὸ ζήτημα τῆς γραφῆς τοῦ μέλους. Φαίνεται ὅτι ὁ λαμπαδάριος ὡς νεώτερος ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον τοῦ πρωτοψάλτου, ἐπλησίαζε περισσότερον τὸ σύγγρονον πνεῦμα ὡς πρὸς

<sup>7)</sup> Πατριαρχικόν γράμμα Νεοφύτου Ζ' τοῦ 1791, βλέπε άνωτ.

<sup>8)</sup> καί 9) Πατριαρχικόν γράμμα τοῦ αὐτοῦ Πατριάρχου.-"Ενθ' ἀνωτ.

την εξέλιξιν τοῦ ζητήματος τῆς γραφῆς τοῦ μέλους διὸ καὶ ἐπεδίωξε πολὸ ἡ ἀρχαία τῆς Ἐκκλησίας μουσική νὰ εὕρη τὴν ἀρμόζουσαν γραφήν, διότι μὲ τὴν πάροδον τοῦ χρόνου τὰ ἀρχαῖα σημεῖα τῆς γραφῆς ἔχανον τὴν ἀρχικήν των ἀξίαν ἐν τῆ παραστάσει τοῦ μέλους, διότι οὐδεὶς θὰ ὑπῆρχεν ὅστις θὰ ἡτο εἰς θέσιν νὰ διδάξη τὴν δύναμιν αὐτῶν τῶν σημείων. Τούτου λαμβανομένου ὑποιν δέον νὰ σημειωθῆ τοῦτο. ὅτι ἄν εἰς τοὺς πρωτομάλτας κυρίως ὀφείλεται ἡ κατὰ τὴν ἐκτέλεσιν αὐστηρὰ τήρησις τοῦ ἀρχαίου μέλους, ἐξ ἄλλου εἰς τοὺς λαμπαδαρίους τοῦ πατρικργικοῦ ναοῦ ἀνήκει ἡ τιμὴ ὅτι αὐτοὶ εἰργάσθησαν κυρίως διὰ τὴν διατήρησιν τοῦ ἀρχαίου τούτου μέλους ἐν γραφῆ ἀναλελυμένη καὶ παραστατικωτέρα Οὕτω ὁ λαμπαδάριος Πέτρος ὁ Πελοποννήσιος, μία μουσική ἰδιορυίκ τοῦ 18ου αἰῶνος, εἶναι ὁ ἀντιπροσωπευτικὸς τύπος ὅλων τῶν συναδέλφων αὐτοῦ, καὶ εἰς αὐτὸν ἡ βυζαντινή ἐκκλησικστική ἡμῶν μουσική χρεωστεῖ πολλὰ, αὐτὴν τήν σημερινήν μορφήν της.

Διὰ τῆς γραφῆς τὴν ὁποίαν αὐτὸς εἶχεν ἐφεύρει καὶ καταρτίσει ἐπὶ τῆ βάσει τῆς παλαιοτέρας μέχρι τότε ἐν χρήσει οὕσης τοιαύτης, μετέγραψεν δλην την μίουσικην ύλην, ήτις εύρίσκετο έν άρχαίοις καὶ συγχρόνοις χειρογράφοις, γεγραμμένοις με το λίαν έκεῖνο συνεπτυγμένον σημαδογραφικόν σύστημα τῶν μᾶλλον μεμακρυσμένων χρόνων τῆς βυζαντινῆς ἐποχῆς καὶ της πρό της άλώσεως ώς καὶ της μετά την άλωσιν. "Όσα δὲ ἀκριβῶς μετέγραψεν είς την γραφήν του δ λαμπαδάριος οὖτος, ταῦτα καὶ διεσώθησαν, τούτα καὶ παρελήφθησαν διὰ τὴν περαιτέρω χρῆσιν ὑπὸ τῶν μουσικοδιδασκάλων τοῦ πατριαρχικοῦ ναοῦ. Καὶ κυρίως ὁ λαμπαδάριος Πέτρος μετέγραψεν έκεῖνα έκ τῶν ἀρχαίων μελῶν, ἄτινα διεσώθησαν μέχρις σὐτοῦ ὡς φέροντα την κοινώς παραδεδεγμένην γνησιότητα τών βυζαντινών χρόνων καί άπολαύοντα κύρους άναμφισβητήτου ώς πρός την μουσικήν αὐτῶν άξίαν καὶ σκοπιμότητα διλ τὸ ἐκκλησιαστικὸν περιβάλλον, ἐν ὧ ἀνέκαθεν ἐγεννήθησαν. Τωόντι δὲ τὰ ώς βυζαντινά θεωρούμενα καὶ ἐκτιμώμενα ἀρχαῖα ὅντως μέλη, γαρακτηρίζονται διά τὸ σοβαρὸν και θρησκευτικόν των υρος (style religieux). Ἡ ἀνάλυσις αὕτη τοῦ Πέτρου διέσωσε συνεπῶς τὸ ἀρχαιότερον μέλος καὶ τὸ ἐξησφάλισε κατὰ τὸ μᾶλλον ἢ ἦττον ἀπὸ τὴν παντελῆ ἄγνοιαν είς τὴν ὁποίαν ἐφέρετο μὲ τὸν καιρόν.

Μετὰ μίαν περίπου τριακονταετίαν άλλος λαμπαδάριος τοῦ πατριαρχικοῦ ναοῦ Γρηγόριος ὁ Λευττης, μουσικὴ αὐθεντία διὰ τὴν ἐποχήν του, ἀξιωθεὶς μάλιστα οὖτος καὶ νὰ πρωτοψαλτεύση, παρὰ τὴν ἀντίδρασιν τῶν συγχρόνων του πρωτοψαλτῶν καὶ τῶν ὀπαδῶν ἐν γένει τοῦ συστήματος τοῦ Πέτρου, ἐγένετο εἰτηγητὴς νέου γραφικοῦ συστήματος, τοῦ διδασκάλου αὐτοῦ Γεωργίου τοῦ Κρητὸς τοῦ μουσικοδιδασκάλου, συστήματος ἀνεπτυγμένου ἐν σχέσει μὲ τὸ τοῦ Πέτρου καὶ δυναμένου νὰ ἀνταποκριθῆ εἰς τὰς ἀνάγκος τοῦ μέ-

.λους ἐκτελουμένου. 'Αναχωρῶν ἐκ τῆς ἰδέας ὅτι τὰ ἀρχαῖα μέλη — τὰ μέχρι τῆς ἐποχῆς αὐτοῦ διὰ διαφόρων συνεπτυγμένων γραφῶν διασωθέντα καὶ διὰ μόνης τῆς μακροχρονίου διδασκαλίας διατηρηθέντα εἰς τὴν μνήμην τῶν ἐκάστοτε μουσικοδιδασκάλων καὶ πρωτοψαλτῶν — ἔπρεπε νὰ γραφῶσι διά τοῦ συστήματος τοῦ Κρητὸς ὅπερ παρίστανεν αὐτὰ πιστῶς ἐκ τῆ ἐκτελέσει, διότι ούτω θὰ προεφυλάττοντο ἀπὸ πᾶσαν ἐν τῷ μέλλοιτι ἀλλοίωσιν καὶ διαφθοράν, ὁ Γρηγόριος ὁ λαμπαδάριος εἰργάσθη ὅπως ὑποστηριχθῆ εἰς τὸν ἀγῶνα ὅνπερ διεξῆγε κατὰ τῆς ἀντιδράσεως, διὰ τὴν παραδοχὴν γενικώς ύπὸ τῶν μουσικῶν τῆς ἐποχῆς του τῆς ἐν λόγω γραφῆς. Εὐτυχῶς ότι ή Μεγάλη Έκκλησία έν τῷ προσώπω τοῦ μουσοτραφοῦς πατριάρχου Κυρίλλου στ΄ (1813-1818) ἐτάχθη μὲ τὸ μέρος τοῦ λαμπαδαρίου Γρηγορίου και της μερίδος έκείνης ήτις ἀπέβλεπε μετ' έμπιστοσύνης είς τὸ ἔργον τούτου. Καὶ ἡ ἐν τῆ γραφῆ τῆς μουσικῆς ἡμῶν μεταρρύθμισις ἐνίκησεν. 'Ο δὲ λαμπαδάριος, ὅστις κατὰ κοινὴν ὁμολογίαν τῶν συγχρόνων του μουσικών κατείχεν εν τη έκτελέσει άπαν το άρχαϊον μουσικόν ύλικον τόσον κατά τὸ παλαιὸν γραφικὸν σύστημα τοῦ Πέτρου, ὅσον καὶ κατὰ τὴν νέαν άναλυτικήν μέθοδον γεγραμμένον, -- ἀνέλαβε καὶ ἐξήγησεν ὁ ἴδιος εἰς τὴν νέαν γραφήν όλα τὰ μουσικὰ μαθήματα καὶ μέλη όσα περιελάμβανεν εἰς τὰ ἔργα του ὁ λαμπαδάριος Πέτρος ὁ Πελοποννήσιος. Καὶ ὁ λαμπαδάριος ούτος Γρηγόριος έμόχθησεν όσον ούδελς μετ' αύτον διά την έξασφάλισιν τοῦ άργαίου μουσικοῦ μέλους ἀπὸ πάσης ἀλλοιώσεως, τὴν ὁποίαν πρότερον ήδύνατο ό ψάλλων να ἐπιφέρη ἀνυπόπτως εἰς τὴν ἱεράν ψαλμωδίαν, ὅταν τὸ μέλος αὐτῆς δὲν ὁρίζεται σαφῶς μὲ ἀνάλογον χρῆσιν τῆς γραφῆς. Ἡ σειρὰ τῶν μετ' αὐτὸν λαμπχδαρίων ἀνήχει εἰς τοὺς ὀπαδούς τῆς νέας γραφῆς, όταν σύν τῷ χρόνῳ ἐξέλιπον καὶ τὰ τελευταῖα λείψανα τῶν γνωριζόντων τὸ γραφικὸν σύστημα τοῦ Πέτρου.

Τοιούτον είναι τὸ ἀξίωμα τοῦ λαμπαδαρίου τῆς Μεγάλης τοῦ Χριστοῦ Ἐκκλησίας, ὅπερ ἐτίμησαν μουσικοδιδάσκαλοι ἐμπνευσμένοι καὶ θιασῶται φανατικοὶ τοῦ βυζαντινοῦ ἐκκλησιαστικοῦ μουσικοῦ μέλους. Μνημονεύομεν δὲ τὰ ὀνόματα τῶν λαμπαδαρίων, ἐν οῖς καταλέγονται καὶ οἱ μὴ ζήσαντες διὰ νὰ πρωτοψαλτεύσουν: Μανουὴλ Δούκας ὁ Χρυσάφης, ὁ παλαιός, ἐπὶ τῶν χρόνων τῆς ἀλώσεως καὶ κατόπιν, Ἰωάννης ὁ Τραπεζούντιος, Δανιὴλ ὁ Λαρισσαῖος, Πέτρος ὁ Πελοποννήσιος († 1777), Πέτρος ὁ Βυζάντιος (1777—1801), Γρηγόριος ὁ Λευίτης (1801—1819), ᾿Αντώνιος ὁ ᾿Αδριανουπολίτης († 1831), Ἰωάννης ὁ Βυζάντιος (1831—1855), Στέφανος ὁ Βυζάντιος († 1863), Γεώργιος ὁ Ραιδεστηνὸς (1863—1871), Νικόλαος Στογιάννοβιτς (1871—1888), ᾿Αριστείδης Νικολαίδης (1888—1905), Ἰάκωβος ὁ Ναυπλιώτης (1905—1911), Κωνσταντῖνος Κλάββας (1911—1915) καὶ Εὐστάθιος Βιγγόπουλος (1916—1934).

#### A' Aquéstinge

Ο δομέστικος τοῦ πρώτου εἶναι ὁ φυσικὸς διάδοχος τοῦ λαμπαδαρίου δσάκις ὁ μουσικὸς καταρτισμός αὐτοῦ εἶναι κατ' ἐκτίμησιν τῶν ἀρμοδίων ἐπαρκής. Εἶναι ὁ κατ' ἐξοχὴν βοηθὸς τοῦ πρωτοψάλτου ἐν τῷ ἐνασκήσει τῶν καθηκόντων τούτου. Αὐτὸς παρακολουθεῖ ἐν τῷ ψάλλειν τὸν διδάσκαλον, συνεχίζων μὲν τὸ μέλος ὁσάκις εἶναι ἀνάγκη, παύων δὲ τοῦτο ὁσάκις ὁ διδάσκαλος πρόκειται νὰ ἐπιτηδευθῷ περὶ ἔν ὡρισμένον σημεῖον τῆς μουσικῆς φράσεως. Ὁ δομέστικος εἶναι τὸ ἀποτύπωμα τοῦ πρωτοψάλτου. Εἶναι δὲ συνήθως ἥρως ὑπομονῆς ὑποχρεούμενος νὰ ἀνέχηται ὅλας τὰς ἰδιοτροπίας ἐν τῷ καθἡκοντι τοῦ ἀνωτέρου του ὅστις ὅχι σπανίως γίνεται περισσότερον τοῦ δέοντος ἀπαιτητικὸς ἀπέναντι τοῦ δομεστίκου του. "Όθεν ὁ δομέστικος γίνεται ὑποτακτικὸς πρὸ τῶν ἀνωτέρων του. "Υπευθύνως ψάλλει ὅταν ἕλθῃ ἡ σειρά του νὰ ψάλῃ, ὅτε καὶ πρέπει νὰ ψάλῃ. 'Αλλά καὶ τότε κατὰ βούλησιν δὲν δύναται νὰ δράσῃ. 'Η πρωτοβουλία ἀνήκει εἰς τὸν διδάσκαλον, ἄνευ τῆς ἀδείας τοῦ ὁποίου ούδὲν πράττει.

Δι' ὅ,τι ψάλλει ἡ εὐθύνη δὲν ἀνήκει εἰς τὸν δομέστικον, ἀνήκει εἰς τὸν ἄρχοντα τοῦ χοροῦ, ὅστις διὰ τοῦτο καὶ πρῶτος αὐτὸς κανονίζων τὰ ἴσα καὶ ποιούμενος τὰς ἐνάρξεις, δίδει κατόπιν τὰ τροπάρια εἰς τὸν δομέστικον πρὸς συνέχισιν μέχρι τέλους. 'Αλλὰ καὶ εἰς τὸ ἔργον του τοῦτο παρακολουθεῖται κατὰ πόδα ἰδιαιτέρως ὑπὸ τοῦ πρωτοψάλτου. Τὸ πρᾶγμα ἔχει τὸν λόγον του εἰς τὸ ὅτι πᾶσα τυχὸν παρέκβασις ἀπὸ τοῦ κεκανονισμένου, πᾶσα χασμωδία, πᾶσα ἀποτυχία ἀντανακλῷ ὅχι εἰς τὸν ψάλλοντα ἀλλ' εἰς τὸν διδάσκαλον, τὸν Μαῖτε, τὸν κατ' ἐξοχὴν ἐδῶ διδάσκαλον.

"Όταν ὁ πρωτοψάλτης ψάλλη ἐκ στήθους τὰ ἐκτενῆ κλασικὰ μουσικὰ μέλη, ὁ δομέστικος ἔχων πρὸ αὐτοῦ τὸ μουσικόν κείμενον παρακολουθεῖ καί αὐτὸς, συμψάλλων ὅπου δεῖ καὶ ὑποβοηθῶν τὴν μνήμην τοῦ διδασκάλου.

Διὰ τὸν γεγηρακότα πρωτοψάλτην ὁ δομέστικος εἶναι ἡ μουσικὴ βακτηρία, ἐπὶ τῆς ὁποίας στηρίζεται οὕτος ψάλλων τὰ διάφορα μαθήματα
μὲ τὸ ἐρκετὰ κουρασμένον στῆθός του. Καὶ ὁ γέρων πρωτοψάλτης δὲν ἀνησυχεῖ διὰ τὸ κατάντημά του, ἐφόσον ἡ βακτηρία τὴν ὁποίαν ἐπιτηδείως
χρησιμοποιεῖ πρὸς στήριγμά του ἐκτελεῖ τὸν προορισμόν της. Ἡ νεότης
καὶ τὸ σφρῖγος τοῦ μαθητοῦ ζωντανεύει τὰς μουσικὰς γραμμὰς καὶ σύγκρατεῖται οὕτω θαυμασίως εἰς πειθαρχίαν καὶ θρησκευτικὴν προσήλωσιν τὸ
ἐκκλησίασμα τοῦ ναοῦ. Ὁ δομέστικος μετὰ θάρρους καὶ αὐτοπεποιθήσεως
κάμνει τὸ μέρος του. Ἦλλωστε γνωρίζει καὶ κατέχει ἡδη πολλὰ σημεῖα
τῆς ὑπερόχου τέχνης τοῦ πρωτοψάλτου του. Ἡ ἐν τῷ στασιδίφ παρουσία
τοῦ διδασκάλου γιγαντώνει τὸν δομέστικον, τοῦ ὁποίου ὁ ψαλτικὸς ἐνθου-

σιασμός κορυσοῦται ἀναλογιζομένου ὅτι ἐξυπηρετεῖ τό ἔργον τοῦ διδασκάλου τοῦ ὁποίου μίαν ἡμέραν μέ τὴν σειράν του θὰ καταλάβη τὸ στασίδιον.

Δὲν εἶναι δὲ μικρὰ τὰ καθήκοντα τοῦ δομεστίκου. Πάντοτε ἐργάζεται προπονεῖται εἰς τὸ στάδιον ὅπερ διατρέχει. Σπουδάζει καὶ κατ' ἰδίαν μελετὰ τὴν μουσικὴν διὰ τὸν ἔδιον καταρτισμόν χοροστατεῖ πάντοτε εἰς τὸν ναὸν καθ' ὅλας τὰς ἑορτασίμους ἡμέρας, μικρὰς ἡ μεγάλας, θεραπεύει τὰς ἀνάγκας τοῦ ναοῦ ἐν ταῖς διαφόροις ἱεροπραξίαις, 10) ἀναπληροῖ καὶ τὸν πρωτοψάλτην ἀπουτιάζοντα 11) καὶ ἐπιμελεῖται νὰ ἀνταποκρίνεται εἰς τὴν θέσιν ἐν ἡ ἴσταται. Καὶ βαθμηδὸν λαμβάνει συνείδησιν τῆς ἐν τῷ ναῷ ἀποστολῆς του καὶ τότε εἰσέρχεται εἰς τὴν χορείαν τῶν δομεστίκων οἴτινες ἐλάμπρυναν τὰ ὀνόματά των κατόπιν εὐδοκιμήσεώς των ἀπὸ τῆς θέσεως ταύτης.

Αλλά καὶ είς τὴν διδασκαλίαν τῆς μουσικῆς ἐν τῷ μουσικῷ φροντιστηρίω ὁ πρωτοψάλτης έχει βοηθὸν τὸν δομέστικον. Εἰς χρόνους παλσιοτέρους έγων έξογον μάθησιν τῆς μουσικῆς, ὁ δομέστικος ἐθεωρεῖτο ἀρμόδιος αὐτὸς είς τὸ διδάσκειν τὴν μουσικὴν τέχνην καὶ είς ἄλλους πρὸς αὐτὸν πρὸς άκρόασιν προσερχομένους. Ούτω άνατίθεται είς τον δομέστικον 'Ιωάννην (τὸν Τραπεζούντιον) ὑπὸ τοῦ πατριάρχου Παϊσίου τοῦ Β΄ κατὰ τὸ 1727 « ὅπως οὖτος ἔχων ώς καὶ πρότερον τὴν ἐπιστασίαν καὶ φροντίδα καὶ διακονίαν τοῦ δομεστίκου ἐν τῷ χοροστατεῖν καὶ ψάλλειν ἐν τῷ πατριαρχικῶ ναῶ κατὰ πάσας τὰς συνήθισμένας καὶ διωρισμένας έορτάς τε καὶ Κυριακάς καὶ λοιπάς τοῦ χρόνου ἡμέρας, καὶ ἐκτελῶν τὸ ἔργον τοῦτο ἀνελλιπώς, ώς νενόμισται, έχη παρά ταῦτα καὶ τὴν διδασκαλίαν καὶ παράδοσιν τῶν μοισικῶν μαθημάτων, ἢν ὀφείλει ἐνεργεῖν ἀδιακόπως ἔνδον τῆς πατριαρχικής αύλής, συναθροίζων τούς προσερχομένους αύτῷ μαθητάς ἐπὶ άκροάσει καὶ διδασκαλία τῶν μουσικῶν μαθημάτων ἱερωμένους τε καὶ λαϊκούς, πρός ούς καὶ ὀφείλει διδάσκειν εἰς τρεῖς κλάσεις τὰ μαθήματα, τῆ μέν μιᾶ τὴν παπαδικὴν λεγομένην, τῆ δὲ ἄλλη τὸ μέγα στιχηράριον, καὶ τῆ τρίτη τὸ ἀναστασιματάριον, καὶ ἐρμηνεύειν ἐπιμελῶς καὶ φιλοπόνως τὸ

<sup>10)</sup> Έν άπάσαις ταῖς ἱεροπραξίαις γάμων, βαπτίσεων, κηδειῶν κλπ. λαμβάνουσι μέρος οἱ δομέστικοι τοῦ πατριαρχικοῦ ναοῦ, εἰς οῦς καὶ ἀνήκουσι τὰ δικαιώματα. — Ὁ πρωτοψάλτης καὶ ὁ λαμπαδάριος λαμβάνουσι μέρος εἰς ὅσας ἱεροπραξίας καὶ ὁ πατριάρχης. Εἰς ἐξσιρετικὰς κηδείας ἢ γάμους τελουμένους ὑπὸ τοῦ πατριάρχου παρευρίσκονται ἀμφότεροι οἱ μουσικοὶ χοροὶ πλήρεις.

<sup>11)</sup> Όσάκις ἐν Κυριακαῖς ἢ ἑορτασίμοις ἡμέραις ὁ πατριάρχης χοροστατεῖ ἐκτὸς τοῦ πατριαρχικοῦ ναοῦ, ὅ τε πρωτοψάλτης καὶ ὁ λαμπαδάριος ἀκολουθοῦσι τοῦτον, καὶ ψάλλουσιν αὐτοὶ ἐν ῷ χοροστατεῖ ὁ πατριάρχης ναῷ. Ἐν τῷ πατριαρχικῷ ναῷ τότε μένουσι καὶ ψάλλουσιν οἱ δομέστικοι. — Οὐδέποτε ὁ πρωτοψάλτης ἢ ὁ λαμπαδάριος χοροστατοῦσιν ἐν ναοῖς ἐνοριακοῖς ἄνευ πατριαρχικῆς χοροστασίας ἐκεῖ.

εύρυθμον καὶ ἐναρμόνιον ἐκκλησιαστικόν μέλος μετὰ τῶν ἐφαρμοζόντων σεμνῶν καὶ ἱεροπρεπῶν σχημάτων καὶ κινημάτων τοῦ ρυθμοῦ καὶ τῆς ἀρμονίας, καὶ δὶς τῆς ἡμέρας συνέρχεσθαι καὶ διδάσκειν αὐτούς, ἔωθεν καὶ τὸ δειλινὸν, ἐκεχειρίας τε πολλὰς μὴ ἄγειν, οὐδὲ ἀργίας, εἰμὴ μόνον ἐν ταῖς Κυριακαῖς καὶ ἐπισήμοις ἑορταῖς, φροντίζειν τε καὶ ἐπιμελεῖσθαι ἀόκνως τῆς προκοπῆς καὶ ἐπιδόσεως τῶν ὑπ' αὐτὸν μαθητευιμένων » 12).

Καθήκον τοῦ δομεστίκου είναι ἐπίσης τὸ διδάσκειν εἰς τοὺς ἀποτελοῦντας τὸν χορὸν καλλιρώνους παῖδας τὰ ἐν τῷ ναῷ ψαλλόμενα ἐκκλησιαστικὰ μέλη καὶ τὸ ἐκγυμνάζειν τούτους ἐπ' αὐτοῖς. ᾿Αγρυπνεῖ δὲ οὖτος κατὰ τὴν ψαλμφδίαν ὅπως οἱ βοηθοὶ οὖτοι ψαλτίσκοι πηροῦντες πάντοτε τὴν ἀρμό-ζουσαν ἐν τῷ ἀναλογίω στάσιν, ἐκτελῶσι πρεπόντως τὰ καθήκοντα αὐτῶν.

Γνωστοὶ διὰ τὴν ἐν τῷ πατριαρχικῷ ναῷ χαροστασίαν των πρῶτοι δομέστικοι ἀναφέρονται οἱ ἐξῆς: Ἰωάννης ὁ Τραπεζούντιος, Δανιὴλ ὁ Λαρισσαῖος, Ἰάκωβος ὁ Πελοποννήσιος, Γρηγόριος ὁ Λευίτης, Κωνσταντῖνος ὁ Βυζάντιος, Στέφανος ὁ Βυζάντιος (1831-1855), Νικόλαος Στογιάννοβιτς (1855-1871), Κωνταντῖνος Σαββόπουλος (1871-1881), ᾿Αριστείδης Νικολαΐδης (1882-1888), Ἦκωβος ὁ Ναυπλιώτης (1888-1905), Κωνσταντῖνος Κλάββας (1905-1911), Δημήτριος ὁ Φωκαεύς (1911-1915), Νικόλαος Μαυρόπουλος (1915), Χαρίλαος Φιλανθίδης (1918-1923), Ἅγγελος Βουδούρης (1924-1926) καὶ ᾿Αναστάσιος Μιχαηλίδης (1928-1934).

#### Β' Δομέστικος

Διὰ τὴν χηρεύουσαν θέτιν τοῦ δομεστίκου τούτου ἐν παλαιοτέροις χρόνοις ἐπροτιμᾶτο ἐκεῖνος ὅστις ἔχων τὰ διὰ τὸ ἀξίωμα προσόντα ἐμαθήτευσε τὴν μουσικὴν παρὰ τῷ πρωτοψάλτῃ ἢ τῷ λαμπαδαρίῳ. Οὐχὶ σπανίως εἰς τὴν θέσιν ταύτην ἀνεδείχθησαν καὶ ὅσοι ἐκ τῶν πατριαρχικῶν κανοναρχῶν ἐράνησαν δόκιμοι. Συνήθως διὰ τὴν δομεστικίαν προσελαμβάνοντο πρόσωπα ἐκλεγόμενα μεταξὺ τῶν ἐν ἐνεργεία ἀρίστων καὶ καλλιφωνοτέρων ἱεροψαλτῶν τῆς ἀρχιεπισκοπῆς Κων/πόλεως. Ὁ πρώτιστος καὶ κυριώτατος ὅρος πρὸς ἐπιτυχίαν του διὰ τὸν ὑποψήφιον δομέστικον ἤτο ἡ καλλιφωνία. Τὸ ὀλίγον τῆς μαθήσεως καὶ τὸ ἀκατάρτιστον περὶ τὴν μουσικὴν σοβαρῶς δὲν ἐλαμβάνετο ὑπ' ὄψιν. Ὁ μουσικὸς καταρτισμὸς τοῦ δομεστίκου ἔδει νὰ εἶναι καρπὸς τῆς ἐν τῷ πατριαρχικῷ ναῷ χοροστασίας.

Μετά γνωμοδότησεν τοῦ πρωτοψάλτου ή καὶ τοῦ λαμπαδαρίου ή μᾶλλον

<sup>12)</sup> Πατριαρχικὸν γράμμα ἐν Ἐκκλησιαστικῇ ᾿Αληθεία ἔτος Η΄. ἀριθ. 4, σελ. 35—36. Πρβλ. Γ. Παπαδοπούλου Συμβολαί εἰς ἱστ. β. μ. σελ. 372—373 καὶ ᾿Αθανασίου Ὑψηλάντου Τὰ μετὰ τὴν ἄλωσιν ἐν Κων/πόλει 1870 σελ. 555 καὶ πατριαρχικὸν γράμμα Νεοφύτου Ζ΄ τοῦ 1791 ἔνθ. ἀνωτ.

καὶ ἀμφοτέρων, ἐδίδετο ὑπὸ τοῦ ἑκάστοτε πατριάρχου ἡ ἔγκρισις πρὸς πρόσληψιν ἐκείνου ὅστις συγκεντρώνων τὰ ἐπὶ τοὑτῷ προσόντα θὰ ἡδύνατο νὰ εὐδοκιμήση εἰς τὰ δι' ἀ καὶ προωρίζετο ἀνώτερα ἀξιώματα. Ἐν τούτοις ἡ πρόσληψις εἴχε πάντοτε χαρακτῆρα προσωρινότητος. Οἱ νεοπροσλαμβανόμενοι εἰς τὴν ὑπηρεσίαν τοῦ πατριαρχικοῦ ναοῦ ἡσαν ὑπὸ δοκιμασίαν. Μετὰ εὐδόκιμον χοροστασίαν οἱ δομέστικοι ἐλάμβανον τὴν σειρὰν τῶν μονίμων καὶ ἰσοβίων πατριαρχικῶν ψαλτῶν διὰ τῆς πάντοτε προηγουμένης ὑπὸ τοῦ πατριάρχου χειροθεσίας, ἡτις σημαίνει καθοσίωσιν εἰς τὴν ἐν τῷ ναῷ τοὑτῷ νέαν διακονίαν:

Από τῆς πρώτης ἡμέρας τῆς ἀναλήψεως τῶν καθηκόντων αὐτοῦ ὁ δομέστικος εἶναι πλέον μαθητειόμενος τοῦ Διδασκαλείου τούτου τῆς μουσικῆς. Τὰ πάντα δι' αὐτὸν εἶναι ἄγνωστα, τὰ τελούμενα ἐν τῷ ναῷ καὶ τὰ ψαλλόμενα. Εὐρὸ δι' αὐτὸν ἀνοίγεται τὸ στάδιον τῆς μαθήσεως. Καὶ ἐξαρτᾶται ἀπὸ τὴν ἀντιληπτικότητά του ἡ καλὴ μάθησις καὶ ἐκπαίδευσίς του. Παρὰ τῷ λάμπαδαρίω εὐρισκόμενος παρακολουθεῖ ἐν τῆ ἐκτελέσει τὴν μουσικὴν τῆς 'Εκκλησίας, τὴν ὁποίαν ἀκούει ὅχι ὅπως τὴν εἶχε μάθει ἀπὸ τοὺς ἐξωτερικοὺς διδασκάλους του, ὅχι ὅπως τὴν ἔψαλλε καὶ ὁ ἴδιος ἔξω εἰς τοὺς ἐνοριακοὺς ναούς. 'Εκεῖ ἡ μουσικὴ ἦτο δισφορετική. 'Εδῶ ἐκπλήσσεται ὁ δομέστικος διὰ τὴν ὁποίαν ἀκούει βυζαντινὴν ἐκκλησιαστικὴν μουσικήν, ἐκτελουμένην ὑπὸ τῶν πατριαρχικῶν ψαλτῶν. Τοὺς θαυμάζει διὰ τὸν ὑπέροχον τρόπον τῆς ἐκτελέσεως. 'Ενθουσιάζεται ἀπὸ αὐτὴν τὴν μουσικὴν, τὴν ὁποίαν ἔως τώρα ἡγνόει. Γοητεύεται ἀπὸ τοὺς ἀνωτέρους του, καὶ ὀνειρεύεται καὶ αὐτὸς ὄνειρα μελλοντικά.

Σύν τῷ χρόνω τὰ καθήκοντα τὸν κυριεύουν καθήκοντα διὰ τὰ ὁποῖα ὀφείλει νὰ δείξη μέγα ἐνδιαφέρον καὶ ἱκανὴν ἐπιμέλειαν. Τὸ τάλαντον πρέπει νὰ τὸ πολυπλασιάση, διότι ἀλλοίμονον, τὸ ὅνε·ρον μέλλει νὰ σβύση. Καὶ ὁ δομέστικος ἐργάζεται. Χειραγωγὸς καὶ ἄμεσος διδάσκαλός του εἶναι ὁ λαμπαδάριος. ᾿Απὸ αὐτὸν ἀντλεῖ τὴν μουσικὴν μάθησιν καὶ αὐτὸν μιμεῖτοι εἰς τὴν μουσικὴν τέχνην. Διδάσκεται, καὶ διδάσκεται πάντοτε, διότι θὰ ἔλθη καιρὸς καὶ αὐτὸς νὰ διδάξη. Ἐν τῷ προσώπω τοῦ δομεστίκου πρόκειται αὕριον ἡ μουσικὴ νὰ ἔχη τὴν συνέχισίν της. Ο δομέστικος οὕτος θὰ διαδεχθῆ τὸν ἕνα κατόπιν τοῦ ἄλλου, ὅταν οἱ διδάσκαλοί του θὰ τῷ παραχωρήσουν τὰ ἐν τῷ πατριαρχικῷ ναῷ καθήκοντά των.

Καὶ τότε ἡ εὐθύνη θὰ ἀνήκη καθ' ὁλοκληρίαν εἰς αὐτόν, ἐὰν δὲν εὕρεθῆ εἰς τὸ ὕψος τῆς θέσεώς του διὰ νὰ ἔξυπηρετήση τὴν μουσικὴν τῆς Ἐκκλησίας, τῆς ὁποίας καθοσιωθεὶς διὰ τῆς χειροθεσίας του ἐτάχθη φρουρὸς ἀκοίμητος καὶ στρατιώτης ὑπέρμαχος. Αὐτὸς εἴναι ὁ ρόλος ἐν τῷ πατριαρχικῷ ναῷ τοῦ δευτέρου τούτου δομεστίκου Κοι σὸν τῷ χρόνῳ οὕτος μετασχηματίζεται εἰς τύπον πατριαρχικοῦ ψάλτου, διότι τοιοῦτον εἴναι τὸ κατάν-

-

τημα τῆς ἐν τῷ πατριαρχικῷ ναῷ χοροστασίας του. Τὸ σποδδαιότερον ἔργον τοῦ δομεστίκου εἶναι ἡ μίμησις ἐν τῷ ψάλλειν τῶν διδασκάλων του. Καὶ ἡ μίμησις αὕτη ἐξασφαλίζει εἰς αὐτὸν τὴν ἐπιτυχίαν τοῦ ψάλλειν κατὰ τὸ ὕφος τῆς Μεγάλης Ἐκκλησίας. Καὶ ὅταν δὲ ἀφιχθῆ εἰς τὸ σημεῖον τοῦτο, σημαίνει ὅτι πλησιάζει νὰ γίνη κάτοχος τοῦ μουσικοῦ μυστικοῦ τῶν διδασκάλων του. Ὁ σταθμὸς οὕτος τοῦ δομεστίκου εἶναι σπουδαιότατος ἀπὸ τῆς ἀπόψεως τῆς ἀρχῆς ἡν κάμνει εἰς τὴν μύησιν εἰς τὴν μουσικὴν ἐκτέλεσιν τῶν διαφόρων ἐκκλησιαστικῶν τροπαρίων. Διότι καὶ αὐτὸς ἐξοικειοῦται εἰς τὸ νὰ ἐκτελῆ τὰ μέλη καθ' ὁν ἀπαιτοῦσι τρόπον οἱ διδάσκαλοι τοῦ πατριαρχικοῦ ναοῦ. ᾿Αναμφιβόλως δὲ ὁ ναὸς οὕτος τυγχάνει τὸ κατ'ἐξοχὴν ἐνδιαίτημα τῆς βυζαντινῆς ἐκκλησιαστικῆς μουσικῆς, ἡτις ἀπὸ αἰώνων διὰ ζώσης φωνῆς διδασκομένη ἀπὸ τῶν προγενεστέρων ἐκάστοτε μουσικοδιδασκάλων τοῦ ναοῦ εἰς τοὺς μεταγενεστέρως, δὲν ἔπαυσε νὰ ἔχη τὴν ἀξίαν της, μήτε καὶ νὰ ἀνταποκρίνεται εἰς τὸν σκοπὸν τὸν ὁποῖον ἐπιδιόκει ὡς μία θρησκευτικὴ μουσική.

Εἰς τὴν θέσιν ταύτην, ἐκ τῆς ὁποίας προῆλθον τόσοι περιώνυμοι καὶ τρανοὶ πρωτοψάλται καὶ λαμπαδάριοι τῆς Μεγάλης τοῦ Χριστοῦ Ἐκκλησίας, διεκρίθησαν οἱ ἑξῆς δεύτεροι δομέστικοι: Πέτρος ὁ Πελοποννήσιος (περὶ τὸ 1753), Πέτρος ὁ Βυζάντιος (πρὸ τοῦ 1777), Κωνσταντῖνος ὁ Βυζάντιος (πρὸ τοῦ 1801), Σταυράκης ἐπὶ Μανουὴλ πρωτοψάλτου. Δημήτριος ὁ Βυζάντιος ἐπί πρωτοψάλτου Κωνσταντίνου τοῦ Βυζαντίου, Ἰωάννης ὁ Βυζάντιος (μέχρι τοῦ 1831), Νικόλαος Στογιάννοβιτς (1837—1855), Κωνσταντῖνος Σαββόπουλος (1855 – 1871), Μιχαὴλ Παυλίδης (1871—1881), Ἰάκωβος ὁ Ναυπλιώτης (1882—1888), Κωνστ. Κλάββας (1888—1905), Δημήτριος ὁ Φωκαεὺς (1905—1911), Κωνσταντῖνος Πρίγγος (1911—1913), Εὐστάθιος Βιγγόπουλος (1913—1916), ἀναστάσιος Μιχαηλίδης (1918—1928) καὶ Πρόδρομος Τοπάλογλου (1930—1934).

#### Πρωτοκανονάρχης

"Έκπαλαι οἱ χοροὶ τοῦ πατριαρχικοῦ ναοῦ διὰ τὰς ἀνάγκας των εἶχον δύο κανονάρχας, ὧν ὁ πρῶτος ἐκανονάρχει εἰς τὸν πρωτοψάλτην, ὁ δὲ δεύτερος εἰς τὸν λαμπαδάριον. Εἰς τὸ ἀξίωμα δὲ τοῦ πρωτοκανονάρχου ἐπροβιβάζετο πάντοτε ὁ δεύτερος δηλ. ὁ τοῦ ἀριστεροῦ χοροῦ, ὡς ἐντριβὴς περὶ τὰ καθήκοντα. Οἱ πρωτοκανονάρχαι ἀνελάμβανον τὰ νέα καθήκοντα δι' ἐπὶ τούτῳ χειροθεσίας ὑπὸ τοῦ πατριάρχου. Ὑπεχρεοῦντο δὲ οὐτοι νὰ ἔχουν τὴν κόμην μακρὰν καὶ ἐφόρουν καὶ αὐτοί, ὅπως οἱ διδάσκαλοί των πρωτοψάλται, λαμπαδάριοι καὶ δομέστικοι, τὸν ἀπαραίτητον τζουμπέν. 13)

<sup>13)</sup> Οί πρωτοψάλται, λαμπαδάριοι καὶ δομέστικοι πάντοτε ἐφόρουν καὶ ἐκτὸς

'Ο πρωτοκανογάργης κατέχει έξαιρετικήν θέσιν έν τῷ μουσικῷ γορῷ. Αύτος γνωρίζει πότε θὰ ψάλη ὁ πρωτοψάλτης καὶ πότε ὁ δομέστικος, ποῖα θὰ ψάλη ὁ πρωτοψάλτης εἰς τὴν σημερινὴν ἡμέραν καὶ ποῖα τὴν αύριανήν έρρτήν. Τοιαύτα καθήκοντα είναι πλέον ή σοβαρά. Έκ τῶν προτέρων έτοιμάζει την τυπικήν τάξιν ην θὰ ἀκολουθήση ἐν τῆ ψαλμωδία κανοναρχών τον πρωτοψάλτην. Αύτος άλλάσσει τὰ ζσα εἰς ἔκαστον τροπάριον αναλόγως τοῦ ήχου καθ' ον πρέπει νὰ ψαλή τοῦτο ὑπὸ τοῦ πρωτοψάλτου. Έν τη ψαλμωδία είναι ο όφθαλμός τοῦ πρωτοψάλτου ό,τι ούτος κανοναρχήση 14) εἰς τὸν διδάσκαλον, τοῦτο ἐκεῖνος θὰ ψάλη. Αὐτὸς εἰδοποιεῖ τὸν πρωτοψάλτην τὴν ἀλλαγὴν τοῦ ήγου καὶ ἄν τὸ ψαλησόμενον εἶναι ίδιόμελον στιχηρόν ἀναστάσιμον ἢ ἀπόστιχον, κάθισμο ἢ είρμὸς τοῦ κανόνος, Κοντάκιον, αὐτόμελον ἢ Προσόμοιον, Πρόλογος, ἀπολυτίκιον κλπ. Ὁ πρωτοψάλτης εἰς τὸ ἔργον του ὢν προσηλωμένος, ἀφήνεται νὰ ὁδηγῆται ὑπὸ τοῦ πρωτοκανονάρχου, τοῦ ὁποίου ἀκούων τὸ ρυθμικόν κανονάρχημα παραλαμβάνει τὰς λέξεις τῶν τρυπαρίων. "Εχει δὲ ἔκτακτον καὶ χαρακτηριστικήν άπαγγελίαν ό κανονάρχης ώστε ό πρωτοψάλτης δέν είναι ὑποχρεωμένος νὰ είναι δεσμευμένος βλέπων είς τὰ κείμενα τὰ διάφορα τροπάρια: είναι ίδιαιτέρως προσηλωμένος είς το μέλος των ύμνων. 'Ο πρωτοψάλτης λόγω τῆς πολυχρονίου χοροστασίας του γνωρίζει καὶ ἐνθυμεῖται τὰς λέξεις τῶν ἐκκλη· σιαστικών τροπαρίων, άλλὰ μόνον ύπενθυμίζονται εἰς αὐτὸν ὑπὸ τοῦ κανονάρχου αἱ λέξεις. Είναι ἄρα ὁ πρωτοκανονάργης ὁ ὑποβολεύς τοῦ χοροῦ διὰ τὸν πρωτοψάλτην. "Αρα είναι ἀπαραίτητος, sine qua non. Τὸ κανοναρχείν προϋποθέτει ίδιαιτέραν τινά τέχνην ἀπαγγελίας, ήν κατέχει ὁ πρωτοκανονάρχης. Οδτος καθοδηγεῖ καὶ τὸν βοηθὸν εἰς τὰ καθήκοντά του. Διευθύνει όσάχις δέν κανοναρχεῖ καὶ τοὺς ἰσοκράτας. Ἐν γένει δὲ παίζει σπουδαΐον ρόλον διά την μουσικόν χηρόν καὶ ίδια διά τον πρωτοψάλτην ό πρωτοκανονάρχης, τοῦ ὁποίου ἡ θέσις καὶ τὸ ἀξίωμα εἶναι ἀξιοζήλεντα. Οἱ κατώτεροι βαθμοῦγοι παρακαλοῦν νὰ ἀξιωθοῦν μίαν ἡμέραν νὰ κανοναρχεύσουν. ή τιμή είναι μεγάλη. Ό πρωτοψάλτης συνεννοείται μόνον μέ τον πρωτοκανονάργην και είς αὐτον ἔγει όλην την ἐμπιστοσύνην, ἐπειδή

τοῦ ναοῦ τὸν τζουμπέν των σύνηθες δὲ κάλυμμα αὐτῶν ἥτο, ὅπερ ἔφερον καθημε ρινῶς, ἔνα φέσι πλατὺ τῆς ἐποχῆς. Ἐν τῷ ναῷ ἐφόρουν ὡς κάλυμμα τῆς κεφαλῆς φέσι ἐπίσης μετὰ μεταξωτῆς φούντας, ὅπερ φέρουσιν οὖτοι τοῦτο μέχρι τοῦ νῦν. — Πρῶτος ὁ λαμπαδάριος Γεώργιος ὁ Ραιδεστηνὸς εἰσῆλθεν εἰς τὴν ὑπηρεσίαν τοῦ πατριαρχικοῦ ναοῦ φορῶν φράγκικα, ὅπως ἐλέγετο τότε ἡ ἐξωτερικὴ ἐνδυμασία τῶν λαϊκῶν.

<sup>&</sup>lt;sup>14</sup>) Έν τῷ κανοναρχεῖν ὁ πρωτοκανονάρχης τοῦ πατριαρχικοῦ ναοῦ εἶναι ἐσιραμμένος πρὸς τὸν πρωτοψάλτην, αὐτὸς δὲ μόνος προσβλέπει εἰς τὸ βιβλίον, ἐκ τοῦ ὁποίου κανοναρχεῖ, ὅχι δὲ ὁ ψαλμφόῶν πρωτοψάλτης ἢ δομέστικος. Περαίνων δὲ ἐκάστοτε τὸ κανονάρχημα ποιεῖ ὑπόκλισιν πρὸς τὸν διδάσκαλον.

οὖτος γνωρίζει τὰ καθήκοντά του καὶ τὰ ἐκτελεῖ εἰς τὴν ἐντέλειαν. Ὁ πρωτοψάλτης ὑπερηφανεύεται διὰ τήν ἀξιωσύνην καὶ τὴν μάθησιν τῆς τυπικῆς τάξεως τοῦ πρωτοκανονάρχου, τὸν ὁποῖον συνήθως προορίζει καὶ διὰ τὴν θέσιν τοῦ δευτέρου δομεστίκου.

Αὐτὴν τὴν θέσιν ἔχει ἐν τοῖς μουσικοῖς χοροῖς τῆς Μεγάλης Ἐκκλησίας ὁ πρωτοκανονάρχης τοῦ δεξιοῦ χοροῦ, ἐἰς τὸν ὁποῖον ἀντιπαράκειται ὁ τοῦ ἀριστεροῦ χοροῦ. Ἐκ τῆς θέσεως ταύτης προῆλθον ὁ πρωτοψάλτης Ἰάκωβος ὁ Ναυπλιώτης, ὁ λαμπαδάριος Κωνσταντῖνος Κλάββας καὶ ὁ νῦν πρῶτος δομέστικος ἀναστάσιος Μιχαηλίδης.

#### Ίσοκράτης

Έν τοῖς μουσικοῖς χοροῖς τοῦ πατρισρχικοῦ ναοῦ ίδιαιτέραν τάξιν άποτελούσιν οἱ ἰσοκράται, τῶν ὁποίων τὸ ἔργον εἴναι ἐκ τῶν δυσκολωτέρων. Διότι διὰ τὴν ἰσοκράτησιν ἀπαιτεῖται πρῶτον ἄσκησις τοῦ ώτὸς μὲ τὸ έκκλησιαστικόν μέλος, ίδία δὲ μὲ τὰς μελωδίας ἐνὸς ἐκάστου ήχου κσὶ κατά δεύτερον λόγον πεῖρα ίκανὴ περὶ τὸ ἔργον. Εἶναι τέχνη ἰδισιτέρα ἡ Ισοκράτησις. Τὸ ἰσοκρατεῖν προϋποθέτει μάθησιν τῆς μουσικῆς πρακτικῶς καί θεωρητικώς. "Όσον δὲ μεγαλυτέρα εἶνα ἡ μάθησις αὕτη, τόσον καὶ καλύτερον έκτελει τὸ έργον του ὁ ἰσοκράτης. 'Αδυνατεί οὐτος νὰ ἐξυπηρετήση τὸν ψάλλοντα ἂν δὲν γνωρίζη ποῦ ἔκαστος ἦχος κάμνει τὰς ἀτελεῖς ἢ έντελεῖς καταλήζεις, καὶ μία ώρισμένη μουσική γραμμή ψαλλομένη ποίσν έχει βάσιν, έκ τῆς ὁποίας ὁρμᾶται καὶ εἰς τὴν ὁποίαν θὰ καταλήξη. Ἐπὶ έτη φοιτώντες είς τὰ ἀναλόγια τῶν μουσικῶν χορῶν τοῦ πατριαρχικοῦ ναοῦ έξοιχειούνται οί παίδες οί προοριζόμενοι διά τὸ έργον τούτο. "Οθεν καί μόλις ὁ διδάσκαλος κάμη ἔναρξιν τῆς μελωδίας, ὁ ἰσοκράτης ἐδῷ γνωρίζει ποΐον ἀμέσως ἴσον θὰ κρατήση, καὶ ᾶν τοῦτο εἶναι ἀπαραίτητον ἢ ὅχι. Διὰ τοῦτο καὶ ὑπάρχουν μέρη ὅπου ὁ ἰσοκράτης δὲν ἀκούεται ἢ μόλις ἀκούεται, καὶ μέρη ὅπου τὸ ἴσον προβάλλει ἰσχυρόν.

Οἱ μουσικοδιδάσκαλοι τῆς Μεγάλης Ἐκκλησίας ἔδιδον μεγάλην προσοχήν εἰς τὴν ἐν τῷ ψαλμφδεῖν ἰσοκράτησιν ὅπου δεῖ. Διότι τὸ ἴσον ὅπερ δίδει πάντοτε ὁ ἰσοκράτης συνοδεύων τὸν πρωτοψάλτην ψάλλοντα ἀναμφιβόλως διακοσμεῖ τὸ ἐκκλησιαστικὸν μέλος κὰὶ τὸ ἀναδεικνύει μὲ τὴν ποικιλίαν μὲ τὴν ὁποίαν παρουσιάζεται εἰς τὴν ἀκοήν. Καὶ τὰ ἄριστα ἀπὸ ἀπόψεως συνθέσεως καὶ πλοκῆς μουσικὰ τεμάχια τῆς βυζαντινῆς μουσικῆς ψαλλόμενα ἄνευ τῆς συνοδείας τοῦ ἴσου τοῦ ἀρμοδίου, παρουσιάζονται ἀκουστικῶς μὲ διάφορον ἐντύπωσιν καὶ καταντοῦν πολύ μονότονα. Τὸ ἴσον δίδει ἔτερον χρωματισμὸν εἰς τὴν μελφδίαν. Ὅ,τι ὁ πρωτοψάλτης ἐπιδώκει: τὴν μουσικὴν ἐντύπωσιν, τὸ ἐπιτυγχάνει διὰ τῆς ἰσοκρατήσεως εἰς ὡρισμένα μαθήματα

καὶ μέλη. 'Ακριβῶς δὲ και χρησιμοποιοῦνται ὑπ' αὐτοῦ πρὸς ποικιλίαν καὶ ἀνάδειξιν τοῦ μουσικοῦ μέλους οἱ ἰσοκράται τῆς Μεγάλης 'Εκκλησίας.

#### Βοηθητικοί

7

Τελευταία τάξις είναι ή τῶν βοηθῶν λεγομένων κανοιαρχῶν, ὑῦτοι είναι παίδες καλλίφωνοι έξευρισκόμενοι καὶ προσλαμβανόμενοι διὰ τὰς ἀνάγκας τῶν μουσικῶν χορῶν τοῦ πατριαρχικοῦ ναοῦ. Καὶ οδτοι ἐκπαιδεύονται καὶ παρασκευάζονται έν τω ναω, όπου ή φρίτησίς των γίνεται έκ πολύ μικράς ήλικίας. Ἐκδιδάσκονται εἰδικῶς τὰ ἐκκλησιαστικὰ ἄσματα ὑπὸ τῶν δομεστίκων. Πόσον και ούτοι είναι ἀπαραίτητοι διά τούς μουσικούς γορούς καθίσταται φανερόν αν ληφθή ύπ' όψιν πόσον αι παιδικαί φωναι μιγνυόμεναι με τὸς ἀνδρικάς τῶν ψαλτῶν σγηματίζουν ἀρμονιαν συμφωνητικήν. ᾿Ακριβῶς δὲ πρὸς πλείονα ἀνάδειξιν τοῦ ἐκκλ, μέλους οἱ καλλίφωνοι πατριαργικοὶ ψάλται συνοδεύονται καὶ ύπὸ τῶν καλῶς γεγυμνασμένων καλλιφώνων παίδων 15). Ο πατριαρχικός ναλς δονείται ἀπό ήχους μεμειγμένων άνδρικών καὶ παιδικών φωνών. Οἱ βοηθητικοὶ οὖτοι μικροὶ ψάλται εἰς ὡρισμένα άσματα είναι φερέφωνα των μεγάλων ψαλτών διδασκάλων των. Ο ένθουσιασμός τούτων όγκοῦται, όσάκις συμψάλλουσι μὲ τοὺς ἐνθουσιασμένους ψάλτας των. Είναι δὲ σοβαροί εἰς τὰ καθήκοντα αὐτών. Ὁ καθείς ἐκ τῶν παίδων τούτων φαντάζεται ότι συντρέχει είς την ἐπιτυχῆ ἐκτέλεσιν τοῦ ψαλλομένου ἄσματος. "Όταν έλθη ή ώρα διά νά βοηθήσουν, άρχίζουν τὸ έργον των με άπίστευτον ένθουσιασμόν καὶ θάρρος καὶ ψάλλουσι παρασυρόμενοι καὶ οὖτοι εἰς τὸν ρυθμὸν τὸν ὁποῖον δίδει εἰς τὸ ψαλλόμενον μέλος ό πρωτυψάλτης η ό δομέστικος. Αί έκκλησιαστικαί μελωδίαι διά της συμμετοχής ἐν τῷ ψέλλειν τῷν βοηθητικῶν τούτων ψαλτίσκων λαμβανουσιν ἄλλην έξωτερίκευσιν, προξενούσιν άλλην έντύπωσιν είς τούς άκροατάς. Αί μεμειγμέναι βαρείαι καὶ όξεῖαι φωναὶ καθηδύνουν τὰ ὧτα τοῦ ἐκκλησιάσματος τοῦ ναοῦ τῆς Μεγάλης τοῦ Χριστοῦ Ἐκκλησίας, ὅπου ἡ ἐκκλησιαστική μας ψαλμφδία έχει τὸ ίδιαίτερον ύφος της, ώς ψαλμφδία θρησκευτική.

<sup>15)</sup> Ποβλ. ὅσα γράφονται περὶ τῶν ἡδυφωνοτάτων κανοναρχῶν τοῦ πατριαρχικοῦ ναοῦ ἐν Βιογραφία Κωνσταντίνου Α΄ τοῦ ἀπὸ Σιναίου ὑπὸ Θεοδ. Μ. ᾿Αριστοκλεους, ἐν Κων/πόλει 1866, ἐν σελ. 14.

٠ ٠<u>.</u>

### ΑΓΓΕΛΟΥ Λ. ΒΟΥΔΟΥΡΗ Δ. Θ. ΚΑΘΗΓΗΤΟΥ

# ΟΙ ΜΟΥΣΙΚΟΙ ΧΟΡΟΙ

# ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ ΤΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ

ΚΑΤΑ ΤΟΥΣ ΚΑΤΩ ΧΡΟΝΟΥΣ

ΜΕΡΟΣ ΔΕΥΤΕΡΟΝ



ΕΝ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥΠΟΛΕΙ

ANATYMODIE EK THE OPOOLOGIAE.

Τύποις «Φαζιλέτ»

## ΟΙ ΜΟΥΣΙΚΟΙ ΧΟΡΟΙ

#### ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ ΤΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ

#### ΚΑΤΑ ΤΟΥΣ ΚΑΤΩ ΧΡΟΝΟΥΣ

Πρός τὸν σκοπὸν ὅπως καταστῆ γνωστὸν τί σημασίαν ἔχουσι διὰ τὴν παράδοσιν ἐν γένει τοῦ πατριαρχικοῦ ναοῦ Κωνσταντινουπόλεως τὰ ψαλτικὰ αὐτοῦ πρόσωπα καὶ ὁποία τις ἐκτίμησις δέον νὰ ἀποδίδεται εἰς τὰ πρόσωπα ταῦτα παρὰ τῶν ἐπιστημόνων εἰδικῶς μουσικῶν ἐν σχέσει πρὸς τὴν βυζαντινὴν ἡμῶν μουσικήν, ἡτις διαφυλάττεται ἐν τῷ ναῷ τούτῳ. ἐγράψαμεν τὸ πρῶτον μέρος τῆς παρούσης μελέτης 1) Εἰς τὸ δεύτερον τοῦτο μέρος ἐν συνεχεία ἱστοροῦμεν πότε χοροστατοῦσι καὶ ψάλλουσιν οἱ πατρικρχικοὶ ψάλται, πῶς ἑτοιμάζονται οἱ μουσικοὶ χοροί, τίνα τὰ εἰδικὰ τῶν ψαλτῶν τούτων καθήκοντα ἐν τῷ ναῷ, τὶς ἡ ψαλμφδία τοῦ πατριαρχικοῦ ναοῦ, ἐκ τίνος πηγῆς ἀντλοῦσι τὴν ἀσματφδίαν οἱ ψάλται τῆς Μεγάλης Ἐκκλησίας, ποῦ κατοικοῦσι, πῶς μισθοδοτοῦντοι, ποῖαι ἐν γένει αἱ ἀπολαυαὶ αὐτῶν καὶ ποῖαι αἱ πρὸς τὸ ἀξίωμα αὐτῶν ἀπονεμόμεναι ἑκάστοτε τιμαί.

#### Ήμέραι χοροστασίας των πατριαρχικών ψαλτών.

"Ο ναὸς τῆς Μεγάλης 'Εκκλησίας οὐδέποτε ἐγνώρισε τὴν ἀργίαν. "Οπως πρὸ τῆς ἀλώσεως οὕτω καὶ μετ' αὐτὴν ἀδιαλείπτως ἐξηκολούθησε λειτουρ-γῶν, ἀσχέτως ὅλως μὲ τὰς κατὰ καιροὺς μετακινήσεις τοῦ Πατριαρχικοῦ Οἴκου. Οἱ δὲ πατριαρχικοὶ ψάλται ὑπεχρεοῦντο νὰ χαροστατῶσι καὶ νὰ ψάλλωσι κατὰ πάσας τὰς ταντὰς ἐκκλησιαστικὰς ἀκολουθίας τοῦ πατριαρχικοῦ ναοῦ ὅλου τοῦ ἐνιαυτοῦ κατά τε τοὺς ἑσπερινούς, τοὺς ὅρθρους καὶ τὰς λειτουργίας. Είναι δὲ οἱ μουσικοὶ χοροὶ πλήρεις, ὅταν ἀπαρτίζωνται ἀπὸ τὸν πρωτοψάλτην, τὸν λαμπαδάριον, τοὺς δύο δομεστίκους μετὰ τῶν κανοναρχῶν, πρώτου καὶ δευτέρου. Εἴναι πλήρεις πάντοτε εἰς πᾶσαν τοῦ Πατριάρχου ἐν τῷ ναῷ χοροστασίαν. Πλὴν ἐπικρατεῖ τάξις ἐν τῷ πατριαρχικῷ ναῷ ἀναλόγως μὲ τὴν ἐπισημότητα τῶν ἑορτῶν νὰ γίνεται καὶ ἡ χοροστασία τῶν ψαλτῶν αὐτοῦ ὅθεν ὑπάρχουσιν ἑορταὶ καθ' ἃς οἱ χοροὶ εἴναι πλήρεις καὶ ἄλλαι κατὰ τὰς ὁποίας χοροστατοῦσι καὶ ψάλλουσι μόνοι οἱ δομέστικοι²).

<sup>)</sup> Έν 'Ορθοδοξιά ἔτος Θ΄ 1934, τεῦχος 104 σ 343--348, τεῦχος 105 σ. 372 378 και τεῦχος 108 σελ. 532—537.

<sup>2)</sup> Είς τους έσπερινούς καὶ δρθρους καὶ λειτουργίας τῶν καθημερινῶν έορτῶν

Οἱ ψάλται τῆς Μεγάλης Ἐκκλησίας χοροστατοῦσι καὶ ψάλλουσιν 3) είς τούς έσπερινούς των Σαββάτων και είς τούς όρθρους και λειτουργίας τῶν Κυριακῶν εἰς τοὺς ἐσπερινούς τῶν Κυριακῶν τῆς μεγάλης τεσσαρακοστης είς τὸν ἀκάθιστον υμνον των Παρασκευών αὐτης είς τὸς Προηγιασμένας της τεσσαρακοστης είς την άκολουθίαν του Μεγάλου Κανόνος είς τὸ Σάββατον τοῦ Λαζάρου \* εἰς τὰς ἀκολουθίας τῆς Μεγάλη; Ἑβδομάδο, είς τὰ ψυγοσάββατα\*\* είς τὴν ἑορτὴν τοῦ μεγάλου Πάσχα είς τὴν ἑορτὴν της Μεσοπεντηκοστης \* της 'Αναλήψεως' του άγίου Πνεύματος είς τούς έσπερινούς καὶ τὰς παρακλήσεις τοῦ δεκαπενταυγούστου.— Ἐκ τῶν λοιπῶν έορτῶν τοῦ ἐνιαυτοῦ εἰς τὰς ἑξῆς: Σεπτεμβρίου 1 τῆς Ἰνδίκτου καὶ τῆς μνήμης της Παμμακαρίστου 8 τοῦ Γενεσίου της Θεοτόκου, 14 της Ύψώ σεως τοῦ τιμίου Σταυροῦ 26 τῆς μεταστάσεως τοῦ ᾿Αποστόλου καὶ Εὐαγγελιστοῦ Ἰωάννου τοῦ Θεολόγου \* Όκτωβρίου 11 τῆς μνήμης τῶν ἀγίων Πατέρων τῆς Ζ΄ οἰκουμενικῆς συνόδου, 18 τοῦ ἀγίου ᾿Αποστόλου Λουκᾶ, 26 τοῦ μεγαλομάρτυρος Δημητρίου τοῦ μυροβλήτου Νοεμβρίου 8 τῆς Συ νάξεως Μιχαήλ καὶ Γαβριήλ τῶν Ταξισρχῶν, 13 τοῦ άγίου Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου, 14 τοῦ άγίου Φιλίππου τοῦ 'Αποστόλου,\* 21 τῆς ἐν τῷ ναζή εἰσόδου τῆς Θεοτόχου, 25 τῆς ἀγίας Αἰκατερίνης,\* 30 τοῦ ἀγίου Ανδρέου τοῦ Πρωτοκλήτου Δεκεμβρίου 4 τῆς ἀγίας Βαρβάρας, \* 5 τοῦ άγίου Σάββα τοῦ Ἡγιασμένου, \* 6 τοῦ άγίου Νικολάου, 12 τοῦ άγίου Σπυρίδωνος, \* 24 εἰς τὴν ἀκολουθίαν τῶν Μεγάλων Ὠρῶν τῆς τοῦ Χριστοῦ Γεννήσεως, 25 είς τὴν ἑορτὴν τῆς Χριστοῦ Γεννήσεως, 26 τῆς Συνάξεως της Θεοτόκου, 27 έορτην τοῦ πρωτομάρτυρος Στεφάνου \* 'Ιανουαρίου 1 τῆς Περιτομῆς τοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ μνήμης τοῦ Μεγάλου Βασιλείου,

κατά την κρατούσαν τάξιν χοροστατούσι καὶ ψάλλουσιν οἱ ἐφημέριοι τοῦ ναοῦ μετὰ τοῦ μεγάλου Συγκέλλου "Οντες ἄλλοτε δώδεκα τὸν ἀριθμόν, οἱ πατριαρχικοὶ ἐφημέριοι κατὰ σειρὰν ἐφημέρευον καθ' ἑβδομάδα ἔν τε τῷ ναῷ καὶ ἐν τῷ πατριαρχικῷ παρεκκλησίῳ ὁ ἐκάσιστε ἐφημερεύων εἰς τὸ τελευταῖον ἀπηλλάσσετο τῶν ἐν τῷ ναῷ καθηκόντων, παρεκάθητο δὲ εἰς τὴν κοινὴν πατριαρχικὴν τράπεζαν ἡ συνεστίασις ἐν τῷ τραπέζη ταύτη ἴσχυσε μέχρι τῆς πρώτης πατριαρχείας 'Ιακεὶμ τοῦ Γ'. Τῆς καθ' ἑβδομάδα ἐφημερίας ἐν τῷ ναῷ καὶ τῷ παρεκκλησίῳ ἐξηρεῖτο ὁ μέγας ἀρχιμανδρίτης, ὅστις ἐφημέρευε μόνον κατὰ τὴν Μεγάλην 'Εβδομάδα καθὼς ἐπίσης καὶ εἰς τοὺς ἐνοριακοὺς ναοὺς ὁσάκις ἄν ἐχοροστάτει ἐν αὐτοῖς ὁ Πατριάρχης. 'Ο μέγας Σύγκελλος ὅταν ἐφημέρευεν εἴτε ἐν τῷ παρεκκλησίῳ εἴτε ἐν τῷ ναῷ, τὰ καθήκοντα αὐτοῦ τὰ ψαλτικὰ ἐν τῷ ναῷ ἐξεπλήρου ὁ ἀμέσως κατόπιν ἐρχόμενος αὐτοῦ πατριαρχικὸς ἐφημέριος. Γενικῶς δὲ οἱ ἐφημέριοι τοῦ πατριαρχικοῦ ναοῦ ῆσαν γνῶσται καὶ ἐνεριβεῖς περὶ τὴν τυπικὴν τάξιν τῶν εἰς ἐκάστην ἑορτὴν ἀναγνωστέων καὶ ψαλτέων, διεκρίνοντο δὲ πάντοτε ἐπὶ καλλιφωνία καὶ μουσικῆ μαθήσει.

<sup>3)</sup> Αί διὰ τοῦ ἀστερίσκου σημειούμεναι έορταὶ ἀφορῶσι τοὺς δομεστίκους τῶν δύο χορῶν, οἴτινες ὀφειλετικῶς χοροστατοῦσι καὶ ψάλλουσι μόνοι κατ' αὐτάς.

5 είς την άκολουθίαν τῶν Μεγάλων 'Ωρῶν τῶν άγίων Θεοφανείων, 6 τῶν Θεοφανείων, 7 τῆς Συνάξεως τοῦ τιμίου Προδρόμου, 17 τοῦ ὁσίου 'Αντωνίου τοῦ Μεγάλου.\* 18 τῶν ἀγίων 'Αθανασίου τοῦ Μεγάλου καὶ Κυρίλλου πατριαρχών 'Αλεξανδρείας, \* 25 τοῦ άγίου Γρηγορίου, \* 30 τῶν Τριῶν Ἱεραρχῶν Βασιλείου, Γρηγορίου καὶ Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστό. μου, Φεβρουαρίου 2 της Υπαπαντής του Κυρίου, 10 του άγίου Χαραλάμπους\*. Μαρτίου 9 τῶν ἀγίων Τεσσαράκοντα μαρτύρων, 25 τοῦ Εὐαγγελισμού της Θεοτόκου. 'Απριλίου 23 του άγίου Γεωργίου του Τροπαιοφόρου, 25 τοῦ ἀγίου 'Αποστόλου καὶ Εὐαγγελιστοῦ Μάρκου.\* Μαΐου 21 τῶν ἀγίων Κωνσταντίνου καὶ Ελένης. Ἰουνίου 24 τοῦ γενεσίου τοῦ τιμίου Προδρόμου και Βαπτιστοῦ Ἰωάννου, \* 29 τῶν ἀγίων πρωτοκορυφαίων 'Αποστόλων Πέτρου καὶ Παύλου, 30 τῆς Συνάξεως τῶν 12 'Απο στόλων \*. 'Ιουλίου 11 τῆς μεγαλομάρτυρος και πανευφήμου Εὐφημίας, 13-19 της μνήμης των έν τη Δ΄ έν Χαλκηδόνι Οἰκουμενική Συνόδω συνελθόντων Πατέρων, 20 του προφήτου 'Ηλιού του Θεσβίτου\*, 25 της Κοιμήσεως της άγίας Αννης, της μητρός της Θεοτόκου\*, 26 της άγίας Παρασκευής, \* 27 τοῦ άγίου Παντελεήμονος. Αὐγούστου 2 της ἀνακομιδής του λειψάνου του άρχιδιακόνου Στεράνου, είς τὸν έσπερινόν, 6 τής Μεταμορφώσεως τοῦ Κυρίου, 15 τῆς Κοιμήσεως τῆς Θεοτόκου, 29 τῆς όποτομής τής τιμίας κεφαλής του Βαπτιστού Ίωάννου

### ·Ετοιμασία τῶν μουσικῶν χορῶν.

Πρὸ πάσης ἐνάρξεως τῆς ψαλμωδίας τῶν ἑσπερινῶν καὶ τῶν ὅρθρων προηγεῖται ἑτοιμασία τις τῶν μουσικῶν χορῶν, κατὰ ἱεραρχικὴν τάξιν, συμφώνως πρὸς τὴν ἀρχαίαν ἐθιμοτυπίαν, τὴν μέχρι τοῦ νῦν κρατήσασαν. Κατ' αὐτὴν τὰ πρόσωσα τὰ ἀπαρτίζοντα τοὺς μουσικοὺς χοροὺς καταλαμβάνουσι τὰς οἰκείας θέσεις κατὰ τὸν ἀκόλουθον τρόπον.

Έν τῷ ἐσπερινῷ, οἱ κανονάρχαι, ἰσοκράται κλπ. ἀμφοτέρων τῶν χορῶν, ρέροντες τὸ κεκανονισμένον ράσον, ἐξέρχονται τοῦ ἱεροῦ βήματος ἐκ τῆς βορείας θύρας αὐτοῦ οἱ τοῦ ἀριστεροῦ χοροῦ, ἐκ τῆς νοτίας θύρας οἱ τοῦ δεξιοῦ χοροῦ, καὶ ἀθορύβως καὶ σιγῆ καταλαμβάνουσι τὴν ὡρισμένην δι' αὐτοὺς ἐν τοῖς ἀναλογίοις θέσιν. Κατόπιν ἐξέρχονται, ὁ μὲν τοῦ ἀριστεροῦ χοροῦ ἐκ τῆς βορείας ἐπίσης θύρας τοῦ ἱεροῦ βήματος, ὁ δὲ τοῦ δεξιοῦ ἐκ τῆς νοτίας, οἱ δύο δομέστικοι, οἴτινες ἐλθόντες εἰς τὰς θέσεις αὐτῶν σταυροκοποῦνται ἐστραμμένοι πρὸς τὸ εἰκονοστάσιον, καὶ εἶτα στρεφύμε οι πρὸς ἀλλήλους εἰς τὰς θέσεις αὐτῶν ποιοῦσι καὶ δέχονται σχῆμα, ἀρχομένοι) τοῦ δευτέρου πρὸς τὸν πρῶτον, ποιοῦντα τὸ αὐτὸ πρὸς ἐκεῖνον. Μετά τινα καθυστέρησιν ἐκ τοῦ ἱεροῦ βήματος ἔρχονται ὁ λαμπαδάριος καὶ

ό πρωτοψάλτης, ἐκεῖνος μὲν ἐκ τῆς βορείας θύρας, οὖτος δὲ ἐκ τῆς νοτίας, ὑποδεχομένων αὐτοὺς ἐν στάσει προσοχῆς τῶν δύο δομεστίκων μετὰ τῶν κανοναρχῶν καὶ ἰσοκρατῶν, ποιούντων πρὸς αὐτοὺς ὑπόκλισιν καὶ σχῆμα. "Ο τε λαμπαδάριος καὶ ὁ πρωτοψάλτης στρέφονται πρὸς ἀλλήλους καὶ ποιοῦσι σχῆμα, ἀρχομένου τοῦ λαμπαδαρίου πρὸς τόν πρωτοψάλτην, ἔστις ποιεῖ τὸ αὐτὸ πρὸς ἐκεῖνον. Μετὰ δὲ τὴν οὕτω λαβοῦσαν χώραν ἑτοιμασίαν, οἱ χοροὶ ἴστανται εἰς τὰ στασίδιά των ἀναμένοντες τὸν Πατριάρχην ἡ τὸν Μέγαν Πρωτοσύγκελλον.

Ή εθιμοτυπία αὕτη τηρεῖται πάντοτε εν τῷ πατρικρχικῷ τούτῳ ναῷ κατὰ πάντα ἐσπερινὸν παντὸς Σαββάτου ἢ ἄλλης ἑορτῆς εἴτε οἱ χοροὶ εἴναι πλήρεις εἴτε συγκροτοῦνται ἐκ μόνων τῶν δομεστίκων.

Έν τῷ ὅρθρῳ, οἴ τε κανονάρχαι, ἰσοκράται καὶ δομέστικοι ἐξέρχονται καὶ λαμβάνουσι τὰς θέσεις αὐτῶν, ὡς τοῦτο ὁρίζεται ἀνωτέρω ἐν τῷ ἑσπερινῷ· ἐνῷ ὁ λαμπαδάριος καὶ ὁ πρωτοψάλτης ἐξέρχονται ἐκ τοῦ βήματος καὶ λαμβάνουσι τὰς θέσεις των ἐν μὲν ταῖς Κυριακαῖς ψαλλομένων ὑπὸ τῶν δομεστίκων, ἱσταμένων κάτω τῶν στασιδίων αὐτῶν, τῶν Εὐλογηταρίων εἰς τὸ Δόξα Προσκυνοῦμεν πατέρα ἐν ταῖς ἄλλαις ἐπισήμοις ἑορταῖς ἀγίων εἰς τὸ Δόξα τοῦ Α΄ ἀντιφώνου τοῦ Δ΄ ἤχου ψαλλομένου ἐπίσης ὑπὸ τοῦ δεξιοῦ δομεστίκου.

"Η κατά τους έσπερινούς, τους δρθρους και της λειτουργίας χοροστασία τῶν πατριαρχικῶν ψαλτῶν, πάσης ἐξόδου κατά τὰς ἀκολουθίας ἐκ τοῦ ναοῦ ἀποκλειομένης, παύει μὲ τὴν ἀπόλυσιν, καθ' ἢν οἱ ψάλται ποιοῦντες πρὸς ἀλλήλους σχῆμα ἀπέρχονται κατὰ σειρὰν πόλιν ἱεραρχικήν, ἐκ τῶν ἄνω, εἰς τὸ ἄγιον Βῆια ὅπου ἐκδύονται τὸ ράσον αὐτῶν.

#### Είδικά καθήκοντα των πατριαρχικών ψαλτών.

#### Α'. Καθήκοντα πρωτοψάλτου.

Κατά τοὺς ἐσπερινοὺς τῶν ἑορτῶν ἐκ τῶν ψαλτέων εἰς τὸν πρωτοψάλτην ἀνήκουσι τὸ Κεκραγάριον μετὰ τῆς στιχολογίας, τὰ ἀναστάσιμα στιχηρά, τὰ ἰδιόμελα τῶν ἑορτῶν ἢ τὰ Προσόμοια τῶν ἀγίων καὶ τὸ Δόξα πρὸ τῆς εἰσόδου, τὸ Προκείμενον τῆς ἡμέρας καὶ τὸ ᾿Απολυτίκιον. ὙΕν τῷ ὅρθρῳ ⁴) συνήθως ὁ πρωτοψάλτης ἀπὸ τῆς θέσεως αὐτοῦ ἄρχεται ψάλλειν ἀπὸ τοῦ κανόνος τῆς ἡμέρας Α΄, Γ΄ καὶ Ζ΄ ἀδήν Καταβασίας Α΄ καὶ Ζ΄, τὸν Ν΄ ψαλμὸν μετὰ τοῦ Δόξα Ταῖς τῶν ᾿Αποστόλων καὶ τὸ ᾿Αναστὰς ὁ Ἰησοῦς ἢ ἐν τκῖς Κυριακκῖς τῆς μεγάλης τεσσαρακοστῆς τὸ

<sup>4)</sup> Πεντάκις τοῦ ἐνιαυτοῦ ὁ πρωτοψάλτης μετὰ τοῦ λαμπαδαρίου χοροστατεῖ καὶ ψάλλει ὁ ἴδιος ἀπὸ τὸ Θεὸς Κύριος ψάλλων τὸ ᾿Απολυτίκιον, τὰ Καθίσματα, τὰ ᾿Αντίφωνα τοῦ Δ΄ ἤχου καὶ τὸ Προκείμενον αἱ δὲ ἡμέραι αὖται εἶναι: ἡ ἑορτὴ

Τῆς μετανοίας ἄνοιξόν μοι πύλας καὶ μετὰ στίχου Τὰ πλήθη. Εἰς τοὺς Αἴνους Πᾶσα πνοή, τὰ ἀναστάσιμα στιχηρὰ ἢ τὰ ἰδιόμελα τῆς ἑορτῆς, Δόξα τὸ Ἑωθινὸν ἢ τὸ τῆς ἑορτῆς ἢ τὸ τοῦ ἀγίου. Ἐν τῆ λειτουργία ψάλλονται ἄπαντα ὑπὸ τοῦ πρωτοψάλτου.

Κατά πᾶσαν πατριαρχικήν χοροστασίαν, ἐν τῷ ἐσπερινῷ μετὰ τὴν εἰς τὸν ναὸν εἴσοδον τοῦ Πατριάρχου μὲ τὴν ἔναρξιν τῆς σταυροκοπήσεώς του, ὁ πρωτοψάλτης ἀκολουθούμενος ὑπὸ τῶν χορῶν ψάλλει τὸ Εἰς πολλὰ ἔτη δέσποτα 5) ἀργῶς καὶ ἐμμελῶς, ὅπερ παρατεινόμενον ἵνα λάβωσι καιρὸν οἱ κληρικοὶ τελειώνει μὲ τὴν ἐκφώνησιν ἐκ τοῦ ἀγίου βήματος τοῦ Εὐλογητοῦ τότε δὲ οἱ χοροὶ ἀμφότεροι ποιοῦντες τῷ Πατριάρχη ὑπόκλισιν βαθεῖαν καὶ περαίνοντες τὴν ὀφειλομένην δεξίωσιν, εὐλογοῦντος τοῦ Πατριάρχου, ἀνέρχονται ἡσύγως εἰς τὰ οἰκεῖα στασίδια.

Τὸ τελευταῖον δὲ τοῦτο γίνεται ἐπίσης καὶ ἐπὶ χοροστασίας, ἀντὶ τοῦ Πατριάρχου, τοῦ Μεγάλου Πρωτοσυγκέλλου 6). Κατὰ δὲ τὴν ἀπόλυσιν

τῆς Χριστοῦ Γεννήσεως, ἡ ἑορτὴ τῆς Περιτομῆς τοῦ Κυρίου, ἡ τῶν Θεοφανείων, τὸ μέγα Πάσχα καὶ ἡ Κυριακὴ τῆς Πεντηκοστῆς πρὸς δὲ ταύταις καὶ πᾶσαι αἱ ἀκολουθίαι τοῦ ὄρθρου τῆς Μεγάλης Έβδομάδος.

<sup>5)</sup> Είς τοὺς παλαιοτέρους χρόνους οι κατ' έντολὴν τοῦ Οἰκουμενικοῦ Πατριάρχου χοροστατοθντες έν τῷ πατριαρχικῷ γαῷ μητροπολίται δὲν έχοροστάτουν άπὸ τὸν πατριαρχικὸν θρότον άλλ' ἀπὸ τὸ παραθρόνιον (τὸ γεντέκι). Οὕτως ἔπραττον ὁ γέρων μητροπολίτης 'Αμασείας "Ανθιμος 'Αλεξούδης, ὁ μητροπολίτης Κυζίκου Νικόδημος, ὁ Νικαίας Σωφρόνιος, ὁ "Ηρακλείας Γρηγόριος ὁ ἀρμενομαθής καὶ ἄλλοι. Πάντες οἱ παλαιοὶ μητροπολίται ἡκολούθουν τὴν παλαιὰν τάξιν τοῦ Πατριαρχείου, καθ' ην ο Πατριάρχης μόνος είναι ο κυριάρχης έν τη έκκλησιαστική αὐτοῦ ἔδοα, τούτου δὲ ἔγεκα καὶ ποτὲ δὲν ἐψάλλετο ἐν τῷ πατριαρχικῷ ναῷ τὸ Είς πολλὰ ἔτη δέσποτα ώς καὶ Τὸν δεσπότην καὶ ἄρχιερέα είς τοὺς αίνους, είς οὐδένα ἄλλον μητροπολίτην ἢ μόνον είς τὸν Πατριάρχην.-- Παρὰ τὴν ἀρχαίαν ταύτην τάξιν άπό της πατριαρχείας Διογυσίου τοῦ Ε' καὶ κατόπιν, ήρχισαν καὶ άρχιερείς συνοδικοί χοροστατούντες είς τὸν πατριαρχικὸν θρόνον, εἰσάγοντες ούτω καινοτομίαν, του Πατριάρχου έπιτρέποντος τὸ τοιούτον. Η καταστρατήγησις τῆς άρχαίας τάξεως έχει τὸν λόγον εἰς τὸ γεγονὸς ὅτι ἀπὸ τῆς ἐποχῆς ταύτης ἐγένοντο Πατριάρχαι έξωθεν λαμβανόμενοι, μή όντες έκ των πρότερον έν τοις Πατριαρχείοις διακονησάντων καὶ μὴ είδότων τὴν Ισχύουσαν τάξιν. "Εκτοτε ἐπεκράτησε τὸ νέον ἔθιμον, ἐκτὸς τοῦ Πατριάρχου, νὰ ψάλληται κατὰ τὴν είς τὸν ναὸν είσοδον καί είς τούς μητροπολίτας τούτους το Είς πολλά έτη. Διά τὸν αὐτὸν ώς ἄνω λόγον οἱ ἔξωθεν λαμβαιόμενοι ὡς Πατριάρχαι καθωδηγοῦντο πάντοτε ὑπὸ τοῦ πρωτοψάλτου άτε μόνου όντος τηρητού της πατριαρχικής τάξεως. Ούτω Κωνσταντίου τοῦ Α΄ τοῦ ἀπὸ Σιναίου ὁδηγὸς ἦτο ὁ πρωτοψάτης Κωνσταντίνος ὁ Βυζάντιος καί έν τοῖς τελευταίοις τούτοις χρόνοις τὸ αὐτὸ συνέβαινεν ὅπως ἐπὶ Μελετίου τοῦ Δ΄ Γρηγορίου Ζ΄, Βασιλείου Γ΄ καὶ Φωτίου τοῦ Β΄.

δ) Διὰ τὰς χοροστασίας ὁ Πατριάρχης εἰσέρχεται εἰς τὸν ναὸν πάντοτε διὰ τῆς βασιλικῆς πύλης τοῦ ναοῦ προηγουμένου ἄπαντος τοῦ κλήρου ὁσάκις πρόκειται νὰ χοροστατήση ὁ Πρωτοσύγκελλος, οὖτος κατέρχεται εἰς τὸν ναὸν καὶ εἰ-

ποιουμένην ἐκ τοῦ ἱεροῦ βήματος, ψάλλεται, τοῦ Πατριάρχου ἀπὸ τοῦ θρόνου εὐλογοῦντος μετὰ σταυροῦ τὸ ἐκκλησίασμα, ὑπὸ τοῦ πρωτοψάλτου, βοηθουμένου ὑπὸ τῶν χυρῶν, τὸ Τὸν δεσπότην καὶ ἀρχιερέα ἡμῶν Κύριε φύλαττε εἰς πολλὰ ἔτη δέσποτα.

Έν τῷ ὄρθρφ, ἀναγινωσκομένων ὑπὸ τοῦ πρωτοκανονάρχου τοῦ Οἴκου, του Μηνολογίου και του Υπομνήματος της ήμέρας, είσεργεται ὁ Πατριάρχης εἰς τὸν ναὸν καὶ ἱστάμενος εἰς τὸ μέσον, σταυροκοπεῖται καὶ εύλογεῖ τὸν λαόν, τοῦ πρωτοψάλτου ψάλλοντος τὸ Εἰς πολλὰ ἔτη ώς τοῦτο γίνεται καὶ ἐν τῷ ἐσπερινῷ κατὰ τὴν εἰς τὸν ναὸν τοῦ Πατριάργου εἴσοδον, μεθ' δ δ πρωτοψάλτης ἄρχεται ψάλλειν τὰς Καταβασίας 7). Εἰς τὸν Ν' ψαλμόν μετά τὸν ἀσπασμόν τοῦ Εὐαγγελίου ὑπὸ τοῦ Πατριάρχου, ψάλλομένου έτι ύπὸ τοῦ λαμπαδαρίου τοῦ στίχου Ἰδοὸ γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας κλπ. ἀργῶς καὶ ἐμμελῶς, ὁ πρωτοψάλτης ψάλλει αὐτῷ εὐλογοῦντι τὸν λαόν και ἐπιστρέφοντι είς τὸν θρόνον τὸ Είς πολλὰ ἔτη είς μέλος ἀργοσύντομον το αύτο ἐπίσης ὑπὸ τοῦ πρωτοψάλτου ψάλλεται καὶ μετὰ τὴν ἀπ' ἄμβωνος ἀνάγνωσιν τοῦ ἱεροῦ Εὐαγγελίου 8) ἀντὶ τοῦ Δόξα σοι Κύριε, δόξα σοι. Μετά δὲ τὴν μεγάλην εἴσυδον, μετά τὸ τέλος τοῦ χερουβικοῦ ύμνου, ὁ πρωτοψάλτης συντόμως ψάλλει τὸ Εἰς πολλὰ ἔτη εἰς τὸν Πατριάρχην, καθ' δν χρόνον ὁ λαμπαδάριος ἀπὸ τοῦ ἀριστεροῦ χοροῦ περαίνει τὸν χερουβικὸν ύμνον διὰ τοῦ 'Αλληλούια. Κατά δὲ τὴν ἀπόλυσιν τῆς λειτουργίας, γενομένην έν τῷ ἱερῷ βήματι ὑπὸ τοῦ λειτουργούντος ἐφημερίου, ό πρωτοψάλτης ψάλλει το Τον δεσπότην καὶ ἄργιερέα ἡμῶν, μεθ' δ ὁ Πατριάρχης Ιστάμενος είς τὰς τελευταίας βαθμίδας τοῦ θρόνου, διανέμει είς τὸ έκκλησίασμα τὸ ἀντίδωρον, τῶν μουσικῶν γορῶν ψαλλόντων ἀπὸ χοροῦ έκ τῶν Καταβασιῶν τῆς ἡμέρας τόσους Είρμοὺς ἔσοι ἀπαιτοῦνται διὰ τὴν περάτωσιν της διανομης.

Έν πατριαρχική καὶ συνοδική λειτουργία μετὰ τὸ Αἰνεῖτε τῶν Αἴ-

σερχόμενος έκ της νοτίας θύρας τοῦ ναοῦ παραλαμβάνεται ὑπὸ τοῦ κλητηρος καὶ διὰ τοῦ παρεκκλησίου της Παμμακαρίστου, ἀνοιγομένης πρὸς τοῦτο της θυρίδος τοῦ κιγκλιδώματος, ὁδηγεῖται καὶ καταλαμβάνει τὴν οἰκείαν θέσιν.

<sup>7) \*</sup>Εν τῷ πατριαρχικῷ ναῷ οὐδέποτε ἐπιτρέπεται εἰς χοροστατοῦντα ἀρχιερέα νὰ ψάλλη τὰς Καταβασίας· τὸ ψάλλειν ταύτας είναι ἀποκλειστικὸν δικαίωμα τοῦ πρωτοψάλτου.

<sup>\*)</sup> Μετά τὴν ἐκ τοῦ ἄμβωνος ἀνάγνωσιν τοῦ ἱεροῦ Εὐαγγελίου ψάλλεται τὸ Δόξα σοι Κύριε, δόξα σοι ὅταν ὅμως ἀκολουθῃ κήρυγμα ὑπὸ τοῦ Πατριάρχου τότε εἰς τὸ τέλος αὐτοῦ ψάλλεται ὑπὸ τοῦ πρωτοψάλτου τὸ Εἰς πολλὰ ἔτη δέσποτα. Σημειωτέον δὲ ὅτι μόνον χοροστατοῦντος ἢ λειτουργοῦντος τοῦ Πατριάρχου ψάλλεται ἐν τῷ ναῷ τῆς Μεγάλης Εκκλησίας μετὰ τὸ Εὐαγγέλιον τὸ Εἰς πολλὰ ἔτη· ἄλλου ἀρχιερέως χοροστατοῦντος ἢ λειτουργοῦντος ἐνταῦθα ψάλλεται πάντοτε τὸ Δόξα σοι Κύριε, δόξα σοι.

νων, δ πρωτοψάλτης ψάλλει τὴν ἀρχαίαν πατριαρχικὴν φήμην 9) εἰς μέλος ἀρχαῖον, ὅτε ὁ Πατριάρχης κατέρχεται βραδέως τὸν θρόνον καὶ διευθυνόμενος ἴστατα: πρὸ τῆς 'Ωρ κίας Πύλης δια τὰ περαιτέρω' πρὸ δὲ τῆς εἰσόδου αὐτοῦ εἰς τὸ ἄγιον βῆμα εὐλογεῖ τὸν λαόν, τοῦ πρωτοψάλτου πάλιν ψάλλοντος αὐτῷ τὸ Εἰς πολλὰ ἔτη εἰς μέλος ἀργοσύντομον. Μετὰ τὸ 'Απολυτίκιον τοῦ Γ΄ ἀντιφώνου ψαλλομένου τοῦ Εἰσοδικοῦ ὑπὸ τοῦ Πατριάρχου καὶ τῶν συλλειτουργούντων ἀρχιερέων, εἰς τὸ τέλος αὐτοῦ, ὁ πρωτοψάλτης ψάλλει αὖθις εἰς μέλος σύντομον τὸ Εἰς πολλὰ ἔτη, ἵνα ὁ Πατριάρχης εὐλογήση τὸν λαὸν καὶ εἴτα εἰσέλθη εἰς τὸ ἄγιον βῆμα. "Όταν ὁ Πατριάρχης ἱστάμενος ἔμπροσθεν τῆς 'Ωραίας Πύλης μεγαλοφώνως ἐκφωνῆ τὸ Κύριε Κύριε ἐπίβλεψον ἐξ οὐρανοῦ κ.λ.π. ὁ πρωτοψάλτης ἀπαντῷ ψάλλων γαμηλοφώνως τὸ 'Αμήν.

Είς τὸ τέλος τῆς λειτουργίας, μετὰ τὸ Εἴη τὸ ὅνομα Κυρίου εὐλογημένον, ὅταν ὁ Πατριάρχης λειτουργῶν ἐκ τῆς Ὠραίας Πύλης ποιῆται τὴν ἀπόλυτιν λέγων Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν δόξα σοι. Ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, ἀμέσως τότε ὁ πρωτοψάλτης βοηθούντων αὐτῷ καὶ τῶν δύο χορῶν ψάλλει ἀργῶς καὶ μετὰ μέλους τὸ Τὸν δεσπότην καὶ ἀρχιερέα ἡμῶν τούτου δὲ ἔτι ψαλλομένου ὁ Πατριάρχης ἐξερχόμενος τοῦ ἱεροῦ βήματος διευθύνεται καὶ ἴσταται ὅπου συνήθως ποιεῖται τὴν διανομὴν τοῦ ἀντιδώρου, τῶν χορῶν ψαλλόντων ἀπὸ χοροῦ τὰς Καταβασίας μετὰ δὲ τὸ τέλος τῆς ἀντιδωροδιανομῆς, ψάλλεται ὑπὸ τοῦ πρωτοψάλτου ὁ πατριαρχικὸς Πολυχρονισμός, εἰς τὸ συνηθισμένον αὐτοῦ μέλος, τοῦ Πατριάρχου ἱσταμένου εἰς τὸ μέσον τοῦ ναοῦ μετὰ τὸν Πολυχρονισμὸν ὁ Πατριάρχης εὐλογήσας τοὺς δύο μουσικοὺς χοροὺς εἰσέρχεται εἰς τὸ ἄγιον βῆμα ὅπου ἐκδύεται καὶ ἐκ τῆς ὁπισθίας θύρας τοῦ βήματος ἀνέρχεται εἰς τὰ πατριαρχικὰ δώματα.

Οσάκις ὁ πρωτοψάλτης κωλύεται εἰς τὸ χοροστατῆσαι λόγω ἀσθενείας ἢ ἄλλης αἰτίας εὐλόγου, εἰς ἄπαντα τὰ ἐν τῷ ναῷ καθήκοντα αὐτοῦ ἀναπληροῖ αὐτὸν ὁ πρῶτος δομέστικος, ἀπέναντι τοῦ ὁποίου ἐν τῷ ἀριστερῷ χορῷ ψάλλει ὁ δεύτερος δομέστικος ἐν τῆ περιπτώσει ταύτη χοροστατοῦντος Πατριέρχου τὸ Εἰς πολλὰ ἔτη ψάλλεται ὑπὸ τοῦ λαμπαδαρίου ὡς καὶ τὸ Τὸν δεσπότην καὶ ἀρχιεψέα ἡμῶν τῆς ἀπολύσεως.

-

<sup>9)</sup> Ὁ Πατριάρχης καταβαίνει βραδέως ἀπὸ τὸν θρόνον, ὅταν ὁ πρωτοψάλτης ψάλλων τὴν φήμην εὐρίσκεται εἰς τὸ μέλος τῆς λέξεως καὶ ἀρχιερέα, εἰς τὴν συλλαβὴν ἐπαναλαμβανομένην ἀρχι. Οὕτω παρέδωκαν νὰ γίνηται οἱ Πατριάρχαι τῆς παλαιοτέρας ἐποχῆς.— Εἰς ἄλλον ἀρχιερέα μέλλοντα νὰ λειτουργήση ἐν τῷ πατριαρχικῷ ναῷ ὑπὸ τοῦ λαμπαδαρίου ψάλλεται τὸ Αἰνεῖτε διὰ τὴν προσκύνησιν τῶν εἰκόνον, μεθ' ὁ ὁ ἀρχιερεὺς ἀμέσως εἰσέρχεται εἰς τὸ ἄγιον βῆμα.

## Β'. Καθήκοντα λαμπαδαρίου.

"Απέναντι τοῦ πρωτοψάλτου, πρὸς τὸν ὁποῖον ἀμιλλᾶται ὡς πρὸς τὴν μουσικὴν τέχνην, ψάλλει πάντοτε ὁ λαμπαδάριος. Έν τῷ ἑσπερινῷ, εἰς τοῦτον ἀνήκουσι τὸ Κατευθυνθήτω, ἡ στιχολογία, τὰ ἀναστάσιμα στιχηρὰ καὶ τὸ Καὶ νῦν πρὸ τῆς εἰσόδου, ἐὰν ὑπάρχη, τὸ Προκείμενον καὶ τὸ ᾿Απολυτίκιον θεοτοκίον. Έν τῷ ὅρθρῳ, ὁ λαμπαδάριος ψάλλει τὸν κανόνα της ἡμέρας Α΄ Γ΄ Δ΄ ἀδήν, Καταβασίας Γ΄ Δ΄ καὶ Η΄, Ν΄ ψαλμὸν μετὰ τοῦ Καὶ νῦν Ταῖς τῆς Θεοτόκου πρεσβείαις, τὸ Αἰνεῖτε τῶν Αἰνων, τὰ ἀναστάσιμα στιχηρὰ ἰδιόμελα, καὶ τὸ Σήμερον σωτηρία ἐν δὲ τῆ λειτουργία ὁ λαμπαδάριος ψάλλει ὅλα ὅσα ἀνήκουσιν εἰς τὸν ἀριστερὸν χορὸν ἤτοι τέλος τοῦ χερουβικοῦ ὅμνου, Κοινωνικὸν κ.λ.π.

Έν πατριαρχική χοροστασία ὁ λαμπαδάριος ἀκολουθεῖ βοηθῶν τῷ πρωτοψάλτη ψάλλοντι ἐμμελῶς τὸ Εἰς πολλὰ ἔτη τῆς εἰσόδου εἰς τὸν ναὸν τοῦ Πατριάρχου καὶ τὸ κατὰ τὴν ἀπόλυσιν τοῦ ἑσπερινοῦ καὶ τῆς λειτουργίας ψαλλόμενον Τὸν δεσπότην καὶ ἀρχιερέα ἡμῶν. 'Οσάκις ὁ Πατριάρχης ψάλλει τὴν τιμιωτέραν, ἢ τὸν κανόνα τῆς θ΄ ἀδῆς καὶ τὸ 'Εξαποστειλάριον, ἀπέναντι αὐτοῦ ψάλλει ὁ λαμπαδάριος, τὸ 'Εξαποστειλάριον ὅμως ψάλλει κατερχόμενος 10) πάντοτε τὸ στασίδιον αὐτοῦ, ὁ αὐτὸς ποιῶν πάντοτε καὶ τὸ τέλος τοῦ τρίτου 'Εξαποστειλαρίου.

'Εν πατριαρχική λειτουργία, δσάκις δ πατριάρχης ἐνδύεται 11) ἐν τῷ ναῷ, τότε ὁ λαμπαδάριος ψάλλει εἰς ἀργὸν μέλος τὸ ἀρχαῖον μάθημα "Ανωθεν οἱ Προφήται" κατὰ δὲ τὴν διανομὴν τοῦ ἀντιδώρου ψάλλει ἀπὸ χοροῦ τὰς Καταβασίας τῆς ἡμέρας.

Τοῦ πρωτοψάλτου ἐκ τοῦ ναοῦ ἀπουσιάζοντος, ὁ λαμπαδάριος τότε ἀπὸ τῆς θέσεως αὐτοῦ, 12) χοροστατοῦντος πατριάρχου, ψάλλει τὸ Εἰς πολλὰ

<sup>10)</sup> Έπὶ χοροστασίας ἄλλου συνοδικοῦ ἀρχιερέως ψάλλοντος τὸ Ἐξαποστειλάριον ὁ λαμπαδάριος ψάλλει τοῦτο ἀπὸ τοῦ στασιδίου αὐτοῦ.

<sup>&</sup>lt;sup>11</sup>) Εἴθισται νὰ ἐνδύεται ἐν τῷ ναῷ ὁ πατριάρχης, μόνον καὶ ἐξαιρετικῶς, κατὰ τὴν Κυριακὴν τῆς \*Ορθοδοξίας.

<sup>12)</sup> Ἐπὶ πρωτοψαλτείας Γεωργίου Βιολάκη, ἐν μιῷ Κυριακῆ, συνέπεσε λόγφ ἀσθενείας νὰ ἀπουσιάσωσιν ἐκ τοῦ ναοῦ ὅ τε πρωτοψάλτης καὶ ὁ δομέστικος τοῦ δεξιοῦ 'Αριστείδης' ἀρμοδίως πληροφορηθείς τὴν ἀσθένειαν τούτων ὁ τότε πατριάρχης Διονύσιος ὁ Ε΄ (1887-1891) διεμήνυσεν εἰς τὸν λαμπαδάριον Νικόλαον, ὅπως οὕτος διέλθη εἰς τὸν δεξιὸν χορὸν καὶ ψάλλη ἐκεῖνος ἐκ τῆς θέσεως τοῦ πρωτοψάλτου. 'Ο φανατικὸς τηρητὴς τῆς ἀρχαίας τάξεως τοῦ ναοῦ λαμπαδάριος, σεβόμενος τὴν πρωτοψαλτικὴν θέσιν, δὲν ἔσπευσε νὰ συμμορφωθῆ μὲ τὴν ἐντολὴν τοῦ πατριάρχου. Όταν δὲ οὕτος κατῆλθεν εἰς τὸν ναόν, ὁ λαμπαδάριος ἀπὸ τῆς θέσεως του ἔψαλεν αὐτῷ τὸ Εἰς πολλὰ ἔτη εἶτα ὁ πατριάρχης ἀποτεινόμενος εἰς τὸν Νικόλαον «ὁρίσατε ἄρχων λαμπαδάριος Νικόλαος ἄνευ ἀντιρρήσεως συνεμορφώθη

ἔτη ώς καὶ τὸ Τὸν δεσπότην καὶ ἀρχιερέα ὁσάκις δὲ ὁ ἴδιος ἀπουσιάζει, τὰ ἐν τῷ ναῷ καθήκοντα αὐτοῦ ἐκπληροῖ ὁ δεύτερος δομέστικος πρὸς τὸν ὁποῖον ἀντιψάλλει ὁ πρῶτος καίπερ παρουσιάζοντος τοῦ πρωτοψάλτου.

# Γ' Καθήκοντα δομεστίκων.

Οἱ δομέστικοι τοῦ πατριαρχικοῦ ναοῦ προσωνυμούμενοι καὶ προσαγορευόμενοι καὶ αὐτοὶ ἄρχοντες 13) καὶ διδάσκαλοι ὅπως ὁ πρωτοψάλτης 14) καὶ ὁ λαμπαδάριος, ἐν τἢ ψαλμφδία ἔχουσιν ὡρισμένα καθήκοντα εἰς τὰ ὁποῖα ὑποχρεοῦνται νὰ ἀνταποκρίνωνται. Οὐτοι ἀκολουθοῦσι πάντοτε ἐν τῷ ψάλλειν τοὺς ἀρχηγοὺς τῶν χορῶν, πρωτοψάλτην καὶ λαμπαδάριον, ψάλλοντες ὑποβοηθητικῶς ὁσάκις ἐκεῖνοι ψάλλουσιν ἐν τούτοις αὐτοὶ γινώσκουσι πότε τοῖς ἐπιτρέπεται νὰ σιωπῶσι, πότε νὰ συνυπηχῶσι καὶ πότε νὰ ἐπεμβαίνωσιν εἰς τὸ ὑπὸ τῶν διδασκάλων αὐτῶν ψαλλόμενον μουσικὸν τεμάχιον ἢ τροπάριον. Οὐδέποτε δὲ οἱ δομέστικοι ἄρχονται ψάλλειν, ἀν μὴ δοθἢ εἰς αὐτοὸς ἡ βάσις καὶ ὁ χρόνος ἡ ρυθμὸς τοῦ ψαλησομένου τροπαρίου ὑπὸ τοῦ πρωτοψάλτου 15) ἡ τοῦ λαμπαδαρίου.

Χοροστατούντων τῶν διδασκάλων αὐτῶν οἱ δομέστικοι ἐν τῷ ἑσπερινῷ ψάλλουσι μόνοι των τὰ ἀναστάσιμα ἀπόστιχα στιχηρὰ ἢ τὰ ἰδιόμελα τῆς ἑορτῆς, τοῦ  $\Delta$ όξα ψαλλομένου ὑπὸ τοῦ δευτέρου, τοῦ δὲ Kaì νῦν, ἐἀν

ヾ

<sup>— &#</sup>x27;Η ἐνέργεια αὕτη ἡ πατριαρχικὴ ἐδικαιολογήθη διὰ την σύγχρονον ἀπουσίαν ἐκ τοῦ δεξιοῦ χοροῦ τοῦ πρωτοψάλτου καὶ τοῦ δομεστίκου διότι ἡ πρᾶξις τοῦ ναοῦ τῆς Μεγάλης 'Εκκλησίας ἡτο ὁ λαμπαδάριος νὰ ἀναπληροῖ ἐκ τῆς θέσεως αὐτοῦ μόνον τὰ εἰδικὰ καθήκοντα τοῦ ἀπουσιάζοντος πρωτοψάλτου ἡτο δὲ ἀσέβεια πρὸς τὸ πρόσωπον τοῦ ἑκάστοτε πρωτοψάλτου τὸ νὰ καταλάβη ὁ λαμπαδάριος ἀκέλευστος τὴν θέσιν ἐκείνου, μὴ δικαιούμενος εἰς τοῦτο κατὰ τὴν ἰσχύουσαν τάξιν.

<sup>13)</sup> Έν πάση έκτὸς τοῦ πατριαρχικοῦ ναοῦ ἱεροπραξία τοῦ πατριάρχου, ὁ πρωτοψάλτης καὶ ὁ λαμπαδάριος ψάλλουσι πρῶτοι πάντοτε μεταξύ ὅλων τῶν παρευρισκομένων ψαλιῶν' ἀκόμη δὲ καὶ ὁ δεύτερος πατριαρχικὸς δομέστικος είναι ἄρχων μεταξύ ὅλων τῶν ἐνοριακῶν ἐν γένει ψαλτῶν.

<sup>14)</sup> Ποβλ. Κυριακοῦ Φιλοξένους Λεξικὸν τῆς ἐκκλ. μουσικῆς ἐν σελ. 46 καὶ 57 ἐν λέξει διδάσκαλος.

<sup>15)</sup> Έπὶ πρωτοψαλτείας Κωνσταντίνου τοῦ Βυζαντίου, ἐν τῷ ἐσπερινῷ τῆς Ε΄ Κυριαχῆς τῶν νηστειῶν, συνέβη ὁ πρῶτος δομέστικος Στέφανος ὁ Βυζάντιος νὰ λάβη μόνος του βάσιν ὑψηλήν, παρὰ τὴν φωνὴν αὐτοῦ, καὶ ἤρχισε νὰ ψάλλη τὸ ἀργὸν ἀποστιχον ἱδιόμελον Ἰακώβου τοῦ πρωτοψάλτου 'εἰς ἤχον α΄ Κε Θαυμαστὴ τοῦ Σωτῆρος ἡ δι' ἡμᾶς φιλάνθρωπος γνώμη ὅταν ὅμως οὖτος ψάλλων ἔφθασεν εἰς τὴν περίοδον (Τοῦ Λαζάρου καὶ τοῦ πλουσίου τὸν βίον) ἐστηλίτευσεν, ἡ φωνὴ αὐτοῦ τὸν ἐγκατέλειψε καὶ ἐζήτει ἔλεος εὐτυχῶς ὅτι ἀμέσος ἐπενέβη ὁ πρωτοψάλτης, ὅστις ὡς ὀξυφωνότερος διεξεπεραίωσε μὲ εὐκολίαν τὸ τροπάριον εἰς δὲ τὸ τέλος στραφείς πρὸς τὸν δομέστικον εἰπε' «σᾶς ἤρεσεν ἄρχων δομέστικε; τὰ ἴσα νὰ περιμένετε νὰ τὰ κανονίζη ὁ πρωτοψάλτης».

δπάρχη, δπό τοῦ πρώτου δομεστίκου. Ἐν τῷ ὅρθρῳ τῶν Κυριακῶν ὑπὸ τῶν δομεστίκων ψάλλονται τὸ Θεὸς Κύριος, τὰ ᾿Απολυτίκιτ, τὰ Καθίσματα, τὰ Εὐλογητάρια ἢ τὸ Α΄ ἀντίφωνον τοῦ Δ΄ ἤχου ἐν ταῖς ἑορταῖς τῶν ἀγίων, οἱ ᾿Αναβαθμοὶ μετὰ τοῦ Προκειμένου. Ἐκ τοῦ κανόνος, μετὰ τὸ Κάθισμα τῆς Γ΄ ἀδῆς, ὅπερ ψάλλεται ὑπὸ τοῦ λαμπαδαρίου, τὸ δὲ θεοτοκίον ὑπὸ τοῦ πρωτοψάλτου, ὁ δεύτερος δομέστικος ἄρχεται ψάλλειν τὴν Δ΄ ἀδήν, ὁ πρῶτος τὴν Ε΄, τὴν ΣΤ΄ ὁ δεύτερος. Εἰς τὰς μνήμας τῶν ἀγίων ψάλλονται ὑπὸ τῶν δομεστίκων τὰ μετὰ τὸν Ν΄ ψαλμὸν Δόξα, Καὶ νῦν ὡς καὶ τὸ ἰδιόμελον μετὰ τοῦ στίχου καὶ τὸ Κύριε ἐλέησον. Ἐπίσης οἱ αὐτοὶ ψάλλουσι τὸ Τὴν τιμιωτέραν ἢ τὴν Θ΄ ἀδὴν τοῦ κανόνος, τὴν Καταβασίαν τῆς Θ΄ ἀδῆς, τὸ Ἐξαποστειλάριον καὶ τὴν μετὰ τὸ Ἑωθινὸν δοξολογίαν ¹ὁ). Ἐν δὲ τῆ λειτουργία τοῦ Μεγάλου Βασιλείου ὁ πρῶτος δομέστικος λέγει χῦμα μεγαλοφώνως τὸ Ἐπὶ σοὶ χαίρει κεχαριτωμένη πᾶσα ἡ κτίσις, ὅπερ τούτου ἀπουσιάζοντος ἐκ τοῦ ναοῦ λέγει ὁ δεύτερος δομέστικος.

Σημειωτέον ὅτι ὁ πρῶτος δομέστικος ὁσάκις κωλύεται καὶ δὲν χοροστατεῖ, τὰ ἐν τῷ ναῷ καθήκοντα αὐτοῦ ἐκπληροῦνται ὑπὸ τοῦ πρωτοψάλτου, ἀπέναντι τοῦ ὁποίου ἀπὸ τοῦ χοροῦ αὐτοῦ τότε ψάλλει ὁ λαμπαδάριος, οὐδενὸς τροπαρίου ψαλλομένου ὑπὸ τοῦ δευτέρου δομεστίκου. Ἐν περιπτώσει δὲ ἀπουσίας ἐκ τοῦ ναοῦ τοῦ δευτέρου δομεστίκου, ὁ λαμπαδάριος ἐκτελεῖ καὶ τὰ καθήκοντα αὐτοῦ ἐν τῇ ψαλμφδία, οὐδὲν ψάλλοντος μόνου τοῦ πρώτου δομεστίκου κατὰ τὴν ἡμέραν ταύτην. Ἐὰν συμβῇ ἐν τῷ ἀριστερῷ χορῷ νὰ ἀπουσιάζωσιν ὅ τε λαμπαδάριος καὶ ὁ δεύτερος δομέστικος, τότε ψάλλουσιν ἐν τῷ ναῷ ὁ πρωτοψάλτης καὶ ὁ πρῶτος δομέστικος, ὁ τελευταῖος ἀπὸ τῆς θέσεως τοῦ δευτέρου δομεστίκου. Διὰ πᾶσαν δὲ ἀπουσίαν αὐτῶν ἐκ τοῦ ναοῦ οἱ δομέστικοι ὑποχρεοῦνται ὅπως εἰδοποιῶσιν ἀφ' ἐσπέρας τοὺς διδασκάλους αὐτῶν. τὸ αὐτὸ δὲ ποιοῦσι καὶ οὖτοι πληροφοροῦντες διὰ τοῦ μεγάλου ἀρχιδιακόνου τὸν πατριάρχην περὶ τῆς ἀπουσίας αὐτῶν.

Οἱ πατριαρχικοὶ ψάλται ἐκτὸς τῶν ἐν τῷ ναῷ καθηκόντων αὐτῶν εἶχον τοιαῦτα καὶ ὁσάκις οἱ πατριάρχαι ἔδιδον ἐπίσημα γεύματα<sup>\*</sup> τότε οἱ μουσικοὶ χοροί, ἀποτελοῦντες τὴν πατριαρχικὴν οὕτως εἰπεῖν μουσικὴν ὀρχήστραν, παρευρισκόμενοι ἐν ἰδιαιτέρῳ παρακειμένῳ δωματίῳ ὑπὸ τὴν ἡγεσίαν τοῦ πρωτοψάλτου ἔψαλλον διάφορα μέλη <sup>17</sup>) κατάλληλα τῆ περιστάσει, συνήθως εἰλημμένα ἐκ τῶν καλοφωνικῶν εἰρμῶν.

<sup>16) &</sup>quot;Οσάκις ἐπιβάλλεται νὰ ψαλῆ ἀργὴ δοξολογία, τοῦτο γίνεται ὑπὸ τοῦ πρωτοψάλτου.

<sup>17)</sup> Παράβαλε καὶ A. Carayon, Retations inédites des missions de la Compagnie de Jésus à Com/ple et dans le Levant au XVII siècle. Paris 1864 p. 60 καὶ 'Ορθοδοξία ἔτους Θ΄ τευχ. 105 σελ 362 σημ. 187, ἔνθα ἀναγράφονται ἐντυπώ-

## Δ' Καθήκοντα Κανοναρχών.

Χοροστατούντος του Πατριάργου, έν τω έσπερινώ, μετά την ύπ' αὐτού άνάγνωσιν τοῦ Προοιμιακοῦ καὶ τὴν ἀκολουθοῦσαν αἴτησιν τοῦ διακόνου, πρίν ή άρχίση την ψαλμωδίαν ό πρωτοψάλτης, ό πρώτος καὶ ό δεύτερος κανονάρχης έρχονται καὶ ζετανται έκατέρωθεν τοῦ Πριμικηρίου, κρατοῦντος την λαμπάδα ἀπέναντι ἀκριβῶς τοῦ πατριαργικοῦ θρόνου· ἐκ τῆς θέσεως ταύτης ό πρώτος λέγει χύμα μεγαλοφώνως άποτεινόμενος πρός τὸν γοροστατούντα Πατριάργην το Κέλευσον δέσποτα άγιε ήγως πρώτος (ή άλλος ήγος, δ της ήμερας). του Πατριάρχου εὐλογούντος τούς κανονάρχας έσταμένους έτι ἐν τῆ θέσει ταύτη καὶ νεύοντος πρὸς τὸν ἄρχοντα τῆς ψαλμωδίας, ἄργεται ὁ πρωτοψάλτης ψάλλειν τὸ Κεκραγάριον κατά τὸν ἦχον τῆς ἡμέρας ἐκείνης εἶτα οἱ κανονάργαι ποιοῦντες μετανοίσς καὶ ὑπόκλισιν έπαγέργονται είς τὰς ἐν τῶ ἀναλογίω θέσεις αὐτῶν καὶ ἀμέσως ὁ πρωτοκανονάργης κανοναργεῖ τὰ ὑπὸ τοῦ πρωτοψάλτου ἢ τοῦ δομεστίκου ψαλλόμενα τροπάρια τὸ αὐτὸ ποιεῖ διὰ τὸν λαμπαδάριον καὶ τὸν δομέστικον τοῦ δευτέρου γοροῦ ὁ κανονάργης τοῦ ἀριστεροῦ γοροῦ. Πρὸ δὲ τῆς ἀπολύσεως τῆς ἀκολουθίας τοῦ ἐσπερινοῦ, ἀπαγγελλομένου ὑπὸ τοῦ πατριάρχου τοῦ Νῦν ἀπολύεις τὸν δοῦλόν σου δέσποτα, οἱ εἰρημένοι κανονάργαι ἐκ τῶν θέσεων αὐτῶν ἐξέργονται, ἔργονται καὶ ἵστανται αἴθι; ἑκατέρωθεν τοῦ Πριμικηρίου ποιούσιν άμφότεροι ταὐτοχρόνως μίαν μετάνοιαν μετά σχήματος είτα έλθόντες ένθα ή είσοδος είς τὸν σωλέαν, μὲ τὴν ἔναρζιν τῆς άπαγγελίας ὑπὸ τοῦ ἀναγνώστου-πατριαρχικοῦ ἐφημερίου τοῦ Eίς πολλά έτη δέσποτα, "Αγιος δ Θεός κτλ., οἱ κανονάρχαι σταυροκοποῦνται καὶ αύτοί, εἶτα ποιοῦσι μίαν μετάνοιαν, ἔπειτα σχῆμα καὶ ἔπειτα ἐπανέρχονται είς την προτέραν έκατέρωθεν τοῦ Πριμικηρίου θέσιν, όθεν ποιρῦσιν αὖθις μίαν έτι μετάνοιαν. έπειτα άνα εξς προσεργόμενοι άσπάζονται την δεξιάν τοῦ Πατριάρχου μεθ' δ όπισθοβαδίζοντες ἐπανέργονται εἰς τὴν ἐκ τῆς ὁποίσς ώρμήθησαν θέσιν, έκ ταύτης δε και οι δύο συλλοόνως και αξρις ποιυίζοι σχημα, κατόπιν ήσυχη ἐπανέρχονται εἰς τὰ ἀναλόγια καθ' δν χρόνον ὑπὸ τοῦ πρωτοψάλτου ψάλλεται τὸ 'Απολυτίκιον.

Έν τῷ ὄρθρφ ὁ πρωτοκανονάρχης, ἐν τοῖς παλαιοτέροις χρόνοις, μετὰ

σεις έκ τῆς κατὰ τὸ 1612 ἐπισκέψεως αὐτοῦ κατὰ τὴν ἑορτὴν τῶν Θεοφανείων τοῦ ελληνος πατριάρχου Κωνσταντινουπόλεως Νεοφύτου τοῦ Β΄, τοῦ ἐκ τοῦ τάγματος τῶν Ἰησουίτῶν François de Canillac, σταλείσας πρὸς τὴν ἀδελφότητα αὐτοῦ, παρευρεθέντος δὲ ἐν παρομοίω γεύματι ὅπου οἱ πατριαρχικοὶ ψάλται ἔψαλλον· « τῶν ψαλτῶν ἐν τῷ μεταξὺ ψαλλόντων ἐμμελῶς ». Τὸ ἀρχαῖον τοῦτο ἔθιμον τῆς κατὰ τὰ ἐπίσημα γεύματα τῶν πατριαρχῶν παρουσίας καὶ ψαλμφδίας τῶν ψαλτῶν τῆς Μεγάλης Ἐκκλησίας ἔφθασε μέχρι τοῦ 1878, ὅτε ἐπὶ τῆς πατριαρχειας Ἰωακειμ τοῦ Γ΄ ἔπαυσε τηρούμενον.

τὰ Εὐλογητάρια καὶ τὴν ἐκ τοῦ ἀγίου βήματος ἐκφώνησιν τοῦ ἱερέως, ήρχετο καὶ ἴστατο εἰς τὸ μέσον τοῦ ναοῦ, ὅθεν ἔλεγε μεγαλορώνως χῦμα τὴν Ὑπακοήν ἀμέσως δὲ ἔπειτα ἐκανονάρχει τὰ ᾿Αντίφωνα ἱστάμενος εἰς τὴν αὐτὴν θέσιν 18), εἰς τὸ μέσον τοῦ ναοῦ · τανῦν ἡ μὲν Ὑπακοἡ ἀναγι νώσκεται ὑπὸ τοῦ δευτέρου κανονάρχου ἐκ τῆς ἐν τῷ ἀναλογίῳ θέσεως αὐτοῦ, τὸ δὲ μετὰ τὴν στ΄ ἀδὴν Κοντάκιον, ὁ Οἶκος κοὶ τὸ Ὑπόμνημα τῆς ἡμέρας ἀναγινώσκεται πάντοτε ὑπὸ τοῦ πρωτοκανονάρχου.

Κατά τὰς πατριαργικάς γοροστασίας καὶ λειτουργίας, ὁ πρωτοκανονάρ. χης κανοναρχεί και τον Πατριάρχην ψάλλοντα άπο του θρόνου την θ' ώδην τοῦ κανόνος καὶ τὸ ἀναστάσιμον ἢ τῆς ἐορτῆς Ἐξαποστειλάριον· μέτὰ δὲ τὸ τρίτον Ἐξαπροτειλάριον, οδτινος τὸ τέλος λαμβάνεται καὶ περαίνεται ύπὸ τοῦ λαμπαδαρίου ἐκ τοῦ ἀριστεροῦ χοροῦ, ἀμέσως οὖτος μετὰ τοῦ δευτέρου κανονάρχου έρχεται παρά τὸν Πριμικήριον καὶ λέγει ὡς ἐν τῷ έσπερινῷ τὸ Κέλευσον δέσποτα ἄγιε, μεθ' δ ὁ πρωτοψάλτης ἄρχεται ψάλλειν  $\Pi ilde{a} \sigma a$  πνοή.  $\Delta$ ιαρκούσης τῆς Μεγάλης  $\Delta$ οζολογίας, ψαλλομένου ὑπ $^{\lambda}$ τοῦ δεξιοῦ γυροῦ τοῦ στίγου Παράτεινον τὸ ἔλεός σου, οἱ αὐτοὶ κανονάρχοι ἐξέρχονται καὶ ἴστανται ἀπέναντι τοῦ Πατριάρχου, ποιοῦσι μετανοίας, σχήματα, χειροφιλήματα κλπ. ώς τοῦτο γίνεται εἰς τὸ τέλος τοῦ ἐσπερινοῦ 19). Ο πρωτοκανονάρχης άναγινώσκει κατά τὰς μεγάλας καὶ ἐπισήμους έορτας τον 'Απόστολον Ιστάμενος είς τας κατωτέρας βαθμίδας τοῦ πατριαρχικοῦ θρόνου, λειτουργοῦντος τοῦ Πατριάρχου ἐνῶ ὁ Πατριάρχης ὁσάκις άπλῶς γοροστατεῖ, ὁ ᾿Απόστολος ἀναγινώσκεται ὑπὸ τοῦ κανονάρχου ἀπὸ τῆς παρὰ τὸ ἀναλόγιον τοῦ ἀριστεροῦ χοροῦ θέσεως, κειμένης ἀπέναντι άκριβώς του πατριαργικού θρόνου.

# Η ψαλμφδία τοῦ πατριαρχικοῦ ναοῦ.

Τῆς Μεγάλης Ἐκκλησίας οἱ ψάλται ἀκολουθοῦσι τὴν ψαλμωδίαν τοῦ παρελθόντος τοῦ πατριαρχικοῦ τούτου ναοῦ. Ἡ δὲ ψαλμωδία αὕτη παρελήφθη ὑπὸ τῶν ἐκ διαδοχῆς διδασκάλων πρωτοψαλτῶν τῆς μετὰ τὴν ἄλωσιν καὶ κατόπιν ἐποχῆς. Τὸ μέλος τοῦτο τῶν ἐκκλησιαστικῶν ὕμνων εἴναι

<sup>18)</sup> Χειφόγφαφον πεφιέχον την τάξιν, κατά τὸ σύνηθες τῆς Μεγάλης Ἐκκλησίας κλπ. ἀντιγφαφὲν κατά τὰς ἄφχὰς τοῦ ιθ΄ αἰῶνος.

<sup>19)</sup> Τὸ πρὸ τῆς ἐνάρξεως τῆς ψαλμωδίας ἐκφωνούμενον ὑπὸ τοῦ πρωτοκανονάρχου τοῦ χοροῦ Κέλευσον δέσποτα ἄγιε· ἦχος πρῶτος, σημαίνει ὅτι ὁ μουσικὸς χορὸς αἰτεῖται τὴν ἄδειαν τοῦ δεσπότου (τοῦ Πατριάρχου) ἴνα κάμη τὴν ἔναρξιν τῆς ψαλμωδίας τῆς ἀκολουθίας τῆς ἑορτῆς, τῶν τροπαριων αὐτῆς ἀρχομένων ἀπὸ τὸν ἦχον ἐκεῖνον· ἡ δὲ πρὸ τῆς ἀπολύσεως τοῦ ἑσπερινοῦ καὶ τῆς ἀκολουθίας τοῦ ὁρθρου τριττὴ μετάνοια, τὸ σχημα καὶ τὸ χειροφιλημα τῶν κανοναρχῶν δηλοῦσι τὸ τέλος τῆς ψαλμωδίας τοῦ ἑσπερινοῦ καὶ τοῦ ὄρθρου.

δεσμευμένον διά τῆς ἀρχαίας γραφῆς, ἥτις ἦτο μὲν δυσχρηστάτη καὶ δυσμνημόνευτος, έμως διά τῶν πολλῶν αὐτῆς σημαδίων καὶ σημαδοφώνων κατορθώνουσα νὰ ὑποδηλοῖ εἰς τοὺς εἰδήμονας τῆς μουσικῆς τοῦ Βυζαντίου τέχνης ὄχι μόνον τὸ μουσικὸν μέλος, ἀλλὰ καὶ τὰ πρὸς παράστασιν αὐτοῦ διάφορα σχήματα τῆς φωνῆς, εἰς τοῦτο χρησιμευούσης τῆς γειρονομίας. Τῆς γραφῆς δὲ ταύτης τὴν κλεῖδα κατεῖχον οἱ μουσικοδιδάσκαλοι τοῦ πα. τριαργικοῦ ναοῦ, ἀφοῦ πρὸς ἐκτέλεσιν τῶν μουσικῶν μελῶν τῆς βυζαντινης έποχης έποιούντο γρησιν πρωτίστως και κυρίως κειμένων μουσικών της έποχης έκείνης. Κατά συνέπειαν ούτοι ήσαν μύσται καὶ της γραφης καὶ τοῦ δι' αὐτῆς σημαινομένου μουσικοῦ μέλους τῶν ἐκκλησιαστικῶν τροπαρίων ή δὲ μύησις αὕτη, κατὰ φυσικόν λόγον, δὲν ἦτο δυνατὸν εἰμὴ νὰ περιορίζηται είς τοὺς ψάλτας τῆς Μεγάλης Ἐκκλησίας, ἥτις ἦτο ἡ κληρονόμος τοῦ πνευματικοῦ θησαυροῦ ἐν γένει τῶν βυζαντινῶν. Ἐντεῦθεν ἔπεται ότι είς τὴν ἐκτέλεσιν τοῦ μέλους τῆς ἐκκλησιαστικῆς ἀσματωδίας χειραγωγοί καὶ όδηγοὶ ἐγρησίμευον ἑκάστοτε οἱ ψάλται καὶ μουσικοδιδάσκαλοι τοῦ πατριαργικοῦ ναοῦ, ἐκ τοῦ ὁπρίου μετεδίδετο 20), ἀναμφιβόλως, καὶ είς τούς ἄλλους ή μουσική τέχνη καὶ ἐπιστήμη.

Κατ' ἐπίδρασιν τοῦ χρόνου ἤρχισε νὰ μὴ ἐκπληροῖ βαθμηδὸν ἡ χειρονομία τὸν σκοπόν της, οἱ δὲ μουσικοὶ ἕνεκα τούτου μετὰ δυσκολίας ἠδύναντο ν' ἀποδώσουν τὸ μουσικὸν μέλος τῶν τροπαρίων διότι διὰ τὴν μουσικὴν τὴν βυζαντινὴν ἡ χειρονομία ἀπετέλει τὸ ἀπαραίτητον καὶ ἀναπόσπαστον αὐτῆς στοιχεῖον ἡ χειρονομία ἦτο τὸ μέσον τὸ ἀποδοτικὸν τῆς ἀξίας καὶ σημασίας ἡν ἔχουν τὰ διάφορα σημάδια τῆς μουσικῆς ἐκείνης γραφῆς. "Αν καὶ ἡ χειρονομία ἀπὸ τὰ μέσα τοῦ δεκάτου ἑβδόμου αἰῶνος ἡρχισε νὰ σχολάζη, διετηρεῖτο δὲ ἀκόμη ἀμυδρῶς ἡ ἐκτέλεσις αὐτῆς, ἐν

<sup>20)</sup> Ποβλ. Μουσική Βιβλιοθήκη Τόμ. Α΄ 1868 πρόλογος σελ. ξα΄ § 41, οὔτινος ὁ συγγραφεὺς ἀναφέρει ὅτι πρὸ τῆς ἀλώσεως ὑπῆρχον σχολεῖα μουσικὰ καὶ ἰδίως πατριαρχική σχολή, ἔνθα πολλοὶ ἐδιδάσκοντο τὴν ἀρχαίαν ἐκείνην δυσμάθητον γραφήν διότι πολλοὶ ἤσαν καὶ οἱ ναοὶ και μέγιστοι, καὶ οἱ ἐν αὐτοῖς ψάλλοντες διὰ τοῦτο πολλοί. Καὶ ἡ μὲν πατριαρχική ἐλληνική σχολή εὐτυχῶς διεσώθη μέχρι τῆς ἔποχῆς αὐτοῦ (ἐννοεῖ τὴν Μεγάλην τοῦ Γένους Σχολήν) πατριαρχική δὲ μουσική σχολή οὐδὲ τὸ ὄνομα ἡκουετο. Ἐν τούτοις ἡ διδασκαλία τῆς μουσικῆς οὐδεποτε ἔπαυσε νὰ γίνεται, καὶ παρὰ τῶν κατὰ καιροὺς ἐεροψαλτῶν τοῦ πατριαρχικοῦ ναοῦ καὶ τῶν ἄλλων μουσικοδιδασκάλων καὶ Μεθοδική διδασκαλία θεωρητική καὶ πρακτική ὑπὸ Π. Γ. Κηλτζανίδου 1881 Πρόλογος σελ. δ΄ ὅπου μεταξὺ ἄλλων ἀναφέρεται ὁτι μετὰ τὴν ἄλωσιν τὴν μουσικὴν τοῦ Δαμασκηνοῦ καὶ τῶν ἄλλων βυζαντινῶν διδασκάλων ἐξηκολούθησαν ἔξηγοῦντες καὶ ἀναπτύσσοντες εἴτε διὰ τῆς διδασκαλίας εἴτε διὰ συγγραμμάτων πολλοὶ και διάφοροι ἐν σοφία, ἐπιστήμη καὶ τέχνη διαλάμψαντες εν δὲ τῷ Αγίῳ "Ορει τῷ "Αθῷ καὶ ἐν τῆ Μεγάλη Πατριαρχικῆ "Εκκλησία ἡ μουσική αὕτη οὐκ ἔπαυσε διατηρουμένη καὶ διδασκομένη.

τούτως οἱ πατριαρχικοὶ μουσικοδιδάσκαλοι μέχρι τῆς ἐποχῆς τοῦ πρωτοψάλτου τῆς Μεγάλης Ἐκκλησίας Ἰωάννου τοῦ Τραπεζουντίου καὶ τοῦ λαμπαδαρίου αὐτῆς Δανιὴλ διακατεῖχον κατὰ πρᾶξιν καὶ ἐκτέλεσιν τὸ ἀρχαιότερον μέλος καὶ δι' αὐτοῦ ἐξυπηρέτουν τὰς ἀνάγκας τοῦ πατριαρχικοῦ ναοῦ.

'Ακριβῶς δὲ πρὸς περαιτέρω διάσωσιν τοῦ ἀρχαίου τούτου μουσικοῦ μέλους, ὅπως τοῦτο ἐψάλλετο ἐν τῷ πατριαρχικῷ ναῷ κατὰ τὴν ἐποχὴν ἐκείνην, ἐμερίμνησεν ὁ λαμπαδάριος Πέτρος ὁ Πελοποννήσιος, ὅστις διὰ τοῦ γραφικοῦ του συστήματος ἔγραψεν ὅλην τὴν μουσικὴν παράδοσιν τοῦ παρελθόντος. 'Όχι μόνον ἐξησφάλισε τὸ ἀρχαῖον μέλος ὅπερ πρὶν ἢτο γραμμένον μὲ τὴν ἀρχαιοτέραν γραφήν, ἀλλ' ἐφρόντισεν ὁ μουσικώτατος οῦτος λαμπαδάριος καὶ ἐμελοποίησεν ἐν μέρει καὶ τὸ κατὰ προφορικὴν διδαπαλίαν μέχρις αὐτοῦ διασωθὲν μέλος, ὅπερ οὐδέποτε πρότερον εἴχε γραφῆ λόγω, φαίνεται, τοῦ ἀκαταλλήλου τῆς γραφῆς ἐκείνης νὰ γράψη μέλος συντόμου στιχηραρικοῦ ἢ εἰρμολογικοῦ εἴδους. 'Εκ τούτου γίνεται δῆλον ὅτι καὶ μέχρι τοῦ Πέτρου τοῦ Πελοποννησίου ἡ μουσικὴ παράδοσις διεσώζετο ἐν τῷ πατριαρχικοὶ ψάλται, διότι καὶ οῦτοι ἔψαλλον ἀρχαιοτέρων πάντοτε πρωτοψαλτῶν τοῦ ναοῦ μαθήματα, ἄτε ἀντιπροσωπεύοντα τὸ ἐκκλησιαστικὸν μέλος.

·Η ἀπὸ τῶν ἀρχῶν τοῦ δεκάτου ἐνάτου αἰῶνος γενομένη μεταρρύθμισις τῆς γραρῆς τοῦ λαμπαδαρίου τούτου Πέτρου καὶ ἡ ἀντικατάστασις βαθμηδόν αὐτῆς διὰ τοῦ καὶ νῦν ἰσχύοντς γραφικοῦ συστήματος διόλου δὲν έθιξε τὸ ἀρχαῖον μουσικόν μέλος ἀπὸ ἀπόψεως οὐσίας αὐτοῦ. Ὑπὸ τὴν -.λέξιν δὲ μεταρρύθμισις ἐνταῦθα ἐννοητέον τοῦτο· ὅτι ἄπαν το μουσικόν ύλικόν όπερ ήτο γραμμένον διά της γραφής του λαμπαδαρίου Πέτρου, μετεφέρθη κατ' έξήγησιν ή έρμηνείαν είς την νέαν γραφήν ύπο τοῦ λαμπαδαρίου και είτα πρωτοψάλτου τοῦ πατριαρχικοῦ ναοῦ Γρηγορίου († 1821) γρησιμοποιήσαντης είς τὸ ἐξηγητικὸν αὐτοῦ ἔργον ὡς βοηθὸν καὶ τὸν Χουρμούζιον τὸν Χαρτοφύλακα. Ἐνῶ δὲ ἡ παραδοχή καὶ ἐπικράτησις τοῦ νέου τούτου γραφικοῦ συστήματος τοῦ βυζαντινοῦ ἐκκλησιαστικοῦ μέλους άποτελεῖ ἕνα ἀρχετὰ σπουδαῖον καὶ σημαντικὸν σταθμὸν διὰ τὴν ἡμετέραν μουσικήν ἀπὸ τῆς ἀπόψεως τῆς τελειοποιήσεως τῆς γραφῆς αὐτῆς, ὅμως ή μεταρρύθμησις αύτη δεν πρέπει να έκληφθη ώς αναφερομένη καὶ εἰς τὸ μέλος, όπερ παρέμεινεν άθικτον καὶ ἐν τῆ γραφῆ ταύτη, τῆ τελευταία, άπὸ τῆς ἀπόψεως τῆς οὐσίας αὐτοῦ, καθὼς διεφύλαξε τοῦτο ἡ ἀδιάλειπτος προφορική διδασκαλία των ψαλτών της Μεγάλης 'Εκκλησίας 21), οξτινές

<sup>&</sup>lt;sup>21</sup>) "Οτι ή "Εκκλησία θεωροῦσα τὴν ἐκκλ. μουσικὴν ἱερὰν παράδοσιν ἐπρονόει κατὰ τῆς εἰσκομίσεως ξένων στοιχείων. ὅτι δὲν ἐπέτρεπεν οὐδεμίαν μετατροπὴν

έχαρ κατηρίζοντο ώς μέχρι φανατισμού συντηρητικοί δσάκις ἐκινοῦντο πρὸς κατ κπολέμησιν παντὸς νεωτερισμοῦ ἐν τῆ μουσικῆ 22) καὶ ἐν τῆ ἐκκλησιατικῆ τάξει 23), καὶ τοῦτο διότι ἐν τῆ Μεγάλη Ἐκκλησία ἡ παράδοσις ἢτο ἀνέκαθεν πλέον ἢ σεβαστή.

αὐτῆς καὶ ὅτι πᾶσαν παρεκτροπὴν νεωτεριστῶν οὐδέποτε ἐπεδοκίμασε, μᾶλλον δὲ καὶ ἐπάταξε πάντοτε ἀμειλίκτως βλέπε Γ. Ι. Παπαδοπούλου Ίστορικὴ ἐπισκόπησις τῆς β. μ. 1904 σελ. 209.— Μ. Ι. Γεδεὼν καταδίκη τῆς ἐν τῆ ἱ. μ. καινοτομίας ἐν Ἐκκλ. ᾿Αληθεία ἔτος ΚΖ΄ ἀριθ. 34, 19 Αὐγούστου 1907 σελ. 509.— Κ. Α. Ψάχος, Τὸ ζήτημα τῆς β. ἐκκλ. μ. ἐν Εὐαγγελισμῷ ἔτους Β΄ ἀριθ. 17, 17 Σεπτεμβ. 1913.— Φιλ. Βαφείδου Ἐκκλ. Ἱστορ. Τόμ. Γ΄ Μέρος Β΄ σελ. 366.

22) Οἱ τῆ μουσικῆ καὶ τῆ Μεγάλη 'Εκκλησία μετ' ἀφοσιώσεως ὑπηρετοῦντες πατριαρχικοί ψάλται τῆ ἀληθεία ήσαν τῆς παραδόσεως προασπισταί καὶ πάσης νεωτερικής καὶ καινοτόμου τάσεως οἱ πολέμιοι. Οὖτοι ἔχοντες ἀντιλήπτορας τούς θεματοφύλακας τῶν ἐκκλησιαστικῶν παραδόσεων πατριάρχας ἐπετύγχανον νὰ ματαιώνωσι και νὰ ἄνατρέπωσι τὰς ἐνεργείας καὶ πὰ σγέδια τῶν ἐκάστης ἐποχῆς καινοτόμων, Ούτω, τὸ 1797, οἱ πατριαρχικοὶ ψάλται ὑπὸ τὴν ἡγεσίαν τοῦ τότε πρωτοψάλτου Ίακώβου τοῦ Πελοποννησίου κατεπολέμησαν τὸν Άγάπιον Παλλιέρμον καὶ τὸ καινοφανὲς μουσέκὸν αὐτοῦ σύστημα (πρβλ. Χρυσάνθου Μέγα Θεωρη τιχὸν καὶ Φιλ. Βαφείδσυ 'Εχχλ. Ίστος. αὐτ. σελ. 367 σημ. 1)' τὸ 1848, διὰ τῆς έγχυκλίου 'Ανθίμου τοῦ ΣΤ' ἀνέτρεψαν τὸ νέον γραφικὸν σύστημα τῆς ἐκκλ μουσικής Γεωργίου του Λεσβίου, αν καὶ ὑπὲρ αὐτοῦ είχε κηρυχθή καὶ ὁ κυβερνήτης Καποδίστριας (πρβλ. καὶ Φιλ, Βαφείδου αὐτόθι σημ. 3) το 1846 δι' έγκυκλίου της Μεγάλης Έκκλησίας πρός τοὺς μητροπολίτας τοῦ οἰκουμενικοῦ θρόνου, τὸν Καρλοβιτσίου, τούς εν Σερβία, Μολδοβλαχια, Επτανήσω, Ενετία καὶ άλλαχοῦ κατεδικάσθη ή τετράφωνος εύρωπαϊκή μουσική «ὄχι μόνον ως ξένη και ἔκφυλος, άκροσφαλής καὶ σκανδαλώδης, άλλὰ καὶ ὡς μὴ ἀποδίδουσα τὴν ἔννοιαν τῶν ἡμετέρων άσμάτων, κατακηλούσα δὲ μόνον τὴν άκοήν, ελκύουσα τὴν αἴσθησιν καὶ καταχανούσα τὴν ψυχήν, καὶ ἐπομένως ὡς θεατρικὴ μουσικὴ καὶ τῶν ἐν διαχύσει εύφραινομένων, ούχὶ δὲ προσευχομένων (Πατρ. Κώδικες ΚΕ΄ 52. 69. 71 καὶ ΛΓ' σελ. 124) το 1873, έπι Ίωακεὶμ τοῦ Β΄ κατεπολεμήθησαν καὶ αι ἀπόπειραι πρὸς είσαγωγήν και έπικράτησιν έν τῷ έν Πέραν τῆς Κωγσταντινουπόλεως ίερῷ ναῷ τῶν Εἰσοδίων τῆς Παναγίας τοῦ εὐρωπαϊκοῦ τετραφωνικοῦ συστήματος. ἐν γένει δὲ κατεπολεμήθη πάντοτε ὑπο αὐτῶν μέχρι τοῦ νῦν χρόνου πᾶν σύστημα ἢ ὀργάνωσις ή συγκρότημα μουσικόν, ἄτινα έστοχάζοντο κατά καιρούς την διαφθεράν τής βυζαντινής μουσικής καὶ τὴν διαστροφὴν τής παραδόσεως τοῦ πατριαρχικοῦ ναοῦ, ἡν διαιώνιζον πάντοτε οἱ ψάλται αὐτοῦ (βλέπε καὶ Α. Βουδούρη "Υπόμνημα περί τῆς έλλην, ἐκκλ, μ. 1931 σελ. 20 κ. έ.).

23) "Οτι έν τῷ περιβάλλοντι τῆς Μεγάλης 'Εκκλησίας τὸ ἔδαφος ῆτο ῆκιστα κατάλληλον διὰ τοὺς εἴτε ἔξωθεν εἴτε ἔσωθεν ἐπιβαλλομένους νεωτερισμούς, τοῦτο ἀνεπιφυλάκτως δέον νὰ γίνη δεκτόν διότι συνέβαινε τὸ ἔξῆς δσάκις τις τῶν πατριαρχῶν ἢθελε νὰ εἰσαγάγη νεωτερισμόν τινα εἰς τὴν τάξιν τοῦ πατριαρχικοῦ ναοῦ, ὁ πρωτοψάλτης δὲν ἀντέδρα μὲν φανερῶς, ὅταν δὲ τὸν νεωτερικὸν διεδέχετο ἄλλος πατριάρχης, τότε ἐκεῖνος ἐπανήρχετο αὔθις εἰς τὴν ἀρχαίαν τάξιν καὶ εἰς τὴν πατριαρχικὴν παράδοσιν. Οὕτω Κωνστάντιος ὁ Β΄ (1835) γενόμενως πατριάρχης ἡξίωσεν ἀπὸ τὸν πρωτοψάλτην Κωνσταντῖνον ὅπως οὕτος μελοποτήση

Έν τούτοις μὲ τὴν σπουδὴν καὶ μάθησιν τῆς νέας γραφῆς μὲ τὴν ὁποίαν εἰναι γραμμένον ἀπὸ αἰῶνος τὸ μουσικὸν μέλος τῆς ἀσματωδίας ἡμῶν δὲν ἔπεται ὅτι ἐπιτυγχάνει τις ἐν τῆ ἐκτελέσει τὴν οὐσίαν τοῦ μέλους τῆς βυζαντινῆς μουσικῆς. "Όσον καὶ ἀν θεωρεῖται τελεία καὶ ἀρίστη ἡ νέα γραφή, ὅμως αὕτη δὲν δύναται νὰ ἐκφράση τὸ μουσικὸν μέλος ἐκτελούμενον τὴν διὰ τῆς γραφῆς ἔκφρασιν τοῦ μέλους ἐπιτυγχάνει ὅστις μουσικὸς εἰναι μεμυημένος εἰς τὴν κατὰ τὸ ὕρος ²4) τῆς Μεγάλης Ἐκκλησιαστικῆς ἀσματωδίας καθόσον ἡ χρησιμοποιου-

κατά τους όκτω ήχους το Φως ίλαρον, και τουτο γα ψάλλεται έν τω πατύμαυχικώ ναφ έκ περιτροπής αντί τοῦ εἰς δεύτερον ήχον τοιούτου. Ο πρωτοψάλτης συνεμορφώθη πρός την πατριαρχικήν ταύτην άξίωσιν, άλλα προσωρινώς διότι μετά τὴν πτῶσιν τοῦ πατριάργου τοὐτου έπαγῆλθεν αὖθις ἡ ἀρχαία τάξις. ἐψάλλετο δηλ. πάλιν έν τῷ πατριαρχικῷ ναῷ τὸ κλασικὸν μέλος τοῦ Φῶς ίλαρὸν τὸ εἰς ἦχον δεύτερον και τούτο ψάλλεται και σήμερν έτι. — Μελέτιος δ Δ΄ (1921) κατά τὴν έορτὴν τῆς Μεταμορφώσεως ὅτε ὁ πρωτοψάλτης ὡς Εἰσοδικὸν ἔψαλλε τὸ "Ότι παρὰ σοὶ πηγή ζωῆς Κύριε, ἐν τῷ φωτί σου ὀψόμεθα φῶς, ἐκεῖνος διορθώνων τὸν πρωταψιίλτην του ἀπὸ τοῦ θρόνου ἔψαλλε τὸ Θαβὼρ καὶ Ερμών κτλ. ὁ πρωτοψάλτης μετά τὸ τέλος τοῦ Εἰσοδικοῦ στραφείς πρός τὸν παναγιώτατον είπεν αὐτῷ ὅτι οὕτω διατάσσει τὸ Τυπικὸν καὶ ἡ τάξις τὴς Μεγάλης Ἐκκλησίας ὁ πατριάρχης ἐπιμένων προσέθεσεν ὅτι εἰς τὰ Ἱεροσόλυμα τοῦτο ψαλλεται καὶ ὁ πρωτοψάλτης αδθις υπέδειξεν ότι έν τη Μεγάλη Έκκλησία ώς Είσοδικον της έορτης ψάλλεται τὸ καθιερωμένον τοῦτο. —Κατὰ τὴν Μεγάλην Ἑβδομάδα, εἰς τοὺς Νυμφίους καί κατόπιν, καταλιμπάνεται το Μηνολόγιον έν τῷ πατρισρχικῷ ναῷ, συνῷδὰ τῆ άρχαία τάξει, αν και το τετυπωμένον Τυπικόν του 1888 δεν λαμβάνει τουτο υπ' όψιν. Βασίλειος ὁ Γ΄ ὁ ἀπὸ Νικαίας τὸ πρώτον έτος τῆς πατριαρχείας αὐτοῦ, την Μεγάλην Τρίτην είς τους Νυμφίους απήτησε ν' αναγνωσθή παραλειφθέν όπως πάντοτε τὸ Μηνολόγιον, ἀλλ' ὁ πρωτοψάλτης ὑπέδειξεν αὐτῷ ὅτι τοῦτο ἰσχύει ἐν τῷ ναῷ τῆς Μεγάλης Ἐκκλησίας καὶ διότι εἴναι ἐντελῶς ἄτοπον νὰ μνημονεύεται πρώτον  $\delta$  δοῦλος,  $\delta$  ἄγιος τῆς ἡμέρας, καὶ εἶτα νὰ ἔπεται  $\delta$  Κύριος καὶ  $\delta$   $\Delta$ εσπότης. ὁ πατριάρχης ἐπείσθη καὶ δὲν ἐπέμεινε περισσότερον.

24) Περί τοῦ ὕφους τῆς Μεγάλης εκκλησίας ἀξιανάγνωστα εἶναι καὶ ὅσα ἐν Παραρτήματι τῆς ἐκκλ. ᾿Αληθ. ἔτους 1901 τεύχ. Γ΄ σελ. 197 ἀναγράφονται «Τὸ ὕφος τοῦτο — δηλ. ἡ κατάλληλος παράστασις ἐν τῷ ἀπαγγελία τῆς μελφδίας — ἤτο τεθησαυρισμένον μετὰ τὴν ἄλωσιν ἐν τοῖς μουσικοῖς χοροῖς τοῦ πατριαρχείου Κωνσταντινουπόλεως, ἔνθα ἐξαιρετικῶς διέλαμπε καὶ τοῦτο διότι ἐν τῷ Μεγάλη Ἐκκλησία κατὰ πᾶσαν σχεδὸν ἐποχὴν ὑπῆρχον οἱ ἐπιφανέστεροι τῶν μουσικῶν, οἵτινες διαδοχικῶς παραλαμβάνοντες διετήρουν πάντοτε γνήσιον καὶ ἀνόθευτον σχετικῶς τὸ λεγόμενον πατριαρχικὸν ὕφος, τὸ ἐνσταλάζον ἐν ταῖς ψυχαῖς τῶν ἀκροωμένων τὸ σωτηριῶδες καὶ γλυκύτατον τῆς κατανύξεως βάλσαμον, ὅπερ ἀναντιρρήτως ὑπάρχει τὸ σκοπιμώτερον τέλος τῆς ἱερᾶς ὑμνφδίας. Τὸ πατριαρχεῖον τῆς Κων/πόλεως ὅπως διεκράτησεν ἀνόθευτον τὴν παρακαταθήκην τῶν ἱερῶν δογμάτων τῆς Ἐκκλησίας, οὕτω διετήρησεν ἀνόθευτον μετὰ τὴν ἄλωσιν καὶ τὸ μουσικὸν ὕφος ὁ δὲ πατριαρχικὸς ναὸς ἐχρησίμευεν ὡς διδασκαλεῖον τοῦ ὕφους, τῆς γνησιωτέρας δηλονοῦν ἀπαγγελίας τῶν ἐκκλησιαστικῶν ἡμῶν μελῶν ».

μένη ἀπό μιᾶς έκατονταετηρίδος γραφή προϋποθέτει διρισμένον μέλος ὅπως τοῦτο έκτελεῖται ὑπό τῶν μουσικοδιδασκάλων τοῦ πατριαρχικοῦ ναοῦ συμί φώνως με την παράδοσιν. ή γραφή αύτη χυρίως χρησιμεύει είς τὸ νὰ δεσμεύη τὸν έκτελεστὴν έντὸς τῶν ὁρίων τῶν ἐκκλησιαστικῶν μουσικῶν γραμμών μη έπιτρέπουσα είς αὐτὸν τὰς ἐξ αὐτῶν παρεκκλίσεις καὶ παρεκτροπάς. Ἡ παράστασις, ἡ ἔκφρασις, ἡ τελεία ἀπόδοσις ἀνήκει αὐστηρῶς καὶ ἀποκλειστικῶς εἰς τὸν μεμυημένον εἰς τὸν τρόπον τοῦ ψάλλειν ἐν τῷ ναῷ τῆς Μεγάλης Ἐκκλησίας ὅπου οἱ ψάλται οὐδέποτε ψάλλουσιν ἀνε ξάρτητα, ύποχρεούμενοι ν' άκολουθωσί την ένταῦθα ύπάρχουσαν μουσικήν παράδοσιν 25). Το σημείον τοῦτο είναι ίδιαζούσης σπουδαιότητος διά την βυζαντινήν μουσικήν, ήτις έν μὲν τῷ πατριαρχικῷ ναῷ εύρίσκει τὴν καλιτέραν αὐτῆς ἀτόθοσιν 26), ἐνῶ ὅταν αὕτη ψάλλεται ὑπὸ τῶν μὴ εἰδημόνων οὐδεμίαν προξενεῖ ἐντύπωσιν εἰς τὸν ἀκροατήν. Κατὰ ταῦτα ἡ γραφὴ ή νῦν είναι γραφή τοῦ κατὰ παράδοσιν σωζομένου ἔτι ἐν τῷ ναῷ τῆς Μεγάλης 'Εκκλησίας μουσικοῦ μέλους τῶν διαφόρων ἐκκλησιαστικῶν ὕμνων καί τροπαρίων.

# Πηγή της ἀσματφδίας των πατριαρχικών ψαλτών.

Πηγή ἐκ τῆς ὁποίας ἀρύονται οἱ πατριαρχικοὶ ψά) ται τὰ μουσικὰ μέλη τῶν ἐκκλησικστικῶν ὕμνων εἶναι ἡ κρατοῦσα ἐν τῷ ναῷ μουσικὴ παράδοσις. Περιλαμβάνει δὲ αὕτη ὅχι μόνον τὸ ἐν τοῖς χειρογράφοις ἢ τετυπωμένοις μουσικοῖς κειμένοις μουσικὸν μέλος, ἀλλὰ καὶ τὸ προφορικῶς κα ἀγράπτως διατηρούμενον ὑπὸ τῶν ψαλτῶν τούτων <sup>27</sup>). "Αλλαις λέξεσι τὰ

<sup>25) &</sup>quot;Η ἐν τοῖς ἐσχάτοις χρόνοις διατυπωθεῖσα και ὑποστηριχθεῖσα παρά τινων γνώμη ὅτι ἐν τῷ πατριαρχικῷ ναῷ δὲν τηρεῖται τὰ πατριαρχικὸν ὕφος, ὅπως συνέβαινε τὸ τοιοῦτον μέχρι τοῦ πρωτοψάλτου Ἰωάννου τοῦ Βυζαντίου καὶ ὅτι ἐν τῷ ναῷ τούτῷ ψάλλονται ἐκεῖνα ἀκριβῶς τὰ ὁποῖα δὲν ἔπρεπε νὰ ψάλλωνται (Παράρτημα Ἐκκλ ᾿Αληθ. τεῦχ. Ε΄ 1902 σελ 39), δὲν δύναται νὰ στηριχθῆ πρὸ τῆς δυνάμεως τῆς ἀληθείας τῶν πραγμάτων διότι οὐδέποτε διεκοπη ἡ κατὰ διαδοχὴν μάθησις ἐν τῷ ναῷ τούτῷ τῆς ἐκκλ. ἀσματῷδίας καὶ οὐδέποτε ἔλαβε χώραν ἐκεῖ γενικὴ ἀγτικατάστασις τῶν ἀποτελούντων τοὺς πατριαρχικοὺς μουσικοὺς χοροὺς ψαλτικῶν προσώπων.

<sup>26)</sup> Πολύ όρθῶς καὶ ὁ μακαρίτης μουσικολόγος Μᾶρκος Βασιλείου († 1919) ἐφρόνει καὶ ὑπεστήριζε τὴν γνώμην ὅτι ἔπρεπεν ἐν τῆ τότε λειτουργούση μουσικῆ σχολῆ τοῦ Εκκλ. μουσ. συλλόγου νὰ διδάσκωσι μόνον οἱ πατριαρχικοὶ ψάλται, διότι ἐν τοῖς Πατριαρχείοις διατηρεῖται τὸ ἀρχαῖον ὕφος καὶ ἐκεῖ ψάλλεται ὅ,τι δέον νὰ ψάλλεται (Παράρτημα αὐτ. σελ. 38).

<sup>&</sup>lt;sup>27</sup>) Τούτου ενεκα οἱ διὰ τὴν θέσιν τοῦ πρωτοψάλτου τοῦ πατριαρχικοῦ ναοῦ εξωθεν προσληφθέντες συνήντων μεγάλην δυσχέρειαν εἰς τὴν πατριαρχικὴν ,ψαλ-

έν τῷ ναῷ τῆς Μεγάλης Ἐκκλησίας ψαλλόμενα μέλη εἴναι εἰλημμένα πάντοτε ἐκ τῆς παλαιοτέρας ἡ νεωτέρας πατριαρχικῆς μουσικῆς παραδόσεως. "Απαν δὲ τὸ πλουσιώτατον καὶ ἀξιόλογον τοῦτο μουσικὸν ὑλικὸν χρησιμοποιεῖται ὑπὸ τῶν ψαλτῶν κατὰ τὰς περιστάσεις διὰ τὰς πολλαπλᾶς ἀνάγκας τῆς Μεγάλης Ἐκκλησίας.

Παρὰ τὸ γεγονὸς ὅμως τοῦτο, διὰ τὴν κατὶ ἰδίαν μελέτην τῶν πατριαρχικῶν ψαλτῶν ὡς ἐπίσημα καὶ ἔγκυρα κείμενα μουσικὰ κατὰ τὴν τελευταίαν ἐξήγησιν γραμμένα 28) ὑπάρχουν καὶ χρησιμεύουν τὰ ἑξῆς: Νέον ᾿Αναστασιματάριον Πέτρου τοῦ Πελοποννησίου πρώτης ἐκδοσεως ἐν Βουκουρεστίω (1820) 29), Σύντομον Δοξαστάριον τοῦ αὐτοῦ πρώτης ἐκδόσεως (1820) 29), Εἰμολόγιον τῶν Καταβασιῶν Πέτρου τοῦ Πελοποννησίου

μφδίαν, δυσχέρειαν ήν δυσκόλως παρέκαμπτον δντες ύποχρεωμένοι κατά τον χρόνον της πρωτοψαλτείας αύτῶν νὰ διευθύνωνται καὶ νὰ ρυμουλκῶνται έν τῷ ψάλλειν ὑπὸ τῶν λαμπαδαρίων καὶ τῶν δομεστίκων τοῦ ναοῦ, ὅπως τοῦτο συνέβαινεν εἰς τοὺς ἀμέσως γενομένους πρωτοψάλτας Σταυράκην Γρηγοριάδην (1866) καὶ Γεώργιον Βιολάκην (1876).

<sup>28)</sup> Μὲ τὴν εἰσαγωγὴν καὶ τὴν καθιέρωσιν αὐτῆς ἐπισήμως, ἡ νέα γραφὴ δὲν έπεβλήθη διά μιᾶς καὶ γενικῶς έπὶ ὅλους τοὺς πατριαρχικοὺς ψάλτας, μεταξὺ τῶν όποίων ύπηρχον καὶ οἱ στερρῶς τῆς παλαιᾶς γραφῆς ἐχόμενοι. Οὕτω καθ' ὅλην την μακράν έν τῷ πατριαρχικώ ναῷ χοροστασίαν αὐτοῦ (μέχρι τοῦ 1855) Κωνσταντίνος ὁ πρωτοψάλτης ἔψαλλε χρησιμοποιῶν πάντοτε μουσικὰ κείμενα χειρόγραφα τῆς παλαιᾶς γραφῆς, τῆς γραφῆς Πέτρου τοῦ Πελοποννησίου, ἐπειδἡ παντελώς οδτος ήγνόει το νέον γραφικόν σύστημα. Το αύτο ἔπραττε καὶ ὁ ἐπὶ ὁλόκληρον πεντηχονταετίαν χοροστατήσας λαμπαδάριος Νικόλαος († 1892). Περὶ τούτου δέον νὰ σημειωθή ὅτι κατεῖχε τὴν ἐν τῷ πατριαρχικῷ ναῷ διατηρουμένην μουσικὴν παράδοσιν μέχρι τῶν ἡμερῶν αὐτοῦ καὶ ἦτο ὁ τελευταῖος τοῦ ιθ' αἰῶνος μύστης της έχτελέσεως τοῦ βυζαντινοῦ μουσιχοῦ μέλους. ἔψαλλε δὲ οὖτος πάντοτε καὶ άκοκλειστικώς μαθήματα των πρωτοψαλτών της Μεγάλης Έκκληοίας διὰ τὸ γεγονός ότι έν ταῖς μουσικαῖς γραμμαῖς τῶν ποιημάτων αὐτῶν διατηροῦσι τὴν οὐσίαν τοῦ ἐκκλησιαστικοῦ βυζαντιγοῦ μέλους. Παρά τοῦ μουσικοδιδασκάλου τούτου τοῦ λαμπαδαρίου Νικολάου, παρά τὸ πλευρὸν τοῦ ὁποίου ἐπὶ ἑξαετίαν διετέλεσεν ώς δεύτερος δομέστικος τοῦ πατριαρχικοῦ ναοῦ, ἐμυήθη τὴν μουσικὴν κοὶ ἐμορφώθη είς τὸ κατά τὸ ὕφος τοῦ πατριαρχικοῦ ναοῦ ψάλλειν τὰ ἐκκλησιαστικά μέλη Ίάκωβος δ Ναυπλιώτης, ὄστις παρά τὴν παρέμβασιν εἰς τοὺς μουσικοὺς χοροὺς τοῦ πατριαρχικοῦ ναοῦ τοῦ πρωτοψάλτου Γεωργίου Βιολάκη, διέσωσε τὴν μουσιχὴν πράξιν τῶν ἀρχαιοτέρων πρωτοψαλτῶν καὶ αὐτὸς τὴν σήμερον είναι ὁ συνε χιστής τής πατριαρχικής παραδόσεως.

<sup>&</sup>lt;sup>29</sup>) 'Εν τῷ πατριαρχικῷ ναῷ οὐδέποτε ἐγίνετο ἀπόλυτος χρῆσις τοῦ 'Αναστασιματαρίου τοῦ Πέτρου τοῦ Πελοποννησίου κατ' ἔκδοσιν τοῦ πρωτοψάλτου 'Ιωάννου οὔτε τοῦ Δοξασταρίου τοῦ Πέτρου κατὰ τὴν ἔκδοσιν τοῦ πρωτοψάλτου Γεωργίου Βιολάκη, κατὰ τὸ 1899' τὸ αὐτὸ δὲ ἰσχύει καὶ διὰ τὸ Εἰρμολόγιον τῶν Καταβασιῶν Πέτρου τοῦ Πελοποννησίου κατ' ἔκδοσιν 'Ιωάννου τοῦ πρωτοψάλτου, κατὰ τὸ 1839 καὶ μετὰ ταῦτα.

V

μετά τοῦ συντόμου Είρμολογίου παρά Πέτρου τοῦ Βυζαντίου έκδοσις Χουρμουζίου ἐν Κωνστ/πόλει (1825) 29), Καλοφωνικόν Εξμολόγιον πρώτης ἐκδόσεως (1835). 'Ιδιόμελα, 'Απολυτίκια καὶ Κοντάκια ἐκ τῆς μελοποιηθείσης συλλογής Μανουήλ τοῦ πρωτοψάλτου (1831) 30) καὶ ή τετράτομος Μουσική Πανδέκτη του 1850, έξ ής συνήθως ψάλλονται τὰ μουσικα μέλη τὰ ἐνήνοντα εἰς τὸν ἐσπερινόν, τὸν ὅρθρον καὶ τὴν λειτουργίαν ἤτοι Μακάριος ἀνήρ Πέτρου τοῦ Πελοποννησίου ή τὸ συντετμημένον ὑπὸ Μανουήλ πρωτοψάλτου τὰ Κεκραγάρια, Πασαπνοάρια καὶ ἀργὰ ἰδιόμελα τῆς μεγάλης τεσσαρακοστής 'Ιακώβου πρωτοψάλτου' Τὸν ήλιον κρύψαντα Γερμανοῦ τοῦ Νέων Πατρῶν. 'Αναστάσεως ἡμέρα Χρυσάφου τοῦ νέου πρωτοψάλτου τῆς Μεγάλης Ἐκκλησίας κράτημα δὲ τούτου, τοῦ Πέτρου τοῦ Πελοπον. νησίου σύντομοι δοξολογίαι Μανουήλ πρωτοψάλτου ἀργαί δοξολογίαι Πέτρου λαμπαδαρίου, Δανιήλ πρωτοψάλτου, Ίακώβου πρωτοψάλτου και Πέτρου τοῦ Βυζαντίου ἡ Γρηγορίου πρωτοψάλτου 'Αλληλουάριον Ίωάννου πρωτοψάλτου γερουβικά σύντομα Πέτρου λαμπαδαρίου καὶ Γρηγορίου πρωτοψάλου χερουβικά άργα Δανιήλ πρωτοψάλτου, Πέτρου λαμπαδαρίου, Πέτρου τοῦ Βυζαντίου, Μανουήλ πρωτοψάλτου ἐπιγραφόμενα ὡς Κωνσταντίνου πρωτοψάλτου, Γρηγορίου πρωτοψάλτου άργά. Λειτουργικά χῦμα ή τά είς πλάγιον τοῦ τετάρτου ἦχον συνη<sup>η</sup>ισμένα<sup>.</sup> "Αξιόν ἐστιν εἰς ἦχον δεύτερον τὸ συνηθισμένον 31). Λειτουργία τοῦ Μεγάλου Βασιλείου Ἰωάννου πρωτοψάλτου τοῦ Τραπεζουντίου. 'Αγαπήσω σε Κύριε 'Ιακώβου πρωτοψέλτου ή το είς βαρύν τοῦ πρωτοψάλτου Γρηγορίου. Κοινωνικά τῶν Κυριακῶν καὶ έορτῶν τοῦ ἐνιαυτοῦ Δανιήλ, Πέτρου λαμπαδαρίου, Ἰακώβου πρωτοψάλτου, Πέτρου τοῦ Βυζαντίου, Μανουὴλ πρωτοψάλτου, Γρηγορίου πρωτο-

<sup>30)</sup> Τὰ ἐν τῆ Μουσικῆ Κυψέλη τοῦ 1857 τοῦ Α΄ δομεστίκου Στεφάνου περιεχόμενα Δοξαστικά, Ἰδιόμελα, ᾿Απολυτίκια καὶ Κοντάκια δὲν χρησιμοποιοῦνται ἄπαντα ὑπὸ τῶν πατριαρχικῶν ψαλτῶν. Ἐξ αὐτῶν ἐνίων ἑορτῶν τὰ ἰδιόμελα, τὰ ᾿Απολυτίκια καὶ τὰ Κοντάκια ψάλλονται ἐν τῷ πατριαρχικῷ ναῷ, ἐφόσον ταῦτα δὲν ἀφίστανται τῆς πατριαρχικῆς μουσικῆς παραδόσεως.

<sup>31)</sup> Έπειδη παρετήρησεν ὅτι εἰς τοὺς ναοὺς τῆς ἀρχιεπισκοπῆς εἶχεν εἰσαχθη τὸ κακὸν ἔκαστος ἱεροψάλτης νὰ ψάλλη ιδιον καὶ τῆς ἀρεσκείας αὐτοῦ μελοποίημα τοῦ Ἦξιόν ἐστιν, διὰ νὰ θεραπεύση τὴν ἀπρέπειαν ταύτην ὁ πατριάρχης Γρηγόριος ὁ Ε΄ (1819) προεκήρυξε διὰ τὸ τροπάριον τοῦτο διαγωνισμὸν μεταξύ τῶν μουσικοδιδισκάλων τῆς Κωνσταντινουπόλεως, ἐκ τῶν ὁποίων ἔκαστος ἐκαλεῖτο νὰ ὑποβάλη ἀνωνύμως μελοποιημένον ὑπ' αὐτοῦ ἕν Ἦξιόν ἐστιν. Κατόπιν δὲ μελέτης τῶν ὑποβληθέντων μουσουργημάτων ὑπὸ τοῦ πατριάρχου καὶ τῆς Ἱερᾶς Συνόδου ἐνεκρίθη τὸ εἰς δεύτερον ῆχον Ἦξιόν ἐστι, ποίημα τοῦ τότε πρωτοψάλτου Γρηγορίου, ὅπερ ἀπαγορευθέντος παντὸς ἄλλου, εἰσήχθη πρὸς κοινὴν χρῆσιν εἴς τε τὸν πατριαρχικὸν καὶ τοὺς ἐνοριακοὺς ναούς ἔκτοτε ἐπεκράτησε τοῦτο μόνον νὰ ψάλλεται πάντοτε, παραμεῖναν ἀνεπίγραφον, μὲ τὸν ἀπλοῦν τίτλον Τὸ συνηθισμένον.

ψάλτου καὶ Ἰωάννου λαμπαδαρίου Πολυέλεοι Δανιήλ, Πέτρου λαμπαδαρίου, Γρηγορίου πρωτοψάλτου καὶ Γεωργίου τοῦ Κρητὸς εἰς ἦχον βαρύν τὸ Λόγον ἀγαθόν "Ανωθεν οἱ προφῆται Ἰωάννου Κουκουζέλους καὶ ἡ Πατριαρχική φήμη μέλος ἀρχαῖον εἰς ἦχον βαρύν Λειτουργία τῶν Προηγιασμένων Κατευθυνθήτω μέλος ἀρχαῖον εἰς πλάγιον τοῦ δευτέρου ἀργόν, σύντομον εἰς ἦχον πλάγιον τοῦ πρώτου Νῦν αὶ δυνάμεις εἰς ἦχον πλάγιον τοῦ δευτέρου Ἰωάννου τοῦ Κλαδᾶ συντετμημένον ὑπὸ Ἰωάννου πρωτοψάλτου τοῦ Τραπεζουντίου Γεύσασθε τῶν αὐτῶν ποιητῶν.

# Κατοικία, μισθός καὶ ἀπολαυαὶ τῶν πατριαρχικῶν ψαλτῶν.

Οἱ πατριαρχικοὶ ψάλται ὡς κληρικοὶ καὶ ἐσωτερικοὶ τοῦ πατριαργείου ύπάλληλοι διέμενον καὶ διητῶντο κατὰ τοὺς πρώτους μετὰ τὴν ἄλωσιν αἰωνας ἐν τῷ πατριαρχικῷ οἴκῳ καὶ τοῖς κελλίοις αὐτοῦ. βραδύτερον παρεγωρούντο πρός κατοικίαν αὐτῶν οἰκήματα ἰδιόκτητα τοῦ πατριαρχείου γειτνιάζοντα πρός αὐτὸ διά τὰς καθημερινάς καὶ συγνάς ἀκολουθίας τοῦ ναοῦ καθ' ας ύπεχρεοῦντο να παρουσιάζωσι τὰ ψαλτικά πρόσωπα. Καὶ μέγρι τοῦ ιθ΄ αἰῶνος αἱ κατοικίαι τῶν πρωτοψαλτῶν καὶ λαμπαδαρίων ἣσαν αί αύταί· ἔκειντο δὲ κατὰ τὸν χῶρον ὅπου ὑπάρχει σήμερον ἡ πατριαργική Μαράσλειος σχολή. Καὶ οἱ δομέστικοι ἐπίσης κατώκουν εἰς οἰκήματα πατριαργικά, κείμενα καὶ ταῦτα παρὰ τὸ πατριαργεῖον ἐν Πετρὶ καπὶ τσικμάζ σοκάκ, είς τὰ ὀπίσθια τοῦ σημερινοῦ κτιρίου τῆς πατριαρχικῆς βιβλιοθήκης. Εκεῖ εἶναι γνωστὸν ὅτι διέμενον οἱ πρωτοψάλται Γρηγόριος ό Βυζάντιος, Κωνσταντίνος ό Βυζάντιος, 'Ιωάννης ό Βυζάντιος, Σταυράκης, Γεώργιος ὁ Ραιδεστηνὸς ὡς καὶ οἱ λαμπαδάριοι Στέφανος, Νικόλαος καὶ οἱ πατριαρχικοὶ δομέ τικοι Κωνσταντῖνος Σαββόπουλος καὶ Μιχαήλ Παυλίδης ὁ ἐκ Κανδυλλὶ τοῦ Βοσπόρου. Βραδύτερον αἰ κατοικίαι τῶν πατριαρχικών ψαλτών έχρησιμοποιήθησαν διά την κτίσιν τοῦ ἐν Φαναρίω πατριαρχικοῦ τούτου σχολείου διὰ τὴν κοινὴν ἀφέλειαν τοῦ γένους. "Εκτοτε οἱ ψάλται τοῦ πατριαρχικοῦ ναοῦ διέμενον εἰς κατοικίας κειμένας ἐν τῆ συνοικία τοῦ Φαναρίου ἡ ἐν ταῖς παρὰ τὸ Φανάριον συνοικίαις.

Πρός συντήρησιν έαυτῶν καὶ τῶν οἰκείων οἱ ψάλται τοῦ πατριαρχικοῦ ναοῦ διὰ τὰς ἐν αὐτῷ χοροστασίας αὐτῶν ἐλάμβανον κατὰ μῆνα μισθὸν ποικίλλοντα κατ' ἐποχὰς πληρωνόμενον ἐκ τοῦ παγκαρίου τοῦ ναοῦ. Οὕτω τὸ 1740 ὁ πρωτοψάλτης ἐλάμβανεν ἐτησίω: 133 γρόσια καὶ 40 ἄσπρα, ἐπίσης διὰ τὴν τσόχαν καὶ τὸ χαρτίον 22 γρόσια καὶ 12 διὰ τὸ ψωμίον ἑνὸς χρόνου ἐπίσης καὶ ὁ λαμπαδάριος καὶ ὁ πρωτοκανονάρχης ἐλάμβανον 12 γρόσια διὰ τὴν τσόχαν. Τὸ 1743 ὁ πρωτοψάλτης πληρῶν καὶ χρέη καπουκεχαγιᾶ διὰ τὸ τελευταῖον ὑπούργημα ἐλάμβανεν 165 γρόσια. Τὸ

1753 ὁ πρωτοψάλτης ὡς μισθὸν είγεν 100 γρόσια, ἔτερα 120 ὡς μισθὸν χρρηστατίας διά μίαν διετίαν καὶ 500 γρόσια φιλοδώρημα 32). Τὸ ταμεῖον τοῦ ναοῦ, ὅπεο ἐπλήρωνε τοὺς μισθούς τούτους, δυσκόλως ἰσοφάνιζε τὰ έξοδα αύτοῦ πρὸς τὰ ἔσοδα. Τούτου ἕνεκα ὁ ναὸς συνήθως καθυστέρει εἰς τούς εν αύτῷ ἐργαζομένους τέσσαρας καὶ πέντε μισθούς, πρᾶγμα διὰ τὸ όποῖον παρεπονοῦντο συχνὰ εἰς τὸν πατριάρχην διὰ τὴν καθυστέρησιν τῆς πληρωμής των οἱ πρωτοψάλται Ἰωάννης ὁ Βυζάντιος καὶ Γεώργιος ὁ Ραιδεστηνός 33). Κατά την έποχην δε ταύτην ο πρωτοψάλτης ελάμβανε 1500 γρόσια, ὁ λαμπαδάριος 4200, ὁ πρῶτος δομέστικος 900 καὶ ὁ δεύτερος 800. Επὶ τῆς πρωτοψαλτείας τοῦ Γεωργίου Βιολάκη οἱ μισθοὶ ἦσαν 11 λίραι χρυσοϊ διά τὸν πρωτοψάλτην, 9 διά τὸν λαμπαδάριον, διά τὸν Α΄ δομέστικον 8 καὶ διὰ τὸν Β΄ δομέστικον 7. ᾿Απὸ τῆς δευτέρας πατριαργείας 'Ιωακείμ τοῦ Γ' ώρίσθη ίνα ὁ πρωτοψάλτης καὶ ὁ λαμπαδάριος πληρώνωνται έκ τοῦ Ἐθνικοῦ Ταμείου, ἐνῶ οἱ δομέστικοι ὡς καὶ οἱ λοιποὶ ἐν τῶ ναῷ ὑπηρετοῦντες ὑπάλληλοι ἐπληρώνοντο ἐκ τῶν εἰσπράξεων τοῦ ναοῦ. 'Από τῆς πρωτοψαλτείας 'Ιακώβου τοῦ Ναυπλιώτου (1911) οἱ μισθοὶ ἦσαν 15 λίραι χρυσαῖ διὰ τὸν πρωτοψάλτην, 12 διὰ τὸν λαμπαδάριον Κωνσταντῖνον Κλάβθαν, 8 διὰ τὸν πρῶτον καὶ 6 διὰ τὸν δεύτερον δομέστικον. Οἱ μισθοί τῶν ψαλτῶν τοῦ πατριαρχικοῦ ναοῦ κατὰ τὴν μεταπολεμικὴν περίοδον ώρίσθησαν έπὶ τῆ βάσει τῆς ἰσχυούσης νέας ἀξίας τοῦ χαρτονομίσματος ούτω ό πρωτοψάλτης έμισθοδοτείτο διά λιρών 80, ό λαμπαδάριος διά 70, δ Α΄ δομέστικος διά 30 καὶ δ Β΄ διά 25 κατά μῆνα. Ἐπὶ Βασιλείου τοῦ Γ΄ (1926) ὁ μισθὸς τοῦ πρωτοψάλτου λόγω τῆς ὑπερπεντηκονταετοῦς έν τῷ πατριαρχικῷ ναῷ γοροστασίας αὐτοῦ ὡρίσθη κατὰ μῆνα εἰς λίρας Τουρκίας 100, τοῦ λαμπαδαρίου είς 80, τοῦ Α΄ δομεστίκου είς 50 καὶ τοῦ Β' είς λίρας τριάκοντα.

Οἱ πατριαρχικοὶ ψάλται, ἀποτελοῦντες τὴν ἀκολουθίαν τοῦ πατριάρχου, χορο στατοῦντος τούτου ἐκτὸς τοῦ πατριαρχικοῦ ναοῦ ἤτοι εἰς ναοὺς ἐνο-ριακούς 34), ἐχοροστάτουν καὶ ἔψαλλον καὶ ἐκεῖνοι 35) ἐν τοῖς ναοῖς τούτοις.

<sup>&</sup>lt;sup>32</sup>) Μ. Γεδεών ἐν Ἐκκλ. ᾿Αληϑ. ΚΕ΄ σελ. 59. Ποβλ. Φιλ. Βαφείδου ἐκκλ. ἱστος. τομ. Γ΄ μέρος Β΄ σελ. 224 ἐν σημ. 2.

<sup>33)</sup> Ἡ ἐπὶ καθυστερήσει πέντε ὀφειλομένων αὐτῷ μισθῶν διαμαστυρία τοῦ πρωτοψάλτου τούτου πρὸς τὸν παναγιώτατον Ἰωακεὶμ τὸν Β΄ (1876) ἐστοίχισεν εἰς τὸν ἐν λόγῷ δοκιμώτατον ἄλλως πρωτοψάλτην τὴν ἐκ τοῦ ναοῦ ἀποχώρησιν αὐτοῦ:

<sup>34)</sup> Είς τὴν ἀρχαιοτέραν ἐποχὴν ἦτο σπάνιον ὁ πατριάρχης νὰ χοροστατῷ ἐκτὸς τοῦ πατριαρχικοῦ ναοῦ· ἐν τούτοις ἦτο καθιερωμένον εἰς τέσσαρας μόνον ναοὺς τῶν ἐνοριῶν τῆς ἀρχιεπισκοπῆς νὰ χοροστατῷ : α΄ κατὰ τὴν ἑορτὴν τοῦ ἀγίου Νικολάου ἀφ' ἑσπέρας μὲν ἐν τῷ ναῷ τοῦ ἀγίου Νικολάου τοῦ Γαλατᾶ, κατὰ δὲ τὴν πρωΐαν ἐν τῷ ναῷ τοῦ ἀγίου Νικολάου τοῦ Τζιμπαλί. β' κατὰ τὸν ἐσπερινὸν

Διὰ τὰς χοροστασίας δὲ ταύτας οὐδὲν φιλοδώρημα ἐδίδετο εἰς τοὺς ψάλτας τοῦ πατριάρχου τοῦτο ὅμως δὲν ἀπετέλει καὶ γενικὸν κανόνα, διότι πολλάκις ἐκ μέρους τῶν Ἐπιτρόπων τῶν ἐνοριακῶν ναῶν ἐφιλοδωροῦντο οἱ πατριαρχικοὶ ψάλται.

Έκτὸς τοῦ διὰ τὰς ἐν τῷ πανσέπτω πατριαρχικώ ναῷ χοροστασίσς αὐτῶν μισθοῦ οἱ πατριαργικοὶ ψάλται ἐλάμβανον καὶ ἰδιαίτερα ἐπιδόματα κατ' έποχάς διά την είς τά κοινά πατρισρχικά μουσικά σχολεῖα διδασκαλίαν και παράδοσιν τζε μουσικής. Έπιστολή Παϊσίου του Β' (1727) πρός τὸν ἐντιμότατον δομέστικον κυρίτσην Ἰωαννάκην δρίζει τὴν ἐν τῷ ὑπ᾽ αὐτοῦ συγχρητηθέντι φροντιστηρίω τῶν μουσικῶν μαθημάτων ἀμοιβὴν αὐτοῦ' « ἀμοιβὴν τοῦ κόπου αὐτοῦ, δηλαδὴ τῆς τε ἐπιστασίας καὶ διακονίας τοῦ ψάλλειν ἐν τῷ πατριαρχικῷ ἡμῶν ναῷ, καὶ τῆς διδασκαλίας καὶ παραδόσεως του μουσικών μαθημάτων, διωρίσαμεν και συνεθέμεθα κοινώς, λαμβάνειν χὐτὸν ἀπὸ τοῦ Κοινοῦ τῆς καθ' ἡμᾶς τοῦ Χριστοῦ Μεγάλης Έκκλησίας άνὰ 200 γρόσια τὸν καθ' ἔκαστον χρόνον, εἰς ἀναγκαίαν κυβέρνησιν και περίθαλψιν, έξ ών τὰ μέν 100 γρόσια διωρίσθησαν αὐτῷ δίδοσθαι ἀπὸ τοῦ ἐμβατοικίου τῆς ἐνορίας τοῦ Πύργου. περὶ δὲ τῶν λοιπῶν 100 έγει λαμβάνειν ἀπὸ τοῦ παγκαρίου τοῦ καθ' ἡμᾶς πατριαρχικοῦ ναοῦ, άνὰ 1000 ἄσπρα καθ' ἕκαστον μῆνα, καὶ οὕτω- συμπληροῦσθαι τὸν συμπεφωνημένον γρονικόν μισθόν αὐτοῦ τῶν 200 γροσίων » 36). Εἰς τὶν πρωψάλ-

τῆς Κυριακῆς τῆς 'Ορθοδοξίας ἐν τῷ ναῷ τοῦ ἀχίου 'Ιωάννου τῶν Χίων ἐν Γαλατᾳ, ὅπου χοροστατούντων καὶ τῶν συνοδικῶν ἀρχιερέων ἐτελεῖτο μνημόσυνον τῶν κτιτόρων καὶ εὐεργετῶν τοῦ ναοῦ καὶ γ' κατὰ τὴν ἑορτὴν τῶν Εἰσοδίων, 21 νοεμβρίου, εἰς τὸν ναὸν τῶν Εἰσοδίων τῆς Παναγίας ἐν Σταυροδρομίφ. 'Απὸ Σωφρονίου τοῦ Γ' (1863) ἐθεσπίσθη κατὰ τὴν ἑορτὴν ταύτην νὰ τελῆται πατριαρχικὴ καὶ συνοδικὴ λειτουργία ἐν τῷ Παναγία τοῦ Πέραν. Προσέτι ἤτο καθιερωμένον νὰ τελῆται πατριαρχικὴ καὶ συνοδικὴ λειτουργία καὶ ἐν τῷ ναῷ τῆς Ζωοδόχου Πηγῆς τοῦ Μπαλουκλῆ, κατὰ τὴν μετὰ τὴν ἑορτὴν τοῦ ἁγίου Γεωργίου ἀκολουθοῦσαν Κυριακήν. 'Η τάξις αὕτη ἐτηρεῖτο μέχρι τῆς πατριαρχείας 'Ιωακεὶμ τοῦ Β' (1878)' ἐν τοῖς κατόπιν καιροῖς ἕκαστος πατριάρχης ἐχοροστάτει κατὰ βούλησιν καὶ ἐν ἄλλοις ἐνοριακοῖς ναοῖς τῆς ἀρχιεπισκοπῆς.

<sup>35) \*</sup>Αν καὶ κατὰ τοὺς πρώτους μῆνας τῆς πατριαρχείας αὐτοῦ ἐδέχετο τὴν συνήθειαν σεβόμενος αὐτήν, Μελέτιος ὁ Δ' ὁ ἀπὸ 'Αθηνῶν ἡθέλησε νὰ καταργήση τὸ
ἔθιμον τῆς μετ' αὐτοῦ ἐν τοῖς ἐνοριακοῖς ναοῖς χοροστασίας τῶν πατριαρχικῶν
ψαλτῶν, πρωτοψάλτου καὶ λαμπαδαρίου. Διὰ τὴν πρᾶξιν αὐτοῦ ταύτην ἔσχεν αὐστηροὺς ἐκ τῶν συγχρόνων κριτάς, οἵτινες ἀπέδωκαν ταύτην εἰς τὴν τάσιν τοῦ πατριάρχου Μελετίου εἰς τὸ ἐθέλειν εἰσάγειν παντοῦ νεωτερικὰ συστήματα. Έν τούτοις
οἱ διαδεχθέντες ἐκεῖνον πατριάρχαι στοιχοῦντες τοῖς ἴχνεσι τῶν προκατόχων αὐτῶν
ἐπανέφερον εἰς ἰσχὺν τὴν ἀρχαίαν καὶ εἰς τοῦτο τάξιν. Σημειωτέον ὅτι 'Ιωακεὶμ ὁ
Δ' (1884) καὶ 'Ιωακεὶμ ὁ Γ' (1901), κατὰ προτίμησιν, ἡκολουθοῦντο εἰς τὰς ἐκτὸς
τοῦ πατριαρχικοῦ ναοῦ χοροστασίας των ὑπὸ τῶν πατριαρχικῶν δομεστίκων.

<sup>36) &#</sup>x27;Εν 'Εκκλ. 'Αλ. Η' άρ. 4 σελ. 35-36 καὶ Συμβολαὶ εἰς τὴν ἱστ. τῆς β. μ. σ. 327.

την Δανιήλ ὅστις θὰ παρέδιδε μαθηματάριον — ὁ δὲ λαμπαδάριος Πέτρος ὁ Πελοποννήσιος καὶ ὁ δομέστικος τοῦ δεξιοῦ χοροῦ Γιακουμάκης θὰ παρέδιδον παπαδικήν καὶ στιχηράριον — ἐν τῷ ἐπὶ τῆς πατριαρχείας Σωφρονίου τοῦ ἀπὸ Ἱεροσολύμων συγκροτηθέντι, τὸ 1776, μουσικῷ σχολείῳ, ὑπεσχέθησαν γρόσια τετρακόσια τὸν χρόνον 37). Προσέτι ὁ πρωτοψάλτης ἡμείβετο ἱδιαιτέρως καὶ διὰ τὴν φροντίδα καὶ ἐπιστασίαν καὶ τήρησιν τοῦ Τυπικοῦ 38). ᾿Απὸ δὲ τῆς ἐποχῆς τῆς ἐπικρατήσεως ἐπισήμως τῆς νέας γραφῆς, ὑπὸ τοῦ πατριαρχείου ἀνετέθη εἰς τοὺς ψάλτας τοῦ πατριαρχικοῦ ναοῦ, ἐπ' ἀφελεία αὐτῶν, ἡ μουσικὴ τυπογραφία δι' ῆς ἐτυποῦντο 39) μὲ χαρακτῆρας τῆς νέας γραφῆς τὰ μουσικὰ κείμενα τὰ πρὸς χρῆσιν τοῦ μουσικοῦ καὶ ψαλτικοῦ ἐν γένει κόσμου 40), ἄτινα πρότερον ἀντεγράφοντο. Ἱδιαιτέρα δὲ ἤτο ἡ ἀμοιβὴ αὐτῶν διὰ τὴν κατ' οἶκον εἰς μαθητὰς διδασκαλίαν τῆς μουσικῆς.

# Φιλοδωρήματα καὶ τιμαὶ τῶν ψαλτῶν τοῦ πατριαρχικοῦ ναοῦ.

Συνώδὰ τῆ ἀρχαιοτέρα συνηθεία, εἰς τὰ πρόσωπα τῶν πατριαρχικῶν μουσικῶν χορῶν κατὰ διαφόρους περιστάσεις ἐδίδοντο καὶ φιλοδωρήματα ἀνάλογα πρὸς τὸ ἀξίωμα αὐτῶν, ὅπως τοιαῦτα ἐχορηγροῦντο ὑφ՝ ἑκάστου χειροτονουμένου ἢ μετατιθεμένου μητροπολίτου τοῦ οἰκουμενικοῦ θρόνου γενικῶς εἰς τοὺς ὑπαλλήλους καὶ γραμματεῖς, κοσμικοὺς καὶ κληρικούς,

<sup>37)</sup> Τὰ μετὰ τὴν ἄλωσιν σελ 555. Ποβλ. καὶ Συμβολαὶ σελ. 373.

<sup>38)</sup> Έκκλ. 'Αλήθεια αὐτόθι καὶ Μ. Γεδεών Παιδεία καὶ πτωχεία κλπ. σελ. 59 κ. έ.

<sup>39)</sup> Το ἀπὸ Κυρίλλου τοῦ ΣΤ΄ (1814) ἀνασυσταθὲν ἐν Κωνσταντινουπόλει πατριαρχικὸν τυπογραφεῖον ἀπὸ τοῦ 1831 καὶ ἑξῆς ἀπέκτησε καὶ τμῆμα μουσικὸν ἐν ῷ ὑπὸ τῶν πατριαρχικῶν ψαλτῶν, εἰδότων τὸ στοιχειοθετεῖν καὶ τυπώνειν, ἐξεδίδοντο τὰ μουσικὰ κείμενα τὰ φέροντα τὴν ἐπίσημον ἐκκλησιαστικὴν ἔγκρισιν, προοριζόμενα δὲ διὰ τὴν γενικὴν χρῆσιν τῶν ἐκκλησιαστικῶν ψαλτῶν τῶν ὀθθοδόξων πατριαρχείων τῆς ἀνατολῆς, τῶν Ἱερῶν Μονῶν καὶ τῶν Κοινοτήτων τοῦ ἐξωτερικοῦ. Τῆς μουσικοτυπογραφικῆς τέχνης ἔμπειροι ἐγένοντο Στέφανος ὁ λαμπαδάριος († 1863), Ἰωάννης ὁ πρωτοψάλτης ὁ Βυζάντιος († 1866), δν ἀποθανόντα διεδέχθη εἰς τὸ τυπώνειν καὶ ἐκδίδειν ἐγκεκριμένα μουσικὰ κείμενα ὁ υἰὸς τοῦ πρωτοψάλτου τούτου Δημήτριος τελευταῖος εἰδήμων τῆς τέχνης ταύτης ἐκ τῶν πατριαρχικῶν ψαλτῶν ὑπῆρξεν ὁ προώρως ἀποθανὼν λαμπαδάριος Κωνσταντῖνος Κλάββας († 1917).

<sup>&</sup>lt;sup>40</sup>) Ή διὰ τῶν ψαλτῶν τῆς Μεγάλης Ἐκκλησίας διενεργουμένη ἀποκλειστικῶς μουσικοτυπογραφία τοῦτο εἶχε τὸ καλὸν διὰ τὴν ἐκκλ. ἡμῶν μουσικὴν ὅτι ὁ ψαλτικὸς κόσμος μετεχειρίζετο καὶ ἐχρησιμοποίει ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον μουσικὰ κείμενα περιέχοντα τὰ ἀρχαῖα καὶ δόκιμα μαθήματα ἡ δὲ Μεγάλη Ἐκκλησία διετήρει οὕτω τὴν εἰς αὐτὴν πειθαρχίαν τῶν ἐκκλησιαστικῶν ψαλτῶν ὄντων ὑποχρεωμένων ἐν τῷ ψάλλειν ν' ἀκολουθῶσιν ἐγκεκριμένας μουσικὰς ἐκδόσεις ὑπ' αὐτῆς, ἀποκλειομένης αὐτηρῶς πάσης ἄλλης παρ' οἱουδήτινος ἐκτυπώσεως ἐκκλησιαστικῶν μουσικῶν βιβλίων.

της πατριχογικής αὐλής 41). Οἱ ψάλται τοῦ πατριχργικοῦ ναοῦ ἐλάμβανον φιλοδωρήματα είς πχσαν έκλογὴν νέου πατριάργου, δοτις έκτὸς τοῦ είς γρημα φιλοδωρήματος 42) ἐπὶ τῆ ἐκλογῆ αὐτοῦ ἔδιδεν εἰς ἕκαστον τῶν ψαλτῶν καὶ ἀπὸ ἐν τεμάχιον ὑφάσματος· καὶ μάλιστα ὑφάσματα μπινί σια 43) έδίδοντο εἰς τὸν πρωτοψάλτην καὶ λαμπαδάριον. Τοιαῦτα φιλοδω ρήματα είς γρήματα καί είς κουμάσια έδίδοντο μέγρι τῆς δευτέρας πατριαργείας Ίωακελμ του Γ΄, δστις ήτο δ τελευταΐος έκ τών πατριαργών ό άκολουθήσας την άρχαιοτέραν αύτην συνήθειαν μετ' αύτὸν ή τήρησις τῆς συνηθείας ταύτης ἔπαυσεν. Οἱ δὲ νεοεκλεγόμενοι τρ μετατιθέμενοι εἰς νέχν ἐπαρχίαν μητροπολίται ἔδιδον εἰς τοὺς ψάλτας τοῦ ναοῦ τῆς Μεγάλης Ἐκκλησίας ἔκαστος αναλόγως τῆς τάξεως τῆς δι' ἡν προωρίζετο ἐπαρχίας καὶ ὀναλόγως τῆς αύτοῦ γενναιεδωρίας. Οὕτω ὁ πρωταψάλτης καὶ ὁ λαμπαδάριος έλάμβανον έκ τῶν μητροπολιτῶν καὶ ἀρχιεπισκόπων τῆς Α΄ τάξεως 15 γρόσια, της B' 10 καὶ της  $\Gamma'$  15 οἱ δύο δομέστικοι της A'16, τῆς B' 10 καὶ τῆς  $\Gamma'$  8. Ο πρώτος κανονάρχης 6  $\mathring{\eta}$  4  $\mathring{\eta}$  3 καὶ δ β' κανονάρχης 3 ή 2 44).

Έκτὸς τῶν χρημάτων καὶ τοῦ κουμασλικίου ἐδίδοντο εἰς τοὺς ψάλτας τοῦ ναοῦ καὶ ὑρισμέναι ὀκάδες καφέ 45). ἐπίσης ἐκ τῶν ἀρχιερέων ἄλλοι ἔδιδον ἀντερλίκια, ἄλλοι ἄλλα κουμάσια, τσόχαν καλῆς ποιότητος δι' ἐξωτερικὰς τῶν ψαλτῶν ἐνδυμασίας. Χρηματικὰ φιλοδωρήματα ἐλάμβανον ἐπίσης οἱ ψάλται οὕτοι καὶ κατὰ τὰς ὀνομασίας τῶν πατριαρχῶν καὶ τῶν ἀρχιερέων 46). Γενικῶς δ' εἰπεῖν διαρκής ἡ μέριμνα τῆς Ἐκκλησίας ἐστρέφετο πρὸς τοὺς ψάλτας αὐτῆς καὶ ὅχι μόνον αὐτοὶ ἐτύγχανον ἐκ μέρους

- 4

<sup>41)</sup> Χρονικά τοῦ πατριαρχικοῦ οἴκου καὶ ναοῦ σελ. 121 καὶ 199 ὑποσημ. 222.

<sup>42)</sup> Κατά την έποχην έκείνην τὰ φιλοδωρήματα ήσαν γενικά πᾶς νέος πατριάρχης ή ἀρχιερεύς ἔδιδεν εἰς ὅλους τοὺς ἐσωτερικοὺς τοῦ πατριαρχείου ὑπαλλήλους ωιλοδωρήματα ὡς ἐπὶ τὸ πλεϊστον κουμασλίκια καὶ διάφορα ἄλλα δῶρα.

<sup>43)</sup> Μπινίσια (έκ τοῦ τουρκικοῦ μπινμέκ= ἱππεύειν) ἐκαλοῦντο τὰ ἐκ μεταξωτῆς τσόχας ἰδιαίτερα ἐνδύματα ἄτινα ἐφόρουν κατὰ τὴν παλαιοτέραν ἐποχὴν οἱ ἀρχιερεῖς διὰ νὰ ἱππεύωσι τοὺς ἵππους των. (Πρβλ. σχετικὰ καὶ Τὰ μετὰ τὴν ἄλωσιν σελ. 707. — Μ. Γεδεὼν ἐν Κανονικαῖς Διατ. Β΄ σελ. 427 καὶ Φιλαρέτου Βαφείδου \*Εκκλ. ἱστ. αὐτόθι σελ. 329).

<sup>44)</sup> Χρονικά πατρ. οἴκου κλπ. σελ. 199-200.

<sup>45)</sup> Τοσοίτος καφές και σάκχαρις συνηθροίζετο κατ' έτος εἰς τὰς οἰκίας τοῦ πρωτοψάλτου και λαμπαδαρίου ἐκ τῶν ἐπὶ ταῖς ἐκλογαῖς καὶ μεταθέσεσι τῶν ἀρχιερέων φιλοδωρημάτων εἰς εἴδη, ὥστε οἱ ψάλται οὕτοι προέβαινον πολλάκις εἰς πώλησιν ἐξ αὐτῶν ἐκ τοῦ περισσεύματος.

<sup>46)</sup> Οι συνοδικοί άρχιερείς κατά τὰ ὀνομαστήρια αὐτῶν ἐτέλουν ἐν τῷ πατριτρ. χικῷ ναῷ λειτουργίαν μετ' ἀρτοκλασίας: εἰς δὲ τὸν πρωτοψάλτην ἔδιδον συνήθως κατὰ τὴν ἡμέραν ταύτην καὶ ἀνάλογον φιλοδώρημα χρηματικόν.

της οἰκονομικῆς ἐνισχύσεως, ἀλλὰ παρ' αὐτῆς ἐπροικίζοντο <sup>47</sup>) διαφοροτρόπως καὶ αὐτὰ ἔτι τὰ τέκνα αὐτῶν.

"Αρκούντως ἱκανοποιητικὸν ἦτο καὶ τὸ ἐκάστοτε φιλοδώρημα ὅπερ ἐδίδετο εἰς τοὺς πατριαρχικτὺς ψάλτας κατὰ τὰ ἐπίσημα γεύματα, ἄτινα
παρατιθέμενα χάριν τῶν ἐπισήμων ἐπισκεπτῶν τῶν πατριαρχῶν συνωδεύοντο
καὶ μὲ τὴν ψαλμφδίαν τῶν ψαλτῶν τούτων. Εἰς δὲ τὸ τέλος τῶν ἐπιδορπίων μετὰ τὸν πατριαρχικὸν Πολυχρονισμόν, ὁ πατριάρχης καλῶν κατὰ
σειρὰν τοὺς ψάλτας ἔδιδε τούτως ἀνάλογα πρὸς τὸ ἀξίωμα ἐκάστου φλωρία. Τὸ ἔθιμον τοῦτο τῆς κατὰ τὰ ἐπίσημα γεύματα παρουσίας τῶν ψαλτῶν καὶ τῆς ψαλμφδίας αὐτῶν ἔπαυσε τηρούμενον ἀπὸ τῆς πρώτης πατριαρχείας Ἰωχκεὶμ τοῦ Γ΄, ἔστις κατήργησε συνεπῶς καὶ τὸ ἐπὶ τῆ περιστάσει ταύτη παρεχόμενον φιλοδώρημα εἰς τοὺς ψάλτας.

Έτερα ήσαν τὸ φιλοδωρήματα ἄτινα ἐλάμβανον οἱ πατριαρχικοὶ ψάλται ἀπὸ τὸν πατριάρχην κατὰ τὴν Πρωτοχρονιάν. Ταῦτα ουνιστάμενα εἰς χρήματα, κουμασλίκια κλπ. βραδύτερον μετετράπησαν 48) εἰς μεταξωτὰ μανδήλια μετὰ σχετικοῦ χρηματικοῦ ποσοῦ. Προσέτι ἰδιαίτερα ήσαν καὶ τὰ φιλοδωρήματα τοῦ πατριάρχου πρὸς τοὺς ψάλτας αὐτοῦ ἐπὶ ταῖς ἑορταῖς τοῦ Πάσχα παρεχόμενα. Τὰ φιλοδωρήματα ταῦτα ἀπετελοῦντο ἀπὸ πασχαλινὰ αὐγὰ καὶ τσουρέκια, ἀπὸ τοὺς πασχαλινὸς κηροὺς και ἀπὸ χρηματικὸν ποσόν Ἐν τοῖς τελευταίοις χρόνοις ἐγκατελείφθη καὶ ἡ συνήθεια αὕτη εἰς δὲ τὴν θέσιν τῶν ἄλλοτε πασχαλινῶν φιλοδωρημάτων δίδονται ὑπὸ τοῦ πατριάρχου διὰ τοῦ πατριαρχικοῦ ναοῦ εἰς τοὺς ψάλτας αὐτοῦ

<sup>&</sup>lt;sup>47</sup>) Έπὶ πατριάρχου Κυρίλλου τοῦ Ζ΄ (1860) προκειμένου νὰ τελεσθῶσιν οἱ γάμοι τῆς θυγατρὸς τοῦ λαμπαδαρίου Στεφάνου μετὰ τοῦ υἱοῦ τοῦ πρωτοψάλτου Ἰωάννου τοῦ Βυζαντίου Δημητρίου, ἐν συνεδριάσει τῆς Ἰερᾶς Συνόδου ἀπεφασίσθη καὶ παρεχωρήθη ὡς δῶρον τῆ νεονύμφω μία οἰκία μεγάλη παραθαλάσσιος παρὰ τὸ Πετρὶ καπὶ γειτνιάζουσα πρὸς τὸ οἴκημα τοῦ Γρηγοράκη Ταπεινοῦ. — Ἰωακεὶμ ὁ Γ΄ κατὰ τὴν β΄ πατριαρχείαν αὐτοῦ ἔδωκεν εἰς τὸν τότε λαμπαδάριον ᾿Αριστείδην ὡς δῶρον ἑκατὸν λίρας χρυσᾶς προτιθέμενον νὰ ἐκδώση εἰς γάμον τὴν θυγατέρα αὐτοῦ.

<sup>&</sup>lt;sup>48</sup>) Τὰ φιλοδωρήματα τοῦτα τὰ πρὸς τοὺς λαϊκοὺς τοῦ πατριαρχικοῦ οἴκου ὑπαλλήλους διδόμενα, Ἰωακεὶμ ὁ Γ΄ κατὰ τὴν β΄ αὐτοῦ πατριαρχείαν τὰ μετέτρεψεν εἰς μεταξωτὰ μανδήλια καὶ χρηματικὸν ποσόν. Οὕτω π. χ. ὁ πρωτοψάλτης ἐντὸς φακέλλου πολυτελοῦς ἐλάμβανεν ὡς πρωτοχρονιάτικον φιλοδώρημα δύο λίρας χρυσᾶς, ὁ λαμπαδάριος ὁμοίως, ὁ πρῶτος δομέστικος μίαν καὶ ὁ δεύτερος ἐπίσης μίαν. Ἡ ἀπὸ τοῦ πατριάρχου τούτου ἰσχύσασα αὕτη συνήθεια ἐξηκολούθησεν ὑπάρχουσα μέχρι τῆς πατριαρχείας Βασιλείου τοῦ Γ΄ (1929). Κατὰ τὰ πρῶτα ἔτη τῆς πατριαρχειας αὐτοῦ καὶ Φώτιος ὁ Β΄ παρεῖχε τοιαῦτα φιλοδωρήματα κατὰ τὴν πρώτην τοῦ ἔτους μετὰ ταῦτα δμως διὰ λόγους οἰκονομίας ἔπαυσε τὸ ἔθιμον τοῦτο γενικῶς.

μόνον τὰ πασχάλια κηρία χωρίς χρήματα· καὶ τοῦτο γίνεται μέχρι τοῦ χρόνου.

Τὰ φιλοδωρήματα ἐπεξετείνοντο καὶ εἰς τοὺς πατριαρχικοὺς κανονάρχας, πρῶτον καὶ δεύτερον, εἰς τοὺς ὁποίους εἰς ὡρισμένους καιροὺς καὶ περιστάσεις ἐδίδοντο τοιαῦτα ἀνάλογα. Καὶ ὁ μὲν πρῶτος κανονάρχης τὴν παραμονὴν τῶν Χριστουγέννων, διότι θὰ ἔλεγε τὸ Σήμερον γεννᾶται ἐκ παρθένου μετὰ τὸ τέλος τοῦ ἀναγνώσματος ὁ κανονάρχης ἔκαμνε μετά νοιαν, προσήρχετο ἐνώπιον τοῦ πατριάρχου καὶ ἡσπάζετο τὴν δεξιὰν αὐτοῦ, ὁ δὲ δεύτερος κανονάρχης ἐλάμβανεν ὁμοίως παρόμοιον δῶρον παρὰ τοῦ πατριάρχου τὴν παραμονὴν τῶν Θεοφανείων, διότι θὰ ἔλεγε τὸ Τὴν χεῖρά σου τὴν ἀψαμένην. Τὸ οὕτω παρεχόμενον ἰδιαίτερον τοῦτο πρὸς τοὺς κανονάρχας 49) φιλοδώρημα ἐδίδετο μέχρι τῆς πατριαρχείας Ἰωακεὶμ τοῦ Β΄ διότι ὁ διάδοχος αὐτοῦ Ἰωακεὶμ ὁ Γ΄ καὶ τὸ φιλοδώρημα τοῦτο συμπεριέλαβε μεταξὺ τῶν δώρων ἄτινα ἐδίδοντο παρ' αὐτοῦ κατὰ τὴν Πρωτοχρονεὰν εἰς ὅλους τοὺς ψάλτας καὶ τοὺς κανονάρχας.

Οἱ μουσικοδιδάσκαλοι τοῦ ναοῦ τῆς Μεγάλης Ἐκκλησίας ὄντες ἐκάστοτε οἱ μύσται τῆς ἢν ἐπηγγέλλοντο θείας τέχνης, ἤσαν διὰ τοῦτο δυσαναπλήρωτοι καὶ ἀναντικατάστατοι εἰς τὸ ἔργον των, πάντοτε ὑπάρχοντες μεταξὺ τῶν τετιμημένων ὑπὸ τῆς Μεγάλης Ἐκκλησίας διὰ τῶν ὀφφικίων τοῦ πρωτοψάλτου, τοῦ λαμπαδαρίου καὶ τῶν δομεστίκων 50). Οὖτοι διετήρουν ἐν τῆ θεία λατρεία τὴν βυζαντινὴν μεγαλοπρέπειαν διὰ τῆς ψαλμφδίας αὐτῶν τῆς ἐκπηγαζούσης ἐκ τῆς μουσικῆς παραδόσεως τῆς βυζαντινῆς ἐποχῆς. ᾿Απέναντι δὲ τῆς ἱερότητος καὶ τῆς ἐπισημότητος τοῦ ἀξιώματος αὐτῶν ἐπεδαψιλεύοντο εἰς αὐτοὺς μεγάλαι ἀληθῶς τιμαὶ καὶ βαθὺς σεβασμὸς καὶ ἐκτίμησις ἀπεριόριστος ἐκ μέρους τῶν τε πατριαρχῶν 51) καὶ

<sup>49)</sup> Έκ τῶν κανοναρχῶν τοῦ πατριαρχικοῦ ναοῦ οἵτινες ἔφθασαν καὶ ἔλαβον τοιαῦτα φιλοδωρήματα μνημονεύομεν τὸν πρώην Έρσεκίου Ἰγνάτιον πεπροικισμένον μὲ λαμπρὰν καὶ ἠχηρὰν φωνήν, διατελέσαντα πρῶτον κανονάρχην τοῦ πρωτοψάλτου Κωνσταντίνου τοῦ Βυζαντίου τὸν ἀρμενομαθῆ μητροπολίτην 'Ηρακλείας Γρηγόριον τὸν Βυζάντιον, δεύτερον κανονάρχην χρηματίσαντα τὸν Βασίλειον Καλλίφρονα καὶ τὸν Θεόδωρον 'Αριστοκλῆν τὸν συγγραφέα τῆς Βιογραφίας Κωνσταντίου τοῦ Α΄ τοῦ ἀπὸ Σιναίου.

<sup>50)</sup> Μ. Γεδεών Κανον. Διατ. Α΄ 170, Ποβλ. Φιλ. Βαφείδου αὐτ. σελ. 209.

<sup>51)</sup> Οι πατριαρχικοί ψάλται, ὡς ὀφφικιάλοι τῆς Μεγάλης Ἐκκλησίας, κατὰ τὴν ἀρχαίαν τάξιν, τὴν παραμονὴν τῶν ὀνομαστηρίων αὐτῶν προσερχόμενοι ἀσπά-ζονται τὴν δεξιὰν τοῦ πατριάρχου λαμβάνοντες τὴν εὐλογίαν αὐτοῦ· τὴν δὲ ἐπαύ-ριον ἡμέραν τῆς ἑορτῆς των δέχονται τὴν ἐπίσκεψιν τοῦ πατριάρχου δι' ἀντιπροσώπου αὐτοῦ. — Κατὰ τὴν τάξιν ταύτην τὸ αὐτὸ ἔπραττον ὅχι μόνον οἱ ὑπάλληλοι τῆς πατριαρχικῆς αὐλῆς, κληρικοί τε καὶ λαϊκοί, ὡς καὶ πάντες οἱ τῆς Μεγάλης Ἐκκλησίας ὀφφικιάλοι, ἀλλ' ἐν γένει καὶ οἱ διδάσκαλοι τοῦ γένους, οἱ διδάσκον-

τῶν ἀρχιερέων, τῶν κληρικῶν καὶ λαϊκῶν ἐν γένει καὶ ἰδιαιτέρως τοῦ μουσικοῦ καὶ ψαλτικοῦ κόσμου, ἑκάστης ἐποχῆς, διότι τῆς Μεγάλης Ἐκκλησίσς οἱ ψάλται ἀνεγνωρίζοντο πάντοτε παρὰ πάντων ὡς μουσικαὶ αὐθεντίαι, μουσικαὶ ἀξίαι καὶ ὡς οἱ κατ' ἐξοχὴν διδάσκαλοι 52) τῆς βυζαντινῆς μουσικῆς τέχνης.

# Πηγαί.

Πρός συγγραφήν τῆς παρούσης μελέτης ἐχρησίμευσαν εἶς ἡμᾶς ὡς πηγαὶ τὰ κατωτέρω σημειούμενα συγγράμμάτα, εἰς τὰ ὁποῖα καὶ παραπέμπομεν ἐν τῷ οἰκείω τόπω τὸν ἀναγνώστην:

\*Αθανασίου "Υψηλάντου «Τὰ μετὰ τὴν ἄλωσιν», ἐν Κων/πόλει, 1870.

Μ. Γεδεών « Κανονικαὶ Διατάξτις » Α΄ σελ 170 καὶ Β΄ σελ. 427.

Πατριαρχικοί κώδικες KE' καὶ  $\Lambda\Gamma'$  σελ. 124.

Χρυσάνθου « Μέγα Θεωρητικόν », Τεργέστη, 1832.

A. Carayon «Retations inédites des missions de la Compagnie de Jésus à Cons/ple et dans le Levant au XVII siècle ». Paris. 1864. p. 60.

«Βιογραφία Κωνσταντίου Α΄ τοῦ ἀπὸ Σιναίου» ὑπὸ Θεοδ. Μ. 'Αριστοκλέους, ἐν Κων/πόλει, 1866.

«Μουσική Βιβλιοθήκη», Κων/πολις, 1868. Τόμ. Α΄, Πρόλογος.

Κυριακοῦ Φιλοξένους «Λεξικόν τῆς ἐκκλ. μουσικῆς», Κων/πολις, 1869.

«Πίνακες Στατιστικοὶ τῶν ἐν Κων/πόλει καὶ κατὰ τὰ προάστεια σχολείων τῶν 'Ορθοδόξων», ἐν Κων/πόλει, 1870.

' Εκκλησιαστική 'Αλήθεια, τόμ. Η', σελ. 35-36, τόμ. ΚΕ', σελ. 59, τόμ. ΚΖ'.

«Τυπικόν κατά τὴν τάξιν τῆς τοῦ Χριστοῦ Μεγάλης Ἐκκλησίας», ὑπὸ Κωνσταντίνου πρωτοψάλτου. Ἐν Κων/πόλει, 1839 τὸ αὐτὸ τοῦ 1851 καὶ 1888.

11. Γ. Κηλτζανίδου, «Μεθοδική διδασκαλία Θεωρητική και Πρακτική πρὸς ἐκμάθησιν και διάδοσιν τοῦ γνησίου ἐξωτερικοῦ μέλους τῆς καθ' ἡμᾶς ἑλλην. μουσικῆς». Ἐν Κων/πόλει, 1881.

τες εν τε τῆ Μεγάλη τοῦ Γένους Σχολῆ, ἐν τῆ κατὰ Χάλκην Ἱερῷ Θεολογικη Σχολῆ καὶ ἐν τῷ Ἐθνικῷ Ἰωακειμείῳ Παρθεναγωγείῳ.

<sup>52)</sup> Ταπεινώς φονούμεν ὅτι εἶναι καιρὸς ἡ Μεγάλη τοῦ Χριστοῦ Ἐκκλησία καθὸς τιμῷ καὶ γεραίρει ἐτησίως τὰς μνήμας τῶν ἐκκλησιαστικῶν αὐτῆς ὑμνφδῶν καὶ ὑμνογράφων, οὕτω ὸἐον ἵνα αὕτη εὐγνωμονοῦσα αὐτοῖς τιμήση καὶ τοὺς μετ ἀφοσιώσεως τῷ μουσικῷ καὶ τῷ ἐκκλησιαστικῷ παραδόσει δουλεύσαντας μουσικοδιδασκάλους τοῦ πανσέπτου πατριαρχικοῦ ναοῦ θεσπίζουσα ἐτήσιον μετὰ πατριαρχικῆς καὶ συνοδικῆς λειτουργίας μνημόσυνον εἰς ἀνάπαυσιν τῶν ψυχῶν καὶ τούτων τῶν τέκνων αὐτῆς.

- Μ. Γεδεών, «Χρονικά τοῦ πατριαρχικοῦ οἴκου καὶ ναοῦ», Κωνσταντινούπολις, 1884.
- Γ. Ι. Παπαδοπούλου, «Συμβολαὶ εἰς τὴν ἱστορίαν τῆς παρ' ἡμῖν ἐκκλ. μουσικῆς». Ἐν Κων/πόλει, 1890.
- Μ. Γεδεών, «Παιδεία καὶ πτωχεία παρ' ήμῖν κατὰ τοὺς τελευταίους αἰῶνας». Κων/πολις, 1893.

«Παράρτημα 'Εκκλησιαστικής 'Αληθείας». Τεῦχος Γ', 1901.

Γ. Ι. Παπαδοπούλου, «Ίστορικὴ ἐπισκόπησις τῆς βυζαντινῆς μουσικῆς». 'Αθῆναι, 1904.

«Περιοδικόν Εὐαγγελισμός». "Ετος Β΄, 1913. 'Εν Κων/πόλει.

Φιλαρέτου Βαφείδου, «'Εκκλ. ἱστορίας» τόμ. Γ΄ μέρος Β΄. 'Αλεξάνδρεια, 1928.

Α. Βουδούρη, «Υπόμνημα περί τῆς ἑλληνικῆς ἐκκλησ. μουσικῆς πρὸς τὸν οἰκουμενικὸν πατριάρχην Φώτιον Β΄». Ἐν Κων/πόλει, 1931.

«Περιοδικόν 'Ορθοδοξία» έτους Θ΄ 1934 τεῦχ. 105.

Πρός τούτοις ώς πηγαί έχρησίμευσαν είς ήμας και τὰ έξῆς:

Χειρόγραφος «βίβλος μουσική ἐν ἢ περιέχεται ἡ τάξις κατὰ τὸ σύνηθες τῆς Μεγάλης Ἐκκλησίας καὶ τὰ ψαλλόμενα ἑκάστοτε κατὰ σειρὰν μέλη» (ἐν γραφἢ προγενεστέρα τῆς νῦν) κατὰ τὴν πρώτην δεκαετίαν τοῦ ιθ΄ αἰῶνος ἀντιγραφεῖσα ὑπὸ τοῦ ᾿Αποστόλου Κρουστάλα τοῦ Χίου ἡ βίβλος αὕτη ὑπάρχει μεταξὺ τῶν μουσικῶν βιβλίων τοῦ νῦν πρωτοψάλτου.

Εἰδήσεις εἰλημμέναι ἐκ σημειώσεών τινων τοῦ μακαρίτου πρωτοψάλτου Γεωργίου τοῦ Ραιδεστηνοῦ σωζομένων παρὰ τῷ υἰῷ αὐτοῦ μουσικοδιδασκάλω κυρίω Νικολάω Ραιδεστηνῷ.

1

"Η πρᾶξις τοῦ ναοῦ τῆς Μεγάλης Ἐκκλησίας ἡ ἰσχύουσα καὶ ἐπὶ τῶν ἡμερῶν τῆς ἐν αὐτῷ δομεστικίας ἡμῶν.

Εἰδήσεις σωζόμεναι κατὰ προφορικὴν παράδοσιν τῶν μουσικοδιδασκά- λων τοῦ ναοῦ παρὰ τῷ νῦν ἄρχοντι πρωτοψέλτη τῆς Μεγάλης Ἐκκλησίας κυρίφ Ἰακώβφ τῷ Ναυπλιώτη καὶ

Τὰ πορίσματα πολυετοῦς ἐρεύνης καὶ μελέτης ἡμῶν ἐπὶ τοῦ θέματος τῆς βυζαντινῆς μουσικῆς.

# AFFENOY A. BOYAOYPH

# H EN ΣΤΑΜΠΟΥΛ ΜΕΓΑΛΗ ΤΟΠΙΚΗ ΣΥΝΟΔΟΣ ΤΟΥ 1872 ΚΑΙ Η ΛΥΣΙΣ ΤΟΥ ΕΚΚΑΗΣΙΑΣΤΙΚΟΒΟΥΑΓΑΡΙΚΟΥ ΖΗΤΗΜΑΤΟΣ



ΙΣΤΑΜΠΟΥΛ

ΤΥΠ. Β. ΦΙΛΩΤΗ "APTIΣΤΙΚ,, MIKPON EON. XANION AP. 3, ΓΑΛΑΤΑ

\*Ανατύπωσις έκ τοῦ Λευκώματος τῶν ἀποφοίτων τοῦ ἐν Πέραν Ζωγραφείου Γυμνασίου

# H EN STAMTIOYA METAAH TOTIKH SYNODOS TOY 1872 Kai h aysis toy ekkahsiastikoboyafapikoy zhthmatos

ž,

ΤΡΙΣΚ()ΜΕΘΑ είς τὸ έτος 1872, ὅτε τὸ ἐκκλησιαστικοβουλγαρικόν ζήτημα υπάρχει είς την όξυτάτην του φάσιν. Έξ άφορμης των σκανδάλων καὶ των παρανομημάτων ώς καὶ της διαγωγής του μητροπολίτου Βιδύνης Ανθίμου του ανακηρυχθέντος έξάρχου των βουλγάρων καὶ ἱερουργήσαντος ἄνευ τῆς κανονικης έκκλησιαστικής άδείας, την 13 Μαΐου συνεκροτήθη έν τοῖς πατριαργείοις μεγάλη σύνοδος ύπὸ τὴν προεδρείαν τοῦ Οἰκουμενικοῦ Πατριάρχου 'Ανθίμου τοῦ ΣΤ'. 'Η σύνοδος ἐκήρυξε τὸν Βιδύνης "Ανθιμον καθηρημένον πάσης ἄρχιερατικής ένεργείας καὶ τάξεως τούς προκαθηρημένους ποτέ Φιλιππουπόλεως Πανάρετον καὶ Λοφτσοῦ Ἱλαρίωνα ὑπέβαλεν εἰς ἀφορισμόν τὸν δὲ προαφωρισμένον ποτέ Μακαριουπόλεως Ίλαρίωνα ὑπέβαλεν εἰς ἀγάθεμα την δε επομένην Κυριακήν άνεγνώσθη ή επίσημος αύτη πατριαρχική και συνοδική πράξις από του άμβωνος του ναου της άργιεπισχοπής πρός καθησύγασιν του όρθοδόξου πληρώματος τῆς πρωτευούσης, ἀνακοινωθεῖσα συγχρόνως καὶ εἰς τὰς λοιπὰς αὐτοκεφάλους ὀρθοδόξους ἐκκλησίας.

'Η 'Εκκλησία μὴ περιοριζομένη εἰς τὸ μέτρον μόνον τῆς καθαιρέσεως καὶ τοῦ ἀφορισμοῦ τῶν ἀποστατῶν Βουλγάρων ἀρχιερέων, ἀπεφάσισε νὰ προβῆ εἰς τὴν πραγματοποίησιν τῆς πρὸ
πολλοῦ ληφθείσης ἀποφάσεως περὶ ὁριστικῆς πλέον λύσεως τοῦ
ζητήματος. 'Η 'Εκκλησία μέχρι τοῦδε ἀπέφυγεν ἐπισήμως νὰ κηρύξη τὴν οὐσιωδῶς γενομένην ἀπόσχισιν τῶν Βουλγάρων καὶ ἐκκλησιαστικήν' διότι ἤλπιζε μέχρι τῆς τελευταίας στιγμῆς μεταμέλειαν καὶ ἐπάνοδον τῶν τέκνων Βουλγάρων εἰς τοὺς κόλπους

αὐτῆς. "Ηδη, μετὰ τὴν πείσμονα ἐπιμονὴν πρὸς ἀπογωρισμόν των από του οίκουμενικου πατριαρχείου μετά την αποδοχήν του φιρμανίου της δθωμανικής χυβερνήσεως ίδρύοντος έχχλησίαν είς αὐτοὺς παρὰ τοὺς διέποντας τὰ ἐκκλησιαστικὰ πράγματα καγόνας. καὶ μετὰ τὴν δι'ἀντεκκλησιαστικῶν κινημάτων ἐπιδίωξιν τῆς ἀναγνωρίσεως της έξαρχικης έχκλησίας αὐτῶν ὑπὸ τοῦ πατριαρχείου, ή Έκκλησία ὑπεχρεοῦτο πλέον νὰ ἐξέλθη τῆς παθητικότητος αὐτης, ίνα προλάβη την κατάπτωσιν του κύρους αὐτης παρά τη συγειδήσει τῶν πιστῶν. "Ηδη ὑπὸ τῶν πραγμάτων ἔβιάζετο νὰ ἔνεργήση δραστικώς κατά των επαναστατησάντων Βουλγάρων πρός διάσωσιν της από δεκαετίας μειωθείσης αξιοπρεπείας αθτής καί απέναντι του δρθοδόσου κλήρου και λαού της αὐτοκρατορίας καὶ ἀπέναντι τῆς πολινικῆς ἐξουσίας. Διότι είγεν ἀρκούντως κατανοηθή ότι ύπενομεύντο αὐταὶ αί βάσεις της δυνάμεως τοῦ οίκουμενικού πατριαρχείου την στιγμην καθ' ην παντοιοτρόπως έπεζητείτο ύπὸ τῆς πολιτικῆς έξουσίας ή ἀφαίρεσις εν πρὸς εν δλων των προνομίων της 'Ορθοδόξου 'Ανατολικής 'Εκκλησίας, δι' ὧν αὕτη ἔσωζεν αὐτὴν τὴν ἐν τῆ ὀθωμανικῆ αὐτοκρατορία ὑπόστασίν της. Ή Έκκλησία κατά τούς γρόνους τούτους εξρίσκετο μόνη εν τη υποστηρίξει των δικαίων αυτης απέναντι της Ηύλης, απέναντι της δυτικής προπαγάνδας καταπολεμούσης έπικινδύνως αὐτήν, ἀλλὰ καὶ ἀπέναντι τῶν τέκνων αὐτῆς Βουλγάρων, οξτινες γενόμενοι ὄργανα τῶν πολιτικῶν σχοπῶν τοῦ πανσλαβισμού απήτουν την έκκλησιαστικήν ανεξαρτησίαν δια της Πύλης καὶ οὐχὶ διὰ τοῦ οἰκουμενικοῦ πατριαρχείου τοῦ μόνου εἰς τοῦτο άρμοδίου. 'Η 'Εκκλησία την λύσιν του ζητήματος έπεφύλασσε πάντοτε δι' ξαυτήν' ή δε διαγωγή των Βουλγάρων ἄρχιερέων ἔπέσπευσε τὸ τέλος καὶ δὲν ἠδύνατο ἐπομένως νὰ βραδύνη ἀκόμη ἡ λῆξις τοῦ ζητήματος. Ἡ ὤρα ἐπέστη ἵνα ἡ Ἐκκλησία προβῆ εἰς τὸ ἔσγατον μέτρον: ν'ἀποκηρύξη τοὺς Βουλγάρους ἔκτὸς τοῦ ὁρθοδόξου πληρώματος.

Τὸ ἔσχατον ὅμως καὶ ἀποφασιστικὸν τοῦτο μέτρον ἦτο καὶ ἀρκετὰ ἐπικίνδυνον, ἄν μὴ ἀνεπανορθώτως ἐπιζήμιον διὰ τὴν ὁρθόδοξον ἐκκλησίαν. Ἡ ἐνότης τῆς ὁρθοδοξίας ἤδύνατο ἐσαεὶ νὰ διασπασθῆ ἐὰν τὸ κίνημα τὸ βουλγαρικὸν συνεμερίζοντο καὶ αὶ λοιπαὶ σλαβικαὶ ἐκκλησίαι, τῆς Σερβίας καὶ τῆς Ρωσίας, αὶ ὁποῖαι ἀπ' ἀρχῆς δὲν ἐφαίνοντο μὴ συμπαθοῦσαι τοῖς Βουλγάροις. Ὠς

έκ τούτου δυσχερεστάτη ήτο ή θέσις τῆς Μεγάλης Έκκλησίας αύτη εύρισκετο πρό τοῦ διλήμματος: νὰ προβή εἰς τὴν ἐκκλησιαστικὴν καταδίκην τῆς Ἐξαρχίας ἢ νὰ ἀνεχθῆ τὴν ἀσυστόλως καταπάτησιν ἀπὸ μέρους τῶν βουλγάρων καὶ κανόνων, καὶ προνομίων ἀθέτησιν τοῦ οἰκουμενικοῦ πατριαρχικοῦ θρόνου. Ένεκα τούτου ἐν τοῖς πατριαρχείοις είχεν ἐπέλθει δισταγμός. Τὰ πράγματα ὅμως ἐξ άλλου είχον προχωρήσει είς τὸ μὴ περαιτέρω: αι απαιτήσεις των Βουλγάρων ήσαν άντικανονικαί και πάσα συνδιαλλαγή μετ' αὐτῶν μετά τὰ ἀλλεπάλληλα πραξικοπήματα ήτο ἀδύνατος. Οὐδεμία διέξοδος ύπῆρχε διὰ τὸ οἰκουμενικὸν πατριαρχεῖον περισώζουσα τὸ ήθικὸν καὶ ἐκκλησιαστικὸν γόητρον αὐτοῦ. Ἡ μεγάλη μερὶς τῶν μητροπολιτών του οίκουμενικού θρόνου, της ὁποίας ήγειτο ὁ Δέρκων Νεόφυτος, έφρόνει ότι ἐπεβάλλετο ή ἀποκήρυξις τῶν Βουλγάρων καὶ τὴν γνώμην ταύτην συνεμερίζετο ἡ πλειοψηφία ἐν γένει τοῦ ὀρθοδόξου κλήρου καὶ λαοῦ. Ἡ ἰσχὺς τῶν ἐκκλησιαστικῶν κανόνων είναι ὑπερτέρα παντὸς ξένου πρὸς τὰ ἐκκλησιαστικὰ ύπολογισμού. Ή πληγή ήτις είχε διανοιγή βαθεία ἀπὸ ἐτῶν εἰς τὸ σῶμα τῆς Μεγάλης Ἐκκλησίας, είχε καταντήσει είς γάγραιναν καὶ ἔπρεπε νἀποκοπῆ τὸ σεσηπὸς μέλος διὰ νὰ προληφθῆ τὸ κακόν, ἄφοῦ διὰ τῆς γενομένης καυτηριάσεως τῆς πληγῆς δὲν έπετεύχθη ή ζασις αὐτῆς.

۲,

Ο Παναγιώτατος Πατριάρχης "Ανθιμος ἀπεφάσισε νὰ βαδίση την μόνην ύπὸ τῶν ἱερῶν κανόνων καὶ τῆς ἀξιοπρεπείας αὐτοῦ ὑποδειχνυομένην όδόν. Είχεν ἐγκαταληφθῆ ἡ ἰδέα τῆς συγκλήσεως συνόδου έξ όλης τῆς 'Ορθοδόξου 'Εκκλησίας πρὸς λύσιν του ζητήματος, και άντ' αὐτῆς ἀπεφασίσθη ή συγκρότησις ἐν Σταμποὺλ μεγάλης συνόδου πάντων τῶν ἐν τῆ 'Οθωμανικῆ αὐτοκρατορία πατριαρχείων μετά τῆς ἀρχιεπισκοπῆς Κύπρου δυναμένης τελεσιδίκως ν' ἀποφανθή ἐπὶ τοῦ ζητήματος. Περὶ δὲ τὰ τέλη τοῦ μηνὸς 'Ιουνίου πάντες οι πατριάρχαι μετὰ τοῦ Κύπρου είχον αφιχθή είς την πρωτεύουσαν. 'Από της 19 'Ιουλίου άναχωρήσας έξ Αθηνών αφίκετο και δ αρχιεπίσκοπος Τήνου καὶ Σύρου 'Αλέξανδρος Λυκούργος διὰ νὰ παρακολουθήση τὸ ζήτημα, διὰ τὸ ὁποῖον οἱ ἐν Ἑλλάδι κατ' ἀρχὰς ἦσαν ὅλως άδιάφοροι καὶ τοῦ ὁποίου ὕστερον κατενόησαν τὴν σημασίαν. Ο ἀπεσταλμένος οὖτος τῆς ἐκκλησίας τῆς Ἑλλάδος διέμεινεν ἐπὶ τρίμηνον ένταῦθα, μέχρι τῆς λύσεως τοῦ ζητήματος, κατὰ τὸ διάστημα δὲ τοῦτο συνειργάσθη μὲν κατ' ἰδίαν μετὰ τῶν μελῶν τῆς συνόδου καὶ συνεπικούρησε τοῖς περὶ τῶν Δέρκων Νεόφυτον, δὲν συμμετέσχε δὲ τῆς Μεγάλης Συνόδου διὰ τὸ ἐπίσημον τῆς ἀποστολῆς του καὶ πρὸς ἀποφυγὴν ἐνδεχομένων πολιτικῶν καὶ ἐκκλησιαστικῶν παρεξηγήσεων.

Αργομένου τοῦ Αὐγούστου ἤργισαν αἱ προκαταρκτικαὶ ἐργασίαι της μελλούσης νὰ συγκροτηθη μεγάλης συνόδου των άγωτάτων άρχηγῶν τῶν ἐν τῆ ὁθωμανικῆ αὐτοκρατορία αὐτοκεφάλων ορθοδόξων έχκλησιών έπὶ τοῦ ζητήματος τών παρανομιών της βουλγαρικής έξαργίας. Καθεκάστην έγίνοντο διάφοροι καὶ ἀλλεπάλληλοι συνεντεύξεις τῶν ἐν ἐνεργεία πατριαργῶν Σταμπούλ, 'Αλεξανδρείας, 'Αντιοχείας, 'Ιεροσολύμων, καὶ τῶν πρώην οἰκουμενικῶν Γρηγορίου τοῦ ΣΤ΄, Ἰωακείμ τοῦ Β΄ καὶ ἸΑνθίμου τοῦ Βυζαντίου, τοῦ ἀρχιεπισκόπου Κύπρου καὶ τῶν συνοδικών μητροπολιτών, προσκαλουμένων ἐπὶ τούτω καὶ τών μητροπολιτών Χαλκηδόνος και Δέρκων. Τὸ πατριαρχείον διὰ τῆς μεσολαβήσεως των μακαριωτάτων πατριαρχών έγορήγησε προθεσμίαν οπταήμερον πρός ενδεχομένην, κατά την τελευταίαν τούλάχιστον στιγμήν, μεταμέλειαν των έπαναστατων Βουλγάρων άργιερέων. 'Αλλά και ή προθεσμία αυτη έληξεν άνευ οὐδενὸς άποτελέσματος. Τότε ἀπεφασίσθη ή ἔναρξις τῶν ἐργασιῶν τῆς συνόδου νὰ γίνη τῆ 29 Αὐγούστου συγχρόνως ἀπεστάλησαν πρὸς τούτο καὶ πατριαργικά πιττάκια πρὸς πάντα τὰ μέλη ὄσα ὧρίσθησαν νὰ μετάσχωσι τῶν συνεδριάσεων τῆς συνόδου.

Μεθ' ὅλας τὰς κρύφα καὶ ἀναφανδὸν γενομένας ραδιουργίας καὶ ἀντιπράξεις τοῦ πανσλαβιστοῦ ρώσου ἐν Σταμποὺλ πρεσβευτοῦ Ἰγνάτιεφ, πρὸς ματαίωσιν τῆς συγκροτήσσως τῆς συνόδου, τὴν ὁρισθεῖσαν ἡμέραν, 29 Αὐγούστου, συνῆλθεν ἐν τοῖς πατριαρχείοις ἡ Τοπικὴ Μεγάλη Σύνοδος. Μετὰ τὴν ἐπὶ τῆ ἑορτῆ τῆς ἀποτομῆς τῆς κεφαλῆς τοῦ Προδρόμου πατριαρχικὴ ν λειτουργίαν ἐγένετο ἐν τῷ πατριαρχικῷ ναῷ τοῦ ἀγίου Γεωργίου ἡ πρώτη συνεδρίασις τῆς μεγάλης συνόδου. Αὕτη ἀπετελέσθη ἐκ τῶν πατριαρχῶν οἰκουμενικοῦ ᾿Ανθίμου, ᾿Αλεξανδρείας Σωφρονίου, ᾿Αντιοχείας Ἱεροθέου, τῶν πρώην οἰκουμενικῶν πατριαρχῶν Γρηγορίου, ᾿Ανθίμου καὶ Ἰωακείμ, τοῦ ἀρχιεπισκόπου Κύπρου Σωφρονίου, δέκα καὶ ὀκτὰ μητροπολιτῶν, ἑπτὰ ἐπισκόπων, δεκατεσσάρων ἀρχιμανδριτῶν, τοῦ ἐν τῆ πρωτευούση ἀντιπροσώ-

που τοῦ 'Αγίου "Όμους καὶ ἄλλων κληρικών. 'Εν τῷ μέσφ τοῦ ναοῦ προκειμένου τοῦ ἱεροῦ εὐαγγελίου, ἐψάλη πρῶτον ἡ τελετὴ τῆς ἐνάρξεως, ἀκογούρως ἀκαγαβόντες πάλτες τάς οἰκείας θέσεις ύπέγραψαν κατά τάξιν τὰ ὀνόματα αὐτῶν εἰς τὸν κατάλογον τῆς παρουσίας την στιγμην έχείνην ακριβώς είχε καταφθάσει καί ό άναμενόμενος μακαριώτατος πατριάρχης Ιεροσολύμων Κύριλλος, είς τὸν όποῖον καὶ παρουσιάσθη ὁ κατάλογος πρὸς ὑπογραφὴν τοῦ ονόματος αὐτοῦ, οὖτος ομως ποοφασιζομένος οτι κατεγύφθη πάραυτα ἔχ στιγμιαίας συγχινήσεως ἔξῆλθε τοῦ ναοῦ χωρὶς νὰ ύπογράψη, ἐφ' ῷ καὶ ἀφέθη χῶρος κενὸς εἰς τὴν σειρὰν τῶν δνομάτων, απεχώρησε δε τοιουτοτρόπως της συνεδριάσεως. Πρίν η διαλυθη ή συνεδρίασις, ή σύνοδος προέβη είς τὸν διορισμὸν δεκαμελούς έπιτρο της ό,τως μελετήση αύτη τὸ ζήτημα καὶ παρουσιάση άχριβη περί αὐτοῦ ἔχθεσιν ἐπὶ τῆ βάσει τῆς εὐαγγελικῆς διδασκαλίας καὶ τῶν κανόνων τῆς ἐκκλησίας, ὑποβάλη δὲ ταύτην είς χοινήν συζήτησιν χατά την δευτέραν τής συνόδου συνεδρίασιν.

Τῆ 12 Σεπτεμβρίου ή σύνοδος συνήλθε τὸ δεύτερον, ἀπουσιαζόντων τοῦ πρώην οἰκουμενικοῦ πατριάρχου Ανθίμου τοῦ Βυζαντίου ἀποστείλαντος την γνώμην του είς τον πατριάρχην "Ανθιμον τὸν ΣΤ' καὶ τοῦ "Ιροοσολύμων Κυρίλλου. Έν τῆ συνεδριάσει ταύτη μετά συζήτησιν μακράν διεξαχθείσαν διά την άδικαιολόγητον καὶ αὐθις ἀπουσίαν τοῦ Ἱεροσολύμων, ἀναγινώσκεται ύπὸ τοῦ ἀρχιμανδρίτου Νικηφόρου Γλυκά ἡ ἔκθεσις της έπιτροπης. Η δλομέλεια έπεδοκίμασε τὸ περιεχόμενον της έκθέσεως ταύτης έν τῷ συγόλω καὶ ἀπεκηρύχθησαν ὑπὸ τῆς συνόδου οἱ ἀποσγίσαντες ἑαυτοὺς διὰ τῶν πράξεών των ἀπὸ τῆς Έκκλησίας βούλγαροι ἀρχιερεῖς ἀνετέθη δὲ καὶ αὖθις εἰς τὴν αὐτὴν δεκαμελῆ ἐπιτροπὴν καὶ ἡ σύνταξις τοῦ Τόμου ἢ "Ορου, ΐνα ἐν τῆ χατόπιν συνεδριάσει πάντα τὰ μέλη τῆς συνόδου ὑπογράψωσιν αὐτόν. 'Ο 'Ιεροσολύμων Κύριλλος ἐ τὶ ποικίλαις προφάσεσι μηδεμιάς μετασχών των συνεδριάσεων της συνόδου, δύο ήμέρας πρό τῆς τελευταίας συνεδριάσεως τῆς συνόδου ἀνεχώρησεν είς Γεροσόλυμα ίνα προϋπαντήση δήθεν τούς μέλλοντας νά ἐπισκεφθῶσι τοὺς 'Αγίους Τόπους μέγαν Δοῦκα Νικόλαον καὶ την αὐτοκράτειραν της Ρωσίας.

1

Τη 16 Σεπτεμβρίου ή μεγάλη σύνοδος συνηλθεν είς την

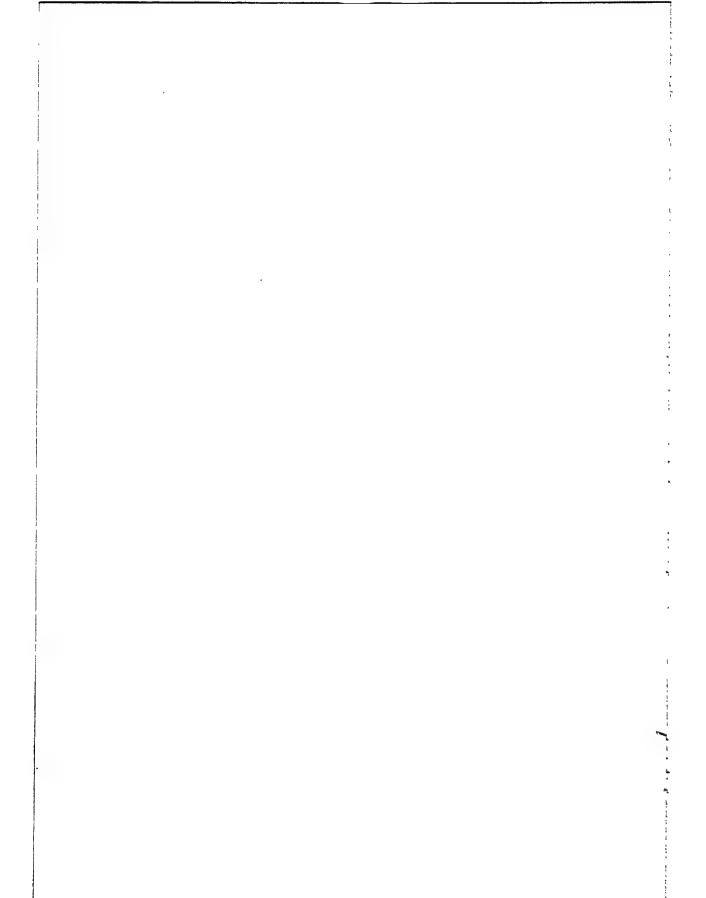
τρίτην αὐτῆς συνεδρίασιν, ἀπόντος τοῦ ἤδη ἀπελθόντος ἐκ τῆς πρωτευούσης πατριάρχου 'Ιεροσολύμων Κυρίλλου. Μετά συζήτησιν έπὶ τοῦ σχεδίου τοῦ συνοδικοῦ "Όρου ή σύνοδος προέβη εἰς καθαίρεσιν τῶν βουλγαροφυλετιστῶν ἀρχιερέων Σοφίας Δωροθέου, Νυσσάβας Παρθενίου και Βελεσσού Γενναδίου άκολούθως δὲ ύπὸ τοῦ μητροπολίτου Διδυμοτείχου Διονυσίου ἀνεγνώσθη ὁ ἐπὶ μεμβράνης αντιγεγραμμένος "Ορος τοῦ σχίσματος ἔχων οὕτω·«.... έν άγίω Πνεύματι αποφαινόμεθα πρώτον αποκηρύττομεν κατακοίνοντες καὶ καταδικάζοντες τὸν φυλετισμόν, τοὐτέστι τὰς φυλετικής διακρίσεις και τάς έθνικάς έρεις και ζήλους και διγοστασίας έν τη του Χοιστού Έκκλησία, ώς αντικείμενον τη διδασκαλία τοῦ εὐαγγελίου καὶ τοῖς ἱεροῖς κανόσι τῶν μακαρίων πατέρων, «οί και την άγιαν 'Εκκλησίαν υπερείδουσι, και όλην την χριστιανικήν πολιτείαν διακοσμούντες πρός θείαν όδηγούσιν εὐσέβειαν» δεύτερον τούς παραδεχομένους τὸν τοιοῦτον φυλετισμὸν καὶ ἐπ' αὐτῷ τολιιῶντας παραπηγγύναι καινοφαγεῖς φυλετικὰς παρασυναγωγάς κηρύττομεν, συνωδά τοίς ίεροις κανόσιν, άλλοτρίους της μιάς, άγίας, καθολικής καὶ άποστολικής Έκκλησίας, καὶ αὐτὸ τοῦτο σχισματικούς. Έπομένως, τοὺς ἀποσχίσαντας έαυτούς της δοθοδόξου έχκλησίας και ίδιον θυσιαστήριον πήξαντας καὶ ἰδίαν φυλετικὴν παρασυναγωγὴν συστησαμένους ήτοι τοὺς προχάθαιρεθέντας καὶ ἀφορισθέντας Ίλαρίωνα τὸν ποτὲ Μακαριουπόλεως, Πανάρετον τὸν ποτὲ Φιλιππουπόλεως, Ίλαρίωνα τὸν ποτέ Λοφτσοῦ, "Ανθιμον τὸν ποτέ Βιδύνης, καὶ τοὺς ἤδη καθαιρεθέντας Δωρόθεον τὸν τέως Σοφίας, Παρθένιον τὸν τέως Νυσσάβας, Γεννάδιον τὸν τέως Βελεσσοῦ, καὶ τοὺς ὑπ' αὐτῶν ἀνιέρως χειροτονηθέντας άρχιερείς, ίερείς τε καί διακόνους, καί πάντας τούς κοινωνούντας καὶ συμφρονούντας καὶ συμπράττοντας αὐτοῖς καὶ δεχομένους ὡς κυρίας καὶ κανονικάς τὰς ἀνιέμους αὐτῶν εὐλογίας τε καὶ ἱεροπραξίας, κληρικούς τε καὶ λαϊκούς, κηρύττομεν σχισματικούς καὶ άλλοτρίους τῆς τοῦ Χριστοῦ ὁρθοδόξου 'Εχχλησίας».

Μετὰ τὴν ἀνάγνωσιν αὐτοῦ ὁ "Όρος ὑπεγράφη ὑφ' ὅλων τῶν μελῶν τῆς μεγάλης ταύτης Τοπικῆς Συνόδου ἤτοι ὑπὸ τῶν τριῶν παναγιωτάτων οἰκουμενικῶν πατριαρχῶν 'Ανθίμου τοῦ ΣΤ' ἔχοντος καὶ τὴν γνώμην 'Ανθίμου τοῦ Βυζαντίου, Γρηγορίου τοῦ ΣΤ' καὶ 'Ιωακεὶμ τοῦ Β', τῶν μακαριωτάτων πατριαρ-

γῶν 'Αλεξανδρείας Σωφρονίου καὶ 'Αντιογείας 'Ιεροθέου, καὶ τοῦ ἀρχιεπισκόπου Κύπρου Σωφρονίου, δέκα καὶ ἐννέα μητροπολιτών και έπτα έπισκόπων του οίκουμενικού θρόνου, δεκατεσσάρων ἀργιμανδριτών καὶ λοιπών κληρικών. Τη έπομένη δὲ ἡμέρα Κυριακή, εν τω πατριαρχικώ ναώ χοροστατούντων του οίκουμεγικοῦ πατριάρχου καὶ τῶν μακαριωτάτων 'Αλεξανδρείας, 'Αντιογείας, τοῦ ἀρχιεπισκόπου Κύπρου καὶ δέκα πέντε μητροπολιτῶν άνεγνώσθη από τοῦ ἄμβωνος ὁ Όρος αὐθημερὸν οὖτος άνεγνώσθη καὶ εἰς ὅλους τοὺς λοιποὺς ναοὺς τῆς ἀρχιεπισκοπῆς διὰ δὲ πατριαρχικής καὶ συνοδικής έγκυκλίου έπληροφορήθησαν τὸν "Όρον της αποκηρύξεως οι μητροπολίται και έπίσκοποι του οίκουμενικού θρόνου. Όμοίως ή Μεγάλη Έκκλησία καὶ πρὸς όλας τάς δοθοδόξους αὐτοκεφάλους έκκλησίας ανήγγειλε δι' ίδιαιτέρας έγχυκλίου τὰ έν τῆ Τοπικῆ Συνόδω ἀποφασισθέντα συετικῶς μὲ τὴν λύσιν τοῦ βουλγαρικοῦ ζητήματος ἀποστείλασα τόν τε "Όρον καὶ τὰ σχετικὰ πρακτικά τῶν συνεδριάσεων τῆς συνόδου.

Αὐτὴ εἶναι ἡ λύσις τὴν ὁποίαν ἔδωκεν εἰς τὸ ἐκκλησιαστικοβουλγαρικὸν ζήτητημα ἡ κατ' ἀνατολὰς 'Ορθόδοξος Έκκλησία ἡμῶν τὸ 1872.





# ΕΠΙΜΕΤΡΟΝ

# ATTANOICMA

Δύο ιστορικές επιστολές, αποσπάσματα κειμένων αλληλογραφίας ύστερα από την παρούσα έκδοση και αποσπάσματα δημοσιευμάτων.

Τρεις μεταθανάτιες τιμητικές περγαμηνές (Ιερά Μητρόπολις Κισάμου και Σελίνου Δήμος Παιανιέων Ευρωπαϊκό Κέντρο Τέχνης).

|   | 1 |  |   | š     |
|---|---|--|---|-------|
|   | 1 |  |   | •     |
|   |   |  |   | :     |
|   |   |  |   |       |
|   |   |  |   |       |
|   |   |  |   |       |
|   |   |  |   |       |
|   |   |  |   | •     |
|   |   |  |   | •     |
|   |   |  |   |       |
|   |   |  |   | *     |
|   |   |  |   |       |
|   |   |  | • | _     |
|   |   |  |   | •     |
|   |   |  |   |       |
|   |   |  |   |       |
|   |   |  |   |       |
|   |   |  |   |       |
|   |   |  |   | f     |
|   |   |  |   | - Tes |
|   |   |  |   | *     |
|   |   |  |   |       |
|   |   |  |   | :     |
| 1 |   |  |   | -     |

# ΔΙΕΥΘΎΝΣΙΣ ΒΥΖΑΝΤΙΝΟΎ ΜΟΥΣΕΙΟΎ ΑΘΉΝΩΝ

Εν Αθήναις τη 7 Φεβρ. 1938

## Φίλε κ. Βουδούρη

- 2

Ευχαριστώ θερμότατα δια την αποστολήν του Α΄ και Β΄ μέρους της λίαν διαφωτιστικής μελέτης σας περί των Μουσικών χορών της Μ. του Χριστού Εκκλησίας κατά τους κάτω χρόνους. Το β΄ τεύχος του Α΄ μέρους παρέδωκα εις τον Σεβ. Θεσσαλιώτιδος, όστις πιστεύω να σας έγραψε. Την μελέτην σας εδιάβασα με πολλήν ευχαρίστησιν και επιτρέψατέ μου να σας συγχαρώ ολοψύχως. Λυπούμαι διότι έχει ήδη τυπωθή το Α΄ Μέρος της μελέτης μου περί των Κειμηλίων του Οικουμενικού Πατριαρχείου, όπου θά ηδυνάμην νά επωφεληθώ δια σημεία τινά αναφερόμενα εις τους χορούς του Πατριαρχικού ναού, την μελέτην σας, και δια τους οποίους δεν κάμνω λόγον. Δεν θα μας χαρίσετε και άλλην μελέτην δια τους μουσικούς χορούς της Μ. Εκκλησίας κατά τους βυζαντινούς χρόνους: Πολλά θα ηδύνατό τις εκ των πηγών να συναθροίση. Οι ξένοι όσοι καταπιάνονται με το θέμα τα θαλασσώνουν.

Με πολλήν εκτίμησιν και αγάπην Γεώργιος Α. Σωτηρίου\*

\* Ο Γ.Α Σωτηρίου (1880-1965) υπήρξε διαπρεπής βυζαντινολόγος, Καθηγητής της Χριστιανικής Αρχαιολογίας και Παλαιογραφίας του Πανεπιστημίου Αθηνών και Ακαδημαικός

ISTANBUL
TERTIL MUSIKISINI SEVENLER
DERNEGI
Galatasaray Panayia Gesidi
ISTANBUL

Istanbul, 25 Maptiou 1950

ì

Αξιότιμε Κύριε,

Ανατεθέντος του έργου του καταρτισμού της Μεγάλης Τεχνικής Επιτροπής του Συνδέσμου των φίλων της Εκκλησ. Μουσικής εις εμέ, ως Πρωτοψάλτην της Μ. του Χ. Εκκλησίας, εξέλεξα την Υμ. Μουσικολογιότητα, ως μέλος αυτής προς συνεργασίαν. Έχων υπ΄ όψην τας καλάς διαθέσεις Υμών προς ευόδωσιν του Ιερού σκοπού της διασώσεως της Εκκλησ. μας Μουσικής, παρακαλώ Υμάς, όπως προσέλθητε εις κοινήν Συνεδρίαν, την προσεχή Τετάρτην 29 λήν, περί ώραν 19ην εις την Έδραν του Συνδέσμου, εν τω περιβόλω των Εισοδίων Παναγίας Σταυροδρομίου.

Επί τούτοις διατελώ μεθ' υπολήψεως Ο 'Αρχων Πρωτοψάλτης **Κωνσταντίνος Πρίγγος** 

Μουσικολογιώτατον Κύριον Κον '**Άγγελον Βουδούριν** κτλ. κτλ. Ενταύθα Τολύ ενδιαφέροντες οι τόμοι των χειρογράφων κωδίκων του 'Αγγελου Βουδούρη.

**Κωνσταντίνος Στεφανόπουλος** Πρόεδρος Δημοκρατίας

Προαγόμεθα ίνα ευχαριστήσωμεν θερμώς τω καθ' υμάς Κέντρω επι τη αποστολή ημίν του ωραίου τούτου βιβλίου, εμπεριέχοντος άπαντας τους ιερούς ύμνους του Δωδεκαημέρου, ψαλλομένους κατά το ύφος της Αγίας του Χριστού Μεγάλης Εκκλησίας, και συμβάλλοντος τα μέγιστα εις την διάδοσιν και διαιώνισιν της καθ' ημάς εκκλησιαστικής μουσικής παραδόσεως, και συγχαίροντες επί τη επιμελημένη εκδόσει ταύτη, επιδαψιλεύομεν ολόθυμον την πατρικήν και Πατριαρχικήν ημών ευλογίαν, επικαλούμενοι επί πάντας υμάς την χάριν του Θεού και το άπειρον Αυτού έλεος.

4.12.97 (απόσπασμα) Βαρθολομαίος

Αρχιεπίσκοπος Κωνσταντινουπόλεως Νέας Ρώμης και Οικουμενικός Πατριάρχης

Επί τη ευγενεί αποστολή των ευήχων τούτων μουσικών σαλπίγγων, μελωδουσών κατά το ενταύθα από αιώνων κρατούν ύφος της Μεγάλης Εκκλησίας τους προς δόξαν Θεού αδομένους ύμνους και συγχαίρουντες επί τη προσφορά υμών ταύτη, επιδαψιλεύομεν υμίν ολόθυμον την πατρικήν και Πατριαρχικήν ημών ευλογία, επικαλούμενοι εφ' υμάς την χάριν του Θεού και το άπειρον Αυτού έλεος.

12.7.97 (απόσπασμα) Βαρθολομαίος

Αρχιεπίσκοπος Κωνσταντινουπόλεως Νέας Ρώμης και Οικουμενικός Πατριάρχης

Μετά πολλού ενδιαφέροντος λαμβάνομεν και διεξερχόμεθα τας αποστελομένας Ημίν εκδόσεις της πατρώας ημών μουσικής παραδόσεως, παρέχουσας χρησίμους γνώσεις και πληροφορίας, εκ των οποίων ωφελούνται μεν και καταρτίζονται οι Ιεροψάλται, διατηρείται δε το γνήσιον ύφος της παραδόσεως της κατ' Ανατολάς Αγιωτάτης Ορθοδόξου ημών Εκκλησίας.

Ευχαριστούντες, ούν, θερμώς επί τή ευγενεί αποστολή των πονημάτων του αειμνήστου Αγγέλου Βουδούρη, συγχαίρομεν...

**Διόδωφος Α'** Πατριάρχης Ιεροσολύμων

Η προσφορά του Αγγέλου Λ. Βουδούρη εμπλουτίζει αυτόν τον πολύτιμο λίθο της Ορθοδοξίας, που είναι η ψαλτική μουσική. Αναγνωρίζουμε τον αγώνα σας.

Πατριάρχης της Ορθόδοξης Εκκλησίας της Ρουμανίας **Θεόκτιστος** 

Θα σας ήμουν ευγνώμων αν μπορούσατε να μας στείλετε κασσέτες αυτών των ψαλμών (σ. της κατά το «Πατριαρχικόν Ύφος» καταγραφής τους από τον 'Αγγελο Βουδούρη). Αυτό θα έκανε ευκολώτερη τη μελέτη τους.

Πατριάρχης Γεωργίας **Ηλίας**  Το «Δωδεκαήμερον» του Αγγέλου Λ. Βουδούρη αποτελεί χρήσιμο βοήθημα για τους Ιεροψάλτας μας, αλλά γενικότερα και για κάθε άλλον, που ασχολείται με την βυζαντινή μουσική.

Αρχιεπίσκοπος Κύπρου **Χρυσόστομος** 

Η μακραίωνη και ζηλευτή παράδοση της ασματωδίας στη Μεγάλη του Χριστού Εκκλησία, στο Οικουμενικό μας Πατριαρχείο, βγαίνει από την αφάνεια και τη λήθη του χρόνου και παίρνει τη θέση που της αρμόζει.

Η έκδοση και προβολή του έργου του 'Αγγελου Βουδούρη, άξιου κατά πάντα εργάτη από τους ομογάλακτους αδελφούς του παρελθόντος, δεν μπορεί παρά να συγκινήσει βαθύτατα εμάς τους αποφοίτους της Ιεράς Θεολογικής Σχολής Χάλκης. Αλλά και τους καλούς γνώστες της ιεράς ψαλμωδίας χαροποιεί τα μέγιστα η έκδοση αυτή...

Αρχιεπίσκοπος Αμερικής

Σπυρίδων

Σας συγχαίρουμε για τη σπουδαία προσπάθεια που αναλάβατε, να εκδώσετε δηλ. ολόκληρη τη μεγάλη σειρά των μουσικών κειμένων του αειμνήστου επιφανούς πατριαρχικού δομεστίκου Αγγέλου Βουδούρη, που θα συντελέσει πολύ στη γνώση και διάδοση του αυθεντικού «πατριαρχικού ύφους».

Αρχιμ. **Ιουστίνος Ανθιμιάδης** Πρωτοσυγγελεύων Ορθοδόξου Αυτοκεφάλου Εκκλησίας της Αλβανίας

Είναι αυτονόητη η σπουδαιότητα του έν λόγω μουσικού έργου - άθλου, ακριβούς υποδείγματος αποδόσεως του αυθεντικού πατριαρχικού μουσικού ύφους, όπως και η τεράστια πολιτιστική καλλιτεχνική, ιστορικο - εθνωφελής σημασία της εκτυπώσεως σε άκριβή αναπαραγωγή του πρωτοτύπου.

Μητροπολίτης Γουμενίσσης, Αξιουπόλεως & Πολυκάστρου Δημήτριος

Ο αείμνηστος Βουδούρης υπήρξε Καθηγητής μέσα στα πλαίσια της πολίτικης παραδόσεως και με την φλόγα της αγνής του ψυχής εμόρφωσε και επαιδαγώγησε τη σχολική νεολαία του καιρού του. Το μάθημά του ξεπερνούσε τα στενά όρια ενός ωριαίου μαθήματος και άνοιγε ορίζοντες όπου ο μαθητής συνειδητοποιούσε την καταγωγή του, την εύθυνη του, την αποστολή του και προδιέγραφε την μελλοντική του πορεία. Μέσα σ' όλα η μύησίς του στην πατρώα εκκλησιαστική βυζαντινή μας μουσική χάρις στην θητεία του στο Πατριαρχικό αναλόγιο και το προνόμιο να μαθητεύση, να ακούση και να συνεργασθή με γίγαντας της βυζαντινής μουσικής, τον καθιστούν έτι περισσότερον αξιόλογον.

Οφείλονται συγχαρητήρια και στα παιδιά του, που ανέλαβαν να καλύψουν τη δαπάνη για την έκδοση ενός μνημειώδους έργου, να αναστήσουν και να ζωντανέψουν ένα δάσκαλο, που υπήρξε κατά πάντα εξαίρετος άνθρωπος, καθηγητής, μουσικός...

Μητροπολίτης Δέρκων Κωνσταντίνος

Επιτρέψατέ μου δια της παρούσης να σας συγχαρώ εκ μέσης καρδίας δια την εκδοτικήν αυτήν προσπάθειαν, η οποία σε πολύ σημαντικόν βαθμόν καταφέρνει να παρουσιάσει έναν μεγάλον και σπάνιον θησαυρόν της τεραστίας πολιτιστικής παραδόσεως, την οποίαν η υμνολογία της Ορθοδόξου Εκκλησίας μας έχει αποθησαυ-

ρίσει εις το γένος μας. Πιστεύσατέ με ότι βρήκα πολύ αξιόλογον το όλον έργον, το οποίον θερμώς συνιστώ εις τους ενδιαφερομένους.

Μητροπολίτης Πρώην Δημητριάδος & Αλμυρού Νυν Αρχιεπίσκοπος Αθηνών & Πάσης Ελλάδος

Χριστόδουλος

Είναι πράγματι έργον ζωής το πνευματικόν πόνημα της αειμνήστου Μουσικολογιότητος του Αγγέλου Βουδούρη.

Μητοοπολίτης Καλαβούτων & Αιγιαλείας **Αμβοόσιος** 

Το έργο, η προσφορά και η όλη προσωπικότης του μακαριστού πρώην Α΄ Δομεστίκου της Μεγάλης του Χριστού Εκκλησίας Αγγέλου Λ. Βουδούρη, είθε να εμπνεύσουν και άλλους συναδέλφους του για να μας προσφέρουν παρόμοια πολύτιμα έργα.

Μητοοπολίτης Καστορίας **Σεραφείμ** 

Συγχαίροντες υμίν δια την διάσωσιν των πολυτίμων τούτων χειρογράφων του αειμνήστου μύστου και καλλιεργητού της πατρώας Βυζαντινής Μουσικής, γνωρίζομεν ότι οι τόμοι απεθησαυρίσθησαν εις την Βιβλιοθήκην της καθ' ημάς Ιεράς Μητροπόλεως.

Μητοοπολίτης Κώου Αιμιλιανός

Η έκδοση αυτή πιστεύω ότι είναι εθνικό έργο.

Μητροπολίτης Ναυπάκτου & Αγίου Βλασίου **Ιερόθεος** 

Το μνημειώδες και περισπούδαστον έργον του Θεολόγου Καθηγητού και Δομεστίκου της Μεγάλης του Χριστού Εκκλησίας Αγγέλου Βουδούρη, διασώζει την μουσικήν παράδοσιν της Αγίας Ορθοδόξου Εκκλησίας και ασφαλώς θα βοηθήσει μεγάλως τους Κληρικούς και τους Ιεροψάλτας, οι οποίοι επιθυμούν και επιδιώκουν να ψάλλουν τα υπέροχα Βυζαντινά μέλη, όπως τα συνέθεσαν οι μεγάλοι όντως μουσικοδιδάσκαλοι και μύσται του ιερού Αναλογίου.

Μητροπολίτης Νικαίας **Αλέξιος** 

Συγχαρητήρια για την προώθηση τέτοιων θεμάτων της πολιτιστικής μας κληρονομιάς.

Τα πολύτιμα αυτά βιβλία παρεδόθησαν για χρήση και αξιοποίηση στην Σχολή Βυζαντινής Μουσικής της Μητροπόλεώς μας.

> Μητροπολίτης Νικοπόλεως **Μελέτιος**

Θεωφούμεν αξιομίμητον πράξιν δια κάθε Πνευματικόν Ίδουμα του τόπου, την εκ μέφους Σας προβολήν και ανάδειξιν της ασυγκρίτου κάλλους Βυζαντινής μας Μουσικής, και μάλιστα μέσα από εκδόσεις μνημειακού χαρακτήρος ως η τοιαύτη.

Μητροπολίτης Παροναξίας

Αμβρόσιος

Το βυζαντινομουσικό έργο του Αγγέλου Βουδούρη κοσμεί την εκκλησίαν μας και αποτελεί θησαυρόν παράδοσης. Βαθύτατα συνεκινήθην με την προσφοράν Σας.

Το έργον αυτό αποτελεί μιαν παρακαταθήκην του Γένους μας εις την εκκλησίαν σήμερον. Όντως ο Άγγελος Βουδούρης πέραν του χαρίσματος της ευφωνίας του, επετέλεσεν ένα σπουδαίον έργον διαφυλάξεως της παραδόσεως της Αγίας του Χριστού Μεγάλης Εκκλησίας, του ύφους και του ήθους των Πατριαρχικών χορών αυτής.

Μητροπολίτης Πέτρας Νεκτάριος

Πιστεύω και ελπίζω ότι το έργο του 'Αγγελου Βουδούρη πολλά έχει να δώσει και να προσφέρει στους διδασκάλους της Μουσικής, αλλά και στους ιεροψάλτες.

Μητροπολίτης Σάμου & Ικαρίας Ευσέβιος

Σας συγχαίρουμε για τη φωτεινή πρωτοβουλία σας να εκδώσετε τα αθάνατα αυτά μουσικά κείμενα, που αποτελούν όντως ακριβές υπόδειγμα απόδοσης του αυθεντικού «Πατριαρχικού ύφους» στην ιεροψαλτική τέχνη...

Για μας το 18τομο αυτό βυζαντινομουσικό έργο θα είναι εξόχως χρήσιμο...

Μητροπολίτης Σερρών & Νιγρίτης Μάξιμος

Η έκδοση, πολύ σπουδαία καθ' εαυτήν, αποτελεί άμα και το μνημόσυνον του αειμνήστου μουσικοδιδασκάλου, το όνομα του οποίου είναι ιδιαιτέρως γνωστόν εν Κωνσταντινουπόλει, εξ ης και κατάγομαι.

Μητροπολίτης Σουηδίας & Πάσης Σκανδιναβίας Παύλος

Οι τόμοι αυτοί δίδουν το μεγαλείον της προσφοράς και την αγάπην δια την Βυζαντινήν Μουσικήν του αειμνήστου Μουσικοδιδασκάλου.

Μητροπολίτης Σταγών & Μετεώρων Σεραφείμ

Τοιαύτα έργα μουσικής τέχνης και βυζαντινού πολιτισμού τιμούν ου μόνον τους προαπελθόντας τετιμημένους θεράποντας, αλλά και υμάς του συνεχιστάς του έργου και θαυμαστάς εκείνων των εξαιρέτων μορφών.

Μητροπολίτης Ύδρας, Σπετσών και Αιγίνης **Ιερόθεος** 

Κατεχωρίσαμε ήδη εις την Εκκλησιαστικήν Βιβλιοθήκην της καθ' ημάς Ιεράς Μητροπόλεως τους αποσταλέντας τόμους της περισπουδάστου και ογκωδεστάτης μουσικής και μουσικολογικής σειράς, την οποία επιμελώς εκδίδετε.

Μητροπολίτης Φιλίππων, Νεαπόλεως & Θάσου **Προκόπιος** 

Επίσης την έκδοση των Απάντων του Αγγέλου Λ. Βουδούρη χαιρέτισαν με συγχαρητήρια και ευλογητικά γραμματά τους: ο Πατριάρχης Αλεξανδρείας κ.κ. Πέτρος, ο Πατριάρχης των Σέρβων κ.κ. Παύλος, η Αρχιεπισκοπή Αθηνών, η Αρχιεπισκοπή Κρήτης, οι Μητροπολίτες: Αλεξανδρουπόλεως κ. 'Ανθιμος, Δράμας κ. Διονύσιος, Δρυϊνουπόλεως κ. Ανδρέας, Ζακύνθου κ. Χρυσόστομος, Ιεραπύτνης κ.

Ευγένιος, Καρυστίας κ. Σεραφείμ, Κερκύρας κ. Τιμόθεος, Κεφαλληνίας κ. Σπυρίδων, Κιτίου (Κύπρου), Κορίνθου κ. Παντελεήμων, Κυθήρων κ. Ιάκωβος, Λάμπης & Σφακίων κ. Ειρηναίος, Λευκάδος κ. Νικηφόρος, Μαρωνείας και Κομοτηνής κ. Δαμασκηνός, Μεγάρων κ. Βαρθολομαίος, Μυτιλήνης κ. Ιάκωβος, Νέας Ιωνίας κ. Κωνσταντίνος, Νεαπόλεως κ. Διονύσιος, Νέας Σμύρνης κ. Αγαθάγγελος, Εάνθης κ. Παντελεήμων, Πολυανής & Κιλκισίου κ. Απόστολος, Ρεθύμνης κ. 'Ανθιμος, Τρίκκης & Σταγών κ. Αλέξιος, Τυρολόης & Σερεντίου κ. Παντελεήμων, Φθιώτιδος κ. Νικόλαος και Χαλκίδος κ. Χρυσόστομος.

¥

3

ο έργον τούτο ασφαλώς αποτελεί σταθμόν εις τας μουσικάς εκδόσεις καθ' ότι εκπέμπει το αυθεντικόν και αρριπρεπές «Πατριαρχικόν ύφος» επηρεάσαν κατά καιρούς μεγάλους μαϊστορες της ψαλτικής τέχνης.

Επίσκοπος **Τοάλλεων Ισίδωρος** Καθηγούμενος Ι. Μονής Αγίου Ιωάννου Θεολόγου & Πατριαρχικός Έξαρχος Πάτμου

Η πραγματοποίησις της αξιεπαίνου ταύτης εκδόσεως πιστεύομεν τυγχάνει ιδιαιτέρας σημασίας, καθόσον φέρει εις το εκδοτικόν φως, δια της καταγραφής του αοιδίμου Αγγέλου Βουδούρη, όστις εχρημάτισεν Α΄ δομέστικος της Μεγάλης του Χριστού Εκκλησίας, τον τρόπον εκτελέσεως του Βυζαντινού μέλους παρά του εμβριθούς εκτελεστού και Άρχοντος Πρωτοψάλτου της Μεγάλης του Χριστού Εκκλησίας περιφήμου Ιακώβου Ναυπλιώτου.

**Αρχιμ. Εφραίμ** Καθηγούμενος Ι. Μονής Βατοπαιδίου Αγίου Όρους

Σας συγχαίρομε για την πρωτοβουλία της εκδόσεως αυτού του μνημειώδους έργου του «Πατριαρχικού» ύφους, το οποίο θα αποτελέσει πολύτιμο βοήθημα...

Αρχιμ. Βασίλειος

Καθηγούμενος Ι. Μονής Ιβήρων Αγίου Όρους

Επαινούμε τις εκδόσεις και κρίνουμε ότι αποτελούν μεγάλο μνημόσυνο για την ευγενή ψυχή του αειμνήστου Βουδούρη.

Αρχιμ. **Χριστόδουλος** Καθηγούμενος Ι. Μονής Κουτλουμουσίου Αγίου Όρους

Είναι λίαν σπουδαιοτάτη η εργασία σας να αξιοποιήσητε και να προβάλητε το μουσικοβυζαντινό έργο του ιεροψάλτου Αγγέλου Λ. Βουδούρη. Αποτελεί σημαντικήν προσφοράν εις την Βυζαντινήν μουσικήν και εις τον χώρον της Ελληνορθοδόξου παραδόσεώς μας.

Γέρων **Παύλος** Γραμματέας Ι. Μονής Καρακάλου Αγίου Όρους

Η πρωτοβουλία σας να προβήτε εις την συνολικήν έκδοσιν του πληθωρικού εις μέγεθος και αξίαν έργου του Αγγέλου Βουδούρη, καταδεικνύει την εκ μέρους Υμών βαθείαν κατανόησιν της εκκλησιαστικής μας παραδόσεως ως αντιπροσωπευτικού δείγματος της εθνικής τοιαύτης και συμβάλλει μεγάλως εις την διεθνή προβολήν της. Η σειρά των βιβλίων αυτών ασφαλώς θα αποτελέση εν τιμαλφές θησαύρισμα δια πάντα εραστήν της ιεροψαλτικής τέχνης, την δε ημετέραν Βιβλιοθήκην, καταστρα-

φείσα ολοσχερώς κατά την πυρκαϊάν του έτους 1891, θέλει καταλλήλως εμπλουτίσει.
Ο Καθηγούμενος της Ι. Μονής
Σίμωνος Πέτρας Αγίου Όρους
(α.α. Ιερομ. Μύρων)

Σας συγχαίρωμεν δια των πρωτοβουλίαν της εκδόσεως ενός τόσον σημαντικού έργου. Ως Αγιορείται, εκτιμώμεν ιδιαιτέρως την αγάπην και το ενδιαφέρον σας δια την διάσωσιν και μεταλαμπάδευσιν του γνησίου ύφους της πατροπαραδότου μουσικής της Αγίας Ορθοδόξου Εκκλησίας ημών.

> Αρχιμ. **Γρηγόριος** Καθηγούμενος Ι. Μονής Οσίου Γρηγορίου Αγίου Όρους

Τα βιβλία του Άγγελου Βουδούρη αποτελούν έναν πραγματικό θησαυρό για την βιβλιοθήκη μας και για τους ενασχολούμενους με την Βυζαντινή Μουσική Πατέρες.

Αρχιμ. **Σπυρίδων** Καθηγούμενος της Ι. Μονής Μεταμορφώσεως του Σωτήρος Ναυπάκτου

Η διάσωσις της βαρυσημάντου ιεροψαλτικής παραδόσεως και δη κατά το αυθεντικόν Πατριαρχικόν ύφος είναι έργον σπουδαιότατον και βαρύνει τους ώμους απάντων ημών.

Διό και το 18τομον μνημειώδες έργον του μαϊστορος της βυζαντινής μουσικής Αγγέλου Βουδούρη, φερέγγυον της πιστής αποδόσεως των παραδοσιακών μουσικών μελών, πλείστα όσα έχει να προσφέρει εις την Βυζαντινήν μουσικήν και την Εκκλησίαν γενικώς.

**Φιλοθέη**, Μοναχή Καθηγουμένη Ι. Μονής Αγίας Βαρβάρας Ρουσάνου Μετεώρων

Η έκδοση του 18τομου βυζαντινομουσικού έργου του Α΄ Δομεστίχου του Πατριαρχικού Ναού Κωνσταντινουπόλεως Αγγέλου Βουδούρη συμβάλλει στην διάσωση και διάδοση της παραδοσιακής εκκλησιαστικής μας Μουσικής. Το έργο αυτό θα αποτελέσει ένα άριστο βοήθημα για τους διακόνους της ψαλτικής τέχνης και γλυκύ εντρύφημα για κάθε φιλόμουσο.

Μοναχή Αγάθη Αντωνίου Καθηγουμένη Ι. Μονής Αγίου Στεφάνου Μετεώρων

Πολύτιμο, εξαιρετικό και πολυσπούδαστο βυζαντινομουσικό έργο.

Γερόντισσα **Φιλοθέη** Καθηγουμένη Ι. Μονής Μεταμορφώσεως του Σωτήρος Κύμης

Επίσης, την έκδοση των Απάντων του Αγγέλου Λ. Βουδούρη χαιρέτισαν με συγχαρητήρια και ευλογητικά γράμματά τους οι Ι. Μονές: Αγίου Παύλου Αγίου Όρους, Δοχειαρίου Αγίου Όρους, Ξενοφώντος Αγίου Όρους, Φιλοθέου Αγίου Όρους, Οσίου Λουκά Βοιωτίας, Παναγίας Προυσιωτίσσης και Παναχράντου Μεγάρων.

Το είναι αναμφίβολα περί ενός πολύτιμου έργου για τα μουσικά δεδομένα της πατρίδος μας, το οποίο ευρίσκεται εις περιόπτη θέση της θεολογικής βιβλιοθήκης του Ορθόδοξου Ινστιτούτου στο Μόναχο. Επίσης αναφέρουμε το έργο στον κατάλογο αποσταλέντων βιβλίων του επιστημονικού Περιοδικού μας.

Ασφαλώς το πολύτιμο αυτό δημιούργημα, που είναι απαραίτητο σε κάθε φιλόμουσο και φιλακόλουθο εφευνητή και πιστό, θα χρησιμοποιηθεί πολλαπλώς στις διδακτικές δραστηριότητες του εδώ νεοσύστατου Τμήματος Ορθοδόξου Θεολογίας του Πανε-

πιστημίου του Μονάχου.

**Δο. Κωνσταντίνος Νικολακόπουλος** Καθηγητής της Βυζαντινής Μουσικής του Ινστιτούτου Ορθοδόξου Θεολογίας του Πανεπιστημίου του Μονάχου

Θα θέλαμε να αγοράσουμε την κάτωθι αναφερόμενη έκδοση (σ. των βιβλίων του Α. Βουδούρη) και σας παρακαλούμε να μας στείλετε από έναν τόμο.

Ίρμα Μαλάτυ

Βιβλιοθήκη Πανεπιστημίου Joensuu (Φινλανδία)

(Το ανωτέρω Πανεπιστήμιο έλαβε δωρεάν το 18τομο έργο του 'Αγγελου Λ. Βουδούρη).

Είμαστε βέβαιοι ότι οι φοιτητές της Σχολής μας θα έχουν αξιόλογα βοηθήματα, μελετώντας τα ενδιαφέροντα θέματα, που περιέχουν τα βιβλία του Αγγελου Βουδούρη.

Αρχιμ. Παύλος Yazigi

Κοσμήτως του Ινστιτούτου Θεολογίας « Άγιος Ιωάννης» του Μπελεμέντιου Ορθόδοξου Πανεπιστημίου Τοιπόλεως Λιβάνου

Οι τόμοι της μνημειώδους εκδόσεως του Α. Βουδούρη εμπλουτίζουν τη βιβλιοθήκη του Κέντρου Βυζαντινών και Νεοελληνικών Σπουδών.

22-XII-1996

Μετά πολλής τιμής

(απόσπασμα)

Κέντρο Βυζαντινών και Νεοελληνικών Σπουδών «Φώτιος Μαλλέρος»

του Πανεπιστημίου Σαντιάνο της Χιλής

Τα έργα αυτά είναι μνημειώδη για τη μελέτη της Βυζαντινής μας μουσικής και υμνολογίας. Είναι πολύ σπουδαίο για τους μελλοντικούς μας ιερείς, να μελετούν εδώ την ασματωδία στο αυθεντικό Πατριαρχικό ύφος. Θέλουμε να σας συγχαρούμε γι' αυτό το κατόρθωμα.

Ελληνορθόδοξη Θεολογική Σχολή «Τίμιος Σταυρός» (Ηνωμένες Πολιτείες Αμερικής)

Θα θέλαμε να εκφράσουμε την ευγνωμοσύνη μας και να 'πούμε ότι ολόκληρο το Κολλέγιο έχει βαθειά συγκινηθεί από την στήριξή σας. Κάθε προσφορά προς το Κολλέγιο είναι ευχαρίστως δεκτή. Κάθε δωρεά στηρίζει την εκπαίδευση και την καλλιέργεια των μελλοντικών ιερέων και διδασκάλων μέσα στην Ελληνική Ορθόδοξη Αρχιεπισκοπή.

Να 'στε βέβαιοι για την ευγνωμοσύνη του Κολλεγίου και των Μαθητών, για την δωρεά των Απάντων του Αγγέλου Λ. Βουδούρη.

Ορθόδοξη Θεολογική Σχολή «Απόστολος Ανδρέας» Αρχιεπισκοπής Αυστραλίας

Η θαυμάσια αυτή έκδοσι, τόσον δε χρήσιμη για τους Ιερείς και Ιεροψάλτας αποτελεί μεγάλη προσφορά του αειμνήστου Αγγέλου Λ. Βουδούρη προς την Ορθόδοξον Εκκλησίαν.

Αρχιμ. Τιμόθεος Μοσχόπουλος ISTITUTO DI STUDI TEOLOGICI ORTODOSSI «S. GREGORIO PALAMAS» (Μιλάνο)

Ελάβομεν τα λίαν ευγενώς και φιλοτίμως υφ' υμών αποσταλέντα πονήματα του Αγγέλου Βουδούρη, διό και σας συγχαίρομεν θερμώς και σας εκφράζομεν τον έπαινον της καθ' ημάς Αθωνιάδος Ακαδημίας, ως και την ευαρέσκειαν Αυτής.

Αρχιμ. Γαβριήλ Ρέππας Σχολάρχης

Το 18τομο μουσικό ποίημα του Δομεστίκου 'Αγγελου Βουδούρη θα κοσμήσει την βιβλιοθήκη μας και θα αξιοποιηθεί δεόντως με τον φιλόμουσο ζήλο των Ιεροσπουδαστών μας.

Αρχιμ. Σάββας Χριστοδουλιάς Διευθυντής Εχκλησιαστικού Λυκείου Καρπενησίου

Το Βυζαντινομουσικό έργο του 'Αγγελου Βουδούρη είναι το ακριβές υπόδειγμα απόδοσης του Πατριαρχικού ύφους...

Αρχιμ. Μελέτιος - Μιχαήλ Ανετάκης Σχολάρχης Εκκλησιαστικού Γυμνασίου & Λυκείου Κρήτης

Το περισπούδαστο και λίαν ωφέλιμο βυζαντινομουσικό έργο των χειρογράφων κωδίκων, που συνέταξε ο Α΄ Δομέστικος του Πατριαρχικού Ναού Κωνσταντινουπόλεως αείμνηστος 'Αγγελος Βουδούρης, διεξήλθε διεξοδικά ο καθηγητής της Μουσικής του Σχολείου μας κ. Ιωάννης Γεννατάς, ο οποίος και τονίζει την μεγάλην προσφοράν του εκλιπόντος συνθέτου, Υμών και των συνεργατών σας. Προσφορά, η οποία θα συμβάλει θετικά στην τήρηση και στη συνέχιση της παραδόσεως της θείας Τέχνης και του σεμνού και αυθεντικού «Πατριαρχικού 'Υφους».

**Γεώργιος Κ. Μαυρουδάκης**Σχολάρχης
Εκκλησιαστικού Αυκείου Λαμίας

Εκφράζω την ευγνωμοσύνη του Σχολείου μας για τον ΑΝΕΚΤΙΜΗΤΟ ΘΗΣΑΥΡΟ που μας χαρίζετε, «είη δε, εις μνημόσυνον αιώνιον των αειμνήστων Μουσικοδιδασκάλων του γένους μας».

Σοφοκλής Τοκατλίδης Διευθυντής Εκκλησιαστικού Λυκείου Ξάνθης

Στο Σχολείο μας δεν διδάσκεται απλώς η Βυζαντινή Μουσική καλλιεργείται νυχθημερόν στις Ιερές Ακολουθίες και μάλιστα στον χώρο του φοβερού Σπηλαίου

της Αποκαλύψεως. Η χορωδία της «Πατμιάδος Σχολής» ακολουθεί με πάθος την πατρώα μας Μουσική και μάλιστα το «Πατριαρχικό ύφος». Γι' αυτό, σήμερα, αισθανόμεθα πλούσια την ευλογία του Θεού, με την απόκτηση αυτού του θαυμάσιου έργου.

**Ματθαίος Μελιανός** Σχολάρχης της Πατμιάδος Σχολής

Να μας επιτρέψετε να σας συγχαρούμε γι' αυτή την εκδοτική επιτυχία, η οποία χωρίς άλλο θα αφήσει εποχή στα Μουσικά Βυζαντιγά πράγματα.

**Δο. Γεώργιος Δημόπουλος**Διευθυντής
Εκκλησιαστικού Γυμνασίου & Λυκείου
Τήνου

Επίσης την έκδοση των Απάντων του Αγγέλου Λ. Βουδούρη χαιρέτισαν με ευχαριστήρια και ευχετήρια γράμματά τους το Δημοκρίτειο Πανεπιστήμιο Θράκης, το Κέντρο Βυζαντινών, Οθωμανικών και Νεοελληνικών Σπουδών του Πανεπιστημίου Birmingham, το Τμήμα Νεοελληνικής και Βυζαντινής Φιλολογίας του Πανεπιστημίου Bochum, η Ανωτέρα Εκκλησιαστική Σχολή Αθηνών και η Ανωτέρα Εκκλησιαστική Σχολή Κρήτης.

Βιβλιοθήκη αποδέχεται με μεγάλη ευχαρίστηση την προσφορά σας αυτή, η οποία αποτελεί ενδιαφέρον υλικό για την συλλογή της και για την έρευνα στον τομέα της Βυζαντινής μουσικής. Μας είναι πολύ ευχάριστο ότι διαθέτουμε το έργο του 'Α. Βουδούρη στους επισκέπτες της βιβλιοθήκης.

**Christoph Stroux** 

Μεγάλη Μουσική Βιβλιοθήκη της Ελλάδος «Λίλιαν Βουδούρη» του Μεγάρου Μουσικής Αθηνών

Περιμένουμε με μεγάλη χαρά τη συμπλήρωση του πολύτιμου αυτού έργου.

Π. Τσάκωνα Βιβλιοθήκη Μουσείου Μπενάκη

Επιμελημένη και χρήσιμη έκδοση.

**Δημ. Π. Δημητοακόπουλος**Διευθυντής
Δημόσιας Κεντοικής Βιβλιοθήκης Χίου
«Κοραής»

Επίσης, για την απόκτηση των Απάντων του 'Αγγελου Βουδούρη, ευχαρίστησαν εγγράφως οι ακόλουθες Βιβλιοθήκες: Εθνική Βιβλιοθήκη της Ελλάδος, Βιβλιοθήκη της Βουλής, Δημοτική Βιβλιοθήκη Αθηναίων, Βιβλιοθήκη «Ιωάννης Συκουτρής» της Ακαδημίας Αθηνών, Βιβλιοθήκη Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης, Βιβλιοθήκη Πανεπιστημίου Κρήτης, Γεννάδειος Βιβλιοθήκη, «Ζωσιμαία» Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Ιωαννίνων, Δημόσια Βιβλιοθήκη Ζακύνθου και Βικελαία Δημοτική Βιβλιοθήκη Ηρακλείου Κρήτης.

Επίσης, ευχαφίστησαν και συνεχάφησαν με επιστολές τους: το Ελληνικό Ινστιτούτο Βυζαντινών και Μεταβυζαντινών Σπουδών της Βενετίας, το Εθνικό Ίδουμα Εφευνών, το Εθνικό Κέντρο Βιβλίου, το Ίδουμα Ελληνικού Πολιτισμού, το Κέντρο Μελετών Ι. Μονής Κύκκου (Κύπρος), το Πατριαφχικό Ίδουμα Πατερικών Μελετών (Μονή Βλατάδων - Θεσσαλονίκη), η Αρχαιολογική Εταιρεία Αθηνών, ο Φιλολογικός Σύλλογος «Παρνασσός», η Εστία Ν. Σμύρνης, το Πανελλήνιο Ιερό Ίδουμα Ευαγγελιστρίας Τήνου, η Αναγνωστική Εταιρεία Κερκύρας, το Λουρίδειο Ίδουμα - Μνήμες της Πόλης, ο Σύλλογος των Αθηναίων, το Ελληνικό Λογοτεχνικό και Ιστορικό Αρχείο (Ε.Λ.Ι.Α.), ο Πειραϊκός Σύνδεσμος, ο Μουσικοφιλολογικός Σύλλογος «Σκουφάς» (Ίλοτας) και το Μουσείο Ελληνικών Λαϊκών Μουσικών Οργάνων Φοίδου Ανωγειανάκη - Κέντρο Εθνομουσικολογίας.

α θέλαμε να σας συγχαφούμε και να εκφράσουμε την πλήφη υποστήφιξή μας σ' αυτή την προσπάθειά σας, που συντελεί στη διατήφηση των παφαδόσεων και στην πολιτιστική αναβάθμιση της πατφίδας μας. Από την πλευφά μας, παφακαλούμε να δεχθείτε σαν ελάχιστη συμβολική πφοσφοφά την αποστολή γραμματοσήμων συνολικού ποσού τφιακοσίων χιλιάδων (300.000) δφαχμών, για την κάλυψη μέφους των δαπανών της αποστολής του έφγου του 'Αγγελου Βουδούφη.

Ανδρέας Ν. Αθανασόπουλος Γενικός Διευθυντής Ελληνικών Ταχυδρομείων

Σας συγχαίρουμε για το αξιόλογο έργο του Αγγέλου Λ. Βουδούρη, το οποίο είναι μεγίστης πνευματικής και ιστορικής αξίας.

'Ιων Βορφές Πφόεδφος Μουσείου Βορφέ Δήμαρχος Παιανίας

Από τους θαυμαστούς (και τυπωτικώς) Τόμους Ψαλτικής, του 'Αγγελου Βουδούρη, μετά προσφέρω, μερικούς και σε αξιόλογους Κληρικούς ή Ψάλτες (ή και Μονές), που επισημαίνω (στους οποίους έχω δώσει και το Ανθολόγιό μου «Κεφαλληνιακής Εκκλησιαστικής Μουσικής» του 1963), κρατώντας, τους εορτολογικώς σημαντικότερους τόμους.

**Δημήτρης Λουκάτος** Ομότιμος Καθηγητής Πανεπιστημίου

Σας ευχαριστώ θερμότατα για τους πολυτιμότατους τόμους των Απάντων του πρωτοψάλτη της Μ. Εκκλησίας, όπως τα απέδωσε στην εκκλησιαστική παρασημαντική ο 'Αγγελος Βουδούρης. Ελπίζω πως θα μπορέσω να τα αξιοποιήσω με τον καλύτερο δυνατό τρόπο.

Μιχάλης Μερακλής

Καθηγητής Λαογραφίας Πανεπιστημίου Αθηνών τ. Πρύτανης Πανεπιστημίου Ιωαννίνων

Πράγματι είναι ένα αξιόλογο έργο.

**Λυκούργος Πετρίδης**Οφφικιούχος Άρχων Πρωτοψάλτης Κωνσταντινουπόλεως

Σας συγχαίοω για την πρωτοβουλία της εκδόσεως ενός τόσο πολυτίμου έργου. **Κυριάκος Ντελόπουλος**Συγγραφέας - Βιβλιογράφος

Επίσης, για την απόκτηση των Απάντων του Αγγέλου Λ. Βουδούρη, ευχαρίστησαν και συνεχάρησαν με επιστολές τους, οι κ.κ. Ελένη Κούκκου, Καθηγήτρια του Πανεπιστημίου Αθηνών, Μενέλαος Παλλάντιος, Ακαδημαϊκός και Χριστόφορος Χαραλαμπάκης, Καθηγητής του Πανεπιστημίου Αθηνών.

Το Ευρωπαϊκό Κέντρο Τέχνης ανέλαβε και κυκλοφορεί τη σειρά των έργων του αειμνήστου μουσικολόγου Αγγέλου Λ. Βουδούρη, θεολόγου καθηγητή και πρώην Α΄ Δομεστίκου της Εκκλησίας μας. Εκείνο, που θέλουμε να επισημάνουμε είναι η έμπρακτη λατρεία των τέκνων του Αγγέλου Λ. Βουδούρη, Κων. Βουδούρη, Ακυλίνης Μ. Γεωργιάδου και Λεόν. Βουδούρη, που ανέλαβαν τα έξοδα της έκδοσης και κυκλοφορίας «εις εκπλήρωσιν βαθυτάτης οφειλής και ευγνωμοσύνης ένεκεν». Τέτοιες χειρονομίες επιγόνων είναι σπάνιες, γι' αυτό και από τη θέση αυτή θέλουμε να συγχαρούμε θερμά αυτούς που τιμούν τη μνήμη του γεννήτορά τους. Φανερώνουν το ψυχικό τους μεγαλείο, που ασφαλώς κληρονόμησαν μαζί με το μεγάλο όνομα του πατέρα τους.

(απόσπασμα)

Περιοδικό «Πνευματική Ζωή» Ιούλιος - Αύγουστος 1997

Μετά από λίγες μέρες, μια πολύ ευχάριστη έππληξη μας περίμενε. Ένα δέμα από βιβλία, με τους έξη πρώτους τόμους του δεκαοκτάτομου έργου «Υμνογραφικά Άπαντα» του θεολόγου και Α΄ Δομεστίκου του Πατριαρχικού Ναού Κωνσταντινούπολης, Άγγελου Βουδούρη. Μια σημαντική μελέτη, που καταγράφει τους κώδικες της Ορθόδοξης Βυζαντινής Εκκλησιαστικής Ασματωδίας, καθώς και τον μουσικολογικό και μελουργικό πλούτο της. Αυτή η εξαιρετική δουλειά ήρθε στο φως μετά από περίοδο 45 χρόνων.

Συγχαρητήρια αξίζουν στους παράγοντες αυτής της εκδοτικής δραστηριότητας, που συμβάλουν στην πολιτισμική επικοινωνία του Ελληνισμού με την υπευθυνότητα που διακρίνει το επιτελούμενο έργο τους.

(απόσπασμα)

Δημήτοης Κωνσταντάρας «Αθηναϊκή» 3 Μαϊου 1997

Έργο διάσωσης των χειρογράφων Κωδίκων του Α΄ Δομέστικου του Πατριαρχικού Ναού της Κωνσταντινούπολης, 'Αγγελου Βουδούρη (1891-1951) αποτελεί η έκδοση των Απάντων του.

Πρόκειται για όλα τα λειτουργικά και θεωρητικά βιβλία της βυζαντινής ασματωδίας, στα οποία για πρώτη φορά καταγράφεται με τη βυζαντινή παρασημαντική το περίφημο «πατριαρχικόν ύφος».

(απόσπασμα)

Εφημερίδα «Ελεύθερος Τύπος» 25 Ιανουαρίου 1997 Ποόκειται για έναν μελουργικό θησαυρό Κωδίκων, 8.000 σελίδων, που για πρώτη φορά έρχονται στο φως, των υμνογραφικών «Απάντων» του Α΄ Δομέστικου, του Πατριαρχικού Ναού, 'Αγγελου Βουδούρη.

(απόσπασμα)

Πεοιοδικό Τεύχος «Ο ΠΟΛΙΤΗΣ των Μεσογείων» Ιανουάριος 1996

Ευχαριστώ ιδιαιτέρως όσους φρόντισαν να γίνω κληρονόμος αυτής της πνευματικής προσφοράς και να τους διαβεβαιώσω πως αυτό το έργο έγινε έναυσμα και ερέθισμα μιας προηγούμενης επιθυμίας μου, που τώρα γνωρίζω με μιαν άλλη τέχνη και τεχνική την Ορθόδοξο Βυζαντινή Εκκλησιαστική ασματωδία.

Είναι ένα βαρύτιμο έργο του αείμνηστου Αγγέλου Βουδούρη, μεταφερμένο αυτούσιο από τα χέρια εχείνου, που υπηρέτησε αυτή την τέχνη πάρα πολλά χρόνια.

Είναι ένα έργο όπου ο Βουδούρης προσέθεσε και δικές του γνώσεις, ανανεωτικής πνοής και το συνιστώ σε όσους ασχολούνται με την εκκλησιαστική ασματωδία. Έχουν να ωφεληθούν πολλά...

(απόσπασμα)

Κυ**ριάχος Βαλαβάνης** «Ελεύθερη Ώρα» 3 Ιανουαρίου 1997

Σήμερα, ύστερα από σαράντα πέντε χρόνια, το Ευρωπαϊκό Κέντρο Τέχνης (EUARCE) της Αθήνας ανέλαβε τη δημόσια αποκατάσταση του σημαντικότερου αυτού σύγχρονου βυζαντινομουσικού ντοκουμέντου, που έρχεται στο φως, για να δείξει, την τάξη, την ακριβή αξία και το ιστορικό μεγαλείο του «Πατριαρχικού Ύφους», το οποίο μέχρι τώρα μεταλαμπαδεύεται μόνον μέσω της προφορικής παράδοσης, συχνά με τις αναπόφευκτες παραφθορές και αλλοιώσεις.

(απόσπασμα)

Εφημερίδα «Απόδημον Έπος» (Τεύχος 1, 1997)





Το Διοικητικό Συμβούλιο του Ευρωπαϊκού Κέντρου Τέχνης με την υπ' αριθ. 89/12.4.98 ομόφωνη απόφασή του ανεκήρυξε μεταθανατίως τον 'Αγγελο Λεοντίου Βουδούρη Επίτιμον Μέλος του Ευρωπαϊκού Κέντρου Τέχνης και επιδίδει στην οικογένειά του το επιβεβαιωτικό Δίπλωμα που τυπώθηκε το 1988 έτος επίσημης σύγκλησης στην Αθήνα της Γ' Ελληνοδιεθνούς Συναντήσεως Μουσικολογίας & Σύνθεσης, υπό την Διεύθυνση του Καθηγητή **Κυρίου FLORIAN DABROWSKI** Αντιπρύτανη της Ανώτατης Κρατικής Μουσικής Ακαδημίας του Poznan.



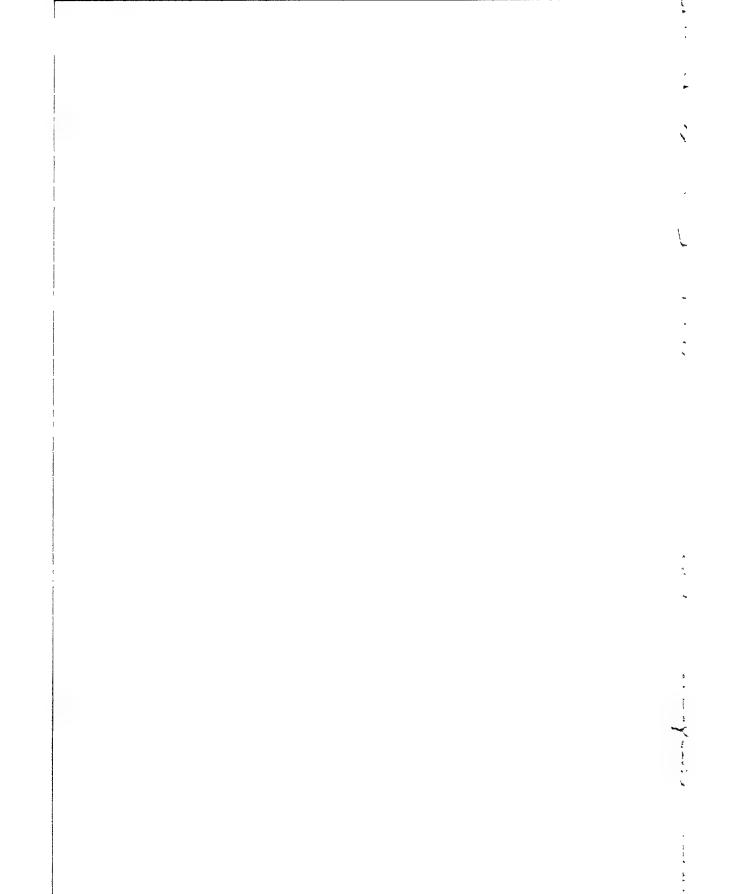
Ο Δήμος Παιανιέων απένειμε

το Δημοσθένειο Μετάλλιο και το Δίπλωμα Τιμής των Δημοτικών Εορτών «'Αγιος Αθανάσιος '97» στον 'Αγγελο Λεοντίου Βουδούρη μεταθανατίως.

Την απονομή προς την οικογένειά του έκανε ο Δήμαρχος Παιανιέων Κύριος Ίων Βορρές σε ειδική τελετή στην αίθουσα της Δημοσθενείου Βιβλιοθήκης Παιανίας.
(1η Μαΐου 1997)



Ο Σεβασμιώτατος Μητροπολίτης
Κισάμου και Σελίνου
Κύριος Κύριος Ειρηναίος
απένειμε το Τιμητικό Δίπλωμα
του Γ' Πανελλήνιου Σπουδαστικού Σεμιναρίου
Μουσικής & Μουσικολογίας της Ι. Μητροπόλεως
στον 'Αγγελο Λεοντίου Βουδούρη
μεταθανατίως
(26 Αυγούστου 1997)



## Κατακλείδος φίλια



Καί τῆ ἀνεπιλήπτω φρονήματι κοσμουμένη παναξία συζύγω καί μητρί Κλεοπάτρα 'Αγγέλου Βουδούρη τήν τά ἐπαχθῆ τοῦ βίου ἐγκρατῶς τηρήσασα θυσιαστικῆ δέ ἀφοσιώσει τῆ ἀρρήκτω οἰκογενεία ἐν παντί ἔχουσα, ταῦτα τά ἐλάχιστα ῥήματα θερμῆ συγκινήσει οἱ φιλομήτορες, ταπεινῶς αὐτῆ ἐκφράζουσι.

Έν τέλει δέ καί τῷ Εὐρωπαϊκῷ Κέντρφ Τέχνης εὐχαριστοῦντες

Τά «Μουσικολογικά 'Απομνημονεύματα» τοῦ 'Άγγελου Βουδούρη ἐκδόθηκαν την 'Άνοιξη 1998, στήν 'Αθήνα, σέ πεντακόσια ἀντίτυπα μέ δαπάνη τοῦ Κωνσταντίνου 'Α. Βουδούρη καί ἐκδοτική ἐπιμέλεια τοῦ Εὐρωπαϊκοῦ Κέντρου Τέχνης (ΕUARCE) ἐπί προεδρίας τοῦ ποιητῆ Εὐάγγελου 'Ανδρέου.

Ή ὅλη τυπογραφική ἐργασία ἔγινε στήν ΑΕΒΕ OFFSET ΔΕΡΒΗ Προύσσης 1 - Ταύρος

## 'Αγγέλου Βουδούρη

## ΚΩΔΙΚΕΣ ΤΗΣ ΟΡΘΟΔΟΞΟΥ ΒΥΖΑΝΤΙΝΗΣ ΕΚΚΛΗΣΙΑΣΤΙΚΗΣ ΑΣΜΑΤΩιΔΙΑΣ

(Τόμοι 18)

| Τόμος 1ος | 'Οκτώηχος Α'                         |
|-----------|--------------------------------------|
| » 2ος     | 'Οκτώηχος Β'                         |
| » 3ος     | 'Αναστασιματάριον Α'                 |
| » 4ος     | 'Αναστασιματάριον Β'                 |
| » 5ος     | Είρμολόγιον                          |
| » 6ος     | Μηνολόγιον                           |
| » 7ος     | Δωδεκαήμερον                         |
| » 8ος     | Τριφδιον Α΄                          |
| » 9ος     | Τριφδιον Β'                          |
| » 10ος    | Μεγάλη 'Εβδομάς                      |
| » 11ος    | Πεντηκοστάριον Α΄                    |
| » 12ος    | Πεντηκοστάριον Β'                    |
| » 13ος    | Τυπικόν                              |
| » 14ος    | Μουσικά Μαθήματα                     |
| » 15ος    | Εἰσαγωγή εἰς τήν Βυζαντινήν Μουσικήν |
| » 16ος    | Μουσικά Συγγράμματα και Μελέτες      |
| » 17ος    | Μουσικοκριτικά                       |
| » 18ος    | Μουσικολογικά 'Απομνημονεύματα       |

paym : epémos [cuventurpéros] vs. [àvade la éventurpéros]

